

Amina Naciri Azzouz

Las variedades árabes de Ghomara (norte de Marruecos). Un estudio comparativo.

Director/es

Vicente Sánchez, María Ángeles

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>



© Universidad de Zaragoza
Servicio de Publicaciones

ISSN 2254-7606



Universidad
Zaragoza

Tesis Doctoral

**LAS VARIETADES ÁRABES DE GHOMARA
(NORTE DE MARRUECOS). UN ESTUDIO
COMPARATIVO.**

Autor

Amina Naciri Azzouz

Director/es

Vicente Sánchez, María Ángeles

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Escuela de Doctorado

Programa de Doctorado en Lingüística Hispánica

2021

Tesis Doctoral

Las variedades árabes de Ghomara

(Norte de Marruecos)

Un estudio comparativo

Autora

Amina Naciri Azzouz

Directora de tesis

Ángeles Vicente

Facultad de Filosofía y Letras / Escuela de Doctorado

2020



**Universidad
Zaragoza**

Tesis Doctoral

Las variedades árabes de Ghomara (norte de Marruecos): Un estudio comparativo

Autor

Amina Naciri Azzouz

Directora

Ángeles Vicente

Facultad de Filosofía y Letras / Lingüística General e Hispánica
2020



ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	10
RESUMEN.....	13
RÉSUMÉ	15
ABREVIATURAS.....	17
SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN	18
I. INTRODUCCIÓN.....	21
1. Jbala y Ghomara	22
2. La situación lingüística del noroeste de Marruecos.....	27
2.1. Los dialectos de tipo Jbala.....	30
3. Ghomara.....	33
3.1. Recogida de datos.....	35
3.2. Marco teórico y metodología.....	42
II. FONOLOGÍA Y FONÉTICA.....	47
1. El sistema fonológico del árabe de Ghomara	48
1.1. Fonemas consonánticos	48
1.1.1. Fonemas bilabiales.....	48
1.1.2. Fonemas labiodentales.....	49
1.1.3. Fonemas dentales	49
1.1.4. Fonemas alveolares.....	50
1.1.5. Fonemas prepalatales	52
1.1.6. Fonemas velares.....	52
1.1.7. Fonemas uvulares	53
1.1.8. Fonemas faringales	53
1.1.9. Fonemas glotales.....	54

1.1.10. Semiconsonantes.....	54
1.1.11. Cuadro resumen de los fonemas consonánticos.....	55
1.2. Los fenómenos fonéticos consonánticos.....	56
1.2.1. Fricatización.....	56
1.2.1. Africación.....	68
1.2.3. Faringalización.....	77
1.2.4. Labialización.....	81
1.2.5. Ensondecimiento.....	84
1.2.6. Armonía de sibilantes.....	87
1.2.7. Nasales y líquidas.....	90
1.2.8. La asimilación de la lateral.....	92
1.2.9. Otras asimilaciones completas.....	93
1.2.10. Asimilaciones parciales.....	95
1.2.11. Disimilación.....	96
1.2.12. Metátesis.....	99
1.3. El sistema vocálico.....	99
1.3.1. El sistema vocálico del árabe marroquí.....	100
1.3.2. El sistema vocálico del norte de Marruecos.....	102
1.3.3. ¿La cantidad vocálica en el árabe de Ghomara?.....	103
1.3.4. Diptongos.....	112
1.3.5. Fenómenos vocálicos:.....	113
III. MORFOSINTAXIS VERBAL.....	117
1. El sistema aspectual.....	117
1.1. Preverbios.....	118
1.1.1. El preverbio <i>qa-</i>	119
1.1.2. El preverbio <i>a-</i>	120
1.1.3. El preverbio <i>la-</i>	121
1.1.4. El preverbio <i>ka-</i>	123
1.2. Usos de los aspectos verbales.....	125

1.2.1. Perfectivo	125
1.2.2. Imperfectivo sin preverbio.....	130
1.2.3. Imperfectivo con preverbio	139
1.2.4. Participio activo	144
1.3. Partículas y verbos auxiliares	147
1.3.1. Partículas verbales	147
1.3.2. Verbos auxiliares	155
2. La conjugación.....	163
2.1. Perfectivo	163
2.2. Imperfectivo	165
2.3. Imperativo	167
2.4. Forma simple	168
2.4.1. Forma I.....	168
2.4.2. Verbo sordo	172
2.4.3. Verbo cóncavo	176
2.4.4. Verbo asimilado.....	180
2.4.5. Verbo defectivo.....	184
2.4.6. Verbos hamzados.....	189
2.4.7. Verbos de conjugación especial	191
2.5. Formas derivadas	196
2.5.1. Forma II	196
2.5.2. Forma III.....	207
2.5.3. Forma V	214
2.5.4. Forma VI.....	220
2.5.5. Forma VII	225
2.5.6. Forma VIII	229
2.5.7. Forma IX.....	236
2.5.8. Forma X	240
2.5.9. Otras formas pasivas.....	242

2.6. Verbo cuadrilítero.....	245
2.6.1. El esquema {1v23v4}.....	245
2.6.2. El esquema {1v21v2}.....	247
2.6.3. El esquema {1v21v4} y {1v23v3}.....	248
2.6.4. El esquema {1ay3ə4}.....	250
2.6.5. El esquema {1a23a}.....	251
2.6.6. La forma reflexivo-pasiva {t1v23v4} ~ {n1v23v4}.....	252
IV. MORFOSINTAXIS NOMINAL.....	255
1. El género.....	256
1.2. El masculino.....	262
2. El número.....	262
2.1. El singular.....	263
2.1.1. Esquemas regulares bilíteros.....	263
2.1.2. Esquemas regulares trilíteros.....	264
2.1.3. Esquemas trilíteros con modificación interna.....	272
2.1.4. Esquemas cuadrilíteros.....	282
2.1.5. Esquemas especiales.....	285
2.1.6. Esquemas con prefijos:.....	286
2.1.7. Esquemas con sufijos.....	296
2.2. El plural.....	300
2.2.1. Plurales externos.....	300
2.2.2. Plurales internos.....	307
2.2.3. Plurales mixtos.....	319
2.2.4. Otros plurales.....	321
2.3. Dual.....	324
3. El nombre de acción o <i>maşdar</i>	325
3.1. Forma I.....	326
3.2. Formas derivadas.....	329
3.3. Verbos cuadrilíteros.....	330

4. El grado de los adjetivos y de los nombres	331
4.1. El diminutivo	331
4.2. El aumentativo	343
4.3. El comparativo o elativo.....	344
4.3.1 El elativo o comparativo.....	344
4.3.2. El comparativo de igualdad	346
4.3.3. El superlativo	347
5. Las construcciones genitivas	348
5.1. Genitivo sintético	348
5.2. Genitivo analítico.....	353
6. Determinación.....	355
6.1. El artículo definido	356
6.2. Las marcas de lo indefinido.....	359
7. Numerales	361
8. Pronombres personales	362
8.1. Pronombres personales independientes	362
8.2. Pronombres personales sufijados.....	366
8.3. Otros usos	369
9. Pronombres demostrativos	370
9.1. Demostrativos proximales	371
9.2. Demostrativos distales	373
10. Pronombres de relativo.....	375
10.1. Determinación del antecedente.....	376
10.2. Pronombres de relativo.....	378
11. Indefinidos	388
11.1. <i>ayy</i>	388
11.2. <i>ši</i>	388
11.3. <i>ku(II)</i>	390
11.4. <i>(y)āxur</i>	392

11.5. <i>baʔd ~ baʔd (mən-)</i>	393
11.6. <i>(hə)(t)ta (ši)</i>	394
11.7. <i>wālu</i>	395
12. Pronombres interrogativos.....	395
12.1. <i>ka</i>	396
12.2. <i>wāš</i>	397
12.3. <i>(w)(ā)š</i>	397
12.4. <i>štə(m) ~ štu(m)</i>	398
12.5. <i>šənnu, šənni, šənnūm(a)</i>	399
12.6. <i>ma</i>	400
12.7. <i>šku(n)</i>	400
12.8. <i>mən</i>	401
12.9. <i>fāy(n), fāyən, (n)lāy(ən)</i>	402
12.10. <i>fāwāx, fīwāx, fuyāx, fuqāš ~ fuxāš</i>	403
12.11. <i>kīf</i>	403
12.12. <i>šhā(l) ~ šʕā(l)</i>	404
12.13. <i>ʕlā(yā)(š), liyyāš</i>	404
12.14. <i>-n-</i>	405
13. Preposiciones.....	407
13.1. Preposiciones simples.....	407
13.2. Preposiciones complejas.....	418
14. Conjunciones.....	420
14.1. Conjunciones adversativas y concesivas.....	420
14.2. Conjunciones disyuntivas.....	422
14.3. Conjunciones finales.....	423
14.4. Conjunciones causales.....	423
14.5. Conjunciones temporales.....	424
14.6. Conjunción copulativa.....	426
14.7. Condicionales.....	427

14.8. Conjunción explicativa	428
15. Adverbios.....	429
15.1. Adverbios de tiempo.....	429
15.2. Adverbios de lugar.....	432
15.3. Adverbios de modo.....	434
15.4. Adverbios de cantidad	436
15.5. Otros adverbios.....	437
16. La negación.....	438
16.1. Negación de la oración nominal.....	438
16.2. Negación de la oración verbal.....	440
CONCLUSIONES GENERALES.....	445
CONCLUSIONS GÉNÉRALES	459
CORPUS	473
BIBLIOGRAFÍA.....	560

AGRADECIMIENTOS

En el año 2013 obtuve una beca-contrato de cuatro años en el subprograma de Formación de Personal Investigador (FPI) para realizar una tesis doctoral en la Universidad de Zaragoza. Así, emprendí el camino a Zaragoza para elaborar una tesis doctoral bajo la dirección de Ángeles Vicente, a quien agradezco todos estos años de redescubrir el norte de Marruecos, todos los comentarios, sugerencias y ánimos. También quiero agradecer a todos los miembros del grupo de investigación *Nheḍru* —Jules Arsenne, Montserrat Benítez Fernández, Araceli González Vázquez y Jairo Guerrero—por su ayuda durante todos estos años haciendo más enriquecedora y, también, divertida esta experiencia. Quisiera mostrar mi profunda admiración y agradecimiento al profesor Federico Corriente, que tristemente nos ha dejado este año, haber tenido el honor de conocer y compartir algunos de mis datos con él es una de las mayores satisfacciones de realizar esta tesis doctoral en la Universidad de Zaragoza.

Por otro lado, quisiera agradecer a todo el Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas, y Estudios Árabes e Islámicos, especialmente a María José Cervera y a mis compañeras de despacho Sandra de la Torre, Cristina Pérez, María Viu y María Jesús García.

Durante este periodo, las estancias de investigación en el marco del programa de las FPI han enriquecido este trabajo. La primera fue en el Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (IREMAM-CNRS-Aix-Marseille Université), por lo que quisiera agradecer a Catherine Miller, y a toda la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme (MMSH), haber hecho tan provechosa esta experiencia gracias a los

seminarios, las consultas bibliográficas y también al haber conocido a otros doctorandos con quien he compartido esta experiencia y amistad, así que *merci beaucoup* y *grazie*.

Mi segunda estancia fue en la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, de la Université Moulay Ismaïl (Mequínez), bajo la supervisión de Karima Ziamari, a quien agradezco su acogida en Mequínez y haber hecho posible una estancia dedicada al trabajo de Campo en Ghomara.

Mi tercera y última estancia fue en el Centre for Linguistics (LUCL), de la Universidad de Leiden, en este caso me gustaría agradecer a Maarten Kossmann sus valiosos comentarios y sugerencias, así como a Khalid Mourigh, con quienes he podido discutir y ver otras aproximaciones a los datos de mi tesis. También quisiera extender mis agradecimientos a Ahmad al-Jallad, Marijn van Putten y Fokelien Kootstra, del Leiden Center for the Study of Ancient Arabia, y a todo el LUCL por lo valiosa que ha sido esta experiencia para mi investigación.

Por otro lado, me gustaría agradecer a todos los miembros del proyecto *La montagne et ses savoirs – Etudes sur le pays Jbala (Nord-Ouest du Maroc)*, así como a todos los profesores e investigadores que, de una manera directa o indirecta, antes o después, me han ayudado a la preparación de esta tesis doctoral.

Por último, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a todas las familias que me han acogido en Ghomara haciendo que el trabajo de campo sea una experiencia gratificante, especialmente quisiera agradecer a ŷAmmi l-Ḥāğ y Xālti Fāṭma por acogerme, por acompañarme, por abrirme las puertas de sus amigos y familiares, por ayudarme durante las sesiones de grabación y después, en definitiva, por hacerme descubrir y disfrutar de Ghomara.

En estos agradecimientos no podrían faltar todas las amistades y los familiares que me han ayudado desde Tetuán, ni tampoco las amigas y los amigos de Madrid, de Zaragoza y de Nuakchot por acompañarme durante esta etapa. Por último, quisiera aprovechar para agradecer a Xāltu Asiya por hacer que Tetuán siempre esté allí, también a Tamara, Hasan, Irene, Jay y mis padres por su apoyo y por confortarme siempre que lo he necesitado.

Quisiera dedicar esta tesis a la memoria de Xāltu Nfəḍḍla por *l-Wanǧa*, *Ḥmīməs*, *Ṭurṛīta*, *l-Wād* y, sobre todo, *Ǧbəl*.

RESUMEN

La presente tesis doctoral tiene por objeto realizar una descripción lingüística del árabe hablado en Ghomara, un etnónimo que hace referencia a los habitantes de una región del noroeste de Marruecos que se extiende desde el Mediterráneo hacia las montañas en la provincia de Chauen, formando un continuum lingüístico y cultural con la región conocida como Jbala. Se trata de una zona de un gran interés dialectológico debido a un importante aislamiento que ha permitido la conservación de rasgos arcaicos y genuinos de los dialectos jebliés, compartidos con otros dialectos prehilalíes; además, destaca por la presencia de un enclave bereber donde algunas aldeas y pueblos ghomaríes hablan el bereber de Ghomara rodeados de población arabófona. Al mismo tiempo, los cambios socioeconómicos en Marruecos también están incidiendo en esta zona donde se empiezan a revelar los primeros signos de un cambio lingüístico debido a un proceso de nivelación dialectal hacia las variedades urbanas del noroeste del país. Así, el árabe de Ghomara se caracteriza por una doble variación, es decir, una variación diatópica propia de las hablas de las montañas y una variación propia del cambio lingüístico en curso.

De esta manera, a partir de un corpus recogido en diferentes localizaciones del interior y de la costa de Ghomara entre 2013 y 2015, se realiza una descripción de la fonología, la fonética y la morfología, así como de las relaciones sintácticas que se constituyen entre sus elementos, destacando en todo momento la variación diatópica característica de esta zona y, siempre que ha sido posible, se ha señalado la variación producto del contacto con otras variedades marroquíes.

Palabras clave:

Dialectología árabe – sociolingüística – Ghomara – variación dialectal – árabe marroquí
(dariya)

RÉSUMÉ

La présente thèse de doctorat a pour objectif de réaliser une description linguistique de l'arabe parlé à Ghomara, un ethnonyme qui regroupe les habitants d'une région du nord-ouest marocain qui s'étend de la Méditerranée aux montagnes de la province de Chauen, formant un continuum linguistique et culturel avec la région connue sous le nom du Pays Jbala. Cette région présente un grand intérêt dialectologique en raison d'un isolement considérable qui a permis la préservation des caractéristiques archaïques et authentiques des dialectes jebli, partagées avec d'autres dialectes préhilaliens ; en outre, il se distingue par la présence d'un îlot berbérophone où certains villages ghomaris parlent toujours le berbère de Ghomara entourés d'une population arabophone. En même temps, les changements socio-économiques au Maroc affectent également cette zone, où les premiers signes d'un changement linguistique commencent à se révéler en raison d'un processus de nivellement dialectal vers les variétés urbaines du Nord-Ouest du pays. Ainsi, l'arabe de Ghomara se caractérise par une double variation, c'est-à-dire une variation diatopique typique des parlers montagnards et une variation typique liée au changement linguistique en cours.

Ainsi, sur la base d'un corpus recueilli dans différentes localisations le long de la côte et à l'intérieur de Ghomara entre 2013 et 2015, la phonologie, la phonétique et la morphologie, ainsi que les relations syntaxiques qui se forment entre ses éléments, ont été décrits en soulignant à tout moment la variation diatopique caractéristique de cette zone et, dans la mesure du possible, la variation résultant du contact avec d'autres variétés marocaines.

Mots clés :

Dialectologie arabe - sociolinguistique - Ghomara - variation dialectale - Arabe marocain (darija)

ABREVIATURAS

á.C.	árabe clásico
cat.	catalán
esp.	español
f.	femenino
lit.	literal
m.	masculino
n.	nombre
part.	participio
pl.	plural
sg.	singular
v.	verbo
vs.	versus

SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Signo	Descripción	AFI
/b/	oclusiva bilabial sonora	[b]
/p/	oclusiva bilabial sorda	[p]
/m/	nasal bilabial	[m]
/f/	fricativa labiodental sorda	[f]
/t/	oclusiva dental sorda	[t]
/t̟/	oclusiva dental sorda faringalizada	[t̟]
/d/	oclusiva dental sonora	[d]
/d̟/	oclusiva dental sonora faringalizada	[d̟]
/s/	fricativa alveolar sorda	[s]
/s̟/	fricativa alveolar sorda faringalizada	[s̟]
/z/	fricativa alveolar sonora	[z]
/l/	aproximante lateral alveolar	[l]
/n/	alveolar nasal	[n]
/r/	vibrante alveolar sonora	[r]
/ʃ/	chicheante prepalatal sorda	[ʃ]
/t͡ʃ/	africada postalveolar sorda	[t͡ʃ]
/ʒ/	chicheante prepalatal sonora	[ʒ]

/ǰ/	africada posalveolar sonora	[dʒ]
/k/	oclusiva velar sorda	[k]
/g/	oclusiva velar sonora	[g]
/x/	fricativa velar sorda	[x]
/ǰ/	fricativa velar sonora	[ɣ]
/q/	oclusiva uvular sorda	[q]
/ħ/	fricativa faringal sorda	[ħ]
/ʕ/	fricativa faringal sonora	[ʕ]
/ʔ/	oclusiva glotal sorda	[ʔ]
/h/	fricativa glotal sorda	[h]
/w/	semiconsonante bilabial	[w]
/y/	semiconsonante prepalatal	[y]

Alófonos

b	bilabial sonora fricatizada	[β]
t̤	dental sorda fricatizada	[θ]
d̤	dental sonora fricatizada	[ð]
ɖ̤	fricativa interdental sonora faringalizada	[ð̞ʕ]
k̤	velar sorda fricatizada	[ç]
t̪	africada dental sorda	[tʰ]
b̤	bilabial sorda faringalizada	[b̞ʕ]

ɱ	bilabial faringalizada	[m ^ɸ]
ʐ	fricativa alveolar sonora faringalizada	[z ^ɸ]
ɭ	aproximante lateral alveolar faringalizada	[l ^ɸ]
ɳ	alveolar nasal faringalizada	[n ^ɸ]
ʀ	vibrante alveolar sonora faringalizada	[r ^ɸ]

Vocales

ə	breve, media, anterior-central	[ə]
u	breve, posterior, cerrada	[u]
a	breve, central, abierta	[a]
i	breve, anterior, cerrada	[i]

Vocales diacrónicas

ā	larga, central, abierta
ī	larga, anterior, cerrada
ū	larga, posterior, cerrada

I. INTRODUCCIÓN

El estudio de los dialectos árabes como disciplina académica nace en el siglo XIX con la elaboración de gramáticas y diccionarios que contenían estudios más sistemáticos y exhaustivos¹. A partir del siglo XX, los estudios sobre los dialectos árabes y la recopilación de textos con gran valor etnográfico se multiplican tanto en el Norte de África como en Oriente Medio con un especial interés por la descripción dialectal². Toda esta labor de descripción y recopilación fue acompañándose de estudios generales de geografía y tipología dialectal, dialectología comparada, etc.

Tras el periodo colonial y la consolidación de los nuevos estados modernos, los estudios dialectológicos sobre la vasta región arabófona empiezan a tener otros intereses. Así, los cambios socioeconómicos en la región se traducen en fenómenos sociológicos como un fuerte proceso de urbanización, de crecimiento demográfico, de migraciones nacionales e internacionales y de alfabetización que dan lugar necesariamente a diferentes fenómenos lingüísticos. De esta manera, el estudio de los dialectos árabes incorpora los métodos de la sociolingüística para estudiar la variación, el cambio lingüístico, las nuevas variedades urbanas, el género, la diglosia, entre otros fenómenos (cf. Miller *et al.* 2007, Bassiouney 2009, Al-Wer 2009).

En la actualidad, el estudio de los dialectos árabes se sigue abordando desde la dialectología tradicional dada la necesidad de conocer zonas aún desconocidas, pero

¹ Para un estudio en detalle sobre la evolución del estudio de los dialectos árabes cf. Behnstedt/Woidich 2005, Vicente 2008, Watson 2011, entre otros.

² cf. Marçais 1902, Marçais 1911, Bergsträber 1915. Brunot 1931-1952, Destaing 1937, Cantineau 1940-1946, Marçais 1956, Fleisch 1974, entre muchos.

también desde la sociolingüística y todas las demás disciplinas de la lingüística como la fonología, la fonética, la morfología, la sintaxis o la lexicología.

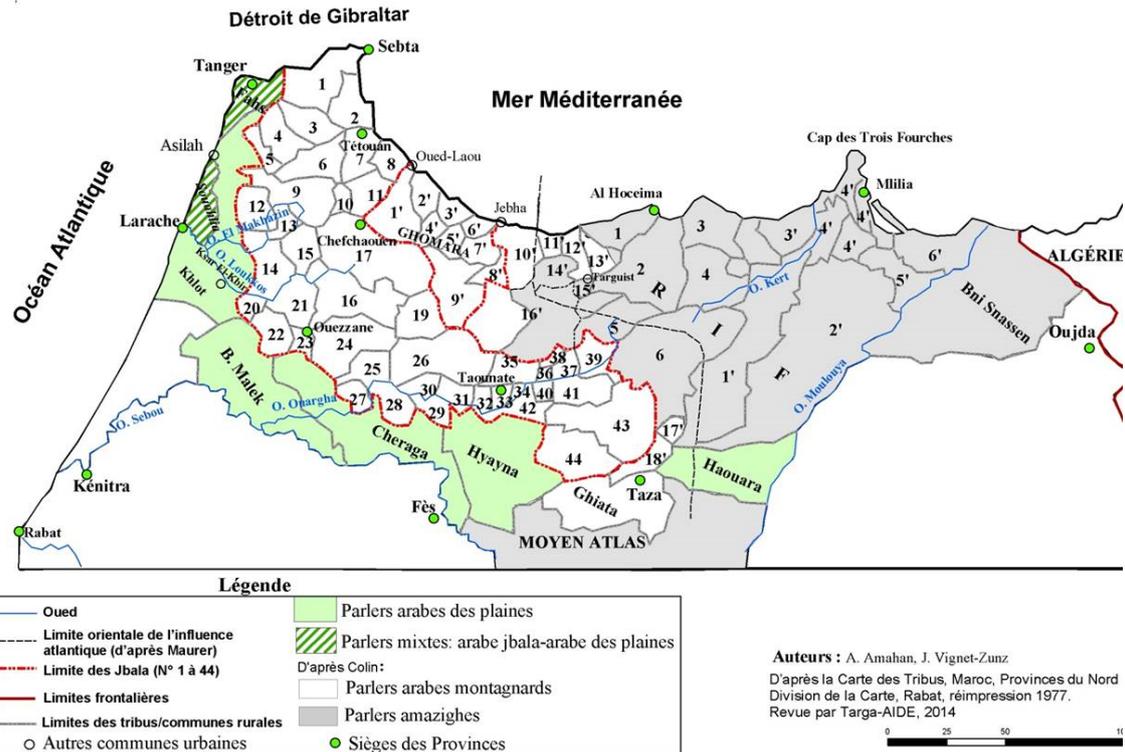
Esta tesis doctoral es un estudio que se centra en una descripción sincrónica del árabe de Ghomara³ (norte de Marruecos) destacando la variación interna entre las variedades ghomaríes y, siempre que ha sido posible, se ha señalado la variación producto del cambio lingüístico en curso. De esta manera, este estudio se divide en tres capítulos además de este primer capítulo introductorio: el segundo aborda la fonética y la fonología, el tercero la morfosintaxis verbal y el cuarto la morfosintaxis nominal. Por último, un corpus anotado de un conjunto de cuentos y otros relatos en transcripción fonológica que incorpora los alófonos más característicos acompaña el estudio.

1. Jbala y Ghomara

La región del noroeste de Marruecos se conoce como Jbala⁴, lit. gentes de la montaña. Jbala es un etnónimo que hace referencia a los habitantes de las regiones rurales que se extienden desde el Estrecho de Gibraltar hasta el sur del río Ouargha, al norte de Taza, sin incluir la zona atlántica del Habt. Al este hace frontera con la región de Senhaja de Sraïr en el Rif Central y con el Rif berberófono (ver el mapa más abajo). Jbala es también un topónimo o término geográfico y, en este caso, hace referencia a toda la región noroeste incluyendo las ciudades de Tetuán, Tánger y Chauen. Así, los jbala serían las personas que habitan el medio rural del noroeste de Marruecos, mientras que geográficamente a toda la zona se la conoce como Jbala. En árabe el topónimo es بلاد جبالة *bilād ġabāla* ‘El país de los jbala’.

³ En español, podemos encontrar la forma Gomara o en transcripción Ġumāra. De hecho, hasta 1943 fue el nombre de una de las regiones que conformaba el Protectorado español de Marruecos.

⁴ En la literatura en español la podemos encontrar bajo la forma Yebala.



Además de Jbala, también se encuentran los ghomara en el noroeste de Marruecos. Ghomara es tanto un topónimo como un etnónimo que hace referencia a una pequeña región de nueve cabilas que se extienden desde el Mediterráneo hasta la ciudad de Chauen. Aunque en la literatura científica vemos una distinción no siempre clara entre Jbala y Ghomara por razones históricas, los Ghomara se identifican como Jbala y lo que puede plantear una diferencia a nivel tribal sería el nombre de la cabila: así, por ejemplo, un habitante de la antigua región tribal de Bni S'ïd en Jbala se identificaría como s'ïdi o jeblí, un vecino ghomarí de la cabila de Bni Selmane se identificaría como jeblí, ghomarí o selmānī⁵.

⁵ Durante mi trabajo de campo en la región de Ghomara entre 2013 y 2017, los informantes siempre se identificaron como jeblí y ghomarí. Además, entre los más jóvenes la pertenencia a la cabila se está perdiendo y la mayoría se identifican como ghomaríes pero muchos desconocen el nombre de la cabila, especialmente cuando la comuna rural no mantiene el nombre de la cabila, por ejemplo, la comuna rural de Tizgane sustituye la antigua denominación tribal Bni Zyāt.

La etimología de Ghomara no es clara y hay diferentes teorías que intentan explicar su origen. Por un lado, hay quien apunta a un origen bereber a partir de la palabra *amghar* br. ‘jefe, líder’ o bien de un plural *imgharen* ‘leñadores, cazadores’ (Camps / Vignet-Zunz 1998). Por otro lado, Ibn Xaldūn (2000: 281) ya recoge en el siglo XIV una creencia popular que otorga un origen árabe a Ghomara que la relaciona con la raíz {ǧmr} ‘sumergirse’, es decir, árabes que se sumergieron o se adentraron en los bosques y montes de la región. Colin (1929: 50) recoge esta misma creencia popular en 1929.

Ġumāra⁶ formaba parte de las tribus bereberes Maṣmūda. Se cuenta que sus tierras fueron pobladas por gentes venidas del sur, los conocidos *ahl as-Sūs* ‘gentes de s-Sūs’. Hablar de la historia de Ġumāra es hablar de los diferentes movimientos de población que han marcado la historia del Magreb y es difícil seguir el recorrido de estas migraciones dado la ausencia de fuentes, más difícil aún sería ceñirse al territorio actual de Ghomara.

Hasta el siglo XVIII, gran parte de la región noroeste de Marruecos pertenecía al territorio de la confederación histórica de Ġumāra, si bien en la actualidad esta denominación se mantiene únicamente en una pequeña región al norte de Chauen⁷.

En época medieval, desde la llegada del islam en el siglo VII, esta región formó parte activa en la historia convulsa de esta región bañada por el Mediterráneo donde los Ġumāra destacaron por supuestas prácticas heréticas y uno de los personajes ġumārīs

⁶ Se utilizará la transcripción del árabe cuando se trate de la confederación histórica Ġumāra, mientras que para la región actual de Ghomara se utilizará la transcripción más generalizado en la literatura.

⁷ Así, aunque las fronteras del territorio ġumārī no estén claras en fuentes medievales como El Bekri o Ibn Xaldūn, se puede constatar que gran parte de lo que hoy se conoce como Jbala y Ghomara era territorio ġumārī. Por ejemplo, Ibn Xaldūn (2000: 281) dice que eran necesarias cinco jornadas de viaje para recorrer el territorio de los Ġumāra desde la tierra de los Ġassāsa hasta Tánger, y otras cinco jornadas desde la costa mediterránea hasta el río Ouargha.

más famosos del periodo medieval fue Hāmim (s. IV/X), quien se habría proclamado profeta llegando a redactar un Corán en “su propia” lengua, es decir, en bereber.

Hasta el siglo IX, los idrisíes gobernaron esta región salvo algunas tribus orientales que pertenecían al reino de Nakūr. Tras la caída de los idrisíes, los omeyas gobernaron este territorio que formó parte de al-Ándalus; después, quedaron bajo dominio de los hammadíes hasta la invasión almorávide, luego almohade, cuando adoptaron rápidamente su doctrina y ayudaron a Abd al-Mumin a tomar Ceuta en el siglo XII y, finalmente, meriní (Yver 1991: 1095-1096). Este período destacó por las revueltas de las tribus ġumāríes, así que tanto almohades como, más adelante, meriníes tuvieron que acallar las revueltas de los Ġumāra.

En época moderna no hay muchos testimonios sobre los Ġumāra, así como de la región rural del noroeste de Marruecos. Sin embargo, cabe mencionar que León el Africano (1830) aún habla de los ġumāra en el noroeste de Marruecos adjudicándoles un extenso territorio. No obstante, importantes acontecimientos históricos influyeron en estas regiones en época moderna. Por un lado, España y Portugal no cejaron en su empeño de controlar la orilla mediterránea ocupando varias fortalezas de la costa mediterránea. Además, la llegada de moriscos a partir de los decretos de expulsión del siglo XVII a estos territorios, principalmente septentrionales, es un hecho a destacar.

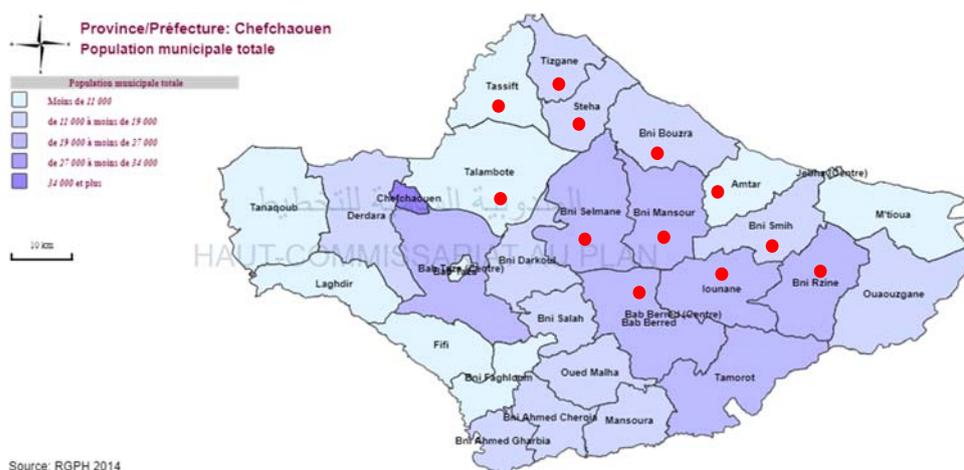
En este periodo y ya bajo la dinastía alauí aparece por primera vez el término Jbala en fuentes escritas⁸. Esto se explica por una reorganización territorial del siglo XVIII donde la división administrativa de la provincia que se conocía como Bilād al-Habṭ ‘País del Habṭ’ pasó a llamarse *Nāḥiyat Ġabāla wa-l-Faḥṣ* ‘Región de Jbala y Fahs’. Así, pasó gran parte de Ġumāra a conocerse como Jbala perdiéndose el etnónimo Ġumāra entre la

⁸ No existen otras referencias escritas de los Jbala hasta este momento.

mayoría de sus cabilas y manteniéndose únicamente en algunas de ellas (Vignet-Zunz 1995).

Desde el siglo XIX, la historia del noroeste de Marruecos se ve marcada por la intervención española y el conflicto entre las cabilas cercanas a Ceuta y Melilla y las autoridades españolas, lo que desembocó en la Guerra de África (1859-1860). Tras diferentes tratados y acuerdos entre Francia y España, se fue ocupando el territorio durante la Guerra del Rif (1911-1927) y se estableció el Protectorado español⁹ (1912-1956) en el norte de Jbala, quedando la zona sur bajo el Protectorado francés (1912-1956).

Tras la independencia en 1956 y después de varias reorganizaciones territoriales, desde la última reestructuración territorial de 2015, Jbala y Ghomara están divididas en dos regiones: la totalidad de las ocho provincias de la región Tánger-Tetuán-Alhucemas y dos provincias del norte de la región Fez-Mequínez. La totalidad de las cabilas de Ghomara están en la provincia de Chauen (ver en el mapa las comunas rurales señaladas):



⁹ Cf. Villanova 2004 para un análisis sobre el Protectorado español y Woolman 1968 para la Guerra del Rif.

Cabilas de Ghomara y su distribución administrativa

Bni Ġəl < Bni Zəğəl: comunas de Tassift y Talambote	Bni Grīr: comuna de Amtar
Bni Zyāt: comunas de Tizgane y Steha	Bni Smīḥ: comuna de Bni Smih
Bni Buzra: comuna de Bni Bouzra	Bni Rzīn: comuna de Bni Rzine
Bni Səlmān: comuna de Bni Selmane	Bni Xāləd: comunas de Bab Berred y Iounane
Bni Mənsūr: comuna de Bni Mansour	

2. La situación lingüística del noroeste de Marruecos

La región del noroeste de Marruecos¹⁰ se distingue por el contacto entre lenguas a lo largo de su historia. En las últimas décadas, la lingüística se ha ocupado especialmente del contacto entre lenguas como consecuencia de los flujos migratorios, la globalización, etc. Sin embargo, no se trata de un fenómeno nuevo, al contrario, el contacto entre lenguas ha existido desde hace mucho tiempo por no decir desde siempre, como afirma Thomason (2001: 10): “Language contact is the norm, not the exception”. Así, se ha de entender por contacto lingüístico el empleo por parte de los hablantes de dos lenguas o más sin que sea necesario un uso avanzado de la misma (Thomason 2001: 4).

La lengua originaria de la región noroeste de Marruecos sería el bereber. La primera ola de arabización de la región llegó con el islam a partir del siglo VII, se intensificó con los idrisíes y se consolidó gracias a la influencia andalusí y los intercambios entre

¹⁰ Todo Marruecos se caracteriza por una compleja situación lingüística en la que conviven diferentes lenguas: las diferentes variedades de las lenguas bereberes tarifit, tamazight y tashelhit, los dialectos del árabe marroquí o dariya, el árabe clásico o estándar moderno y otras lenguas europeas como el francés y el español. Para un estudio sobre el multilingüismo en Marruecos y la complejidad de sus prácticas sociales cf. Ennaji 2005.

las dos costas mediterráneas, sobre todo a partir del siglo X. Sin embargo, esta arabización se habría centrado en los centros urbanos y las zonas rurales circundantes; además, no disponemos de información detallada de cómo se arabizaron las zonas rurales del norte de Marruecos, pero posiblemente estas se fueron arabizando a lo largo de los siglos gracias a los movimientos de población a partir de las ciudades más cercanas¹¹ (Lévy 1998).

Es más que evidente que el bereber no desapareció sin dejar una influencia. Este continuó utilizándose durante un largo periodo y la arabización se consolidó después de un periodo de interacción y adaptación lingüística que ha dejado su huella en la formación de los dialectos Jbala.

El resultado es que tenemos diferentes sustratos y adstratos como consecuencia del contacto entre lenguas y variedades, no sólo entre el bereber y el árabe, ya que no se ha de olvidar el sustrato latino y romance dado que esta zona fue parte de la provincia romana Mauritania Tingitana donde, al menos en las urbes, se mantuvo algún nivel de bilingüismo¹².

En el caso del español, encontramos una influencia adstrática documentada a partir de la época medieval hasta hoy en día. En sus inicios, esta relación entre el español y el árabe local del norte de Marruecos sería bidireccional, es decir, una influencia recíproca. Sin embargo, a partir de la normalización y oficialización del castellano a partir del siglo XV la relación se habría vuelto unidireccional por razones de prestigio (Sayahi 2011: 87). Como he esbozado en el apartado anterior, no son pocos los acontecimientos que ligan la historia de España a este territorio montañoso: el deseo de España de controlar

¹¹ Este proceso de arabización continuaría hasta época muy reciente e, incluso, actual.

¹² Cf. Colin 1926, 1927 y 1930 donde se recogen numerosos étimos de la región de Jbala de orígenes diferentes.

la costa mediterránea; la ciudad de Ceuta, transferida a España por los portugueses en el siglo XVI, ejerce una importante influencia sobre la región hasta hoy en día; la llegada de moriscos hispanófonos después de los decretos de expulsión del siglo XVII donde muchos se instalaron en las zonas rurales; la instauración del Protectorado español (1912-1956) que se caracterizó por la militarización y una fuerte presencia en las regiones rurales y; por último, las migraciones recientes a España.

Así, dependiendo de la lengua y el periodo de contacto, estos sustratos y adstratos han ido incidiendo en todos los niveles de lengua, desde el léxico, donde encontramos préstamos de numerosas lenguas hasta la fonética, fonología, morfología y sintaxis, especialmente en el caso del bereber, lo que demostraría una situación de contacto intensivo y de bilingüismo que hacen difícil establecer cuál es el sentido de esta influencia (Thomason 2001: 70-72).

En la última década, los cambios socioeconómicos en la región como, por ejemplo, la industrialización de la ciudad de Tánger, el crecimiento de la población y la explotación del turismo, han llevado consigo la mejora de las infraestructuras y, así, las migraciones hacia la costa y las ciudades han intensificado los procesos de litoralización y urbanización en la región (López Sánchez *et al.* 2012), una región que siempre ha destacado por tener una tasa muy alta de urbanización.

Una de las consecuencias inmediatas de las migraciones internas es el contacto entre dialectos que tiene como resultado una situación de variación que conlleva a un cambio lingüístico que no siempre ha de tener como consecuencia la nivelación hacia una variedad prestigiosa, sino también la emergencia de nuevas variedades y prácticas lingüísticas (Miller 2007: 7). En los últimos trabajos lingüísticos sobre el noroeste de Marruecos, siempre se ponen de relieve los fenómenos de nivelación y cambio

lingüístico, aunque aún no han sido estudiados de manera sistemática. Por ejemplo, Ángeles Vicente (2009) ya apunta a la emergencia de una variedad urbana en la ciudad de Tetuán; por el contrario, Jorge Aguadé (2016: 26) apunta a una sorprendente estabilidad del dialecto de Tánger en el último siglo.

2.1. Los dialectos de tipo Jbala

A partir del siglo XIX, una de las labores de los estudios de dialectología fue la de clasificar los dialectos árabes. Desde un punto de vista diacrónico, los dialectos marroquíes, al igual que otros dialectos del Magreb, han sido agrupados en prehilalíes o no-hilalíes y hilalíes¹³. Los dialectos prehilalíes son fruto de la primera ola de arabización a partir del siglo VII y a éstos pertenecerían los dialectos Jbala, los dialectos de las ciudades antiguas de Tánger y Rabat, los dialectos judíos y muchos otros. Los dialectos hilalíes, en cambio, habrían llegado con las tribus de los Banū Hilāl a partir del siglo XII y son aquellos dialectos que se hablan en las zonas sur de Marruecos.

La clasificación de los dialectos árabes de Marruecos más reciente es la elaborada por Heath (2002: 1-12) ampliando y actualizando la propuesta de Colin (1945: 225-231):

- Dialectos del norte, sedentarios o prehilalíes: agruparían las ciudades de Tánger, Tetuán, Chauen, Larache, Arcila y la región de Jbala.
- Dialectos centrales, hilalíes o la koiné moderna¹⁴: se trata del grupo de dialectos que se habla en el eje Rabat, Casablanca, Fez y Mequínez, es decir, la variedad

¹³ Para una clasificación completa de los dialectos árabes cf. Vicente 2008 y para un análisis comparativo de algunos rasgos, una tipología y una clasificación de los dialectos árabes cf. Watson 2011.

¹⁴ Para el proceso de koineización como fenómeno de contacto dialectal en los dialectos árabes cf. Miller 2006: *EALL/I* 593-597). Aunque en el caso de Marruecos hay cierto debate sobre la existencia o no de una koiné que se está imponiendo en el país, es cierto que hay una variedad prestigiosa o koiné que se habla en las principales ciudades del centro económico del país y es la que mayor presencia tiene en los medios de comunicación convirtiéndose en el referente lingüístico de Marruecos cf. Caubet 2008: *EALL/III* 273-287 para la descripción de los rasgos lingüísticos de esta koiné. Para otras realidades

dialectal prestigiosa que se está imponiendo tras el retroceso de los antiguos dialectos urbanos de Rabat y Fez, por ejemplo.

- Dialectos judíos, prehilaríes o sedentarios: los dialectos hablados por las comunidades judías marroquíes en Marruecos o en la diáspora.
- Dialectos saharianos o hassaniya: en este se agruparían los dialectos beduinos de los Banū Maʿqīl que se hablan en el sur de Marruecos y en el Sahara Occidental.

En cuanto a los dialectos de tipo jbala, Marçais (1925: XXV-XXVIII) reveló rasgos comunes entre las variedades jebliés y otras variedades argelinas¹⁵ –Trāra, en la región de Orán, y la Cabilia oriental, al norte de Constantina– y, en menor medida, con algunas variedades del Sahel en Túnez, agrupándolas como ‘variedades rurales sedentarias del norte de África’ bajo el nombre de *parlers villageois* y *parlers djbala*. Marçais explicó estos rasgos comunes a causa de su emplazamiento geográfico, es decir, se trata de dialectos rurales que se encuentran alrededor de núcleos urbanos conectados al Mediterráneo por un puerto cercano y que sirvieron como foco para la arabización gracias a las ciudades de Fez, Tremecén, Constantina y Kairuán. Sin embargo, estudios recientes sobre las variedades del Sahel tunecino los excluirían de este grupo debido a una mayor presencia de rasgos beduinos. En la actualidad, únicamente las variedades marroquíes y argelinas seguirían conformando un grupo más o menos homogéneo, aunque faltan estudios recientes sobre la Cabilia oriental (cf. Guerrero 2018).

regionales en Marruecos donde se imponen otras koinés regionales cf. Vicente 2007, Sánchez/Vicente 2012.

¹⁵ Los elementos comunes entre el grupo Jbala y los grupos argelinos son: “altérations de même sens, exceptionnelles au Maghreb, du système consonantique arabe (notamment mouillure, affrication ou spirantisation des occlusives postpalatales); usage de constructions syntactiques étrangères à l’arabe, mais courantes en berbère et dont, dans certains cas même, les outils grammaticaux sont des particules spécifiquement berbères; enfin et surtout juxtaposition dans le lexique d’éléments arabes parfois étrangement archaïques et d’un matériel berbère très abondant” (Marçais et Guïga 1925: XXVII-XXVIII).

En cuanto a los dialectos Jbala, Colin (1945: 226-229) los clasificó en variedades septentrionales, aquellas que se extienden desde el Estrecho de Gibraltar hasta el oeste de Ouazzane, incluyendo las variedades ghomaríes, con mayor influencia del árabe andalusí (Vicente 2000: 14) y variedades meridionales consideradas menos ancianas debido a los movimientos de población y una arabización tardía. Estas comprenderían las variedades de la ciudad de Ouazzane hasta Taza. En la actualidad, es difícil establecer una clasificación de los dialectos jeblíes ya que tanto las variedades septentrionales como las meridionales comparten los rasgos distintivos de este grupo: fricativización de oclusivas, ensordecimiento de las dentales en algunos dialectos, entre otros¹⁶. Sin embargo, el uso de los preverbios podría marcar una isoglosa en los dialectos jeblíes donde los dialectos más septentrionales de las provincias de Tetuán y Chauen utilizarían el preverbio *la-*, mientras que las variedades meridionales, incluida la comuna rural de Bab Berred en Ghomara, utilizarían el preverbio *a-*, siendo este último el más utilizado ya que es mayoritario en las provincias de Taounate y Taza, aunque aparece también en Ouezzane (ver III.1.1. Preverbios y Vicente *et al.* 2017).

Los primeros estudios sobre la región rural del noroeste de Marruecos son de principios del siglo XX y sólo se disponían de trabajos lingüísticos del sur de la región de Jbala: el estudio de Colin (1921) sobre los Branes y el trabajo de Lévi-Provençal (1922) sobre el valle del Ouargha¹⁷. Desde estos estudios, la región de Jbala no había sido objeto de ningún estudio lingüístico hasta la descripción de Á. Vicente (2000) del dialecto de Anjra, la cabila más septentrional de Jbala; y tres años más tarde, el trabajo de Francisco

¹⁶ Para una visión general de los dialectos Jbala en la actualidad consultar las localidades de “Ghomara”, “Jbala” y “Ouezzane” en Vicente, Ángeles / Guerrero, Jairo (coords.), *CORVAM: Corpus oral de variedades magrebíes*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. En línea: <http://corvam.unizar.es/localidades/>

¹⁷ Además de otros trabajos cuyo propósito era pedagógico, es decir, para el aprendizaje del árabe por lo que no eran muy rigurosos desde el punto de vista lingüístico. Cf. González Vázquez 2017 para los estudios con información lingüística sobre el norte de Marruecos.

Moscoso (2003) sobre la ciudad de Chauen, un dialecto con una fuerte influencia jeblí, entre otros artículos¹⁸. Afortunadamente, en la actualidad cada vez se conoce mejor esta región gracias a numerosas publicaciones y tesis doctorales sobre la misma; además, se sabe que se trata de un grupo de variedades con una gran riqueza dialectológica donde destaca la variación, pero siempre en el mismo continuum, y cada vez se constata que es difícil establecer qué es propiamente jeblí y qué es propiamente urbano.

3. Ghomara

Ghomara forma parte de este continuum lingüístico y cultural que conformaría el territorio Jbala, aunque haya mantenido el etnónimo Ghomara y se sitúe en una zona fronteriza o periférica. De esta manera, el objetivo principal de esta tesis doctoral es realizar una descripción sincrónica del árabe hablado en la región de Ghomara con un enfoque comparativo que tiene en cuenta algunas variables sociolingüísticas a pesar de las limitaciones a la hora de aplicar los métodos de esta disciplina. Así, estamos ante una región de un gran interés para los estudios de dialectología y sociolingüística por diferentes razones: 1) un importante aislamiento hasta una fecha reciente, 2) la presencia de un enclave berberófono, y 3) los últimos cambios socioeconómicos que están alcanzando la zona.

Hasta la construcción de la carretera nacional 16 entre 2007 y 2012 que une toda la costa mediterránea marroquí, el acceso a los diferentes pueblos y comunas de la costa de Ghomara era difícil debido al estado de la carretera a partir de la ciudad de Oued Laou. Para acceder a las zonas interiores de Ghomara, la carretera nacional 2 que une Tánger con Nador, desde el interior, atraviesa los pueblos ghomaríes de Khamis M'diq y Bab

¹⁸ Cf. Vicente *et al.* 2017 para conocer el estado de la cuestión sobre los dialectos Jbala.

Berred. Así, toda la costa se comunica con el interior a través de dos carreteras provinciales y otras rutas y caminos escarpados en las montañas.

El otro hecho interesante de esta región y en muchas ocasiones desconocido es que en numerosos pueblos de las cabilas de Beni Bouzra y Beni Mansour aún se mantiene una lengua bereber, es decir, aproximadamente a 160 km de Tánger y 100 km de Tetuán. De hecho, desde un artículo de Colin de 1929 no se tenía noticia de esta variedad, considerándose extinta en ocasiones, pero un artículo de 2002 de P. Behnstedt confirmó la presencia del bereber en la zona. Afortunadamente, el bereber ghomarí ha sido objeto de dos tesis de máster (El Hannouch 2008, 2010) y una tesis doctoral (Mourigh 2015) gracias a las cuales se sabe que en la actualidad hay alrededor de 10.000 hablantes de bereber ghomarí, siempre en situación de bilingüismo. Además, se trata de una variedad muy interesante para los estudios de contacto lingüístico debido a la gran influencia del árabe local sobre la misma, donde se han encontrado numerosas interferencias y sistemas paralelos en todos los niveles de lengua (Mourigh 2015).

Por lo tanto, esta presencia del bereber ghomarí probaría una arabización tardía de la región, al menos del interior montañoso que quedaba fuera de las rutas comerciales (Colin 1929). Su presencia actual en la costa se explica por el reciente proceso de litoralización que no sólo afecta a los berberófonos, sino a toda la costa ghomarí¹⁹.

Aunque no se trata de Jbala, no se puede dejar de hacer una pequeña referencia al bereber de Senhaja de Sraïr justo en la frontera oriental de Jbala y Ghomara (Renisio 1932 y Lafkioui 2007). Además, el bereber de Ghomara formaría junto al bereber de Senhaja

¹⁹ Sin embargo, las comunas rurales del interior no se verían tan afectadas por este proceso de litoralización dado que son zonas de cultivo de cáñamo que presentan, además, los mayores índices de población de la zona, aunque nuestros informantes han destacado en numerosas ocasiones que existe una fuerte migración hacia las ciudades de Tetuán y Tánger, al menos durante el periodo escolar.

de Srair un grupo independiente al de las vecinas variedades de tarifit, habladas en el Rif, de tipo zenata (Kossmann 2017).

Por otro lado, Ghomara participa de los cambios socioeconómicos del norte de Marruecos: una migración hacia la costa y las ciudades vecinas de Tetuán y Tánger, un incipiente desarrollo turístico, una mayor difusión de la educación²⁰, los medios de comunicación, las redes de comunicación, etc. Todos estos cambios favorecen los fenómenos lingüísticos como la variación, la nivelación y la acomodación dialectal relacionados con el contacto interdialectal.

Dada esta situación, esta tesis doctoral partió de las siguientes preguntas de investigación: ¿cuáles son los rasgos lingüísticos que diferenciarían esta región de sus vecinos Jbala y cuáles comparten con ellos?, ¿la variable tribal juega un papel importante en el habla de Ghomara? y ¿cómo se está dando el cambio lingüístico y la nivelación en la zona?

3.1. Recogida de datos

Una de las fases imprescindibles para la realización de este trabajo fue la recogida de datos, un corpus lo más extenso y representativo posible que nos permita realizar una imagen lo más completa de la situación lingüística de Ghomara. Esta tarea no siempre fue fácil. Gracias a los contactos familiares en Tetuán, una familia de la comuna rural de Tizgane me acogió desde un primer viaje de contacto en septiembre de 2013. A partir de ese momento, me acogieron en numerosas ocasiones y gracias a sus familiares y

²⁰ Según el censo general de la población y el hábitat de 2014 del Haut-Commissariat au Plan de Marruecos, la tasa de escolarización de los menores hasta los 12 años supera ya el 85% en la mayoría de las comunas rurales de Ghomara. Sin embargo, la tasa de analfabetismo se mantiene alta y, salvo alguna excepción, la población que alcanza los estudios de secundaria no supera el 10%: <http://rgphentableaux.hcp.ma/Default1/> (consultado el 10 de octubre de 2020).

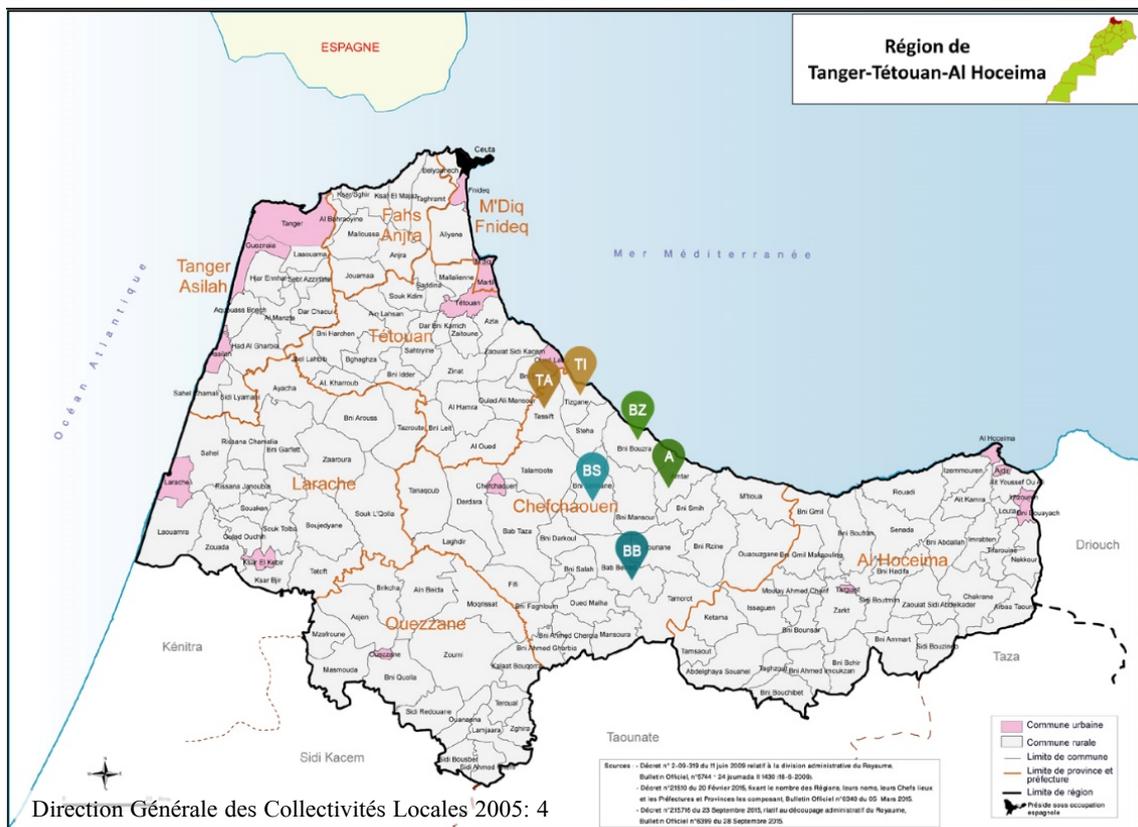
amigos pude visitar varias aldeas de las comunas rurales de Tassift, Bni Selmane, Amtar, Bni Bouzra y Bni Grir a pesar de la desconfianza que generaba mi presencia, especialmente en algunas aldeas de Bni Selmane donde era difícil explicar la presencia de una joven de la ciudad, pero que vive en España, sin la compañía de un familiar directo, que además estaba realizando un estudio sobre el dialecto y la cultura de Ghomara con una grabadora en una zona aislada y de difícil acceso en un momento de ciertas tensiones debido al debate en torno al cultivo de cáñamo en la zona en los medios de comunicación²¹. En este caso, siempre reiteraré mi agradecimiento a ŷAmmi l-Ḥāġ por acompañarme, en ocasiones durante largas marchas por el monte, ayudarme y dar fe de los objetivos de mi investigación, lo que me ha permitido volver en varias ocasiones.

Por otro lado, visitar la comuna rural de Bab Berred me llevó algo más de tiempo ya que no tenía un contacto directo que viviera allí y la mayoría de las veces me atendían en Tetuán sin que se sintieran cómodos a la hora de acogerme directamente en la zona. Finalmente, gracias una vez más a contactos familiares, una familia que vive en una aldea de Bab Berred me acogió y me ayudó durante mi estancia allí.

A pesar de los recelos iniciales, después de las primeras grabaciones y ver la naturaleza de mi investigación, la mayoría de los informantes se mostraban muy colaborativos y siempre han respondido a mis preguntas en persona y también por WhatsApp hasta los últimos días de elaboración de esta tesis.

²¹ En muchas ocasiones, había cierta desconfianza porque simplemente no querían salir en los reportajes de la televisión o en las redes sociales. He de anotar que los más jóvenes siempre se mostraban más comprensivos e intentaban explicar que, efectivamente, ahora se quiere saber más de la zona y siempre hablaban de otras personas que visitaban otras aldeas en busca de información.

De esta forma, he realizado varias estancias en las diferentes localizaciones de Ghomara entre septiembre de 2013 y diciembre de 2015 financiadas por el proyecto nacional de I+D+i *Fronteras lingüísticas y factores sociales: perspectivas sincrónicas y diacrónicas de la región del Magreb* y también gracias a una estancia de investigación en la Facultad des Lettres et des Sciences Humaines, Université Moulay Ismaïl (Mequínez), en el marco de las ayudas de movilidad predoctoral 2015, entre abril y junio de 2015²². Así, la fase de recogida de datos culminó con un corpus de más de 22 horas de las diferentes localizaciones señaladas en este mapa:



²² Además de una estancia en el Instituto Cervantes de Tetuán para realizar trabajo de campo tanto en Jbala como en Ghomara con Ángeles Vicente y Araceli González Vázquez en el marco del proyecto *La montagne et ses savoirs (Rif occidental, Maroc). Programme International de Coopération Scientifique (PICS)*, financiado por el Centre national de la recherche scientifique (Francia) y el Centre National pour la Recherche Scientifique et Technique (Marruecos).

	Comuna rural	Aldea	Cabila
TI	Tizgane	Kaa Asraas y Targha	Bni Zyāt
TA	Tassift	Bliq	Bni Ġəl
BZ	Bni Bouzra	Chmaala	Bni Būzra
A	Amtar	Darwannu	Bni Grīr
BS	Bni Selmane	z-Zāwya y Ḥənnaṣən	Bni Səlmān
BB	Bab Berred	Ləṣnaṣar y Akumsan	Bni Xāləd

Durante las sesiones de grabación, he utilizado una grabadora portátil Zoom H4n. Como técnicas de recogida de datos, me he servido de las entrevistas semidirigidas y la elicitación para favorecer en todo momento una conversación espontánea, pero a su vez he recogido canciones, cuentos y otras tradiciones de la región²³. De esta manera, el corpus se conforma de conversaciones entre grupos de mujeres, algunas veces con algunos hombres de la familia, en grupos de hombres mayores y entre mujeres jóvenes. También hay relatos y grabaciones donde solo participa un informante o una informante.

De manera sistemática, he transcrito seis horas de un total de 22 horas de corpus donde me he centrado especialmente en aquellos informantes de más edad para destacar los rasgos distintivos de la zona. Asimismo, he analizado el resto del corpus, como otras notas que había tomado durante el trabajo de campo y varias sesiones de elicitación durante el mismo y por teléfono. Como explicaré más adelante, el corpus presenta una importante variación y en una misma aldea o, incluso, el mismo informante, puede utilizar diferentes variantes, eso hace que las sesiones de elicitación sean en algunas

²³ He de apuntar que soy hablante nativa del dialecto de Tetuán por lo que he utilizado esta variedad durante las entrevistas.

ocasiones confusas. Sin embargo, algunos informantes me han ayudado a interpretar algunos datos lingüísticos y sociolingüísticos²⁴.

En cuanto a los informantes, son numerosas las personas que aparecen en el corpus ya que en la mayoría de las aldeas se mantiene una estructura de familia extensa donde en la misma localidad viven los miembros de la misma familia, es decir, los padres y los hijos varones se van instalando en los terrenos aledaños, además de los tíos y sus familias, etc. Por ello, en ocasiones varias personas de la misma familia participaban en las grabaciones²⁵. A continuación, presentaré el perfil de aquellos que más han participado en este estudio.

Perfil de los informantes de Tizgane

Informantes ²⁶	Edad	Nivel educativo	Profesión
T1	~ 77 años	sin estudios	campesino
T2	~ 75 años	sin estudios	campesina
T3	~ 60 años	sin estudios	campesina
T4	~ 53 años	escuela coránica	comerciante
T5	~ 38 años	sin estudios	ama de casa
T6	~ 33 años	estudios primarios	campesino
T7	18 años	estudiante universitaria	estudiante universitaria

²⁴ En todo momento, se ha intentado plasmar en la tesis la colaboración y valoración de los informantes en lo que a sus aportaciones respecta.

²⁵ Cf. Naciri-Azzouz 2018 para un estudio de los nombres de parentesco donde se describen las estructuras familiares en Ghomara y cómo se emplean los nombres afectivos en un contexto de familia extensa.

²⁶ Dado que la mayoría de los informantes prefieren mantener su anonimato, no aparecerán sus nombres.

T8	15 años	estudiante	estudiante (m)
T9	8 años	estudiante	estudiante (f)
T10	50 años	-	pescador
T11	35 años	-	pescador

Perfil de la informante de Tassift

Informantes	Edad	Nivel educativo	Profesión
TA	~ 50 años	sin estudios	campesina

Perfil de los informantes de Bni Bouzra

Informantes	Edad	Nivel educativo	Profesión
BZ1	~ 70 años	sin estudios	campesino y pescador
BZ2	~ 55 años	sin estudios	campesina
BZ3	30 años	estudios de primaria	ama de casa
BZ4	18 años	estudiante universitaria	estudiante universitaria
BZ4	18 años	estudiante universitaria	estudiante universitaria
BZ5	45 años	estudios primarios	ama de casa

Perfil de los informantes de Amtar

Informantes	Edad	Nivel educativo	Profesión
A1	~ 55 años	sin estudios	campesina
A2	~ 60 años	escuela coránica	alfaquí
A3	29 años	sin estudios	ama de casa
A4	18 años	estudios de secundaria	ama de casa

Perfil de los informantes de Bni Selmane

Informantes	Edad	Nivel educativo	Profesión
BS1	~ 70 años	sin estudios	campesina
BS2	~ 70 años	sin estudios	campesino
BS3	~ 50 años	sin estudios	campesina
BS4	37 años	escuela coránica	campesino
BS5	22 años	sin estudios	ama de casa
BS6	22 años	escuela coránica	campesino
BS7	19 años	sin estudios	ama de casa
BS8	13 años	escuela primaria	ama de casa

Perfil de los informantes de Bab Berred

Informantes	Edad	Nivel educativo	Profesión
BB1	43 años	sin estudios	ama de casa
BB2	45 años	sin estudios	campesino
BB3	~ 60 años	sin estudios	campesina
BB4	38 años	sin estudios	campesina
BB5	21 años	escuela primaria	ama de casa
BB6	19 años	estudiante	estudiante universitario
BB7	8 años	estudiante	estudiante

3.2. Marco teórico y metodología

Esta tesis doctoral se enmarca en la disciplina de la dialectología árabe²⁷ ya que tiene por objetivo describir el árabe de Ghomara a partir de un corpus representativo cuyo análisis e interpretación ha tenido en cuenta las clasificaciones (Colin 1945, Heath 2002, Watson 2011) y estudios que se han realizado sobre los dialectos magrebíes, así como el bereber.

²⁷ Si la dialectología en general no ha sido una disciplina que ha destacado por ser la más prestigiosa en el campo de la lingüística donde siempre ha sido difícil sumarse a una corriente lingüística concreta (Chambers/Trudgill 2004), lo mismo es aplicable a la dialectología árabe, tanto en el campo de la lingüística árabe como en el de los estudios árabes. Sin embargo, en ambos casos, la fuerte irrupción de la sociolingüística (Trudgill 2000), aunque principalmente urbana, ha dotado a la dialectología del marco idóneo para explicar la variación (Chambers/Trudgill 2004:187-189), en el caso de la dialectología árabe, la lingüística histórica también (Owens 2003, Holes 2008).

El hecho de haber cubierto un territorio relativamente extenso para un trabajo de dialectología responde a la necesidad de realizar un estudio comparativo sobre un área arabófona que rodea un enclave bereber, así como analizar un territorio que guarda el etnónimo tribal Ghomara. Por lo tanto, el análisis e interpretación de estos datos se ha realizado desde un marco comparativo:

1) Por un lado, tras analizar los primeros datos sobre Ghomara, se ha hallado una variación interna propia de estas zonas montañosas (cf. Naciri-Azzouz 2016). Por ello, teniendo en cuenta los principales rasgos de cada zona, se han clasificado los dialectos ghomaríes en variedades occidentales (GhO) y variedades orientales y meridionales (GhE) (ver Conclusiones generales). Sin embargo, solo se ha recurrido a esta clasificación a la hora de describir y analizar los rasgos que presentan variación y son distintivos de cada zona, no se ha creído necesario indicar la localización de todos los rasgos comunes. Además, casi los mismos fenómenos se han observado en todas las localidades visitadas, la gran diferencia podría ser la frecuencia y la inestabilidad de estos que estarían relacionadas con el cambio lingüístico que está teniendo lugar en la zona.

2) Además, para la descripción y análisis del árabe de Ghomara se ha aplicado un marco comparativo con otros dialectos jeblíes y marroquíes descritos hasta el momento (Caubet 1993, Vicente 2000, Heath 2002, Moscoso 2003, Colin 1921, Lévi-Pronvençal 1922, Singer 1958, Assad 1978, entre otros), así como otras variedades arabófonas, especialmente las prehilalíes y las del Magreb en general (Argelia: Cohen 1912, Marçais 1977, Marçais 1956, Grand'Henry 1972; Túnez: Cohen 1975, Mauritania: Cohen 1963, andalusí: Corriente 2013, Malta: Mifsud 2008, Vanhove 1993, Cantineau 1960, etc.), ya que por el propio proceso de arabización y la convergencia encontramos los mismos rasgos en puntos a veces alejados. Por otro lado, también se ha aplicado este marco

comparativo desde el contacto entre lenguas, concretamente con las variedades bereberes (Kossmann 2013), especialmente el bereber de Ghomara (Mourigh 2015) y el de Senhaja de Sraïr (Lafkioui 2007, Renisio 1932).

En el análisis del aspecto verbal (III. Morfosintaxis verbal) me he basado en el modelo teórico presentado por Caubet (1993: II/155-220) sustentado en la teoría del aspecto de Cohen (2003). Para describir algunos elementos sintácticos (capítulos III. y IV.), también se ha tenido en cuenta la aproximación desde la sintaxis funcional de Brustad (2000).

3) Por último, desde otra perspectiva, no podemos obviar los fenómenos de contacto entre dialectos al abordar las variedades de Ghomara ya que el mayor movimiento de la población, los medios de comunicación y las redes de comunicación, además de la difusión de la educación, empiezan a hacer visible un cambio lingüístico, especialmente en la costa y en las zonas mejor conectadas del interior, a través de un proceso de nivelación hacia las variedades prestigiosas urbanas de la zona noroeste de Marruecos, la llamada *l-haḍra š-šamāliya* ‘el habla norteña’²⁸, donde se pierden los rasgos jeblíes más distintivos²⁹ dando lugar a otro tipo de variación³⁰.

Dado el objetivo general de nuestro estudio y el contexto en el que se ha recogido el corpus, no se ha podido aplicar una metodología de recogida de datos y de análisis desde una perspectiva cuantitativa de la sociolingüística variacionista. A pesar de ello, siempre que ha sido posible, se han tenido en cuenta las variables edad y educación, y en menor medida la de género, para comparar e interpretar algunos rasgos teniendo en cuenta la

²⁸ cf. Vicente / Sánchez 2012 para el territorio donde se hablaría esta variedad y sus características lingüísticas.

²⁹ Todos los estudios sobre variación en el mundo arabófono han demostrado que el cambio lingüístico viene de la mano de la juventud (Al-Wer 2008: 630-631).

³⁰ A veces es difícil establecer estas diferencias ya que en ocasiones depende de cada familia, su contacto con las ciudades, etc. En la misma aldea y familia conviven varias variedades.

complejidad de la variable edad (Eckert 1996: 151-167). Por ello, cuando se trata cada fenómeno desde esta perspectiva, se reduce a los informantes a dos o tres grupos de edad, es decir, jóvenes, generalmente solteros y escolarizados, adultos y mayores.

En este caso, las actitudes lingüísticas como evaluaciones sociales juegan un papel importante en el cambio lingüístico (Weinreich *et al.* 1968, Labov 2001-2010). De esta manera, las variedades jebliés se asocian a la vida rural y con ésta a la ruralidad y al analfabetismo³¹. De alguna manera, se crea un proceso de *iconización* a través del cual se puede ver la relación entre un rasgo lingüístico y un factor social (Irvine / Gal 1999: 37-38). Por ello, en mis primeras visitas a la costa ghomarí, la recomendación era ir al interior ya que era considerada más ghomarí, aunque en la costa aún se mantienen las variedades jebliés y solo los más jóvenes presentan una tendencia a utilizar los rasgos menos distintivos de la zona acomodando hacia la variedad urbana:

1) *ʕamma kull ʕar ʕandu l-haɖra dyālu, hna hna rʕāʕna fha m-mdīna*

‘Cada pueblo allí tiene su propia habla, nosotros aquí nos hemos vuelto como en la ciudad’.

2) *lli bāqi ǧmāra d-əʕ-ʕaħħ huma d-əǧ-ǧbəl,*

‘Los que todavía siguen siendo auténticos ghomaríes son los de la montaña’

Así, algunas variedades de Ghomara son percibidas como más rurales que otras, pero en general se debe a algunas características compartidas entre las variedades árabes occidentales de Ghomara y la variedad prestigiosa en la región noroeste marroquí. De

³¹ Ver Vicente/Naciri-Azzouz 2017 para las diferentes actitudes lingüísticas que exhiben los ghomaríes hacia la variación árabe que presenta la zona, así como las actitudes hacia el bereber de Ghomara, en ocasiones se desconoce su existencia entre los propios ghomaríes, y el bereber de Senhaja de Sraïr.

hecho, el cambio lingüístico en Ghomara aún se encuentra en una etapa inicial en la que los rasgos típicamente jeblíes coexisten con otros de esa variedad de prestigio.

II. FONOLOGÍA Y FONÉTICA

Esta tesis doctoral sobre el dialecto árabe de Ghomara se abre con un estudio de su sistema fonológico y los principales fenómenos fonéticos que distinguen estas variedades. En el primer apartado 1.1. se presentan los fonemas consonánticos del árabe de Ghomara y sus alófonos más característicos, un cuadro resumen del sistema fonológico de las diferentes variedades ghomaríes cierra este apartado.

En el apartado 1.2. hay un estudio de los fenómenos fonéticos consonánticos hallados en las diferentes localizaciones de Ghomara desde un enfoque comparativo: por un lado, entre otros dialectos árabes, y por otro, con el bereber.

Por último, el apartado 1.3. se centra en el sistema vocálico del árabe de Ghomara y participa en el debate que hay en torno a la cantidad vocálica en el árabe del noroeste de Marruecos a partir de la dificultad de describir un sistema basado en la cantidad vocálica, es decir, la duración, sin que esta sea perceptible.

Una importante inestabilidad en la frecuencia y uso caracteriza los diferentes fenómenos fonéticos del árabe de Ghomara. Esto se explica por el proceso de cambio lingüístico y nivelación que está teniendo lugar en la zona gracias a los diferentes cambios socioeconómicos que están alcanzado también esta región. Por ello, se ha intentado señalar y subrayar esta inestabilidad en los usos considerando para ello las variables sociolingüísticas de edad y educación.

Por último, cabe señalar que se han observado casi los mismos fenómenos en todas las localidades visitadas, la diferencia radica en muchas ocasiones en la frecuencia y la inestabilidad de estos. Por ello, siempre que así se ha considerado relevante, se ha aclarado y distinguido entre las diferentes localidades de Ghomara siempre

distinguiendo entre las variedades occidentales (GhO) y variedades orientales y meridionales (GhE).

1. El sistema fonológico del árabe de Ghomara

En este apartado se presente el elenco consonántico y vocálico del árabe de Ghomara, así como un estudio de los fenómenos fonéticos más destacados que caracterizan a las variedades ghomaríes siempre poniendo de relieve la variación interna y externa que, a su vez, dificulta la tarea de establecer el estatus fonémico de algunos sonidos consonánticos³².

1.1. Fonemas consonánticos

1.1.1. Fonemas bilabiales

1.1.1.1. /b/ (oclusiva bilabial sonora)

bqar ‘vacas’, *būža* ‘palanquín’, *ṣabbən* ‘lavar la ropa’, *bṭən* ‘barriga’, *bellārəǧ* ‘cigüeña’

La oclusiva bilabial sonora tiene dos alófonos en el árabe de Ghomara:

a) [β] (ver 1.2.1. Fricatización)

b) [bʕ] (ver 1.2.3. Faringalización)

1.1.1.2. /p/ (oclusiva bilabial sorda)

La bilabial oclusiva sorda no es habitual en el árabe de Ghomara, se mantiene exclusivamente en los préstamos.

³² A su vez se ha intentado insertar este estudio en el campo de la literatura científica dedicado al estudio de los dialectos magrebíes, especialmente aquellos de Marruecos.

piṣṭāž ‘pistacho’, *pakiyya* ‘paquete’, *pūbri* ‘pobre’, *palāngrət*³³ ‘palangre’, *ləpp* ‘róbalo’,
tawp ‘ratas’

1.1.1.3. /m/ (nasal bilabial)

mqābər ‘cementerio’, *simāna* ‘semana’, *ḥammām* ‘baño público’, *məndīl* ‘mandil’,
məṭṭāyša ‘columpio’

La nasal bilabial tiene el siguiente alófono:

- a) [m^h] (ver 1.2.3. Faringalización)

1.1.2. Fonemas labiodentales

1.1.2.1. /f/ (fricativa, labiodental, sorda)

rafāyən ‘allí’, *flūka* ‘falúa’, *fūq* ‘arriba, sobre’, *wəqqaf* ‘parar, arrastar’, *šūf* ‘lana’

1.1.3. Fonemas dentales

1.1.3.1. /t/ (oclusiva dental sorda)

traxxa ‘relajarse’, *təllīs* ‘manta o alfombra de lana’, *trābi* ‘bebé, recién nacido’, *trāb*
‘tierra’, *tlāta* ‘tres’

La oclusiva dental sorda tiene los siguientes alófonos:

- a) [θ] (ver 1.2.1. Fricatización)

- b) [tʰ] (ver 1.2.2. Africación)

1.1.3.2. /t/ (oclusiva dental sorda faringalizada)

tlaq ‘él soltó’, *aṭnāš* ‘doce’, *tḥīn* ‘harina’, *šəmṭa* ‘cinturón’, *tīšān* ‘tazas’

³³ Cf. Naciri-Azzouz 2017 para vocabulario de la pesca con una fuerte influencia del español.

1.1.3.3. /d/ (oclusiva dental sonora)

dərwiš ‘necesitado’, *dərħəm* ‘dírham’, *dəlla* ‘él se asomó’, *dəbliž* ‘brazalete’, *dənya* ‘vida’.

La oclusiva dental sonora tiene los siguientes alófonos:

- a) [ð] (ver 1.2.1. Fricatización)
- b) [ð^s] (ver 1.2.3. Faringalización)
- b) [t] (ver 1.2.5. Ensondecimiento)

1.1.3.4. /d/ (oclusiva dental sonora faringalizada)

dayf ‘invitado’, *daw* ‘luz, electricidad’, *ḍār* ‘casa’, *kāḍu* ‘regalo’, *arḍ* ‘tierra’.

La oclusiva dental sonora faringalizada puede tener los siguientes alófonos:

- a) [t] (ver 1.2.5. Ensondecimiento)
- b) [ð^s] (ver 1.2.1. Fricatización)

1.1.4. Fonemas alveolares

1.1.4.1. /s/ (fricativa alveolar sorda)

kəsksu ‘cuscús’, *smən* ‘manteca’, *səbniyya* ‘pañuelo’, *ksiba* ‘ganado’, *nās* ‘gente’

En algunas palabras, la fricativa alveolar sorda puede tener el siguiente alófono:

- a) [ʃ] (ver 1.2.6. Armonía de sibilantes)

1.1.4.1. /s/ (fricativa alveolar sorda faringalizada)

rāš ‘cabeza’, *šūq* ‘zoco’, *šāfi* ‘ya está, es suficiente’, *bəššīta* ‘peseta’, *šḍāq* ‘dote’

De manera marginal, la fricativa alveolar sorda faringalizada puede tener el siguiente alófono:

- a) [ʃ] (ver 1.2.6. Armonía de sibilantes)

1.1.4.2. /z/ (fricativa alveolar sonora)

zallāfa ‘cesto de mimbre’, *məhrəz* ‘almirez’, *ħzam* ‘cinturón’, *zaʃbūla* ‘mochila de tela’, *bəzzāf* ‘mucho’

La fricativa alveolar sonora puede tener los siguientes alófonos:

- a) [zʰ] (ver 1.2.2. Faringalización)

- b) [ʒ] (ver 1.2.6. Armonía de sibilantes)

1.1.4.3. /l/ (aproximante lateral alveolar)

lawn ‘color’, *qəbla* ‘antes de’, *flāħa* ‘agricultura’, *ħlib* ‘leche’, *lānta* ‘hembra’.

La aproximante lateral puede tener el siguiente alófono:

- a) [lʰ] (ver 1.2.2. Faringalización)

1.1.4.4. /n/ (alveolar nasal)

ħnūk ‘mejillas’, *bnūka* ‘bancos’, *wənnīn* ‘orejas’, *qannīb* ‘cáñamo’, *annāyər* ‘enero’

La alveolar nasal puede tener el siguiente alófono:

- a) [nʰ] (ver 1.2.2. Faringalización)

1.1.4.5. /r/ (vibrante alveolar sonora)

rwa ‘establo’, *ġbāra* ‘estiércol’, *zərrīfa* ‘semilla’, *məħrāt* ‘arado’, *ryāl* ‘real, medio dírham’

a) [r^h] (ver 1.2.2. Faringalización)

1.1.5. Fonemas prepalatales

1.1.5.1. /š/ (chicheante prepalatal sorda)

šhūra ‘meses’, *ṭərša* ‘bofetada’, *šəbka* ‘red’, *nīš* ‘albaricoque’, *šrīf* ‘señor, jerife’.

La chicheante prepalatal sorda puede tener dos alófonos:

a) [s] (ver 1.2.6. Armonía de sibilantes)

b) [tʃ] (ver 1.2.2. Africación)

1.1.5.2. /č/ (africada postalveolar sorda)

Esta consonante tiene un estatus ambiguo en el árabe de Ghomara (ver 1.2.2. Africación).

1.1.5.3. /ž/ (chicheante prepalatal sonora) ~ /ǰ/ (africada postalveolar sonora)

Ambas realizaciones tienen un estatus ambiguo en el árabe de Ghomara (ver 1.2.2. Africación).

1.1.6. Fonemas velares

1.1.6.1. /k/ (oclusiva velar sorda)

kāməl ‘entero’, *kabb* ‘verter’, *kuzīna* ‘cocina’, *škāra* ‘saco’, *kəmbūs* ‘pañuelo de lana que se coloca en la cabeza’³⁴

La oclusiva velar sorda tiene este alófono en Ghomara:

a) [ç] (ver 1.2.1. Fricatización)

³⁴ Se trata de un pañuelo o manto de lana parecido al mandil tradicional con sus rayas características que se utiliza en invierno para proteger del frío.

1.1.6.2. /g/ (oclusiva velar sonora, ver 1.2.11. Disimilación)

ʕgūz ‘anciana’, *ʕgīra* ‘hoguera’, *gləs* ‘él se sentó’, *rəggəb* ‘venir de imprevisto’, *gəmma* ‘él remendó’.

1.1.6.3. /x/ (fricativa velar sorda)

xuḍəṛ ‘verdes’, *mərxūf* ‘suelto’, *fāxir* ‘carbón’, *xzən* ‘almacén’, *xlāš* ‘salario, placenta’

1.1.6.4. /ǧ/ (fricativa velar sonora)

ǧūl ‘ogro’, *ǧušš* ‘engaño’, *bəllaǧ* ‘él llegó, hizo llegar’, *šǧul* ‘trabajo, labores de la casa’, *ǧāyəb* ‘ausente’

1.1.7. Fonemas uvulares

1.1.7.1. /q/ (oclusiva uvular sorda)

nəqqa ‘él limpió’, *qlil* ‘en pequeña cantidad’, *tlāq* ‘divorcio’, *qurāʕ* ‘calvos’, *ʕšīq* ‘amado’.

La oclusiva uvular sorda puede tener este alófono:

a) [x] (ver 1.2.1. Fricatización)

1.1.8. Fonemas faringales

1.1.8.1. /ħ/ (fricativa faringal sorda)

ħabs ‘cárcel’, *ħəžra* ‘piedra’, *ħša* ‘introducir, meter’, *ħšūma* ‘vergüenza’, *wāħət*³⁵ ‘uno’.

1.1.8.2. /ʕ/ (fricativa faringal sonora)

³⁵ < *wāħət* (ver 1.2.5. Ensordecimiento)

ʃabba ‘él llevó’, *ʃaddāla* ‘peluquera (para las novias)’, *ʃāfyā* ‘fuego’, *məʃǧūna* ‘amasada’, *ʃass* ‘él vigiló’.

1.1.9. Fonemas glotales

1.1.9.1. /ʔ/ (oclusiva glotal sorda)

En el árabe de Ghomara, la oclusiva glotal sorda suele emplearse con los préstamos del árabe clásico, aunque hay étimos que presentan esta consonante:

(ə)lāʔ ‘no’, *ʃaʔīla* ‘familia’, *dāʔimān* ‘siempre’, *ʔins* ‘el ser humano’, *ʔayyām* ‘días’, *ʔažar* ‘bendición de Dios’, *ʔāda* ‘él molestó’, *ʔawwəl* ‘primero’, *qurʔān* ‘Corán’, *ʔAndalus* ‘Ándalus’, *masāʔil* ‘asuntos’.

1.1.9.2. /ħ/ (fricativa glotal sorda)

hāni ‘tranquilo, despreocupado’, *həǧmu* ‘ellos atacaron’, *haḍra* ‘habla’, *nhār* ‘día’, *muhimm* ‘importante’.

1.1.10. Semiconsonantes

1.1.10.1. /w/ (semiconsonante bilabial: ver 1.3.4. Diptongos)

wəʃt ‘en mitad de’, *zwəž* ‘él se casó’, *wəkkəl* ‘él ha dado de comer’, *ʃwād* ‘palos’, *waxt* ‘tiempo’.

1.1.10.2. /y/ (semiconsonante prepalatal: ver 1.3.4. Diptongos)

ʃāyəl ‘muchacho’, *qayyəl* ‘pasar el día’, *qāyla* ‘sol’, *qayyur* ‘rama’, *yābəs* ‘seco’.

1.1.11. Cuadro resumen de los fonemas consonánticos

		bilabiales	labiodentales		dentales		alveolares		nrenalates	nalatales	velares	uvular	farinéal	glotales
			f ^h		f									
			+	-	+	-								
nasal		m												
oclusiva	sorda	b		t	t̪					k	q		ʔ	
	sonora	p		d	d̪					g				
africada	sorda							ç						
	sonora							ç̣						
fricativa	sorda		f			ʃ	s	ʃ̣		x		ħ	h	
	sonora						z	ʒ̣		ç̣		ʕ		
vibrante						ɾ	r							
lateral							l							
semiconsonante		w							y					

Otros alófonos consonánticos

Fricatizadas	sorda	b̥	t̥		k̥
	sonora		d̥	d̥	

Africadas	sorda	ɱ	ɸ		ɺ
	sonora			ʒ̣	ɽ̣

³⁶ Faringalización.

1.2. Los fenómenos fonéticos consonánticos

1.2.1. Fricatización

La fricatización³⁷ es un fenómeno fonético de debilitamiento de oclusivas. Se trata de uno de los fenómenos más destacado de las variedades rurales no-hilalíes magrebíes, principalmente las argelino-marroquíes³⁸, debido principalmente a la influencia del bereber. La fricatización de oclusivas es un fenómeno temprano y generalizado en las variedades bereberes del norte (Kossmann 2013: 178-179).

Asimismo, se trata de un fenómeno presente en las lenguas bereberes más próximas a las variedades jeblíes, así lo encontramos tanto en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 18-24) como en el de Senhaja de Sraïr (Lafkioui 2007: 38-58, Renisio 1932: 32).

De tal manera, este fenómeno aparece en todos los dialectos de Jbala descritos hasta el momento, aunque en los estudios más recientes se observa una tendencia a su desaparición debido a la nivelación dialectal (Colin 1921, Lévi-Provençal 1922, Vicente 2000, Moscoso 2003, Barontini/Ziamari 2008: 43-59, Behnstedt/Benabbou 2002: 53-72, Messaoudi 1999: 167-176, Vicente *et al.* 2017, etc.).

En el árabe de Ghomara, las oclusivas que se ven afectadas por la espirantización son las siguientes: *b, t, d, ɗ, k*, que pasan sucesivamente a *β, t̪, ɗ̪, k̪*. Si bien la fricatización es un fenómeno aún muy presente en Ghomara, especialmente en las zonas interiores, presenta la inestabilidad característica de este fenómeno en un contexto de cambio lingüístico en curso. Aun así, debido a la proximidad del bereber, la distribución de la espirantización presenta similitudes con la del bereber ghomarí, (Mourigh 2015: 18-24)

³⁷ O espirantización.

³⁸ Las variedades del Sahel tunecino nunca han presentado esta característica (Cantineau 1960: 44).

así como con el dialecto de Chauen (Moscoso 2003: 39-37-38, 40, 46), aunque en el caso del árabe de Ghomara siempre en variación libre.

La completa ausencia de la fricativización entre algunos jóvenes ghomaríes junto a la inestabilidad de esta entre la población de más edad, incluso la más mayor, hace imprescindible describir este fenómeno en un contexto de cambio donde las variables edad y educación juegan un papel primordial³⁹.

A pesar de esta inestabilidad, la fricativización en el árabe de Ghomara presenta una frecuencia y una distribución inusual en otras variedades jeblíes donde su presencia se atestigua principalmente en contexto postvocálico y final.

1.2.1.1. **b > β**

La realización fricativizada de la bilabial sonora es un fenómeno localizado en todos los puntos estudiados de Ghomara aunque presenta una gran inestabilidad, estando más presente entre la población de más edad y más claramente percibido en el interior.

Tanto la distribución como la estabilidad de esta bilabial presenta una gran variación, lo que hace muy difícil presentar tendencias de realización ya que en la mayoría de los casos los informantes tienden a ambas realizaciones⁴⁰. Sin embargo, a continuación, se intentará mostrar algunos contextos que favorecen la fricativización y que, a su vez, ponen de relieve su inestabilidad:

³⁹ Cf. Naciri-Azzouz 2016 y Vicente/Naciri-Azzouz 2017.

⁴⁰ Una tendencia similar se ha observado en el caso de Anjra (Vicente 2002: 339-340) y Chauen (Moscoso 2003b: 218). En muchas zonas de Jbala se ha localizado este fenómeno (Sadni *et al.* 2017, El Ghazaz 2017, Benabbou 2017). En cambio, en el bereber de Ghomara, este fenómeno parece estable aunque en varias posiciones es impredecible (Mourigh 2015: 15-17), no obstante, la distribución coincide en gran medida con el árabe de la zona.

a) En posición inicial, la fricativada es menos frecuente, aunque se ve favorecida por el contacto con otras fricativadas. Así, entre hablantes que tienden a la espirantización es frecuente en contacto con otras fricativadas, incluso en grupos consonánticos, así tenemos: *b̥da ~ b̥da ~ b̥da ~ da*

<i>b̥āba</i>	‘padre’	<i>baqra</i>	‘vaca’
<i>b̥la</i>	‘sin’	<i>baġla</i>	‘mula’
<i>B̥liq</i>	‘Bliq ⁴¹ ’	<i>bəzzāf</i>	‘mucho’
<i>b̥qāt</i>	‘se quedó’		
<i>b̥āb</i>	‘puerta’		
<i>b̥da</i>	‘empezó’		
<i>br̥əḡna</i>	‘nos enfriamos’		
<i>buwḡən</i>	‘tipo de sopa ⁴² ’		

b) No hay fricativación cuando hay geminación siendo siempre [bb]:

<i>ṣəbbāṭ</i>	‘zapato’
<i>mṛabbyīn</i>	‘educados’
<i>kubb</i>	‘¡vierte!’
<i>baqra ṣəbbīḡa</i>	‘una vaca con la frente despejada o con un cuerno pequeño’
<i>b-bərma</i>	‘un cubo negro donde se calienta el agua’

⁴¹ Una aldea en la comuna rural de Tassift (en la cabila de Bni Ġəl).

⁴² Tiras de pasta a base de harina que se suelen comer con manteca y leche.

b-bəlfə ‘muchos’

- c) En posición intervocálica, es muy frecuente coincidiendo con el árabe de Chauen (Moscoso 2003: 37-38) y el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 17), pero también encontramos ejemplos tras consonante y grupos consonánticos:

<i>ʃ-ʃābi</i>	‘el niño’	<i>ʒbāʒi</i>	‘negro’
<i>dāba</i>	‘ahora’	<i>ʒbəd</i>	‘él tiró’
<i>mqaḇər</i>	‘tumba’	<i>ʃbāḥ</i>	‘mañana’
<i>dərdīḇa</i>	‘cuesta’	<i>tḇən</i>	‘heno’
<i>ḥbīḇa</i>	‘querida’	<i>kbīr</i>	‘grande’
<i>trābi</i>	‘recién nacido’	<i>ḥbīḇa</i>	‘querida’
<i>čabūla</i>	‘chabola’		
<i>drūba</i>	‘vaca antes de tener terneros’		
<i>ṭriḇintūr</i>	‘interventor’		

- d) Por último, también se da en posición final tras vocal o consonante:

<i>əṭ-tḇīḇ</i>	‘médico’
<i>ḥsāb</i>	‘cuenta’
<i>kəḇ</i>	‘perro’
<i>dīḇ</i>	‘chacal’
<i>təʃṭīḇ</i>	‘el barrer’
<i>ḥlīḇ</i>	‘leche’

rbīb ‘hijastro’

ždəb ‘se enfadó’

1.2.1.2. t > t̥

La fricativización de la dental sorda en [θ] es un fenómeno muy extendido en Ghomara, tanto en la costa como en el interior, aunque hay cierta regresión debido a la nivelación dialectal. Así, en la costa occidental no es un fenómeno frecuente entre los jóvenes, en el interior de Ghomara se observa la misma tendencia, pero a un ritmo más desacelerado. A continuación, se presentarán algunas tendencias de realizaciones, pero siempre subrayando la inestabilidad de su aparición:

- a) Cuando la /t/ está geminada no hay fricativización, habiendo más bien una tendencia a la africación (ver 1.2.2. **africación**):
- b) En posición inicial no suele haber fricativización, salvo en dos excepciones que tenemos en el corpus:

tawar ~ *aṭawar* ~ *tawar* (Bni Grīr) ‘toro’

tāq ‘él creyó’

- c) En posición intervocálica, postvocálica y a final de palabra es muy frecuente la aparición de la fricativización de la dental sonora entre los informantes que fricativizan, también en contacto con otras fricativas y tras r, rr o ll. De esta manera, se fricativizan muchos sufijos de femenino plural *-āt̥* ~ *-āṭ̥*, así como las desinencias de perfectivo *-t̥* ~ *-t*, *-t̥i* ~ *-ti*, *-t̥u* ~ *-tu*.

ḥiyyītu ‘le dio vida’

māt̥ət̥ ‘ella murió’

azətmir ‘lazo’

myāt̥āyən ‘doscientos’

<i>mfərr̥t̥a</i>	‘abandonada’	<i>lən̥n̥n̥</i>	‘lunes’
<i>yfəll̥tu</i>	‘ellos dejaron escapar’	<i>bn̥āt</i>	‘las chicas’
<i>fəlt̥ət̥</i>	‘ella se libró’	<i>wart̥</i>	‘herencia’
<i>yzag̥ər̥tu</i>	‘hacer albórbolas’	<i>kuz̥n̥n̥āt</i>	‘cocinas’
<i>ħart̥</i>	‘labranza’	<i>biyy̥it̥ni</i>	‘déjame pernoctar contigo’
<i>lə-x̥tan</i>	‘familia política’	<i>r̥it̥u</i>	‘vosotros visteis’

- d) Al igual que se ha observado en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 21) y en el de Senhaja de Sraïr (Lafkioui 2007: 57), la fricativación puede conducir al debilitamiento de la oclusiva hasta que cae.

Talamr̥āt ~ Talamra

ž̥a⁴³ hiyya ‘ella vino’

1.2.1.4. d > d̥

La fricativación de la dental sonora es muy frecuente en toda Ghomara, aunque al igual que en los casos anteriores, es muy inestable y depende mucho de cada informante. Este mismo fenómeno lo encontramos en Chauen (Moscoso 2003: 39), Ghomara (Mourigh 2015: 22-24) y Senhaja de Sraïr (Lafkioui 2007: 57).

- a) Si en otros dialectos descritos hasta el momento la fricativación en posición inicial no era común, en el árabe de Ghomara es bastante frecuente, así se fricativiza las partículas de anexión directa *d̥-* ~ *d-*, *dyāl* ~ *dyāl̥*; el prefijo de segundas personas

⁴³ < ž̥āt

- b) singular y plural *d-* ~ *d-*, así como el relativo *də-* y sus variantes (ver IV. 10. Los pronombres de relativo):

dāba ‘ahora’

dbəh ‘él degolló’

dʕifa ‘delgada, débil’

dəftar ‘cuaderno’

dik ‘ese, aquel’

dayf ‘invitado’

- c) En posición media y final la encontramos entre vocales, en posición post- y preconsonántica, generalmente favorecida por un entorno de fricativas:

abdādik ‘gallo’

sardīn ‘sardinas’

l-ğda ‘el almuerzo’

wīda ‘si’

ğdāda ‘la gallina’

xədma ‘trabajo’

mədbūhīn ‘degollados’

fiḏwa ‘el otro lado del río!’

ṣdaq ‘dote’

krādəl ‘salchichas’

šdār ‘árboles’

zəbda ‘mantequilla’

mbərdfa ‘montadas’

mədwəd ‘pesebre’

hādik ‘esa’

- d) En posición final es igualmente común entre los informantes que tienden a la fricativización, tanto en posición post-consonántica como post-vocálica (v. 1.2.5. Ensondecimiento):

<i>blāḏ</i>	‘país’
<i>ʕahḏ</i>	‘época’
<i>brəḏ</i>	‘se enfrió’
<i>fwāḏ</i>	‘intestinos’
<i>ǧəḏa</i>	‘piel’

- e) Al igual que en el caso de la *b* y *t*⁴⁴, la espirantización puede llevar al debilitamiento de la oclusiva hasta que cae tanto en posición inicial como final como muestran los siguientes ejemplos:

<i>a-ḏərfəḏ</i> > <i>a-rfəḏ</i>	‘ella coge’
<i>ḏsərrəm</i> > <i>sərrəm</i>	‘ella hace bajar’
<i>a-ḏəlfəḏ</i> > <i>a-lfəḏ</i>	‘ella juega’
<i>bəʕʕəḏ</i> > <i>bəʕʕə</i>	‘él se aleja’
<i>məzwəḏ</i> > <i>məzwə</i>	‘zurrón’

1.2.1.5. *d* ~ *ḏ* > *ḏ*

En el árabe de Ghomara, especialmente en el interior, tanto la dental sonoda /d/ como la enfática /ḏ/ se pueden fricativizar en la dental faringalizada [ḏʕ]; además, esta fricativización también la encontramos en palabras que pueden designar una realidad

⁴⁴ Ver 1.2.1.2. c) y 1.2.1.2. d).

relativamente nueva. La encontramos en posición intervocálica, post-vocálica, inicial y media, pero sobre todo final y, aunque rara vez, también geminada. Casi siempre está favorecida por entornos faringalizados⁴⁵ (v. 1.2.5. ensordecimiento):

<i>ḍhar</i>	‘espalda’
<i>bīḍa</i>	‘blanca’
<i>haḍra</i>	‘conversación’
<i>hḍer</i>	‘él habló’
<i>muḍaʕ</i>	‘lugar’
<i>muḍhika</i>	‘risa, broma’
<i>ḍhak</i>	‘él se rio’
<i>rḍāʕa</i>	‘lactancia’
<i>ʕḍam</i>	‘hueso’
<i>nḍar</i>	‘vista, observación’
<i>šmənḍar</i>	‘remolacha’
<i>ʕĀyša Rəmmāḍa</i>	‘Cenicienta’
<i>mihfāḍa</i>	‘cartera, mochila’
<i>nāḍ</i>	‘levantarse’
<i>mrīḍ</i>	‘enfermo’

⁴⁵ También se localiza en el árabe de Chauen (Moscoso 2003: 40) y en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 24).

<i>ḥṣāḍ</i>	‘cosecha’
<i>ʕarrəḍ, ʕrəḍ</i>	‘invitar’
<i>ḥəḍḍāna</i>	‘gallina ponedora’
<i>ḥəḍḍən</i>	‘incubar un huevo’
<i>ʕḍīm < ʕdīm</i>	‘débil’

Es importante señalar que estas formas están en variación libre con la forma de la variedad de referencia, es decir, las urbanas de las ciudades de Tetuán y Tánger donde, de manera sistemática, algunos de estos ejemplos presentan una realización sorda sin variación, es decir, en Ghomara encontramos una de estas dos formas:

<i>ḍḥar ~ ṭḥar</i>	<i>bīḍa ~ bayṭa</i>
<i>ḥaḍra, ḥḍər ~ haḍra</i>	<i>muḍāʕ ~ muṭāʕ</i>
<i>muḍḥika, ḍḥak ~ ṭḥak</i>	<i>rḍāʕa ~ rṭāʕa</i>
<i>ʕḍam ~ ʕtam</i>	<i>nḍar ~ nṭar</i>
<i>šmənḍar ~ šmənṭar</i>	<i>Rəmmāḍa ~ Rəmmāṭa</i>
<i>mihfāḍa ~ mihfāṭa</i>	<i>nāḍ ~ nāṭ</i>
<i>mrīḍ ~ mrīṭ</i>	<i>ḥṣāḍ ~ ḥṣāṭ</i>
<i>ʕarrəḍ, ʕrəḍ ~ ʕrəṭ</i>	<i>ḥəḍḍāna, ḥəḍḍən ~ ḥəḍḍən</i>
<i>ssəḍ ~ sṣāḍ</i>	<i>ʕḍīm ~ ʕdīm</i>

1.2.1.6. $k > \underline{k}$

En cuanto a la fricativación de la pospalatal sorda, en todas las localizaciones de Ghomara hay una realización fricativada de la velar \underline{k} ⁴⁶, tanto en el interior como en la costa, aunque se trata de una realización en regresión.

En posición inicial es menos frecuente, aunque tenemos algunos ejemplos, más o menos estables, entre los informantes que tienden a la fricativación cuando la postpalatal forma parte de un grupo consonántico donde la segunda consonante también se fricativiza, por ejemplo:

ktāf ‘hombro’

kbīr ‘grande’

a) En posición media es especialmente frecuente en posición intervocálica y postvocálica, pero igualmente se ve favorecida por otros segmentos fricativados, como en el caso de grupos consonánticos donde hay otra fricativada. Asimismo, los entornos faringalizados y sibilantes no suelen favorecer la fricativación de la pospalatal tanto en posición inicial como media:

bka ‘él lloró’ *kəḥḥəl* ‘pintarse los ojos con kohl’

dkūn ‘ella será’ *kərīn* ‘patas’

šrīka ‘la segunda esposa’ *kaḥla* ‘negra’

rukba ‘rodilla’ *kəškəš* ‘él zarandéó’

⁴⁶ En Anjra (Vicente 2000: 46) y en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 30-32) se opta por este signo de transcripción ya que la realización no se adelanta tanto hacia la fricativa palatal sorda [ç]. En cambio, en Chauen (Moscoso 2003: 44) se opta por transcribirla como una palatal [ç] aunque se la describe como postpalatal.

<i>məsk̄in</i>	‘pobre’	<i>kāwkāw</i>	‘cacahuete’
<i>ħn̄ika</i>	‘mejillita’	<i>kəksu</i>	‘cuscús’

- b) En posición final todavía se encuentra una realización muy estable de la fricativada entre las personas que tienden a ella. Así, por ejemplo, los pronombres de segunda persona *-k* y *-kum* son mayoritarios de manera que solo los más jóvenes tienden a una realización oclusiva:

<i>t̄ik</i>	‘esa’
<i>bābāk</i>	‘su padre’
<i>ndərbək</i>	‘te pego’
<i>hād̄ik</i>	‘esa’
<i>abədd̄ik</i>	‘gallo’
<i>ahəyyək</i>	‘manto blanco que visten las mujeres’
<i>r̄ȳit̄kəm</i>	‘os he pastoreado’

- c) No hay fricativación cuando se trata de consonantes geminadas.
- d) Al igual que sucede en el caso de la fricativada sonora *g*, en muchas ocasiones, la postalatal cae en posición inicial en contacto con otra fricativada; en posición media no siempre se puede percibir claramente y, en ocasiones, se percibe una realización clara de la fricativa glotal /h/; y en posición final también:

<i>k̄bərna</i> > <i>bərna</i>	‘nos hicimos mayores’
<i>məsk̄ina</i> > <i>məsina</i>	‘pobre’
<i>ruk̄ba</i> > <i>ruḃa</i>	‘rodilla’

ħnīke > *ħnīhe* ‘mejillita’

1.2.1.7. q > x y k > x

En el árabe de Ghomara, al igual que las demás variedades de la zona (Anjra 2000: 52, Moscoso 2003: 43, entre otros), hay una realización fricativa de *q* en las voces *waqt* > *waxt* y sus derivados como *fuyāx* ‘¿cuándo?’, *fāwāx* ‘¿cuándo?’ etc., pero también tenemos ejemplos con el verbo *xtəl* < *qtəl* ‘él mató’, *məxtūl* ‘muerto’.

Encontramos esta realización fricativa de *q* en varios dialectos árabes, desde Argelia hasta dialectos mesopotámicos como los de Mardin, en el caso de estos últimos esta realización se ha explicado por la influencia de los dialectos turcos de la zona ya que presentan una confusión entre *q* y *x*, especialmente a final de palabra (Grigore 2007: 54-55). En varias variedades bereberes también existen formas de *wəxt*, incluso en aquellas del Sahara que están alejadas de los dialectos árabes que presentan esta realización *x* (Kossmann 2013: 192-193).

En el árabe de Ghomara, tanto en la costa como en el interior, encontramos además una realización fricativa de *k* en *ktar* ~ *xtar* ‘mayor, más’, tanto en elativo como en el adverbio, el verbo y sus derivados: I *xtər* - *yəxtər*⁴⁷ ‘; II *xəttar* – *yxəttar*, IX

1.2.1. Africación

Las africadas son consonantes obstruyentes que se realizan a partir de una oclusiva más una fricativa. Cómo se ha de interpretar las africadas es un tema en debate ya que en ocasiones una africada se interpreta como bisegmental, sobre todo desde la fonética, y

⁴⁷ En este caso, no hay distinción con el verbo *xtar* aunque en este último la vocal abierta es mucho más estable. Entonces se podría pensar que en perfectivo hay cierta distinción y en imperfectivo no, pero no hay oposición vocálica real en el perfectivo, los informantes no distinguen entre ambos étimos (este hecho ya ha sido subrayado por Heath 2000: 334) Ver 1.3. El sistema vocálico.

otras como un único segmento, desde la fonología (Clements 1999). En los apartados 1.2.2.1, 1.2.2.2 y 1.2.2.3 se va a tratar la realización de las africadas \check{c} [tʃ], $\check{ǧ}$ [dʒ] y \check{t} [ts] en el árabe de Ghomara, su variación y distribución en las diferentes localizaciones.

Tanto en árabe clásico como en los diferentes dialectos hay sonidos africados que forma parte de su inventario fonémico, o bien es resultado del contacto o asimilación fonética.

1.2.2.1. \check{c} [tʃ]

La africada prepalatal sorda forma parte del inventario fonémico del árabe de Ghomara ya que aparece en préstamos que ya forman parte del vocabulario base del árabe ghomarí y en numerosos verbos onomatopéyicos y cuadriláteros de uso cotidiano.

Entre los informantes, la mayoría sin estudios, siempre se suele interpretar la \check{c} como monosgmental tanto en los préstamos de lenguas europeas, principalmente del español, como los verbos y étimos propios. En cambio, entre los informantes más jóvenes y con acceso a la educación, suele haber muchas dudas a la hora de interpretarlo y, en este caso, también se recurre a los grupos consonánticos para recurrir a su descripción ya que lo asimilan al sistema fonológico del árabe aprendido en el colegio⁴⁸.

Así, la situación que encontramos en Ghomara es muy similar a la descrita en otros dialectos árabes⁴⁹, es decir, común también al tipo de árabe noroccidental donde en todos ellos se destaca un estatus ambiguo de este sonido y un carácter marginal, esto podría

⁴⁸ En el caso de la $\check{ǧ}im$ no es así ya que los informantes no diferencian entre la pronunciación clásica /dʒ/ y la deafricada propia del árabe marroquí, es decir la fricativa \check{z} .

⁴⁹ \check{c} aparece en diferentes dialectos árabes y en ocasiones es interpretada como bisegmental $t + \check{s}$ y en otras como un único fonema \check{c} , incluso cuando es producto de $t + \check{s}$ (para ver una discusión sobre este fenómeno en el árabe de Sanʿāʾ, del Cairo y de Bagdad v. Abu Elhija & Davis 2006, Watson 2002). \check{c} también forma parte del inventario fonémico del árabe de Bagdad (Abu Haidar 2006: 223-224) y se encuentra en numerosas dialectos orientales y magrebíes por palatalización de $k > \check{c}$ en contacto con vocales anteriores (por ejemplos, en las variedades de Bahreín cf. Holes 2016: 52, Cantineau 1960: 66-67, Marçais 1956: 11, 18-19);

ser por el propio estatus de las africadas, dos o un sonido, y una cierta vacilación entre los informantes: Larache (Guerrero 2015: 46), Anjra (Vicente 2000: 44-45), Chauen (Moscoso 2003: 45), Branes (Colin 1921: 41), Ouarga (Levi-Provençal 1922: 19); así como en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 26).

a) *č* en los préstamos

En el árabe de Ghomara hay numerosos préstamos de lenguas europeas, especialmente del español, donde la africada prepalatal sorda no ha sufrido ninguna modificación a la hora de adaptarse a la lengua local.

čabūla < esp. ‘chabola’ *čiminya* < esp. chimenea ‘estufa de leña’

čāṭa < esp. chata ‘fea’ *čuklāt* < esp. ‘chocolate

lančūba < cat. *anchova*⁵⁰ ‘anchoa’ *čānbəl* < esp. ‘chambel’

činkla ~ *čankla* < esp. ‘chancla’

čāṭ < esp. chutar ‘él chutó el balón’

b) *č* en los verbos cuadriláteros y onomatopéyicos:

Numerosos verbos onomatopéyicos y cuadriláteros, así como interjecciones⁵¹, de uso común y muy expresivo presentan una africada prepalatal sorda que sólo se puede interpretar como un fonema del inventario fonémico del árabe de Ghomara. Muchas de ellas han sido atestadas en el árabe de Argel, especialmente en el judeo-árabe, y en el dialecto de Tánger⁵² (Marçais 1911: 257-258).

⁵⁰ cf. Naciri-Azzouz 2017: 8.

⁵¹ En algunos cuentos de Chauen, Rahmouni (2015: 118) destaca el uso de la africada en las interjecciones.

⁵² Además, todas ellas son formas empleadas en Tetuán ya que han sido corroboradas por varios informantes de la ciudad.

<i>čəhčəh</i>	‘fulgurar, resplandecer’	<i>čərčər</i>	‘gotear, chorrear’
<i>čhāčəh</i>	‘complementos, bisutería’	<i>črāčər</i>	‘goterones’
		<i>čurūru</i>	‘algo muy líquido’
<i>čənčən</i>	‘tintinear’	<i>xančəf</i>	lit. ‘meter el hocico’
<i>čnāčən</i>	‘algo que tintinera’	<i>xnāčəf</i>	hocico
<i>čənčāna</i>	‘sonajero’		
<i>čaxčəx</i>	‘él mojó, remojó’	<i>čaqčəq</i>	‘él estropeó’
<i>čxāčəx</i>	‘algo mojado inservible’	<i>čqāčəq</i>	‘estropeado, chatarra’
		<i>čəqčūqa</i>	‘chatarra’
<i>čəllaq</i>	‘él deshilachó’	<i>čīwčīw</i>	‘él pió’
<i>člālaq</i>	‘harapos, loco’	<i>čwīču</i>	‘madrugada’
<i>fərčəx</i>	‘él cascó’	<i>čaxčən</i>	‘ensuciar con agua’
<i>čəppəx</i>	‘él hinchó’	<i>čəqləb</i>	‘él volteó’
<i>čəppāxa</i> ~ <i>čəppūxa</i> , <i>čpāpəx</i> ‘globo’			

c) Ambigüedad de č

Al igual que otras variedades del noroeste de Marruecos, en el árabe de Ghomara hay numerosos casos donde es difícil interpretar la aparición de la africada.

čāf - *yčūf*⁵³ ‘mirar, ver’ la africada prepalatal sorda es muy estable entre los diferentes grupos de edad y las diferentes regiones de Ghomara, siempre y cuando hay una vocal

⁵³ En el árabe de Ghomara además se emplean los verbos *ra yra* y *nđar yəndār*.

plena, no cuando hay asimilación: *šəft* ‘yo vi’ y *čuft*. La aparición de *č* en este caso ha sido explicada por una propagación analógica a partir de las segundas personas *t-š* o *d-š* (Vicente 2000: 44, Aguadé 2003: 90, entre otros).

En el caso de Ghomara, otro verbo que presentaría el mismo paradigma que *čāf* sería *čəkk* – *yčukk* ‘pinchar’, de la raíz {tkk}, que además formaría un par mínimo: *šakk* ‘dudar’ ≠ *čakk* ‘pinchar’. En cambio, sólo el verbo *čāf* y *čakk*⁵⁴ presentan esta propagación analógica ya que otros como *šəḥḥ* – *yšihḥ* ~ *yšuhḥ* ‘ser avaro’ o *šāx* --*yšīx* ‘sumergir’ no lo hacen teniendo estas formas *dš* [tʃ] sólo en las segundas personas: *hiyya a-dčīx b-ən-nīas* ‘ella duerme profundamente’; *ana a-nšīx b-ən-nīas* ‘yo duermo profundamente’.

En el árabe de Ghomara hay una tendencia a la palatalización de la dental sorda *t* en contacto con una palatal *š*, así el verbo ‘buscar’ cuya raíz es {ftš} presenta dos variantes *fəčəš* ~ *fəttəš* (forma II) y *fčəš* ~ *ftəš*⁵⁵ (forma I) que sólo se ha observado en el judeo-árabe de Argel (Cohen 1912: 187, 57- 65, Heath 2002: 396-397). Otros ejemplos de esta palatalización son:

<i>əl-ftāš</i> ~ <i>lə-fčāš</i>	‘el buscar’	< <i>ftəš</i>
<i>ḥičāš</i> ~ <i>ḥitāš</i>	‘porque’	< <i>ḥitāš</i>
<i>tqāšar</i> ~ <i>čqāšər</i>	‘calcetines’	

⁵⁴ < *tkk*.

⁵⁵ Esto no se puede explicar por la geminación de la dental sorda, aunque se trate de la africada porque en el verb *fəttət*—*yfəttət* ‘desmigalar’ nunca tenemos la africada.

1.2.2.2. *ǧ*⁵⁶

En el árabe de Ghomara, la realización de la africada palatal sonora *ǧ* es muy común, aunque presenta una gran variación en todas las localizaciones de Ghomara. No se ha encontrado variación explicada por la variable edad o educación, aunque la variable educación influye en su interpretación por elicitación. A continuación, se presentarán los contextos más comunes en los que se presenta la africada y se va a destacar cómo en ocasiones su uso es mucho más extendido que la de la fricativa prepalatal sonora /ʒ/.

En posición inicial, la realización más extendida es la africada palatal sonora en posición pre-consonántica y pre-vocálica, tanto en nombres determinados como sin determinar. Además, el artículo *l-* se asimila la mayoría de las veces a la africada y no hay oposición entre el nombre determinado y sin determinar⁵⁷ (ver IV. 6.1. El artículo definido); aunque en variación libre hay ocasiones en las que el artículo no se asimila y aparece junto a la africada: *l-ǧīfa* ~ *ǧ-ǧīfa* ‘la podredumbre’; *l-ǧmāl* ~ *ǧ-ǧmāl* ‘los camellos’

<i>ǧbəl</i>	‘montaña’	<i>ǧinḥīn</i>	‘alas’	<i>ǧiḥān</i>	‘hambriento’
<i>ǧuḥd</i>	‘esfuerzo’	<i>ǧəmṛa</i>	‘brasa’	<i>ǧāmaḥ</i>	‘mezquita’

⁵⁶ Cf. Guerrero 2019 para un estudio en detalle del */ǧ/ en los dialectos magrebíes. En los dialectos del noroeste de Marruecos se ha apuntado a una realización africada [dʒ] del fonema /ʒ/, esta última es la realización más extendida en árabe marroquí (Caubet 1993: 11). Así, los primeros trabajos sobre los dialectos jeblíes apuntaron a una presencia de la africada siempre en caso de geminación (Colin 1921: 39, Levi-Provençal 1922: 19 y Marçais 1911: 12). Sin embargo, estudios recientes de dialectos jeblíes septentrionales apuntan a una realización africada no sólo cuando hay geminación, por ejemplo en Anjra (Vicente 2000: 45) aparece cuando hay geminación y en contacto con *n* y *r*; en Chaouen (Moscoso 2003: 43-44) cuando hay geminación, en posición inicial pre-consonántica y en contacto con *n*, *d*, *h*, *κ*, *l*, *š*, *f*, pero nunca en posición intervocálica.

⁵⁷ Los informantes por elicitación no los distinguen en la pronunciación, es decir, *ǧdi wāḥəd* ‘un solo chivo’ y *wāḥəd ǧ-ǧdi* ‘un chivo’. En cambio, cuando se especifica que añadan el artículo la variable educación interviene ya que los informantes con educación básica tienden a añadir el artículo *l-* para distinguir un nombre determinado y sin determinar: *wāḥəd əl-ǧdi* ‘un chivo’, lo que no sucede con los informantes sin educación.

<i>ǧuhdik</i>	‘tu esfuerzo’	dim. <i>ǧmīra</i>			
<i>ǧəbha</i>	‘Jebha’	<i>ǧāža</i> ⁵⁸	‘gallina’	<i>ǧafāf</i>	‘sequía’
<i>ǧəlda</i>	‘piel’	<i>ǧmūfa</i> ⁵⁹	‘viernes’	<i>ǧbāḥ</i>	‘colmena’
dim. <i>ǧlīwda</i>					
dim. <i>ǧliyyda</i>					
<i>ǧdi</i>	‘chivo’	<i>ǧnūn</i>	‘espíritus’	<i>ǧru</i>	‘perro’
dim. <i>ǧdīwəd</i>				dim. <i>ǧrīwi</i>	
				<i>ǧrīwu</i>	‘su perro’
<i>ǧulbār</i> ⁶⁰	‘guisante’	<i>ǧdāda</i>	‘gallina’	<i>ǧmāfa</i>	‘fracción’

Los únicos ejemplos en los que nunca aparece *ǧ* en posición inicial en el corpus son: *ǧbāla* (pero sí *ǧbli* ~ *ǧbli* pl. *ǧbliyyīn* ~ *ǧbliyyīn*), *(lə)ǧwād* ‘gente de bien’ en los cuentos, *ǧddi* pl. *ǧdād*⁶¹ ‘mi abuelo’.

En los verbos *ǧmaʕ* ~ *ǧmaʕ* ‘reunió’, *ǧāb* ~ *ǧāb* ‘trajo’, *ǧāf* ~ *ǧāf* ‘se ahorcó’, *ǧa* ~ *ǧa* ‘vino’, *ǧiyyif* ~ *ǧiyyif* ‘ahogó, estranguló’, así como en las formas II *ǧammaʕ* ‘reunió’ y *ǧammaʕ* ‘hizo a las brasas’ hay variación libre en todas las personas aunque se observa una tendencia a la fricativa palatal sonora *ǧ* en posición intervocálica.

En posición geminada siempre aparece la africada prepalatal sorda, la fricativa *ǧ* aparece sen caso de asimilación, tenemos dos ejemplos en nuestros corpus:

⁵⁸ En Amtar y Bab Berred *ǧāža* pl. *ǧāž* es la forma más utilizada, y en la parte occidental de Ghomara *ǧdād* es la forma común y única.

⁵⁹ O bien *ǧumfa*

⁶⁰ ~ *čičarru*

⁶¹ Sin embargo, con el otro plural *ǧdūd* es siempre con africada.

$\check{z} + y > m\bar{a}\check{z}\check{z}in \rightarrow m\bar{a}\check{g}\bar{in}$

$\check{s} + \check{z} > t\check{a}\check{z}\check{z}il \rightarrow t\check{a}\check{g}\bar{il}$ ‘grabación’

fəğən ‘amasó’ *šəğāla* ‘minicadena’ *qağər* ‘sufrió con dolor’

rəğaf ‘devolvió’ *wəğəd* ‘preparó’ *hağāla* ‘viuda’

nəğar ‘carpintero’ *tfağəb* ‘se maravilló’ *fəğəž* ‘distrajo, despejó’

En posición media y final, la africada tiende a aparecer en contacto con *r*, *n*, *m*, *f* y *h* en variación libre:

frāğā ‘espectáculo’ *grāğəm* ‘garganta’ *marğā* ‘lago’

pl. *əl-frāyəğ*

fṛəğ ‘cojo’ *šarğ* ‘montura’ *šfəng* ‘rosquilla’

fğəb ‘gustó’ *məhğūba* ‘velada’ *hwayəğ* ‘ropa’

baṛnāmağ ‘programa’ *həğla* ‘perdiz’

Tanto en contacto con la sibilante sonora *z*, como con su realización \check{z} , en el árabe de Ghomara occidental nunca aparece una realización africada:

zwəž ~ *žwəž* ‘casarse’

zbāži ~ *žbāži* {*znž*} ‘negro oscuro’

zūž ~ *žūž* ‘dos’

dim. *zwīžat* ~ *žwīžat*

1.2.2.3. *t̥*

En el árabe de Ghomara, la realización africada de la dental sorda está presente principalmente en la parte occidental de Ghomara, es decir, en las comunas rurales de Tizgane (cabila de Bni Zyāt) y Tassift (cabila de Bni Ġəl). En este caso, la variable edad juega un papel importante: entre los informantes mayores la presencia de la africada [t^s] no es sistemática, además en numerosos contextos se da la realización fricativada t̥ (ver 1.2.1. Fricativación). En cambio, entre los informantes jóvenes la realización africada suele ser la habitual⁶², así los jóvenes ghomaríes estarían en las tendencias de las hablas juveniles actuales en todo Marruecos (Ziamari *et al.* 2020). En el interior y el este de Ghomara (Bni Bouzra, Amtar, Bni Selmane y Bab Berred), casi no se percibe esta realización, siendo la realización más habitual la oclusiva o la fricativada⁶³.

De manera general y dada la realización no sistemática de la africada dental sonora entre los informantes de más edad en las variedades ghomaríes occidentales, en nuestro corpus esta realización suele ser más o menos estable en posición inicial, en contacto con vocales anteriores *i ~ ə* que siempre favorecen la africación, en contacto con sibilantes y cuando está geminada:

⁶² La edad y el género ya han sido apuntados como variables sociolingüísticas a la hora de marcar la africación y su intensidad en algunos dialectos magrebíes como en Marrakech (Sánchez 2014: 100); además, Marçais (1977: 8) subrayó “L’affrication est souvent tellement forte (à Fès, Tlemen par exemple, surtout dans les milieux féminins) que l’audition rapide de t^s donne l’impression d’un s”. También encontramos el caso contrario en algunos dialectos donde la realización [ts] se pierde debido a un proceso de beduinización (Souag 2005: 154).

⁶³ Los dialectos del noroeste de Marruecos han sido caracterizados por una africación intensa de la dental sonora (Aguadé 2003: 66; Moscoso 2003: 39; Vicente 2000: 40-41; entre otros); en el resto de Marruecos existe este fenómeno, pero aún no ha sido estudiado en profundidad (Heath 2002: 135). Además, se trata de un rasgo también generalizado en los dialectos argelinos urbanos (Cantineau 1960: 37; Marçais 1977: 8; Jijel: Marçais 1956: 6; Tremecén: Marçais 1902: 13-14; Cherchel: Grand’Henry 1972: 8).

Varietades occidentales de Ghomara:

<i>ʃʃaqqar</i>	‘se dio en una herida’	<i>ʃʃuwwar</i>	‘se hizo al vapor’
<i>ʃʃərrəǧ</i>	‘vio (televisión)’	<i>ʃʃahlun</i>	‘remoloneó’
<i>ʃʃirīqa</i>	‘adobo’	<i>ʃʃallis</i>	‘manta de lana’
<i>ʃʃirīt</i>	‘derroche’	<i>ʃʃəʃīb</i>	‘el barrer’
<i>ħəʃʃa</i>	‘hasta’	<i>ʃʃəʃʃət</i>	‘esparcir’
<i>kəʃʃəf</i>	‘maniatar’		

1.2.3. Faringalización

La faringalización o el énfasis es un proceso a través del cual hay una ampliación o crecimiento de la cavidad bucal resultado del retroceso de la punta de la lengua hacia el velo del paladar dando lugar a un sonido enfático o faringalizado (cf. Caubet 1993: 3)⁶⁴.

En los dialectos de tipo Jbala, la faringalización ha destacado por ser un fenómeno débil e irrelevante (Moscoso 2003: 53, Vicente 2000: 56). Así es en el caso del árabe de Ghomara, aunque la faringalización, tanto progresiva como regresiva, es un fenómeno estable tanto en las variedades orientales como occidentales.

En el árabe de Ghomara, existen los fonemas faringalizados /t̤/, /s̤/ y /d̤/ además de las realizaciones faringalizadas *b̤*, *d̤*, *z̤*, *m̤*, *n̤* y *l̤* favorecidas por la expansión de la faringalización en entornos faringalizados.

1.2.3.1. *b̤*

⁶⁴ La faringalización es un rasgo común en los dialectos árabes, así como en árabe clásico, donde los gramáticos árabes medievales ya llamaron a este rasgo *tafxīm* (o *taǧlīq*) que compartían las consonantes *muṭbaqa* (ظ، ط، ض، ص)، las *mustaʕliya* (ق، خ، غ، ك)، así como ل (Cantineau 1960: 23-24; Bakalla 2008 EALL: IV/421).

La bilabial enfatizada es muy marginal y suele estar especialmente reforzada en entornos fuertemente enfáticos. Así se da en préstamos:

əl-būṭa < esp. butano

əl-bāyər < esp. Bayer

sbītār < esp. hospital

buḷānša < esp. ambulancia

gamḥa < esp. gamba

También debido al énfasis por afectividad o expresividad; en este caso, se incluirán las interjecciones:

BAT ‘boom’

BRAṬ ‘boom’

*ba*⁶⁵ ‘papa’

Y especialmente en entornos faringalizados:

l-ṣarḥīt ‘insistencia’

ṣəḥḥāta ‘zapato’

liḥari ‘agujas’

1.2.3.2. *ḥ*

La sibilante sonora faringalizada *ḥ* no tiene estatus pleno en el árabe de Ghomara aunque aparece de manera muy estable en los entornos fuertemente enfáticos:

aḥəzzay ‘avispa’

*gəḥbūḥ*⁶⁶ ‘insulto’

*mazōḥi*⁶⁷ ‘cultivo de primavera’

tūḥ ‘peerse’

⁶⁵ Cf. Naciri-Azzouz 2018: 196.

⁶⁶ *DAF* 1998: 10/698, Dallet 1982: 271

⁶⁷ *DAF* 1999: 11/274: cultivo de primavera. Puede que tenga relación con la raíz {mzḥ} y haya habido asimilación de la /ḥ/. En cabilio, *aqlib* tiene el mismo significado (Dallet 1986: 660).

<i>zənnīf</i> ⁶⁸	‘cola de (animal)’	<i>zraʕ</i>	‘trigo’
<i>zəntūf</i> ⁶⁹	‘una estatua’	<i>zullāf</i> ⁷⁰	‘vara’

1.2.3.3. /l/

La lateral alveolar se faringaliza en contacto con los fonemas faringalizados *s, t, d, r, x*.

El artículo también se puede ver afectado por la faringalización:

<i>mlāti</i>	< esp. mantas	<i>lūta</i>	‘planicie’
<i>ləʃʃqu</i>	‘ellos pegaron’	<i>nxalləʃ</i>	‘yo mezclé’
<i>lur̄niyya</i>	‘encimera’	<i>xalləʃ</i>	‘él pagó’
<i>dəll</i> dim. <i>dl̄la</i>	‘sombra’	<i>yāllāh</i>	‘¡vamos!’
<i>bəllūʃ</i>	‘bellotas’	<i>xlaq</i>	‘él nació’

1.2.3.4. m, n

Las nasales también presentan una faringalización en entornos faringalizados:

<i>mṭāmar</i>	‘tumbas’	<i>nhār</i>	‘día’
<i>nwār</i>	‘flores’	<i>xniyyaq</i>	‘un pequeño collar’

1.2.3.5. r

En el árabe de Ghomara, la vibrante sonora faringalizada tiene un estatus ambiguo y exhibe una situación compleja similar a la descrita en otros dialectos marroquíes y magrebíes⁷¹. Algunos pares mínimos que mostrarían el estatus fonémico en el árabe de

⁶⁸ DAF 1994: 5/388

⁶⁹ Tiene un sentido peyorativo, normalmente se refiere a ídolos.

⁷⁰ Serhoual 2002: *azelled* ‘bâton’; Dozy 1881: I/599: *baculus*

⁷¹ En la mayoría de los dialectos magrebíes se ha concedido un estatus pleno a la /r/ enfática. En los primeros estudios dialectológicos sobre Argelia, por ejemplo, M. Cohen (1912: 53-54) ya apuntaba a la

Ghomara serían: *rāyəb*⁷² ‘derruido’ ≠ *ṛāyəb*⁷³ ‘leche cuajada’; *ṛwa* ‘llovizna, espuma’ ≠ *rwa* ‘establo’.

En entornos faringalizados hay una realización mayoritaria faringalizada [ɾ] de la vibrante sonora, muy estable en la derivación:

ḍrab yəḍṛəb part. *məḍṛūb* nombre *ḍarba* ‘pegar’

ṭrəš yəṭṛəš part. *məṭṛuš* nombre *ṭərša* ‘abofetear’

qarṛəš yqəṛṛəš part. *mqarṛša* nombre *təqṛīš* ‘amasar, extender la masa del pan’

Además, también hay una realización [ɾ] en entornos con *x*, *ǧ* y *q*, y en menor medida *ʕ*⁷⁴, favorecida a su vez por las vocales *a*, *u*; pero no siempre es estable e incluso el mismo informante presenta cierta variación donde intervendrían otras variables relacionadas con la prosodia y el ritmo. Asimismo, algunas palabras presentan una [ɾ] estable entre todos los informantes.

dificultad de analizar las condiciones en las que aparece *ṛ* pero subrayando su importancia en la constitución del léxico: “En somme les conditions d’apparition de *ṛ* sont encore très obscures. Mais son importance dans la constitution du lexique est très grande étant donné le grand nombre d’homonymes distingués seulement par la qualité de *r* ou *ṛ* [...]”; en el caso de Jijel, Marçais (1956: 69) apuntaba lo mismo, además de sugerir que “Peut-être y a-t-il lieu de penser que l’emphase est le caractère propre de cette consonne” (cf. Grand’Henry 1972 : 10/nº26). En el caso de Túnez (Cohen 1975: 26-29) y Mauritania (Cohen 1963: 27), ya se presenta a *ṛ/r* como dos fonemas distintos. En el caso del árabe marroquí, Heath (1987: 297-302; 2002: 149-157) afirma que hay una tendencia a integrar una oposición *r* vs. *ṛ* en la derivación del léxico; además explica que esta fonemización se da debido a “neutralizations in the conditioning environment, in the wake of V-quality mergers or outright syncope of short V’s”. Así, en la mayoría de los dialectos descritos en Marruecos, la *ṛ*, cuando no está en un entorno faringalizado, ha sido tratada como un fonema de estatus pleno (Caubet 1993: I/5 y 10; Guerrero 2015: 44-45).

⁷² El verbo de la raíz {ryb} en forma I *rāb* – *irīb* ‘ser derruido’, forma II *riyyib* – *iriyiyib* ‘derruir’.

⁷³ El verbo es de la raíz {rwb} en forma I *rāb* – *yṛīb* ~ *yṛūb* ‘estar cuajando’, forma II *ṛayyib* – *yṛayyib* ‘cuajar’.

⁷⁴ No hemos observado en Ghomara una faringalización favorecida por la velar sonora /g/: *gərrəb* ‘beber rápidamente’ o *argaz* ‘keroseno o líquido que sirve para encender los farolillos’, salvo en los préstamos: *gaṛru* ‘cigarro’.

<i>xəṛqa</i> pl. <i>xṛūq</i>	‘trapo, trapos’	<i>xəṛšəš</i> ~ <i>xəṛšəš</i>	‘hurgar’
<i>ǧrəš</i> n. <i>ǧirša</i> ⁷⁵	‘cultivar, huerto’	<i>ǧubrā</i>	‘abono’
<i>ǧarṛəm</i> n. <i>ǧrāma</i>	‘regalo de los novios’ ⁷⁶		
<i>qra</i>	‘leer’	<i>rqāq</i> o <i>rqiḳ</i>	‘delgado’
<i>ḥrūš</i> ⁷⁷	‘novio’	<i>rša</i>	‘pastorear’

1.2.4. Labialización

La labialización es un fenómeno por el cual una consonante, particularmente las bilabiales, velares y uvulares, tienden al redondeamiento de los labios. En árabe, esta labialización conlleva pareja un desplazamiento hacia el velo del paladar, de aquí que se utilice también labiovelarización, considerada por algunos autores más apropiada (cf. Caubet 2007: 621-623; Guerrero 2015: 53). La labialización ha sido descrita en numerosos dialectos árabes⁷⁸, especialmente ligada a las consonantes enfáticas, ya que el énfasis, la velarización y la labialización son fenómenos fonéticos que a veces se relacionan y gracias a los estudios instrumentales se empiezan a diferenciar con más claridad (cf. Hassan/Heselwood 2011).

En el caso de Marruecos, se han descrito dos tipos de labialización: 1) una labialización que afecta a las velares y al sistema vocálico de algunos dialectos marroquíes; y 2) la

⁷⁵ En este caso, la *s* también se faringaliza y toda la palabra se torna faringalizada en todas sus formas.

⁷⁶ En el último día de los festejos nupciales, los asistentes ofrecen dinero a los novios pública y generalmente una persona canta el nombre de la persona donante y la cantidad que ofrece. Tanto el acto como el dinero recibido se conoce como *l-ǧrāma*.

⁷⁷ En este caso, las formas verbales de I y II no presentan faringalización: *ḥrəs* ‘celebrar los festejos nupciales’ y *ḥarrəs* ‘preparar los festejos nupciales’.

⁷⁸ Ver por ejemplo el árabe de Saná y el Cairo en Watson 2002.

velarización de labiales geminadas, típica de los dialectos beduinos del sur⁷⁹ (Caubet 2007: 621).

En el árabe de Ghomara, hay una tendencia a la labialización, siempre condicionada por un entorno de velares, uvulares y faringales, que se refleja en la aparición de una vocal *u*⁸⁰. Se trata de un fenómeno que se presenta especialmente en el interior y este de Ghomara⁸¹. A continuación, se van a tratar los diferentes tipos de labialización y la variación en el árabe de Ghomara.

Entre algunos informantes, verbos de forma I cuya primera radical es una velar o uvular, como *głəs* ‘sentarse’, *xɾəʒ* ‘salir’⁸², *qɾəʃ* ‘pellizcar’ y *ǧɾəq* ‘hundirse’, entre otros, presentan una labialización en las personas donde hay una metátesis de la vocal que, en principio, no guardaría una relación con una *ǃ diacrónica:

<i>gulsət</i>	‘ella se sentó’	<i>gulsu</i>	‘ellos/ellas se sentaron’
<i>ǧurqət</i>	‘ella se hundió’	<i>ǧurqu</i>	‘ellos se hundieron’
<i>qurʃət</i>	‘ella pellizcó’	<i>qurʃu</i>	‘ellos pellizcaron’

Entre las diferentes localizaciones de Ghomara, los verbos de forma II también presentan una variación ligada a la labialización, así tenemos las siguientes formas⁸³ en las variedades ghomaríes interiores y orientales (GhE) y occidentales (GhO):

⁷⁹ Ver por ejemplo el dialecto de Skura (Aguadé/Elyaacoubi 1995: 28), para una discusión general Heath (2002: 174-176).

⁸⁰ Ver 1.3. El sistema vocal.

⁸¹ El bereber de Ghomara presenta una labialización que ha sido descrita como fonológica y responde a algunas normas, aquellas que tienen como resultado la aparición de un alófono *u* de *ə* en posición postlabializada muestra un comportamiento similar al de Ghomara aunque en el árabe no hay oposición fonológica (Mourigh 2015: 59-61).

⁸² En las variedades orientales de Ghomara, este verbo no presenta una vocal *u* en el imperfectivo *nxruʒ*.

⁸³ El verbo *ǧəlli* - *yǧəlli* ‘hervir’ presenta una forma en *u* sólo en las personas plurales donde la armonización vocálica intervendría *ǧullu*, *ngullu*, etc. Esta armonización en *u* junto a la labialización

GhE	GhO ⁸⁴	
<i>huwwəd - ihuwwəd</i>	<i>hawwəd - ihawwəd</i>	‘descender’
<i>ǧuwwət - iǧuwwət</i>	<i>ǧawwət - iǧawwət</i>	‘gritar’
<i>xuwwəf - ixuwwəf</i>	<i>xawwəf - ixawwəf</i>	‘asustar’

Esta variación entre variedades que presentan una vocal *u* tras velares y una vocal más abierta también se da en algunos nombres:

GhE	GhO	
<i>qafṭān</i>	<i>qafṭān</i>	‘caftán’
<i>qandūra</i>	<i>qandūra</i>	‘túnica’
<i>ǧlūḍa</i>	<i>ǧlāṭa</i>	‘gordura’
<i>buganḅūr</i>	<i>buganḅūr</i>	‘un personaje malvado de un cuento’
<i>kuswa</i>	<i>kiswā</i>	‘vestido’

La labialización es un rasgo que en la actualidad sólo se encuentra de manera estable entre los informantes de más edad del este e interior de Ghomara. Su pérdida es indicativa del proceso de nivelación que está teniendo lugar la zona ya que los más jóvenes tienden a una realización más abierta. En los dialectos de Jbala la labialización sólo ha sido destacada por Colin (1921: 35) en Branes.

aparece en otras formas como *nuzlu* ‘ellos/ellas bajaron’, *huḅtu* ‘ellos/ellas bajaron’, *xunqu* ‘ellos/ellas estrangularon, cogieron, abrazaron’.

⁸⁴ Estas formas coinciden con los dialectos septentrionales de Jbala (Vicente 2000: 234), así como la variedad de prestigio de la zona noroccidental de Marruecos.

1.2.5. Ensordecimiento

1.2.5.1. $d > t$

El ensordecimiento, especialmente la realización sorda [t] de la dental sonora enfática /d/ ha sido uno de los rasgos distintivos de los dialectos no-hilalíes del Magreb (Cantineau 1960: 45, Marçais 1977: 9). Así, ha sido descrito en los dialectos del noroeste de Marruecos (Tánger: Assad 1977: 3-4, Tetuán: ṢAbd al-ṢĀl 1980: 80, Chauen: Moscoso 2003: 40, Branes: Colin 1921: 40, Ouargha: Lévi-Provençal 1922: 20), entre otros dialectos de Jbala (Vicente *et al.* 2017) y en los judíos de Tafilalt y Sefrou (Heath 2002: 159-161), así como en los dialectos de Jijel (Marçais 1952: 7-9) y Nedroma (Ammour, 2012: 59), en Argelia. En Yemen, también encontramos una realización sorda faringalizada /t̤/ de las sonoras /d/ y /ḏ/ (v. Behnstedt 2017: mapa 007, 17-18).

En el árabe de Ghomara, la realización más común es la dental sorda [t]. Sin embargo, en las variedades orientales –Bab Berred, Bni Selmane, Amtar y Bni Bouzra– encontramos una realización estable de la sonora fricativizada [d̤], que se puede reinterpretar como una fricativización de una /d/ diacrónica (ver 1.2.1. Fricativización), entre los informantes de más edad, mientras que los demás informantes presentan una importante variación donde el mismo informante puede realizar *t*, *d* o *d̤*. En cambio, entre los más jóvenes la realización más extendida en toda Ghomara es /t/ debido a la nivelación hacia la variedad prestigiosa norteña, donde la realización sorda es la norma. De manera general, se puede observar que la realización *t* se presenta especialmente cuando es tercera radical⁸⁵:

⁸⁵ Ver 1.2.9. Otras asimilaciones completas para ensordecimiento en contacto con desinencias verbales.

GhE	GhO
<i>ʕrəḏ</i>	<i>ʕrət</i> ‘invitar’, <i>nʕərʕtu</i> ‘nosotros invitamos’, <i>ʕrāta</i> ‘invitación’
<i>mriḏ</i>	<i>mriṭ</i> ‘enfermo’, <i>mriṭna</i> ‘enfermamos’, <i>marṭ</i> ‘enfermedad’
<i>ħfəḏ</i>	<i>ħfət</i> ‘memorizar, estudiar’, <i>l-ħfāta</i> ‘el memorizar, el estudio’
<i>bhəḏ</i>	<i>bhət</i> ‘asombrar, sorprender’, <i>məbhūta</i> ‘asombrada’
<i>mxəḏ</i>	<i>mxət</i> ‘batir’, <i>aməxxāt</i> ‘calabaza donde se bate la leche’
<i>fxāḏ</i>	<i>fxāt</i> ‘muslos’
<i>byaḏ</i>	<i>byaṭ</i> ‘blanco’, <i>biyyəṭ</i> ‘encalar’
<i>baʕḏ</i>	<i>baʕṭ</i> ‘algunos’, <i>baʕiṭna</i> ‘algunos de nosotros’
<i>qbəḏ</i>	<i>qbəṭ</i> ‘coger’

En otras posiciones, hay pocos ejemplos en el corpus donde la *ʕ* sea estable; además, siempre es en contacto con una sorda, en posición intervocálica y, en un único caso, en contacto con la sonora ʕ⁸⁶:

<i>ḏħak</i>	<i>ṭħak</i> ‘reír’
-------------	--------------------

⁸⁶ Aunque no es estable, en numerosas ocasiones en el corpus parece que hay un ensordecimiento por asimilación de raíces que no normalmente mantienen la dental sonora: *ʕāwət ʕtūṭ* < *ʕāwəd ḏḏūr* ‘te vuelves de nuevo’.

<i>ḏhar</i>	<i>ṭhar</i>	‘espalda’
<i>ḏfar</i>	<i>ṭfar</i>	‘trenzar’
<i>muḏāḏ</i>	<i>muṭāṭ</i>	‘lugar’
<i>ṣḏam</i>	<i>ṣṭam</i>	‘hueso’
<i>aḏru</i>	<i>aṭru</i>	‘lentisco’

Siempre se ha explicado este rasgo por un sustrato bereber dado la localización cercana de estos dialectos a zonas berberófonas con una realización *ṭ* en su vocabulario de base. Sin embargo, como muestra Kossmann (2013: 186-189), esto no aclararía el sentido de la influencia dado que en bereber solo hay un único fonema *ḏ* que cuando se gemina presenta *ṭṭ* o bien aparece *ṭ* por asimilación.

En este estado de las cosas, Al Jallad (2015) propone la hipótesis de que esta fusión o combinación de enfáticas no sea sino el reflejo de la situación encontrada en el árabe antiguo del sur de Siria y, por tanto, que el Magreb haya sido arabizado por éste o por un dialecto similar (Al Jallad 2015: 87-95).

1.2.5.2. *d > t ~ ṭ*

La oclusiva dental sonora *d* también presenta ensordecimiento en toda la región de Ghomara. En este caso, siempre en posición final y no lexicalizado: *wāḥiṭ* ‘uno’, *ṣawəṭ* ‘otra vez’, *Bāb Bərrəṭ* ‘Bab Berred’, *ʿAbd el-Wāḥiṭ* ‘ʿAbd el-Wāḥiṭ’, etc.; o por asimilación en contacto con sordas⁸⁷: *txal* ‘él entró’, *ntəxxlu* ‘nosotros hacemos entrar’,

⁸⁷ Este ensordecimiento también ha sido documentado en la región de Anjra (Vicente 2000: 41), una variedad que no presenta el ensordecimiento de la dental faringalizada /d/, así como en la ciudad de Chauen (Moscoso 2003: 40) en contacto con sordas y en posición final.

Por otro lado, en el interior de Ghomara, tenemos un demostrativo invariable *tīk* ‘ese, aquel’, mientras que en el resto se emplea *dīk*. Además, varias informantes de Bni Xāləd utilizan el adverbio *hayta* ~ *hayṭa* ‘así’, distintivo de los dialectos de Jbala meridionales (Lévi-Provençal 1922: 264; Vicente *et al.* 2017), mientras que en el resto de Ghomara la forma más extendida es *hayḍa* ~ *hakḍa* ‘así’. En este caso, la aparición de una dental sorda no se podría justificar por un entorno consonántico favorable, además se presenta en los dialectos en los que el ensordecimiento de la dental faringalizada no es la norma.

1.2.6. Armonía de sibilantes

La armonía de sibilantes y chicheantes es un proceso de asimilación por el cual las consonantes sibilantes *s* y *z* se asimilan en contacto con las chicheantes *š* y *ž*.

1.2.6.1. $z + ž = ž + ž$

En el árabe marroquí, la mayoría de los dialectos presentan una asimilación regresiva donde la sibilante de la primera radical *z* se asimila a la chicheante de la tercera radical *ž*: *žūž* ‘dos’ y *žwəž* ‘casarse’⁸⁸.

El árabe de Ghomara presenta una variación tanto diatópica como diastrática de esta realización. Por un lado, en las variedades orientales la forma más común entre la población adulta no presenta armonización de sibilantes⁸⁹. Sin embargo, existe una

⁸⁸ Para las diferentes variantes localizadas en Marruecos cf. Heath 2002: 133-144. Otros dialectos magrebíes –el tunecino, el libio y el *ħassāniyya*– presentan una asimilación progresiva donde la tercera radical chicheante *ž* se asimila a la primera radical sibilante *z*: *zūz* ‘dos’, *tzəwwəz* ‘él se casó’ (cf. Cantineau 1960: 60-61, entre otros).

⁸⁹ Además, encontramos varias formas en Amtar (Jebha) que presentan armonía de sibilantes: *zūz* ‘dos’ y *dəzwəz* ‘ella se casa’. En este caso, se trata de asimilaciones esporádicas no lexicalizadas pero que reafirman esta falta de armonía de sibilantes.

variación libre, especialmente presente entre los más jóvenes, que se explicaría por la nivelación dialectal hacia la variante prestigiosa local⁹⁰.

zūž ‘dos’, *zāw l-kīlu d-əs-sukkār* ‘dos kilos de azúcar’

zwəž ‘él se casó’, *zwāž* ‘el matrimonio’, *zuwwəz* ‘casar’, *zbāži* ‘negro’

En cambio, las variedades occidentales sí presentan armonía de sibilantes coincidiendo con otros dialectos de Jbala (Anjra: Vicente 2000: 57, Chauen: Moscoso 2003: 55) y la variedad prestigiosa noroccidental:

žūž ‘dos’, *žaw l-yətru* ‘dos litros’

žwəž ‘se casó’, *žwāž* ‘el matrimonio’, *žuwwəž* ‘casar’, *žbāži* ‘negro’

Otro ejemplo que mostraría esta armonía de chicheantes en la zona occidental de Ghomara es el nombre de la cabila Bani Zağīl cuya denominación local es Bni Ġəl > *zəžəl o *zəğəl.

1.2.6.2. s + ž = š + ž, š + s = š + š

Como en el apartado anterior, Ghomara presenta una cierta variación en lo relativo a la asimilación de sibilantes y chicheantes, en este caso lo presentaremos de manera conjunta ya que no hay muchas raíces que presenten cada una de las combinaciones.

En el caso de la sibilante y la chicheante s + ž, encontramos pocas voces que presentan esta combinación y, además, un mismo informante realiza la variante con armonía de

⁹⁰ Se trata de otro ejemplo que muestra cómo la variante local, que coincide con el árabe clásico, compete con la variante prestigiosa que no coincide con el árabe clásico. Un ejemplo opuesto sería lo observado en Bengazi (Libia) donde los jóvenes tienden a utilizar las formas no asimiladas abandonando las formas locales de armonía de sibilantes (Benkato 2014: 70). Estas formas no asimiladas sólo están presentes en algunos dialectos de Jbala y en variación libre con *žūž*. Branes (Colin 1920: 78)

sibilantes y sin ella; así es el caso de *šəǵǵəl* ‘grabar’, *səǵǵəl* ‘grabar’; *mušaǵala* ~ *mušaǵala* ‘minicadena’; *səǵǵāla* ~ *šəǵǵāla* ‘grabadora’.

La única voz que presenta una estabilidad entre los informantes de más edad y en la que encontramos una variación entre las regiones orientales y occidentales de Ghomara es: *šəɾʒ* (GhE) / *šarǵ* (GhO) ‘montura’. En este caso, se trata de una voz de un registro alto ya que ambas han sido extraídas de un cuento; además, la diferencia no solamente radica en la armonía de sibilantes ya que la presencia o no de esta ha llevado consigo otras asimilaciones fonéticas. En el caso de la voz recogida en el interior de Ghomara (Bab Berred), el vocablo presenta una propagación de la faringalización y una realización cerrada de la vocal: *šəɾʒ* [sʰərʰj]. En cambio, en la parte más occidental de Ghomara la voz presenta una armonización de sibilantes, una realización africada de la chicheante y una vocal más abierta: *šarǵ* ‘montura’; un caso similar sería el de *sfəɾʒəl* ~ *šfarʒəl* ‘membrillo’.

Otra voz que recoge el corpus es *səʒʒāda* ‘tapiz de plegaria’, *sʒəd* ‘prosternarse’. Ambas realizaciones no presentan armonía de sibilantes en toda Ghomara y su relación con el ámbito religioso lo podría explicar.

Por último, en las zonas interiores de Ghomara, algunos informantes de más edad realizan las siguientes voces sin armonía de sibilantes:

š + ǵ: *səǵǵəl* ‘apoyar’, *sʒīla* ~ *ʒīla* ‘valiente’, *sižar* ‘árboles, higueras’

š + s: *šəms*⁹¹ ‘sol’

⁹¹ La palabra más empleada en Ghomara es *qāyla* ‘sol’.

1.2.7. Nasales y líquidas

Las nasales y las líquidas se ven afectadas por diferentes procesos asimilatorios y de elisión en el árabe de Ghomara, las mismas asimilaciones se han relevado en otros dialectos vecinos. A continuación, sólo se tratarán las asimilaciones totales.

1.2.7.1. $l + n > mn$

En toda Ghomara, al igual que la mayoría de los dialectos marroquíes, la preposición de objeto indirecto y de dirección *l-* se asimila al pronombre sufijo *-na*, Heath (2002: 171) “incipient morphologization can be suspected”: *yxərrġu nna* < *yxərrġu lna* ‘nos salen’, *ġi nna* < *ġi lna* ‘nos viene’, *qal nna* < *qāl lna* ‘nos dijo’.

Lo mismo sucede cuando el pronombre sufijo *-na*, así como *-ni*, se sufijan a verbos u otras formas cuya última radical es una lateral *l*: *fḥānna* < *fḥalna* ‘como nosotros’, *dyānna* < *dyālna* ‘nuestro’.

Además, los verbos cuya tercera radical es una *l-* también presentan la misma asimilación con la desinencia de primera persona *-na*: *xsənnna* < *xsəlna* ‘nos lavamos’, *fḥmānni* < *fḥməlni* ‘él me puso’, *yākūnni* < *yākūlni* ‘me come’.

Además, en este último caso, encontramos una variación entre las variedades ghomaríes ya que esta asimilación es favorecida por la realización vocálica y su impacto en la estructura silábica. Así, por ejemplo, encontramos estas dos variantes en Ghomara: en las variedades occidentales ghomaríes se emplea una forma que no presenta asimilación *šʕal-na* ‘encendimos’ y que se podría explicar por la presencia de una vocal abierta plena que impacta en la estructura silábica formando dos sílabas. Por otro lado, en las variedades orientales, encontramos una forma asimilada *šʕənnna*: *šʕənnna* < *šʕəlna* ‘encendimos’ favorecida por una vocal breve /ə/ formando una única sílaba con el sufijo de persona.

1.2.7.2. $n + l > ll$

Los verbos que empiezan por la lateral /l/ suelen presentar una asimilación con la desinencia de primera persona n -⁹². Algunos informantes realizan esta asimilación de manera estable, mientras otros no.

lləʂqu < n̄ləʂqu ‘pegamos’, *lləqqəʃ < n̄ləqqəʃ* ‘‘ *llbəs < n̄lbəs* ‘me visto’, *lləʃbu < n̄ləʃbu* ‘jugamos’.

Esta asimilación es asimismo muy frecuente cuando la lateral /l/ está en ataque silábico y la nasal n está en coda silábica:

m[əl] la-dkūn < mən la-dkūn ‘cuando es’, *ši šāddil la fih < ši šāddin la fih* ‘quien le coge de él’, *šməl liqāma < šmən liqāma* ‘qué especias’.

1.2.7.3. $n + r, ʀ > rr, rʀ, d + r > rr$

Como en el caso anterior, si el verbo tiene una vibrante r como primera radical, también tenemos una asimilación con la desinencia n :

rrəfdu < nrəfdu ‘cargamos’, *rrəšš < nrəšš* ‘rocío, pulverizo’, *rʀfāw < nrʀfāw*⁹³ ‘pastoreamos’, *rʀəbtu < nrəbtu* ‘atamos’

1.2.7.4. $d + n > nn$

La /n/ de los verbos cuya primera radical es una /n/ y los de la forma séptima /nCCC/ se asimila generalmente a la desinencia d - de segunda y tercera persona del imperfectivo.

Esta asimilación está mucho más presente entre los informantes que realizan este fonema fricativado [d̪]:

⁹² Cuando la desinencia de primera persona de singular presenta una vocal epentética ə en verbos de forma I no hay asimilación: *nəʃəb* ‘yo juego’, *nəʃaq* ‘me pego’, *nəlbəs* ‘me visto’.

⁹³ Otra variante que no presenta asimilación es: *rʀfā* ‘pastoreo’.

dənʕās > *nnʕās* ‘tú duermes’

dnəzlu > *nnəzlu* ‘vosotros bajáis’

dənbəʔ > *nnbəʔ* ‘ella florece’

dəndərr > *ndərr* ‘ella se oxida’

Otras formas que presentan esta asimilación son: *wəɖnu* > *wənnu*⁹⁴ ‘su oreja’, *wəɖnīn* > *wənnīn* ‘orejas’

1.2.8. La asimilación de la lateral

La dental lateral sonora es un fonema que se ve especialmente afectado por los procesos de asimilación, así como los de elisión.

En algunos verbos que tienen la lateral como parte de la raíz, ésta sufre algunos procesos asimilatorios. En algunos informantes, esta asimilación es sistemática y estable.

El verbo *qāl* ‘decir’ puede presentar una asimilación total de la lateral en todo el paradigma del perfectivo, salvo en la tercera persona singular masculina y plural (ver

III. 2.4.3. Verbo cóncavo):

qult > *qut* ‘yo dije’

qult(i) > *qutt(i)* ‘tú dijiste’

qālət > *qāʔ* ~ *qātt* ‘ella dijo’

qulna > *qunna* ‘nosotros dijimos’

qultum > *quttum* ‘vosotros dijisteis’

⁹⁴ La forma singular no presenta esta asimilación: *ūɖən*, *l-ūɖən* ‘oreja’.

Además, en el corpus tenemos otras asimilaciones frecuentes de la lateral en contacto con *b*, *k*, *s*, *š*:

l + b > bb

dəlbəs > *dəbbəs* ‘ella se viste’

lkum > *kkum* ‘para vosotros’

l + s > ss

gālsīn > *gāssīn* ‘sentados’

l + k > kk

dyālkum > *dyakkum* ‘de vosotros’

l + š > šš

kulši > *kušši* ~ *kuši* ‘todo’

1.2.9. Otras asimilaciones completas

Como se ha visto en los apartados anteriores de este capítulo (ver 1.2.1. Fricatización, 1.2.2. Africación, etc.), en el árabe de Ghomara, las desinencias verbales se ven especialmente afectadas por los procesos asimilatorios llegando incluso a formas lexicalizadas que afectan a toda la derivación (ver III. 2. Conjugación)⁹⁵. En este apartado, presentaremos las asimilaciones regresivas completas más frecuentes en contacto con la bilabial *b* y la sibilante *s*, así como los procesos de sonorización y ensordecimiento que afectan a las desinencias de persona donde los fonemas dentales se combinan, se asimilan, mostrando una vez más la inestabilidad de estos en el árabe de Ghomara:

⁹⁵ Este proceso no es exclusivo del árabe de Ghomara, en mayor o menor medida, en todas las descripciones de dialectos marroquíes el apartado dedicado a la asimilación recoge numerosas asimilaciones que afectan a las desinencias verbales (Vicente 2000: 57; Moscoso 2003: 54; Guerrero 2015: 55; etc.). En el bereber de Ghomara encontramos procesos asimilatorios idénticos (Mourigh 2015: 51). Asimismo, Marçais (1956: 110-111) recoge y analiza muchas de estas asimilaciones en el caso del árabe de Jijel. Esto no es más que una muestra de que la asimilación es un fenómeno común en todos los dialectos árabes y que, además, es menos frecuente en las raíces de las palabras (v. Zemánek 2011: *EALL* I/204-206), Cantineau 1960: 34-35, Watson 2002).

$d + \text{ʃ} > \text{ʃʃ}; t + \text{ʃ} > \text{ʃʃ}$ ⁹⁶

$d\text{ʃ}\bar{i}b > \text{ʃʃ}\bar{i}b$ ‘tú encuentras’

$n\text{ə}\text{ʃ}\text{ə}n\text{n}\bar{ə}t > n\text{ə}\text{ʃ}\text{ʃ}\text{ə}n\text{n}\bar{ə}t$ ‘yo escucho atentamente’

$\text{ʃ}\text{ə}t\bar{a}f > \text{ʃ}\text{ʃ}\text{ə}t\bar{a}f$ ‘él fue capaz de’

$d + t > tt$ ⁹⁷

$d\bar{t}l\bar{a}q > tt\bar{l}a\bar{q}$ ‘tú sueltas’

$d\bar{t}i\bar{y}y\bar{a}h > tt\bar{i}y\bar{y}a\bar{h}$ ‘tú haces caer’

$d\bar{t}l\bar{a}f > tt\bar{l}a\bar{f}$ ‘tú subes’

$d\bar{t}\bar{ə}m\bar{r}\bar{u}m > t\bar{ə}m\bar{r}\bar{u}m$ ‘vosotros los enterráis’

$d + b > bb$ ⁹⁸

$d\bar{ə}b\bar{q}a > bb\bar{q}a$ ‘tú te quedas’

$d\bar{ə}b\bar{d}a > bb\bar{d}a$ ‘tú empiezas’

$d + t > tt$ ⁹⁹

$z\bar{i}d\bar{t}i > z\bar{i}t\bar{t}i$ ‘tú continuaste’

$z\bar{a}d\bar{ə}t > z\bar{a}t\bar{t}$ ‘ella continuó’

⁹⁶ Esta asimilación no es muy frecuente entre todos los informantes, aunque se ha creído oportuno remarcarla.

⁹⁷ Esta asimilación es sistemática entre todos los informantes. En los únicos casos en los que no aparece es cuando hay una vocal epentética *ə* entre la desinencia de persona y la primera radical del verbo: *dətlaʃ* ~ *ttlaʃ* ‘tú subes’; *dətɪyyah* ~ *ttɪyyah* ‘tú haces caer’, etc.

⁹⁸ Esta asimilación no es frecuente entre todos los informantes y sólo aparece en los verbos defectivos.

⁹⁹ No se trata este ensordecimiento en el apartado 1.2.5. ya que se trata de un ensordecimiento condicionado que afecta a las desinencias verbales. Se trata de un proceso asimilatorio muy estable entre todos los informantes.

<i>huwwædti</i> > <i>huwwætti</i>	‘ella bajó’
<i>dətrudḍ</i> > <i>ttrudḍ</i>	‘ella se vuelve’
<i>bdāt dqūl¹⁰⁰</i> > <i>bdāt tqūl</i>	‘ella empezó a decir’
<i>mšīt (ə)dšīb</i> > <i>mšīt tšīb</i>	‘tú fuiste a encontrar’

t + d > dd¹⁰¹

<i>itdābzū</i> > <i>iddābzū</i>	‘ellos se pelean’
<i>ḥīt dəbhū</i> > <i>ḥīd dəbhū</i>	‘porque le sacrificó’

1.2.10. Asimilaciones parciales

Las asimilaciones parciales en el árabe de Ghomara afectan especialmente a los grupos consonánticos que forman parte de la misma sílaba, es decir, adyacentes. En algunas ocasiones, se trata de asimilaciones ya lexicalizadas que se mantienen en la derivación; en cambio, en otras hay variación libre:

b > m

<i>bnādəm¹⁰²</i> > <i>mnādəm</i>	‘ser humano’
<i>dəbliž</i> > <i>dəmlīž</i>	‘brazalete’

s, š > z

¹⁰⁰ En este caso, la influencia también puede ser ejercida por el último sonido de la palabra adyacente traspasando la influencia en el interior de la palabra.

¹⁰¹ Al igual que en el apartado anterior, esta asimilación regresiva de sonorización de la dental sorda en contacto con la sonora es muy común en Ghomara. Además, esta puede sobrepasar las fronteras de una palabra afectando igualmente a palabras contiguas.

¹⁰² Una asimilación por nasalización muy común en el noroeste de Marruecos (Marçais 1911: 471; Heath 2002: 188; Moscoso 2003: 54; Lévi-Provençal 1922: 260-261; entre otros.)

*fsəd*¹⁰³ > *fzəd* ‘estropear, estropearse’

*ʃdaq*¹⁰⁴ > *zdaq* ‘suceder, hacerse realidad’

ʃ > z

ʃtəm > *ztəm* ‘pisar’

ġ > x

ġsəl > *xsəl* ‘él se lavó’

ġfər > *xfər* ‘él perdona’

1.2.11. Disimilación

La disimilación es un proceso fonético a través del cual un fonema cambia su modo de articulación en contacto con otro con quien comparte ese rasgo. En árabe, este fenómeno se da especialmente entre nasales, líquidas, chicheantes y sibilantes. A continuación, se destacarán los fenómenos de disimilación más importantes en el árabe de Ghomara:

ġ + z, s, ʃ, ʂ > g

Una realización disimilada *g* o *d* de *ġ* en contacto con sibilantes o chicheantes es un fenómeno antiguo que aparece en algunos dialectos árabes¹⁰⁵. En el árabe de Ghomara,

¹⁰³ Está totalmente lexicalizado y la conjugación completa es con la sibilante sonora *z*: *mfəzzda* ‘estropeada’, *məfzūda* ‘estropeada’, *fzād* ‘el estropear’, etc.

¹⁰⁴ Esta asimilación sólo afecta a la forma I. En el resto de formas como *ʃəḏḏaq* ‘dar limosna, creer’ y palabras *ʃḏāq* ‘contrato de matrimonio’, *ʃaḏāqa* ‘limosna’, etc. encontramos una faringalización progresiva.

¹⁰⁵ La disimilación más extendida es la disimilación en *d*. Así, encontramos ejemplos ya en árabe andalusí donde se apunta a esta disimilación, pero en este caso opcional (Corriente 2013: 28); también en maltés (Cantineau 1960: 61). Pero, sobre todo, encontramos esta disimilación en los dialectos marroquíes, donde la distribución de las variantes en *g* y en *d* es confusa y varios dialectos pueden presentar ambas realizaciones dependiendo de la palabra (cf. Heath 2002: 136-138). En cambio, los dialectos argelinos también presentan esta disimilación, pero únicamente en *d* y sólo en ejemplos sueltos (Marçais 1902: 26-

al igual que los dialectos septentrionales¹⁰⁶, hay una realización disimilada *g* de *ǧ* en contacto con las sibilantes:

<i>ʕgūz</i> < *ʕǧūz	‘anciana, suegra, suegro’
<i>gəzra</i> < *ǧzra	‘animal para comer’
<i>gəzzār</i> < *ǧzzār	‘carnicero’
<i>gāz</i> < *ǧāz	‘él pasó’
<i>guwwəz</i> < *ǧwwǧ	‘él hizo pasar’
<i>gwāz</i> < *ǧwāz	‘alimentos’
<i>lingāʃ</i> < <i>lingǧāʃ</i>	‘pera’
<i>gəzzəz</i> < <i>ǧəzzəz</i>	‘él esquila, rapa’
<i>gəssəs</i> ~ <i>dəssəs</i> < <i>ǧəssəs</i>	‘él palpa’
<i>gəbʃ</i> < <i>ǧəbs</i>	‘yeso’
<i>gləs</i> < *ǧləs	‘él se sentó’
<i>grāna</i> < *ǧrāna	‘rana’
<i>fǧīra</i> < *fǧīra	‘hoguera’

ǧ > z

27, Marçais 1912: 80, y un único ejemplo en Jijel de una disimilación en *g* *geħš* > *ǧəħš ‘pollino’ Marçais 1956: 120/nota 3).

¹⁰⁶ Encontramos esta realización tanto en los dialectos de tipo Jbala (Colin 1921: 46: en el estudio de Colin, los Tsoul tenían una realización disimilada en *d*, mientras que un artículo reciente sobre la misma región revela el uso de ambas realizaciones (Benabbou 2017: 309); Vicente 2000: 47; Moscoso 2003: 44; entre otros) como en los dialectos urbanos (Assad 1978: 7-8, entre otros).

Únicamente tenemos este ejemplo de disimilación del fonema /ǧ/ en contacto con la dental sonora /d/ en la localidad de Darwannu (Bni Grir). Además, en la misma encontramos otras realizaciones disimiladas de la ǧ como *šəzra* pl. *šəzrāyən* ‘árbol’ entre las personas de más edad (ver 1.2.6. Armonía de sibilantes).

zəddar < *ǧddar ‘él dejó instalado, colocado’

ǧ > g

También encontramos en el corpus realizaciones disimiladas de ǧ que no se explicarían por el contacto con las sibilantes y chicheantes:

*mgədduʕ*¹⁰⁷ < *mǧədduʕ ‘vilipendiado’

grāna < *ǧrāna ‘rana’

n < l, l < n

En toda la región septentrional de Marruecos, esta disimilación de la líquida y nasal es muy frecuente. En Ghomara, encontramos los siguientes ejemplos:

ǧləm < ǧnəm ‘ovejas’

ǧəlma < ǧənma¹⁰⁸ ‘una oveja’

sənsla < səlsla ‘cadena’

¹⁰⁷ En árabe andalusí, esta raíz puede significar ‘alguien que lastima a menudo’ (Corriente 1997: 91-92). En Lane (1863: 390) tenemos la misma forma II con un sentido negativo de ‘hacer experimentar a alguien un trato demoníaco’. Además, en bereber (Dallet 1982: 361) encontramos la misma raíz con el significado de insultar.

¹⁰⁸ En Ghomara, encontramos las dos variantes: *ǧənma*, *ǧəlma* ‘oveja’. El uso parece más extendido en el interior de Ghomara ya que únicamente una informante de la costa occidental utiliza la variante *ǧəlma*. Esta forma disimilada se presenta igualmente en los dialectos de Branes (Colin 1921: 53) y Ouargha (Lévi-Provençal 1922: 87)

*mənyūn*¹⁰⁹ ~ *mənyūl* < *məlyūn* ‘millón’

1.2.12. Metátesis

La metátesis es cuando dos sonidos de una palabra intercambian su posición. En el árabe de Ghomara, encontramos algunas palabras que contienen *l*, *n*, *r*, que presentan metátesis, un rasgo común a otros dialectos magrebíes (Marçais 1977: 21, Heath 2002: 177-178, entre otros):

mənyūl < *məlyūn* ‘un millón’

pl. *mnāyəl*¹¹⁰ < *mlāyən* ‘millones’

karamal < esp. calamar ‘calamar’

dənfil < esp. delfín ‘delfín’

žbəd < **ğadaba* ‘tirar’

yənʕal < **yalʕanu* ‘maldecir’

1.3. El sistema vocálico

El sistema vocálico es uno no de los aspectos más difíciles de describir y analizar en el árabe de Ghomara debido a la imposibilidad de percibir la cantidad vocálica, es decir, la duración vocálica no es un rasgo perceptible a nivel fonético. Para entender mejor

¹⁰⁹ Ambas formas están en variación libre en toda Ghomara, el mismo informante puede utilizar las dos formas. Además, la forma *məlyūn* también se usa entre los más jóvenes, un hecho que se explicaría por el proceso de nivelación dialectal. En cambio, la forma *sənsla* es usada por los más jóvenes indistintamente.

¹¹⁰ ~ *mnāyən*

esta situación, vamos a introducir la situación en otros dialectos árabes y cómo los dialectos marroquíes del norte de Marruecos han sido estudiados en esta misma tradición científica.

La situación en otras variedades árabes es como sigue: en árabe clásico hay tres vocales breves (ă, ĭ, ŭ) y tres largas (ā, ī, ū) (Watson 2002: 21-22), algunos dialectos orientales tienen esta misma oposición de cantidad añadiendo además otras vocales, por ejemplo, el árabe de Jordania tiene cinco vocales largas y cuatro cortas (Al-Wer 2007: *EALL* II/508-509), entre otros.

Por el contrario, los dialectos magrebíes se caracterizan por una reducción de las vocales breves. Por un lado, algunos dialectos beduinos tienen dos vocales breves /a/ y /ə/ donde las breves /u/ e /i/ han desaparecido. Por otro lado, otros dialectos de tipo sedentario, especialmente aquellos de Marruecos y Argelia, tienen dos vocales breves /ə/ y /u/ donde las breves /a/ e /i/ han caído. De esta manera, todos tendrían una oposición vocálica largas vs. breves: por ejemplo, en maltés hay más de cinco vocales breves (Mifsud 2008: *EALL* III/148) y en otros dialectos, como el de Jijel (Marçais 1952: 35-58) o el dialecto de los judíos de Túnez (Cohen 1912) y Trípoli (Yoda 2005: 31-35), solo hay una vocal neutra.

1.3.1. El sistema vocálico del árabe marroquí

El sistema vocálico del árabe marroquí siempre ha presentado dificultades debido a la inconsistencia de la duración vocálica. Sin embargo, existe un consenso entre los investigadores de que hay cinco fonemas vocálicos, al menos, en el árabe hablado en el eje Rabat-Casablanca:

Vocales largas

/ī/ /ū/

Vocales breves

/u/

/ā/

/ə/

Para mostrar esta problemática en torno a la cantidad vocálica, algunos investigadores adoptaron los términos de vocales plenas –*full vowels*– y vocales reducidas o variables –*variable vowels*– debido a la ajustada cantidad vocálica (Harrell 1962: 10-15, Heath 2002: 187-188) que no refleja exactamente el distintivo cantidad vocálica, es decir, la duración en el tiempo.

Las vocales breves en árabe marroquí, al igual que el resto de los dialectos magrebíes, no aparecen en sílaba abierta. Generalmente, la elisión, la metátesis y el alargamiento vocálico son los fenómenos fonotácticos presentes para evitar sílabas abiertas en los paradigmas verbales y nominales; por otro lado, las vocales largas pueden aparecer en cualquier posición:

rāžəl ‘marido’*rāžl-a* ‘su marido’

A continuación, algunos pares mínimos que mostrarían la oposición vocálica que podemos encontrar en numerosos estudios (Caubet 1993: I/24):

ī ≠ ə	<i>ʔwīl</i> ≠ <i>ʔwəl</i>	ū ≠ ə	<i>ktūb</i> ≠ <i>ktəb</i>	
	‘largo’	‘más largo’	‘libros’	‘escribió’
ā ≠ ə	<i>xāšš</i> ≠ <i>xəšš</i>	ī ≠ u	<i>tqīl</i> ≠ <i>tqul</i>	
	‘ser necesario’	‘necesitar’	‘pesado’	‘peso’
ū ≠ u	<i>sxūn</i> ≠ <i>sxun!</i>	ā ≠ u	<i>skūt</i> ≠ <i>skut!</i>	
	‘caliente’	‘¡calienta!’	‘silencio’	‘¡cállate!’

1.3.2. El sistema vocálico del norte de Marruecos

Las variedades del norte de Marruecos, tanto rurales como urbanas, son las que han despertado un debate sobre la cantidad vocálica. Ya los estudios de principios del siglo XX hacían notar una leve duda en cuanto a la cantidad vocálica (Marçais 1911, 1912; Singer 1958). Sin embargo, casi todos los estudios centrados en las variedades norteñas marcan esta oposición entre vocales breves y largas, aunque algunos de ellos han subrayado la dificultad de hacer esta distinción. Al mismo tiempo, se ha destacado la presencia de alófonos de /ə/ siendo esta uno de los rasgos más distintivos de esta área [ǎ, ĭ, ŭ] (Marçais 1911, 1912, Singer 1958, Assad 1978, Vicente 2000, Moscoso 2000, entre otros).

Por ejemplo, aunque en el dialecto de Chauen el sistema vocálico se ha establecido en /ā/ /ī/ /ū/ y /ə/ /u/, con los alófonos condicionados [ǎ, ĭ, ŭ], algunos de estos alófonos aparecen en entornos neutralizados como en el caso de los verbos geminados (Moscoso 2003). Además, el autor claramente se cuestiona esta cantidad vocálica.

El debate en torno a esta cuestión se puso en la palestra cuando el investigador Jeffrey Heath (2002, 2018) argumentó que las vocales breves y largas en las variedades del norte de Marruecos se habrían fundido a nivel fonético en los esquemas CCǎC vs. CCūC, es decir, el esquema que presenta más oportunidades para demostrar la oposición de la cantidad vocálica. Heath mantiene que hay una oposición en un nivel superficial, yo diría parcial, porque las antiguas vocales largas no estarían afectadas por metátesis y síncope. Heath sostiene que hubo una primera fusión en ə (a*, i*) con los alófonos [a, i

~ ə] y *u, que después se convirtieron indistinguibles fonéticamente de las vocales largas¹¹¹:

CCǃC vs. CC̄C

kb̄ir vs. *kbir*

dxul vs. *dxul*

Así, este sería el sistema vocal del árabe marroquí del norte de Marruecos según Heath (2018):

Vocales estables

/i/ /u/ /ə/

/a/

Koiné:

Datos de Heath del norte de Marruecos:

kb̄ir ‘grande’ ≠ *kb̄ar* ‘hacerse grande’ *kbir* ‘grande’ = *kbir* ‘hacerse grande’

ḥm̄ar ‘rojo’ ≠ *ḥmār* ‘enrojecer’ *ḥmar* ‘rojo’ = *ḥmar* ‘enrojecer’

1.3.3. ¿La cantidad vocálica en el árabe de Ghomara?

El dialecto árabe de Ghomara forma parte del continuum dialectal del norte de Marruecos, es decir, se trata de un dialecto de tipo jeblí que presenta la variación típica de la zona, es decir, una variación interna y un cambio lingüístico en curso. Dejando a un lado esta variación, la dificultad principal a la hora de presentar el sistema vocálico de estas variedades es cómo interpretar el sistema vocálico ghomarí si no se percibe la

¹¹¹ Esta fusión de vocales estaría sustentada en un substrato del latín vulgar y un contacto continuo con el bereber (Heath 2018)

cantidad vocálica, es decir, un rasgo físico que denota duración¹¹²; por otro lado, ese mismo sistema refleja una estabilidad, que coincide con la cantidad diacrónica, que sí que interviene en la morfología, es decir, vocales breves o inestables que pueden sufrir síncope o metátesis¹¹³. Por ello, en este apartado nos vamos a centrar en analizar cómo interfieren ambos sistemas siguiendo el análisis de Heath (2018).

A nivel fonético, cuando una vocal breve aparece en un esquema consonántico CvC o CCvC con una vocal no neutra *schwa* ə, (es decir, a, i, u), es indistinguible del esquema CCv̄C con una vocal larga; siempre teniendo cuenta que en la duración vocálica intervienen otros factores como el entorno consonántico, la estructura silábica, etc.

Una de las características destacadas del árabe de Ghomara es la aparición de *u* por labialización y armonización de vocales en contacto con velares y uvulares (ver 1.2.4. Labialización), incluso en estos casos la distinción no es perceptible, incluso cuando hay dos vocales en la misma palabra (por ejemplo, en *qundura* y *ngulsu*), por el entorno consonántico o el acento se percibe más larga la vocal breve o inestable:

Ghomara	Tetuán	Rabat-Casa	
<i>qundura</i>	<i>qandura</i>	<i>qəndūra</i>	‘prenda de vestir ¹¹⁴ ’
<i>ngulsu</i>	<i>ngəlsu</i>	<i>ngəlsu</i>	‘nos sentamos’

¹¹² En fonética y fonología, la cantidad vocálica siempre se entiende como duración temporal, sea o no contrastiva (Laver 1995: 429, Crystal 2008: ‘Length’).

¹¹³ Por ello, aunque en todo el estudio se utiliza la transcripción fonética; en el caso de las vocales, se ha mantenido una transcripción que diferencia las vocales breves y largas, pero únicamente con el propósito de reflejar la estabilidad de dichas vocales, es decir, no refleja la duración, así como de mantener este estudio en la tradición lingüística y académica que se dedica al estudio de los dialectos en Marruecos. Sin embargo, para entender mejor el sistema vocálico, en este apartado no se va a mantener la diferenciación entre vocales largas y breves para mostrar asimismo la dificultad a la hora de describir el sistema vocálico ghomarí.

¹¹⁴ Una blusa larga.

<i>xuṣṣum</i>	<i>xassəm</i>	<i>xəssəm</i>	‘[ellos] necesitan’
<i>xulfā</i>	<i>xalfā</i>	<i>xəlfā</i>	‘el andar’

Encontramos la misma situación cuando una vocal no neutra está en contacto con *x*, *ǧ*, *ʕ*, *r*, *ħ* y *h*:

Ghomara	Rabat-Casa	
<i>zraʕ</i>	<i>zrəʕ</i>	‘trigo’
<i>ħadd</i>	<i>ħədd</i>	‘nadie’
<i>waxt</i>	<i>wəqt</i>	‘tiempo’
<i>larbaʕ¹¹⁵</i>	<i>lārbəʕ</i>	‘miércoles’
<i>ǧaʕaf</i>	<i>ǧəʕāf</i>	‘sequía’

En los estudios sobre los dialectos marroquíes, numerosos pares mínimos han sido utilizados para demostrar la cantidad vocálica en el árabe del norte de Marruecos. Sin embargo, esta distinción no es percibida en Ghomara.

Los verbos de colores no son fáciles a *elicitar* ya que los hablantes tienden a utilizar las formas analíticas. Además, dos de estos verbos *ħmar* y *ħmaq* tienen dos paradigmas: I (CCvC) y IX (CCṽC) en el árabe de Ghomara. En algunos dialectos marroquíes, estas formas tienen únicamente la forma IX (Guerrero 2015: 101-102, Caubet 1993: I/51-52, entre otros). La forma IX tiene valor incoativo y de cualidad en árabe marroquí, una analogía con la forma I podría explicar esta fusión o confusión entre vocales largas y cortas.

¹¹⁵ Tanto en *larbaʕ* como en *ǧaʕaf* se percibe más larga la *a* por el entorno consonántico.

Colores:

Verbos (forma IX):

<i>ṣf̄ar</i> ~ <i>ṣfar</i>	‘amarillo’	<i>ṣf̄ar</i>	‘volverse amarillo’
<i>ṣafra</i>	‘amarilla’	<i>ṣf̄arət</i> o <i>ṣəfrət</i>	‘[ella] se volvió amarilla’
<i>ḥmar</i>	‘rojo’	<i>ḥmar</i>	‘enrojecerse’, ‘burro’
<i>kḥal</i>	‘negro’	<i>kḥal</i>	‘volverse negro’
<i>ḥmaq</i>	‘loco’	<i>ḥmaq</i>	‘volverse loco’

En el árabe de Ghomara, el verbo *ḥmaq* ‘volverse loco’ y *ḥmar* ‘enrojecer’ presentan dos paradigmas: uno con el esquema de la forma I {ḥmaq} y otro de la forma IX {ḥmār} (III. 2.5.7. Forma IX). Además, en este caso, sólo podemos saber si es ə o a en la tercera persona femenina singular y en imperfectivo:

	Forma I	Forma IX		Forma I	Forma IX
3 m. sg.	<i>ḥmaq</i>		3 pl.	<i>ḥəmqu</i>	<i>ḥmāqu</i>
3 f. sg.	<i>ḥəmqət</i>	<i>ḥmāqət</i>			
2 sg.	<i>ḥmaq̄t</i>		2 pl.	<i>ḥmaq̄tu</i>	
1 sg.	<i>ḥmaq̄t</i>		1 pl.	<i>ḥmaq̄na</i>	

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəḥmaq</i>		3 pl.	<i>yəḥəmqu</i>	<i>yəḥmāqu</i>
3 f. sg.	<i>dəḥmaq</i>				
2 sg.	<i>dəḥmaq̄</i>		2 pl.	<i>dəḥəmqu</i>	<i>dəḥmāqu</i>
1 sg.	<i>nəḥmaq̄</i>		1 pl.	<i>nəḥəmqu</i>	<i>nəḥmāqu</i>

Forma I	Forma IX	Forma I	Forma IX
3 m. sg. <i>ħmar</i>		3 pl. <i>ħmru</i>	<i>ħmāru</i>
3 f. sg. <i>ħmrət</i>	<i>ħmārət</i>		
2 sg. <i>ħmart</i>		2 pl. <i>ħmartu</i>	
1 sg. <i>ħmart</i>		1 pl. <i>ħmarna</i>	

Imperfectivo

3 m. sg. <i>yəħmar</i>		3 pl. <i>yħmru</i>	<i>yəħmāru</i>
3 f. sg. <i>dəħmar</i>			
2 sg. <i>dəħmar</i>		2 pl. <i>dħmru</i>	<i>dəħmāru</i>
1 sg. <i>nəħmar</i>		1 pl. <i>nħmru</i>	<i>nəħmāru</i>

En el árabe de Ghomara, otro ejemplo que podría mostrar esta fusión de vocales a nivel fonético con algunas implicaciones en el paradigma de la morfología verbal podrían ser las formas *ħtar* ~ *xtar* ‘más’ y *xtar* – *yəxtar* ‘elegir’ que son fonéticamente indistinguibles; además, junto al verbo *rtah* -- *yərtaħ* ‘descansar’ (ver III. 2.5.6. Forma VIII) son reinterpretados también como forma I o forma VIII. Lamentablemente estas formas VIII de verbos cóncavos no son frecuentes en el árabe de Ghomara para poder comprobarlo en otros verbos. Esta reinterpretación ha sido recogida en otros dialectos de Jbala (Vicente 2000: 95, Lévi-Provençal 1922: 30-31) y en Jijel (Marçais 1956: 197):

Forma I	Forma VIII	Forma I	Forma VIII
3 m. sg. <i>rtah</i>		3 pl. <i>rəħu</i>	<i>rtāħu</i>
3 f. sg. <i>rəthət</i>	<i>rtāhət</i>		

2 sg. *rtaḥt* 2 pl. *rtaḥtu*

1 sg. *rtaḥt* 1 pl. *rtaḥna*

Imperfectivo

3 m. sg. *yərtaḥ* 3 pl. *yrəṭḥu* *yərtāḥu*

3 f. sg. *dərtāḥ*

2 sg. *dərtāḥ* 2 pl. *drəṭḥu* *dərtāḥu*

1 sg. *dərtāḥ* 1 pl. *nrəṭḥu* *nərtāḥu*

Forma I

Forma IX

Forma I

Forma

IX

3 m. sg. *xtar* 3 pl. *xətru* *xtāru*

3 f. sg. *xətrət* *xtārət*

2 sg. *xtart* 2 pl. *xtaḥtu*

1 sg. *xtart* 1 pl. *xtarna*

Imperfectivo

3 m. sg. *yəxtar* 3 pl. *yxətru* *yəxtāru*

3 f. sg. *dəxtar*

2 sg. *dəxtar* 2 pl. *dxətru* *dəxtāru*

1 sg. *dəxtar* 1 pl. *nxətru* *nəxtāru*

En el árabe de Ghomara, uno de los aspectos que muestran una variación importante es la vocal que presentan los verbos triláteros y sordos en la forma I¹¹⁶, así como los nombres con el esquema CCvC. Aunque no se ha estudiado de manera sistemática, las variedades ghomaríes occidentales presentan mayor estabilidad vocálica en los esquemas CCvC y CvVV que las variedades orientales, aunque hay verbos y nombres cuya vocal presenta mayor estabilidad (III. 2.4.1. Forma I)¹¹⁷:

<i>ṭbax - yəṭbax</i>	‘preocupar a’
<i>ṭḥaṇ - yəṭḥaṇ</i>	‘moler’
<i>ḍhar ~ ḍhaṛ - yəḍhaṛ</i>	‘parecer’
<i>ḍrəb ~ ḍrab - yəḍrab</i>	‘pegar’
<i>skət - yəskut ~ yəskət</i>	‘callar’
<i>xrəž - yəxrəž ~ yəxrūž</i> ‘	‘salir’
<i>sʕal ~ sʕəl - yəsʕul</i>	‘toser’
<i>dxal ~ dxəl - yədxul ~ yədxəl</i>	‘entrar’
<i>kabb - ykubb</i>	‘verter’
<i>qadd - yqidd</i>	‘poder’
<i>radd - yrudd</i>	‘devolver, contestar’
<i>rəšš - yrušš ~ yrəšš</i>	‘pulverizar, rociar’
<i>saff - ysuff</i>	‘chupar’

¹¹⁶ Ver imperativo del verbo sordo donde se reinterpreta como cóncavo en algunas ocasiones (III. 2.4.2. Verbo sordo) con fricativación de la dental: *šud* ‘cierra’.

¹¹⁷ El corpus presenta mucha variación para determinar los alófonos o realizaciones de estas vocales.

<i>šahḥ – išihḥ ~ išuhḥ</i>	‘ser avaro’
<i>bḡal</i>	‘mula’
<i>bṣal ~ bṣəl</i>	‘cebolla’
<i>dqum ~ dqəm/</i>	‘boca’
<i>duqm-i</i>	‘mi boca’
<i>ṭhar ~ ṭhar ~ ḏhar</i>	‘espalda’
<i>ṭahr-i</i>	‘mi espalda’
<i>šṣar ~ šṣər</i>	‘pelo’
<i>šṣar-i</i>	‘mi pelo’

Además de la propia imposibilidad de percibir la cantidad vocálica, los informantes, incluso aquellos que tienden a las realizaciones más neutras, no distinguen entre los siguientes pares mínimos sino es por otro elemento morfológico¹¹⁸:

<i>ṭlaq</i>	‘él soltó’	<i>ṭ-ṭlaq</i>	‘el divorcio’ (se usa el artículo)
<i>kbar</i>	‘más grande’	<i>kbar</i>	‘grandes’ (indistinguible)
<i>dxul</i>	‘¡entra!’	<i>d-dxul</i>	‘la entrada’ (se usa el artículo)
<i>xamsa</i>	‘cinco’	<i>l-xamsa</i>	‘el quinto’ (se usa el artículo)
<i>šbah</i>	‘mañana’	<i>šbah</i>	‘volverse, amanecer’
<i>ftah</i>	‘él abrió’	<i>ftah ~ ftuḥ</i>	‘el abrir’

¹¹⁸ La mayoría de los pares mínimos identificados para diferenciar entre vocales son homófonos en el árabe de Ghomara.

twal ‘más largo que’ *ṭ-twal* ‘la cuerda’

Por otro lado, le pedí a algunos informantes que destacaran la diferencia entre estas dos frases¹¹⁹, también a hablantes de Tetuán¹²⁰, y no observan ninguna diferencia:

šadda f-ṛaša ‘ella todavía está sana, fuerte’

[š-]šadda f-ṛaša ‘ella lleva una *šadda*’

Por último, esta confusión llega aún más lejos cuando tenemos vocales estables que se realizan como una vocal más cerrada donde es difícil saber si se ha de reinterpretar como una palatalización o como una breve inestable:

məššā < māšya

š-məššā dṛa? ‘¿qué vas a ver?’

əl-ʔəfyā < əl-ʔāfyā

əl-ʔəfyē məššūle ‘la hoguera está encendida’

En este estado de las cosas, solo estudios acústicos basados en las variedades del norte de Marruecos¹²¹ podrían arrojar algo de luz. De todas formas, Ghomara no sería el mejor escenario debido a la variación y al perfil lingüístico de la zona.

A un nivel fonético, vocales breves y largas se confunden en los esquemas CCvC, CvC y, también, en verbos geminados. Esta fusión a nivel fonético no afectaría el nivel fonémico, a pesar de que algunos paradigmas verbales se hayan reinterpretado por

¹¹⁹ La mayoría de las veces se reinterpreta el alargamiento de la vocal con valores pragmáticos de exageración, es decir, *huma thal* [fha:l], *thal* ‘ellos son iguales’.

¹²⁰ Incluso los informantes con estudios superiores acaban mostrando confusión al no distinguir los pares mínimos que solo se aclara por el contexto.

¹²¹ Algunos estudios instrumentales de Embarki (2008, 2016) con otros esquemas en los dialectos de Tetuán y Alcazarquivir no mostrarían la cantidad vocálica como rasgo distintivo.

analogía debido a la indistinción de la cantidad vocálica. De esta manera, si nos atenemos únicamente al corpus y al hecho de que los informantes del árabe de Ghomara no distinguen entre pares mínimos, el árabe de Ghomara tendría un sistema vocálico fusionado en tres vocales estables *a*, *i*, *u* y *ə*.

Vocales estables		Vocal inestable
/i/(ī)	/u/(ū)	/ə/
/a/(ā)		

1.3.4. Diptongos

En el árabe de Ghomara, al igual que otros dialectos prehilálíes¹²², existen los siguientes diptongos /ay/, /aw/, /iw/¹²³ bajo los esquemas silábicos CVC y CVCC¹²⁴, aunque estas semiconsonantes se interpretan siempre como vocal a final de palabra¹²⁵.

1.3.4.1. ay: *ʕayla* ‘chica’, *hayda* ‘así’, *mayn* ‘cuando’, *atay* ‘té’, *ǧayta* ‘banda de música’, *ʕayb* ‘inapropiado’, *šhaylu* ‘antaño’, *bayta* ‘huevo’, *ǧayfa* ‘putrefacción’, *ḍayf* ‘invitado’, *məṭṭayša* ‘columpio’, *bayšar* ‘puré de habas’, *ʕayn* ‘donde’.

¹²² Cf. Marçais 1977: 15, Vanhove 1998: 5-6, Moscoso 2003: 34-35, Vicente 2000: 34-36, Heath 2002: 198-199, entre otros.

¹²³ Para mantener la coherencia de este apartado y, además, dada la ausencia de cantidad vocálica a un nivel fonético, los diptongos con el primer elemento largo y breve son completamente homófonos para los oídos de los nativos: *ʕawd* ‘de nuevo’ = *ʕawd* ‘caballo’; así que se ha optado por considerarlos como un solo diptongo.

¹²⁴ Ver Cantineau 1960: 102-105, Iványi 2006: *EALL* I/640-643 para una discusión más amplia sobre los diptongos en árabe.

¹²⁵ Por ejemplo, en la tercera persona plural de los verbos defectivos si se añaden los pronombres la semiconsonante se interpreta como una vocal: *šraw-ha* = CCVC.CV ‘la compraron’, *šraw-a-h* ‘lo compraron’ = CCV.CVC (IV. 8. Pronombres personales). En otros casos, los diptongos tienen un estatus ambiguo ya que la estructura silábica se puede reinterpretar de varias maneras: por ejemplo, un verbo cóncavo en la forma II como *qayyəl* se puede reinterpretar como CV.CCVC o CVC.CVC, la tercera persona del perfectivo *qayyulu* solo se podría reinterpretar como CVCC.CV (ver 4.4.5. Verbos defectivos, 4.6.1.4. Verbo cóncavo, etc.).

1.3.4.2. *aw*: *ʕawd* ‘de nuevo’, *ħawš* ‘huerta’, *ħawma* ‘barrio’, *žāwžīya* ‘un par’, *gawz* ‘alimentos’, *zawž* ‘dos’, *lawn* ‘color’, *zaytun* ‘aceitunas’ (ver III. 2.4.5. Verbos defectivos),

1.3.4.3. *iw*: *mziwda* ‘un pequeño zurrón’, *mziwna* ‘bonita’, *yǧīw* ‘ellos vienen’ (Ver III. 2.4.5. Verbos defectivos, 2.5.3.1. Los esquemas de participio, IV. 4.1. El diminutivo)

1.3.5. Fenómenos vocálicos:

En el árabe de Ghomara, a pesar de la ausencia de la distinción de cantidad vocálica a nivel fonético, las vocales estables son las vocales que son diacrónicamente largas, salvo los casos de la morfología verbal donde se han reinterpretado las formas verbales (ver 1.3.3.). Así, encontramos los mismos fenómenos que en otros dialectos magrebíes como la elisión vocálica y la metátesis (Marçais 1977: 25-32, Cantineau 1960: 109-110, Moscoso 2003: 27-36, Caubet 1993: I/28-29, entre otros) y la palatalización característica de los dialectos jeblíes.

1.3.5.1. Elisión

Cuando una vocal breve o inestable desaparece cuando está en sílaba abierta. Por ejemplo, en la morfología verbal (ver III. 2. La conjugación), este fenómeno es común en la tercera persona del plural del perfectivo y en las personas plurales del imperfectivo de las formas II, III, V y VI: *ʕaddəl* ‘él arregló’ → *ʕaddl-u* ‘ellos arreglaron’, *yǧəmmaf* ‘él reúne’ → *yǧəmmfu* ‘ellos reunieron’.

También en la formación del femenino y plural (ver IV. 1. Género y 2. Número): *kaməl* ‘entero’ → *kamla* ‘entera’, *r-rābaʕ* ‘cuarto’ → *r-rābʕa* ‘cuarta’, *miyyit* ‘muerto’ → *miyyta* ‘muerta’.

En algunos casos, hay cierta confusión, por ejemplo, en *šəmfa* (CVC.CV) ~ *šmafa* (CCV.CV) ‘una vela’ pl. *šmuḥ* ~ *šmaḥ(at)* ‘velas’. En el árabe de Ghomara, tenemos una variante *šəmfa*, áC. *šamfa*, donde hay una elisión de la vocal breve en el plural *šmūḥ*. Además, hay otra variante *šmafa* pl. *šmafāt* donde hay una vocal estable tanto en singular como en plural que no aparece en árabe clásico y que es producto de una metátesis y estabilización de la vocal.

1.3.5.2. Metátesis

Cuando hay cambio de posición de la vocal inestable cuando está en un grupo consonántico CCVC y pasa a CV.CCV(C). En la morfología verbal (ver III. 2. La conjugación), en la tercera persona femenino singular y en la tercera persona plural del perfectivo y en las personas del plural del imperfectivo hay metátesis de la vocal inestable: *qtəl* ‘él mató’ → *qətlət* ‘ella mató’, *yqətlu* ‘ellos matan’.

En la formación del femenino y el plural (ver IV. 1. Género y 2. Número) y con los pronombres sufijados (ver IV. 8.2. Pronombres personales sufijados), también tenemos esquemas donde hay metátesis de la vocal inestable: *ḏhar* ‘espalda’ → *ḏahru* ‘su espalda’, *dqum* ‘boca’ → *duqmi* ‘mi boca’, *krəḥ* ‘pata’ → *kəryīn* ‘patas’, *kḥal* ‘negro’ → *kaḥla* ‘negra’.

1.3.5.3. Palatalización

En el árabe de Ghomara, hay una realización más cerrada de la vocal *a* que se torna *e*, llamada *ʔimāla* en la gramática árabe¹²⁶. Se trata de un fenómeno conocido en Jbala aunque hay unas leves diferencias en cuanto a la realización exacta de esta vocal semicerrada y su posición (cf. Vicente 2000: 28-29, Moscoso 2003: 27), así como otros

¹²⁶ En la gramática árabe, el término *ʔimāla* se ha utilizado generalmente para describir el paso de la vocal larga *ā* a *ī* o *i* cf. Levin 2007: *EALL* II/311-315.

dialectos rurales magrebíes (Guerrero 2018: 89 y 101) y en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 42-43).

Entre algunos informantes es un fenómeno muy estable en posición final y pausal¹²⁷ en contextos consonánticos no faringalizados:

<i>diyyabe</i>	‘olla de barro’	<i>ʃayle</i>	‘muchacha’
<i>dyanne</i>	‘de nosotros’	<i>ʃafye</i>	‘fuego’
<i>fule</i>	‘haba’	<i>yʃərfe</i>	‘él la conoce’
<i>hdiyye</i>	‘regalo de boda’	<i>šrike</i>	‘segunda mujer’
<i>ħinne</i>	‘alheña’	<i>maʃze</i>	‘cabra’
<i>rxule</i>	‘cordero recién nacido’	<i>ʃzize</i>	‘abuela’
<i>ʃənduqe</i>	‘arca’	<i>zanqe</i>	‘calle’

¹²⁷ En algunas palabras donde la *a* es muy estable, por ejemplo, *kħal* ‘negro’ y *dħab* ‘oro’, los informantes que tienden a la palatalización realizan una semiabierta [e] larga: [kħel] y [dħeβ].



Oued Ahrous, Tizgane

III. MORFOSINTAXIS VERBAL

Este capítulo se centra en el sistema verbal del árabe de Ghomara. En el apartado 1, se presenta su sistema aspectual prestando especial atención a los diferentes preverbios y partículas que caracterizan a estas variedades jeblíes y ponen de relieve la variación dialectal interna; además, se esboza los valores y usos aspectuales y modales que adquieren el perfectivo, el imperfectivo y el participio, así como las partículas y auxiliares verbales más utilizados en Ghomara.

En el apartado 2, hay una descripción detallada de la conjugación, es decir, verbos de la forma I, las formas derivadas y los verbos cuadriláteros, se han incluido asimismo los esquemas de participio.

Aunque se presenta un estudio en conjunto donde no se ha creído necesario especificar el lugar de cada ejemplo ya que Ghomara se entiende, y así lo hacen los ghomaríes, como una unidad geográfica con un etnolecto (ver I. Introducción), donde además la morfología verbal no es el nivel de lengua más sensible a la variación y al cambio lingüístico, se especifican en todo momento los rasgos que presentan variación, tanto interna como aquella producto de la nivelación y cambio lingüístico en curso.

1. El sistema aspectual

El árabe de Ghomara, al igual que el árabe marroquí, tiene un sistema verbal que se basa en la distinción aspectual-temporal entre el perfectivo –acción acabada– y el imperfectivo –acción sin acabar– propia de las lenguas semíticas¹²⁸. Además, el imperfectivo presenta una distinción modal basada en la presencia o no de un

¹²⁸ Para una discusión sobre el aspecto en árabe y otras lenguas semíticas cf. Eisele 2006: *EALL I*/ 195-201, Cohen 1924, Cohen 2003, entre otros.

preverbio¹²⁹, es decir, el imperfectivo sin preverbio tiene un valor modal que se aclara por el contexto y los auxiliares verbales para expresar el subjuntivo, el optativo, etc., mientras que el imperfectivo con preverbio marca la acción sin acabar de manera general (Caubet 1993: II/155-156), además del participio que puede marcar tanto el valor de imperfectivo como el valor de perfecto¹³⁰.

1.1. Preverbios

En los dialectos árabes, el uso de preverbios y partículas temporales para precisar el aspecto o el tiempo es un hecho suficientemente conocido y estudiado¹³¹, aunque todavía faltan estudios detallados que se centren en los usos y valores aspectuales de algunos de estos preverbios.

En el árabe marroquí, el preverbio más utilizado es la forma invariable *ka*¹³². En el caso del árabe de Ghomara, los preverbios son el único rasgo significativo de la morfología verbal que presenta una variación importante entre las diferentes localizaciones de Ghomara. Además, es el único rasgo lingüístico concreto que los ghomaríes destacan a la hora de hablar de variación dialectal en Ghomara:

¿Y Cómo son esas diferencias dialectales entre las diferentes cabilas?

ⵏ: *ka kimma qulna qbāyəl? wa-dāba ḥna ka-nqūlu “ka-nqūl lək”, bni zyāt yqūlu “la-nqūl lək”, bni mənṣūr ka-yqūlu šənnu kif ka-yqūlu*

¹²⁹ Tanto en algunos dialectos orientales como occidentales encontramos esta distinción modal marcada por la presencia o ausencia de preverbios (Naïm 2016: 325-354, Cohen 2003: 278-292).

¹³⁰ Para describir el aspecto en el árabe marroquí, los estudios de dialectología se basan en la teoría de Cohen (2003) sobre el sistema verbal en los dialectos árabes. Caubet (1993: II) publicó uno de los pocos estudios detallados sobre los valores aspectuales del verbo en el árabe marroquí. En estos, el término concomitancia adquiere un valor central para definir los valores que pueden tener tanto el imperfectivo –acción sin acabar– y el perfecto –acción acabada– en el árabe marroquí.

¹³¹ Para una visión general (cf. Cohen 2003: 279-298, Aguadé 1996: 197-213, Caubet 1996: 87-99, entre otros).

¹³² cf. Ferrando 1994-1996: 115-144 para un estudio detallado.

Ḥ: ¿Cómo dijimos antes? Nosotros decimos “*ka-nqūl lək*”; Bni Zyāt dicen “*la-nqūl lək*”; Bni Məṣṣūr dicen, cómo decían.

Ḥ3: *hādik əl-haḍra dyāləm ka-ytsemma ka-ywəqfu ʔliha fə-škəl.*

Ḥ3: Esa habla suya se dice que la pronuncian de una forma extraña.

Ḥ2: “*qa-nqūl lək*”

Ḥ2: “*qa-nqūl lək*”

Ḥ: *hādəm əl-fūqiyyən “qa-nqūl liḵ”, ka-ywəqfu b-əl-qāf*

Ḥ: Estos de arriba “*qa-nqūl liḵ*”, la pronuncian con la *qāf*

Ḥ3: *ləxmās ka-yqūlu...*

Ḥ3: Los de Ləxmās dicen....

Ḥ: “*a-nʔūl lək*”

Ḥ: “*a-nʔūl lək*”

1.1.1. El preverbio *qa-*

En una aldea cerca del Khmis M’diq, en la comuna rural de Bni Selmane (tribus de Bni Səlmān y Bni Məṣṣūr), se utiliza hasta hoy en día el preverbio *qa-*, pero únicamente entre las personas de más edad, una de las informantes de alrededor de 60 años solo utiliza el preverbio *qa-* sin covariación con ningún otro preverbio¹³³. De esta manera, se puede afirmar que el uso del preverbio *qa-* se ha mantenido al este de Chauen hasta mínimo la generación de nuestra informante¹³⁴.

1) *kunna qa-nṭayybu f-əd-diyābe*

‘Cocinábamos en una olla de barro’

¹³³ Además, es un hecho conocido en la zona, como podemos ver más arriba, uno de los informantes del valle de la montaña afirma: *hādəm əl-fūqiyyən ‘qa-nqūl lək’, ka-ywəqfu b-əl-qāf*, ‘Estos de arriba “*qa-nqūl liḵ*”, la pronuncia con la *qāf*’.

¹³⁴ Colin (1935: 134-134) localizó este preverbio al sudeste de Chauen.

2) *qa-tʃannəʃ ʃliyye*

‘Ella me está escuchando atentamente’

3) *ma qa-nʃərfəm-ʃi*

‘No los conozco’

4) *ʃād qa-yʃabbu baʃtəm*

‘Solo entonces se casaban’.

En cuanto al origen del preverbio *qa*, podría tratarse de una forma abreviada de < *qāʃəd* (Aguadé 1996: 204; Caubet 1996 : 91-92)¹³⁵, ya que en el árabe de los judíos de Túnez existe la partícula verbal *qāʃəd* y su forma abreviada *qa*, que también tiene un valor durativo (Cohen 1975: 136-137). En el maltés, hay una forma *ʔət* que expresa la concomitancia (Vanhove 1993: 112-116) y, también, en Yemen encontramos una forma *qa* para expresar el progresivo (Vanhove 2009: *EALL* IV/755-756).

1.1.2. El preverbio *a-*

El preverbio *a*¹³⁶ se utiliza en las variedades orientales e interiores de Ghomara, es decir, en Bab Berred y en la parte oriental de Bni Selmane (tribus de Bni Xāləd, Bni Mənʃūr y Bni Səlmāne). Es un preverbio aún muy utilizado entre todos los grupos de edad, aunque la mayoría de nuestros informantes lo utilizan en covariación con el preverbio *ka-*. En este caso, se trata de otro rasgo que muestra el cambio lingüístico que vive la zona con esta covariación en el uso de preverbios donde hay una tendencia a utilizar el

¹³⁵ Colin (1935: 135-6) barajó un origen en el imperativo bereber *aqqa* ¡ve! que se utiliza en el bereber de los Bni Snūs, Bni Inznāsən, en el Rif, y en el bereber de los ʃənhāja d-əs-Srair, y también en el bereber de los Bəʃṭiwa de Arzeu y los Bni Snūs en Argelia (Colin 1935: 135-6).

¹³⁶ En cuanto al origen del preverbio *a*, hay quien ve una relación con partículas del bereber (Aguadé 1996: 204, Lévi-Provençal 1922: 23) y quien le atribuye un origen oscuro (Colin 1935: 135). En las diferentes variedades de bereber encontramos diferentes partículas preverbiales que otorgan al verbo valores de tipo aspectual (cf. Galand 2016). Para la variación de las diferentes partículas preverbiales y sus valores en las variedades bereberes del Rif cf. Lafkioui 2007: 188-191.

preverbio *ka-* entre los más jóvenes, común tanto a la variedad prestigiosa del norte de Marruecos como a la variedad del eje Rabat-Casablanca.

Este preverbio *a-* ya ha sido localizado en otras variedades jeblíes meridionales alrededor de Taza (Colin 1921: 98) y en el valle de la Ouarga (Lévi-provençal 1922: 23), pero se mantiene hoy en día en las variedades jeblíes de las provincias de Uezán, Taza y Taounat¹³⁷.

1) *a-nqəyyɪlu nʃəmlu ʃ-ʃgʊl*

‘Pasamos el día haciendo las tareas de la casa’

2) *wāš a-dəʃməl hnāya?*

¿Qué estás haciendo aquí?

3) *a-yčūf b-ʃāynu*

‘Mira con sus ojos’

4) *a-yqqīw zaṛbiyya ʃliha mən-fūq*

Colocan una alfombra sobre ella arriba.

1.1.3. El preverbio *la-*

En las variedades occidentales de Ghomara, en las comunas rurales de Tizgane y Tassift (las cabilas de Bni Zyāt y Bni Ğəl), el preverbio más utilizado es *la-* variable, con una forma *da-* para las segundas personas y la tercera persona singular femenina y una forma *na-* para las primeras personas.

3 m. sg. *la*

3 pl. *la*

la-yǧīb ‘él trae’

la-yǧīw ‘ellos vienen’

3 f. sg. *la ~ da*

¹³⁷ Cf. los diferentes capítulos en Vicente *et al.* 2017 y Ziamari / Barontini 2000: 52 donde se describe la misma situación que en Ghomara, es decir, covariación con el preverbio *ka-* en numerosos pueblos y aldeas.

	<i>la-dəʃraf</i>	‘ella conoce’			
	<i>da-dǰi</i>	‘ella viene’			
2 sg.	<i>la ~ da</i>		2 pl.	<i>la ~ da</i>	
	<i>la-dsāra</i>	‘tú paseas’		<i>la-ddəxlu</i>	‘vosotros entráis’
	<i>da-dəʃti</i>	‘tú das’		<i>da-dʃaddlu</i>	‘vosotros arregláis’
1 sg.	<i>la ~ na</i>		1 pl.	<i>la ~ na</i>	
	<i>la-nəqqi</i>	‘yo hago’		<i>la-nləʃʃqu</i>	‘nosotros pegamos’
	<i>na-nʃāwəd</i>	‘yo cuento’		<i>na-nqūlu</i>	‘nosotros decimos’

En Chauen, este preverbio se relaciona con el habla tradicional femenina de Chauen (Moscoso 2003b: 111-118). Sin embargo, en Ghomara, tanto los hombres como las mujeres lo utilizan, pero su uso es muy inestable: las formas *la-* y *na-* son mucho más comunes que *da-*, del que solo tenemos algunos ejemplos entre los informantes de más edad. Por otra parte, como ya fue indicado por Heath (2002: 211), las diferentes formas se podrían explicar por una asimilación fonética con la desinencia del imperfectivo; así, por ejemplo, cuando la desinencia es *t*, se asimila al preverbio y es *ta-*:

<i>la-nqūlu</i>	→	[nanqu:lu]	‘nosotros decimos’
<i>la-nʃāwəd</i>	→	[nanʃa:wəð]	‘yo cuento’
<i>la-dəʃti</i>	→	[daðəʃtʰi]	‘Tú das’
<i>la- ʃəʃbaḥ</i>	→	[tʰatʰəsʰaḥ]	‘ella amanece’
<i>ta-tqūl</i>	→	[tʰatʰqūl]	‘ella dice’

Además, este preverbio se utiliza en covariación con el preverbio *ka-*, incluso entre los más mayores, aunque la frecuencia entre los más jóvenes y los más mayores no es la misma; de esta manera, entre algunos de nuestros informantes más jóvenes escolarizados este preverbio está totalmente ausente y entre algunas informantes más mayores la presencia del preverbio *ka-* es mínima.

En cuanto al origen del preverbio *la*, hay un cierto consenso que lo relaciona con el verbo bereber *illa* ‘ser’ que también funciona como un preverbio que expresa la concomitancia, la actualidad y la costumbre en algunas variedades bereberes del Atlas Medio¹³⁸ (Colin 1935: 134, Aguadé 1996: 205, Vicente 2000: 105). No obstante, Vanhove (1993: 14/nota 13) pone en duda esta hipótesis al tener este mismo preverbio en Yemen ya que su presencia allí no puede tener ninguna relación con el bereber; además, este preverbio está presente en las variedades más septentrionales de Jbala¹³⁹.

1.1.4. El preverbio *ka-*

En la parte oriental de Ghomara, tanto en la costa como en la parte interior, el preverbio más utilizado es *ka*¹⁴⁰ entre todos los informantes, incluso entre los más mayores que no suelen acomodar hacia las variedades prestigiosas donde *ka*¹⁴¹ es el preverbio más utilizado. Así, las localizaciones donde encontramos exclusivamente el preverbio *ka* son algunas aldeas cerca de Khamis M’diq, en la comuna rural de Bni Selmane; en los pueblos costeros de Chmaala y Bouhmed, de la comuna rural de Bni Bouzra¹⁴²; así como en los pueblos de la costa e interior de la comuna rural de Amtar:

1) *ka-yəḥfəḍ ʔi l-qurʔān*

‘Él solo memoriza el Corán’

¹³⁸ Cf. Laoust (1939: 142-147) para los usos de este preverbio en algunas tribus bereberes.

¹³⁹ Cualesquiera que sean los orígenes, la dificultad de atribuir un origen bereber o árabe a preverbios como *la-*, *qa-* y *a-* es obvia debido a la complejidad del fenómeno en sí mismo y a la dispersión de los rasgos.

¹⁴⁰ En cuanto al origen de este preverbio, es probablemente una forma fijada del verbo < *kān* (Ferrando 1994-1996: 140).

¹⁴¹ Hay una forma variable en el dialecto de Jijel (Marçais 1956: 151-152) con una forma *ka* para las terceras personas y una forma *ku* para las primeras y segundas personas; y también en el árabe andalusí con dos formas debido a la *imāla*, *kān* – *kīn* o *ka* – *ki* (Ferrando 1994-1996: 122).

¹⁴² En el bereber de Ghomara, el preverbio *ka-* es utilizado en el sistema de morfología verbal (Mourigh 2015: 419-420)

2) *ka-ywəddfūh*

‘Le hacen funcionario’

3) *ka-yqārruw n-rāsum n-rāsu*

‘Ellos enseñan muchísimo’

4) *hna ka-nhəḍru fīla ḡmāra*

‘Nosotros estamos hablando sobre Ghomara’

Además, es el preverbio que encontramos en toda Ghomara donde está en covariación con los preverbios *la-* o *a-* entre casi todos los grupos de edad, pero especialmente entre los jóvenes escolarizados¹⁴³ y los hombres; algunas de nuestras informantes de alrededor de 18 años utilizan exclusivamente el preverbio *ka-*. Así, esto indicaría una vez vez más el cambio lingüístico en curso debido principalmente a la nivelación hacia las variedades prestigiosas urbanas del norte de Marruecos (ver **I Introducción**):

1) *hayda ka-dəḥfi l-mandaḥ ktar*

‘Así luce mejor’

2) *hiyya ka-dəxdəm f-dār t-tāləb d-əd-dkūra*

‘Ella está trabajando en la residencia masculina de estudiantes’

3) *wīli, ka-dḥayyətla xālti*

‘Madre mía, la llamas tía’

¹⁴³ Algunas de nuestras informantes de alrededor de 18 años utilizan exclusivamente el preverbio *ka-*.

1.2. Usos de los aspectos verbales

En este apartado, se van a identificar los usos y valores principales de los aspectos verbales del árabe de Ghomara¹⁴⁴ siguiendo el modelo presentado por Caubet (1993: II/155-220) basado en la teoría del aspecto de Cohen (2003):

1.2.1. Perfectivo¹⁴⁵

1.2.1.1. De manera general, el perfectivo expresa la acción acabada en el pasado, este puede adquirir diferentes valores teniendo en cuenta los valores referenciales de la acción, es decir, una acción pasada y acabada en el momento de la enunciación, o bien una acción reciente con relación al momento de la enunciación, generalmente el valor de perfecto:

a) Acción pasada y acabada en el momento de la enunciación:

1) *māy žuwwəžt əl-šāyla, šrīna arbšīn d-əğ-ğdād*

‘Cuando casé a la chica, compramos 40 gallinas’

2) *lbārah ašbaḥ šīd šīḡta*

‘Hasta ayer por la mañana [no] la encontré’

3) *dīk s-sāf šād wqaš əl-maxzən*

‘En ese momento es cuando se creó el estado’

¹⁴⁴ Dadas las características de nuestro estudio y de nuestro corpus, no ha sido posible profundizar en los valores aspectuales de los diferentes preverbios en el árabe de Ghomara, lo que sería muy interesante en el caso de los preverbios jeblíes ya que no siempre se ha podido identificar sus valores y usos.

¹⁴⁵ Cf. Marçais 1956: 147-148, Marçais 1977: 69-79, Moscoso 2003: 109-110, Vicente 2000: 101-102, entre otros, para los valores del perfectivo en otros dialectos magrebíes.

- b) El perfecto con los elementos *ʕād*¹⁴⁶ (y sus variantes *ʕa*, *ʕāt*, *ʕīt*, *ʕi*), *ha*¹⁴⁷, *ʕammri* ~ *ʕummri* ‘en mi vida’, *ʕāfi* ‘ya está’:

4) *ʕād bəllgət ʕanna*

‘Ha llegado a nuestra casa’

‘Acaba de llegar a nuestra casa’

5) *dāba ʕīt ʕləbta*

‘Ahora mismo la ordeñé’

6) *ha hum dəxlu*

‘Acaban de entrar’

7) *dāba ha nti čufti*

‘Ahora ya has visto’

8) *dāba hāwm žāw*

‘Ahora ya han venido’

9) *āna ʕammri ma qultum*

‘En mi vida los he dicho’

10) *ʕāfi, l-mra nxəlʕət*

‘Ya está, la mujer se asustó’

- c) El perfecto con fórmulas como *qāl lək* ‘se dice’:

11) *wə-ʕlāš, a-wlādi, qtaʕtu l-mašiyya. qāl lək a-sīdi, ma yqarriwna-ši wlādna, b-blāq ma yqarriw-ši fiha l-ʕyāl. dāba ʕandəm, əl-muhimm əl-hižra kimma dəʕraf əl-hižra, d-dənya mhāžra, əl-bašar məmnūf.*

¹⁴⁶ Ver 1.3.1.6. *ʕā(d) ~ ʕī(d)*.

¹⁴⁷ Ver 1.3.1.5. *ha*.

‘Y por qué, hijos míos, parasteis la partida. Se dice que no le dan una buena educación a nuestros hijos, el pueblo no le da una buena educación a los niños. Ahora tienen, lo importante es la migración, como conoces la migración, la vida que migra, el ser humano prohibido’

12) *qāl lək kif ba nəqqu bāš ngībūha.*

‘Se dice cómo van a hacer para que la traigan’.

13) *wa qāl lək māhi šəlha, māhi.*

‘Se dice que no es bereber, no es’.

- d) También tenemos un valor de perfecto con los verbos resultativos, de conocimiento y de sentimiento como *fhəm* ‘comprendió’, *čāf* ‘vio’, *ʃraf* ‘conoció’, *qāl* ‘dijo’, *smaʃ* ‘escuchó’, *ža mʃak* ‘te quedó bien’, *kbər* ‘crecer’, *wžəd* ‘estar listo’, entre otros:

14) *wa d-dāxiliyya¹⁴⁸, ʃammi əl-hāžž, fhamti w-əlla? ʃandum təltəmya d-əs-sāʃāt d-əl-ħart d-traktūr. fhānna hna ʃanna žūž d-əs-sāʃāt d-əl-ħart d-əl-bağla, žūž d-əs-sāʃāt.*

‘En el interior del país, Tío l-Hāžž, ¿entiendes o no? Tienen 300 horas de labranza de tractor. [No es] como nosotros que tenemos dos horas de labranza de mula, dos horas’.

15) *bhal š-šuka, fhamti? hādīk š-šūka msəmmya ašəṇṇas*

‘Como el alfiler, ¿has entendido? Ese alfiler llamado *ašəṇṇas*’.

16) *čufti l-kūkūt rāfāyna?*

‘¿Has visto la olla a presión allí [señalando la cocina]?’

17) *ka bāqi ma kāyən šī l-maxzən, wa-l-maxzən kən walakīn, ʃrafti šī?*

‘Todavía no había el majzén, pero el gobierno estaba, ¿has entendido algo?’

¹⁴⁸ De forma general, se refiere al centro y al sur de Marruecos.

18) *tīk l-waxt fāy ba ššīb¹⁴⁹ l-ḥalwāt. l-yūm yəh, l-yūm, smaʕti, l-ḥalwa, w-əl-pištāž.*

‘En ese tiempo dónde vas a encontrar los dulces. Hoy sí, hoy, ¿me has escuchado? Los dulces y el pistacho’.

- e) El perfectivo con el auxiliar *kān* tiene también un valor de perfecto anterior, es decir, una acción acabada anterior a la acción del pasado:

19) *kānu mərṛṭūna*

‘Nos habían enfermado’

20) *kuntu mšītum melli wšəlt mərṛa xra.*

‘Os habíais ido cuando llegué la otra vez’

- 1.2.1.2. El perfectivo también tiene otros usos aorísticos en la sucesión de acciones en cualquier tipo de relato, narración, historia o sucesión de eventos:

21) *īwa ḡāb wāḥ əl-məzwəd, ḡəlde, wāḥ r-rāžəl nəḥša f-əl-məzwəd u-šaddu ʕliḥ, qqāḥ f-əš-šwāri¹⁵⁰ d-əl-bəḡle.*

‘Entonces trajo un odre, un cuero, un hombre se metió en el odre, lo cerró sobre él y lo colocó en la albarda de la mula’.

22) *huwwa ḡarṛ əl-baqra u-hiyya xəržət mə-mūrāḥ*

‘Él arrastró la vaca y ella salió tras él’.

23) *hiyya dāba qqāt tīk əl-ʕša, u-hūma nəzlu ʕla tīk əl-ʕša, u-dəxlu ʕliḥa, hūma dəxlu ʕliḥa w-hiyya ʕmāt b-tīk əl-ʕša kūši, siyybatu, mšāw l-tīk əl-lḥam, u-rəfdu tīk əl-ʕtiyymin, u-rəfdu tīk əl-ʕtiyymin u-zādu.*

¹⁴⁹ < *dšīb*

¹⁵⁰ Una albarda con dos capazos en los laterales.

‘Ella entonces hizo esa cena, y ellos cayeron sobre esa comida, irrumpieron, irrumpieron y ella tiró toda esa cena, la tiró, fueron a esa comida, cogieron esos huesecitos, cogieron esos huesecitos y se fueron’.

1.2.1.3. En las oraciones subordinadas, hay un perfectivo que también puede tener valores modales. Así, en las oraciones condicionales hipotéticas reales e irreales, la prótasis puede llevar el verbo en perfectivo con las conjunciones *(w)īla*, *(w)īda*, *ka(n)*, *(i)ku(n)*, *xudd*, *(law)kan*¹⁵¹:

24) *wīla čūftūha xđārət, xđārət, təḥku, təḥku w-əstənnāwni. īla čūftūha šfārət, šfārət, bkīw, bkīw w-əmsūw fḥālkum.*

‘Si la veis que se vuelve verde, verde, reíos, reíos y esperadme. Si la veis que amarillea, amarillea, llorad, llorad e idos’

25) *wīla ma ka kān šī hād əl-barāka, hād š-štāb, īla ḥta šī mnādəm ma bāqi, ḥtta šī wāḥəd, kull šī rḥal*

‘Si no hubiera habido esta bendición, estas plantas, ni una persona se habría quedado, nadie, todo el mundo se habría ido’

26) *wīda sibt əmnādəm la-yššarr, ma dqrərb əflīh.*

‘Si encuentra a gente discutiendo, no te acerques a ellos’

27) *īda kān šī darār, šī məkrūb, ka-nsiyybūh*

‘Si hay algún mal, algún microbio, lo tiramos’

28) *ka ka fāndek šī zhār, ka sibtī fāndi*

‘Si tuvieras suerte, habrías encontrado que tenía’

29) *xuddum ma xərgu, ka rədmət flīhəm*

‘Si no hubieran salido, se habría derrumbado sobre ellos’

30) *ku ka qqa bālu fiha, təmmāk ka-yšīyyra*

¹⁵¹ Ver las conjunciones condicionales en IV. 14.7.

‘Si le hubiera prestado atención, allí la hubiera tirado’

1.2.2. Imperfectivo sin preverbio¹⁵²

1.2.2.1. El imperfectivo sin preverbio puede tener un valor de futuro de manera independiente y también con otros marcadores y perífrasis de futuro:

a) Un valor de un futuro impreciso que siempre guarda una relación con una acción anterior:

1) *ana ma nəmši-ši, ma ʕandi-ši l-ħwāyəž, u-ma nəmši-ši, u-ma nəmši-ši*

‘Yo no voy a ir, no tengo ropa, no voy a ir y no voy a ir’

2) *eh, nəthallāw fiha*

‘Sí, la cuidaremos’

3) *yāna ma nəhɖar mʕa ɖədd*

‘Yo no hablaré con nadie’

4) *šku də-yǧi l-ʕanna?*

‘¿Quién es el que va a venir a nuestra casa?’

5) *iwa šənnu nqūlu lu?*

‘¿Entonces qué le diremos?’

b) Con las partículas de futuro *bā(š)*, *ǧādi*, *māši*¹⁵³ se utiliza siempre el imperfectivo sin preverbio. En nuestro corpus, hay algunos ejemplos donde se utiliza el preverbio *a-* con la partícula de futuro *ba(š)* (10 y 11):

6) *āna ba nqqi la l-ħinna*

‘Yo le voy a poner la alheña.’

¹⁵² Cf. Marçais 1956: 148-150, Marçais 1977: 70-71, Moscoso 2003: 110-111, Vicente 2000: 102, entre otros, para los valores del imperfectivo en otros dialectos magrebíes. Cf. Caubet 1993b, Colin 1935, entre otros.

¹⁵³ Ver las partículas verbales 1.3.1.1., 1.3.1.2. y 1.3.1.3.

7) *šku ba yqdər ybəllağ lə-hna?*

‘¿Quién va a poder llegar hasta aquí?’

8) *šənnu gādi ddi? wāš gādi ddi əl-qāf, əlqāf, wəlla gādi ddi ər-rās, ər-rās?*

‘¿Qué te vas a llevar? ¿Te vas a llevar el fondo, fondo, o te vas a llevar la superficie, superficie?’

9) *hna māši nəmšiw nəşşqiw lək*

Nosotras vamos a ir a recogerte agua

10) *kifāš zašma ntīna bāš a-dəmši, fīlāš a-dəmši?*

‘¿Cómo es que tú te vas a ir! ¿Por qué te vas a ir?’

11) *l-ḥadd āw lətnīn bāš a-yži l-fādəl l-əş-şūq, bāš a-ymšiw l-fand əl-fādəl.*

‘El domingo o el lunes va a venir el adul al zoco, van a ir al adul’.

1.2.2.2. Un valor de probabilidad que no siempre está inserto en oraciones condicionales:

12) *dəbbəř ɾ-ɾāsək¹⁵⁴, dḵūn fandək l-furs wla yḵūn fandik...*

‘Arréglatelas tú misma, puede que tengas una boda o puede que tengas ...’

13) *fḥal maṭalan dqədrū dgīw n-əş-şūq f-əş-şbāh, āḡiw baytīn mīāna.*

‘Por ejemplo, podríais venir al zoco por la mañana, venid a pasar la noche con nosotros’

14) *lə-fyāl hāyḍaya nšāyfūm lə-l-mḍīna.*

‘Los niños así los mandarí a la ciudad’

1.2.2.3. Un valor de orden, mandato o exhortación con el imperativo negativo y con *yāllāh*:

15) *ma ddxəl-ši təmm*

‘No entres allí’

¹⁵⁴ < *l-ɾāsək*

16) *ma d̥əqqīw̥ha li f-əl-qāyla*

‘No me la pongáis al sol’

17) *hna d̥əbqa d̥əstənnani*¹⁵⁵

‘Aquí te quedas esperándome’

18) *yāllāhu m̥fāya d̥ət̥g̥əddāw, yāllāhu m̥fāya dgəssu*

‘Venid conmigo a comer, venid conmigo a sentaros’

19) *yāllāh n̥həč̥u*

‘venga a cortar las hierbas’

1.2.2.4. Un valor optativo en las fórmulas de cortesía y descortesía tanto en los saludos, deseos, insultos, etc.:

20) *īwa, ya-l-ḥbība, llāh yšar̥fəḵ w-yʔtəḵ ən-nažāḥ*

‘Bueno, querida, que Dios te honre y te dé éxito’.

21) *llāh ykūn f-əl-ʔawn*¹⁵⁶

‘Que dios le ayude’.

22) *llah yəxzīhum*

‘Que Dios les maldiga’.

23) *inšallāh d̥əḥḍar̥ m̥fāna l-ʔur̥s*

‘Si Dios quiere asistirás con nosotros a la boda’.

1.2.2.5. Con los verbos de sentimiento y de conocimiento podemos encontrar el imperfectivo con y sin preverbio en las oraciones interrogativas:

24) *(la)-d̥əʔraf̥ dra?*

‘¿Conoces el maíz?’

25) *(la)-d̥əʔraf̥ t-tbən? (la)-d̥əsməʔ bīh?*

¹⁵⁵ También tiene un valor de futuro: aquí te vas a quedar esperándome.

¹⁵⁶ Lit. que Dios esté en la ayuda

‘¿Conoces el heno? ¿Oyes hablar de él?’

26) *āna (ka)-dəʕqal ʕliyya?*

‘¿A mí te acuerdas de mí?’

27) *Eh, hiyya (a)-dəfməmna, yəḵ?*

‘Claro, ella nos entiende, ¿a que sí?’

1.2.2.6. El imperfectivo sin preverbio también puede tener un valor de pasado reciente o un uso aorístico general con pronombres interrogativos, lo que Caubet (1993: II/166) define como *citation de la notion*:

28) *ʕlāš idəbḥu l-yūm?*

‘¿Por qué han sacrificado hoy?’

29) *ʕlāš ka-idəbḥu l-yūm?*

‘¿Por qué están sacrificando hoy?’

En las frases 28 se entiende que ya han sacrificado al animal en ese día, mientras que en la 30 con preverbio se interpreta que están sacrificando al animal ese día sin saber si en el momento de la enunciación se ha hecho o no.

1.2.2.7. En nuestro corpus, también hemos encontrado el uso del imperfectivo sin preverbio para describir situaciones inevitables, pero también un progresivo con valor habitual reforzado con *ʕāw* (ver especialmente la frase 35):

30) *l-bqūl nḏībuhum, nqaṭṭu r-rḥīʕ, nnaqqīwāh, u-nxəslūh məzyān.*

‘l-bqūl los traemos, cortamos la hierba, le quitamos las impurezas y lo limpiamos bien’

31) *ḥna numšūw f-əṣ-ṣbāh, nqūmu w-nšəṭṭbu, w-nḏəmʕu w-nḥəlbū l-bqār dyānna u-numšūw fhānna lə-ḡbəl*

‘Nosotros nos vamos por la mañana, nos levantamos, barremos, recogemos, ordeñamos las vacas y nos vamos al monte’

32) *ma ʕandūm ma yqəʃmu fī-ha, ʕna hna nqəʔtu baʕtina*

‘No tienen nada que fraccionar de ella, nosotros aquí nos matamos entre nosotros’

33) *mšāt hæfrət la, təmɾata, u-qqaʔ ʕliha wāh ʕ-ʕhīyyfa ba sāʕa sāʕa ka-ddi¹⁵⁷ la l-xbīza d-əš-šfīr u-dʕətqa b-əl-ma. u-dīk əl-ʕāyla məskīna dmūt f-dīk əl-ʕufra. bdāw māǧīn l-ʕuǧāǧ.*

‘Fue y le cavó un hoyo, la enterró y colocó sobre ella un cuenquito para que de vez en cuando le lleve un panecillo de cebada y le auxilie con agua. Y esa pobre chica moría en ese agujero. Empezaron a venir los peregrinos’

34) *bdāw māǧīn l-ʕuǧāǧ, məlli čāfət l-ʕuǧāǧ māžžīn b-ʕ-ʕrābi, bdāt dʕiyyət:*

“ʕuǧāǧ ən-nbi ta¹⁵⁸ ma rītu bi, ʕli ʕarǧu ʕmar u-ʕmāmtu bīda”.

‘Empezaron a venir los peregrinos, cuando vio venir los peregrinos en grupos, empezó a llamar: “Peregrinos del Profeta, ¿no habréis visto por mí a Ali, su montura es roja y su turbante es blanco?”’

yqūl la: “hāw māži a-bənti, hāw māži, xəllīnah f-əʕ-ʕərbe lāxriyya”

‘Le decía: “He aquí que viene, oh hija mía, he aquí que viene, lo hemos dejado con el último grupo”’

ʕāw čūf¹⁵⁹ ʕ-ʕərbe xra žāt, ʕāw dquḷ: “ʕuǧāǧ ən-nbi ta ma rītu bīya, ʕli ʕarǧu ʕmar u-ʕmāmtu bīda”

¹⁵⁷ < dəddīla

¹⁵⁸ < ʕta

¹⁵⁹ < dšūf

‘Entonces veía a otro grupo viniendo, decía otra vez: “Peregrinos del Profeta, ¿no habréis visto por mí a Ali, su montura es roja y su turbante es blanco?”’

1.2.2.8. Caubet (2003: II/170-) identificó numerosos usos del imperfectivo sin preverbio que encontramos también en el árabe de Ghomara. Así, tenemos imperfectivo sin preverbio que depende de otro verbo en imperfectivo (con preverbio o sin preverbio) o perfectivo, de un auxiliar, de una partícula, de un adverbio; así como en oraciones subordinadas con marcadores -oraciones finales con *bā(š)*, oraciones circunstanciales con (*hət*)*ta*, *məlli*, *māy(n)*, *hīn*, *m(īn)*, *w*-pronombre personal, oraciones concesivas con *waxxa* y *wala*, las oraciones de relativo y en las oraciones condicionales- o sin marcadores -oraciones subordinadas completivas del verbo decir -.

- a) El imperfectivo sin preverbio puede estar en una relación de dependencia con un verbo, un auxiliar, una partícula o un adverbio (ver 1.3.2. Verbos auxiliares):

35) *ma xəssək-ši tʃəšša?*

‘¿No quieres cenar?’

36) *a-bənti, šənni nəqqi la? bğīt nʃəllqa, nʃəllqa.*

‘Hija mía, ¿qué le hago? Si quieres que la cuelgue, la cuelgo’

En el caso de los auxiliares, el verbo en imperfectivo puede tener o no preverbio sin que parezca que haya una diferencia en el sentido:

37) *bqāt ga dərʃad*

‘Se quedó solo temblando’

38) *Ya rəbbi nxalləf xulfə nšibu bda yədhək*

‘Oh, Dios mío, que ande un pasito y lo encuentre que empieza a reír’

39) *sāʃa əğ-ğdada la-dxarrğəm u-nəbqaw nəʃfiw ləm fiwtāt d-əl-xubz.*

‘Entonces la gallina los saca y empezamos a darles miguitas de pan’

40) *wāqila wqaf ḥdah xāh u-bda ka-yqafqaf*

‘Puede que se paró a su lado su hermano y empezó a tiritar’

- b) Con las oraciones finales con *bāš*, en el corpus se encuentran ejemplos con preverbio y sin preverbio. Aunque en muchos casos ambas formas tienen el mismo significado, en ocasiones parece que hay una diferencia en cuanto a la realización de la acción: por ejemplo, en 42, 45 y 46 parece que la acción de la subordinada final es habitual o ya ha pasado en numerosas ocasiones mientras que en 43 y 44 la finalidad se sitúa en un futuro:

41) *ka-nḥəlbūhum bāš ka-ndaffu l-ḥlib n-ət-tašāwniyya*

‘Los ordeñamos para entregar la leche a la cooperativa’

42) *dik əl-məḥrāt lləšqūhum n-baṣṣiṭəm bāš əl-bgal ybqāw yğəbbdu*

‘Ese arado [el yugo y el arado] lo atamos entre sí para que las mulas se queden arrastrado’

43) *fāy mašši dləḥqa nti bāš dčuf nti l-wanğa bənt əl-ššiq*

‘Dónde vas a alcanzarla tú para que veas tú l-Wanğa la hija del amado’

44) *la-yžib la bāš la-yāklūhum*

‘Le trae para que los coman’

45) *kānu a-yžiw yšāgğbūla ba a-yrəkkbūha*

‘Venían a arreglarle para montarla’

- c) Con las oraciones circunstanciales también encontramos ejemplos con preverbio y sin preverbio donde hay cierta diferencia relacionada con la realización de la acción, es decir, en 47, 50 y 51 parece que la acción no es habitual o tiene un sentido futuro mientras que las otras son habituales:

47) *ma nəṣṣik əl-šāfya ya ḥətta dbəḥ li šbiyyəṣ d-yiddək*

‘No te voy a dar fuego hasta que me cortes un dedito de tu mano’

48) *ta la-ykəbru ʕad la-yəbdaw yaklu*

‘Hasta que crecen empiezan a comer’.

49) *ʕāw ʕta ka-ywəşşəl l-waxt d-əz-zərrīʕa d-əd-dʕa, fə-šhaʕ ārbʕa, māʕş kā-nəbdāw nʕərʕu*

‘De nuevo hasta que llega la temporada del grano del maíz, en el mes cuatro, marzo empezamos a cultivar’.

50) *hīn dʕwəğəd lə-ʕša məzyān, ma yʕi yətʕəşša*

‘Cuando prepara bien la cena, no viene a cenar’

51) *māyn yfəthu, yʕību xtəm*

‘Cuando abrían, encontraban a su hermana’

52) *məlli la-dkun ʕāmla ma na-nbqāw-ši nʕəlbuha*

‘Cuando está embarazada ya no la ordeñamos’

53) *huwwa ka-yqūl la zəʕma l-fass həlku u-huwwa ka-yākūl dīk libāwən mšiyxīn*

‘Él le decía como que las acelgas le hicieron daño mientras estaba comiendo aquellas habas en remojo’

- d) Con las oraciones concesivas encontramos el uso del imperfectivo con preverbio y sin preverbio con la misma leve diferencia de sentido que en los demás casos. Así, en 54 y 56 hay un sentido futuro mientras que en 55 es un habitual:

54) *dāba l-yūm wa la dəbki lək əl-ʕrūša wāxxa dəʕti la b-ʕ-təʕşə*

‘Hoy en día no te llora la novia, aunque le des una bofetada’

55) *waxxa ka-yəsfāw bərra, ma yərʕəf.*

‘Aunque esté mendigando fuera, no vuelve’

56) *wa la ykun əş-şəltān, ma yʕabbīha-ši*

‘Aunque sea el sultán, no se la lleva’

- e) En las oraciones de relativo encontramos también el imperfectivo con y sin preverbio, en este caso no se ha identificado ninguna diferencia entre 57 y 58:

57) *u-kāyən lli ka-yŷāyən f̄la r-ržāl bəzzāf*

‘Hay quien se ocupa mucho de los hombres’

58) *n-nās də-qbəl ka f̄ənda ma d̄qūl*

‘La gente de antes tenía lo que decir’

59) *kull wāhīt u-ma la-yğib*

‘Cada uno y lo que trae’

- f) En las oraciones condicionales reales, la prótasis puede ir en imperfectivo con preverbio o sin preverbio (60, 61) así como en perfectivo (62), mientras que la apódosis siempre va en imperfectivo con o sin preverbio. En cambio, en las oraciones irreales, la prótasis puede ir tanto en perfectivo como en imperfectivo mientras que la apódosis solo puede llevar el verbo en imperfectivo sin preverbio o perfectivo (63, 64, 65):

60) *hūma n-nās dyāləm, ida yqūlu dgussəxru yf̄ərfūha*

‘Ellos su gente, si dicen *dgussəxru* la conocen’

61) *wīda la-dəf̄raf əl-lbən dčərba.*

‘Si conoces la leche agria que la beba’

62) *ila ttāfqu, a-ykəmm̄lu, ma ttāfqu-šī, šāfi, a-yəms̄iw f̄hāləm.*

‘Si se ponen de acuerdo, terminan, [si] no se ponen de acuerdo, ya está, se van’

63) *kunt ġīt f̄andī nwərri lək*

‘Si hubieras venido a mi casa, te habría mostrado’

64) *ku la-yf̄əmlu f̄ha n-nās d-əğ-ğbəl, nkūnu hāy, hāy.*

‘Si hicieran como la gente de la montaña, seríamos chic, chic.’

65) *law kan əl-xəddāma ma yğiw, d-dunya dən̄xwa.*

‘Si los trabajadores no vinieran, la zona se vaciaría’

- g) En las oraciones completivas del verbo decir el verbo solo puede ir en imperfectivo sin preverbio o perfectivo:

66) *may ġa, may ġa, qāl yqqi l-ġurs mġāha*

‘Cuando vino, cuando vino, dijo que haría la boda con ella’

67) *qāt lek ka tbedlet əd-denya mən qbəl mə-ġla daba*

‘Te ha dicho si la vida ha cambiado entre antes y ahora’

1.2.3. Imperfectivo con preverbio

Caubet (1993: II/184-199) ha agrupado los usos del imperfectivo con preverbio en concomitantes –el uso más extendido en otros dialectos magrebíes donde también tenemos un preverbio de imperfectivo en *ka* u otra de sus variantes–, y en no concomitantes –un uso particular del árabe marroquí, aunque en los dialectos orientales urbanos también se ha desarrollado un sistema preverbal como el del árabe marroquí¹⁶⁰.

1.2.3.1. Valor no concomitante

- a) Uno de los usos más comunes del imperfectivo con preverbio es expresar el habitual, aunque se puede emplear sin preverbio, con el preverbio no hay ninguna ambigüedad a la hora de expresar el habitual. Por ejemplo, en la frase 1, si se emplea sin preverbio, se necesitaría el contexto para saber qué valor tiene si un futuro o algo más transitorio:

¹⁶⁰ Como se ha indicado con anterioridad, en este apartado solo se han identificado algunos valores y usos que tiene el imperfectivo con los diferentes preverbios en el árabe de Ghomara que coinciden con los ya descritos en el caso del árabe marroquí, un estudio centrado en los valores aspectuales en los diferentes preverbios y su covariación aún sería necesario.

- 1) *a-yǝẓīw ɾbāʕa kāməl iṭəmṃar, ɾbāʕ kāməl ytlāqāw¹⁶¹, kāməl yʕazzīw, ɾbāʕ kullu yǧi l-əl-mqābər*

‘La fracción entera viene a enterrar, la fracción entera se encuentra, todos dan el pésame, toda la fracción va al cementerio’

- 2) *ka-yʕməl n-nǧāra*

‘Se dedica a la carpintería’

- 3) *hāḍuk la-nqəlbūhəm b-əl-ʕawd u na-nṭəfṛəhəm, əl-məşrān əl-ǧləṭ la-ysiybūhəm*

‘[Los intestinos] Esos les damos la vuelta con el palo y lo trenzamos, el intestino grueso lo tiran’

- 4) *əl-bqar la-nqqīwāhlum ʕla ɾāşəm, u-l-bhāyəm la-nqqīwāhləm taḥt bəṭnəm*

‘[El yugo] Las vacas se lo ponemos sobre la cabeza, y las mulas se lo ponemos debajo de su vientre’

- b) El imperfectivo también tiene valor de iterativo y, en ocasiones, de iterativo y habitual. En el caso del habitual, se puede utilizar sin preverbio, pero el preverbio refuerza el valor iterativo y, además, sirve para retomar la secuencia:

- 5) *əl-ǧūl la-yǧi lili f-əl-lil, ʕlāyin yhərrəs əl-bāb w-yḍxəl lili*

‘El ogro viene a mí por la noche, está a punto de romper la puerta y entrar a por mí’

- 6) *a-yəmsūw l-ʕand-əl-ʕḍūl, w-ytkəllmu l-əl-ʕḍūl, tīk əl-ʕšiyya hāḍīk, w-llaḡadda yəşbah əl-ḥadd, āw-ləṭnīn āw tlāta. a-yəmsīw l-ʕand-əl-ʕāḍəl, l-ʕāḍəl a-yəmsīw l-ʕāṇḍu mə-ş-şūq l-əş-şūq*

¹⁶¹ En ocasiones, no se repite el preverbio en toda la secuencia.

‘Van a los adules, hablan con los adules, esa misma tarde, al día siguiente
 amanece domingo, o bien lunes o marte, van al adul. Al adul van de zoco
 en zoco [cuando es el día del zoco]’

7) *hādik melli na-nṭahhru n-əl-ḡāyəl, ḡāw na-nḡannīw-lu*

‘Eso cuando circuncidamos al muchacho, le ponemos la alheña’

8) *ba sāḡa sāḡa ka-ddiha la.*

‘Para que de vez en cuando se la lleve’

- c) El imperfectivo también tiene un valor durativo en el pasado con el auxiliar *kān* cuya acción no tiene relación con el momento de la enunciación. En este caso, también se podría utilizar con o sin preverbio sin que se haya podido observar una diferencia de significativo. El preverbio *la-* tiene muy pocos usos con este valor en nuestro corpus, los informantes suelen sustituirlo por *ka* e incluso por *a-* (9) y aquellos que presentan poca variación entre los preverbios *la* y *ka* (10):

9) *wa-hādām kānu l-xṛāyəf də-qbəl, kunna ka-nguwuwzu mḡāhəm l-lyāli, iwa ḡna kunna a-nsəmḡu wāha*¹⁶²

‘Estos eran los cuentos de antes, pasábamos con ellos noche, entonces escuchábamos solo’

10) *kānu ka-yšəṭḡu b-əl-waqfe, ka-yḡəmlu ḡ-ḡāra kbīra, s-sāḡa hum ka-yḡuwuru ḡāyḡək*

‘Bailaban de pie, hacían un círculo grande y entonces ellos daban vueltas así’

11) *l-binda ka*¹⁶³ *ləsqaṭ lu məskīn, ka-yḡīw yzuwwlu lu u ka-yḡuwuṭ*

‘La venda se le había pegado al pobre, venían a quitársela y gritaba’

¹⁶² Esta informante suele utilizar el preverbio *la-*.

¹⁶³ En ocasiones, en las terceras personas, el verbo muestra cierta invariabilidad: *qbəl ka yxaddmu l-ḡabde* ‘antes hacían trabajar a la esclava’.

12) *əl-frūsa kunna qa-nəmsū nxəṭbu la əl-fāyəl u hūwa ma fandū-š tta1 ʃ-ʃahḥ*

‘A la novia, le íbamos a pedir la mano de un chico cuando éste no tenía ni uso de razón’

13) *šfāl hāḍi kānu la-yqqīw ləm dīk, fhāl hāyda fīla barra, ka-yəbnīw dīk əš-ʃqāf*

‘Hace tiempo les hacían así, así como [está] fuera, construían ese tejado’

14) *huwwa la-yəšwi yākūl*

‘Él asaba mientras comía’

- d) Por último, el imperfectivo con preverbio tiene un uso general que expresa las verdades generales:

15) *č-čər dyāli a-yqūlu la l-fnāšər*

‘Mi aldea la llaman l-fnāšər’

16) *la-yənfəqšu fīla baṭṭəm, xəššək dəbḥa bfiḍa mə-xta*

‘Se entristecen entre ellas, tienes que sacrificarla lejos de su hermana’

17) *la, hāḍi ka-nqūlu la žbāla w-əs-sāḥəl*

‘Aquí le llamamos Jbala y la costa’

18) *kull wāḥit fāyn ka-yəktəb lu l-xubz dyālu*

‘A cada uno dónde [el destino] le escribe su pan’

19) *ēh, l-frānsīs ka-yqrāw*

‘Sí, los franceses estudian’

1.2.3.2. Valor concomitante

- a) El imperfectivo también se usa para expresar el progresivo y actual, en muchas ocasiones reforzado por un adverbio u otro elemento:

20) *a-nqūl lək, dāḥa ku ši qəṭṭu, ma xallāw ši*

‘Te estoy diciendo, ahora han cortado todo, no han dejada nada’.

21) *dāḥa nti a-dčuf wlādi qaddaš-nnum*

‘Ahora tú estás viendo mis hijos qué grandes son’.

22) *šannu ka-yākul huwwa dāḥa?*

‘¿Qué está comiendo él ahora?’.

23) *bāqqin la-ynuwwru*

‘Todavía están floreciendo’.

24) *xra dāra la-dəqqi šugla*

‘Ahora la otra está haciendo sus labores del hogar’.

25) *la, hiyya la-dəqqi l-baḥt, mā māḡa mə-ğ-ğəmfıyya d-hāḍ əl-pubriyyin w-əl-musākən*

‘No, ella está haciendo una investigación, no viene de la asociación de estos pobres y necesitados’.

- b) Valores aorísticos en historias y cuentos donde se usa el preverbio para hablar de una sucesión de eventos, para destacar un evento o personaje, para expresar acciones simultáneas, etc.

26) *šābu l-ğül la-yəšwi r-rəžlın d-əl-ḥmır*

‘Encontraron al ogro asando las patas del burro’.

27) *u-š-šibtıni la-nəqqi?*

‘¿Y qué me has encontrado haciendo?’

28) *tık s-sāfa a-ygattıwāh w-yziḇu əl-gwāməl d-əl-ma mfa tık āxur, w-yšəttıḇūh, w-ydaxxlu tık əl-ḥrāyəs, l-əḥrūša w-lüzāyər dyāle.*

‘En aquel entonces, tapaban y traían las ollas de agua con eso otro, barrían y hacían entrar aquellos novios, la novia y sus asistentes’.

29) *s-sāfa, mša bābahum u-ka-yḏbah wāhit. ka-yšəbbbru w-ka-yṭəmru u-ka-ḡi wāḥd əxtu, ka-dčəbbar l-ṡtūma dyālu u-ka-tṭəmrum. s-sāfa ka-yxlaq, ka-yxlaq təmmāk.*

‘Entonces, fue su padre y sacrificaba uno. Lo cogía, lo enterraba y venía una hermana, cogía sus huesos y los enterraba. Entonces, renacía, renacía allí’.

30) *qāl ləm: “āna nmši mfaḵum b-yiddi”. a-yəmsi š-ṡultān b-yiddu, a-ysiyyib l-ḥažra š-ṡultān ḡāba f-dīk š-ṡəndūq AČRAX*

‘Les dijo: “Yo mismo voy [a ir] con ustedes”. Se iba el sultán mismo, el sultán tiraba una piedra alcanzando el arca: ¡PAF!’

1.2.4. Participio activo¹⁶⁴

El uso de los participios forma parte del sistema aspectual de los dialectos árabes (Owens / Yavrumyan 2008: *EALL*/III 541-546). En el caso del árabe marroquí, Caubet (1993: II/221-248) realizó un estudio detallado del uso de los participios teniendo en cuenta la semántica de los verbos. Así, se basó en una clasificación de 750 verbos por clases según los valores aspectuales que adquieren sus participios, es decir, perfecto, progresivo y/o prospectivo, todo ellos relacionados con la concomitancia; a su vez, ha comparado estos valores de participio con los valores de los demás aspectos, o sea, el imperfectivo con y sin preverbio y el perfectivo. En general, todos los valores marcados por Caubet han sido identificados en el árabe de Ghomara aunque sin hacer un estudio detallado sobre una muestra cerrada¹⁶⁵:

¹⁶⁴ El participio pasivo tiene funciones nominales y no tiene los valores aspectuales del participio activo.

¹⁶⁵ En general, encontramos estos usos en otros dialectos jeblíes (Vicente 2000: 105-106, Moscoso 2003: 118), así como en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 423-426) donde parece que el participio no puede adquirir el aspecto perfecto. También se encuentran los mismos usos en el dialecto argelino de Jijel (Marçais 1956: 215-217)

1.2.4.1. El progresivo es el valor aspectual que pueden adquirir los verbos de movimientos, mentales, de cualidad y otros verbos donde se expresa una acción en progreso tanto en presente como en pasado como muestran los ejemplos¹⁶⁶:

1) *hādāk d-dīb d-əl-gāba māzi yišrab w-ymši fḥālu*

‘Es el lobo del bosque que está viniendo a beber y se va’

2) *bqāw māšīn, māšīn, wəşlu n-wahd əl-ḡayn*

‘Se quedaron andando, andando, llegaron a un riachuelo’

3) *kānu hābtīn yləḡbu l-kūra.*

‘Estaban bajando para jugar al balón’

4) *u-huwwa tālaf hāydāk, safī.*

‘Él está subiendo así, ya está’

5) *əsməʕu, a-n-nas, dāxlīn bīha a-yağərṭu*

‘Escuchad, oh gente, están entrando con ella emitiendo albórbolas’

6) *dāba ḡāyšīn mḡa ryāfa*

‘Ahora están viviendo con los rifeños’

7) *la-yəkḡər šābah l-bāḡāh*

‘Está creciendo pareciéndose a su padre’

8) *hūma kānu ḡārḡīn š māši yqquw*

‘Ellos sabían lo que iban a hacer’

9) *qbəl mḡa gāssa bəḡra, ba ynəzzəl la ṭaṣiyya, bna u-bənta baḡdəm, ba dākul
u-dəmši fḡala. wa-čūf šḡa tḡəddəl*

‘Antes una mujer estaba sentada fuera, le iba a servir una taza, su hijo o su hija sola, comía y se iba. Mira cómo ha cambiado’

¹⁶⁶ Según el estudio de Caubet (1993: II/229, 234 y 235), las dos clases de verbos cuyos participios tienen valores aspectuales, el progresivo es uno de ellos.

1.2.4.2. En cuanto al valor de perfecto, los ejemplos que hemos localizado en nuestro corpus siempre guardan relación con el tiempo de la enunciación o con otra referencia temporal del pasado (solo 13) como muestran los ejemplos¹⁶⁷:

10) *hūma dāba qāryīn fīlāyən səttinḥisb kām̄la u māhum māššīn l-əl-mədrāsa ḥta l-šām lāxor.*

‘Ellos ahora casi han estudiado todo el Corán y no van a ir al colegio hasta el otro [próximo] año’

11) *ḥna d-dāriža mšəbbriḥa ḡi b-əz-zəz*

‘Nosotros la dariya [no] la hemos cogido que a la fuerza’

12) *čuft, nāsya rāsa b-əl-mhəwda*

‘¿Has visto?, se ha olvidado de sí misma con la conversación’

13) *mayn ərgəf, ka-yšībūm bānyīn, ma bqa wālu*

‘Cuando volvió, los encontró que habían construido, ya no queda nada’

14) *hūma mšayfīn fī l-xəddāma, ta ma bāqi yəbqa ḥna*

‘Ellos han enviado solo los trabajadores, el resto se queda aquí’

3.2.4.3. Por último, el participio puede tener un valor de futuro o prospectivo donde suele haber un elemento de la oración que denota este aspecto como los presentativos *ha o ra*, o adverbios:

15) *ḥāw māži*

‘Ya viene’

16) *ḥna l-yūm ṭālīn n-šand lamya, rāhum l-fūq f-əḡ-ḡbəl*

‘Nosotros hoy vamos a subir a casa de Lamya, ellos están arriba en la montaña’

17) *ḡədda ḥāzza bna u-rāžša dəbki flik*

¹⁶⁷ Según el estudio de Caubet (1993: II/232-235), los verbos que ha clasificado en la clase 2 solo pueden adquirir el valor de perfecto.

‘Mañana coge su hija y vuelve a llorarte’

18) *ēh, hna bāyṭīn*

‘Sí, vamos a pasar la noche’

19) *mūra ṛamaḍān mḡarrsīn, rah ba yəzwəḡ xāy lli ṣḡār mənni*

‘Después de ramadán tendremos una boda, se va a casa mi hermano que es más pequeño que yo’

1.3. Partículas y verbos auxiliares

En los dialectos árabes, hay partículas y verbos auxiliares que acompañan a un verbo principal para modificarlo y expresar un tiempo, un aspecto o la modalidad (cf. Haak 2006: *EALL* I/ 216-221, Agius/Harrak 1987: 164-180, entre otros). En el árabe marroquí, Caubet (1993 II: 147-148) realizó un estudio en detalle del sistema aspectual y modal del árabe marroquí¹⁶⁸; además, en todas las descripciones de los dialectos marroquíes hay un apartado dedicado a estos auxiliares¹⁶⁹.

En este apartado, se han incluido tanto los verbos auxiliares como las partículas más ampliamente utilizadas en Ghomara, en algunos casos comunes a otros dialectos árabes tanto magrebíes como orientales, que modifican de una manera u otra al verbo aportándole algún matiz aspectual o modal.

1.3.1. Partículas verbales

1.3.1.1. *b(a)(š)*

¹⁶⁸ Ver también Vanhove *et al.* 2009, Caubet 1993C, entre otros.

¹⁶⁹ En el caso del árabe del norte de Marruecos cf. Vicente 2000: 106-109, Moscoso 2003: 76-84, Guerrero Parrado 2015: 117-122, entre otros.

En varias aldeas de Bab Berred, la única partícula de futuro que usan algunos informantes es *bāš* y sus variantes *ba* y *b*¹⁷⁰, únicamente ante imperfectivo sin preverbio¹⁷¹. Heath (2002: 217) recogió esta partícula en Chauen y la interpreta como una variante de *māš* por asimilación fonética¹⁷².

1) *ba dšāwəḍ ha-čī*¹⁷³?

‘¿Vas a contar esto?’

2) *qālu li b-yqūl bāqi xəššu l-ḥūt.*

‘Me han dicho que va a decir que todavía necesita pescado’

3) *lli ba yǧi šanna, mərḥba bih*

‘Quien vaya a venir a nuestra casa, bienvenido sea’

4) *hiyya l-qəlb dyāla b-yxrəž*

‘Ella su corazón va a sobresalir’

5) *tīk l-waxt fāy ba ššīb*¹⁷⁴ *l-ḥalwāt*

‘En ese tiempo dónde ibas a encontrar los dulces’

6) *ba dəbqa simāna wəlla, ēh, šād bāš dəqqi l-ḥinna*

‘Se va a quedar semana o, sí, entonces se va a poner la alheña’

¹⁷⁰ En otros dialectos marroquíes, formas similares han sido recopilada en varias variedades jeblíes de la provincia de Taounate (Vicente *et al.* 2017). En algunos dialectos orientales, como los de la Península Arábiga (Brustad 2000: 241-246) hay un preverbio *b(i)* cuyo origen es probablemente es el verbo *(y)abi* ‘él quiere’; pero también en el sur de Marruecos y Argelia (Leddy-Cecere 2020: 612-614) parece que hay una forma gramaticalizada de *bǧa* ‘él quiere’ para expresar el futuro.

¹⁷¹ Cuando se trata de la conjunción final para introducir una subordinada puede llevar un imperfectivo con o sin preverbio (cf. 1.2.2.8. b)

¹⁷² Esta partícula se utiliza en Túnez y se reinterpreta también como una forma desnasalizada de *māšī* (Mion 2014: 65, Gibson 2009: *EALL* IV/569, Durand 2007: 261). En maltés (Vanhove 2003: 2), la partícula de futuro *biəš* se relaciona directamente con la conjunción final *bāš* y, además, la autora explica que en los dialectos donde hay las dos formas *māš* y *bāš* es por una posible influencia mutua a nivel semántico.

¹⁷³ < *hād šī*.

¹⁷⁴ < *dšīb*

1.3.1.2. *mā(š)(i)*

En el árabe de Ghomara, salvo en Bab Berred, se utiliza principalmente la partícula invariable *māš(i)*¹⁷⁵, pero también las formas flexionadas del participio *māši* ante imperfectivo sin preverbio¹⁷⁶ para expresar el futuro próximo¹⁷⁷. Aunque la forma invariable *māš* y sus variantes *māš* y *ma*¹⁷⁸, esta última poco utilizada, son las más comunes, hay covariación libre e incluso el mismo informante utiliza una forma flexionada y otra invariable indistintamente¹⁷⁹.

1) *āna māš nāmši nʿiss šku la-yqqi š-šgul n-yimma*

‘Yo voy a ir a vigilar quién está haciendo las tareas del hogar a mi madre’

2) *s-sāfa māši ykūn māt.*

‘Entonces va a estar muerto’

3) *ma māši yžīw-ši*

‘No van a venir’

4) *māyn ygi māši yğurrək mə r-režlīn*

‘Cuando venga, te va a arrastrar de las piernas’

5) *ka āna ma nkəmməlkum ʿlīha?*

¹⁷⁵ La misma partícula es utilizada en otros dialectos de Argelia y Túnez (Taine-Cheikh 2004: 230).

¹⁷⁶ En ocasiones, en los cuentos, es difícil identificar si tiene un valor de futuro o progresivo (**ver 1.2.4.1.**): *hāyda w-fətnət bihəm māššīn yişqīw* ‘De repente, se percató de que se iban a ir a coger agua’ o ‘De repente se percató de que estaban yendo a recoger agua’; sin embargo, cuando el imperfectivo lleva un preverbio, se trata siempre de un valor progresivo: *dāba diḵ xməštāšar yawm gāzət də-šrāqi, ma nṛāw wə-dqīl hāyda, ʿla māššīn na-nḍahhəsu* ‘Ahora esos 15 días que han pasado de levante, no veíamos ni que digas así, solo estábamos andando a tientas’.

¹⁷⁷ En otros dialectos del norte de Marruecos, la forma más utilizada es la invariable *māš* (Vicente 2000: 107, Moscoso 2003: 83, Heath 2002: 216-217), aunque en los cuentos de Rahmouni (2015: 92, 103) hay varios ejemplos de la forma femenina *mašša* para expresar el futuro y parece, asimismo, formas utilizadas también en las ciudades de Tánger (Assad 1978: 34, Marçais 1911: 464) y Tetuán (Heath 2002: 168).

¹⁷⁸ Heath (2002: 2016-2017) también recoge esta forma abreviada en Taounate. Además, en Vicente *et al* (2017: 130, 194, 207, 238), varios dialectos jeblíes presentan esta forma abreviada *ma*.

‘¿Es que yo os la voy a terminar?’

6) *hādi māšša ḍkun xətna*

‘Esta va a ser nuestra hermana’

7) *dāba yāna š-məšša nəqqī*

‘Ahora yo qué voy a hacer’

8) *hūma dābā məššin yəššqīw fi hna qriyyib*

‘Ellos ahora van a recoger agua solo aquí cerquita’

1.3.1.3. *ḡa(di)*

En el corpus, la partícula de futuro *ḡa(di)*¹⁸⁰ se utiliza raramente en las diferentes localizaciones de Ghomara:

1) *wāš ḡa ddi ər-rās, ər-rās, wəlla ḡa ddi əl-qāf, əl-qāf*

‘¿Qué te vas a llevar? ¿Te vas a llevar el fondo, fondo, o te vas a llevar la superficie, [super]ficie?’

2) *ḡādi nəfāmlu mīāk*

‘Nos vamos a comportar bien contigo’

1.3.1.4. *ra*

La partícula *ra* tiene su origen probablemente en el imperativo de ver *ra* ‘ve’¹⁸¹. En el árabe de Ghomara, se utilizan más las formas *ra* y *rah* que las formas con los pronombres afijados (*rāni, rak, rāh, ra (h)na, rakum, rahəm*)¹⁸². Cuando la partícula *ra* acompaña a un verbo o a un participio refuerza y, en ocasiones, aclara uno de sus valores; en el

¹⁸⁰ Se trata de la forma más utilizada en la variedad prestigiosa marroquí del eje Rabat y Casablanca. Para más detalle, cf. Heath 2002: 230, Guerrero 2015: 120/nota 140, entre otros.

¹⁸¹ Esta partícula está presente también en Argelia (Boucherit 2006: *EALL* I/64, Marçais 1956: 444-445). En Túnez solo tiene el valor de partícula representativa (Mion 2014: 64).

¹⁸² Cf. Heath 2002: 251-252, Caubet 1992 para los usos de esta partícula en árabe marroquí. Además, cf. Guerrero 2015: 119/notas 131 y 132 para una bibliografía más amplia.

corpus, se han localizado ejemplos que enfatizan el valor progresivo (4), prospectivo (1) y resultativo (2 y 3).

1) *f-hād s-sāfa, ka ra ykūn rǧaʿ*

‘A esta hora, ya¹⁸³ hubiera vuelto’

2) *ha nti la-deʿraf əl-bqaʿ, rah da-drāhəm šarrābiyyin, hiyya la-dəfhəm,
mzuwwqa*

‘Tú conoces las vacas, tú ya las estás viendo con el cuerpo blanco y negro, ella sabe, decoradas’

3) *rāni mšit u-ǧīt, dəǧyān, ma ḥassīt biyya.*

‘Ya he ido y he vuelto, rápido, no me has sentido’

4) *rah māǧīn f-tākxi, w-a-stənnāwna.*

‘Ya estamos viniendo en el taxi, pues esperadnos’

1.3.1.5. *ha*

En el árabe de Ghomara, cuando la partícula presentativa *ha*¹⁸⁴ va sufijada a un pronombre personal, solo en las primeras y terceras personas, o le sigue un pronombre personal independiente aclara o refuerza el valor aspectual del verbo aunque poniendo el acento en el sujeto¹⁸⁵: por ejemplo, en 1, 2 y 3 se refuerza el estado resultativo del verbo, en 4, 5 y 7 el aspecto progresivo y en 8 hay un matiz modal¹⁸⁶:

3 f. sg. *hay(ya) ~ ha hiyya* 3 pl. *hawm ~ ha hum*

¹⁸³ Se ha considerado adecuado traducir *ra* por el adverbio ‘ya’ en algunos contextos ya que se adapta a algunos de sus valores temporales en español.

¹⁸⁴ CF.Heath 2002: 251 y Caubet 1992 para sus usos en árabe marroquí. En Jijel (Marçais 1956: 445) tenemos algunos de estos usos.

¹⁸⁵ En el dialecto de Chauen se recogen las mismas formas (Moscoso 2003: 195-196/), pero a todos los ejemplos se les ha atribuido un valor demostrativo o presentativo llegando a traducirlo por ‘allí’. En el caso de Ghomara, esta traducción no sería correcta.

¹⁸⁶ En cambio, cuando se antepone a un nombre adquiere una función deíctica.

3 m. sg.	<i>haw</i>	~ <i>ha huwwa</i>	
2 sg.	<i>ha nti</i> ¹⁸⁷		2 pl. <i>ha ntum</i>
1 sg.	<i>hana</i>	~ <i>ha (y)āna</i>	1 pl. <i>ha ḥna</i>

1) *wa-šūf, dāba hāwm žāw, flāš yǧīw?*

‘Mira, ahora ya han venido, ¿por qué han venido?’

2) *hāy xarržət əl-ḡrūsā wə-mšāt fhāla, bəllǧūha l-əḍ-ḍār dyāla.*

‘Ya ha sacado a la novia y se fue, la han acompañado a su casa’

3) *dāba ha nti čufti, wa fa bāš dkūn hna ət-trāktūr.*

‘Ahora tú ya has visto, dónde va a estar aquí el tractor’

4) *kimma kānət hay bāqqa.*

‘Como estaba, está todavía’

5) *hawm la-yləḡbu mfa baṡəm.*

‘Están jugando juntos’

6) *a-hāḍi d-dənya, ya-bənti, wə-mnāḍəm hāw māši fiha.*

‘Ay, esta es la vida, hija, y el ser humano está yendo en ella’

7) *hāna nāklək, hāna nāklək*

‘[Cuidado] que te como, que te como’

1.3.1.6. *fād(d) ~ fī(d)*

En el árabe de Ghomara, la partícula *fād* ~ *fāt* tiene otra variante *fīd* ~ *fīt*, utilizada entre los informantes de más edad. Esta partícula tiene su origen en una gramaticalización del verbo *fād-yfūd* ‘volver’ que ha adquirido valores de tipo adverbial. De esta manera, la partícula *fād* puede acompañar a un verbo en perfectivo,

¹⁸⁷ Con el pronombre sufijo de segunda persona *hāk* ‘toma’ y *ha(k)ku(m)* ‘tomad’ expresa una orden o mandato.

imperfectivo con y sin preverbo, verbos con partículas de futuro y participios; en todos estos casos, esta partícula puede modificar o matizar el valor temporal o aspectual del verbo. Así, en los siguientes ejemplos se observa que *ʕād* adquiere valores de tipo incoativo o de continuación (1-6) donde hay una relación de dependencia de dos acciones o más¹⁸⁸, también un valor de perfecto reciente (8) o una función de marcador de discurso (7).

- 1) [responde a la pregunta de si el día de la harina y el día de la alheña son el mismo día] *la, la, məxtāləf, wa-n-nhār d-əl-ħinna bāqi dāba. hādi ha n-nhār hiyya ʕanda nhār xruž ət-ṭhīn, ba dəbqa simāna wəlla, əh, ʕād bāš dəqqi l-ħinna*

‘No, no, es diferente, al día de la alheña todavía le queda en ese momento. Este día ella tiene el día de la salida de la harina, se va a quedar una semana o más, sí, **solo entonces** se va a poner la alheña’

- 2) *qālət li ḥta yəxlaq gərnīnəš f-əz-zullāt ʕad dəsmahli u-dəxfər li.*

‘Me dijo que cuando nazca Gərnīnəš en el bastón, **solo entonces** me perdonará y me absolverá de mis pecados’

- 3) *ta la-ykəbru ʕad la-yəbdaw yaklu, dāba la-ytʕallmu gi yərʕaw šwīwəš*

‘Hasta que crecen, **entonces** es cuando empiezan a comer, ahora solo están aprendiendo a pastorear un poco’

- 4) *kāyən n-nās la-yəbqāw ḥta n-əbrāyər ʕad ka-yḥertu, n-nāš d-əğ-ğbūla, n-nās ʕandəm l-aṛd bārda*

‘Hay gente que espera hasta el mes de febrero [y] **entonces** cultivan, la gente de la montaña, la gente tiene la tierra fría’

¹⁸⁸ Ver el uso de esta partícula en Marruecos (Moscoso 2003: 189, Caubet 1994) y otros dialectos magrebíes (Grand’Henry 1977: 237-239) y orientales (Nāim 2016: 346-348).

- 5) *ka kāyən əl-maxzən, walakin məhma txəl spānyōl, məhma txəl spānyōl, staʕəmru spānyōl, dīk s-sāf fād wqaʕ əl-maxzən, dīk s-sāfa tnəddmət*

‘Había el majzén, pero cuando entraron los españoles, cuando entraron los españoles, colonizaron los españoles, en ese momento es **cuando** tuvo lugar el gobierno, en ese momento se ordenó’

- 6) *fād salāw l-madāris u-kulla rǧaʕ ʕan nāsu*

‘**Acaban de** terminar los colegios y todos han vuelto con su gente’

- 7) *ǧ-ǧbəl dyānna w-əllāh axtār, fīd na-nəšrīw əl-baqra*

‘Nuestra aldea, por Dios, más, **además** compramos la vaca’

- 8) *bəllati, hna māši fīd nwəʕlu ntəmna*

‘Espera, nosotros **todavía** vamos a llegar allí’

1.3.1.7. *fāw(əd)*

La partícula *fāw(əd)*¹⁸⁹ tiene su origen en la tercera forma del verbo *fāwəd – yfāwəd* ‘contar, repetir’. Al igual que la partícula *fād*¹⁹⁰, puede acompañar a un verbo en perfectivo, imperfectivo con o sin preverbo, participio y partículas de futuro. En este caso, además de adquirir un valor continuativo (1, 2, 3) sin necesidad de una relación de dependencia con otra acción; además, también tiene un valor iterativo (4, 5 y 6)¹⁹¹.

- 1) *tīk sāsāʕt mšākən, a-yʕayyʕu ləm ʕaw ən-nās dyāləm, l-ʕaʕila dyāləm fāw yʕayyʕu l-əl-ʕrūša a-yqūlu la*

‘En ese tiempo, los pobres, pues su gente les cantaba las lamentaciones, su familia pues cantaba a la novia diciendo’

- 2) *bəlhaqq fāw dāba a-ybdāw ywəqʕu l-mašākil, a-bənʕi.*

¹⁸⁹ En el árabe de Ghomara, esta forma III sí se utiliza como verbo.

¹⁹⁰ En algunos dialectos orientales, *fāwəd* es una variante de *fād* (Naïm 2016: 346).

¹⁹¹ CF. Moscoso 2003: 194 y Grand’Henry 1977: 237-239.

‘Pero ahora pues empiezan a tener lugar los problemas, hija’

3) *iyyəh, fāw ka-ytfallmuha l-fyāl*

‘Claro, pues la aprenden los niños’

4) *fāwəḍ, fāw yəṭlaf huwwa l-ər-rās, fāw dəngəṭ flīh.*

‘De nuevo, de nuevo sube él a la cina, otra vez le muge ella’

5) *fāw həbtət l-fan tik fāyša rəmmāḍa*

‘Otra vez bajó con aquella fāyša Rəmmāḍa’

6) *fāw bqa māšī, yāllāh, yāllāh, t-trīq kām̄la.*

‘Continuó de nuevo andando, venga, venga, el camino entero’

1.3.2. Verbos auxiliares

1.3.2.1. *āra*

En el árabe de Ghomara, este verbo se utiliza en imperativa singular *āra*¹⁹² ‘trae’ y plural ‘traed’. Generalmente, cuando tiene un valor imperativo de orden o sugerencia se suele utilizar más para objetos que están presentes o son cercanos, en español lo podríamos también traducir por el imperativo del verbo alcanzar o dar: *ārah li* ‘alcánzame’, *ārawha li* ‘dádme’; en cambio, cuando se quiere hablar de un objeto que no está presente en el lugar, se prefiere el uso del imperativo *del verbo ḡāb – yḡīb* ‘traer’ *ḡīb li fha d-fandik* ‘tráeme como la que tienes’.

Por otro lado, hay una forma invariable *āra* que cuando se antepone a un imperfectivo sin preverbo tiene un valor exhortativo o de sugerencia (1 y 2). Esta misma forma invariable puede tener un simple valor discursivo difícil de traducir en español (3 y 4).

1) *āra ndərbək b-ər-rfāya wə-dḍūr baqra*

¹⁹² En cuanto al origen de esta forma, hay cierto consenso de que se trata de un imperativo que guarda relación con el verbo *ra* (Marçais 1956: 174, Marçais 1911: 220-221, entre otros). Para la distribución de este imperativo y sus variantes en Marruecos, ver Heath 2002: 246-247.

‘Ven a que te pegue con este cinturón¹⁹³ y te transformes en una vaca’

2) *āra nŕāwdu had əz-zbīr.*

‘Vamos a repetir este huerto’

3) *əl-kāf hāyda kbīr, āra ət-tbən d-əğ-ğmāfa kāmīla təmm*

‘La cueva así grande, todo el heno de la fracción allí’

4) *āranna ha n-nhar hna gāssīn u-kāmyūn qaddāš-nni mŕəmmra b-əl-xəlq wəšlət*

‘Así un día mientras nosotros estábamos sentados y un camión muy grande, lleno de gente, llegó’

1.3.2.2. *bda – yəbda*

El verbo defectivo *bda – yəbda* ‘empezar, comenzar¹⁹⁴’ tiene un valor incoativo tanto en presente como en pasado y el verbo que le sigue puede ir en imperfectivo con o sin preverbio y en participio.

1) *bdāt dəbki*

‘Empezó a llorar’

2) *bdāt məšša hiyya w-dīk əl-qəṭṭa*

‘Empezó a andar ella y esa gata’

3) *f-əl-līl, hāšākum, yibda tūz, tūz. ma čəğəl¹⁹⁵ ši hādi, ibda yəzṭəz.*

‘Por la noche, con vuestro permiso, empieza pz, pz. No grabes esto, empieza a peerse’

4) *məy dəbda dəbki, məča¹⁹⁶*

‘Cuando empiece a llorar, colúmpiala’

¹⁹³ Cinturón que sirve para sujetar la carga que se lleva en la espalda.

¹⁹⁴ Cf. Heath 2002: 502, Moscoso 2003: 80, Caubet 1996, entre otros.

¹⁹⁵ < *dšəğəl*

¹⁹⁶ < *məṭša*

- 5) *wīda kāyən əl-ma t̄āyəb, hāyda, əl-ma sxūn aw-la šī hāža ka-yəbdāw ihəḍru b-əš-šəlha n-baḥtəm.*

‘Si hay agua caliente, así, agua caliente o alguna cosa empiezan a hablar en *šəlha* entre ellos’

1.3.2.3. *bqa – yəbqa*

El verbo defectivo *bqa – yəbqa* ‘permanecer, continuar, quedar(se)’ cuando acompaña a un verbo en imperfectivo, con o sin preverbo, o participio le aporta un valor durativo e incoativo (1-5)¹⁹⁷. Además, su participio *bāqi*, tanto bajo sus formas flexionadas (7) como invariable (6), (ver 2.5.5.1. Los esquemas de participio y 2.3.2.11.) se ha gramaticalizado dando lugar a una partícula adverbial con sentido durativo: todavía.

- 1) *r-ržāl ma bqāw-ši yttiybu, bni səlmān bāqqīn řandəm r-ržāl ytiyybu.*

‘Los hombres ya no cocinan, en Bni Selmane todavía tienen hombres que cocinan’

- 2) *l-kānūn d-əl-ḥḍīd a-dəštġāb řand əl-mřallem, u-dəbqa dəqqi řliha l-məqla d-əl-ḥūt, āw dəšwi l-fəlfəl.*

‘El hornillo de metal es elaborado por el alfarero, y te pones a color sobre ella una sartén de pescado, o asas pimientos’

- 3) *kimma nqūl lək, a-dəbqa ġāssa řand yimmāha, lə-bnāt mřāha.*

‘Como te digo, se queda sentada con su madre, las chicas con ella’

- 4) *nuzlu, həbtu, bqa hābət a-ysāra f-dīk n-nqāli.*

‘Descendieron, bajaron, se quedó bajando, paseándose entre esas plantas’

- 5) *s-sāřa mřa u-bqa la-yřiss*

‘Entonces fue y se quedó vigilando’

- 6) *ka bāqi řġī?*

¹⁹⁷ CF.Moscoso 2003: 81-82, Grand-Henry 1977: 242-244, Vicente 2000: 107-108, entre otros.

‘¿Es que es todavía pequeño?’

7) *bāqqīm mūyši māḍbūhīn*

‘Todavía no están sacrificados’

1.3.2.4. *kān* – *ykūn*

Tanto en árabe clásico como en los dialectos árabes, el verbo *kān(a)* es uno de los verbos auxiliares y modales por antonomasia, ya que puede funcionar como verbo, auxiliar y, además, ha sufrido varios procesos de gramaticalización (Firanescu 2008: *EALL* III/233-238).

En el árabe de Ghomara, el auxiliar *kān*¹⁹⁸ tiene los siguientes valores, que coinciden en general con los valores señalados en el caso de los dialectos marroquíes¹⁹⁹:

kān (perfectivo) + perfectivo = un valor de perfecto anterior²⁰⁰.

kān (perfectivo) + imperfectivo con o sin preverbio = un valor durativo en el pasado²⁰¹.

kān (perfectivo) + participio activo = un valor progresivo en el pasado²⁰².

ykūn (imperfectivo) + perfectivo = un valor de futuro perfecto.

1) *ykūnu wuṣlu dāba*

‘Habrán llegado ahora’

ykūn (imperfectivo) + imperfectivo con sin preverbio = un valor de probabilidad

2) *dkūn ntəlfət gi dābe*

¹⁹⁸ Para las formas gramaticalizadas de *kān* (ver IV. 14.7. **Conjunciones condicionales**).

¹⁹⁹ Para el uso de *kān* en árabe magrebí, cf. Grand’Henry 1977: 249-258, Grand’Henry 1978: 439-444. En el caso del árabe marroquí, cf. Caubet 1993: II, Moscoso 2003: 76-79, Vicente 2000: 107, entre otros.

²⁰⁰ Ver ejemplos en 1.2.1.1. e.

²⁰¹ Ver ejemplos en 1.2.3.1.

²⁰² Ver ejemplos en 3.2.4.1.

‘Se habrá perdido solo ahora’

(preverbio)-*ykūn* (imperfectivo) + (preverbio)-imperfectivo con o sin preverbio = un valor durativo o habitual.

3) *šhāyly kunna ngəssu*²⁰³, *ka-nkūnu gālsin ka-nfāwduhum*.

‘Antaño nos sentábamos, estábamos sentados contándolos’

4) *ka-ykūnu ka-ytfaqqru*

‘Se sienten doloridos al tocar las heridas’

5) *māyn na-nkūnu nxəṭbu, la-yğību əl-ğalma*

‘Cuando estamos pidiendo la mano de la novia, traen una oveja’

1.3.2.5. *nāḍ – ynūḍ*

El verbo cóncavo *nāḍ – ynūḍ* ‘despertarse, levantarse, empezar a, ponerse’ tiene un valor incoativo:

1) *ɾ-ɾās dyənnə nāḍ a-yḥraq fīla hād d-dərdāybe*

‘Nuestra cabeza empezó a doler sobre esta cuesta’

2) *a-ynūḍu inaqqu qbəl ma dği*

‘Empiezan a limpiar antes de que llegue’

1.3.2.6. *qām – yqūm*

El verbo cóncavo *qām – yqūm* ‘levantarse, empezar a, ponerse’²⁰⁴ tiene también un valor incoativo. En la frase 2, se utilizan tanto los verbos *qām* y *nūḍ* para reforzar el valor incoativo, aunque parece que el verbo *nāḍ* también puede estar indicando un valor modal de conflicto.

1) *yqūlu, ḥrət bəkri āw qūm dəkri*.

²⁰³ < *ngəlsu*.

²⁰⁴ Cf. Moscoso 2003: 79.

‘Se dice, cultiva temprano o ponte a alquilar’

2) *gādi yqūmu ynūdu yqəsmu²⁰⁵ mfa bāṣṭiṭəm*

‘Se van a poner a levantarse a dividir entre ellos’

3) *qāmu ddabzu, xarržu ṣliḥəm əl-ğənya qaddāšənni, ka-yğannīw ṣliḥəm.*

‘Se pusieron a pelearse, sacaron sobre ellos una canción grandiosa, cantaban sobre ellos’

4) *la-dqūm hiyya bbuḥda məskīna dṣəddəl u-dwəğəḍ.*

‘Empezaba ella sola la pobre a organizar y preparar’

1.3.2.7. *ržaf – yəržaf*

El verbo *ržaf – yəržaf*²⁰⁶ ‘volver’ puede adquirir un valor reiterativo (1) o bien de cambio de estado (1), e incluso incoativo.

1) *iḥya, ka maš yrəžṣu ysəknu hna, rəžṣu lə-ṣyāl d-əl-mḍīna*

‘No, es que ibas a volver a vivir aquí, se han vueltos niños de ciudad’

2) *ržāṣna dāba na-nəmsū ṣi n-Wāllāw.*

‘Ahora vamos solo Oued Laou’

1.3.2.8. *xəṣṣ – yxəṣṣ*

El verbo impersonal *xəṣṣ – yxəṣṣ* ‘querer’²⁰⁷ es invariable y se le añaden pronombres sufijados de objeto directo. Cuando acompaña a un verbo en imperfectivo sin preverbio adquiere valores modales de obligación (3, 4) o de petición (1, 2) que solo los podemos aclarar por el contexto²⁰⁸.

²⁰⁵ El informante está hablando de la división de la herencia y los problemas de producción de la tierra.

²⁰⁶ Cf. Moscoso 2003: 82-83, Caubet 1996: 96/ nota 15.

²⁰⁷ Cf. Heath 2002: 500-501, Moscoso 2003: 80-81.

²⁰⁸ El participio *xāṣṣ* es posible que sea un préstamo del árabe estándar: *ət-ṭwāl d-əl-ḥart, xāṣṣ d-əl-ḥart* ‘la cuerda del arado, es especial para el arado’

	Perfectivo	Imperfectivo		Perfectivo	Imperfectivo
3 f. sg.	<i>xəşsa</i>	<i>yxəşsa</i>	3 pl.	<i>xəşsum</i>	<i>yxəşsum</i>
3 m. sg.	<i>xəşsu</i>	<i>yxəşsu</i>			
2 sg.	<i>xəşşək</i>	<i>yxəşşək</i>	2 pl.	<i>xəşşkum</i>	<i>yxəşşkum</i>
1 sg.	<i>xəşşni</i>	<i>yxəşşni</i>	1 pl.	<i>xəşşna</i>	<i>yxəşşna</i>

1) *lāxmās ka-yxəşşəm yəbqa ləm əl-ḥadd*

‘La gente de Laxmas querían que se les quedara el sábado’

2) *qāl lu: “llāh yəhdīk, āna xəşşni nəşri mə-l-ḥandək hād ş-şəndūq”*

‘Le dijo: “Que Dios te bendiga, querría comprarte esta arca”’

3) *dāba āna ḥəndi səbḥa d-əl-ḥzāra, u-xəşşni nxabbafkum bāš ma yḡību ş-şahḥ*

‘Ahora yo tengo siete chicos, y tengo que esconderos para que no se den cuenta’

4) *xəşşkum tṭəllḥūnī²⁰⁹ l-ḥandkum*

‘Tenéis que subirme a vosotros’

3.3.2.9. *ža – yži*

El verbo *ža – yži*²¹⁰ ‘venir’ puede adquirir numerosos valores aspectuales y modales cuando va acompañando a un verbo en perfectivo, imperfectivo, con y sin preverbio, y participio. Así, cuando va seguido de un imperfecto sin preverbio puede adquirir un valor de futuro (1, 2, 3), con un imperfectivo con preverbio puede adquirir un valor incoativo (4) o durativo (5, 6) y, con un perfectivo puede adquirir un valor terminativo (7). Por último, en los cuentos hay numerosos valores identificados por Caubet (1995)

²⁰⁹ < *dṭəllḥūni*

²¹⁰ CF. Grand’Henry 1978: 214-215 y Caubet 1995.

en el uso del verbo *ža* con el perfectivo (8, 9) como elemento narrativo que se vale de valores modales apreciativos para mantener o llamar la atención de quienes les escuchan.

1) *u-xāfu mǝnnu yži yššarṛ mǝāha*

‘Se asustaron de él que viniera a regañarla’

2) *kunt ġīt nwǝrri ləḵ*

‘Hubiera venido a enseñarte’

3) *žāw yqqāylu mǝāna u ma xǝssǝm ibātu*

‘Han venido a pasar el día con nosotros, pero no quieren pasar la noche’

4) *fa dīk ǝs-sāfa nǝi nfarrǝšlǝm t-tbǝn w-la-ynǝfsu.*

‘Entonces en ese momento les voy a extender en el suelo el heno y se duermen’

5) *qālu š-šǝlḥa žāt ka-tfǝṛraq, ka-tfǝṛraq, wǝšlǝt nǝ-bni buzra, tǝmmaḵ l-fǝtǝr qǝṛḅ dyāla.*

‘Se dice que el bereber vino repartiéndose, repartiéndose, llegó a Bni Buzra, allí su final’

6) *ǝi ka-dqūl lǝm: “ṛwān!”, dqūl: “tǝḥt ǝl-ḥžiyǝr mǝšwān, mǝrwān, tǝḥt ǝl-ḥžiyǝr mǝšwān”.*

‘Venía diciendo: “Miau”, decía: “Bajo la piedrecita escondido, miau, bajo la piedrecita escondido”’

7) *ža dda šāy fǝndu u-mša.*

‘Vino y se llevó [todo] lo que tenía y se fue’.

8) *ǝa huwwa fǝmla f-š-šnīdǝq d-yimmāha*

‘Entonces él la colocó en la arquita de su madre’

9) *u-žāt hiyya qǝḅtǝt qqāt la hāyda, hāyda.*

‘Entonces ella cogió [y] le hizo así, así’

2. La conjugación

2.1. Perfectivo

El perfectivo en el árabe de Ghomara se forma con las siguientes desinencias sufijadas a la raíz del verbo:

3 f. sg.	<i>-t, -ṭ, -t̥ ~ ət, əṭ, ət̥</i>	3 pl.	<i>-u, -w</i>
3 m. sg.	\emptyset		
2 sg.	<i>-t, -ṭ, -t̥ ~ -ti, -tị, -ti̥</i>	2 pl.	<i>-tu, -tụ, -tu̥ ~ -tum, -tuṃ, -tum̥</i>
1 sg.	<i>-t, -ṭ, -t̥</i>	1 pl.	<i>-na</i>

Como se puede observar, las desinencias en el árabe de Ghomara presentan una importante variación fonética debido a los fenómenos de fricativización y africación que caracterizan las variedades ghomaríes. En general, se puede afirmar que las realizaciones africadas *-t̥* las encontramos principalmente en la zona más occidental de Ghomara (Tizgane y Tasift) y de una manera más estable entre los informantes más jóvenes, mientras que las realizaciones fricativizadas son las formas más extendidas en toda Ghomara debido al fenómeno de fricativización de las dentales en posición final²¹¹.

En el árabe de Ghomara no hay distinción de género en la segunda forma del singular, esta tendencia es un rasgo común de numerosos dialectos prehilalíes. La desinencia más extendida es *-t* y sus variantes fonéticas dando lugar a una confusión entre la primera y la segunda persona del singular; en este caso, solo el contexto o el empleo del pronombre de persona puede aclarar esta situación²¹². Sin embargo, el uso de la forma *-ti* también

²¹¹ Ver los apartados II.1.3. y II. 1.4. donde se estudia en detalle la realización y la distribución de la africada *t̥* y la fricativizada *ṭ* en las variedades ghomaríes.

²¹² Esta forma la encontramos en otros dialectos jeblíes vecinos (Anjra: Vicente 2000: 61; Chauen: Moscoco 2003: 63; entre otros). Este rasgo también sería característica de otros dialectos del Magreb cf. Moscoco 2003: nota 170 para una revisión de este fenómeno en los dialectos magrebíes.

está presente, pero sobre todo en la zona occidental de Ghomara²¹³, entre jóvenes y mayores, también en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 193).

Esta distribución también podría ser explicada a partir del proceso de cambio lingüístico en curso y esa tendencia a la nivelación hacia la variedad prestigiosa del norte donde sí que hay una distinción de persona: *-t* (1 sg.) y *-ti* (2 sg.) en Tetuán, Tánger (Assad 1978: 33) y Larache (Guerrero 2015: 67), entre otros²¹⁴.

1 sg.	<i>ammən-t</i>	‘yo tuve fe’	2 sg.	<i>ʃraf-ti</i>	‘tú supiste’
	<i>rmī-t</i>	‘yo tiré’		<i>fhām-ti</i>	‘tú entendiste’
	<i>šīb-t</i>	‘yo encontré’		<i>šīb-t</i>	‘tú encontraste’
				<i>rəğaʔ-t</i>	‘tú volviste’

La desinencia de la tercera persona femenina es *-ət* y sus variables fonéticas en caso de metátesis vocálica: *tməʔ + t < təmʔət* ‘ella enterró’, *habbəʔ + t < habbət-ət* ‘ella bajó algo’; los verbos sordos: *žarrət* ‘ella tiró’ y cóncavos *čāfət* ‘ella vio’. En cambio, en los verbos defectivos, es decir, acabados en vocal, la desinencia es *-t* y sus variables fonéticas: *bnāt* ‘ella construyó’, *šrāt* ‘ella compró’.

Las desinencias de plural no presentan distinción de género, como en la mayoría de los dialectos magrebíes (Marçais 1977: 37, Guerrero 2015: 68/nota 6). La desinencia de la segunda persona del plural es generalmente *-tu* y sus variantes fonéticas, pero también

²¹³ Heath (2002: 220-221) establece como característica de los dialectos jeblíes esta fusión de la primera y segunda persona en una única desinencia *-t* y en sus datos la forma *-ti* para la segunda persona sería propia de los dialectos occidentales, y yo añadiría urbanos, ya que su uso sería marginal en los dialectos rurales de la zona.

²¹⁴ Marçais (1956: 143) identificó estas dos desinencias también en el dialecto de Jijel y presentó la misma situación: una desinencia *-t* para la primera y segunda persona del singular propio del dialecto de Jijel y una forma foránea *-ti* propia de algún dialecto vecino.

hemos encontrado la forma *-tum*²¹⁵ en diferentes localizaciones de Ghomara: *kuttum* ‘vosotros estuvisteis’, *hbəttum* ‘vosotros bajasteis’, *zadditum* ‘vosotros continuasteis’.

En Ghomara la desinencia de tercera persona plural es *-u* ante consonante: *nəzlu* ‘ellos bajaron’, *dəxlu* ‘ellos entraron’ y *rəfdu* ‘ellos cogieron [en alto]’ y *-w* ante vocal: *ǧāw* ‘ellos vinieron’, *ddāw* ‘ellos cogieron’

2.2. Imperfectivo

3 f. sg.	<i>d- ~ ḍ-</i>	3 pl.	<i>y – u</i>
3 m. sg.	<i>y-</i>		
2 sg.	<i>d- ~ ḍ-</i>	2 pl.	<i>d- ~ ḍ – u</i>
1 sg.	<i>ṭ²¹⁶-</i>	1 pl.	<i>na – u</i>

En el árabe de Ghomara, solo la tercera persona del singular presenta distinción de género, al igual que la mayoría de los dialectos del Magreb (Marçais 1977: 44-45)²¹⁷, entre ellos los dialectos del norte de Marruecos (Anjra: Vicente 2000: 63, Chauen: Moscos 2003: 64, Tetuán: Singer 1958: 249-250, entre otros).

En las diferentes variedades ghomaríes, el prefijo para la segunda y tercera persona es *d-* y sus variantes fonéticas (ver II. 1.4. Fricatización), pero también encontramos realizaciones con *t*, casi siempre por asimilación en contacto con otras sordas (ver II. 1.2.9. Otras asimilaciones completas) o en las formas derivadas²¹⁸: *tərḳəb* ‘ella sube’,

²¹⁵ Vicente (2000: 62) localiza esta desinencia en el dialecto jebli de Anjra y ve un probable origen andalusí (Vicente 2017: 39-40).

²¹⁶ Como dialecto magrebí, el árabe de Ghomara se agrupa en la isoglosa que distingue los dialectos orientales que forman el imperfectivo con *aktib – niktib* y los dialectos magrebíes que lo hacen con *niktib – nkitbu* (Palva 2006: *EALL* I/ 605).

²¹⁷ En algunos dialectos marroquíes existe una desinencia *t – i* para la 2 persona femenina del singular (Caubet 1993: I/32) cuyo uso puede aparecer de forma marginal en otros dialectos por el proceso de nivelación por el empuje de las variedades prestigiosas del eje Casablanca y Rabat (Heath 2002: 215).

²¹⁸ En algunas ocasiones, el mismo informante puede presentar diferentes realizaciones, incluso en el caso de *tākul* o *dākul*. En este caso, las asimilaciones y la propia inestabilidad de los fonemas dentales hacen

tgərraʃ ‘ella eructa’, *tsəḡḡəl* ‘ella está grabando’, *tfərraq* ‘tú repartes’, *ʃəʃbah* ‘ella se levanta por la mañana’, *ʃqūl* ‘ella dice’.

Este prefijo *d-* solo ha sido localizado en algunas variedades jebliés del norte de Marruecos (Chauen: Moscoso 2003: 64, Ouargha: Lévi-provençal 1922: 23-24, Branes: Colin 1921: 98)²¹⁹.

A diferencia de otros dialectos del norte de Marruecos, donde la vocal que toman los prefijos de persona toma diferentes coloraciones dependiendo del contexto consonántico y, además, presenta tal estabilidad que se suele marcar en la transcripción fonética ya que parece un rasgo distintivo de la variedad del norte de Marruecos (cf. Anjra, Vicente 2000: 63, Chauen: Moscoso 2003: 64-65, entre otros), en el árabe de Ghomara por lo general esta vocal suele ser neutra²²⁰: *nəʃrəʃ* ‘yo conozco’, *nəhḏər* ‘yo hablo’, *dəqqi* ‘tú haces, ella hace’, *dəxrəʒ* ‘tú sales’, *yəʃʃal* ‘él enciende’, *yəʃʃən* ‘él se percata’. Por otro lado, esta vocal no siempre aparece ya que podemos tener una estructura silábica CCCə cuando tenemos asimilaciones (ver II. 1.2.9. Otras asimilaciones completas):

ʃtlaq < *d(ə)ʃtlaq* ‘tú sueltas’

ʃtlaʃ < *d(ə)ʃtlaʃ* ‘tú subes’

difícil establecer en qué casos tenemos una realización *d-* y en qué otros *-t*, pero en general *d-* está mucho más presente.

²¹⁹ En Aguadé y Moscoso (2000-2001) encontramos un prefijo *d-* también en Tetuán. Para comprobar cómo puede estar influyendo la variedad prestigiosa de la zona en el árabe de Ghomara, se ha comprobado que efectivamente en Tetuán los informantes también presentan esta variación *ka-daklu* ~ *ka-taklu* ‘estáis comiendo’; sin embargo, en el caso de *ka-tʃul* ‘ella está diciendo’ los informantes consideran imposible la realización **ka-dʃul* en el caso de la variedad tradicional de la ciudad, pero sí *ka-dqūl* ~ *ka-dqūl* ‘estás diciendo’. Esta situación en la que aparece una variante fonética *d-* por sonorización ha sido también descrita en el dialecto jebli de Anjra (Ángeles 2000: 63/nota 14) y en algunos dialectos argelinos (Jijel: Marçais 1956: 108 y Argel: Cohen 1912: 72).

²²⁰ En cambio, una variación importante entre las variedades occidentales y orientales de Ghomara es la vocal de la raíz que en los dialectos occidentales suele tener diferentes coloraciones que no siempre podemos explicar a partir del contexto consonántico y suelen ser muy estables mientras que en los dialectos orientales suele ser vocal neutra ə.

<i>bbqa</i> < <i>d(ə)bbqa</i>	‘tú te quedas’
<i>ttrudd</i> < <i>d(ə)ttrudd</i>	‘ella se vuelve’
<i>nnfās</i> < <i>d(ə)nnfās</i>	‘tú duermes’
<i>la-ǧbəd</i> < <i>d(ə)ǧbəd</i>	“ella tira”

2.3. Imperativo

2 sg.	Ø	2 pl.	-u
-------	---	-------	----

El imperativo se forma a partir del imperfectivo sin el prefijo de persona. Al igual que el imperfectivo, no existe distinción de género en la segunda persona del imperativo, así encontramos: *nfal* ‘¡maldice!’, *nɗar* ‘¡mira!’, *wəqfu* ‘¡parad!’, *fəmlu* ‘¡haced!’.

En todas las variedades ghomaríes, tanto occidentales como orientales, encontramos una vocal, generalmente *a-* aunque también con una realización más neutra *-ə*: *əfləmni* ‘avísame’, *əbqa* mǧāna ‘quédate con nosotros’. En nuestro corpus esta vocal tiene una función enfática o vocativa para llamar la atención del interlocutor ya que es inestable: aparece generalmente después de pausa *a-smāfni nqul lək* ‘escúchame lo que te digo’, *a-qqaf təm* ‘párate allí’, *a-čof* ‘mira’; cuando se repite el imperativo no suele aparecer en el segundo: *arfāw, rfāw* ‘Pastad, pastad’, *a-šarṛḍu, šarṛḍu l-xīrāt* ‘enviad, enviad los bienes’, pero otras veces *axriž ya-l-mṛa, axrəž dārək* ‘sal mujer, sal ahora’; cuando aparece en una oración disyuntiva: *a-ǧləs u-lfəb* ‘siéntate y juega’; e incluso en expresiones imperativas aparece esta: *a-fəndək ttiḥ* ‘cuidado no te caigas’²²¹.

Esta vocal aparece en dialectos jeblíes septentrionales donde se le ha atribuido un posible origen andalusí (Anjra: Vicente 2000: 64-66, Chefchaouen: Moscoso 2003: 65-66), pero

²²¹ Por elicitación los informantes tienden a utilizar una vocal epentética, una vocal protética *a-* y el verbo sin apoyo vocálico: *əfmi ~ fmi* ‘tira’, *asuktu ~ suntu* ‘callaos’, *ǧləs ~ aǧləs* ‘siéntate’, *əmsi ~ amsi ~ msi* ‘vete’. El uso de *a-* tiene una intención imperativo o vocativa clara.

también se ha localizado en dialectos más meridionales (Branes, Larej 2017: 294) donde el uso es también imperativo como en el caso de las variedades ghomaríes. Además, encontramos una situación similar en otros dialectos magrebíes²²² como Argelia: por un lado, una vocal optativa en Tlemcen (Marçais 1902: 61), Djidjelli (Marçais 1956: 158) y Orán (Guerrero 2015b: 225), otras vocales en algunos contextos consonánticos en Dellys (Souag 2005: 158) y en algunos paradigmas verbales (Grand'Henry 1972: 45). En el árabe andalusí también tenemos una vocal *a-* cuando hay dos consonantes (Corriente 2006: *EALL* I/109). En cambio, en maltés sí que hay un prefijo vocálico estable (Misfud 2008: *EALL* III/157) y en árabe tunecino hay siempre un prefijo vocálico cuyo timbre depende del contexto consonántico (Durand 2007: 259, Cohen 1975: II/ 98).

2.4. Forma simple

2.4.1. Forma I

En el árabe de Ghomara, el esquema del verbo tríltero regular en su forma simple es {12v3} como en la mayoría de los dialectos magrebíes donde la pérdida de vocales breves en sílaba abierta ha supuesto una reestructuración del sistema silábico (Marçais 1977: 24-34, II. 1.3. El sistema vocal).

Perfectivo²²³

3 f. sg.	<i>qətlət</i>	3 pl.	<i>qətlu</i>
3 m. sg.	<i>qtəl</i>		
2 sg.	<i>qtəlt ~ qtəlti</i>	2 pl.	<i>qtəltu ~ qtəltum</i>

²²² Paradigma de imperativo con prefijo *ə-* (Marçais 1977: 28)

²²³ En los paradigmas no se van a indicar todas las variantes con las desinencias fricativadas o africadas (para todas las variantes fonéticas ver 2.1. Perfectivo, 2.2. Imperfectivo y 2.3. Imperativo).

<i>ḍrəb ~ ḍrab - yəḍrəb</i>	‘pegar’
<i>hḍar - yəhḍar</i>	‘hablar’
<i>ḥraq - yəḥraq</i>	‘quemar’
<i>lṣaq - yəlṣaq</i>	‘pegar’
<i>ndah - yəndah</i>	‘mugir’
<i>nfax - yənfax</i>	‘soplar’
<i>nḡaṭ - yənḡaṭ</i>	‘gritar agitadamente’
<i>ṣbaḥ - yəṣbaḥ</i>	‘volverse’
<i>šbaṭ - yəšbaṭ</i>	‘engancharse (a alguien)’
<i>smaṯ ~ sməṯ - yəsməṯ</i>	‘escuchar’
<i>šrəb ~ šrab - yəšrəb²²⁶</i>	‘beber’
<i>šṯal ~ šṯal - yəšṯal</i>	‘encender’
<i>ṭbax - yəṭbax</i>	‘preocupar a’
<i>ṭḥan - yəṭḥan</i>	‘moler’
<i>ṭlaq - yəṭlaq</i>	‘soltar’
<i>ṭrah - yəṭrah</i>	‘llevar el pan al horno’
<i>xlaq - yəxlaq</i>	‘nacer’
<i>žmaṯ - yəžmaṯ</i>	‘reunir’
<i>ṯqəl ~ ṯqal - yəṯqəl ~ yəṯqal</i>	‘recordar’
<i>ṯrəf ~ ṯraf - yəṯrəf ~ yəṯraf</i>	‘conocer’

En el árabe de Ghomara, también aparecen algunos paradigmas verbales a los que Heath (2002: 350) llama *Strong trilateral verbs* donde tenemos una vocal *u* en perfecto e imperfectivo. Aunque presentan cierta variación, en general en todas las localizaciones

²²⁶ En varias ocasiones una informante de Darwanna ha utilizado una forma *yəšrub* en imperfectivo y *əšrub* en imperativo. Por elicitación no se ha repetido esta forma, incluso en la misma aldea.

de Ghomara encontramos las siguientes formas: *skət - yəskut ~ yəskət* ‘callar’, *xrəž - yəxrəž ~ yəxruž* ‘salir’, *sʃal ~ sʃəl - yəsʃul* ‘toser’. A continuación, tenemos el paradigma completo del verbo *dxal ~ dxəl - yədxul ~ yədxəl* ‘entrar’:

Perfectivo		Imperfectivo
3 m. sg.	<i>dxal ~ dxəl</i>	<i>yədxul ~ yədxəl</i>
3 f. sg.	<i>dəxlət</i>	<i>dədxul ~ dədxəl</i>
2 sg.	<i>dxult ~ dxəlt</i>	<i>dədxul ~ dədxəl</i>
1 sg.	<i>dxult ~ dxəlt</i>	<i>nədxul ~ nədxəl</i>
3 pl.	<i>dəxlu ~ duxlu</i>	<i>yduxlu ~ ydəxlu</i>
2 pl.	<i>dxultu ~ dxəltu</i>	<i>dduxlu ~ ddəxlu</i>
1 pl.	<i>dxulna ~ dxəlna</i>	<i>nduxlu ~ ndəxlu</i>

En el árabe de Ghomara, hemos localizado dos verbos de la forma IX que se reinterpretan como forma I debido la confusión con la cantidad vocálica en los esquemas CCvC y CC̄vC: *ħmaq - ħəmqət* ‘enloquecer’, *ħmar - ħəmrət* ‘enrojecer’²²⁷.

2.4.1.1. Los esquemas de participio

Los esquemas de participio del árabe de Ghomara coinciden con aquellos de los dialectos magrebíes (Marçais 1977: 80-81). En este caso, hay una menor variación morfológica debido a la estabilidad de las vocales y, por consiguiente, la de la sílaba:

Participio activo:

Masculino {1ā2əl}	Femenino {1ā23a}	Plural {1ā23īn}	
<i>dāxəl</i>	<i>dāxla</i>	<i>dāxlīn</i>	‘que entra’
<i>qātəl</i>	<i>qātla</i>	<i>qātīn</i>	‘que mata’

²²⁷ Ver I. 1.3. ¿La cantidad vocálica en el árabe de Ghomara?

<i>šāʕəl</i>	<i>šāʕla</i>	<i>šāʕlīn</i>	‘que enciende’
<i>xārəž</i>	<i>xārža</i>	<i>xāržīn</i>	‘que sale’

Participio pasivo:

Masculino {mə12ūl}	Femenino {mə12ū3a}	Plural {mə12ū3īn}	
<i>məftūl</i>	<i>məftūla</i>	<i>məftūlīn</i>	‘hilado’
<i>məḥfūr</i>	<i>məḥfūr</i>	<i>məḥfūrīn</i>	‘cavado’
<i>məqtūl</i>	<i>məqtūla</i>	<i>məqtūlīn</i>	‘muerto’
<i>məṭlūq</i>	<i>məṭlūqa</i>	<i>məṭlūqīn</i>	‘suelto’

2.4.2. Verbo sordo

En el árabe de Ghomara los verbos sordos tienen el esquema {1v22} al igual que la mayoría de los dialectos magrebíes (Marçais 1977: 43)

Perfectivo

3 f. sg.	<i>ḥabb</i>	3 pl.	<i>ḥabbu</i>
3 m. sg.	<i>ḥabbət</i>		
2 sg.	<i>ḥabbīt</i>	2 pl.	<i>ḥabbītu</i>
1 sg.	<i>ḥabbīt</i>	1 pl.	<i>ḥabbīna</i>

Imperfectivo

3 f. sg.	<i>dḥibb</i>	3 pl.	<i>yḥibbu</i>
3 m. sg.	<i>yḥibb</i>		
2 sg.	<i>dḥibb</i>	2 pl.	<i>dḥibbu</i>
1 sg.	<i>nḥibb</i>	1 pl.	<i>nḥibbu</i>

Imperativo

2 sg. *hibb*2 pl. *hibb*

En el perfectivo de la primera y segunda persona se añade una *ī* a la desinencia de persona-*īt* siguiendo el esquema de un verbo defectivo. Este es un fenómeno que encontramos en muchos dialectos árabes, tanto occidentales como orientales²²⁸. En Ghomara, también encontramos algunos verbos que presentan otro paradigma donde no tenemos el infijo *-i* y solo se mantiene una radical de la raíz manteniendo el esquema del verbo defectivo en toda la conjugación²²⁹: *ma hibna ši nhəbtu nʕanda* ‘no quisimos bajar con ella’, *ǧurtuni hta hna* ‘me habéis arrastrado hasta aquí’, *huztiha maṛra xra* ‘la cogiste la otra vez’, *šuttu l-bāb u-mʕizāṭ ma dəxlu* ‘cerrasteis la puerta y las cabritas no entraron’, *fukt dāgya* ‘terminé rápido’. En cuanto al imperativo, no siempre es claro que sea doble la última consonante: *hib* ‘quiere’, *šudʕ*²³⁰ ‘cierra’, *ʕaṭ* ‘muerde’²³¹. Heath²³² (2002: 350) apunta a estas convergencias entre el verbo sordo y defectivo como resultado de la fusión entre vocales breves y largas en el norte de Marruecos (ver II. 1.3. Sistema vocálico)

A diferencia del verbo tríltero regular, en el árabe de Ghomara, los verbos sordos presentan una importante estabilidad en cuanto a la vocal, siempre podemos tener la alternancia *a – ə* en perfectivo y *u – i – ə* en imperfectivo²³³. No se ha podido establecer

²²⁸ Ver Vicente 2000: 68 / nota 33 para una bibliografía sobre este fenómeno.

²²⁹ No he añadido esta forma en el paradigma porque no parece posible en todos los verbos recogidos. Los informantes por elicitación se muestran dubitativos, a veces aceptan las dos formas, pero muchas veces prefieren la forma con infijo *i* para hablar del pasado: *wīda l-bārəḥ ḥsən daqqīt* ‘si es ayer, mejor *daqqīt*’.

²³⁰ Además, en este caso la dental está fricativizada.

²³¹ Colin (1921: 51) ya habla d’“un allongement de voyelle peut compenser la réduction d’une géminée”.

²³² Ver Heath 2018 para ver la argumentación completa donde se defiende una fusión de vocales largas y breves y un sistema acentual fonémico en un estadio temprano de los dialectos prehilalíes de Marruecos donde algunos aún conservan en mayor o menor medida restos de dicho sistema.

²³³ Es justamente lo contrario que en otros dialectos rurales como los de Jijel (Marçais 1956: 158) y Anjra (Vicente 2000: 66-67) donde encontramos una riqueza vocálica en el esquema CCvC que no encontramos

una variación importante en las diferentes localizaciones de Ghomara, ni una variable de edad o educación a la hora de elegir una forma u otra²³⁴. Sin embargo, las formas *a* para perfectivo y *u – i* para el imperfectivo se emplean incluso cuando el contexto consonántico no es favorable y hacen que convivan el paradigma del verbo sordo y uno asimilado al verbo defectivo.

<i>ɖann – yɖunn</i>	‘creer’
<i>daqq – yduqq</i>	‘llamar a la puerta, moler’
<i>dār – ydār</i> ²³⁵	‘hacer’
<i>fakk ~ fəkk – yfukk</i>	‘soltar, salvar, dislocar’
<i>ğarr – yğurr</i>	‘arrastrar’
<i>ğəšš ~ ɣəšš – yğušš</i>	‘engañar’
<i>ħağğ – yhiğğ</i>	‘hacer la peregrinación’
<i>ħall ~ ħəll – yħull</i>	‘abrir’
<i>ħall – yħill</i>	‘suceder’
<i>ħass – yħiss</i>	‘sentir’
<i>ħaṭṭ – yħuṭṭ</i>	‘colocar’
<i>ħazz – iħuzz</i>	‘coger’
<i>ħəč – yħič</i> ²³⁶	‘cortar las hierbas’
<i>ħənn – yħinn</i>	‘tener piedad, dar cariño’
<i>kabb – ykubb</i>	‘verter’

en CvCC. En cambio, en Chauen (Moscoso 2003: 67-68), Taounate y Branes (Heat 2002: 346-350) sí encontramos formas con una vocal plena en el perfectivo.

²³⁴ A pesar de lo dicho, en general en nuestro corpus las vocales son más estables entre las mujeres, es decir, tienden a utilizar menos las formas con la vocal neutra *a*.

²³⁵ Este verbo se utiliza en Bab Berred, en el interior de Ghomara, en el resto de Ghomara se utiliza el verbo *qqa* o *ʕməl*.

²³⁶ < *ħəšš*

<i>qadd – yqidd</i>	‘poder’
<i>radd – yrudd</i>	‘devolver, contestar’
<i>rəšš – yrušš ~ yrəšš</i>	‘pulverizar, rociar’
<i>saff – ysuff</i>	‘chupar’
<i>šahh – išihh ~ išuħh</i>	‘ser avaro’
<i>šakk – yšukk</i>	‘dudar’
<i>šədd ~ šadd – yšədd ~ yšudd</i>	‘cerrar’
<i>xaff – yxiff</i>	‘darse prisa’
<i>šəmm ~ šamm – yšumm</i>	‘olor’
<i>ʕass – yʕiss</i>	‘vigilar’
<i>ʕatt ~ ʕaḏḏ – iʕatt ~ yʕaḏḏ</i>	‘morder’
<i>ʕazz – yʕizz</i>	‘sentir piedad por’

2..2.1. Los esquemas de participio:

Los esquemas de participio activo del verbo sordo no son numerosos en nuestro corpus, sobre todo en la forma singular; además, es difícil elicitarse estas formas porque los informantes no distinguen el esquema de participio {1ā22} y la tercera persona del singular (ver 1.3. Sistema vocálico):

Participio activo:

Masculino {1ā22}	Femenino {1ā22a}	Plural {1ā22īn}	
<i>hāzz</i>	<i>hāzza</i>	<i>hāzzīn</i>	‘que coge’
<i>qādd</i>	<i>qādda</i>	<i>qāddīn</i>	‘que puede’
<i>šādd²³⁷</i>	<i>šādda</i>	<i>šāddīn</i>	‘que cierra’
<i>žārr</i>	<i>žārra</i>	<i>žārrīn</i>	‘que arrastra’

²³⁷ Esta forma de participio se utiliza en la expresión *šādd(a) f-ḥāsa* ‘que se conserva bien físicamente’.

Participio pasivo:

Masculino {mə12ū2}	Femenino {mə12ū2a}	Plural {mə12ū2in}	
<i>məfkūk</i>	<i>məfkūka</i>	<i>məfkūkīn</i>	‘dislocado’
<i>məhzūz</i>	<i>məhzūza</i>	<i>məhzūzīn</i>	‘cogido’
<i>məšdūd</i>	<i>məšdūda</i>	<i>məšdūdīn</i>	‘cerrado’
<i>məžrūr</i>	<i>məžrūra</i>	<i>məžrūrīn</i>	‘arrastrado’

2.4.3. Verbo cóncavo

Los verbos cóncavos tienen el esquema {1ā3} en el árabe de Ghomara como en la mayoría de los dialectos magrebíes donde la segunda radical es una semiconsonante (Marçais 1977: 46-47). De esta manera, encontramos tres grupos teniendo en cuenta la vocal que aparece en el imperfectivo: a) verbos en *ā*²³⁸: *xāf* – *yxāf* ‘tener miedo’, b) verbos en *ū*: *qāl* – *yqūl* ‘decir’, y c) verbos en *ī*: *tāh*, *yīh* ‘caerse’²³⁹:

a) verbos en ā: *xāf* – *yxāf*

Perfectivo

3 f. sg.	<i>xāf</i>	3 pl.	<i>xāfu</i>
3 m. sg.	<i>xāfət</i>		
2 sg.	<i>xaft</i>	2 pl.	<i>xaftu</i>
1 sg.	<i>xaft</i>	1 pl.	<i>xafna</i>

Imperfectivo

3 f. sg.	<i>dxāf</i>	3 pl.	<i>yxāfu</i>
----------	-------------	-------	--------------

²³⁸ Algunos de estos verbos tienen una hamza en árabe clásico: *saʔala* áC. ‘preguntar’ y *sāl* – *ysāl* ‘preguntar, prestar dinero’.

²³⁹ En el bereber de Ghomara, los verbos cóncavos no presentan shwa (Mourigh 2015: 196- 197)

3 m. sg.	<i>yxāf</i>	
2 sg.	<i>dxāf</i>	2 pl. <i>dxāfu</i>
1 sg.	<i>nxāf</i>	1 pl. <i>nxāfu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>xāf</i>	2 pl. <i>xāfu</i>
-------	------------	-------------------

b) verbos en ū: *qāl – yqūl*

Perfectivo

3 f. sg.	<i>qāl</i>	3 pl. <i>qālu</i>
3 m. sg.	<i>qālət ~ qātt²⁴⁰ ~ qāt</i>	
2 sg.	<i>qult ~ qutt ~ qut</i>	2 pl. <i>qultu</i>
1 sg.	<i>qult ~ qutt ~ qut</i>	1 pl. <i>qulna</i>

Imperfectivo

3 f. sg.	<i>dqūl</i>	3 pl. <i>yqūlu</i>
3 m. sg.	<i>yqūl</i>	
2 sg.	<i>dqūl</i>	2 pl. <i>dqūlu</i>
1 sg.	<i>nqūl</i>	1 pl. <i>nqūlu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>qūl</i>	2 pl. <i>qūlu</i>
-------	------------	-------------------

c) verbos en ī: *šab, yšīb* ‘encontrar’

Perfectivo

3 f. sg.	<i>šāb</i>	3 pl. <i>šābu</i>
----------	------------	-------------------

²⁴⁰ El uso de estas variantes apocopadas es sistemático.

3 m. sg.	<i>ṣābət</i>		
2 sg.	<i>ṣibt</i>	2 pl.	<i>ṣibtu</i>
1 sg.	<i>ṣibt</i>	1 pl.	<i>ṣibna</i>

Imperfectivo

3 f. sg.	<i>dṣīb</i>	3 pl.	<i>yṣību</i>
3 m. sg.	<i>yṣīb</i>		
2 sg.	<i>dṣīb</i>	2 pl.	<i>dṣību</i>
1 sg.	<i>nṣīb</i>	1 pl.	<i>nṣību</i>

Imperativo

2 sg.	<i>ṣīb</i>	2 pl.	<i>ṣību</i>
-------	------------	-------	-------------

En el árabe de Ghomara, cuando se añaden las desinencias de perfectivo en la primera y segunda persona la vocal breve se mantiene estable en la mayoría de los casos, incluso en el grupo de los verbos en *ā* y en los verbos en *ī bāʾ – ybīʾ*²⁴¹: *xaft mǎnnu* ‘¿Te asustó?’, *ma bant čī ʕanna* ‘no pasaste por nuestra casa²⁴²’, *ma ṣibtu ḥadd* ‘no encontrasteis a nadie’, *ṭiḥt ʕla rāṣi* ‘me caí de cabeza’.

<i>bāl – ybūl</i> ‘orinar’	<i>dāl – ydīl</i> ‘perderse’ <i>fāt – yfīt</i> ‘derramarse (al hervir)’	<i>bān – ybān</i> ‘aparecer’ <i>bāt – ybāt</i> ‘pernoctar’
<i>bās – ybūs</i> ‘besar’		
<i>čāf – yčūf</i> ‘mirar, ver’		

²⁴¹ En la mayoría de los dialectos del norte de Marruecos esta vocal breve es neutra, aunque aparecen otros alófonos vocálicos dependiendo del contexto consonántico (Vicente 2000: 69-71 y Moscoso 2003: 68-70). En Larache encontramos una alternancia entre una vocal neutra y un alófono vocálico que coincide con la vocal del imperfectivo *a ~ ə – a*, *i ~ ə – i*, *u – u* (Guerrero 2015:74-75). Por otro lado, en el árabe de Jijel, por ejemplo, otro dialecto rural magrebí, encontramos que el dialecto ha desarrollado una vocal semi-larga en el paradigma de los verbos cóncavos en la primera y segunda persona donde el timbre vocálico es estable. Marçais clasificó estos verbos teniendo en cuenta el vocalismo en verbos que coinciden con el esquema clásico (el grupo más numeroso), los que no coinciden con el esquema clásico y los que no coinciden con ningún esquema (Marçais 1956: 163-168).

²⁴² Lit. no apareciste en nuestra casa

<i>dāb – ydūb</i> ‘derretirse’	<i>ġāb – yġīb</i> ‘desaparecer’	<i>xāf – yxāf</i> ‘tener
<i>dām – ydūm</i> ‘durar	<i>ġāb – yġīb</i> ‘traer’	miedo’
<i>dār – ydūr</i> ‘rodear, volver’	<i>ġār – yġīr</i> ‘estar celoso’	<i>sāl – ysāl</i> ‘prestar
<i>gāz – ygūz</i> ‘pasar’	<i>mal – ymīl</i> ‘inclinarse’	dinero, preguntar’
<i>hāf – yhūf</i> ‘arrebatar’	<i>ṣāb – yṣīb</i> ‘encontrar’	
<i>kān – ykūn</i> ‘ser, estar’	<i>šāb – yšīb</i> ‘envejecer’	
<i>māt – ymūt</i> ‘morir’	<i>sāl – ysīl</i> ‘gotear, tener una	
<i>nād – ynūd</i> ‘despertarse,	fuga (líquido)’	
levantarse’	<i>tāb – ytīb</i> ‘cocer’	
<i>qāl – yqūl</i> ‘decir’	<i>tāq – ytiq</i> ‘creer, tener	
<i>qām – yqūm</i> ‘levantarse’	confianza’	
<i>sāg – ysūg</i> ‘conducir’	<i>tāq – ytiq</i> ‘soportar’	
<i>šām – yšūm</i> ‘ayunar’	<i>tār – ytīr</i> ‘volar’	
<i>šāq – yšūq</i> ‘traer’	<i>zād – yzīd</i> ‘aumentar’	
<i>šāt – yšūt</i> ‘aprovecharse’	<i>žāf – yžīf</i> ‘pudrirse,	
<i>zāl – yzūl</i> ‘quitarse’	descomponerse’	
<i>ḡām – yḡūm</i> ‘nadar’	<i>ḡāq – yḡīq</i> ‘percatarse’	
	<i>šāt – yšīt</i> ‘sobrar’	

El verbo *qāl – yqūl* presenta formas con asimilación de la lateral y las desinencias que se utilizan mucho más que las formas sin asimilación: *qutt ~ quṭ* ‘yo dije, tú dijiste’, *qātt ~ qāt* ‘ella dijo’ (ver II. 1.2.8. La asimilación de la lateral)²⁴³.

2.4.3.1. Los esquemas de participio:

Participio activo:

²⁴³ En el dialecto vecino de Chauen también encontramos la forma *qātt* (Moscoso 2003: 71).

En el árabe de Ghomara, el participio activo de los verbos cóncavos es muy utilizado; sin embargo, no hemos localizado ningún participio pasivo en nuestro corpus²⁴⁴.

Masculino {1āyə2}	Femenino {1ay3a}	Plural {1āy3īn}	
<i>kāyən</i>	<i>kāyna</i>	<i>kāynīn</i>	‘que está’
<i>šāyət</i>	<i>šāyta</i>	<i>šāytīn</i>	‘que sobra’
<i>ġāyəb</i>	<i>ġāyba</i>	<i>ġāybīn</i>	‘que se ausenta’
<i>bāyət</i>	<i>bāyta</i>	<i>bāytīn</i>	‘que pernocta’
<i>ḥāyəs</i>	<i>ḥāyša</i>	<i>ḥāyšīn</i>	‘que vive’
<i>māyət</i> ²⁴⁵	<i>māyta</i>	<i>māytīn</i>	‘muerto’

2.4.4. Verbo asimilado

El verbo asimilado en árabe es el que tiene las semiconsonantes *w* o *y* como primera radical. Su esquema en el árabe de Ghomara es {w2v3} o {y2v3}²⁴⁶ al igual que otros dialectos en el Magreb (Marçais 1977: 44-45).

Perfectivo

3 f. sg.	<i>wəqfət ~ wuqfət ~ uqfət</i>	3 pl.	<i>wəqfu ~ wuqfu ~ uqfu</i>
3 m. sg.	<i>wqaf ~ uqaf</i>		
2 sg.	<i>wqaft ~ uqaft</i>	2 pl.	<i>wqaftu ~ uqaftu</i>
1 sg.	<i>wqaft ~ uqaft</i>	1 pl.	<i>wqafna ~ uqafna</i>

Imperfectivo

²⁴⁴ Los informantes no identifican el esquema del participio pasivo {məlyū3}. En los dialectos de Anjra (Vicente 2000: 71) y Chauen (Moscoso 2003: 71) no son muy utilizados.

²⁴⁵ Se trata de una forma arcaizante que utiliza una informante varias veces en un cuento. Los informantes la identifican como una forma utilizada *qabla hāči* ‘antes de esto’.

²⁴⁶ En el árabe de Ghomara solo hemos localizado el verbo *ybəs* ‘secarse’ que además presenta otro paradigma.

3 f. sg.	<i>duwqaf ~ duqaf</i>	3 pl.	<i>ywuqfu ~ yuqfu</i>
3 m. sg.	<i>yuwqaf ~ yuqaf</i>		
2 sg.	<i>duwqaf ~ duqaf</i>	2 pl.	<i>dwuqfu ~ duqfu</i>
1 sg.	<i>nuwqaf ~ nuqaf</i>	1 pl.	<i>nwuqfu ~ nuqfu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>wqaf, uqəf, aqqaf</i> ²⁴⁷	2 pl.	<i>wuqfu, uqqfu</i>
-------	---	-------	---------------------

En los verbos cuya primera radical es *w* se ha creído conveniente anotar todas las variantes para subrayar la reestructuración silábica del paradigma si se reinterpreta *w* como vocal o como consonante. Así, en perfectivo tenemos las siguientes formas de tercera persona CVC.CVC ~ CV.CVC, de segunda y primera persona CCVC ~ V.CVC (singular), CCVC.CV ~ V.CVC.CV (plural); y en imperfectivo las formas de singular son: CVC.CVC ~ CV.CVC, y las de plural son: CCVC.CV ~ CVC.CV.

En cuanto a las vocales, la vocal de la radical presenta cierta estabilidad, pero dependiendo del contexto consonántico encontramos *ə ~ a*: por ejemplo, *wəldət* ‘ella dio a luz’, *wuqfət* ‘ella se paró’, *yuwşal* ‘él llega’; también encontramos la forma *uquftu* por analogía vocálica y la influencia de *w*. En el imperfectivo, la vocal que acompaña a la desinencia suele ser *u* por contacto con *w*: *yuwqaf, duwqed*.

En la comuna de Bab Berred²⁴⁸ encontramos una forma de imperativo *aqqaf – uqqfu* donde hay un proceso de ensordecimiento de la labiodental *w < q*.

<i>wǧal – yuwǧal</i>	‘engancharse’
<i>wḥal – yuwḥal</i>	‘enredarse’
<i>wləd – yuwləd</i>	‘dar a luz’

²⁴⁷ Esta forma solo se ha localizado en Akumsān (comuna rural de Bab Berred, cabila Bni Xāləd).

²⁴⁸ En la cabila de Bni Xāləd.

<i>wqaɣ - yuwqaɣ</i>	‘suceder’
<i>wʃal – yəwʃal</i>	‘llegar’
<i>wsaɣ - yuwsaɣ</i>	‘ensanchar’
<i>wʒəd – yəwʒəd</i>	‘estar preparado’
<i>wzən – yuwzən</i>	‘pesar’

b) *ybəs ~ bbəs ~ gbəs²⁴⁹ – yybəs ~ yəbbəs ~ yəgbəs*

Perfectivo

3 f. sg.	<i>yibsət ~ ibsət ~ bbsət</i>	3 pl.	<i>yibsu ~ bbsu</i>
3 m. sg.	<i>ybəs ~ ibəs ~ bbəs</i>		
2 sg.	<i>ybəst ~ ibəst ~ bbəst</i>	2 pl.	<i>ybəstu ~ ibəstu ~ bbəstu</i>
1 sg.	<i>ybəst ~ ibəst ~ bbəst</i>	1 pl.	<i>ybəсна ~ ibəstu ~ bbəсна</i>

Imperfectivo

3 f. sg.	<i>diybəs ~ dibəs ~ dəbbəs</i>	3 pl.	<i>yyibsu ~ yibsu ~ yibbsu</i>
3 m. sg.	<i>yiybəs ~ yibəs ~ yəbbəs</i>		
2 sg.	<i>diybəs ~ dibəs ~ dəbbəs</i>	2 pl.	<i>dyəbsu ~ dibsu ~ dibbsu</i>
1 sg.	<i>niybəs ~ nibəs ~ nəbbəs</i>	1 pl.	<i>nyəbsu ~ nibsu ~ nibbsu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>ibəs, (a)ybəs, (ə)bbəs</i>	2 pl.	<i>(a)yəbsu, (ə)bbsu</i>
-------	-------------------------------	-------	--------------------------

En el árabe de Ghomara, solo hemos localizado el verbo *ybəs* con la primera radical *y*. Al igual que en los verbos asimilados con primera radical *w*, encontramos la misma reestructuración silábica si se interpreta la radical *y* como vocal *i* o consonante *y*.

²⁴⁹ Esta forma con el solo la hemos encontrado en Akumsan (Bab Berred), en el interior de Ghomara, y se conjuga como un verbo tríltero regular.

Además, existe otro paradigma por un fenómeno de asimilación donde la aproximante palatal *y* se asimila a la bilabial *b* y se conjuga a partir del esquema {11ə2}: *bbəs*. En el imperfectivo, la tercera persona del plural *yibbsu* coincide con el imperfectivo de la forma II *yəbbəs* ‘secar’.

2.4.4.1. Los esquemas de participio:

Los esquemas de participio activo son más habituales que los de participio pasivo, se han localizado únicamente dos participios pasivos:

Participio activo:

Masculino {1ā2ə3}	Femenino {1ā2ə3}	Plural {1āy3īn}	
<i>wāgəl</i>	<i>wāgla</i>	<i>wāglīn</i>	‘que está enganchado’
<i>wāhəl</i>	<i>wāhla</i>	<i>wāhlīn</i>	‘que está enredado’
<i>wāqaʿ</i>	<i>wāqfa</i>	<i>wāqfīn</i>	‘que sucede, pasa’
<i>wāqəf</i>	<i>wāqfa</i>	<i>wāqfīn</i>	‘que está de pie’
<i>wāşəl</i>	<i>wāşla</i>	<i>wāşlīn</i>	‘que llega’
<i>wāsəf</i>	<i>wāsfa</i>	<i>wāsʿīn</i>	‘que se ensancha, ancho’
<i>yābəs</i>	<i>yābsa</i>	<i>yābsīn</i>	‘que se seca, secado’

Participio pasivo

Masculino {mū12ū3}	Femenino {mū12ū3}	Plural {mū12ū3īn}	
<i>mūžūd</i>	<i>mūžūd</i>	<i>mūžūdīn</i>	‘encontrado’

*mūḥūl*²⁵⁰ *mūḥūla* *mūḥūlīn* ‘atrapado’

2.4.5. Verbo defectivo

En el árabe de Ghomara, el esquema del verbo defectivo en perfectivo es {12a}. Al igual que otros dialectos magrebíes, encontramos tres grupos de verbos teniendo en cuenta la vocal del imperfectivo: a) verbos con una *a* en imperfectivo²⁵¹: *ṛṣa – yəṛṣa* ‘pastorear’, *sfa – yəsfa* ‘pedir limosna’; b) verbos con una *i* en imperfectivo²⁵²: *šra – yəšri* ‘comprar’, *sqa – yəsqi* ‘regar’; y c) verbos con una *u* en imperfectivo²⁵³: *ḥba – yəḥbu* ‘gatear’ y *ḥfa – yəḥfu* ‘liberar de un mal, perdonar²⁵⁴’.

<i>bda – yəbda</i> ‘empezar’	<i>bga – yəbgi</i> ‘querer’
<i>bqa – yəbqa</i> ‘quedarse’	<i>bka – yəbki</i> ‘llorar’
<i>bṛa – yəbṛa</i> ‘curarse’	<i>bna – yəbni</i> ‘contruir’
<i>ḡla – yəḡla</i> ‘estar hirviendo, encarecerse’	<i>dda – yəddi</i> ‘llevar’
<i>ḥfa – yəḥfa</i> ‘desafilarse’	<i>ḡla – yəḡli</i> ‘hervir’
<i>ḥma – yəḥma</i> ‘calentarse’	<i>ḥda – yəḥdi</i> ‘cuidar’
<i>ḥya – yəḥya</i> ‘sobrevivir, resucitar’	<i>ḥma – yəḥmi</i> ‘calentar’
<i>kra – yəkra</i> ‘alquilarse’	<i>ḥya – yəḥyi</i> ‘revivir a alguien’
<i>mḷa – yəḷmḷa</i> ‘llenarse’	<i>kra – yəkri</i> ‘alquilar’

²⁵⁰En ocasiones tenemos formas donde se gemina la segunda radical por asimilación con *w* dando formas como: *muḥḥul ~ məḥḥul*, *muḥḥula ~ məḥḥula*, *muḥḥulīn ~ məḥḥulīn* (o es un esquema mvccvc de una antigua forma IV ver Jijel (Marçais 1956: 131)).

²⁵¹ Entre estos verbos encontramos algunos verbos hamzados en la última radical en la forma I: *qra – yəqra* ‘leer, estudiar’, *bda – yəbda* ‘empezar’, *xṭa – yəxṭa* ‘equivocarse’.

²⁵² En este grupo también se incluyen lo que Marçais (1956: 171) clasificó como las antiguas formas de una forma IV: *ḥša – yəḥši* ‘rellenar’, *rxā – yərxī* ‘soltar’.

²⁵³ Estos verbos son muy poco numerosos y solo hay entre dos o tres ejemplos en los dialectos magrebíes (Marçais 1977: 49).

²⁵⁴ Esta expresión solo se utiliza con Dios: *Ḥāh ḥfa ḥlīh u rḡaḥ hna mṣāna*, Dios lo liberó [ayudó] y volvió aquí con nosotros.

<i>nša – yənsa</i> ‘olvidarse’	<i>mša – yəmsi</i> ‘ir(se)’
<i>qra – yəqra</i> ‘leer, estudiar’	<i>qqa – yəqqi</i> ‘hacer’ ²⁵⁵
<i>rša – yərša</i> ‘debilitarse, deteriorarse’	<i>rma – yərmi</i> ‘tirar’
<i>swa – yəswa</i> ‘costar’	<i>rza – yərzi</i> ‘estropear, destrozar’
<i>sfa – yəsfā</i> ‘pedir limosna’	<i>sqa – yəsqi</i> ‘regar’
<i>tra – yətra</i> ‘pasar, suceder’	<i>šra – yəšri</i> ‘comprar’
<i>xta – yəxta</i> ‘equivocarse’	<i>tka – yətki</i> ‘acostarse’
<i>ŷya – yəŷya</i> ‘cansarse’	<i>xla – yəxli</i> ‘disparar’
	<i>ŷda – yəŷdi</i> ‘cruzar’
	<i>ŷta – yəŷti</i> ‘dar’

Hay raíces que tienen dos paradigmas, es decir, presentan una *a* o una *i* en imperfectivo dependiendo del significado. De esta manera, Marçais (1956: 171) explicó que los verbos con un imperfectivo *a* sería la primera forma clásica con un verbo de acción, y los verbos con un imperfectivo *i* serían el resultado de la reinterpretación como primera forma de una antigua forma IV con un verbo resultativo o de estado, así en el árabe de Ghomara encontramos estas formas:

Forma I:

rša – yərša ‘debilitarse, deteriorarse’
hma – yəhma ‘calentarse’
mła – yəmla ‘llenarse’
xta – yəxta ‘equivocarse’

< Forma IV:

rša – yərši ‘deteriorar, corromper’
hma – yəhmi ‘calentar, hornear (el pan)’
mła – yəmli ‘llenar’
xta – yəxti ‘faltar’

²⁵⁵ Forma IV de la raíz {lgy} con una asimilación de la *q* y la *l*. Es un verbo característico de los dialectos jeblíes del norte de Marruecos (cf. Heath 2002: 44, mapa 2-12 para otras variantes y su distribución en Marruecos; Mosocoso 2003: 71/nota 71 para algunas referencias bibliográficas sobre este verbo en el Magreb)

nsa – yənsa ‘olvidar’

a) *nsa – yənsa* ‘olvidar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>nsa</i>	3 pl.	<i>nsāw</i>
3 f. sg.	<i>nsāt</i>		
2 sg.	<i>nsīt</i>	2 pl.	<i>nsītu</i>
1 sg.	<i>nsīt</i>	1 pl.	<i>nsīna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yənsa</i>	3 pl.	<i>nənsāw</i> ²⁵⁶
3 f. sg.	<i>dənsa</i>		
2 sg.	<i>dənsa</i>	2 pl.	<i>dənsāw</i>
1 sg.	<i>nənsā</i> ²⁵⁷	1 pl.	<i>nənsāw</i> ²⁵⁸

Imperativo

2 sg.	<i>(ə ~ a)nsa</i>	2 pl.	<i>(ə ~ a)nsāw</i>
-------	-------------------	-------	--------------------

b) *šra – yəšri* ‘comprar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>šra</i>	3 pl.	<i>šrāw</i>
3 f. sg.	<i>šrāt</i>		
2 sg.	<i>šrīt</i>	2 pl.	<i>šrītu</i>

²⁵⁶ ~ *nnsāw*

²⁵⁷ ~ *nnsa*

²⁵⁸ En el este e interior de Ghomara, hay informantes que presentan esta realización seguramente resultado de una labialización en contacto con *w*: *nənsu^w* ~ *nənsu* ‘nosotros olvidamos’, *bdu^w* ‘ellos empezaron’. Esta forma también está presente en algunos dialectos beduinos en Argelia (Grand’Henry 1979: 220, Marçais 1908: 85) y Marruecos (Heath 2002: 187).

1 sg. *šrīt*1 pl. *šrīna***Imperfectivo**3 f. sg. *yəšri*3 pl. *yəšrīw ~ yəšruw ~ yəšru*3 m. sg. *dəšri*2 sg. *dəšri*2 pl. *dəšrīw ~ dəšruw ~ dəšru*1 sg. *nəšri*1 pl. *nəšrīw ~ nəšruw ~ nəšru***Imperativo**2 sg. *(ə ~ a)šri*2 pl. *(ə ~ a)šrīw ~ šrīw*

En cuanto al paradigma, al igual que todos los dialectos magrebíes sedentarios del Magreb, en las primeras y segundas personas del perfectivo tenemos una vocal larga *ī*²⁵⁹: *bkīt* ‘yo lloré’, *šrīt* ‘tú compraste’, *krīt* ‘yo alquilé’, *mlīna* ‘rellenamos’, *xītītu* ‘os equivocasteis’. En la tercera persona del plural se crea un diptongo *-āw* a partir de la desinencia *u*. En este caso, algunos informantes del interior y este de Ghomara presentan realizaciones con *u* debido posiblemente a una labialización por contacto con *w*: *bḍu yṭəlfu* ‘empezaron a subir’, *mšu yləʕbu* ‘fueron a jugar’.

Si en el caso del perfectivo la desinencia *u ~ uw* no es habitual, tampoco lo es en los verbos que tienen un imperfectivo en *a* y que presentan un diptongo *āw* en las personas plurales del imperfectivo, aunque tenemos algunas realizaciones residuales en el corpus en *uw ~ īw*. Sin embargo, en los verbos que realizan el imperfectivo en *i*, es sistemático entre los informantes del este e interior de Ghomara²⁶⁰ variar entre estas tres formas *īw*²⁶¹

²⁵⁹ En los dialectos beduinos magrebíes puede aparecer un diptongo *ey* (Marçais 1977: 48). Cf. Vicente 2000: 72/nota 39 para una nota bibliográfica sobre este diptongo en los dialectos beduinos del Magreb.

²⁶⁰ Solo tengo ejemplos con el verbo *qqa – yəqqi* en la costa occidental de Ghomara: *nəqquw ~ nəqqu* ‘nosotros hacemos’.

²⁶¹ Es una característica de los dialectos magrebíes sedentarios, es decir prehilalíes, presentar el diptongo *īw* en el imperfectivo de los verbos defectivos, mientras que los dialectos beduinos presentan una forma

~ *uw* ~ *u*. *yəkruw* ‘ellos alquilan’, *dəmsuw* ‘vosotros vais’, *nəħmuw* ‘nosotros calentamos’, *yərzūwli ku-ši* ‘me destrozan todo’, *nəşqu dāyma* ‘regamos siempre’, *yəbnūna f-kull ġiha* ‘nos construyen en todas partes’, *nəʕtuħlu* ‘se lo damos’; mientras que al oeste de Ghomara la forma más extendida es *iw*: *la-yiħyīw* ‘resucitan’, *na-nətkīw* ‘nos acostamos’, *la-dəʕdīw əl-wād* ‘cruzáis el río’. Esta distribución de esta variante coincide con el fenómeno de labialización en la región, donde las regiones orientales presentan una mayor presencia de labialización que las regiones occidentales (v II. 1.2.4. Labialización).

2.4.5.1. Los esquemas de participio:

Debido a la carga semántica de estos verbos, los esquemas de participio tanto activo como pasivo son más habituales que los de participio pasivo, se han localizado únicamente dos participios pasivos:

Participio activo:

Masculino {1ā2i}	Femenino {1ā2ya}, {1ā22a}	Plural {1ā2yīn}, {1ā22īn}	
<i>nāsi</i>	<i>nāsyā</i>	<i>nasyīn</i>	‘que olvida’
<i>šāri</i>	<i>šāryā</i>	<i>šāryīn</i>	‘que compra
<i>māli</i>	<i>mālyā</i>	<i>mālyīn</i>	‘lleno’
<i>māši</i>	<i>māšyā</i> ~ <i>māšša</i> ²⁶²	<i>māšyīn</i> ~ <i>māššīn</i> ²⁶³	‘que va’

u (Marçais 1977: 48). Sin embargo, en maltés tenemos una forma *u* en el imperfectivo plural (Vanhove 1998: 9) y en andalusí hay una alternancia entre *u* y *iw* (Corriente 2013: 95). Esta misma alternancia la encontramos en el dialecto jebli de Anjra (Vicente 2000: 72-73), donde se ha explicado por una influencia del andalusí.

²⁶² También encontramos un esquema {mə12a} solo en el caso del verbo *mša – yəməši. məšša* ‘que va’.

²⁶³ Estas formas con una doble segunda radical debido a la asimilación la encontramos también en Larache (Guerrero 2015: 80) y Heath (2000: 167-168) localizó diferentes variantes en las variedades del Noroeste de Marruecos. En Anjra (Vicente 2000: 74/nota 45) hay una forma plural *māšīn*; en Ouargha (Lévi-

bāqi *bāqya ~ bāqqa* *bāqyīn ~ bāqqin* ‘que se queda’

Participio pasivo

Masculino {mə12i}	Femenino {mə12iyya}	Plural {mə12iyyīn}	
<i>məbni</i>	<i>məbniyya</i>	<i>məbniyyīn</i>	‘construido’
<i>məšri</i>	<i>məšriyya</i>	<i>məšriyyīn</i>	‘comprado’
<i>məḥḍi</i>	<i>məḥḍiyya</i>	<i>məḥḍiyyīn</i>	‘cuidado’
<i>məṛmi</i>	<i>məṛmiyya</i>	<i>məṛmiyyīn</i>	‘tirado’

2.4.6. Verbos hamzados

En el árabe de Ghomara, al igual que los dialectos magrebíes en general (Marçais 1977: 51), los llamadas verbos hamzados, es decir, con una hamza en una de sus radicales, se reinterpretan como verbos cóncavos o defectivos (ver 2.2.2. Verbo cóncavo y 2.2.5. Verbo defectivo) o de conjugación especial (ver 2.2.7.) por la ausencia de la hamza. No obstante, algunos verbos hamzados en la primera radical presentan una *ā* inicial estable en su paradigma bajo el esquema {ā2v3}. En Ghomara, hemos localizado los verbos *āmar – yāmar* ‘ordenar’, *āmen – yāmən* ‘creer’; sin embargo, la glotal ʔ tiende a aparecer en el imperfectivo dado el carácter religioso de ambos verbos²⁶⁴.

a) *āmən – yāmən*²⁶⁵ ‘creer, confiar’

Perfectivo

3 m. sg. *āmən* **3 pl.** *āmmu*

Provençal 1922: 26) hay formas en plural como *māššiēn* y *bāqqiēn*; y en Chauen (Rahmouni 2015: 278/nota 14) tenemos las mismas formas que en Ghomara.

²⁶⁴ Los informantes iletrados mayores también suelen pronunciar esquemas con la glotal cuando se trata de vocablos religiosos.

²⁶⁵ Normalmente se usa en un sentido religioso: ‘creer en Dios’ y se suele utilizar indistintamente con la Forma II *ammən - yiʔammən*.

3 f. sg.	<i>āmnət</i>		
2 sg.	<i>āmənt</i>	2 pl.	<i>āməntu</i>
1 sg.	<i>āmənt</i>	1 pl.	<i>āmənnə</i>

Imperfectivo²⁶⁶

3 f. sg.	<i>yāmən ~ yʔammən</i>	3 pl.	<i>yāmnu ~ yʔammnu</i>
3 m. sg.	<i>dāmən ~ dʔammən</i>		
2 sg.	<i>dāmən ~ dʔammən</i>	2 pl.	<i>dāmnu ~ dʔammnu</i>
1 sg.	<i>nāmən ~ nʔammən</i>	1 pl.	<i>nāmnu ~ nʔammnu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>āmən ~ āmmən</i>	2 pl.	<i>āmnu ~ āmmnu</i>
-------	---------------------	-------	---------------------

4.5.6.1. Los esquemas de participio:

No se han localizado esquemas de participio de estos verbos salvo los participios pasivos de *āmən – yāmən* y los esquemas con la glotal:

{mū2ə3}		{mū2ə3in}	
<i>mūmin</i>		<i>mūminin</i>	‘creyente’
{m1ā2ə3}	{ m1ā23a}	{m1ā23in}	
<i>mʔāmən</i>	<i>mʔāmna</i>	<i>mʔāmīn</i>	‘creyente’
{m1ā22ə3}	{ m1ā223a}	{m1ā223in}	
<i>mʔāmmən</i>	<i>mʔāmmna</i>	<i>mʔāmmnīn</i>	‘creyente’

²⁶⁶ Se ha optado por incluir esta Forma II en este paradigma porque es la preferida por los informantes.

2.4.7. Verbos de conjugación especial

En este apartado se incluyen los verbos que presentan una conjugación especial debido a una *hamza* diacrónica en su radical y una semiconsonante *y* o *w* *y*, así se reinterpretan sus paradigmas como verbos defectivos y cóncavos, o bien ambos.

2.4.7.1. *kla ~ kāl – yākul* ‘comer’²⁶⁷

En el árabe de Ghomara, el verbo *kla ~ kāl – yākul*²⁶⁸ ‘comer’ a veces se reinterpreta como verbo cóncavo²⁶⁹, verbo defectivo²⁷⁰ o verbo biliteral regular²⁷¹ en perfecto, mientras que en imperfectivo presenta un paradigma de verbo hamzado con una vocal estable ante la primera radical, aunque en el plural también aparecen formas con una vocal breve²⁷² ante la primera radical que cambia la estructura silábica del paradigma: CVC.CV en lugar de CV.CVC, y en imperativo se reinterpreta únicamente como verbo cóncavo²⁷³.

Dado que en el corpus estas formas presentan cierta variación donde el mismo informante puede variar. En general, se puede afirmar que los más jóvenes tienden a conjugar el verbo como defectivo y presentan bastante regularidad; incluso los

²⁶⁷ Cf. Heath 2002: 379-382 para una discusión completa sobre este verbo y sus variantes en Marruecos.

²⁶⁸ En árabe clásico con una hamza como primera radical {ʔkl}.

²⁶⁹ En los dialectos jeblíes vecinos, el paradigma del verbo *kāl* sigue el paradigma de los verbos cóncavos, salvo en la tercera persona femenina singular que presenta una forma de un verbo defectivo o ambos (Anjra: Vicente 2000: 78, Chauen: Moscoso 2003: 75).

²⁷⁰ Es la forma más común en los dialectos magrebíes (Marçais 1977: 50-51) que encontramos también en Marruecos (Caubet 1993: I/41 y 218, Guerrero 2015: 81/nota 50, Aguadé 2003: 304, entre otros).

²⁷¹ La forma *kəlt* ‘yo comí’ la hemos recogido en el este e interior de Ghomara (comuna rural de Amtar y Bab Berred). Lévi-Provençal (1922: 26) también la recoge en Ouarga (cf. Heath 2002: 380-381 y 571/ mapa 6.1 para la distribución de esta forma en Marruecos).

²⁷² Estas formas han sido localizadas en el interior de Ghomara y completaría el paradigma del verbo bilítero sano.

²⁷³ En el caso del imperfectivo y el imperativo es común esta conjugación en los dialectos magrebíes.

informantes subrayan que los más jóvenes utilizan las formas como *klīna*²⁷⁴: *ləʔyāl d hād əl-wəxt hāda yqūlu klīna, u-dīk n-nās lli kbārīn d-šfālāhāi yqūlu kəlna*, ‘los jóvenes de este tiempo dicen *klīna*’, y esa gente que es mayor de antaño dicen *kəlna*²⁷⁵.

Perfectivo

3 m. sg.	<i>kla ~ kāl ~ kəl</i>	3 pl.	<i>klāw ~ klu</i>
3 f. sg.	<i>klāt ~ kālət ~ kəlt</i>		
2 sg.	<i>kəlt ~ klīt</i>	2 pl.	<i>kəltu ~ klītu</i>
1 sg.	<i>kəlt ~ klīt</i>	1 pl.	<i>kəlna ~ klīna</i>

Imperfectivo²⁷⁶

3 m. sg.	<i>yākul ~ yākəl</i>	3 pl.	<i>yāklu ~ yəklu</i>
3 mf sg.	<i>dākul ~ dākəl</i>		
2 sg.	<i>dākul ~ dākəl</i>	2 pl.	<i>dāklu ~ dəklu</i>
1 sg.	<i>nākul ~ nākəl</i>	1 pl.	<i>nāklu ~ nəklu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>(a)kul</i>	2 pl.	<i>(a)kulū</i>
-------	---------------	-------	----------------

Los participios del verbo *kāl – yākūl* ‘comer’ se forman como los de un verbo asimilado con *w* en la primera radical (ver 2.2.4.1. Los esquemas de participio).

Masculino {wā2ə3} **Femenino {wā2ə3a}** **Plural {wā23līn}**

wākəl *wākla* *wāklīn* ‘que come

²⁷⁴ En Ceuta, Vicente (2007: 133-134) identificó una situación similar donde hay dos paradigmas del verbo *kla*.

²⁷⁵ Singer (1958: 256) presenta una situación similar en Tetuán con dos paradigmas del verbo *kāl*, mientras que en la actualidad la forma más extendida es *klīna*.

²⁷⁶ CF.1.6. *k > ḳ* ya que la fricativización en este verbo es muy estable en Ghomara: *yāḳul, dāḳul, nāḳul, yāḳlu, dāḳlu, nāḳlu*.

Participio pasivo

Masculino {mū2ū3} Femenino {mū2ū3a} Plural {mə12iyyīn}

*mūkūl*²⁷⁷ *mūkūl* *mūkūl* ‘comido’

2.4.7.2. ža – yǧi ‘venir’²⁷⁸

El verbo *ža – yǧi*²⁷⁹ ‘venir’ se conjuga como un verbo defectivo de dos radicales con un imperfectivo en *ī* (cf. 2.2.5. Verbo defectivo, b). En el imperativo, la vocal protética *ā* es muy estable en toda Ghomara²⁸⁰; sin embargo, las formas *(ə)ži* y *(ə)žu* se repiten varias veces en el corpus.

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ža ~ ġa</i>	3 pl.	<i>žāw ~ ġāw</i>
3 f. sg.	<i>žāt ~ ġāt</i>		
2 sg.	<i>žit ~ ġīt</i>	2 pl.	<i>žitū ~ ġītū</i>
1 sg.	<i>žit ~ ġīt</i>	1 pl.	<i>žīna ~ ġīna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yǧi</i>	3 pl.	<i>yǧīw ~ yǧu</i>
3 mf sg.	<i>dǧi</i>		
2 sg.	<i>dǧi</i>	2 pl.	<i>dǧīw ~ dǧu</i>

²⁷⁷ Al igual que en el caso de *muḥḥūl*, tenemos formas que presentan geminación de la segunda radical por asimilación con w: *məkkul ~ mukkul, məkkula ~ mukkula, məkkulīn ~ mukkulīn* ‘(con)comido’. El dialecto jebli de Ouargha (Lévi-Provençal 1922: 26) solo presenta forma geminada, mientras que en Anjra (Vicente 2000: 79) y Chauen (Moscoso 2003: 75) solo tenemos el participio sin la forma geminada.

²⁷⁸ En árabe clásica tiene una hamza en la tercera radical {ǧy?}.

²⁷⁹ Cf. el apartado II. 1.2.2.2. *ǧ*.

²⁸⁰ La forma más habitual en Marruecos es *āži* ‘¡Ven!’ (Marçais 1977: 52, Harrell 1962: 53, Heath 2002: 390), así como en el norte (Vicente 2000: 79, Moscoso 2003: 75, Lévi-Provençal 1922: 27). En Argelia, hay un imperativo *iži* (Jijel: Marçais 1956: 174) acorde con la conjugación del imperfectivo con una *ī* estable tras la desinencia.

1 sg. *ngi* 1 pl. *ngīw ~ ngu*

Imperativo

2 sg. *āği ~ (ə)ži* 2 pl. *āğiw ~ āğu ~ (ə)žu*

El participio activo del verbo *ža – yži* ‘venir’ se forma con una *m* inicial que se explica por una analogía con el verbo *mša*²⁸¹ (Marçais 1911: 256).

Masculino {*māli*} Femenino {*mālyi ~ mālli*²⁸²} Plural {*wālyin ~ māllin*}

māži ~ māği māžya ~ māžža ~ māğa māžyin ~ māğin ‘que viene’

2.4.7.3. *ra – yra*²⁸³ ‘ver’

El verbo *ra – yra* ‘ver’ se conjuga como un verbo defectivo de dos radicales y el imperfectivo se conjuga con *a*. Al igual que en las demás variedades jeblíes vecinas²⁸⁴ (Anjra: Vicente 2002: 80-81, Chauen: Rahmouni 2015: 119/nota 140), su uso está en regresión donde es más común el uso del verbo *čāf – yčūf*²⁸⁵.

Perfectivo

3 m. sg. *ra* 3 pl. *raḥw*

3 f. sg. *raḥt*

²⁸¹ Cf. Heath 2002: 365 para la distribución de este participio en Marruecos. También lo encontramos en variedades argelinas (Jijel: Marçais 1956: 209, entre otros.)

²⁸² Encontramos las mismas variantes en otras variedades del norte de Marruecos (Heath 2002: 169, Rahmouni 2015: 122, 131, Lévi-Provençal 1922: 27).

²⁸³ En árabe clásico tiene una hamza en la segunda radical {*r?y*}.

²⁸⁴ Se observa una situación similar en Jijel (Marçais 1956: 163 y 174-175). En cambio, en Tánger (Marçais 1911: 305) y Ouargha (Lévi-Provençal 1922: 209) aparece solo en expresiones del árabe clásico. Cf. Heath 2002: 59, mapa 2-42 para una distribución más actual de este verbo en Marruecos. En cambio, en otros dialectos prehilalíes como el maltés (Vanhove 1998: 11) o el andalusí (Corriente 1997: 197 y 295) es el único con el sentido de ver.

²⁸⁵ Aunque entre algunos de nuestros informantes es muy común su uso, sobre todo para interpelar al interlocutor: *riṭ š-šanna dāba* ‘viste lo que tenemos ahora’, *bāqqin ma riṭu* ‘todavía no habéis visto’.

2.5. Formas derivadas

En el árabe de Ghomara, encontramos ocho formas derivadas. Sin embargo, hay formas mucho más utilizadas que otras, por ejemplo, las formas II, V y VII son mucho más productivas que las otras donde solo podemos encontrar algún ejemplo, como en el caso de la forma X.

2.5.1. Forma II

La forma II se caracteriza por la reduplicación de la segunda radical {1v22v3} y no presenta una variación importante en los dialectos magrebíes en cuanto a su conjugación (Marçais 1977: 58-60). Así, la forma II en el árabe de Ghomara coincide en general con aquella de los dialectos magrebíes.

Al igual que en otros dialectos magrebíes donde la forma IV no existe, la forma II en el árabe de Ghomara es muy productiva y expresa los valores que han sido descritos en caso de otros dialectos magrebíes (cf. Marçais 1977: 58, Marçais 1956: 179-183, Caubet 1993: I/44, entre otros)²⁸⁷:

Valor intensivo: *kunna ndakknu f-əl-kāf* ‘llenábamos²⁸⁸ la cueva’; *əl-ksība la-dmarrətna* ‘el ganado nos martiriza, *yfəssəs*²⁸⁹ *fīlīna līla kāmīla* ‘nos espiaba toda la noche’

Valor causativo: *xərrəža məmmūrāha*²⁹⁰ ‘sácala de detrás de ella’, *kānu yfiyyqūna fīla bəkrī* ‘nos levantaban temprano’, *bəhhəḍātu* ‘le hizo prenderse de ella’.

Valor denominativo: *may qaṇṇṭūh, mša hazzəm u-fsax fīlīhəm* ‘cuando le aburrieron, los cogió y los soltó’, *qiyylu u-bātu* ‘pasaron el día y durmieron’, *iṣiyfu z-zraf* ‘siegan el

²⁸⁷ En el corpus hay varios ejemplos de imperativos en forma II cuando el verbo es de forma I o III: *fawwəḍ, a-bəntī, fawwəḍ* ‘repite, hija mía, repite’,

²⁸⁸ Con le sentido de almacenar.

²⁸⁹ Valor intensivo de vigilar

²⁹⁰ < *mən mūrāha*

trigo’, *nṭabbli wə-ṅannu ku ṅ-ṅhār* ‘tocamos y cantamos todos los días’, *l-msəlmīn xəssūm yḥallu kūši f-Spānya* ‘los musulmanes tienen que purificar todo en España’

Como en el caso verbo trilítero regular (ver III. 2.2.1.), la primera vocal puede tener mayormente una realización neutra ə, pero debido al entorno consonántico puede adquirir otras coloraciones como a o u (cf.II. 1.2.4. Labialización), en general muy inestable entre los informantes:

<i>baxxar</i> ‘hacer al vapor’	<i>qaddər</i> ‘considerar’
<i>bəhhəḍ</i> ‘embelesar’	<i>qağər</i> ‘maltrar’
<i>bəʃʃəd</i> ‘alejarse’	<i>qanṇət</i> ‘aburrir, molestar’
<i>dəkkən</i> ‘llenar hasta arriba’	<i>qarṛəṣ</i> ‘aplanar el pan redondo’
<i>fərrət</i> ‘desatender’	<i>qəttəf</i> ‘cortar’
<i>gərrəm</i> ‘pagar la <i>grāma</i> ²⁹¹ ’	<i>rəğəl</i> ‘devolver’
<i>ğəmmaf</i> ‘reunir’	<i>şəbbəh</i> ‘levantarse temprano’
<i>ḥammaq</i> ‘enloquecer’	<i>şəbbən</i> ‘lavar’
<i>ḥarrək</i> ‘mover’	<i>şəbbər</i> ‘coger’
<i>ḥarraq</i> ‘derramar’	<i>şəğəl</i> ‘grabar’
<i>ḥəbbət</i> ‘bajar’	<i>səttəf</i> ‘ordenar, alinear’
<i>kəḥḥəl</i> ‘pintarse con kohl’	<i>taḥhar</i> ‘circuncidar, purificar’
<i>kəmməl</i> ‘terminar’	<i>xarrəž</i> ‘sacar’
<i>ləḥḥəq</i> ‘alcanzar’	<i>zəddər</i> ‘instalar’
<i>mərrəd</i> ‘hacer enfermar’	<i>ʃəddəl</i> ‘(re)parar’
<i>ʃəmmər</i> ‘rellenar’	<i>ʃərrəd</i> ‘invitar’
<i>muggəž</i> ²⁹² ‘parar de dar leche’	<i>ʃərrəf</i> ‘informar, presentar’

²⁹¹ Es una cantidad de dinero que se regala en una ceremonia pública durante la boda.

²⁹² CF.Naciri / Vicente 2017: 33.

nəḍḍəf ‘limpiar mucho’

ʕəlləq ‘colgar’

nəqqəz ‘saltar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ʕaddəl</i>	3 pl.	<i>ʕaddlu</i>
3 f. sg.	<i>ʕaddlət</i>		
2 sg.	<i>ʕaddəlt</i>	2 pl.	<i>ʕaddəltu</i>
1 sg.	<i>ʕaddəlt</i>	1 pl.	<i>ʕaddəlna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yʕaddəl</i>	3 pl.	<i>yʕaddlu</i>
3 mf sg.	<i>dʕaddəl</i>		
2 sg.	<i>dʕaddəl</i>	2 pl.	<i>dʕaddlu</i>
1 sg.	<i>nʕaddəl</i>	1 pl.	<i>nʕaddlu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>ʕaddəl</i>	2 pl.	<i>ʕaddlu</i>
-------	---------------	-------	---------------

En el árabe de Ghomara, al igual que la mayoría de los dialectos magrebíes (Marçais 1977: 81), hay un único participio para la voz activa y pasiva, solo el contexto permite distinguir entre ambos. En nuestro corpus, la mayoría de los participios de la forma II solo se emplean como participios pasivos²⁹³:

Masculino {m1v22v3}	Femenino {m1v223a }	Plural { m1v223in} ²⁹⁴
<i>mʕaddəl</i>	<i>mʕaddla</i>	<i>mʕaddlīn</i> ‘que (p)repara, (p)reparado’
<i>mhaṛṛaq</i>	<i>mhaṛṛqa</i>	<i>mhaṛṛqīn</i> ‘que derrama,

²⁹³ Cuando hay los dos significados, se indica en la traducción.

²⁹⁴ En el corpus hay un ejemplo de participio femenino plural bajo el esquema {m1v223āt}: *mʕaḡnāt*.

			derramado’
<i>mṣəbbən</i>	<i>mṣəbbna</i>	<i>mṣəbbnīn</i>	‘que lava, lavado’

2.5.1.1. Verbo sordo

El esquema de los verbos sordos en la forma II es {1ə22ə2}, con reduplicación de la segunda radical. En el paradigma, cuando coinciden las tres consonantes en la tercera singular femenina y la tercera plural del perfectivo, las tres personas plural del imperfectivo y la segunda persona plural del imperativo, podemos encontrar una forma con una reestructuración silábica CVC.C^vC.VC en el que se añade una vocal ultrabreve entre las dos consonantes y la tercera radical: *xaffəfat* ‘ella aligeró’, *daqqaqu* ‘ellos trituraron’; o bien, una forma con una asimilación donde las tres consonantes se reducen a dos²⁹⁵: *yšəttu* ‘ellos esparcen’, *nqəddu* ‘nostros hacemos *qəddīd*²⁹⁶’.

<i>dəqqəq</i> ‘triturar’	<i>xaffəf</i> ‘aligerar, ayudar’
<i>ḥalləl</i> ‘purificar, hacer <i>ḥalāl</i> ’	<i>ṭalləl</i> ‘asomarse’
<i>qaddəd</i> ‘hacer <i>qaddīd</i> ’	<i>ʃaḍḍəḍ</i> ²⁹⁷ ‘mordisquear’
<i>šəḥḥəḥ</i> ‘tacañear’	<i>ʃassəs</i> ‘vigilar, espiar’
<i>šəttət</i> ‘esparcir’	

Perfectivo

3 m. sg.	<i>xaffəf</i>	3 pl.	<i>xaffəfu</i> ~ <i>xaffu</i>
3 f. sg.	<i>xaffəfət</i> ~ <i>xaffət</i>		

²⁹⁵ La misma situación que la descrita en Jijel (Marçais 1956: 177). En el dialecto de Anjra (Vicente 2000: 82) encontramos solo la forma con asimilación y en Chauen ambas formas (Moscoso 2003: 86, Rahmouni 2015: 116, 136).

²⁹⁶ Secar carne

²⁹⁷ ~ *ʃəttət*

2 sg.	<i>xaffəf</i>	2 pl.	<i>xaffəftu</i>
1 sg.	<i>xaffəf</i>	1 pl.	<i>xaffəftu</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yxaffəf</i>	3 pl.	<i>yxaffu</i> ²⁹⁸
3 mf sg.	<i>dxaffəf</i>		
2 sg.	<i>dxaffəf</i>	2 pl.	<i>dxaffu</i>
1 sg.	<i>nxaffəf</i>	1 pl.	<i>nxaffu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>xaffəf</i>	2 pl.	<i>xaffəfu ~ xəffu</i>
-------	---------------	-------	------------------------

En las formas de participio, en el femenino singular y en el plural encontramos el mismo fenómeno que en el paradigma: si las tres consonantes idénticas se encuentran, o bien aparece una vocal ultrabreve, o bien una desaparece por asimilación:

M {m1v22v2}	F {m1v22ə2a ~ m1v22a}	P { m1v22ə2in ~ m1v22in}
<i>mxaffəf</i>	<i>mxaffəfa ~ mxaffa</i>	<i>mxaffəfin ~ mxaffin</i> ‘que aligera, aligerado’
<i>mḥalləl</i>	<i>mḥalləla ~ mḥalla</i>	<i>mḥalləlin ~ mḥallin</i> ‘que hace <i>ḥalāl</i> , hecho <i>ḥalāl</i> ’
<i>mṣaddəd</i>	<i>mṣaddəda ~ mṣadda</i>	<i>mṣaddədīn ~ mṣaddīn</i> ‘que mordisquea, mordisqueado’

²⁹⁸ En este caso, lo que distingue la forma I de la segunda es la vocal: *yxaffu ~ yxəffu* ‘ellos aligeran’ y *yxiffu ~ yxəffu* ‘ellos se dan prisa’. Sin embargo, hay cierta confusión entre ambas formas cuando las personas coinciden y, en ese caso, los informantes utilizan la forma sin asimilación para marcar la diferencia.

2.5.1.2. Verbo asimilado

En los verbos asimilados de la forma II, la primera radical *w* o *y* se reinterpreta la mayoría de las veces como consonante conjugándose el verbo como un verbo sano²⁹⁹ (ver III. 2.2.4. Verbo asimilado). En cuanto a la vocalización, se mantiene la variación entre *ə ~ a ~ u* donde las variedades occidentales tienden a las variantes con *a* mientras que las orientales a las variantes con *u*.

<i>wəǧəd</i>	‘preparar’	<i>wuṣṣəl ~ wəṣṣal</i>	‘acercar’
<i>wərra</i>	‘enseñar’	<i>wuǧǧəl ~ waǧǧal</i>	‘enredar, complicar’
<i>wuqqəf ~ waqqaf</i>	‘parar a alguien’	<i>wunnəs ~ wənnəs</i>	‘hacer compañía’

Los verbos hamzados se conjugan como verbos asimilados en la forma II: *wəkkəl – ywukkəl* ‘dar de comer’³⁰⁰, *wəddən – ywəddən*³⁰¹ ‘llamar a la oración’

Con primera radical *y*, solo se ha localizado el verbo *yibbəs – yyibbəs* ‘secar’ que mantiene una conjugación regular (ver 2.2.4. Verbo asimilado, b).

Perfectivo

3 m. sg.	<i>waqqaf ~ wuqqaf</i>	3 pl.	<i>waqqfu ~ wuqqfu</i>
3 f. sg.	<i>waqqfət ~ wuqqfət</i>		
2 sg.	<i>waqqaft ~ wuqqaft</i>	2 pl.	<i>waqqaftu ~ wuqqaftu</i>
1 sg.	<i>waqqaft ~ wuqqəft</i>	1 pl.	<i>waqqafna ~ wuqqəfna</i>

Imperfectivo

²⁹⁹ En el corpus solo hay algunos ejemplos del verbo *wəqqaf* donde la primera radical se reinterpreta como vocal: *uqqafatu qabla ma-yuṣal* ‘le paró antes de llegar’,

³⁰⁰ El verbo *ʔammən* mantiene la hamza (2.2.6. Verbos hamzados).

³⁰¹ Cf. 2.2.7.5. *ddən – yddən*

3 m. sg.	<i>ywaqqaf ~ ywuqqəf</i>	3 pl.	<i>ywaqqfu ~ ywuqqfu</i>
3 mf sg.	<i>dwaqqaf ~ dwuqqəf</i>		
2 sg.	<i>dwaqqaf ~ dwuqqəf</i>	2 pl.	<i>dwaqqfu ~ dwuqqfu</i>
1 sg.	<i>nwaqqaf ~ nwuqqəf</i>	1 pl.	<i>nwaqqfu ~ nwuqqfu</i>
Imperativo			
2 sg.	<i>waqqaf ~ wuqqəf</i>	2 pl.	<i>waqqfu ~ wuqqfu</i>

Los esquemas de participio presentan la variación vocálica influida por el entorno consonántico y la primera radical *w*:

Masculino {mWv22v3}	Femenino { mWv223a}	Plural {mWv223in}
<i>mwəqqaf</i> ³⁰²	<i>mwəqqəfə</i>	<i>mwəqqəfīn</i> ‘parado, que para’
<i>mwəggəf</i> ³⁰³	<i>mwəggəfə</i>	<i>mwəggəfīn</i> ‘enredado, que enreda’
<i>mwunnəs</i>	<i>mwunnəsə</i>	<i>mwunnəsīn</i> ‘acompañado, que acompaña’
<i>mwukkəl</i>	<i>mwukkələ</i>	<i>mwukkəlīn</i> ‘comido’

2.5.1.3. Verbo cóncavo

El esquema de la forma II de los verbos cóncavos tiene el esquema {1vWWv3} o {1vYYv3} donde las semiconsonantes tienen valor consonántico. Lo más destacado de esta forma es la variación fonética vocálica que encontramos en toda Ghomara debido

³⁰² Otras variantes son: *mwaqqaf ~ mwuqqaf*.

³⁰³ Otras variantes son: *mwəggəf ~ mwuəggəf ~ mūəggəf*.

a la influencia del entorno consonántico donde, en ocasiones, la primera o tercera radical ejerce una influencia más fuerte que las semiconsonantes *w* o *y*. En las variedades occidentales hay una tendencia a utilizar las formas con la vocal abierta –*gawwət*, *hawwəd*, *qawwəs*, *gayyit*, *ḡayyif*–, mientras que en las variedades orientales se utilizan más las formas con las vocales más cerradas *u-i-ə* –*guwwət*, *huwwəd*, *quwwəs*, *ḡiyyit*, *ḡiyyif*–³⁰⁴ (ver II. 1.2.4. Labialización). En general, los verbos de forma I que hacen el imperfecto en *u*, forman la forma II con *w*; si forman el imperfecto en *i*, forman la forma II con *y*; y si forman el imperfecto en *a*, forman la forma II con *w* o *y* (ver III. 2.2.3. Verbo cóncavo).

<i>biyyit</i> ‘hacer pasar la noche’	<i>duwwar</i> ‘remover, revolver, voltear’
<i>biyyit</i> ‘pintar, encalar’	<i>duwwax</i> ‘marear’
<i>gayyit</i> ~ <i>ḡiyyit</i> ‘tocar la gaita’	<i>fuwwar</i> ‘hervir en agua’
<i>ḡiyyif</i> ‘estrangular’	<i>gawwət</i> ~ <i>guwwət</i> ‘gritar’
<i>ḡayyəd</i> ~ <i>ḡiyyid</i> ‘apartar’	<i>guwwəd</i> ‘guiar por el camino recto’
<i>miyyil</i> ‘inclinarse’	<i>guwwəz</i> ‘hacer pasar’
<i>qayyəl</i> ~ <i>qiyyil</i> ‘pasar el día’	<i>hawwəd</i> ~ <i>huwwəd</i> ‘bajar’
<i>siyyəb</i> ‘tirar’	<i>ḡawwəl</i> ~ <i>ḡuwwəl</i> ‘doblar, torcer’
<i>siyyəf</i> ‘veranear, segar’	<i>kuwwar</i> ‘hacer bolas’
<i>siyyəx</i> ‘poner en remojo’	<i>nuwwar</i> ‘embellecer, iluminar’
<i>tayyib</i> ~ <i>ṭiyyib</i> ‘cocinar’	<i>nuwwəs</i> ‘hacer borlas’
<i>ṭiyyəḥ</i> ~ <i>ṭiyyəḥ</i> ~ <i>ṭiyyiḥ</i> ‘hacer caer’	<i>qawwəs</i> ~ <i>quwwəs</i> ‘doblar’
<i>ziyyər</i> ‘apretar’	<i>ruwwəḥ</i> ‘volver a irse, volver a llevarse’
<i>ḡayyit</i> ~ <i>ḡiyyit</i> ‘llamar a’	<i>ṣawwəb</i> ~ <i>ṣaḡḡəb</i> ‘arreglar, reparar’

³⁰⁴ En general, estas formas presentan mucha variación y hay una tendencia a utilizar las formas con la vocal abierta.

ƒayyəf ~ ƒiyyiƒ ‘cantar’

šuwwəš ‘preocupar, ahuyentar’

ƒawwəl ~ tuwwəl ‘hacer más largo’

tuwwah ‘mugir’

xawwəf ~ xuwwəf ‘asustar’

zuwwəq ‘adornar’

zuwwəl ‘quitar’

zuwwəž ‘casar’

ƒawwəd ‘repetir de nuevo’

ƒawwəl ‘disponer(se)’

a) *miyyəl – ymiyyəl* ‘inclinarse’

Perfectivo

3 m. sg. *miyyəl*

3 pl. *miyylu*

3 f. sg. *miyyələt*

2 sg. *miyyəlt*

2 pl. *miyyəltu*

1 sg. *miyyəlt*

1 pl. *miyyəlna*

Imperfectivo

3 m. sg. *ymiyyəl*

3 pl. *ymiyylu*

3 mf sg. *dmiyyəl*

2 sg. *dmiyyəl*

2 pl. *dmiyylu*

1 sg. *nmiyyəl*

1 pl. *nmiyylu*

Imperativo

2 sg. *miyyəl*

2 pl. *miyylu*

b) *duwwər – yduwwər* ‘remover, revolver, voltear’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ḍuwwar</i>	3 pl.	<i>ḍuwwru</i>
3 f. sg.	<i>ḍuwwrət</i>		
2 sg.	<i>ḍuwwært</i>	2 pl.	<i>ḍuwwærtu</i>
1 sg.	<i>ḍuwwært</i>	1 pl.	<i>ḍuwwerna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yḍuwwər</i>	3 pl.	<i>yḍuwwru</i>
3 mf sg.	<i>dḍuwwər</i>		
2 sg.	<i>dḍuwwər</i>	2 pl.	<i>dḍuwwru</i>
1 sg.	<i>nḍuwwər</i>	1 pl.	<i>nḍuwwru</i>

Imperativo

2 sg.	<i>ḍuwwər</i>	2 pl.	<i>ḍuwwru</i>
-------	---------------	-------	---------------

Los esquemas de participio de la forma II presentan la variación vocálica debido a la influencia del entorno consonántico (ver 2.3.1.4. Verbo cóncavo):

Masculino {m1iyyə3}	Femenino {m1iyy3a}	Plural {m1iyy3in}	
<i>mmiyyəl</i>	<i>mmiyyla</i>	<i>mmiyylīn</i>	‘inclinado’
<i>mbiyyət</i>	<i>mbiyyta</i>	<i>mbiyytīn</i>	‘pintado’
<i>msiyyəb</i>	<i>msiyyba</i>	<i>msiyybīn</i>	‘tirado’
<i>mṭiyyib³⁰⁵</i>	<i>mṭiyyba</i>	<i>mṭiyybīn</i>	‘que cocina’
Masculino {m1uwwə3}	Femenino {m1uww3a}	Plural {m1uww3in}	
<i>mḍuwwar</i>	<i>mḍuwwra</i>	<i>mḍuwwrīn</i>	‘removido’
<i>mḍuwwax</i>	<i>mḍuwwxa</i>	<i>mḍuwwxīn</i>	‘mareado’

³⁰⁵ ~ *mṭayyib*

*mḥawwəl*³⁰⁶ *mḥawwla* *mḥawwlin* ‘torcido’

2.5.1.4. Verbo defectivo

En la forma II, los dos paradigmas del verbo defectivo (ver III. 2.2.5. Verbo defectivo) se reducen al imperfectivo en *i* y tienen el esquema {1v22v}. Además, mantienen las mismas características que la conjugación de la forma I: a) vocal *ī* en perfecto, b) alternancia entre las desinencia *īw ~ ūw ~ u* en el imperfectivo.

<i>ḡalla</i>	‘hervir’	<i>ṣaqqi</i>	‘echar salsa’
<i>ḡamma</i>	‘remendar’	<i>wərra</i>	‘enseñar’
<i>ḡəṭṭa</i>	‘tapar’	<i>xalla</i>	‘dejar’
<i>ḥəffā</i>	‘desafilar’	<i>xəṭṭa</i>	‘saltar a alguien’
<i>ḥamma</i>	‘calentar’	<i>ṣərra</i>	‘correr’
<i>ḥanna</i>	‘alheñar’	<i>ḡabba</i>	‘llevar’
<i>qarṛa</i>	‘enseñar (educación)’	<i>ḡalla</i>	‘elevar’
<i>rəṣṣa</i>	‘deteriorar’	<i>ḡəṣṣa</i>	‘dar de cenar’
<i>ṣalla</i>	‘rezar’		

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ḡəṣṣā</i>	3 pl.	<i>ḡəṣṣāw</i>
3 f. sg.	<i>ḡəṣṣāt</i>		
2 sg.	<i>ḡəṣṣīt</i>	2 pl.	<i>ḡəṣṣītu</i>
1 sg.	<i>ḡəṣṣīt</i>	1 pl.	<i>ḡəṣṣīna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yḡəṣṣī</i>	3 pl.	<i>yḡəṣṣīw ~ yḡəṣṣūw ~ yḡəṣṣu</i>
3 mf sg.	<i>dḡəṣṣī</i>		

³⁰⁶ ~ *mḥuwwəl*

2 sg.	<i>dfəšši</i>	2 pl.	<i>dfəššīw ~ dfəššūw ~ dfəššu</i>
1 sg.	<i>nʔəšši</i>	1 pl.	<i>nʔəššīw ~ nʔəššūw ~ nʔəššu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>fəšši</i>	2 pl.	<i>fəššīw ~ fəššūw ~ fəššu</i>
-------	--------------	-------	--------------------------------

Los esquemas de participio de la forma II de los verbos defectivos son:

Masculino {m1ə22i}	Femenino {m1ə22ya}	Plural {m1ə22ya}	
<i>mʔəšši</i>	<i>mʔəššya</i>	<i>mʔəššyīn</i>	‘cenado’
<i>mḥənni</i>	<i>mḥənnya</i>	<i>mḥənniyīn</i>	‘alheñado’
<i>mġəṭṭa</i>	<i>mġəṭṭya</i>	<i>mġəṭṭiyīn</i>	‘tapado’

2.5.2. Forma III

La forma III se caracteriza por la vocal *ā* después de la primera radical y tiene el esquema {1ā2ə3}. No es muy productiva en el árabe de Ghomara y presenta una conjugación muy estable en los dialectos magrebíes en general. Los valores que expresa esta forma coinciden con aquellos descritos en otros dialectos magrebíes (cf. Marçais 1977: 60, Marçais 1956: 185-186):

Un valor conativo que expresa el esfuerzo o con valor causativo: *šāfi, llā ysāmaḥ*³⁰⁷ ‘Ya está, que Dios perdone’, *l-kānūn la-ḍfāwənnə f-kull-šiy* ‘El hornillo nos ayuda con todo’, *msāḳən kanu yzāwgu fiḥəm* ‘Los pobres, les suplicaban’, *u-bāš la-nlāqīw dīk azaġlu w-əl-məḥrāt* ‘¿Y con qué uníamos ese yugo con el arado?’

Un valor de participación o de incidencia sobre algo o alguien: *yqābəlni*³⁰⁸ ‘se ocupa de mí’, *gābəlt yimma* ‘me ocupé de mi madre, cuidé a mi madre’, *āġi nbārku fliḥa* ‘Ven a

³⁰⁷ Expresión que utiliza para responder a quien pide perdón.

³⁰⁸ Con el sentido de seguir u hostigar.

que la felicitemos’, *lli kān xəssu yfāyən fīla n-nās dyālu ka-ydbaḥ l-gəzra* ‘Quien quería velar por su gente les sacrificaba una res’, *fārbəṭ fīliha yəmši mīāha* ‘se pegó a ella para ir con ella’.

Perfectivo

3 m. sg.	<i>qābəl</i>	3 pl.	<i>qāblu</i>
3 f. sg.	<i>qāblət</i>		
2 sg.	<i>qābəlt</i>	2 pl.	<i>qābəltu</i>
1 sg.	<i>qābəlt</i>	1 pl.	<i>qābəlna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yqābəl</i>	3 pl.	<i>yqāblu</i>
3 mf sg.	<i>dqābəl</i>		
2 sg.	<i>dqābəl</i>	2 pl.	<i>dqāblu</i>
1 sg.	<i>nqābəl</i>	1 pl.	<i>nqāblu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>qābəl</i>	2 pl.	<i>qāblu</i>
-------	--------------	-------	--------------

En el árabe de Ghomara, los esquemas de participio de la Forma III son los siguientes.

Como en la forma II, en algunos casos no aparece el significado de la forma activa, es decir, solo aparece el participio pasivo:

Masculino {m1ā2ə3}	Femenino {m1ā23a}	Plural {m1ā23in}	
<i>mqābəl</i>	<i>mqābla</i>	<i>mqāblīn</i>	‘cuidado’
<i>msāməḥ</i>	<i>msāmḥa</i>	<i>msāmḥīn</i>	‘que perdona, perdonado’

2.5.2.1. Verbo sordo

El verbo sordo tiene el siguiente esquema en la forma II {1ā2ə3}. Solo hemos encontrado el ejemplo: *ġānən – yġānən*³⁰⁹ ‘contradecir’.

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ġānən</i>	3 pl.	<i>ġānnu</i>
3 f. sg.	<i>ġānnət</i> ³¹⁰		
2 sg.	<i>ġānənt</i>	2 pl.	<i>ġānəntu</i>
1 sg.	<i>ġānənt</i>	1 pl.	<i>ġanənna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yġānən</i>	3 pl.	<i>yġānnu</i>
3 mf sg.	<i>dġānən</i>		
2 sg.	<i>dġānən</i>	2 pl.	<i>dġānnu</i>
1 sg.	<i>nġānən</i>	1 pl.	<i>nġānnu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>ġānən</i>	2 pl.	<i>ġānnu</i>
-------	--------------	-------	--------------

Los esquemas de participio del verbo *ġānən* son los siguientes:

Masculino {m1ā2ə3}	Femenino {m1ā22a}	Plural {m1ā22in}	
<i>mġānən</i>	<i>mġānna</i>	<i>mġānnin</i>	‘que contradicen’

2.5.2.2. Verbo asimilado

³⁰⁹ Se utiliza mucho más la forma VI *tġānən*.

³¹⁰ Aunque no es sistemático, en ocasiones parece que hay una ultrabreve que aparece entre la segunda y tercera radical: *ġānʔnət*, *ġānʔnu* (ver 2.3.1.1. Verbo sordo); en el caso de los participios es más clara la presencia de esta vocal: *mġānʔna*, *mġānʔnin*.

El verbo asimilado tiene el esquema {wā2ə3} y la *w* mantiene el estatus de consonante en todo el paradigma conjugándose, por tanto, como un verbo regular. En nuestro corpus solo encontramos el verbo *wāfəq* ‘estar de acuerdo’, *wāla* ‘encontrar, localizar’, *wāta* ‘nivelar la tierra para la agricultura’³¹¹.

Perfectivo

3 m. sg.	<i>wāfəq</i>	3 pl.	<i>wāfqu</i>
3 f. sg.	<i>wāfəqt</i>		
2 sg.	<i>wāfəqt</i>	2 pl.	<i>wāfəqtu</i>
1 sg.	<i>wāfəq</i>	1 pl.	<i>wāfəqna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>ywāfəq</i>	3 pl.	<i>ywāfqu</i>
3 mf sg.	<i>dwāfəq</i>		
2 sg.	<i>dwāfəq</i>	2 pl.	<i>dwāfqu</i>
1 sg.	<i>nwāfaq</i>	1 pl.	<i>nwāfqu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>wāfəq</i>	2 pl.	<i>wāfqu</i>
-------	--------------	-------	--------------

Los esquemas del participio del verbo *wāfəq* son:

Masculino {mWā2ə3}	Femenino {mWā23a}	Plural {mWā23in}	
<i>mwāfaq</i>	<i>mwāfqa</i>	<i>mwāfqin</i>	“que está de acuerdo”

2.5.2.3. Verbo cóncavo

³¹¹ Encontramos más ejemplos de verbos asimilados y defectivos ver 2.3.2.4. verbo defectivo

En el árabe de Ghomara, los verbos cóncavos son los más productivos en la forma III con el esquema: {1āWə3} y {1āYə3}:

<i>dāwa</i>	‘curar’	<i>ʕāwəd</i>	‘contar, repetir’
<i>ḥāwəl</i>	‘intentar’	<i>ʕāwən</i>	‘ayudar’
<i>šāwər</i>	‘consultar’	<i>ʕāyən</i>	‘velar’
<i>zāwəg</i>	‘suplicar’		

a) *šāwər* – *yšāwər* ‘consultar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>šāwər</i>	3 pl.	<i>šāwru</i>
3 f. sg.	<i>šāwrət</i>		
2 sg.	<i>šāwərt</i>	2 pl.	<i>šāwartu</i>
1 sg.	<i>šāwər</i>	1 pl.	<i>šāwarnā</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yšāwər</i>	3 pl.	<i>yšāwru</i>
3 mf sg.	<i>dšāwər</i>		
2 sg.	<i>dšāwər</i>	2 pl.	<i>dšāwru</i>
1 sg.	<i>nšāwər</i>	1 pl.	<i>nšāwru</i>

Imperativo

sg.	<i>šāwər</i>	2 pl.	<i>šāwru</i>
-----	--------------	-------	--------------

b) *ʕāyən* – *yʕāyən* ‘velar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ʕāyən</i>	3 pl.	<i>ʕāynu</i>
----------	--------------	-------	--------------

3 f. sg.	<i>ʕāynət</i>		
2 sg.	<i>ʕāynt</i>	2 pl.	<i>ʕāyəntu</i>
1 sg.	<i>ʕāynt</i>	1 pl.	<i>ʕāyənna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yʕāyən</i>	3 pl.	<i>yʕāynu</i>
3 mf sg.	<i>dʕāyən</i>		
2 sg.	<i>dʕāyən</i>	2 pl.	<i>dʕāynu</i>
1 sg.	<i>nʕāyən</i>	1 pl.	<i>nʕāynu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>ʕāyən</i>	2 pl.	<i>ʕāynu</i>
-------	--------------	-------	--------------

Los esquemas de participio que hemos localizado solo tienen el sentido del participio activo, solo el participio de *ʕāwəd* puede tener sentido activo o pasivo:

Masculino {m1āWə3}	Femenino {m1āW3a}	Plural {m1āW3in}	
<i>mzāwəg</i>	<i>mzāwga</i>	<i>mzāwgīn</i>	‘que suplica’
<i>mʕāwən</i>	<i>mʕāwna</i>	<i>mʕāwnīn</i>	‘que ayuda’
<i>mʕāwəd</i>	<i>mʕāwda</i>	<i>mʕāwdīn</i>	‘que repite, repetido’

2.5.2.4. Verbo defectivo

En el árabe de Ghomara, los verbos defectivos de la forma III tienen el esquema {1ā2a}. Al igual que la forma II, mantienen las mismas características que la conjugación de la forma I: a) vocal *ī* en perfecto, b) alternancia entre las desinencias *īw ~ ūw ~ u* en el imperfectivo.

<i>wāla</i>	‘encontrar, localizar’	<i>lāqa</i>	‘juntar’
-------------	------------------------	-------------	----------

wāṭa ‘nivelar la tierra para el cultivo’ *ḥāda* ‘tocar’
dāwa ‘curar’ *sāla* ‘terminar’

Perfectivo

3 m. sg. *ḥāda* 3 pl. *ḥādaw*
 3 f. sg. *ḥādət*
 2 sg. *ḥādīt* 2 pl. *ḥādītu*
 1 sg. *ḥādīt* 1 pl. *ḥādīna*

Imperfectivo

3 m. sg. *yḥādi* 3 pl. *yḥādīw ~ yḥādūw ~ yḥādu*
 3 mf sg. *dḥādi*
 2 sg. *dḥādi* 2 pl. *dḥādīw ~ dḥādūw ~ dḥādu*
 1 sg. *nḥādi* 1 pl. *nḥādīw ~ nḥādūw ~ nḥādu*

Imperativo

sg. *ḥādi* 2 pl. *ḥādīw ~ ḥādūw ~ ḥādu*

Los esquemas de participio que hemos localizado solo tienen el sentido del participio activo, solo el participio de *ṣāwəd* puede tener sentido activo o pasivo:

Masculino {m1ā2i}	Femenino {m1ā2Ya}	Plural {m1ā2Yīn}	
<i>mwāli</i>	<i>mwālya</i>	<i>mwālyīn</i>	‘localizado
encontrado ³¹² ,			
<i>mdāwi</i>	<i>mdāwya</i>	<i>mdāwyīn</i>	‘curado’
<i>mlāqi</i>	<i>mlāqya</i>	<i>mlāqyīn</i>	‘juntado’

³¹² Cuando se utiliza con el participio adjetival, normalmente es algo negativo: *mwāli b-əl-marḍ* ‘encontrado con la enfermedad’

2.5.3. Forma V

La forma V se forma añadiendo el prefijo *t-* a la forma II. En el árabe de Ghomara, la forma V es muy productiva y tiene el esquema {t1v22v3}. En imperfectivo se añade una vocal de apoyo entre la desinencia y la primera radical.

Al igual que en otros dialectos magrebríes (Marçais 1977: 58, Marçais 1956: 187-188, Caubet 1993: I/48, entre otros), expresa principalmente el valor reflexivo-pasivo de la forma II: *ṭunūbi tsiyybət f-əl-kurba mfa ġəbha* ‘un coche se tiró en la curva al lado de El Jebha’, *l-fawd baynātəm haydāk bəš ka-ytwəssfaw* ‘el palo entre ellos dos así para que se ensanchen’, *məlli txal hiyya ṭhassfət* ‘cuando entré ella se perturbó’, *tbəddəl l-ḥāl d-b-əṣ-ṣaḥ b-hād əš-ši* ‘la situación ha sido cambiada de verdad por estas cosas’; o simplemente la acción de los verbos: *nətfəššāw* ‘cenamos’, *nsaxxnu l-ma nətwəddāw* ‘calentamos el agua para hacer las abluciones’; *w-ytkəllmu l-əl-ṣdūl* ‘entonces hablan con los adules’, *ka-ytfallmuha l-ṣyāl* ‘la aprenden los niños’, *ši fqi la-yṣannət*³¹³ ‘un alfaquí escuchaba atentamente’.

a) *tbəddəl – yətbəddəl* ‘cambiar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tbəddəl</i>	3 pl.	<i>tbəddlu</i>
3 f. sg.	<i>tbəddlət</i>		
2 sg.	<i>tbəddəlt</i>	2 pl.	<i>tbəddəltu</i>
1 sg.	<i>tbəddəlt</i>	1 pl.	<i>tbəddəlna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yətbəddəl</i>	3 pl.	<i>yətbəddlu</i>
----------	------------------	-------	------------------

³¹³ < *la-yṣannət*

3 mf sg.	<i>dətbəddəl</i>		
2 sg.	<i>dətbəddəl</i>	2 pl.	<i>dətbəddlu</i>
1 sg.	<i>nətbəddəl</i>	1 pl.	<i>nətbəddlu</i>

Imperativo

sg.	<i>təbəddəl</i>	2 pl.	<i>təbəddlu</i>
-----	-----------------	-------	-----------------

Los esquemas de participio de la forma V no son muy numerosos en nuestro corpus³¹⁴:

Masculino {mət1ə22ə3}	Femenino {mət1ə223a}	Plural {mət1ə223in}	
<i>mətbəddəl</i>	<i>mətbəddla</i>	<i>mətbəddlīn</i>	‘cambiado’
<i>mətʔaqqar</i>	<i>mətʔaqqra</i>	<i>mətʔaqqrīn</i>	‘dolorido ³¹⁵ ’

2.5.3.1. Verbo sordo

El verbo sordo en la forma V presenta el mismo paradigma que la forma II (cf.2.3.1.1. Verbo sordo). En imperfectivo, se añade una vocal tras la desinencia con la siguiente estructura silábica: CVC.CVC.CVC

- tʔabbəb* ‘estropearse la lana’
- tʔamməm* ‘lavarse en el *ħammām*’
- dzəmməm* – *yədzəmməm*³¹⁶ ‘inscribirse’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>dzəmməm</i>	3 pl.	<i>dzəmməmu</i> ~ <i>dzəmmu</i>
3 f. sg.	<i>dzəmməmət</i> ~ <i>dzəmmət</i>		
2 sg.	<i>dzəmməm</i>	2 pl.	<i>dzəmməm</i>
1 sg.	<i>dzəmməm</i>	1 pl.	<i>dzəmməmna</i>

³¹⁴ Por elicitación, los informantes tienden a facilitar el participio de la forma II.

³¹⁵ Dolorido por un golpe en una herida.

³¹⁶ < *tzəmməm*: la sonorización de t se mantiene en todo el paradigma

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yədzəmməm</i>	3 pl.	<i>yədzəmməmu ~ yədzəmmu</i>
3 mf sg.	<i>dədzəmməm</i> ³¹⁷		
2 sg.	<i>dədzəmməm</i> ³¹⁸	2 pl.	<i>dədzəmməmu</i> ³¹⁹ ~ <i>dədzəmmu</i>
1 sg.	<i>nədzəmməm</i>	1 pl.	<i>nədzəmməmu ~ nədzəmmu</i>

Imperativo

sg.	<i>dzəmməm</i>	2 pl.	<i>dzəmməmu ~ dzəmmu</i>
-----	----------------	-------	--------------------------

Los esquemas de participio pueden presentar las dos formas que encontramos en el paradigma para evitar las tres consonantes iguales: *mədzəmməm*³²⁰, *mədzəmməma ~ mədzəmma*, *mədzəmməmīn ~ mədzəmmīn* ‘inscrito’.

2.5.3.2. Verbo asimilado

El verbo asimilado en la forma V presenta el mismo paradigma que la forma II y la misma variación vocálica debido al contexto consonántico (ver 2.3.1.2. Verbo asimilado):

twəkkəl ~ yətwukkəl ‘ponerse en manos de Dios’

twuḍḍa ~ twəḍḍa ‘hacerse las abluciones’

twuḡḡəl ~ twaḡḡal ‘complicarse’

twunnəs ~ twənnəs ‘hacerse compañía’

twuqqaf ~ twaqqaf ‘pararse, estropearse’

twəssax – yətwəssax ‘ensuciarse’

³¹⁷ ~ *ddzəmmət*

³¹⁸ ~ *ddzəmməmt*

³¹⁹ ~ *ddzəmmu*

³²⁰ ~ *məzzəmməm*

Perfectivo

3 m. sg.	<i>twussax</i>	3 pl.	<i>twussxu</i>
3 f. sg.	<i>twussxət</i>		
2 sg.	<i>twussaxt</i>	2 pl.	<i>twussaxtu</i>
1 sg.	<i>twussaxt</i>	1 pl.	<i>twussaxna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yətwussax</i>	3 pl.	<i>yətwussxu</i>
3 mf sg.	<i>dətwussax</i> ³²¹		
2 sg.	<i>dətwussax</i>	2 pl.	<i>dətwussxu</i>
1 sg.	<i>nətwussax</i>	1 pl.	<i>nətwussxu</i>

Imperativo

sg.	<i>twəssax</i>	2 pl.	<i>twəssax</i>
-----	----------------	-------	----------------

Los esquemas de participio tienen los siguientes esquemas:

Masculino {mətWv22v3}	Femenino {mətWv223a}	Plural {mətWv223in}
<i>mətwussax</i>	<i>mətwussxa</i>	<i>mətwussaxin</i> ‘ensuciado’
<i>mətwunnəs</i>	<i>mətwunnsa</i>	<i>mətwənnsin</i> ‘acompañado’

2.5.3.3. Verbo cóncavo

El verbo cóncavo en la forma V presenta el mismo paradigma que la forma II, estos verbos son más comunes en nuestro corpus(cf.2.3.1.4. Verbo cóncavo):

<i>tfuwwar</i>	‘cocinarse al vapor’	<i>tsiyyəb</i>	‘tirarse’
<i>tɖuwwar</i>	‘ser rodear’	<i>tmiyyil</i>	‘inclinarse’
<i>tšawwar</i>	‘ser fotografiado’	<i>tmiyyəl – yətmiiyyəl</i>	‘inclinarse’

³²¹ ~ ttwussax

tbiyyiṭ ‘ser pintado’

a) *tmiyyəl* – *yətmıyyəl* ‘inclinarse’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tmiyyəl</i>	3 pl.	<i>tmiyylu</i>
3 f. sg.	<i>tmiyylət</i>		
2 sg.	<i>tmiyyəlt</i>	2 pl.	<i>tmiyyəltu</i>
1 sg.	<i>tmiyyəlt</i>	1 pl.	<i>tmiyyəlṅa</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yətmıyyəl</i>	3 pl.	<i>yətmıyylu</i>
3 mf sg.	<i>dətmıyyəl</i>		
2 sg.	<i>dətmıyyəl</i>	2 pl.	<i>dətmıyylu</i>
1 sg.	<i>nətmıyyəl</i>	1 pl.	<i>nətmıyylu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>tmiyyəl</i>	2 pl.	<i>tmiyylu</i>
-------	----------------	-------	----------------

b) *tḏuwwər* – *yəṭḏuwwər*³²² ‘ser rodeado’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tḏuwwər</i>	3 pl.	<i>tḏuwwru</i>
3 f. sg.	<i>tḏuwwrət</i>		
2 sg.	<i>tḏuwwərt</i>	2 pl.	<i>tḏuwwərtu</i>
1 sg.	<i>tḏuwwərt</i>	1 pl.	<i>tḏuwwərṅa</i>

³²² ~ *ḏduwwər* – *yəḏḏuwwər*

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəṭḍuwwər</i>	3 pl.	<i>yəṭḍuwwru</i>
3 mf sg.	<i>dəṭḍuwwər</i>		
2 sg.	<i>dəṭḍuwwər</i>	2 pl.	<i>dəṭḍuwwru</i>
1 sg.	<i>nəṭḍuwwər</i>	1 pl.	<i>nəṭḍuwwru</i>

Imperativo

2 sg.	<i>tḍuwwər</i>	2 pl.	<i>tḍuwwru</i>
-------	----------------	-------	----------------

Los esquemas de participio tienen el esquema {məṭliyyə3} o {məṭliwwə3}:

məṭmiyyəl ‘inclinado’, pero es mucho más habitual utilizar el esquema del participio de la forma II.

2.5.3.4. Verbo defectivo

Los verbos defectivos se conjugan siguiendo el paradigma de la forma II (cf.2.3.1.5. Verbo defectivo y 2.2.5. Verbo defectivo), pero el imperfectivo es siempre en *a* y se añade una vocal después de la desinencia de persona:

<i>tḡaṭṭa</i>	‘taparse’	<i>traxxa</i>	‘relajarse’
<i>tḡədda</i>	‘almorzar’	<i>twuḍḍa</i>	‘hacerse las abluciones’
<i>thallā</i>	‘ocuparse bien’	<i>tʃadda</i>	‘maltratar’
<i>tmənnā</i>	‘desear, pedir a Dios’	<i>tʃəšša</i>	‘cenar’
<i>tqadda</i>	‘abastecerse’		
<i>trabba</i>	‘criarse’		

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tṛabba</i>	3 pl.	<i>tṛabbāw</i>
3 f. sg.	<i>tṛabbāt</i>		

pasivo, pero no siempre de la forma III, hay verbos que no se emplean en la forma III: *rbāf kāmāl ytlāqāw* ‘toda la fracción se encuentran’, *əl-ʔard dyana*³²⁴ *šāfi tsālatna hnāya* ‘nuestra tierra ya está se nos acabó a nosotros’, *fhay*³²⁵ *la-yətfāwnu mšāha* ‘como que se ayudan con ella’; y también puede tener un valor de reciprocidad: *tfāšarna mnāy kān fqi mšāna* ‘nos conocimos cuando era alfaquí aquí con nosotros’, *a-ytfārḏu*³²⁶ ‘ponen dinero en común’, *gmāra mša ləxmās, qbəl, hādəm lli ma kānu-ši ka-yətfahmu* ‘Ghomara con Lekhmas, antes, estos eran los que no se entendían’, *hāydāya nthawḏu mšahum, ma ka-nfəhmuhum ši* ‘así conversamos con ellos, no los entendemos’:

<i>ddābəz</i> ³²⁷	‘pelearse’	<i>tšārku ~ čārku</i>	‘asociarse’
<i>tfāhəm – yətfāhəm</i>	‘entenderse’	<i>ttābəf</i>	‘ser perseguido’
<i>tqātəl</i>	‘matarse’	<i>tfānəq</i>	‘abrazarse’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tfāhəm</i>	3 pl.	<i>tfāhmu</i>
3 f. sg.	<i>tfāhmət</i>		
2 sg.	<i>tfāhəmt</i>	2 pl.	<i>tfāhəmtu</i>
1 sg.	<i>tfāhəmt</i>	1 pl.	<i>fāhəmna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yətfāhəm</i>	3 pl.	<i>yətfāhmu</i>
3 mf sg.	<i>dətfāhəm</i>		
2 sg.	<i>dətfāhəm</i>	2 pl.	<i>dətfāhmu</i>
1 sg.	<i>nətfāhəm</i>	1 pl.	<i>nətfāhmu</i>

³²⁴ < *dyālna*

³²⁵ < *fḥāl*

³²⁶ Normalmente se hace el 26 de ramadán: cada uno contribuye con una cantidad de dinero para hacer una cena comunitaria en Bab Berred.

³²⁷ < *tdābəz*

Imperativo

2 sg. *tfāhəm* 2 pl. *tfāhmu*

En el árabe de Ghomara, los esquemas de participio de la Forma III son los siguientes:

Masculino {mət1ā2ə3}	Femenino {mət1ā23a}	Plural {mət1ā23īn}	
<i>mətʕāšər</i>	<i>mətʕāšra</i>	<i>mətʕāšrīn</i>	‘que se conocen’
<i>mətfāhəm</i>	<i>mətfāhma</i>	<i>mətfāhmīn</i>	‘que se entienden’
<i>məddābəz</i>	<i>məddābza</i>	<i>məddābzīn</i>	‘peleado’

2.5.4.1. Verbo sordo

El verbo sordo de la forma VI se conjuga siguiendo el paradigma de la forma III bajo el esquema {t1ā2ə2} (2.3.2.1. Verbo sordo). El único ejemplo que se ha localizado en Ghomara es una forma conativa de la forma III: *tġānən – yətgānən*³²⁸ ‘llevar la contraria, obstinarse’.

El esquema de participio la forma VI es {mət1ā2ə3}³²⁹: *mətgānən, mətgānna, mətgānnīn* ‘que lleva la contraria, obstinado’.

2.5.4.2. Verbo asimilado

El verbo asimilado de la forma VI se conjuga siguiendo el paradigma de la forma III bajo el esquema {t1ā2ə2} (cf.2.3.2.1. Verbo sordo). En nuestro corpus solo hemos encontrado el verbo *twāla* ‘ser tocado’ (cf.2.3.4.4. Verbo defectivo).

³²⁸ ~ *yġānən*.

³²⁹ Se puede emplear con el participio de la forma III para expresar el mismo significado.

2.5.4.3. Verbo cóncavo

Los verbos cóncavos de la forma VI siguen el paradigma de la forma III con el esquema: {t1āWə3} y {t1āYə3}. La mayoría de los verbos de nuestro corpus son la forma reflexiva o conativa de la forma III salvo el verbo *thāwəd*:

<i>tdāwa</i>	‘ser curado’	<i>tŷāwən</i>	‘ayudarse’
<i>thāwəd</i>	‘conversar’	<i>tŷāyəb</i>	‘enemistarse’
<i>tšāwar</i>	‘consultar’ ³³⁰	<i>tŷāyən – yətŷāyən</i>	‘padecer, ser víctima de mal de ojo’

a) *thāwəd – yəthāwəd* ‘conversar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>thāwəd</i>	3 pl.	<i>thāwdu</i>
3 f. sg.	<i>thāwdət</i>		
2 sg.	<i>thāwdt</i> ³³¹	2 pl.	<i>thāwdtu</i> ³³²
1 sg.	<i>thāwdt</i>	1 pl.	<i>thāwdna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəthāwəd</i>	3 pl.	<i>yəthāwdu</i>
3 mf sg.	<i>dəthāwəd</i> ³³³		
2 sg.	<i>dəthāwəd</i>	2 pl.	<i>dəthāwdu</i>
1 sg.	<i>nəthāwəd</i>	1 pl.	<i>nəthāwdu</i>

Imperativo

sg.	<i>thāwəd</i>	2 pl.	<i>thāwədna</i>
-----	---------------	-------	-----------------

³³⁰ Hay otra forma *štāwar* (ver 2.5.6. forma VIII)

³³¹ ~ *thāwətt*

³³² ~ *thāwəttu*

³³³ ~ *tthāwəd*

b) *tʃāyəb* – *yəʃʃāyəb* ‘enemistarse’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tʃāyəb</i>	3 pl.	<i>tʃāybu</i>
3 f. sg.	<i>tʃāybət</i>		
2 sg.	<i>tʃāyəbt</i>	2 pl.	<i>tʃāyəbtu</i>
1 sg.	<i>tʃāyəbt</i>	1 pl.	<i>tʃāyəbna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəʃʃāyəb</i>	3 pl.	<i>yəʃʃāybu</i>
3 mf sg.	<i>dəʃʃāyəb</i>		
2 sg.	<i>dəʃʃāyəb</i>	2 pl.	<i>dəʃʃāybu</i>
1 sg.	<i>nəʃʃāyəb</i>	1 pl.	<i>nəʃʃāybu</i>

Imperativo

sg.	<i>tʃāyəb</i>	2 pl.	<i>tʃāybu</i>
-----	---------------	-------	---------------

Los esquemas de participio son {*məʃʃāwə3*} y {*məʃʃāyə3*} aunque no se emplean:

məʃʃāyəb, *məʃʃāyba*, *məʃʃāybīn* ‘enemistado’

2.5.4.4. Verbo defectivo

El esquema de los verbos defectivos en la forma VI es {*t1ā2a*} y siguen el paradigma de la forma III (ver 2.3.2.4. Verbo defectivo), pero el imperfectivo se conjuga en *a*:

<i>tsāra</i>	‘pasar’	<i>tlāqa</i>	‘encontrarse’
<i>tsāla</i>	‘acabar’	<i>twāla</i>	‘ser tocado’
<i>tqāda</i>	‘acabarse, estar acabado’	<i>tdāwa</i>	‘ser curado’
<i>trāda</i>	‘conceder, aherirse’		

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tqāda</i>	3 pl.	<i>tqādaw</i>
3 f. sg.	<i>tqādāt</i>		
2 sg.	<i>tqādīt</i>	2 pl.	<i>tqādītu</i>
1 sg.	<i>tqādīt</i>	1 pl.	<i>tqādīna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəṭqāda</i>	3 pl.	<i>yəṭqādāw</i>
3 mf sg.	<i>dəṭqāda</i> ³³⁴		
2 sg.	<i>dəṭqāda</i>	2 pl.	<i>dəṭqādāw</i>
1 sg.	<i>nəṭqāda</i>	1 pl.	<i>nəṭqādāw</i>

Imperativo

sg.	<i>tqāda</i>	2 pl.	<i>tqādāw</i>
-----	--------------	-------	---------------

Los esquemas de participio de la forma VI son los siguientes³³⁵:

Masculino {m1ā2i}	Femenino {m1ā2Ya}	Plural {m1ā2Yīn}	
<i>məṭqādi</i>	<i>məṭqādyā</i>	<i>məṭqādyīn</i>	‘acabado’
<i>məṭlāqi</i>	<i>məṭlāqya</i>	<i>məṭlāqyīn</i>	‘que se encuentran’

2.5.5. Forma VII

La forma VII se forma añadiendo el prefijo *n-* a la forma I³³⁶. En el árabe de Ghomara, esta forma es aún productiva entre los informantes³³⁷ y los ejemplos son numerosos en

³³⁴ ~ *ttqādaw*

³³⁵ Se prefieren los participios de la forma III.

³³⁶ En el corpus tenemos algunos ejemplos con la forma II: *ndərra* ‘se ha oxidado’, *nqəṭṭaʕ* ‘ha sido cortado’, *nʕəlləq* ‘ha sido colgado’, *nwurra* ‘se ha mostrado’, *ndəqqəq* ‘se ha triturado’.

³³⁷ Al preguntar por el uso y la diferencia de significados a dos de nuestras informantes, la más joven, estudiante universitaria de 20 años, afirma que ella no suele utilizar esta forma con *n*, pero es común entre las personas de más edad; nuestra otra informante, de alrededor de 45 años, añade: *b-žūz ka-ytnəṭqu*,

el corpus³³⁸. La forma séptima tiene principalmente un valor reflexivo-pasivo e impersonal: *šāfi l-mra nxəlʕət* ‘ya está, la mujer se asustó’, *l-ħinna dənʕžab* ‘la alheña gusta’, *māyn əhbət, a-ynṭlaʕ* ‘cuando bajó, se subía’, *tlāləs ka yənbāʕu w-yšrūwhum n-nās* ‘los *tlāləs*³³⁹ se vendían y los compraba la gente’, *māy čāfa ənbhaʕ* ‘cuando la vio se quedó prendado’, *f-əl-ʕnāšar nqəʕʕu*³⁴⁰ *l-ʕwad* ‘En *ʕnāšar*, se han acabado los palos’, *ta nəḥšāt hiyya f-š-šnīdaq* ‘hasta que se metió ella en el cofre’.

<i>nbhaʕ</i> ‘asombrarse’	<i>nqətəl</i> ‘ser asesinado’
<i>nḍhar</i> ‘parecer, opinar’	<i>nqətəʕ</i> ‘cortarse, acabarse’
<i>nfqaš</i> ‘disgustarse’	<i>nšraf</i> ‘quebrarse’
<i>nfrag</i> ‘vaciar-se’	<i>nṭlaʕ</i> ‘subirse’
<i>nfrac</i> ‘reventarse’	<i>ntləf</i> ‘perderse’
<i>nhraq</i> ‘derramarse’	<i>nxləʕ</i> ‘asustarse’
<i>nḥraq</i> ‘quemarse’	<i>nʕžab</i> ‘gustar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>nxləʕ</i> ³⁴¹	3 pl.	<i>nəxʕʕu</i>
3 f. sg.	<i>nxəlʕət</i>		

llūliya d-ən-nās əl-ḵbīrīn, hādāḵ la-yḥdar b-ən-nūn; āmma l-ʕašr d-dāba la-yḥəḍr b-ət-ta. hādəm b-žūz bīḥəm la-yxəḍmu. ʕāmmi yqūl ənxʕʕna u-U. dḡūl ttəxʕʕna ‘las dos se pronuncia, la primera de la gente mayor, hablan así con la *nūn*, pero [los de] este tiempo hablan con la *ta*. Estas dos formas se utilizan. Mi tío dice “nos asustamos” y U. dice “nos asustamos”. En el corpus no ha sido posible comprobar su uso entre los más jóvenes.

³³⁸ Es una forma con una distribución particular donde se emplea en algunos dialectos beduinos y en toda la zona norte de Marruecos (Heath 2002: 355-357/ mapa 5-90, Skura: Aguadé/Elyaacoubi 1995: 60-63, Tetuán: Singer 1958: 254, Anjra: Vicente 2000: 93, Chauen: Moscoso 2003: 96-98, Behnstedt/Benabbou 2005: 28), mientras que en otras zonas de Marruecos no se utiliza (Caubet 1993: 50, Guerrero 2015: 99).

³³⁹ Manta gruesa de lana.

³⁴⁰ Lit. se han cortado.

³⁴¹ La mayoría de las veces hay un apoyo vocálico inicial: *ənxʕʕ* que se mantiene en todo el paradigma al igual que en Jijel (Marçais 1956: 190), mientras que en Cherchel se añade después del prefijo *n* (Grand’Henry 1956: 63.)

Perfectivo

3 m. sg.	<i>nžarr</i>	3 pl.	<i>nžarru</i>
3 f. sg.	<i>nžarrət</i>		
2 sg.	<i>nžarrīt</i>	2 pl.	<i>nžarrītu</i>
1 sg.	<i>nžarrīt</i>	1 pl.	<i>nžarrina</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yənžarr</i>	3 pl.	<i>yənžarru</i>
3 f. sg.	<i>dənžarr</i>		
2 sg.	<i>dənžarr</i>	2 pl.	<i>dənžarru</i>
1 sg.	<i>nənžarr</i>	1 pl.	<i>nənžarru</i>

Imperativo

2 sg.	<i>nžarr</i>	2 pl.	<i>nžarru</i>
-------	--------------	-------	---------------

2.5.5.2. Verbo cóncavo

Los verbos cóncavos en la forma VII se conjugan siguiendo el paradigma de la forma I (cf.2.2.3 Verbo cóncavo), pero el imperfectivo solo se conjuga en *a*. En el árabe de Ghomara, estos verbos solo se conjugan en tercera persona: *nčāf* – *yənčāf* ‘verse’, *nbāf* – *yənbbāf* ‘venderse’, *nqāl* – *yənqāl* ‘decirse’³⁴³, *nžāb* – *yənžāb* ‘traerse’.

Perfectivo

3 m. sg.	<i>nğāb</i>	3 pl.	<i>nğābu</i>
3 f. sg.	<i>nğābət</i>		

Imperfectivo

³⁴³ Solo se conjuga en tercera persona singular: *hād šī ma nqāl* ‘esto es lo que se dijo’, *yənqal lu ət-təfrīt hāda* ‘se le llama derroche a esto’

3 m. sg.	<i>yənžāb</i>	3 pl.	<i>yənžābu</i>
3 f. sg.	<i>dənžāb</i>		

2.5.5.3. Verbo defectivo

Los verbos defectivos se conjugan siguiendo el paradigma de la forma I (cf.2.2.5 Verbo defectivo) en la forma VII con el esquema {n12a}. El imperfectivo solo se conjuga en *a*: *nšra* – *yənšra* ‘comprarse’, *nšta* – *yənšta* ‘darse’, *ntfa* – *yəntfa* ‘apagarse’.

a) *nḥša* – *yənḥša* ‘meterse, ser embutido’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>nḥša</i>	3 pl.	<i>nḥšāw</i>
3 f. sg.	<i>nḥšāt</i>		
2 sg.	<i>nḥšit</i>	2 pl.	<i>nḥšitu</i>
1 sg.	<i>nḥšit</i>	1 pl.	<i>nḥšīna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yənḥša</i>	3 pl.	<i>nənḥšāw</i>
3 f. sg.	<i>dənḥša</i>		
2 sg.	<i>dənḥša</i>	2 pl.	<i>dənḥšāw</i>
1 sg.	<i>nənḥša</i>	1 pl.	<i>nənḥšāw</i>

Imperativo

2 sg.	<i>(ə)nḥša</i>	2 pl.	<i>(ə)nḥšāw</i>
-------	----------------	-------	-----------------

2.5.6. Forma VIII

En general, se trata de una forma poco productiva en los dialectos magrebíes (Marçais 1977: 63). Así es en el árabe de Ghomara aunque encontramos algunos ejemplos de uso común entre nuestros informantes.

La forma octava se forma añadiendo un infijo *-t-* entre la primera y la segunda radical del verbo. En el árabe de Ghomara, la forma VIII puede presentar dos esquemas: el esquema {1t2v3}³⁴⁴ parece propio de la zona y el de más uso cotidiano con un valor reflexivo-pasivo:: *bqāt ġa drtʔəd* ‘se quedó solo tiritando’, *əd-dənya la-dəḥtraq* ‘el ambiente se está quemando’, *a-dəstġāb ʔand əl-mʔalləm* ‘se hace con el artesano’, *unxallīwha dəxtmər* ‘pues la dejamos que se fermente’, *kunna nərtəʔbu buḥdna* ‘nos espantábamos solos’; mientras que bajo el esquema {1tā2ə3}³⁴⁵ aparecen los verbos que probablemente sean más recientes y cuyo valor no es reflexivo-pasivo: *ktāšfū šī də-šī f-əl-qurʔān* ‘descubrieron algo [que estaba] en el Corán’, *ma xtāraʔ wālu* ‘no inventó nada’.

<i>ḥtraq</i> ‘quemarse’	<i>ḥtārəm</i> ‘respertar’,
<i>rtʔab</i> ‘espantarse’	<i>ktāšəf</i> ‘descubrir’,
<i>rtʔad</i> ‘tiritar’	<i>xtārəʔ</i> ‘inventar’
<i>stġab</i> ‘hacerse, fabricarse’	
<i>xmər</i> ‘fermentar(se)’	

a) *(ə)rtʔəd – yərtʔəd* ‘tiritar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>(ə)rtʔəd</i>	3 pl.	<i>(ə)rtəʔdu</i>
3 f. sg.	<i>(ə)rtəʔdət</i>		

³⁴⁴ Este esquema es propio también de otros dialectos de Jbala donde encontramos una situación similar (Anjra: (Vicente 2000: 94-95), Chauen (Moscoso 2003: 98-99), Branes: (Colin 1921: 100), Ouarga: Lévi-Provençal 1922: 30-31), así como en algunos dialectos argelinos como Jijel (Marçais 1956: 196-197) y Cherchel (Grand’Henry 1972: 63-64) y en el ḥassāniya (Cohen 1963: 133-134).

³⁴⁵ Este esquema lo encontramos como único esquema en el dialecto de Larache (Guerrero 2015: 99-100) y Skura (Aguadé/Elyaacoubi 1995: 62-62) probablemente como préstamo del árabe estándar moderno.

2 sg.	<i>(ə)rtfədt³⁴⁶</i>	2 pl.	<i>(ə)rtfədtu</i>
1 sg.	<i>(ə)rtfədt</i>	1 pl.	<i>(ə)rtfədna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yərtfəd</i>	3 pl.	<i>yərtəfdu</i>
3 f. sg.	<i>dərtfəd</i>		
2 sg.	<i>dərtfəd</i>	2 pl.	<i>dərtəfdu</i>
1 sg.	<i>dərtfəd</i>	1 pl.	<i>nərtəfdu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>rtfəd</i>	2 pl.	<i>rtəfdu</i>
-------	--------------	-------	---------------

b) *xtāraf* – *yəxtāraf* ‘inventar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>xtāraf</i>	3 pl.	<i>xtārʕu</i>
3 f. sg.	<i>xtārʕət</i>		
2 sg.	<i>xtārafʔ</i>	2 pl.	<i>xtārafu</i>
1 sg.	<i>xtārafʔ</i>	1 pl.	<i>xtārafna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəxtāraf</i>	3 pl.	<i>yəxtārʕu</i>
3 f. sg.	<i>dəxtāraf</i>		
2 sg.	<i>dəxtāraf</i>	2 pl.	<i>dəxtārʕu</i>
1 sg.	<i>dəxtāraf</i>	1 pl.	<i>nəxtārʕu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>xtāraf</i>	2 pl.	<i>xtārʕu</i>
-------	---------------	-------	---------------

³⁴⁶ ~ *rtfətt*

Aunque en el corpus hay algunos participios de esta forma, es más común utilizar los participios pasivos de la forma I:

Masculino {mə1t2ə3}	Femenino {mə1tə23a}	Plural {mə1tə23in}
<i>mərtəʔəd</i>	<i>mərtəʔda</i>	<i>mərtəʔdīn</i> ‘que tiritita’
Masculino {mə1tā2ə3}	Femenino {mə1tā23a}	Plural {mə1tā23in}
<i>məḥtārəm</i>	<i>məḥtārma</i>	<i>məḥtārmīn</i> ‘que respeta’

2.5.6.1. Verbo asimilado

El verbo asimilado en la forma VIII tiene el esquema {ttā2aq} donde la semiconsonante *w* se asimila al infijo *-t-* y sigue el paradigma de un verbo regular. En el corpus solo hay dos verbos: *ttāfaq – yəttāfaq* ‘estar o llegar a un acuerdo’ y *ttāṣəl – yəttāṣəl* ‘ponerse en contacto o llamar por teléfono’:

c) *ttāfaq – yəttāfaq* ‘estar o llegar a un acuerdo’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ttāfaq</i>	3 pl.	<i>ttāfqu</i>
3 f. sg.	<i>ttāfəʔt</i>		
2 sg.	<i>ttāfaqt</i>	2 pl.	<i>ttāfaqtu</i> ³⁴⁷
1 sg.	<i>ttāfaqt</i>	1 pl.	<i>ttāfaqna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəttāfaq</i>	3 pl.	<i>yəttāfqu</i>
----------	-----------------	-------	-----------------

³⁴⁷ En estas formas el acento parece que está claramente en la segunda [ttāfāqtu].

3 f. sg. *dəttāfāq*

2 sg. *dəttāfāq*

1 sg. *dəttāfāq*

2 pl. *dəttāfqu*

1 pl. *nəttāfqu*

Imperativo

2 sg. *ttāfāq*

2 pl. *ttāfqu*

El esquema de participio es:

Masculino {məttā2ə3}

Femenino {məttā23a}

Plural {məttā2ə3in}

məttāšəl

məttāšla

məttāšlīn

‘comunicado’

2.5.6.2. Verbo cóncavo

Los verbos cóncavos de la forma VIII tienen el esquema {1tā3}. En el árabe de Ghomara, conviven dos paradigmas de los verbos *rtāḥ* – *yərtāḥ* ‘descansar’ y *xtār* – *yəxtār* ‘elegir’ (cf.1.3. El sistema vocálico): uno en el que se reinterpretan como un verbo de la forma I donde el infijo *-t-* es la segunda radical³⁴⁸ y otro como forma VIII siguiendo el paradigma de un verbo cóncavo de la forma I³⁴⁹.

a) *rtāḥ* – *yərtāḥ* ‘estar o llegar a un acuerdo’

Perfectivo

³⁴⁸ Esta reinterpretación como verbo regular de forma I la encontramos en Anjra (Vicente 2000: 95), pero en el caso de Branes (Colin 1921: 63) y Ouargha (1922: 31) no queda claro cómo es el paradigma aunque se indica que toman el paradigma de la forma fundamental.

³⁴⁹ Este es el paradigma más común en el Magreb (Jijel: Marçais 1956: 196, Chauen: Moscoso 2003: 100, Marçais 1977: 63, entre otros). En el caso de Jijel, como en el caso de Ghomara, la *-t-* también se reinterpreta como radical dando verbos de forma II como *rəttāḥ* ‘aliviar’: *rəttāḥūha* ‘la aliviaron’, *xəttar* ‘hacer elegir’: *la-yxəttərūhum* ‘les dan a elegir’.

3 m. sg.	<i>rtāḥ</i>		3 pl.	<i>rəṭḥu</i>	<i>rtāḥu</i>
3 f. sg.	<i>rəṭḥət</i>	<i>rtāḥət</i>			
2 sg.	<i>rtaḥt</i>		2 pl.	<i>rtaḥtu</i>	
1 sg.	<i>rtaḥt</i>		1 pl.	<i>rtaḥna</i>	

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yərtāḥ</i>		3 pl.	<i>yrəṭḥu</i>	<i>yərtāḥu</i>
3 f. sg.	<i>dərtāḥ</i>				
2 sg.	<i>dərtāḥ</i>		2 pl.	<i>drəṭḥu</i>	<i>dərtāḥu</i>
1 sg.	<i>dərtāḥ</i>		1 pl.	<i>nrəṭḥu</i>	<i>nərtāḥu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>rtāḥ</i>		2 pl.	<i>rəṭḥu</i>	<i>rtāḥu</i>
-------	-------------	--	-------	--------------	--------------

En el caso del verbo *ṣṣād – yəṣṣād*³⁵⁰ ‘cazar o pescar’, en el árabe de Ghomara también encontramos dos paradigmas en el perfectivo: uno en el que encontramos las desinencias de los verbos sordos y otro en el que se mantiene el paradigma de la forma VIII:

b) *ṣṣād – yəṣṣād* ‘cazar o pescar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ṣṣād</i>		3 pl.	<i>ṣṣādu</i>	
3 f. sg.	<i>ṣṣādət</i> ³⁵¹				
2 sg.	<i>ṣṣādt</i>	<i>ṣṣādīt</i>	2 pl.	<i>ṣṣādtu</i>	<i>ṣṣādītu</i>
1 sg.	<i>ṣṣādt</i>	<i>ṣṣādīt</i>	1 pl.	<i>ṣṣādna</i>	<i>ṣṣādīna</i>

³⁵⁰ < *ṣtād*

³⁵¹ Único paradigma en Chauen (Moscoso 2003: 100).

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>y(ə)ṣṣād</i>	3 pl.	<i>(ə)ṣṣādu</i>
3 f. sg.	<i>d(ə)ṣṣād</i>		
2 sg.	<i>d(ə)ṣṣād</i>	2 pl.	<i>(ə)ṣṣādu</i>
1 sg.	<i>d(ə)ṣṣād</i>	1 pl.	<i>(ə)ṣṣādu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>ṣṣād</i>	2 pl.	<i>ṣṣādu</i>
-------	-------------	-------	--------------

Otro verbo cóncavo que presenta cierta variación en su paradigma es el verbo *ḥtāl* – *yəḥtāl* ‘preservar o cuidar de algo’, como en el caso del verbo *ṣṣād*, presenta un paradigma como verbo sordo, en algunos casos incluso con reduplicación de la tercera radical: *ḥtə(1)lit* ~ *ḥta(1)lit*, *ḥtā(1)lu* y como verbo de la forma VII: *ḥtalt* ~ *ḥtəlt* ‘cuidé’.

En el corpus, solo se ha localizado el participio del verbo *rtāḥ*:

Masculino {mə1tā3}	Femenino {mə1tā3a}	Plural {mə1tā3in}
<i>mərtāḥ</i>	<i>mərtāḥa</i>	<i>mərtāḥin</i> ‘desahogada’

2.5.6.3. Verbo defectivo

El verbo defectivo de la forma VIII tiene el esquema {1t2a}. En el corpus solo hemos encontrado el verbo *ltqa* – *yəltqa* ‘hacerse, imponerse’ que se conjuga únicamente en tercera persona:

Perfectivo

3 m. sg.	<i>(ə)ltqa</i>	3 pl.	<i>(ə)ltqāw</i>
3 f. sg.	<i>(ə)ltqāt</i>		

Imperfectivo

3 m. sg. *yəltqɑ*

3 pl. *yəltqāw*

3 f. sg. *dəltqɑ*

2.5.7. Forma IX

En los dialectos magrebíes, la forma IX³⁵² tiene el esquema {12ā1} con una vocal larga *ā* que se mantiene a lo largo del paradigma y que representa las formas IX y XI del árabe clásico (Marçais 1977: 64-65). En el árabe marroquí, esta forma es bastante productiva ya que estos verbos no solo se relacionan con el cambio de cualidad física o de color, sino que son verbos denominativos que han dado lugar a numerosos verbos por derivación a partir de adjetivos, etc. (Harrel 1962: 37, Caubet 1993: I/51, Marçais 1956: 201, entre otros).

En el árabe de Ghomara, la forma IX es también bastante productiva, aunque en ocasiones se prefieren formas analíticas: *rəʒʃət hamra* ‘se volvió roja’ en lugar de *ħəmrət* ~ *ħmārət* ‘enrojeció’. Además, hay algunos verbos que presentan dos paradigmas (ver 1.3. El sistema vocálico): uno en la forma I donde hay metátesis de la vocal *a*, y un paradigma donde se mantiene la vocal larga *ā*.

Forma IX	Forma I	Forma II
<i>bʃād</i>		<i>baʃʃəd</i>
<i>dʃāf</i>		
<i>ġlāt</i> ~ <i>ġlād</i>		
<i>ħmāl</i>		
<i>ħmāq</i>	<i>ħmaq</i>	
<i>ħmār</i>	<i>ħmar</i>	

³⁵² Debido a la forma *ʃāf*, que no coincide con la forma IX del árabe clásico *ʃʃalla*, algunos autores prefieren clasificar estos verbos en la forma XI (Caubet 1993: I/50).

<i>ħmāt ~ ħmāḏ</i>	<i>ħmaḏ</i>
<i>kħāl</i>	<i>khal</i>
<i>qšār</i>	
<i>rfāf</i>	
<i>rfāf</i>	
<i>rṭāb</i>	<i>rṭab</i>
<i>šfār</i>	
<i>tqāl</i>	
<i>xḏār</i>	
<i>ʕšār</i>	<i>ʕšar</i>

c) *ħmaq – yəħmaq* ‘enloquecer’

Perfectivo

	Forma I	Forma IX		Forma I	Forma IX
3 m. sg.	<i>ħmaq</i>		3 pl.	<i>ħəmqu</i>	<i>ħmāqtu</i>
3 f. sg.	<i>ħəmquṭ</i>	<i>ħmāquṭ</i>			
2 sg.	<i>ħmaqt</i>		2 pl.	<i>ħmaqtu</i>	
1 sg.	<i>ħmaqt</i>		1 pl.	<i>ħmaqtu</i>	

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəħmaq</i>	3 pl.	<i>yħəmqu</i>	<i>yəħmāqu</i>
3 f. sg.	<i>dəħmaq</i>			
2 sg.	<i>dəħmaq</i>	2 pl.	<i>dħəmqu</i>	<i>dəħmāqu</i>
1 sg.	<i>nəħmaq</i>	1 pl.	<i>nħəmqu</i>	<i>nəħmāqu</i>

El verbo cóncavo en la forma IX tiene los esquemas {1yā3} o {1wā3}, su paradigma no presenta ninguna particularidad ya que sigue el de un verbo regular:

<i>byāṭ</i>	‘blanquecerse’
<i>ṭwāl</i>	‘alargarse’
<i>zyān</i>	‘embellecerse
<i>ṣwār</i>	‘volverse ciego’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>zyān</i>	<i>ṭwāl</i>	3 pl.	<i>zyānu</i>	<i>ṭwālu</i>
3 f. sg.	<i>zyānət</i>	<i>ṭwālət</i>			
2 sg.	<i>zyānt</i>	<i>ṭwālt</i>	2 pl.	<i>zyāntu</i>	<i>ṭwāltu</i>
1 sg.	<i>zyānt</i>	<i>ṭwālt</i>	1 pl.	<i>zyānna</i>	<i>ṭwālna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəzyān</i>	<i>yəṭwāl</i>	3 pl.	<i>yəzyānu</i>	<i>yəṭwālu</i>
3 f. sg.	<i>dəzyān</i>	<i>dəṭwāl</i>			
2 sg.	<i>dəzyān</i>	<i>dəṭwāl</i>	2 pl.	<i>dəzyānu</i>	<i>dəṭwālu</i>
1 sg.	<i>nəzyān</i>	<i>nəṭwāl</i>	1 pl.	<i>nəzyānu</i>	<i>nəṭwālu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>zyān</i>	<i>ṭwāl</i>	2 pl.	<i>zyānu</i>	<i>ṭwālu</i>
-------	-------------	-------------	-------	--------------	--------------

2.5.8. Forma X

En el árabe de Ghomara, la forma X tiene el esquema {stə12ə3}, en el que se añade el prefijo *st-*, o el esquema {ssa12ə3}, donde hay una asimilación³⁵³ (cf. Marçais 1977: 65-66).

a) *stagfər* ~ *ṣṣagfər* – *yəstagfər* ~ *y(ə)ṣṣagfər* ‘pedir perdón a Dios’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>stagfər</i>	<i>ṣṣagfər</i>	3 pl.	<i>stagfru</i>	<i>ṣṣagfru</i>
3 f. sg.	<i>stagfrət</i>	<i>ṣṣagfrət</i>			
2 sg.	<i>stagfərt</i>	<i>ṣṣagfərt</i>	2 pl.	<i>stagfərtu</i>	<i>ṣṣagfərtu</i>
1 sg.	<i>stagfər</i>	<i>ṣṣagfər</i>	1 pl.	<i>stagfərna</i>	<i>ṣṣagfərna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yəstagfər</i>	<i>y(ə)ṣṣagfər</i>	3 pl.	<i>yəstagfru</i>	<i>y(ə)ṣṣagfru</i>
3 f. sg.	<i>dəstagfər</i>	<i>d(ə)ṣṣagfər</i>			
2 sg.	<i>dəstagfər</i>	<i>d(ə)ṣṣagfər</i>	2 pl.	<i>dəstagfru</i>	<i>d(ə)ṣṣagfru</i>
1 sg.	<i>nəstagfər</i>	<i>n(ə)ṣṣagfər</i>	1 pl.	<i>nəstagfru</i>	<i>n(ə)ṣṣagfru</i>

Imperativo

2 sg.	<i>stagfər</i>	<i>ṣṣagfər</i>	2 pl.	<i>stagfru</i>	<i>ṣṣagfru</i>
-------	----------------	----------------	-------	----------------	----------------

Se trata de una forma muy poco productiva aunque algunos verbos de uso habitual podrían tener su origen en esta forma; sin embargo, debido a fenómenos de asimilación, sus paradigmas se reinterpretan como otras formas: por ejemplo, el verbo *ṣaqṣa* – *yṣaqṣi*

³⁵³ En otros dialectos magrebíes, se han descrito dialectos que presentan las dos formas o solo una de ellas (Chauen: Moscoso 2003: 102-103, Anjra: Vicente 2000: 96-97, Tetuán: Singer 1958: 252, Heath 2000: 41, 174, 393-394, Jijel: Marçais 1956: 198-199, Cherchel: Grand’Henry 1972: 65-66).

‘preguntar’ á.C. *istaqṣā*, que sigue el paradigma de un verbo cuadrilítero; el verbo *stānəs* ~ *tsānəs* ~ *ssānəs* ~ *sānəs*³⁵⁴ ‘acostumbrarse’ á.C. *istaʔnasa*, con cuatro variantes que un mismo hablante puede utilizar y que sigue el paradigma de una forma VIII o III; la misma situación encontramos con el verbo *stənnə* ~ *tsənnə* ~ *ʔənnə*³⁵⁵ ‘esperar’, Heath (2002: 174) baraja tres posibles orígenes: una forma V *taʔanna*, una forma X *staʔnā* o una forma híbrida *staʔannā* y así se reinterpretan sus paradigmas en el árabe de Ghomara³⁵⁶.

Otro ejemplo es el verbo *ṣtaʔaʔ* ~ *ṣṣaʔaʔ* ‘ser capaz de’, á.C. *istaʔāʔa* que pierde la cantidad vocálica en la segunda *ā* reinterpretándose como una forma III y VI³⁵⁷:

Perfectivo

3 m. sg.	<i>ṣṣaʔaʔ</i>	3 pl.	<i>ṣṣaʔʔu</i>
3 f. sg.	<i>ṣṣaʔʔət</i>		
2 sg.	<i>ṣṣaʔaʔt</i>	2 pl.	<i>ṣṣātəʔtu</i>
1 sg.	<i>ṣṣaʔaʔt</i>	1 pl.	<i>ṣṣaʔəʔna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>y(ə)ṣṣaʔaʔ</i>	3 pl.	<i>y(ə)ṣṣaʔʔu</i>
3 f. sg.	<i>d(ə)ṣṣaʔaʔ</i>		
2 sg.	<i>d(ə)ṣṣaʔaʔ</i>	2 pl.	<i>d(ə)ṣṣaʔʔu</i>
1 sg.	<i>n(ə)ṣṣaʔaʔ</i>	1 pl.	<i>n(ə)ṣṣaʔʔu</i>

³⁵⁴ El esquema de participio más utilizado en Ghomara parte de esta forma: *msānəs*, *msānsa*, *msānsīn* ‘que se acostumbra, acostumbrado’, aunque también hay variantes como *mətsānəs*, *mətsānsa*, *mətsānsīn*.

³⁵⁵ Siempre es africana.

³⁵⁶ Un mismo informante puede utilizar diferentes variantes refiriéndose al mismo verbo.

³⁵⁷ El participio es *məstāʔaʔ*, *məstāʔa*, *məstāʔīn* ‘que es capaz, capacitado’

2.5.9. Otras formas pasivas

En el árabe de Ghomara, además de las formas verbales que tienen un valor reflexivo-pasivo –las formas V, VI, VII y en menor medida VIII–, hay otras dos formas que también tienen ese valor reflexivo y pasivo.

En los dialectos árabes, las formas pasivas apofónicas han ido desapareciendo³⁵⁸, prevaleciendo las formas con un prefijo reflexivo-pasivo *n-* o *t-*. Retsö (1983) ha agrupado los dialectos árabes en aquellos que forman la pasiva con un prefijo *t-* y los que la forman con *n-* mostrando una distribución geográfica heterogénea entre los dialectos orientales y magrebíes.

2.5.9.1. Forma en *t-*

Esta forma dialectal se construye añadiendo el prefijo *t-* o *tt-*³⁵⁹ a la forma I. Se trata de una forma muy productiva en el árabe de Ghomara, al igual que en el resto del Magreb, para expresar el valor pasivo y reflexivo de la forma I. Además, suele estar en covariación con la forma VII, ya que parece que la variable edad influye a la hora de elegir una forma u otro, donde las personas de más edad tienden a utilizar la forma VII con el prefijo *n-* mientras que los más jóvenes utilizan la forma *t-*, extendida en todo Marruecos³⁶⁰ (cf.2.3.5. Forma VII).

³⁵⁸ En algunos dialectos aún quedan algunos vestigios de esas formas apofónicas aunque tienden a desaparecer (Taine-Cheikh 1983: 65-68).

³⁵⁹ Común en el Magreb (Marçais 1977: 66-67) y Marruecos (Caubet 1993: I/33-34).

³⁶⁰ El uso de la pasiva en nuestro corpus no permite hacer un estudio de frecuencia ya que, además, entre los más mayores hay covariación entre ambas formas pasivas.

El paradigma de esta forma sigue el de la forma I, la alternancia entre *t* y *tt* depende del grupo consonántico³⁶¹ que le precede: generalmente *t* delante de CVCC y *tt* delante de CCVC:

<i>ttəbna</i>	‘ser construido (se)’	<i>tdaqq</i>	‘ser triturado (se)’
<i>ttədbəh</i>	‘ser sacrificado (se)’	<i>tǧarr</i>	‘ser arrastrado (se)’
<i>ttəḍrəb</i> ³⁶²	‘ser pegado (se)’	<i>tħall</i>	‘ser abierto (se)’
<i>ttəfsəd</i>	‘echarse a perder’	<i>tkəbb</i>	‘ser derramado (se)’
<i>ttəħraq</i>	‘ser quemado (se)’	<i>tbāʔ</i>	‘ser comprado (se)’
<i>ttəktəb</i>	‘ser escrito (se)’	<i>dzād</i> ³⁶³	‘sumarse’
<i>ttəlšaq</i>	‘ser pegado, (se)’		
<i>ttəqbəḍ</i>	‘ser detenido’		
<i>ttəslət</i>	‘soltarse’		
<i>ttəšra</i>	‘ser vendido (se)’		
<i>ttəṭħan</i>	‘ser molido (se)’		
<i>ttəṭlaq</i>	‘ser liberado (se)’		

Perfectivo

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>ttəħraq</i>	<i>yttəħraq ~ yəttəħraq</i>
3 f. sg.	<i>tħərqət</i>	<i>dtəħraq ~ dəttəħraq</i>
2 sg.	<i>ttəħraqt</i>	<i>dtəħraq ~ dəttəħraq</i>
1 sg.	<i>ttəħraqt</i>	<i>ntəħraq ~ nəttəħraq</i>
3 pl.	<i>tħərqu</i>	<i>yħərqu</i>
2 pl.	<i>ttəħraqtu</i>	<i>dħərqu ~ dətħərqu</i>

³⁶¹ Misma alternancia que en otros dialectos magrebíes (Caubet 1993: I/33-34, Marçais 1956: 195)

³⁶² Otra acepción de esta forma es ‘estar poseído’.

³⁶³ < *tzād*.

1 pl. *ttəħraqna* *nṯərq̄u ~ nəṯərq̄u*

2.5.9.2. Forma en *nt-*

Una forma reflexivo-pasiva residual en el árabe de Ghomara es la que se forma con el prefijo *nt-* o *tn-*. En algunos dialectos jeblíes se han localizado algunos ejemplos de esta forma mixta (cf. Branes: Colin 1921: 100, Heath 2002: 357) y también en el dialecto de Tetuán (Singer 1958: 250); así como en los dialectos argelinos de Jijel (Marçais 1956: 195-196) y Tremecén (Marçais 1902: 86) y en el maltés (Vanhove 1998: 10).

<i>əntəxləf – yəntʰxləf</i>	‘asustarse’
<i>ntəħšə – yəntʰħšə</i>	‘meterse, introducirse’
<i>nṯalla – yənthalla</i>	‘ocuparse bien’
<i>ntbāf – yəntbāf</i>	‘venderse’
<i>ntkəl ~ tənkəl – yəntkəl ~ yəttənkəl</i>	‘comerse’
<i>nṯhall – yənthall</i>	‘abrirse’

a) *əntəxləf – yəntəxləf* ‘asustarse’³⁶⁴

	Perfectivo	Imperfectivo
3 m. sg.	<i>ntəxləf</i>	<i>yəntəxləf</i>
3 f. sg.	<i>ntxəlfət</i>	<i>dəntəxləf</i>
2 sg.	<i>ntəxləft</i>	<i>dəntəxləf</i>
1 sg.	<i>ntəxləft</i>	<i>nəntəxləf ~ nntəxləf</i>
3 pl.	<i>ntxəlfu</i>	<i>yntxəlfu</i>
2 pl.	<i>ntəxləftu</i>	<i>dəntxəlfu</i>
1 pl.	<i>ntəxləfna</i>	<i>nəntxəlfu ~ nntxəlfu</i>

³⁶⁴ El mismo informante puede variar entre *ntəxləf ~ nxləf* e incluso *ttəxləf*.

En el caso del verbo *ntkəl ~ ttənkəl – yəntkəl ~ yəttənkəl* ‘ser comido’ es muy expandido en toda la zona y se utiliza por todos los grupos de edad. De todas estas variantes, las más comunes son *ttənkəl ~ yəttənkəl* donde el verbo se reinterpreta como un verbo triconsonántico con el prefijo reflexivo-pasivo *tt-*, pero manteniéndose estable en todo el paradigma:

Perfectivo		Imperfectivo
3 m. sg.	<i>ttənkəl</i>	<i>yəttənkəl</i>
3 f. sg.	<i>ttənkələt</i>	<i>dəttənkəl</i>
3 pl.	<i>ttənklu</i>	<i>yttənklu</i>

2.6. Verbo cuadrilítero

En el árabe de Ghomara, al igual que otros dialectos magrebíes, los verbos cuadriláteros son muy utilizados ya que tienen un valor expresivo y denominativo; además, muchos de ellos son también onomatopéyicos. En su forma simple, los verbos cuadriláteros presentan cinco esquemas, aunque dos de ellos son mucho más productivos que los otros tres.

2.6.1. El esquema {1v23v4}

Este esquema presenta cuatro radicales diferentes y es muy productivo en el árabe de Ghomara:

{1v23v4} <i>bəhdəl</i> ‘poner en ridículo’	<i>qanğər</i> ‘ejercer brutalidad’
<i>bərgəm</i> ‘refunfuñar’	<i>qarfəş</i> ‘pellizcar’
<i>čaxtən</i> ‘ensuciar (con agua u otro líquido)’	<i>şəgnəş</i> ‘ponerse <i>aşagnaş</i> ³⁶⁵ ’
	<i>şərtəh</i> ‘abofeterar’

³⁶⁵ Un alfiler grande para sujetar el *akəmbūš*, un manto de lana.

<i>čəqləb</i>	‘voltear’	<i>šənfər</i>	‘romper los labios’
<i>fərčax</i>	‘hendir, cascar (cuerpo blando)’	<i>šərbət</i>	‘estar empapado’
<i>ğərbəl</i>	‘tamizar’	<i>sərtəh</i>	‘escabullirse’
<i>hardəl</i>	‘comportarse de manera disparatada, como un loco’	<i>taržəm</i>	‘traducir’
		<i>xarbaq</i>	‘enredar,’
		<i>zagrət</i>	‘emitir albórbolas’

a) *bəhdəl* – *ybəhdəl* ‘poner en ridículo’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>bəhdəl</i>	3 pl.	<i>bəhdlu</i>
3 f. sg.	<i>bəhdlət</i>		
2 sg.	<i>bəhdəlt</i>	2 pl.	<i>bəhdəltu</i>
1 sg.	<i>bəhdəlt</i>	1 pl.	<i>bəhdəlna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>ybəhdəl</i>	3 pl.	<i>ybəhdlu</i>
3 f. sg.	<i>dbəhdəl</i>		
2 sg.	<i>dbəhdəl</i>	2 pl.	<i>dbəhdlu</i>
1 sg.	<i>nbəhdlu</i>	1 pl.	<i>nbəhdlu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>bəhdəl</i>	2 pl.	<i>bəhdlu</i>
-------	---------------	-------	---------------

Dado el carácter expresivo de estos verbos, los participios son muy utilizados. Hay un único esquema activo y pasivo:

Masculino {m1v23v4}	Femenino {m1v234a}	Plural {m1v234in}
<i>mbəhdəl</i>	<i>mbəhdla</i>	<i>mbəhdlin</i> ‘que (se)

		pone en ridículo’
<i>mčaxtən</i>	<i>mčaxtəna</i>	<i>mčaxtənīn</i> ‘que ensucia, sucio ³⁶⁶ ’
<i>msərtəh</i>	<i>msərtəha</i>	<i>msərtəhīn</i> ‘que se escabulle, escabullido’

2.6.2. El esquema {1v21v2}

Este esquema del verbo cuadrilítero presenta la reduplicación de la primera y segunda radical repitiéndose la primera estructura silábica. Se trata de un esquema productivo y onomatopéyico:

{1v21v2}	<i>čəqčaq</i> ‘estropear’	<i>kəškəš</i> ‘zarandear, encolerizar(se)’
	<i>čaxčax</i> ‘empapar’	
	<i>čəhčəh</i> ‘resplandecer’	<i>ləžləž</i> ‘tartamudear’
	<i>čənčən</i> ‘tintinar’	<i>qarqar</i> ‘crujir, chirriar’
	<i>čīwčīw</i> ‘piar’	<i>qəfəf</i> ‘tiritar’
	<i>dəgdəg</i> ‘machacar’	<i>ʔəzʔəz</i> ‘peerse’
	<i>kaḥkaḥ</i> ‘carcajearse’	<i>xalxəl</i> ‘desestabilizar, volver loco’

a) *čəqčaq* – *yčəqčaq* ‘estropear, descuajaringar, desvencijar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>čəqčaq</i>	3 pl.	<i>čəqčqu</i>
3 f. sg.	<i>čəqčqət</i>		
2 sg.	<i>čəqčaqtu</i>	2 pl.	<i>čəqčaqtu</i>

³⁶⁶ Siempre con agua u otro líquido.

1 sg. *čəqčəqt* 1 pl. *čəqčəqna*

Imperfectivo

3 m. sg. *yčəqčəq* 3 pl. *yčəqčqu*

3 f. sg. *dčəqčəq*

2 sg. *dčəqčəq* 2 pl. *dčəqčqu*

1 sg. *nčəqčəq* 1 pl. *nčəqčqu*

Imperativo

2 sg. *čəqčəq* 2 pl. *čəqčqu*

Los esquemas de participo son los siguientes:

Masculino {m1v21v2}	Femenino {m1v212a}	Plural {m1v212in}
<i>mčəqčəq</i>	<i>mčəqčqa</i>	<i>mčəqčqin</i> ‘que estropea, estropeado’
<i>mčaxčax</i>	<i>mčaxčxa</i>	<i>mčaxčxin</i> ‘que empapa, empapado’
<i>mqaŋqəŋ</i>	<i>mqaŋqəra</i>	<i>mqaŋqərin</i> ‘que chirria, crujido’

2.6.3. El esquema {1v21v4} y {1v23v3}

En estos dos esquemas hay una reduplicación de la primera radical {1v21v4} y la tercera radical {1v23v3}. Este esquema es menos productivo que los dos anteriores en nuestro corpus:

{1v21v4} *mərməd* ‘maltratar, revolver’
dərdəb ‘lanzar o caerse por una pendiente’
paŋpəl ‘desmenuzar, desmigajar’

tərtaq ‘explotar, irritar’

{1v23v3} *daḥṣəs* ‘andar en la oscuridad’

a) *tərtaq* – *yətərtaq* ‘explotar, irritar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tərtaq</i>	<i>daḥṣəs</i>	3 pl.	<i>tərtqu</i>	<i>daḥs(ə)ṣu</i>
3 f. sg.	<i>tərtqət</i>	<i>daḥəsṣət</i>			
2 sg.	<i>tərtaqt</i>	<i>daḥṣəst</i>	2 pl.	<i>tərtaqtu</i>	<i>daḥṣəstu</i>
1 sg.	<i>tərtaqt</i>	<i>daḥṣəst</i>	1 pl.	<i>tərtaqna</i>	<i>daḥṣəṣna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yətərtaq</i>	<i>ydaḥṣəs</i>	3 pl.	<i>yətərtqu</i>	<i>ydaḥs(ə)ṣu</i>
3 f. sg.	<i>dətərtaq</i>	<i>ddaḥṣəs</i>			
2 sg.	<i>dətərtaq</i>	<i>ddaḥṣəs</i>	2 pl.	<i>dətərtqu</i>	<i>ddaḥs(ə)ṣu</i>
1 sg.	<i>nətərtaq</i>	<i>ndaḥṣəs</i>	1 pl.	<i>nətərtqu</i>	<i>ndaḥs(ə)ṣu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>tərtaq</i>	<i>daḥṣəs</i>	2 pl.	<i>tərtqu</i>	<i>daḥs(ə)ṣu</i>
-------	---------------	---------------	-------	---------------	------------------

Los esquemas de participio son los siguientes:

Masculino {m1v21v4}	Femenino {m1v214a}	Plural {m1v214in}
<i>mətərtaq</i>	<i>mətərtqa</i>	<i>mətərtqa</i> ‘que explota, explotado’
<i>mmərməd</i>	<i>mmərmda</i>	<i>mmərmdin</i> ‘que maltrata, maltratado’
<i>mpaḥpəl</i>	<i>mpaḥpla</i>	<i>mpaḥplin</i> ³⁶⁷

³⁶⁷ Solo se emplea como participio pasivo.

‘desmenuzado,
suelto’

2.6.4. El esquema {1ay3ə4}

Este esquema tiene una semiconsonante *y* como segunda radical que se mantiene a lo largo del paradigma. Se trata un esquema muy poco productivo en el árabe de Ghomara donde solo hemos localizado dos verbos:

{1ay3ə4} *ṣayfəʔ*³⁶⁸ ‘enviar’
qayʔən ‘acampar’

a) *qayʔən* – *yqayʔən* ‘acampar’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>qayʔən</i>	3 pl.	<i>qayʔnu</i>
3 f. sg.	<i>qayʔnət</i>		
2 sg.	<i>qayʔənt</i>	2 pl.	<i>qayʔəntu</i>
1 sg.	<i>qayʔənt</i>	1 pl.	<i>qayʔənna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>yqayʔən</i>	3 pl.	<i>yqayʔnu</i>
3 f. sg.	<i>dqayʔən</i>		
2 sg.	<i>dqayʔən</i>	2 pl.	<i>dqayʔnu</i>
1 sg.	<i>nqayʔən</i>	1 pl.	<i>nqayʔnu</i>

Imperativo

³⁶⁸ CF.Heath 2000 para un análisis y distribución de este préstamo bereber en el árabe marroquí.

2 sg. *qayṭan* 2 pl. *qayṭnu*

Los esquemas de participo son los siguientes:

Masculino {m1vy3ə4} ³⁶⁹	Femenino {m1vy34a}	Plural {m1vy34in }
<i>mṣayfəṭ</i>	<i>mṣayfṭa</i>	<i>mṣayfīn</i> ‘que envía, enviado’

2.6.5. El esquema {1a23a}

Este esquema defectivo del verbo cuadrilítero no es muy productivo en el árabe de Ghomara. Por un lado, hay verbos de otras formas que se reinterpretan como verbo cuadrilítero (cf. *ṣaqṣa* 3.3.8. Forma X) o préstamos recientes del francés o español:

{1a23a} *ṣaqṣa* ‘preguntar’
 ṣarṣa ~ *šarṣa* ‘cargar la batería del teléfono’
 serba ‘servir’

a) *serba* – *ysərbi* ‘servir, darse prisa’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>serba</i>	3 pl.	<i>serbaw</i>
3 f. sg.	<i>serbāt</i>		
2 sg.	<i>serbīt</i>	2 pl.	<i>serbitu</i>
1 sg.	<i>serbīt</i>	1 pl.	<i>serbīna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>ysərbi</i>	3 pl.	<i>ysərbīw</i> ~ <i>ysərbuw</i> ~ <i>ysərbu</i>
----------	---------------	-------	---

³⁶⁹ Según una de nuestras informantes, no se emplea el participio **mṣayṭan*.

3 f. sg. *dsərbi*

2 sg. *dsərbi*

1 sg. *nsərbi*

2 pl. *dsərbiw ~ dsərbuw ~ dsərbu*

1 pl. *nsərbiw ~ nsərbuw ~ nsərbu*

Imperativo

2 sg. *sərbi*

2 pl. *sərbiw ~ sərbuw ~ sərbu*

Masculino {m1v23i}

Femenino {m1v23ya}

Plural {m1v23yīn}

msərbi

msərbya

msərbyīn ‘que sirve,
servido’

mšaqsī

mšaqsya

mšaqsyīn ‘que
pregunta,
preguntado’

2.6.6. La forma reflexivo-pasiva {t1v23v4} ~ {n1v23v4}

En el árabe de Ghomara, los verbos cuadriláteros tienen una forma derivada a la que se añade un prefijo *t-* o *n-* para darle un valor reflexivo-pasivo. Se han localizado los cuatro esquemas de verbos cuadriláteros con su equivalente valor pasivo-reflexivo.

*čaqčaq*³⁷⁰ – *yəčaqčaq* ‘estropearse’

*dzaʕbəʕ*³⁷¹ – *yədzəʕbəʕ* ‘volverse gordo’

tfərčax – *yətfərčax* ‘cascarse, abrirse’

tkərfəš – *yətkərfəš* ‘ser maltratada’

tmərməd – *yətmərməd* ‘revolcarse, sufrir’

tšarža – *yəštərža* ‘cargarse’

³⁷⁰ En los verbos cuadriláteros con la africada prepalatal sorda *č* como primera radical no se distingue la forma simple de la forma derivada: *tčaqčaq* → *čaqčaq* ‘estropearse’

³⁷¹ < *tzaʕbəʕ*

<i>tšayfət – yətšayfət</i>	‘enviarse’
<i>čenkəf³⁷² – yəčənkəf</i>	‘erizarse’
<i>tšəntəh – yətšəntəh</i>	‘enfrentarse’
<i>t̪ərtəq³⁷³ – yət̪ərtəq</i>	‘explotarse’
a) <i>tfərčax – yətfərčax</i>	‘cascarse, abrirse’

Perfectivo

3 m. sg.	<i>tfərčax</i>	3 pl.	<i>tfərčxu</i>
3 f. sg.	<i>tfərčxət</i>		
2 sg.	<i>tfərčaxt</i>	2 pl.	<i>tfərčaxtu</i>
1 sg.	<i>tfərčaxt</i>	1 pl.	<i>tfərčaxna</i>

Imperfectivo

3 m. sg.	<i>y(ə)tfərčax</i>	3 pl.	<i>y(ə)tfərčxu</i>
3 f. sg.	<i>d(ə)tfərčax³⁷⁴</i>		
2 sg.	<i>d(ə)tfərčax³⁷⁵</i>	2 pl.	<i>d(ə)tfərčxu</i>
1 sg.	<i>n(ə)tfərčax</i>	1 pl.	<i>n(ə)tfərčxu</i>

Imperativo

2 sg.	<i>tfərčax</i>	2 pl.	<i>tfərčxu</i>
-------	----------------	-------	----------------

³⁷² < *tčənkəf*

³⁷³ < *t̪ərtəq*

³⁷⁴ ~ *ttfərčax*

³⁷⁵ ~ *ttfərčax*



IV. MORFOSINTAXIS NOMINAL

Este capítulo se centra en la morfología nominal y, además, ofrece una breve aproximación a sus principales estructuras sintácticas. Los apartados 1, 2 y 3 ofrecen un estudio del género, el número y los nombres de acción en el árabe de Ghomara presentando los principales esquemas nominales y de los nombres de acción, así como la formación del dual y el plural; siempre que es posible, se destacan los esquemas más utilizados y aquellos que están cayendo en desuso. El apartado 4 se ocupa del grado de los adjetivos y nombres centrándose tanto en los esquemas utilizados para esta forma como sus construcciones para expresar los diferentes grados de la comparación. El apartado 5 analiza las diferentes construcciones genitivas que tiene el árabe de Ghomara y las categorías semánticas que mantienen el uso del genitivo sintético. Con relación a la construcción del genitivo, el apartado 6 continúa con el estudio de la determinación y las diferentes estructuras para precisar la definitud de los diferentes elementos nominales. El apartado 7 presenta un resumen de los numerales en el árabe de Ghomara. Por otro lado, los apartados 8, 9, 10, 11 y 12 se centran en los diferentes pronombres y otras construcciones referenciales como los pronombres personales, los pronombres relativos y sus estructuras, los demostrativos, las construcciones indefinidas y, por último, los diferentes pronombres y adverbios interrogativos.

Los apartados 13, 14 y 15 se ocupan de las diferentes elementos invariables o partículas como son las preposiciones, las conjunciones y los adverbios más utilizados en el árabe de Ghomara. Para concluir este estudio, el apartado 16 analiza cómo se expresa la negación en el árabe ghomarí presentando los diferentes elementos y estructuras utilizadas.

En este capítulo se presenta un estudio de conjunto sobre las diferentes localizaciones visitadas en Ghomara (ver I. Introducción). En este nivel de lengua, no se ha registrado una importante variación diatópico aunque se han reconocido algunas variantes típicas de las variedades occidentales (GhO) y otras de las variedades orientales (GhE) de Ghomara; en cambio, siempre que se ha identificado, se ha subrayado la variación diastrática ligada a la variable edad y educación (v. I. Introducción).

1. El género

En el árabe de Ghomara, los sustantivos y adjetivos pueden tener género femenino o masculino. En general, el género masculino no tiene marca mientras que los morfemas *-a* o *-t* sirven para marcar el femenino, aunque hay numerosos sustantivos femeninos que no presentan morfema gramatical femenino (cf. Heath 2002: 254-260). Al igual que en árabe clásico y otros dialectos árabes³⁷⁶, el género gramatical puede servir para distinguir los animales entre machos y hembras y para diferenciar entre profesiones ejercidas por una mujer o por un hombre, así como marcar el género en los adjetivos y participios. Por otro lado, el nombre de unidad siempre está en femenino, así como algunas formas de *mašdar* o nombre de acción (cf. Marçais 1977: 152, Caubet 1993: I/60-52) .

1.1. El femenino

En el árabe de Ghomara, los sustantivos, adjetivos y participios en femenino pueden tener los morfemas *a-* o *t-*, pero también hay sustantivos de género femenino que no presentan ninguna marca morfológica de femenino:

³⁷⁶ Cf. Hachimi 2007: *EALL* II/155-164 para una discusión sobre el género en árabe y una bibliografía más completa.

1.1.1. El morfema de femenino más empleado en el árabe de Ghomara es *-a*:

- a) Este morfema puede marcar el sexo femenino de los animales. En algunos casos, aunque la palabra masculina y femenina no coinciden, la hembra de los animales mantiene el morfema femenino³⁷⁷ y, en otros, el femenino hace referencia al macho y la hembra:

Masculino		Femenino	
<i>ḥmār</i>	‘burro’	<i>ḥmāra</i>	‘burra’
<i>ṣawd</i>	‘caballo’	<i>ṣawda</i>	‘yegua’
<i>fəllūs</i>	‘polluelo’	<i>fəllūsa</i>	‘polluela’
<i>fḥəl ~ fḥal</i>	‘toro’	<i>baqra</i>	‘vaca’
<i>ḥawli</i>	‘cordero’	<i>ḡənma ~ ḡəlma</i>	‘oveja’
<i>mnīnu</i>	‘chivo’	<i>myāna</i>	‘chiva’
<i>abəddik</i> (GhE)	‘gallo’	<i>ḡāḏa</i> (GhE)	‘gallina’
<i>farrūḡ</i> (GhO)	‘gallo’	<i>ḡdāda</i> (GhO)	‘gallina’
<i>fār</i>	‘ratón’	<i>fāra</i>	‘ratón’

Femenino (macho y hembra)

<i>ḥayya</i>	‘serpiente’
<i>yūka</i>	‘búho’
<i>grāna</i>	‘rana’
<i>ṭawpa</i>	‘rata’

- b) Se emplea para marcar el género gramatical femenino en el caso de algunas profesiones, títulos, adjetivos y participios:

<i>ḥāḡ</i>	‘peregrino’	<i>ḥāḡa</i>	‘peregrina’
------------	-------------	-------------	-------------

³⁷⁷ Cf. Naciri/Vicente 2017 para otros nombres de animales.

<i>ussād</i>	‘maestro’	<i>ussāda</i>	‘maestra’
<i>tbīb</i>	‘médico’	<i>tbība</i>	‘médica’
<i>kbīr</i>	‘grande’	<i>kbīra</i>	‘grande’
<i>sgīr</i>	‘pequeño’	<i>sgīra</i>	‘pequeña’
<i>mzīwān</i>	‘guapo’	<i>mzīwana</i>	‘guapa’
<i>hmar</i>	‘rojo’	<i>hamra</i>	‘roja’
<i>xḍar</i>	‘verde’	<i>xaḍra</i>	‘verde’
<i>dāxəl</i>	‘que (él) entra’	<i>dāxla</i>	‘que (ella) entra’
<i>yābəs</i>	‘seco’	<i>yābsa</i>	‘seca’
<i>məfkūk</i>	‘dislocado’	<i>məfkūka</i>	‘dislocada’
<i>xəddām</i>	‘que (él) trabaja, empleado’	<i>xəddāma</i>	‘que (ella) trabaja, empleada’

c) También sirve para crear el número de unidad a partir del colectivo o bien del

maṣdar (cf. Caubet 1993: I/62-63):

<i>mʕaz</i>	‘cabras’	<i>maʕza</i>	‘cabra’
<i>lbās</i>	‘el vestir’	<i>ləbsa</i>	‘una puesta’
<i>ʕyāṭ</i>	‘el llamar’	<i>ʕayṭa</i>	‘una llamada’
<i>griq</i>	‘el hundirse’	<i>griqa</i>	‘un hundimiento’
<i>kərmūṣ</i>	‘higos’	<i>kərmūša</i>	‘un higo’
<i>banān</i>	‘plátanos’	<i>banāna</i>	‘un plátano’
<i>ləčīn</i>	‘naranjas’	<i>ləčīna</i>	‘una naranja’
<i>təštib</i>	‘el barrer’	<i>təštiba</i>	‘una barrida’
<i>(tu)māṭīš</i>	‘tomates’	<i>(tu)maṭīša</i>	‘un tomate’
<i>bəṭṭix</i>	‘melones’	<i>bəṭṭixa</i>	‘un melón’
<i>dəllāḥ</i>	‘sandías’	<i>dəllāḥa</i>	‘una sandía’

<i>ibāwən</i>	‘habas’	<i>ibāwna</i>	‘un haba’
<i>ǧmar</i>	‘brasas’	<i>ǧmra</i>	‘una brasa’
<i>gran</i>	‘ranas’	<i>grāna</i>	‘rana’
<i>qməl ~ qmul</i>	‘piojos’	<i>qamla</i>	‘un piojo’
<i>qayyur</i>	‘ramas’	<i>qayyura</i>	‘una rama’
<i>šdār ~ šžar</i>	‘árboles’	<i>šidra ~ šizra</i>	‘un árbol’

d) Además de otros sustantivos que son femeninos, así como nombres de acción:

<i>ḥalwa</i>	‘dulce’	<i>səkka</i>	‘riel’
<i>rukba</i>	‘rodilla’	<i>čiša</i>	‘cebada’
<i>kəswa</i>	‘vestido’	<i>nīya</i>	‘ingenuidad’
<i>šəmṭa</i>	‘cinturón’	<i>sāʿa</i>	‘hora’
<i>dənya</i>	‘mundo’	<i>kūša</i>	‘hoguera’
<i>dəbza</i>	‘pelea’	<i>qāyla</i>	‘sol’
<i>gəzra</i>	‘animal comestible’	<i>byāta</i>	‘el pernoctar’
<i>ʕilwa</i>	‘la parte alta’	<i>xrāfa</i>	‘cuento’
<i>ʕidwa</i>	‘la parte al otro lado’	<i>frāža</i>	‘el ver espectáculos’
<i>šbīga</i>	‘pintura’	<i>nǧāra</i>	‘carpintería’
<i>ǧlūṭa</i>	‘gordura’	<i>šyāṭa</i>	‘las sobras’
<i>qrāya</i>	‘educación’	<i>šuwwīta</i>	‘látigo’
<i>zərrīša</i>	‘semilla’	<i>qazzība</i>	‘rabo’

e) Los nombres de raíces defectivas que acaban en *a* presentan cierta confusión en cuanto al género. Caubet (1993: I/77-78) destacó también esta confusión donde

el género de los nombres que ella anota no siempre coincide con los de Ghomara.

Así, tenemos nombres que casi siempre son masculinos³⁷⁸:

<i>rwa</i>	‘establo’
<i>rda</i>	‘rocío’
<i>ṛda</i>	‘bendición de los padres’
<i>xla</i>	‘campo’
<i>ġda</i>	‘comida’
<i>ʕša</i>	‘cena’

Otros que casi siempre son femeninos:

<i>ġna</i>	‘cante’
<i>mra</i>	‘mujer’
<i>xra</i>	‘heces’
<i>rma</i>	‘restos’
<i>ṛha</i>	‘molino’

1.1.2. El morfema femenino *t-* aparece principalmente en los nombres de parentesco ya que es uno de los grupos de palabras donde más se emplea la *iḍāfa* o genitivo sintético (ver 5. Las construcciones genitivas), salvo la palabra *bənt* ‘hija, chica, mujer no casada’ que mantiene la *t* aunque no esté en estado constructo.

En cuanto a los nombres de parentesco *xt-* ‘hermana’, *xālt-* ‘tía materna’ y *ʕammt-*³⁷⁹ ‘tía paterna’³⁸⁰, estos siempre aparecen en estado constructo: *xtu* ‘su hermana’, *xālti* ‘mi tía’, *ʕammtək* ‘tu tía’, incluso se utiliza una doble marca de posesión para mantener el estado

³⁷⁸ Por elicitación, los informantes se muestran muy dubitativos y en varias ocasiones consideran correctas tanto las concordancias en femenino como en masculino. Así que se ha tenido en cuenta las concordancias que aparecen en el corpus.

³⁷⁹ En Ghomara, el término más extendido para tía paterna es *ʕmāma*.

³⁸⁰ Cf. Naciri-Azzouz 2018 para un estudio detallado sobre los nombres de parentesco en el norte de Marruecos, con especial atención a los términos de parentesco y afectivos en Ghomara.

constructo: *x̄ta dyāla* lit. ‘su hermana de ella’, *hiyya xāltu d-əl-ḥāǧ* lit. ‘ella es su tía materna del Ḥāǧ’.

Por último, hay un grupo de palabras que terminan en *-t* que se reinterpretan como femeninas en varios dialectos magrebíes y esto se ha explicado por una posible confusión entre la *t* como tercera radical y el morfema femenino *-t* (Marçais 1956: 326)³⁸¹:

<i>zīt</i>	‘aceite’
<i>bīt</i>	‘habitación’
<i>mūt</i>	‘muerte’
<i>ḥānūt</i>	‘tienda’
<i>rgūt(a)</i>	‘la vaca que amamanta’

1.1.3. Por último, hay numerosas palabras que son de género gramatical femenino, aunque no tienen marca morfológica de femenino³⁸², entre ellos algunos préstamos del francés³⁸³:

<i>aḍ</i>	‘tierra’	<i>šəms̄ ~ šems̄</i>	‘sol’
<i>maǧrib</i>	‘atardecer’	<i>ḍaw</i>	‘luz’
<i>nār</i>	‘fuego, infierno’	<i>šayf</i>	‘verano’
<i>trāb</i>	‘tierra’		
<i>tīn</i>	‘barro’	<i>nfəs</i>	‘respiración’
<i>rūḥ</i>	‘alma’		
<i>bāb</i>	‘puerta’	<i>ḍār</i>	‘casa’
<i>mqaḇər</i>	‘cementerio’	<i>ṭrīq</i>	‘camino’

³⁸¹ En el árabe de Ghomara, *ḥūt* ‘pescado’ es generalmente masculino mientras que en el dialecto de Anjra es femenino (Vicente 2000: 119).

³⁸² Cf. Heath 2002: 254-256 para la variación de algunos de estos términos en diferentes dialectos de Marruecos.

³⁸³ En español, uno de los morfemas distintivos del género femenino es *a*, así que muchos préstamos de esta lengua mantienen la *a*: *binda* ‘venda’, *kurba* ‘curva’, etc.

<i>maʕlaq</i>	‘cucharón’		
<i>ǧbaḥ</i>	‘colmena’	<i>ḥart</i>	‘arado’
<i>kīf</i>	‘cáñamo’	<i>kərmūš</i>	‘higos’
<i>ʕsəl</i>	‘miel’	<i>nās</i>	‘gente’
<i>nīš</i>	‘albaricoque’	<i>šḥam</i>	‘grasa’
<i>šūf</i>	‘lana’	<i>tbən</i>	‘heno, paja’
<i>lḥam</i>	‘carne’	<i>xubz</i>	‘pan’
<i>mლაჰ</i>	‘sal’		
<i>xādəm</i>	‘criado, criada’	<i>xātəm</i>	‘anillo’
<i>ʕāwəz, ʕgūz</i>	‘anciano, anciana’	<i>ʕrūs</i>	‘novio, novia’
<i>yədd</i>	‘mano’	<i>ʕayn(īna)</i>	‘ojo’
<i>kərs</i>	‘tripas’	<i>udən(īna)</i>	‘oreja’
<i>bṭən</i>	‘barriga’		
<i>ṭunubīr</i>	‘coche’	<i>kukut</i>	‘olla a presión’
<i>skopəṭ</i>	‘escopeta’		

1.2. El masculino

El árabe de Ghomara, al igual que otros dialectos árabes, no tiene una marca morfológica distintiva del género masculino. De esta manera, los esquemas que no tienen el morfema femenino *a-* (ver 2.1 El singular), entre ellos los nombres de raíces defectivas, suelen ser masculinos, aunque como hemos visto en el apartado anterior, hay numerosos nombres femeninos que no presentan un morfema distintivo de género.

2. El número

Los sustantivos en el árabe de Ghomara tienen número gramatical, es decir, tenemos principalmente nombres en singular que representan un solo elemento o bien solo se

pueden emplear en singular, y el plural, que representa varios elementos o bien nombres que solo se utilizan en plural, pero en algunos casos también se marca el dual, es decir, dos elementos. Por otra parte, hay nombres colectivos, es decir, un singular que representa un grupo de elementos, a este nombre se le puede añadir un morfema singulativo para formar una unidad (ver 1.1.1. c)³⁸⁴.

2.1. El singular

Los esquemas de singular en el árabe de Ghomara coinciden en general con los esquemas de los dialectos magrebíes (cf. Marçais 1977: 83-114, Caubet 1993: I/68-106, Vicente 2000: 111-118, Moscoso 2003: 123-134, entre otros). A continuación, se presentarán los esquemas nominales en singular del árabe de Ghomara

2.1.1. Esquemas regulares bilíteros

Estos esquemas no son numerosos en el árabe de Ghomara. La mayoría de los nombres bilíteros del árabe clásico son reinterpretados como esquemas trilíteros:

2.1.1.1. {1v}

<i>šī</i>	‘cosa’	<i>ma</i>	‘agua’
<i>ba</i> ³⁸⁵	‘papá’	<i>xa-</i>	‘hermano’ ³⁸⁶

2.1.1.2. {1v2}

<i>bən</i>	‘hijo’
<i>čar</i> ³⁸⁷ ~ <i>čar</i>	‘aldea’

³⁸⁴ Cf. Heath 2002: 259-264, 274-320, Caubet 1993: I/107-123 para el número gramatical en árabe marroquí; Ratcliffe 2008: *EALL/III* 439-447 para el número en árabe clásico y una bibliografía más amplia.

³⁸⁵ ~ *ba*: forma enfática (Naciri-Azzouz 2018: 196)

³⁸⁶ Esta forma siempre está en estado constructo.

³⁸⁷ ~ *čar* < *dšar* (II. 1.2.2. **Africación**)

ḍaw ‘luz’

2.1.2. Esquemas regulares triláteros

En este apartado se incluyen los esquemas nominales triláteros regulares que no incluyen una modificación en cuanto a la raíz, es decir, sin prefijos, ni sufijos salvo la *a* de femenino, ni vocales largas o redoblamiento consonántico. Todos ellos incluyen una vocal que en ocasiones es estable a nivel fonética.

2.1.2.1. {12v3}

Este esquema puede formar sustantivos, adjetivos, colectivos y másdares. La vocal es generalmente muy estable en algunas palabras: por ejemplo, en contacto con faringales y glotales es generalmente *a*:

Sustantivos

<i>ḡbəl</i>	‘montaña’	<i>rḡəl</i>	‘pie’
<i>dqum</i> ³⁸⁸	‘boca’	<i>byaṭ ~ byaḍ</i>	‘blanco’
<i>ʕqaf</i> ³⁸⁹	‘conciencia’	<i>ʔfəl</i>	‘niño’
<i>šhar</i> ³⁹⁰	‘mes’	<i>xtən</i>	‘suegro del marido’
<i>dhab</i>	‘oro’	<i>qmar</i>	‘luna’
<i>šquf ~ šqaf</i>	‘techo, tejado’		

Adjetivos

<i>ʔwər ~ ʔwar</i>	‘ciego’	<i>ʔrəḡ</i>	‘cojo’
<i>ḥrəš</i>	‘áspero’		

³⁸⁸ En este caso, la vocal *u* se mantiene cuando hay metátesis: *duqma* ‘su boca’.

³⁸⁹ Aquí, cuando hay metátesis de la vocal con un pronombre sufijado: *ʕaqla* ‘su conciencia’, es homófono con el participio activo del verbo *ʕqal* ‘acordarse’, es decir, *ʕāqla* ‘que se acuerda’.

³⁹⁰ También se mantiene la vocal *a* a pesar de la metátesis vocálico cuando hay un pronombre sufijado: *hāda šahra*: este es su mes [el mes en el que va a dar a luz].

Colectivos:

<i>kməš</i>	‘puñados’	<i>štəl</i>	‘cubos’
<i>rxəl</i>	‘corderos’	<i>ʕməl</i>	‘redes de pesca’
<i>xnəš</i>	‘estopa’	<i>tbən</i>	‘paja, heno’
<i>smən</i>	‘manteca’	<i>zraʕ</i>	‘trigo’
<i>ħžar</i>	‘piedra’	<i>lħam</i>	‘carne’
<i>dləm</i>	‘alcornoques’	<i>ʕsəl</i>	‘miel’
<i>šħəm ~ šħam</i>	‘grasa’	<i>zbəl</i>	‘basura’
<i>xšəb ~ xšab</i>	‘madera’	<i>ʕzəf</i>	‘mimbre’

Nombres de acción:

<i>drəs</i> ³⁹¹	‘el trillar’	<i>ħləb</i>	‘el ordeñar’
<i>hrəd</i> ³⁹²	‘el derrochar’		

2.1.2.2. {1v23}

Bajo este esquema se forman sustantivos, colectivos y algunos nombres de acción de la forma simple. En ocasiones, la vocal es muy estable, es decir, representa una vocal plena *a*, *u* o *i* que no siempre se debe al entorno consonántico

Sustantivos:

<i>bart ~ bərđ</i>	‘frío’	<i>ḍayf</i>	‘invitado’
<i>kəlb</i>	‘perro’	<i>šawt</i>	‘voz’
<i>wəʕd</i>	‘desastre’	<i>wəld</i>	‘hijo’
<i>wuʕt ~ wəʕt</i>	‘medio’	<i>xubz</i>	‘pan’
<i>ʕabd</i>	‘esclavo’	<i>ʕahd</i>	‘época’

³⁹¹ ~ *drīs*.

³⁹² ~ *hrīd*.

<i>ʕarq</i>	‘raíz’	<i>ʕayn</i>	‘riachuelo’
<i>ʕunq</i>	‘cuello’	<i>ʕurs</i>	‘boda’
<i>qird</i>	‘mono’.		

Colectivos:

<i>ǧuħd</i>	‘esfuerzo’	<i>ħawš</i>	‘parte exterior de la casa’
<i>laǧt</i>	‘balbuceo’	<i>lawn</i>	‘color’
<i>tawm</i>	‘ajo’	<i>wart</i>	‘herencia’
<i>waxt</i>	‘tiempo’	<i>xayt</i>	‘hilo’
<i>ʕalf</i>	‘pienso’	<i>šarḍ</i>	‘alcaudones’

Nombres de acción:

<i>daħk</i>	‘el reír’	<i>ḍarb</i>	‘el pegar’
<i>dəbħ</i>	‘el sacrificar’	<i>ǧawt</i>	‘el gritar, grito’
<i>ħašḍ</i>	‘el segar’	<i>ħart</i>	‘el arar’
<i>šurb</i>	‘el beber’		

2.1.2.3. {1v23a}

Este esquema corresponde al femenino de los dos esquemas anteriores, así como otros sustantivos femeninos y nombres de unidad. Al igual que en el caso anterior, hay palabras cuyas vocales son muy estables llegando a encontrar pares mínimos, mientras que otras palabras son más inestables donde, además, hay realizaciones propias de las variedades más occidentales de Ghomara y otras de las variedades más orientales³⁹³:

Sustantivos femeninos:

burma (GhO) ~ *bərma* (GhE) ‘caldera’

³⁹³ Se ha marcado todas las variantes vocálicas al menos la primera vez.

<i>dunya</i> (GhO) ~ <i>dənya</i> (GhE)	‘vida’		
<i>suxra</i> (GhO) ~ <i>səxra</i> (GhE)	‘compra’		
<i>qidra</i>	‘olla de metal’	≠	<i>qudra</i> ‘potestad’
<i>gubra</i>	‘abono’	≠	<i>gabra</i> ‘polvo’
<i>rukba</i>	‘rodilla’	≠	<i>rəkba</i> ‘viaje en transporte’
<i>ʕušra</i>	‘celo’	≠	<i>ʕašra</i> ‘diez’ ≠ <i>ʕišra</i> ‘convivencia’
<i>ʕilwa</i>	‘la parte alta’	<i>ǧayta</i>	‘banda’
<i>gəşfa</i>	‘un plato hondo de barro’	<i>ǧirsa</i>	‘huerta’
<i>gurna</i>	‘matadero’	<i>haḍra</i>	‘el hablar’
<i>ḥawma</i>	‘barro’	<i>hižra</i>	‘migración’
<i>ḥufra</i>	‘agujero cavado en la tierra’	<i>kəřša</i>	‘tripas’
<i>kəswa</i>	‘vestido’	<i>marǧa</i>	‘prado’
<i>qaşba</i>	‘caña’	<i>rəxla</i>	‘cordera’
<i>šəmla</i>	‘extremidad del <i>ḥzām</i> donde hay complementos’		
<i>šuhra</i>	‘fama’	<i>ʕəfla</i>	‘niña’
<i>yəbra</i>	‘aguja de coser’	<i>ʕuqda</i>	‘cuajo’
<i>ʕidwa</i>	‘la parte al otro lado del río’		

Adjetivos femeninos:

<i>bayta</i> ~ <i>bayda</i> ³⁹⁴	‘blanca’	<i>ḥubla</i>	‘embarazada’
<i>kaḥla</i>	‘negra’	<i>ʕawra</i>	‘ciega’
<i>ʕarža</i>	‘coja’	<i>ḥarša</i>	‘áspera’

Colectivos:

<i>zəbda</i>	‘mantequilla’	<i>qahwa</i>	‘café’
--------------	---------------	--------------	--------

³⁹⁴ ~ *bəyta* ~ *bəyda*

*šahma*³⁹⁵ ‘grasa’

Nombres de unidad:

<i>baqra</i>	‘vaca’	<i>hažra</i>	‘vaca’
<i>məʕza ~ maʕza</i>	‘cabra’	<i>zəmra</i>	‘un algo sin importancia’
<i>nuqla</i>	‘planta’		
<i>huzma</i>	‘un acto de ponerse el <i>h̄zām</i> , manajo’		

2.1.2.4. {1v22}

A partir de este esquema se forman los sustantivos, adjetivos y nombres de acción de las raíces sordas. Al igual que en los casos anteriores, hay vocales que aparecen en estos esquemas que son estables en toda Ghomara haciendo homófonos los nombres de acción, las terceras personas del perfectivo y los participios activos de los verbos sordos³⁹⁶.

Sustantivos:

<i>ğənn</i>	‘espíritu’	<i>ğušš</i>	‘engaño’
<i>hadd</i>	‘domingo, alguien’	<i>hall</i>	‘solución’
<i>hiğ</i>	‘peregrinación’	<i>hiss</i>	‘ruido’
<i>šahh</i>	‘verdad’	<i>səmm</i>	‘veneno’
<i>yədd</i>	‘mano’		

Adjetivos:

<i>mərr</i>	‘amargo’	<i>harr</i>	‘picante’
-------------	----------	-------------	-----------

Colectivos:

³⁹⁵ También puede ser nombre de unidad.

³⁹⁶ En ocasiones, es difícil saber si se trata del perfectivo o el participio ya que puede no haber una diferencia en el significado.

fass ‘acelgas’

Nombres de acción:

fakk ‘el dislocar’

*rašš*³⁹⁷ ‘el espolvorear’

*daqq*³⁹⁸ ‘el golpear’

ʕatt ~ *ʕadd* ~ *ʕād* ‘el morder’

*ħass*³⁹⁹ ‘el sentir’

2.1.2.5. {1v23a}

Se trata del femenino del esquema 2.1.2.4. o bien otros sustantivos femeninos. En el caso de los nombres de acción, el femenino forma el singulativo del nombre de acción.

En cuanto a las vocales, las formas que tienen una vocal *a* estable son homófonas con los participios activos femeninos del verbo sordo:

Sustantivos:

ħuǧa ‘contrato’ *hiyya* ‘preparación’

mər̥ra ‘bolsa biliar’ *ħinna* ‘alheña’

*šadda*⁴⁰⁰ ‘peinado de la novia’

qit̥ta ‘gata’ *ʕudda* ‘preparativo’

sulla (GhO) ~ *səlla* (GhE) ‘cesto’ *fašša* ‘alfalfa’

səkka ‘riel’ *bənn̥na* ‘dedo’

Adjetivos:

³⁹⁷ = *fakk* ‘que disloca’

³⁹⁸ = *dāqq* ‘que golpea’

³⁹⁹ ≠ *ħiss* ‘ruido, rumor’

⁴⁰⁰ = *šadda* ‘que cierra’

mərra ‘amarga’ *ħarra* ‘picante’

Nombres de acción:

rašša ‘pulverización’

*ʕaṭṭa ~ ʕadḍa*⁴⁰¹ ‘mordisco’ *daqqa* ‘golpe’

2.1.2.6. {1ṽ3}

Bajo este esquema se forman los sustantivos, colectivos y algunos nombres de acción de raíces cóncavas:

Sustantivos:

bāb ‘puerta’ *bāl* ‘mente’ *bīt* ‘habitación’

būq ‘micrófono’ *ḍār* ‘casa’ *fās* ‘pico’

ǧūf ‘hambre’ *ǧūl* ‘ogro’ *kāf* ‘cueva’

kās ‘vaso’ *kīs* ‘veneno’ *mūl* ‘dueño’

qāp ‘capucha’ *rīh* ‘viento’ *rūḥ* ‘alma’

ṣūq ‘mercado’ *wād* ‘río’

Colectivos:

čīš ‘cebada’ *ḥūt* ‘pescado’ *līl* ‘noche’

nār ‘fuego’ *nās* ‘gente’ *qūq* ‘alcachofa’

rīš ‘plumas’ *ṣūf* ‘lana’ *tīn* ‘ciruelas’

ṭīn ‘barro’ *zīt* ‘aceite’

Nombres de acción:

bīf ‘compra’ *qāl* ‘el decir’

⁴⁰¹ = *ʕāṭṭa ~ ʕāḍḍa* ‘que muerde’

5.1.2.7. {1ṽ3a}

Es el esquema femenino de 2.1.2.6., nombres de unidad y otros nombres femeninos:

Sustantivos:

<i>būža</i>	‘palanquín’	<i>dāra</i>	‘círculo’	<i>gāba</i>	‘bosque’
<i>ḡāža</i> (GhE)	‘gallina’	<i>ḥāfa</i>	‘despeñadero’	<i>ḥāža</i>	‘cosa’
<i>kūša</i>	‘hoguera’	<i>lūsa</i>	‘nuera’	<i>ṇūṭa</i>	‘nuera’
<i>sāʿa</i>	‘hora’	<i>ṭāqa</i>	‘ventana’		

Colectivos:

<i>nīya</i>	‘ingenuidad’	<i>ḡīra</i>	‘celos’
<i>čīša</i>	‘cebada’		

Nombres de unidad:

<i>ḥāla</i>	‘un estado’	<i>qūqa</i>	‘una alcachofa, un grano’
-------------	-------------	-------------	---------------------------

2.1.2.8. {12ṽ}

Este esquema termina en *a*, *i* o *u* y corresponde a los sustantivos, adjetivos, colectivos y nombres de acción de raíces defectivas. Los sustantivos que terminan en *-a* no son necesariamente femeninos (ver 1.1.1.e)

Sustantivos:

<i>ḡdi</i>	‘chivo’	<i>ḡru</i>	‘perro’	<i>mra</i>	‘mujer’
<i>nbi</i>	‘profeta’	<i>rḥa</i>	‘molino de piedra’	<i>rwa</i>	‘establo’

Adjetivos:

<i>ḥlu</i>	‘dulce’	<i>nqi</i>	‘limpio’	<i>ṭri</i>	‘fresco’
------------	---------	------------	----------	------------	----------

Colectivos:

<i>dra</i>	‘sorgo’	<i>nsa</i>	‘mujeres’	<i>rbu</i>	‘vapor o espuma’
<i>šta</i>	‘lluvia’	<i>xla</i>	‘campo’	<i>xra</i>	‘heces’

Másdares:

<i>bdu</i>	‘comienzo’	<i>bni</i>	‘construcción’	<i>gda</i>	‘comida’
<i>hmi</i>	‘el asar’	<i>kra</i>	‘el alquilar’	<i>mši</i>	‘el ir, la ida’
<i>mǧl</i> ⁴⁰²	‘el venir’	<i>rma</i>	‘el tirar’	<i>rzi</i>	‘el deterioro’
<i>šqa</i>	‘el trabajo agotador’	<i>šri</i>	‘el comprar’	<i>ʃša</i>	‘cena’
<i>ʃya</i>	‘el cansar’				

2.1.3. Esquemas trilíteros con modificación interna

Los esquemas trilíteros con modificación interna son aquellos que presentan una vocal larga o un redoblamiento de la vocal:

2.1.3.1. {1ā2ə3}

Bajo este esquema con la vocal histórica larga a en la primera sílaba se forman los participios activos de la forma simple (ver III. 2.4.1. **Forma I**), los adjetivos, entre ellos los numerales, y sustantivos.

Sustantivos:

<i>ǧāmaʃ</i>	‘mezquita’	<i>rāžəl</i>	‘hombre’
<i>wāḥəd</i>	‘uno’	<i>xādəm</i>	‘esclavo’
<i>xātəm</i>	‘anillo’	<i>ʃādəl</i>	‘adul’
<i>ʃāšəq</i>	‘enamorado’	<i>ʃāwəz</i> ⁴⁰³ (GhE)	‘anciana’
<i>ʃāyəl</i>	‘niño, chaval’	<i>kāgəʃ</i>	‘papel, documento’

⁴⁰² Por analogía con *mši*, el másdar de *ǧa* – *yǧi* se forma añadiendo una m-.

⁴⁰³ < *ʃāǧūz*.

Participios:

<i>fāʕəl</i>	‘que hace’	<i>lāṣəq ~ lāṣaq</i>	‘que se pega’
<i>sāməʕ</i>	‘que escucha’	<i>šārəb</i>	‘que bebe’
<i>ʕāqəl</i>	‘que se acuerda’		

Adjetivos:

<i>bārəd</i>	‘frío’	<i>ḥāməʕ ~ ḥāməḍ</i>	‘ácido’
<i>kāməl</i>	‘entero’	<i>sāhəl</i>	‘fácil’
<i>šārəʕ</i>	‘viejo’	<i>šāyəb</i>	‘canoso’
<i>tāyəb</i>	‘cocinado’	<i>xāyəb</i>	‘feo’
<i>yābəs</i>	‘seco’	<i>ʕāqəl</i>	‘responsable’
<i>s-sādəs</i>	‘sexto’	<i>r-rābaʕ</i>	‘cuarto’
<i>l-xāməs</i>	‘quinto’		

2.1.3.2. {1ā23a}

Con este esquema se forman los femeninos del esquema 2.1.3.1. y otros sustantivos femeninos.

Sustantivos:

<i>qāyla</i>	‘sol’	<i>ʕāyla</i>	‘chica’
<i>fālya</i>	‘guadaña o montón’		

Participios:

<i>fāʕla</i>	‘que hace’	<i>lāṣqa</i>	‘que se pega’
<i>sāmʕa</i>	‘que escucha’	<i>šārba</i>	‘que bebe’
<i>ʕāqla</i>	‘que se acuerda’		

Adjetivos:

<i>bārda</i>	‘frío’	<i>ḥāmṭa ~ ḥāmḍa</i>	‘ácido’
<i>kām̄la</i>	‘entero’	<i>sāhla</i>	‘fácil’

2.1.3.3. {12ṽ3}

Este esquema puede tener una vocal larga *ā*, *ī* o *ū*. Los esquemas con *ā* y *ī* son más productivos que los esquemas con *ū*. Bajo este esquema, se forman sustantivos, adjetivos, nombres colectivos y nombres de acción de las formas I, II y IX; en el caso del *mašdar*, el mismo verbo puede tener formas en *ā*, en *ī* o en *ū* sin que haya una diferencia de significado.

Sustantivos:

<i>flān</i>	‘fulano’	<i>šbāḥ</i>	‘mañana’	<i>blād</i>	‘país’
<i>nhār</i>	‘país’	<i>ḥzām</i>	‘cinturón ⁴⁰⁴ ’	<i>dkār</i>	‘macho’
<i>ṣṭāl</i>	‘cubo’	<i>ḡnān</i>	‘vergel’	<i>ḡrāb</i>	‘cuervo’
<i>zqāq</i>	‘interior’	<i>ḍbāʿ</i>	‘chacal’	<i>krāʿ</i>	‘pata’
<i>ṭwāl</i>	‘cuerda’	<i>ntāž</i>	‘recién nacido de animal’	<i>ngār</i>	‘hormiguero’
<i>fnār</i>	‘lámpara de gas’	<i>xrāl</i>	‘ajorca de tobillo’		
<i>ʕgūz</i>	‘anciana’	<i>rgūt</i>	‘la vaca que amamanta’	<i>dhūr</i>	‘mediodía’
<i>xmīs</i>	‘jueves’	<i>xzīn</i>	‘almacén’	<i>ṭrīq</i>	‘camino’
<i>nsīb</i>	‘cuñado’	<i>qṭīb</i>	‘vara’	<i>slīf</i>	‘concuñado’

Adjetivos:

<i>ḡzāl</i>	‘bello’	<i>šḡīr</i>	‘pequeño’	<i>kbīr</i>	‘grande’
<i>šḡīr</i>	‘pequeño’	<i>qlīl</i>	‘escaso’	<i>zhīm</i>	‘feo’
<i>ʕdīm</i>	‘débil’	<i>sbīḥ</i>	‘guapo’	<i>ṭwīl</i>	‘largo, alto’
<i>sxūn</i>	‘caliente’				

⁴⁰⁴ Un cinturón tradicional de lana que llevan las mujeres.

Colectivos:

<i>ṣdāq</i> ‘acta de matrimonio’	<i>šrāl</i> ‘jureles’	<i>trāb</i> ‘tierra’
<i>zwāq</i> ‘decoración’	<i>gwāz</i> ‘alimentos’	<i>ftāt</i> ‘migas’
<i>ṭṣām</i> ‘cuscús’	<i>ḥṭāb</i> ‘leña’	<i>ṭwād</i> ‘palos’
<i>fwād</i> ‘vísceras’	<i>rzāq</i> ‘sustento’	<i>qwām</i> ‘preparativos’
<i>ḡwāt</i> ‘gritos’	<i>tqāl</i> ‘peso’	
<i>ḥlīb</i> ‘leche’	<i>ṭḥīn</i> ‘harina’	<i>bzūr</i> ‘materia estercolaría’
<i>zbīr</i> ‘huerto’	<i>trīd</i> ‘tortas tradicionales’	<i>ṭqīq</i> ‘perlas’
<i>šṭīr</i> ‘cebada’		
<i>šmūṭ</i> ~ <i>šmāṭ</i> ‘cera’	<i>ḥbūb</i> ‘grano’	<i>sfūf</i> ‘dulce en polvo a base de frutos secos’

Nombres de acción:

<i>qyāṣ</i> ‘el medir, medida’	<i>ftāš</i> ~ <i>ftīš</i> ‘el buscar’
<i>ḥṣād</i> ‘el segar, siega’	<i>xlāṣ</i> ‘el expulsar la placenta’
<i>ṭšār</i> ‘el estar en celo’	<i>nṭās</i> ‘el dormir’
<i>ḥrīq</i> ‘el quemar’	<i>šṭīḥ</i> ‘el bailar’
<i>rdīḥ</i> ‘el entrar en trance’	<i>šbīḡ</i> ‘el pintar’
<i>ntīn</i> ‘el descomponerse’	<i>hbīt</i> ~ <i>hbūt</i> ‘el bajar’
<i>ṭlīṭ</i> ~ <i>ṭlūṭ</i> ‘el subir’	<i>dkīn</i> ‘el almacenar’
<i>xrūz</i> ‘el salir’	<i>dxūl</i> ‘el entrar’
<i>bxūr</i> ‘el hacer al vapor’	<i>lbās</i> ⁴⁰⁵ ‘el vestirse, ropa’
<i>zdūr</i> ~ <i>ḡdūr</i> ‘el echar raíces en un lugar’	

2.1.3.4. {12ṽ3a}

⁴⁰⁵ Este nombre de acción es homófono al nombre de acción *lbās* y el nombre de unidad es siempre *lābsa*.

Bajo este esquema se forma el femenino de 2.1.3.3., otros sustantivos femeninos, nombres de unidad y algunos nombres de acción de las formas I, II y IX.

Sustantivos:

<i>škāra</i>	‘saco’	<i>ǧmuʃa</i>	‘viernes’
<i>tlāta</i>	‘tres, martes’	<i>ħrīra</i>	‘sopa ⁴⁰⁶ ’
<i>xrāfa</i>	‘cuento’	<i>ǧmāʃa</i>	‘comunidad’
<i>ǧrāma</i>	‘ <i>ǧrāma</i> ⁴⁰⁷ ’	<i>rfāʃa</i>	‘cinturón ⁴⁰⁸ ’
<i>bhīma</i>	‘animal de carga’	<i>sfīʃa</i>	‘diadema’
<i>rgīʃa</i>	‘torta’	<i>ħšīra</i>	‘estera’
<i>ʃmāma</i>	‘tía paterna’	<i>flūka</i>	‘falúa’
<i>drūba</i>	‘becerra’		

Nombres de unidad:

<i>ǧdada</i>	‘una gallina’	<i>ħmāma</i>	‘una paloma’
<i>ǧrāna</i>	‘una rana’	<i>ʃqīqa</i>	‘una perla’

Adjetivos:

<i>ǧzāla</i>	‘bella’	<i>kbīra</i>	‘grande’
<i>šǧīra</i>	‘pequeña’	<i>qlīla</i>	‘escasa’
<i>zhīma</i>	‘fea’		

Colectivos:

<i>ksība</i>	‘ganado’	<i>ǧbāra</i>	‘estiércol’	<i>šbīga</i>	‘pintura’
--------------	----------	--------------	-------------	--------------	-----------

Nombres de acción:

⁴⁰⁶ A base de tomate, apio y otros ingredientes.

⁴⁰⁷ La ceremonia de la boda en la que se ofrece dinero a los novios.

⁴⁰⁸ Lo utilizan las mujeres para atar la madera a la espalda.

<i>byāta</i> ‘el pernoctar’	<i>frāža</i>	‘el ver un espectáculo’
<i>nǧāra</i> ‘carpintería’	<i>gzāra</i>	‘carnicería’
<i>flāḥa</i> ‘el arar, agricultura’	<i>ǧlāṭa ~ ǧlūṭa</i>	‘gordura’
<i>šyāṭa</i> ‘el sobrar, sobras’	<i>ḥlāwa</i>	‘dulzura’
<i>qrāya</i> ‘educación’	<i>rzāya ~ rziya</i>	‘despilfarro’
<i>sḥāya</i> ‘el pedir limosna’	<i>zyāda</i>	‘el demás’
<i>mrūra</i> ‘amargura’	<i>qšūḥa</i>	‘el endurecerse’

2.1.3.5. {1ā2v3}

Bajo este esquema con dos vocales estables encontramos algunos sustantivos y colectivos. No se considera este esquema propio de los dialectos magrebíes (Marçais 1977, Caubet 1993: I/90-92, Marçais 1956: 271-272) ya que no suele ser productivo en el propio dialecto y suele utilizarse para préstamos, especialmente del árabe clásico. En el caso del árabe de Ghomara, encontramos numerosas palabras con dos vocales estables cuya morfología no siempre ayuda a establecer si en realidad se trataría de dos vocales históricamente largas o no⁴⁰⁹:

Sustantivos:

<i>ǧāfāf</i>	‘sequía’	<i>ḥānūt</i>	‘tienda’
<i>gūnbūr</i>	‘bidón’	<i>ḥāyāt</i>	‘vida’
<i>kānūn</i>	‘hornillo’	<i>nāǧāḥ</i>	‘éxito’
<i>qānūn</i>	‘ley’	<i>šābūn</i>	‘jabón’
<i>sālām</i>	‘paz’	<i>šāqūr</i>	‘hacha’
<i>tāmān</i>	‘precio’	<i>tawar</i>	‘toro’

⁴⁰⁹ En la mayoría de los casos, no se ha podido comprobar si la segunda vocal puede sufrir metátesis o síncope vocálica salvo en los nombres que tienen nombres de unidad. Generalmente, el acento está siempre en la primera sílaba.

<i>ṭāẓīn</i>	‘tayín’	<i>ṭūbīs</i>	‘autobús’
<i>zākāt</i>	‘azaque’	<i>ṣagūz</i> ⁴¹⁰	
‘anciana’			
<i>šāmāl</i>	‘norte’	<i>mizān</i>	‘balanza’
<i>bālūn</i>	‘balón’		
<i>kūkūt</i>	‘olla a presión’	<i>dūzēm</i>	‘2M ⁴¹¹ ’
<i>ṣāšār</i>	‘rezo de la tarde’		
<i>ṭaraf</i>	‘orilla’	<i>mūṭāṣ ~ mūdāṣ</i>	‘lugar’

Colectivos:

<i>bākūr</i>	‘albacora’	<i>ḍārār</i>	‘mal’
<i>fārūx</i>	‘sorgo’	<i>fāxīr</i>	‘carbón’
<i>lihūd</i>	‘judíos’	<i>nāmūs</i>	‘mosquito’
<i>pūlīs</i>	‘policía’	<i>bāšār</i>	‘gente’
<i>šāmāḍ ~ šāmāt</i>	‘zumo de uvas’	<i>lāžār ~ ṣāžār</i>	‘gracia de Dios’
<i>kīkīs</i>	‘galletas’		

2.1.3.5. {1ṽ2ṽ3a}

Se trata del esquema femenino de 2.1.3.5 en el que se forman otros sustantivos femeninos, colectivos y nombres de unidad.

<i>bārāka</i>	‘baraka’	<i>čābūla</i>	‘chabola’
<i>čāmīra</i>	‘túnica’	<i>kūzīna</i>	‘cocina’
<i>lūšūra</i> ⁴¹²	‘ajuar’	<i>makīna</i>	‘máquina’

⁴¹⁰ ~ *ṣgūz* ~ *ṣāwəz*.

⁴¹¹ Cadena de televisión.

⁴¹² < **ušūra*. El artículo se ha lexicalizado (ver 6.1. El artículo definido).

<i>mūnāda</i> ⁴¹³	‘refresco’	<i>tāmāra</i>	‘agotamiento’
<i>ṭārīqa</i>	‘manera’	<i>ʿāšūra</i>	‘fiesta de Ashura’
<i>māgāna</i>	‘reloj’	<i>sīmāna</i>	‘semana’

Colectivos:

<i>fārīna</i>	‘harina’	<i>ḥārāra</i>	‘calor’
<i>līqāma</i> ⁴¹⁴	‘especias’		

Nombre de unidad:

<i>bākūra</i>	‘una albacora’	<i>kīkīsa</i>	‘una galleta’
<i>nāmūsa</i>	‘un mosquito’		

2.1.3.5. {1v22v3}, {1v223a}

En el árabe de Ghomara, solo se han encontrado dos colectivos y dos sustantivos bajo este esquema; además, las vocales de este esquema son tan estables que se confunde con el esquema anterior (ver 2.1.3.4.):

<i>sukkar</i>	‘azúcar’
<i>ḥummiṣ</i> (GhO) ~ <i>al-ḥimmiṣ</i> (GhE)	‘garbanzos’
<i>miyyit</i>	‘muerto’
<i>siyyid</i>	‘santo’

2.1.3.6. {1v22v̄3}

Este esquema se caracteriza por la reduplicación de la segunda radical y una vocal estable *ā*, *ī* o *ū* en la segunda sílaba, mientras que en la primera sílaba hay una vocal breve o inestable que en muchos casos es estable en toda Ghomara. Bajo este esquema se forman sustantivos, colectivos, así como aumentativos e intensivos a partir de

⁴¹³ < esp. ‘limonada’: la primera sílaba *li-* se ha considerado un artículo y ha desaparecido.

⁴¹⁴ < **iqāma*. Como en el caso de *lūšūra*, el artículo se ha lexicalizado (v. 6.1. El artículo definido).

adjetivos o nombres, así que se trata de un esquema muy productivo que sirve para crear apodos y otras formas hipocorísticas o despectivas.

Sustantivos:

<i>fərrān</i> (GhE)~ <i>farrān</i> (GhO)	‘horno’	<i>təllīs</i>	‘manta de lana’
<i>zullāṭ</i>	‘porra’	<i>šəffār</i>	‘ladrón’
<i>ḥaṭṭāb</i>	‘leñador’	<i>sərrāḥ</i>	‘pastor’
<i>nəḡār</i>	‘carpintero’	<i>farrūḡ</i>	‘gallo’
<i>fəllūs</i>	‘polluelo’	<i>gəzzār</i>	‘carnicero’
<i>ʕukkāz</i>	‘bastón’	<i>ḥaḡām</i>	‘barbero’
<i>ḥammām</i>	‘hamán’	<i>šəbbāk</i>	‘canao’
<i>dəbbūz</i>	‘porra’	<i>xaddām</i>	‘trabajador’
<i>fəddān</i>	‘labrantío’	<i>ḥammāl</i>	‘mozo de carga’

Colectivos:

<i>qallāf</i>	‘barro con esmalte’	<i>zəllīž</i>	‘azulejo’
<i>kəttān</i>	‘lino, linaza’	<i>duxxān</i>	‘humo’
<i>nuxxāl</i>	‘salvado de trigo’	<i>kummīr</i>	‘barra de pan’
<i>xuṭṭīf</i>	‘golondrinas’	<i>qannīb</i>	‘cáñamo’
<i>bəllūṭ</i>	‘belloteras’	<i>šəbbāṭ</i>	‘zapatos’
<i>dəbbān</i>	‘moscas’	<i>qaddīd</i>	‘cecina’
<i>ḥurrīq</i>	‘ortiga’	<i>kullīṭ</i>	‘encina’
<i>ḥallūf</i> ~ <i>ḥəllūf</i>	‘cerdo’	<i>fəxxār</i>	‘cerámica’

Formas intensivas:

<i>šarrāb</i>	‘bebedor’	<i>kaḥḥūl</i> ⁴¹⁵	‘chivo negro’
<i>ḡaddār</i>	‘traidor’	<i>ṭappūz</i>	‘mofletudo’

5.1.3.7 {1ə22v3a}

Es el esquema femenino de 2.1.3.6., así como de otros sustantivos femeninos, colectivos y nombres de unidad:

Sustantivos:

<i>zəllāfā ~ zullāfā</i>	‘plato de barro’	<i>šəddada ~ šaddāda</i>	‘alfiler, cierre’
<i>ʕaddāla</i>	‘peluquera ⁴¹⁶ ’	<i>ḍuwwāra</i>	‘círculo’
<i>šəḡāla ~ səḡāla</i>	‘grabadora’	<i>šuwwīta</i>	‘látigo’
<i>giyyāra</i>	‘tabla de cortar’	<i>diyyāba</i>	‘olla de barro’
<i>qazzība</i>	‘cola’	<i>səllāka</i>	‘escoba de barita’
<i>ḡəllāba</i>	‘chilaba’	<i>šəṭṭāba</i>	‘escoba’
<i>haḡāla</i>	‘viuda’	<i>dukkāna</i>	‘banqueta construida’
<i>rəmmāda</i>	‘cenicienta’	<i>ḥannāya</i>	‘mujer que hace la alheña’
<i>xabbāta</i>	‘lavadora’	<i>xaddāma</i>	‘trabajadora’
<i>səžžāda</i>	‘tapiz de plegaria’		

Colectivos:

<i>biyyāta</i> (GhO)	‘estiercol de vaca’	<i>zərrīfa</i>	‘semillas’
----------------------	---------------------	----------------	------------

Nombres de unidad:

<i>zuwwāqa</i>	‘una decoración’	<i>dəggāga</i>	‘una pelea’
----------------	------------------	----------------	-------------

⁴¹⁵ Se suele emplear un apodo a partir del color o dibujo de los animales para llamarlos (cf. Naciri-Azzouz/Vicente 2017). Así, se llama *kaḥḥūl* al chivo negro.

⁴¹⁶ Especialmente para las novias.

<i>ṣəbbāṭa</i>	‘un zapato’	<i>bəṣṣīṭa</i>	‘una peseta’
----------------	-------------	----------------	--------------

Formas intensivas:

<i>šarrāba</i>	‘vaca lechera’	<i>ḥiyyāla</i>	‘vaca sin leche’
<i>nəqqūṭa</i>	‘cabra con puntos’	<i>ḥammūra</i>	‘cabra roja’
<i>nuwwāra</i>	‘florecida’	<i>ṭappūza</i>	‘mofletuda’
<i>šahhūba</i>	‘cabra blanca’	<i>mərrūša</i>	‘cabra con el pelaje largo’
<i>ṣabbūḥa</i>	‘cabra con cuernos pequeños’	<i>šəʕʕīla</i>	‘cabra de colores’

El juego infantil del escondite tiene este esquema intensivo, pero con un diptongo en la segunda sílaba: *gummyṭa* ~ *gummyḍa*.

2.1.4. Esquemas cuadriláteros

Los esquemas nominales de cuatro radicales se agrupan en regulares, los que presentan dos o una vocal inestable o breve, y los que tienen una modificación interna ya que presentan una vocal histórica larga.

2.1.4.1. Esquemas cuadriláteros regulares**a) {1ə23ə4}, {1ə21ə2}, {12ə34}**

En el árabe de Ghomara, los esquemas cuadriláteros con vocales breves o inestables presentan bastante estabilidad vocálica, especialmente en la segunda sílaba, lo que significaría una cierta confusión con los otros esquemas. Bajo este esquema hay sustantivos y colectivos:

Sustantivos:

<i>xandaq</i>	‘barranco’	<i>gədwār</i>	‘velo, trozo’
---------------	------------	---------------	---------------

<i>bərdaʕ</i>	‘albarda’	<i>fəšqar</i>	‘almiar’
<i>bərmil</i>	‘abrevadero, barril’	<i>maʕlaq ~ məʕlaq</i>	‘cucharón’
<i>maxzən</i>	‘majzén’		

Colectivos:

<i>kawkaw</i>	‘cacahuetes’	<i>ʕarʕar</i>	‘araar’
<i>dərham</i>	‘dírham’	<i>šmənqar</i>	‘remolacha azucarera’
<i>sfənǧ</i>	‘rosquillas’	<i>fəʕfəʕ</i>	‘pimientos’

c) {1ə234a}, {12ə34a}

Es el esquema femenino del apartado anterior, además de otros sustantivos y nombres de unidad:

Sustantivo:

<i>ʕanʕra</i>	‘olla’	<i>qənʕra ~ qanʕra</i>	‘puente’
<i>sənsla</i>	‘cadena’		

Nombres de unidad:

<i>sfənǧa</i>	‘una rosquilla’	<i>fəʕfla</i>	‘un pimiento’
---------------	-----------------	---------------	---------------

Hay una forma intensiva bajo este esquema con diptongo en la segunda sílaba: *dərdayba* ~ *durdayba* ‘pendiente’.

2.1.4.2. Esquemas cuadriláteros con modificación interna**a) {1ə23v̄4}, {1ə21v̄2}**

Los esquemas cuadriláteros de cuatro consonantes diferentes o dos reduplicadas con una vocal estable *ā*, *ī* o *ū* en la segunda sílaba son muy productivos en el árabe de Ghomara.

Bajo estos esquemas se forman sustantivos, algunos adjetivos, colectivos y nombres de acción de los verbos cuadriláteros.

Sustantivos:

<i>ṭayfūr</i>	‘ataifor’	<i>šənkūf</i>	‘erizo’
<i>kəskās</i>	‘colador’	<i>sarwāl~sərwāl</i>	‘pantalón’
<i>bəndīr</i>	‘tambor’	<i>məndīl</i>	‘mandil’
<i>dəmlīž</i>	‘brazalete’	<i>šəndūq</i>	‘arca, cofre’
<i>kəmbūs ~ kambūs</i>	‘manto’	<i>qəfṭān ~ qufṭān ~ qafṭān</i>	‘caftán’
<i>mənšar</i>	‘serrucho’	<i>qənfūd ~ qanfūd</i>	‘erizo’
<i>məšrān</i>	‘intestino’	<i>fərqūš</i>	‘manita de cordero’
<i>xəlxāl ~ xalxāl</i>	‘lazo’	<i>lambāṭ ~ ləmbūṭ</i>	‘embudo’

Adjetivos:

<i>dərwiš</i>	‘pobre’	<i>zayzūn</i>	‘mudo’
---------------	---------	---------------	--------

Colectivos:

<i>karmūs</i>	‘higos’	<i>barqūq</i>	‘ciruela’
<i>kaymūn</i>	‘comino’	<i>yibzār⁴¹⁷</i>	‘pimienta’
<i>qəzbūr (GhE) ~ qašbūr (GhO)</i>	‘cilantro’	<i>šəfšāf</i>	‘eucalipto’
<i>mikrūb</i>	‘microbio’	<i>laylūn</i>	‘nailon’
<i>bargūt</i>	‘pulgas’	<i>ləčīn</i>	‘naranjas’
<i>čuklāt</i>	‘chocolate’	<i>šarqūn ~ šərqūn</i>	‘sabañón’
<i>(bu)ḥamrūn</i>	‘sarampión’	<i>larbāš⁴¹⁸</i>	‘miércoles’

⁴¹⁷ ~ *libzār* (ver 6.1. El artículo definido).

⁴¹⁸ El artículo se ha lexicalizado y forma parte de la palabra (ver 6.1. El artículo definido).

*lingāš*⁴¹⁹ ‘peras’

Adjetivos:

dərwiš ‘pobre’ *zayzūn* ‘mudo’

Formas intensivas:

qərqāša ‘cabra de colores’

xalxāla ‘cabra con colores en los pies’

sərwāla ‘vaca con las patas negras’

gərbūza ‘insulto’

2.1.5. Esquemas especiales

Como en todo Marruecos, en el árabe de Ghomara hay numerosas palabras de uso más o menos común que tienen más de cuatro consonantes:

məʕdnūs ~ maʕdnūs ‘perejil’

sfəržəl ~ šfaržəl ‘membrillo’

bringəl ~ bringan ‘berenjena’

bringana ‘una berenjena’

zuʕfran ~ zəʕfrān ‘azafrán’

También hay préstamos, algunos recientes, del francés, del español y del árabe estándar que se adaptan a la variedad local como estos ejemplos, pero hay muchos más, especialmente entre los más jóvenes:

uktubar ‘octubre’ *piku* ‘pico’

baɾnamaž ‘programa’ *tilibizyun* ‘televisión’

šbiṭar ‘hospital’ *ṭumubīl ~ ṭunubər* ‘coche’

⁴¹⁹ El artículo se ha lexicalizado y forma parte de la palabra (ver 6.1. El artículo definido).

<i>bułansa</i>	‘ambulancia’	<i>čiminya</i>	‘chimenea’
<i>primila</i>	‘harina refinada’		
<i>sitirna</i>	‘cisterna’		
<i>kāḍu</i>	‘regalo’	<i>čičarru</i>	‘guisantes’
<i>yəṭru</i>	‘litro’	<i>kīlu</i>	‘quilo’
<i>banyu</i>	‘baño’	<i>šwīru</i>	‘suero’
<i>mirikan</i>	‘Estados Unidos’		

2.1.6. Esquemas con prefijos:

En este apartado se presentarán los esquemas nominales que se forman añadiendo un prefijo. En el árabe de Ghomara, hay dos prefijos muy productivos, *m-* y *t-*, y dos prefijos de origen bereber, *a-* y *ta-*, que se mantienen de manera inestable y residual en algunos vocablos entre las personas de más edad.

2.1.6.1. Prefijo bereber *a-*

Una de las características de las llamadas variedades rurales del Magreb era una fuerte presencia de prefijos y sufijos bereberes en su morfología nominal, así lo constataban las numerosas palabras, muchas de uso cotidiano, que presentaba el morfema singular masculino *a-* (ver por ejemplo en la Jbala marroquí (Colin 19221: 103-105) o en Jijel, Argelia (Marçais 1956: 302-318). Sin embargo, los estudios más recientes sobre la zona de Jbala (Vicente 2000: 118, Moscoso 2003: 134, entre otros) recogen muy pocos ejemplos mostrando la ausencia de este morfema en la zona de Jbala⁴²⁰.

En Ghomara, la situación no es muy diferente a pesar de que en un primer momento se esperaría una gran presencia de este prefijo debido a la cercanía del bereber de

⁴²⁰ Una encuesta realizada por Larej (2017: 297) en la zona de Branès casi un siglo después del estudio de Colin (1920) confirma esta tendencia.

Ghomara⁴²¹, por un lado, y el de Senhaja de Sraïr, por otro. A pesar de esta situación, hemos recogido cerca de 50 palabras de origen bereber o árabe que presentan el morfema *a-*, incluso algunos plurales. En las variedades ghomaríes más orientales encontramos palabras de uso más común que mantienen este morfema: por ejemplo, *abəddik* ‘gallo’, *abəʕʕiʕ* ‘cordero’, *atəzzār* ‘mandil’, *atawar* ‘toro’, entre otras; pero en toda Ghomara, presentan este prefijo las palabras ligadas a la vida más tradicional del lugar, es decir, algunos platos y utensilios de cocina, ceremonias, el vocabulario de la agricultura y ganadería, las plantas, así como la vestimenta tradicional.

En cuanto a las características morfológicas de este vocabulario, los esquemas más comunes son a-CVCCVC y a-CVCC, algunos de ellos aceptan el artículo *-*, aunque se trata de un vocabulario muy lexicalizado en el que es difícil *elicitar* el plural o la determinación. Además, se trata de un vocabulario utilizado especialmente por los más mayores y a veces los más jóvenes no lo conoce.

Dado la particularidad de este vocabulario, se añaden algunas referencias bibliográficas sobre la distribución de estas palabras en árabe y bereber:

a-CVCCVC

a) *abəddik* (GhE) ‘gallo’ < árabe *dik*

abəddik ‘casi un gallo adulto’ en bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 449)

b) *abəʕʕut* ‘arenaria roja⁴²²’

⁴²¹ Dos sistemas de morfología nominal paralelos en el árabe de Ghomara, donde casi la mitad de los préstamos árabes mantienen su morfología, además de otros integrados a la morfología bereber (Mourigh 2015: 63-109), podría indicar esta separación entre los dos sistemas explicando la ausencia de este morfema en las variedades jeblíes actuales.

⁴²² Una planta que comen los animales y tiene flores.

c) *abəʕʕiʃ* ‘lechal’

Una posible etimología de esta palabra podría ser el verbo onomatopéyico *bafʕ* ‘balar’, que bajo un esquema de aumentativo más el prefijo *-ʃ* haya formado este nombre de cría de animal (cf. Naciri-Azzouz/Vicente 2017).

abəʕʕiʃ ‘caldero’ en bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 450).

d) *adəllay* ‘balde del pozo’ < {dly} II estar suspendido (DAF 1994: 4/ 328).

addalwū ~ *dalwuh* ‘balde’ en árabe andalusí (Corriente 1997: 183).

e) *agəllay* (Bab Berrad) ‘caldero’ < {g̣ly/w} *g̣ellāy* (DAF 1996: 6/414).

f) *agūwwar* ‘un agujero donde se enterraba el grano’ {g̣wr} II cavar (DAF 1996: 9/435-436).

agəwwar ‘agujero’ (Mourigh 2015: 473)

g) *aḥayək* ~ *aḥəyyak* ~ *ḥayək* ~ *ḥayyək* ‘jaique’. Es un término conocido en todo Marruecos (DAF 1994: 3/293-294)

h) *aḥərrak* ‘pala de horno’ < {ḥrk} *ḥarrāk* ‘instrumento de cocina’ (DAF 1994: 4/83)

i) *aḥummir* un tipo de pájaro < {ḥmr} una posible relación con el color rojo, pero no se ha podido localizar la especie de pájaro.

j) *amərray* ‘un palo que se hace con la rama del madroño, llamado *asənnu* en la zona’.

mərrāy (DAF 1999: 11/185)

k) *amərrī* ‘un arbusto, posiblemente el mirto’.

murr ‘una especie de mirto’ en árabe andalusí (Corriente 1997: 498).

- l) *amərril* ‘un ave, posiblemente el mirlo’
 مرل ‘mirlo’ (Dozy 1881: II/584)
- m) *aqayyur ~ aqəyyur ~ aqiyyur ~ qiyyur* ‘rama’ < {qyr} *qayyūr* ‘gran tronco de madera seca’ (DAF 1998: 10/478).
 قير ‘especie de betún que se usa para el alquitrán’ (Dozy 1881: II/430-331)
- n) *aşəbbuḥ* (Tizgane) ‘el nombre del último día de la ceremonia de la boda, la alborada de la primera mañana de la novia en la casa del novio⁴²³’.
 < {şbh} *şbōḥe ~ şəbbōḥe* ‘día de la ceremonia de la alborada a la novia’ (DAF 1996: 8/10-11)
- o) *asənnu* ‘madroño’ < *sāsno* (DAF 1995: 6/4)
isisnu ‘madrolo’ (Dallet 1982: 783)
- p) *ašərrud* (Bni Selmane) ‘sémola gruesa de cebada o trigo que se hace al vapor y se come con leche agria’.
- q) *atəmmun* ‘timón del arado’ < latín *təmmūn* (DAF 1993: 2/97)
atmun ‘tomón de ‘arado’ (Dallet 1982: 825)
- r) *atəzzar* ‘mandil’ < {ʔzr} II/VI *təzzər* ‘ponerse el mandil’
- s) *axaṭṭar* ‘una trampa para pájaros’ < {xṭr} *xəṭṭəra* (DAF 1994: 4/106)
- t) *axinnu* (Tizgane) ‘los frutos del madroño’. Otras denominaciones son *baxannu ~ buxannu*. < {xnn} *bū-xanno* (DAF 1994: 4/167).
- u) *azəllif* ‘cabeza de vaca, cabra u oveja’ (cf. Naciri-Azzouz/Vicente 2017) < {zlf} *zəllūf* ‘cabeza de cordero a la parrilla’ (DAF 1995: 5/365)
amzellaf ‘cabeza de oveja’ en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 526).

⁴²³ Ver corpus para más detalles.

buzelluf ‘manitas y cabeza de cordero a la parrilla’ en cabilio (Dallet 1982: 943)

v) *aʃallaf* ~ *aʃəllaf* ‘cesta que se utiliza para guardar las hierbas al recogerlas’

a-CCVC

w) *aḍgaṣ* ‘colostro’ < {dḡṣ} También se emplean otras formas que no presentan la morfología bereber: *ḡ-ḡaṣ* ~ *l-ḡaṣṣ*. Se trata de un berberismo conocido en el norte de Marruecos y que se extiende desde el bereber de Ghomara hasta los tuaregs (cf. Naciri-Azzouz/Vicente 2017).

aḍgeṣṣ ‘colostro’ en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 455).

adaḡas ‘colostro’ en tamasheq (Heath 2006: 74).

x) *aʃkər* ‘tortuga’ < {ʃkr} También se emplean otras formas que combinan el morfema bereber *a-* y la forma arabizada: *aʃəkrūn* ~ *ʃəkrūn*.

aʃfər ‘tortuga’ en bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 480)

y) *aḡlal* ‘olla de barro’

taḡ^wlalt ‘olla’ en bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 519)

z) *amdər* ‘rama’ < {mdr} (DAF 1999: 11/157)

amḍer ‘rama’ en bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 486)

aa) *argaz* ‘gas para las lámparas’

bb) *aṣruw* (Tizgane) ‘lentisco’ < {ṣr} *ṣro*, *ṣro* ‘lentisco’ (DAF 1996: 8/190, 302). En Bab Berred se ha recogido la forma *ṣ-dru*.

a-CVC(u)

cc) *alus* ‘cuñado, hermano del marido’ < {lws} *lūs* (DAF 1999: 11/101)

alūs ‘hermano del marido’ en bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 485)

alwes, *alus* ‘hermano del marido’ en cabilio, Argelia (Dallet 1982: 468)

dd) *amanu* ‘manejo, atado’⁴²⁴

ee) *aqušš* ‘cáscara de huevo’ < {qšš} *qašš* ‘cráneo de un esqueleto’ (DAF 1998: 10/330)

lqešš ‘corteza de árbol’ en bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 499)

ff) *asay* ‘planta’

gg) *ašənti* ‘centeno’ < {šnt} *šənti* ‘centeno’ (DAF 1995: 7/192)

hh) *azəǧlu* ‘yugo’. Un berberismo de origen incierto que se encuentra en Marruecos y Argelia⁴²⁵.

a-CVCCVC

ii) *abərtaq* ‘vara para hacer avanzar los animales’ < {brtq} (*ā*)*bortāq* ‘punzón utilizado por artesanos judíos en Tánger⁴²⁶’ (DAF 1993: 1/170).

jj) *aǧərḍay* (Amtar) ‘ratón’

aǧərḍay ‘ratón’ en bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 472).

kk) *ašəǧnaš* ~ *ašannaš* (Bab Berred) ‘alfiler de plata’ < {ǧns} *šoǧnās* ‘alfiler de chal’ (DAF 1995: 6/106).

ašəǧnes ‘una aguja grande’ en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 472).

{sgn} *išseǧni* ‘una aguja grande’ en cabilio, Argelia (Dallet 1982: 763).

{zǧns} *zaǧnaz* ‘cierre de un collar’ < *šəǧnəs* ‘aguja, broche’ en árabe andalusí (Corriente 1997: 231).

ll) *asəḍmər* (GhO) ~ *azəṭmir* (GhE) ‘lazo para atar la pata de los animales’ < {dmr} posible origen bereber ya que esta raíz puede significar ‘patear’ en cabilio (Dallet

⁴²⁴ Se ha barajado un préstamo del español ‘mano’, pero el plural es *imūna*, por lo que no se ve clara la relación.

⁴²⁵ Cf. Naciri-Azzouz/Vicente 2017 para una bibliografía más completa y las hipótesis sobre su origen.

⁴²⁶ Colin (1927: 57) lo asocia un origen latino: *pertica* ‘vara’.

1982 : 144) y ‘atar la cabeza a las patas delante’ (Heath 2006 : 83). Por otro lado, Naït-Zerrad (1998: 345) recoge variantes de este término en tamazight con un significado similar: *taseddmert* ‘collar de animar’, *iseddmer* ‘cuerda para atar el ternero a la pata de su madre’ (cf. Naciri-Azzouz/Vicente 2017)

mm) *awərdal* ‘planta que se utiliza para el plato del *bqūl*’

nn) *aḥəlḥul* ‘sémola de cebada con leche’ < {ḥlḥl} *ḥalḥūl* ‘cuscús grueso con leche’ (DAF 1994: 3/191)

aḥelḥul ‘cucús con leche’ (Mourigh 2015: 476)

Otras formas:

oo) *annayir* ‘primer mes del calendario agrícola’ = *n-nāir* (DAF 1999: 11/297)

pp) *atawar* (GhR) ‘toro’ < {twr} *tōṛ*, *taor* ‘toros’ (DAF 1993: 2/112)

Plurales:

Aunque el morfema bereber *a-* es de masculino singular, en el árabe de Ghomara también acompaña a plurales:

qq) *ayinyān* (GhE) ~ *ayniyyən* (GhO) ‘las piedras que se utilizan para rodear el fuego’

{nn} *anin* – *ininen* ‘las piedras del fuego’ (Mourigh 2015: 493)

{yn} *inyen* ‘piedra del fóculo’ (Dallet 1982: 588).

rr) *ayizlān* ~ *yizlān* ~ *layizlan* ‘las canciones de boda’

2.1.6.2. Prefijo *ta-*

Las palabras con el morfema femenino bereber son muy escasas en el corpus, incluso por elicitación. En este apartado agrupamos las que presentan el prefijo *ta-* y dos palabras, un colectivo y un singular femenino, que presentan el prefijo plural femenino *tī-* o únicamente *i-*.

- a) *tasaf̣t* ‘encina’,
tasaf̣t ‘encina’ (DAF 1993: 2/10)
tasaf̣t ‘haya’ (Mourigh 2015: 505)
- b) *tagra* ‘cacerola’ < {gr} ‘cazo, cacerola’ (DAF 1993: 2/16)
tag̣ra ‘bol’ (Mourigh 2015: 468)
- c) *tabəʕʕišt* ‘lechal, hembra’ (ver 1.1.6.1. c)
- d) *timəzla* (GhE) ‘crías de la cabra’
tamezlaʕ ‘la cabra que aún no ha parido’ (Mourigh 2015: 526).
- e) *taxraf* ‘cuenta’ < {xrf} *xrāfa* ‘cuento’
- f) *tag̣zəlt* ‘boga’ < {g̣zl}
- g) *iʕəlliqa* ‘un manojo de plantas colgadas para los animales’ < {ʕlq}

2.1.6.3. Prefijo *m-*

Los nombres con los prefijos *m-* son especialmente productivos ya que los participios pasivos de la forma simple y todos los participios de las formas derivadas se forman con este prefijo (III. 2. La conjugación), algunos de estos participios también funcionan como adjetivos. Algunos nombres de acción de las formas III, VI y IX también se pueden formar con un prefijo *m-*. Además, los nombres de lugar y los nombres de instrumento pueden llevar prefijado *m-* (Marçais 1977: 108-110).

{mv-12v3}

Este esquema sirve para formar nombres de lugar y nombres de instrumento:

Nombres de lugar:

<i>mənḍar</i>	‘vista’	<i>məṭmar</i>	‘fosa’
<i>maxzən</i>	‘majzén’	<i>məṭraḥ</i>	‘pala de horno’
<i>mədwəd ~ mədwad</i>	‘pesebre’	<i>məṣḥaf ~ miṣḥaf</i>	‘libro del Corán’

Nombres de instrumento:

<i>məŋǧəl</i>	‘hoz’	<i>məhrəz</i>	‘almirez’
<i>məʒmar</i>	‘brasero’	<i>məzwəd</i>	‘zurrón’
{mv-12v3-a}			

Nombres de lugar

<i>mədrasa</i>	‘colegio’	<i>məqbara</i>	‘tumba’
<i>məḍraba</i>	‘almadraba’		
{m-1ṽ23-a}			

Nombres de acción:

<i>mḥānna</i>	‘cariño’	<i>mḥāwda</i>	‘conversación’
<i>mḥāwda</i>	‘repetición’	<i>mzāwga</i>	‘súplica’
<i>mqaḅla</i>	‘cotilleo’		
{mv-CCṽC(a)}			

Sustantivos:

<i>məhrāt</i>	‘arado’	<i>məlfūq(a)</i>	‘desgraciado’
<i>məʒmār</i>	‘clavo’		
<i>məxfiyya</i>	‘cuenco’	<i>məxlūq(a)</i>	‘criatura’
<i>mudḥika</i>	‘hazmerreír’	<i>muškila</i>	‘problema’
<i>məṭmūr</i>	‘silo’	<i>məqyāš</i>	‘medida’
<i>məṭṭayša ~ muṭṭayša</i>	‘columpio’		

Adjetivos:

<i>məʃḥāḥ(a)</i>	‘tacaño’	<i>məldād(a)</i>	‘delicioso’
<i>məʕgāz(a)</i>	‘perezoso’		

məḥǧūb(a) ‘una vaca o una cabra con la cabeza de color diferentes al cuerpo

{m-1v23v4}

mḥarbəl ‘tipo de tela de algodón’

məzdḥam ‘establo’

2.1.6.4. Prefijo *t-*

Bajo este esquema encontramos los nombres de acción de las formas II, V y los verbos cuadriláteros, así como sus nombres de unidad:

Nombres de acción:

Formas II:

taqlīd ‘el imitar’

təfrīṭ ‘el abandonar’

taṣrīq ‘el sofreír con especias’

taṣrīqa ‘el sofrito con especias’

taṣlīq ‘el colgar, el reprochar’

təṣṭīb ‘el barrer’

təṣṣāš ‘el anidar’

təṣbīn ‘el lavar’

təzṣīl ~ təžžīl ‘el grabar’

ttəṣdīl ‘el maquillarse, reparación’

taṣdīla ‘maquillaje’

təbdīl ‘el cambiarse la ropa’

təbdīla ‘una puesta de ropa’

Forma V:

təzmīm ‘inscripción’

təʕǧāb ‘el maravillarse’

təsyīb ‘el tirarse’

Verbos cuadriláteros:

tqarqīr ‘el chirriar’

tkahkīh ‘el reírse a carcajadas, carcajadas’

tmərmīd ‘el revolcarse, maltrato’

tʕəntīh ‘el enfrentarse’

2.1.7. Esquemas con sufijos

En este apartado se incluyen los esquemas que presentan los sufijos más comunes en Ghomara (cf. Marçais 1977: 111-114). De manera general, los sufijos sirven especialmente para formar adjetivos, a veces intensivos, y en menor medida, los nombres de acción:

2.1.7.1. Sufijo *-i*, *-wi*

Con estos sufijos se forman diferentes esquemas de adjetivos, entre ellos los de la *nisba*⁴²⁷, así como sustantivos masculinos, a partir de nombres u otras partículas que no siempre podemos identificar en la actualidad. Así, si la palabra al que se añade el sufijo termina en consonante, se utiliza el sufijo *-i*, y si la palabra termina en vocal, se utiliza el sufijo *-wi*. En el caso de los sustantivos, en muchos casos son adjetivos sustantivados⁴²⁸:

Adjetivos:

qahwi ‘marrón’ *rūmi* ‘no local’

⁴²⁷ Adjetivo de origen o procedencia (cf. Druel 2008: *EALL* III/377-381)

⁴²⁸ La misma situación ha sido descrita en otros dialectos marroquíes (cf. Caubet 1993: I/103-104) y magrebíes (Marçais 1977: 113:114, Marçais 1956: 285-296).

<i>franṣāwi</i>	‘francés’	<i>bəldi</i>	‘local’
<i>mazōzi</i>	‘tardío (cultivo)’		
<i>luhūdi ~ lihūdi</i>	‘judío’	<i>luwwli</i>	‘primero’
<i>səlmāni</i>	‘de Bni Selmane’	<i>ġmāri</i>	‘de Ghomara’
<i>ġəbli</i>	‘de Jbala, montaños’	<i>xumsi</i>	‘de Ləxmās’
<i>spānyūli</i>	‘español’	<i>ṭaliāni</i>	‘italiano’

Sustantivos

<i>wāṭi</i>	‘llanura’	<i>ṣābi</i>	‘niño’
<i>ṣārqi</i>	‘viento de levante’	<i>durri</i>	‘chaval’
<i>ṣlūqi</i>	‘perro de caza’	<i>xudmi</i>	‘cesto’
<i>ḥayāti</i>	‘tipo de pañuelo’	<i>lāxri</i> ⁴²⁹	‘último’

2.1.7.2. Sufijo -iyya ~ -īya, -āwiyya ~ -āwiya

En ocasiones, este sufijo tiene dos realizaciones: *-iyya ~ īya* o *-āwiyya ~ -āwiya*, si la palabra de la que deriva termina en vocal. Se trata del sufijo femenino de 2.1.7.2, así como otros sustantivos femeninos. En algunos casos, también es el sufijo intensivo de algunos adjetivos y sustantivos, especialmente adjetivos relativos a los colores de los animales que ya habían pasado por una sustantivación:

Adjetivos:

<i>qahwīya</i>	‘f. marrón’	<i>spānyūliyya</i>	‘española’
<i>ġmāriyya</i>	‘mujer de Ghomara’		
<i>fyūniyya</i>	‘de color rojo y negro’		

Adjetivos intensivos:

⁴²⁹ El artículo se ha lexicalizado y forma parte de la palabra (ver 6.1. El artículo definido)

šəŋŋuliyya < *šəŋŋūla* ‘vaca que tiene la mitad del cuerpo blanco’

šərrābiyya < *šərrāba* ‘vaca lechera’

sərwāliyya < *sərwāla* ‘vaca con las patas de otro color’

ğazzūliyya < *ğzāla* ‘cabra amarilla’

biyyūtiyya < *bayṭa* ‘blanca’

Sustantivos:

<i>ŋəmmāriyya</i>	‘palanquín’	<i>naḥiyya</i>	‘región’
<i>səbniyya</i>	‘pañuelo’	<i>ŋšiyye</i>	‘tarde’
<i>məxfiyya</i>	‘cuenco’	<i>qniyya</i>	‘conejo’
<i>lurniyya</i>	‘encimera’	<i>zarbiyya</i>	‘alfombra’
<i>hdiyya</i>	‘ofrenda’	<i>lubiyya</i>	‘judías blancas’
<i>bašariyya</i>	‘humanidad’	<i>šāšiyya</i>	‘sombrero de paja’
<i>ŋumūmiyya</i>	‘hermandad’		

Sustantivos intentivos:

ŋərrāsiyya < *ŋurs* ‘boda’

ŋaffūniyya < *ŋfən* ‘carroña’

ṭašiyya < *ṭāša* ‘tazón’

2.1.7.3. Sufijo *-ān, -āna*

Este sufijo femenino y masculino sirve especialmente para formar adjetivos de estado.

En el árabe de Ghomara, se han localizado algunos nombres de acción de verbos regulares, cóncavos y defectivos, pero no son muy productivos, se prefieren otros esquemas de *mašdar*:

Sustantivos:

<i>šultān</i> ~ <i>šəltān</i>	‘sultán’	<i>qiṭrān</i>	‘alquitrán’
-------------------------------	----------	---------------	-------------

Adjetivos:

<i>məzyān(a)</i>	‘bueno-a’	<i>ʕuryān(a) ~ ʕəryān(a)</i>	‘desnudo-a’
<i>ʒayʕān(a)</i>	‘hambriento-a’	<i>ʕayyān(a)</i>	‘enfermo-a’
<i>fərhān(a)</i>	‘contento-a’	<i>qanṭān(a)</i>	‘aburrido-a’
<i>šəbʕān(a)</i>	‘saciado-a’		

Nombres de acción:

<i>fətsān</i>	‘el buscar’	<i>rəbṭān</i>	‘el atar’
<i>həsbān</i>	‘el estimar’	<i>sūgān</i>	‘el conducir’
<i>rəzyān</i>	‘el malgastar’		

2.1.7.4. Sufijo -āni, -āniyya

Generalmente, con estos sufijos se forman adjetivos que se relacionan con el espacio, así como algunos sustantivos:

Adjetivos:

<i>bəṛṛāni(yya)</i>	‘desconocido’	<i>fuqāni(yya)</i>	‘el de arriba’
<i>taḥṭāni(yya)</i>	‘el de abajo’	<i>laxrāni(yya)</i> ⁴³⁰	‘trasero, último’
<i>luwwlāni(yya)</i> ⁴³¹	‘delantero, primero’		

Sustantivos:

<i>nəṣṛāni(yya)</i>	‘cristiano, extranjero’	<i>šaybāni(yya)</i>	‘canoso’
---------------------	-------------------------	---------------------	----------

⁴³⁰ El artículo se ha lexicalizado y forma parte de la palabra (ver 6.1. El artículo definido).

⁴³¹ El artículo se ha lexicalizado y forma parte de la palabra (ver 6.1. El artículo definido).

2.2. El plural

El árabe de Ghomara puede formar el plural a través de tres estrategias diferentes⁴³²: a) a partir de los sufijos *-īn*, *-āt*, *-a* o *-ān*, estos plurales se llaman externos⁴³³, b) a partir de un cambio vocálico, estos son los llamados plurales internos, fractos o apofónicos y, por último, c) los que combinan los dos anteriores, es decir, los llamados plurales mixtos o con acumulación⁴³⁴.

2.2.1. Plurales externos

En este apartado se incluye la formación de los plurales con los sufijos *-īn*, *-āt*, *-a* y *-ān*. El árabe de Ghomara presenta los mismos sufijos que el resto de los dialectos magrebíes (Marçais 1977: 118-122)⁴³⁵:

2.2.1.1. Sufijo *-īn*

Los adjetivos, los diminutivos, los participios activos y pasivos y, en mucha menor medida, los sustantivos pueden formar su plural a partir del sufijo *-īn*. En el caso de los adjetivos y los participios, tanto el femenino como el masculino se forma a partir de este sufijo, aunque tenemos algunas excepciones en el corpus donde se forma el plural femenino con el sufijo *-āt* (ver 2.2.1.2. Sufijo *-āt*).

⁴³² Cf. Ratcliffe 2008: *EALL/III* 439-447 para la formación del plural en árabe clásico.

⁴³³ En la tradición árabe también se llaman plurales sanos a los que se forman con los sufijos *-īn* y *-āt*.

⁴³⁴ En su estudio sobre el ḥassāniyya, Cohen (1963: 206-207) denomina plurales mixtos a los esquemas que presentan el sufijo *-ān* o *-ən*, mientras que Marçais (1956: 368-370, 1977: 135-136) denomina plurales compuestos o con acumulación, *pluriels composés ou pluriels à cumul*, a los plurales que presentan apofonía y los sufijos *-īn*, *-āt* y *-a*. En estudios recientes, hay autores que incluyen el sufijo *-ān* en el grupo de los plurales mixtos (Caubet 1993: I/121-122), otros que incluyen además todos los sufijos de los esquemas de plural como *-i* y *-a* (Talmoudi 1980: 134-135) y otros que incluyen únicamente los que presentan los sufijos *-īn* y *-āt* (Guerrero 2015: 137, Vicente 2000: 127-128).

⁴³⁵ Para Marruecos cf. Caubet 1993: I/110-113, Vicente 2000: 123-124, Moscoso 2003: 139-140; Argelia cf. Marçais 1956: 349-355, Marçais 1902: 110-114; Túnez (Cohen 1975: 188-193); Libia (Pereira 2008: 181-184); Mauritania (Cohen 1963: 198-199), entre otros.

Los adjetivos (bajo los esquemas {12v3}, {1v22}, {12v}, {1ā2v3}, {12v̄3}, {1v23v̄4}, {1v22v̄3}, {mə12v̄3} y con los sufijos *-i*, en forma de *-yyīn*, y *-ān*):

Sg.	Pl.	
<i>ḥrəš</i>	<i>ḥaršīn ~ ḥəršīn</i> ⁴³⁶	‘ásperos’
<i>mərr</i>	<i>mərrīn</i>	‘amargos’
<i>ḥlu</i>	<i>ḥluwwīn</i>	‘dulces’
<i>ṭri</i>	<i>ṭriyyīn</i>	‘frescos’
<i>bārəd</i>	<i>bārdīn</i>	‘fríos’
<i>sbīḥ</i>	<i>sbīḥīn</i>	‘bellos’
<i>ǧzāl</i>	<i>ǧzālīn</i>	‘guapos’
<i>sxūn</i>	<i>sxūnīn</i>	‘caliente’
<i>məʕgāz</i>	<i>məʕgāzīn</i>	‘perezosos’
<i>ʕāli</i>	<i>ʕālyīn</i>	‘elevados’
<i>šəlḥi</i>	<i>šəlḥiyyīn</i> ⁴³⁷	‘bereberes’
<i>ǧmāri</i>	<i>ǧmariyyīn</i>	‘ghomaríes’
<i>ǧəbli</i>	<i>ǧəbliyyīn</i>	‘jeblíes’
<i>ǧaddār</i>	<i>ǧaddārīn</i> ⁴³⁸	‘traicioneros’
<i>ʕəryān ~ ʕuryān</i>	<i>ʕəryānīn ~ ʕuryānīn</i>	‘desnudos’

Diminutivos⁴³⁹:

<i>rqiwəq</i>	<i>rqiwqi</i>	‘delgaditos’
---------------	---------------	--------------

⁴³⁶ Algunos adjetivos de este esquema también presentan el plural interno CVCVC: *ḥūrəš*.

⁴³⁷ Muchos adjetivos de *nisba* bajo este esquema tienen otro plural CCVC(a): *ǧmāra* ‘de Ghomara’, *šlūḥ* ‘bereberes’.

⁴³⁸ Algunos adjetivos y sustantivos de este esquema también presentan un plural en *-ā*: *ǧaddāra*.

⁴³⁹ Aunque en general el plural se forma con *-āt*.

ʕtiyyəm *ʕtiyyīmīn*⁴⁴⁰ ‘huesecitos’

Participios⁴⁴¹:

dāxəl *dāxlīn* ‘que entran’

mətlāqi *mətlāqyīn* ‘que se encuentran’

Sustantivos:

En general son adjetivos sustantivados y partes del cuerpo:

bərrāni *bərrāniyyīn* ‘extranjeros’

xəddām ~ xaddām *xəddāmīn ~ xaddāmīn* ‘trabajadores’

pubri *pubriyyīn* ‘pobres’

Las partes del cuerpo también presenta un plural en *-īn* que se ha explicado por una confusión con el dual, aunque también presentan este plural las partes del cuerpo que no son dobles:

yədd *yəddīn* ‘manos’

krəʕ ~ krəʕ *kəʕīn* ‘patas’

ʕaynāna *ʕaynīn* ‘ojos’

udən ~ wədnāna *wədnīn* ‘orejas’

fəxḍa ~ fəxṭa *fəxḍīn ~ fəxṭīn* ‘muslos’

*ʕbəʕ ~ ʕbaʕ*⁴⁴² *ʕəbʕīn* ‘dedos’

2.2.1.2. Sufijo *-āt*

⁴⁴⁰ ~ *ʕtiyymāt*.

⁴⁴¹ Ver III. 2. Conjugación para todos los esquemas de plural de los participios de la forma I y las formas derivadas.

⁴⁴² Presenta otro plural fracto *ʕbūʕ(a)*, *fəxāḍ ~ fəxāṭ*.

Los nombres de unidad, otros nombres femeninos, entre ellos los de profesión, los diminutivos masculinos y femeninos, así como algunos préstamos forman el plural con el sufijo *-āt*⁴⁴³.

Nombres de unidad:

<i>bayṭa</i>	<i>bayṭāt ~ bayḍāt</i>	‘huevos’
<i>baqra</i>	<i>baqrāt</i>	‘vacas’
<i>ǧalma ~ ǧanma</i>	<i>ǧalmāt ~ ǧanmāt</i>	‘oveja’
<i>grana</i>	<i>granāt</i>	‘ranas’
<i>ibāwna</i>	<i>ibāwnāt</i>	‘habas’

Sustantivos:

<i>bənt</i>	<i>bnāt</i>	‘mujeres jóvenes o solteras’
<i>lānta</i>	<i>lāntat</i>	‘hembras’
<i>qəndūra</i> ⁴⁴⁴	<i>qəndūrāt</i>	‘túnica’
<i>rfāṣa</i>	<i>rfāṣāt</i>	‘cinturón’
<i>zərbīyya</i> ⁴⁴⁵	<i>zərbīyyāt</i>	‘alfombras’
<i>ṣrūsa</i>	<i>ṣrūsāt</i>	‘novia’
<i>muṣallima</i>	<i>muṣallimāt</i>	‘profesoras’
<i>mudīra</i>	<i>mudīrāt</i>	‘directoras’
<i>ṭbība</i>	<i>ṭbībāt</i>	‘médicas’
<i>sərbāya</i>	<i>sərbāyāt</i>	‘camareras’
<i>habra</i>	<i>habrāt</i>	‘carnes magras’

⁴⁴³ En el corpus hay un único participio plural femenino: *mṣaǧnāt* ‘amasadas’. En Jijel (Marçais 1956: 351-353) hay algunos participios y adjetivos que sí forman un plural en *-āt*, aunque es menor frecuente.

⁴⁴⁴ ~ *qnāḍər*.

⁴⁴⁵ ~ *zrābi*.

Diminutivos:

<i>tribiyya</i>	<i>tribiyyāt</i>	‘recién nacido, bebé niño y niña,’
<i>ʕtiyyəm</i>	<i>ʕtiyymāt</i>	‘huesecitos’
<i>ħžiyyar</i>	<i>ħžiyyrāt</i>	‘piedrecitas’
<i>ʕnīdəq</i>	<i>ʕnīdqaṭ</i>	‘arquitas’
<i>bənt</i>	<i>bnītāt</i>	‘mujercitas’
<i>ṭriyyʕa</i> (GhO)	<i>ṭrīʕāt</i>	‘ubrecitas’

Préstamos

<i>banyu</i>	<i>banyūwāt</i>	‘baños’
<i>məʕrūba</i>	<i>məʕrūbāt</i>	‘refrescos’
<i>lurniyya</i>	<i>lurniyyāt</i>	‘encimeras’
<i>mariyya</i>	<i>māriyyāt</i>	‘galletas’
<i>pakiyya</i> ⁴⁴⁶	<i>pakiyyāt</i>	‘paquetes’
<i>missa</i> ⁴⁴⁷	<i>missāt</i>	‘mesas’
<i>binda</i>	<i>bindāt</i>	‘vendas’
<i>sbiṭār</i>	<i>sbiṭarāt</i>	‘hospitales’
<i>buṭiyya</i>	<i>buṭiyyāt</i>	‘botellas’

Otros nombres masculinos:

<i>siyyəd</i>	<i>sidiyyāt</i>	‘morabitos’
<i>ħbībi</i> (GhE)	<i>ħbibāt(i)</i>	‘tío materno’
<i>xāli</i> (GhO)	<i>xwālāt(i)</i> ⁴⁴⁸	‘tío materno’

⁴⁴⁶ ~ *pwāki*.

⁴⁴⁷ ~ *msāsi*.

⁴⁴⁸ Cf. Naciri-Azzouz 2018: 200 para los nombres de parentesco y sus plurales, así como su distribución en el noroeste de Marruecos.

2.2.1.3. Sufijo *-a*

Los esquemas de profesión bajo el esquema {1v22ā3} forman el plural en *-a*, solo en dos ocasiones hay una variante en *-īn*, mientras que en las formas intensivas bajo el mismo esquema hay cierta covariación entre los sufijos *-īn* y *-a*.

<i>fəllāḥ</i>	<i>fəllāḥa</i>	<i>fəllāḥīn</i>	‘agricultores’
<i>ḥarrāt</i>	<i>ḥarrāta</i>		‘labradores’
<i>ḥaṭṭāb</i>	<i>ḥaṭṭāba</i>		‘leñadores’
<i>nəḡār</i>	<i>nəḡāra</i>		‘carpinteros’
<i>qarrāy</i>	<i>qarrāya</i>		‘maestros’
<i>šəffār</i>	<i>šəffāra</i>		‘ladrones’
<i>xəddām</i>	<i>xəddāma</i>	<i>xəddāmīn</i>	‘trabajadores’
<i>gəzzār</i>	<i>gəzzāra</i>		‘carnicero’
<i>ḥaḡām</i>	<i>ḥaḡāma</i>		‘barbero’
<i>kəddāb</i>	<i>kəddāba</i>	<i>kəddābīn</i>	‘mentirosos’

Otros dos esquemas cuadriláteros presentan el sufijo de plural *-a*:

<i>bəznāz</i>	<i>bəznāza</i>	‘traficantes’
<i>šləḡmi</i>	<i>šləḡmiyya</i>	‘hombres con bigotes’ ⁴⁴⁹

2.2.1.4. Sufijo *-ān*

Hay algunos esquemas triláteros que presentan un plural marginal con el sufijo *-ān*, aunque se han localizado en toda Ghomara, solo los más mayores lo utilizan⁴⁵⁰. Además, todos ellos forman un plural interno que está más extendido:

⁴⁴⁹ Tiene sentido peyorativo.

⁴⁵⁰ En todo el norte de Marruecos y Argelia parece una forma poco utilizada (Vicente 2000: 127, Moscoso 2003: 143, Marçais 1956: 357).

<i>ʕawd</i>	<i>ʕawdān ~ ʕūdān</i> ⁴⁵¹	‘palos’
<i>ħbəl</i>	<i>ħəblān</i> ⁴⁵²	‘cuerdas’
<i>šəfra</i> (f.)	<i>šəfrān</i> ⁴⁵³	‘cuchillos’
<i>ʕərs</i>	<i>ʕərsān</i> ⁴⁵⁴	‘bodas’
<i>qəṭb</i>	<i>qəṭbān</i> ⁴⁵⁵	‘varas’
<i>ğdam</i>	<i>ğədmān</i> ⁴⁵⁶	‘ponzoña, travieso’
<i>*wzər</i>	<i>wəzrān</i> ⁴⁵⁷	‘asistentes’
<i>lūṭa</i> (f.), <i>wāṭi</i> (m.)	<i>wəṭyān</i> ⁴⁵⁸	‘llanuras’
<i>ʕdam ~ ʕtam</i> (m.)	<i>ʕədmān ~ ʕətmān</i> ⁴⁵⁹	‘huesos’

En cambio, el plural de estas tres palabras en *-ān* está más extendido entre todos los grupos de edad, donde la vocal de la primera sílaba es estable y no presenta otro plural:

<i>ğdi</i> (m.)	<i>ğədyān</i>	‘chivos’
<i>šābi</i> (m.)	<i>šəbyān</i>	‘niños’
<i>ṭrīq</i> (m.)	<i>ṭurqān</i> ⁴⁶⁰	‘caminos’
<i>suʕyān</i>	‘mendigos’	

⁴⁵¹ ~ *ʕwād*.

⁴⁵² ~ *ħbūla*

⁴⁵³ ~ *šfūra*

⁴⁵⁴ ~ *ʕrāsa ~ ʕrāsāt*

⁴⁵⁵ ~ *qəṭṭīb*

⁴⁵⁶ ~ *ğdūm(a)*

⁴⁵⁷ Bajo este plural no hay singular. En las variedades occidentales de Ghomara hay otra variante: *lūzīr* pl. *lūzāyər* ‘asistentes del novio’.

⁴⁵⁸ En este caso, este plural expresa más algo peyorativo que la pluralidad. Además, solo en este caso y en el de *ṭurqān* se ve claramente un sentido peyorativo del plural.

⁴⁵⁹ ~ *ʕdūm(a) ~ ʕtūm(a)*.

⁴⁶⁰ Hay otro plural que parece un préstamo reciente del árabe clásico: ~ *ṭurūq*

Por último, también hay tres plurales intensivos de nombres colectivos que presentan este plural:

<i>lḥam</i>	<i>luḥmān</i>	‘carnes’
<i>šḥar</i>	<i>šūḥrān</i>	‘cabellos’
<i>šḥem</i>	<i>šūḥmān</i>	‘grasas’

2.2.2. Plurales internos

Los plurales internos o fractos son aquellos que marcan el plural a partir de un cambio vocálico y a veces presentan un sufijo *-a* o *-ī*. En todas las descripciones de los dialectos marroquíes se incluyen los esquemas de plural fracto (cf. Caubet 1993: I/113-123, Vicente 2000: 124-127, entre otros), pero también hay algunos estudios desde un punto de vista formal (Heath 2002: 274-311) o aproximaciones desde una perspectiva diacrónica o cognitiva (Ratcliff 2002).

En el árabe de Ghomara, hay esquemas de plural mucho más productivos que otros. Además, se observa una tendencia de mayor uso de los esquemas que presentan doble marca de plural debido seguramente al contexto de cambio lingüístico donde los propios ghomaríes perciben algunos plurales como formas anticuadas⁴⁶¹:

l-fḥən u-š-šṭəl yqūlūm ʕa ʕammi, fḥa ḡāra dqūl l-həblān (Fāṭma, Tizgane)

los hornos y los cubos los dice solo ʕAmmi, como la vecina que dice las cuerdas.

2.2.2.1. CCvC

⁴⁶¹ Un estudio sistemático sobre la distribución de los esquemas de plural por grupos de edad, así como su expresividad, ya que hay esquemas más intensivos que otros, podría arrojar luz sobre el cambio lingüístico en la zona.

Este esquema puede formar los plurales de los esquemas {1v23(a)} y {1v22(a)}. Se trata de un esquema poco utilizado⁴⁶², en la mayoría de los casos hay otro plural que es de uso más común:

Sg.	Pl.	
<i>fərrān ~ faṛna ~ fuṛna</i>	<i>fṛən</i> ⁴⁶³ (Bab Berred)	‘hornos’
<i>ğəbhə</i>	<i>ğbəḥ</i> ⁴⁶⁴	‘colmenas’
<i>gurfə</i>	<i>grəl</i> ⁴⁶⁵	‘habitaciones de hombre’ ⁴⁶⁶
<i>ḥəžra</i>	<i>ḥžər</i> ⁴⁶⁷	‘piedras’
<i>kəməšə</i>	<i>kməs</i> ⁴⁶⁸	‘puñados’
<i>kətfə</i>	<i>ktəl</i> ⁴⁶⁹	‘hombros’
<i>səlla ~ sulla</i>	<i>sləl</i> ⁴⁷⁰	‘cestos’
<i>nəšš</i>	<i>nšəš</i>	‘cinturas’
<i>šəṭla ~ šṭāl</i>	<i>šṭəl</i> ⁴⁷¹	‘cubos’
<i>bərma</i>	<i>brəm</i> ⁴⁷²	‘calderas’

⁴⁶² En muchos casos, se utiliza por los más mayores.

⁴⁶³ ~ *fṛārən*.

⁴⁶⁴ ~ *ğbūḥ(a)*.

⁴⁶⁵ ~ *grūfə*

⁴⁶⁶ En la zona de Bab Berred solo se llama *gurfə* a la habitación que utilizan los hombres y que generalmente tiene otra entrada.

⁴⁶⁷ ~ *ḥžār ~ ḥžūra*

⁴⁶⁸ ~ *kmāši ~ kəməšāt*

⁴⁶⁹ ~ *kətfin ~ ktāf*

⁴⁷⁰ ~ *slāl ~ sullāt*

⁴⁷¹ ~ *šṭūl(a) ~ šṭūlāt*

⁴⁷² ~ *brām(i)*

2.2.2.2. CCāC

Bajo este plural se forman los plurales de los sustantivos y adjetivos con los siguientes esquemas: {12v3}, {1v23(a)}, {1v̄3(a)}, {12v̄3(a)} y {1ā2ə3}. Es un esquema muy productivo en toda Ghomara

{12v3}

Pl.

<i>dbən</i>	<i>dbān</i>	‘exteriores’
<i>xtən</i> (GhE)	<i>xtān</i>	‘familia política del marido’

{1v23(a)}

<i>fəxḏa ~ fəxṭa</i>	<i>fxād ~ fxāt</i>	‘muslos’
<i>ḡənhə</i>	<i>ḡnāḥ</i>	‘alas’
<i>kəlb</i>	<i>klāb</i>	‘perros’
<i>šəžra</i> (GhO) ~ <i>šədra</i> (GhE)	<i>šžar ~ šdar</i>	‘árboles’
<i>ʔərs</i>	<i>ʔrās</i>	‘bodas’

{1v̄3(a)}

<i>dār</i>	<i>d̄yār</i>	‘casas’
<i>būq</i>	<i>bwāq</i>	‘micrófonos’
<i>šūq</i>	<i>šwāq</i>	‘zocos’
<i>šīx</i>	<i>šyāx</i>	‘suegros, jeques’
<i>ḡāža</i> (GhE)	<i>ḡāž</i>	‘gallinas’

{12v̄3(a)}

<i>ḡdāda</i> (GhO)	<i>ḡdād</i>	‘gallinas’
<i>kbīr</i>	<i>kbār</i>	‘grandes’
<i>šḡīr</i>	<i>šḡār</i>	‘pequeños’

{1v̄2(ə)3(a)}

<i>ʕāyəl</i>	<i>ʕyāl</i>	‘niños’
<i>rāžəl</i>	<i>ržāl</i>	‘hombres’

2.2.2.3. CCāCa

En nuestro corpus, este esquema no es especialmente productivo y hemos localizado dos plurales con un esquema {12v3} que presentan otros esquemas de plural, pero la mayoría son sustantivos que tienen el sufijo *-i* y no forman otro plural.

{12v3}	Pl.	
<i>ʕars</i>	<i>ʕrāsa</i> ⁴⁷³	‘bodas’
<i>fərrān ~ faṛna ~ fuṛna</i>	<i>frāna</i> ⁴⁷⁴	‘hornos’
<i>-i</i>		
<i>kursi</i>	<i>krāsa</i>	‘banquetas’
<i>ʕazri</i>	<i>ʕzāra</i>	‘solteros’
<i>səbsi</i>	<i>sbāsa</i>	‘pipa de fumar’
<i>žəbli</i> ⁴⁷⁵	<i>žbāla</i>	‘de Jbala’

2.2.2.4. CCāCi

Bajo este esquema se forman los plurales de los esquemas femeninos {1v23a}, así como los que tienen el sufijo femenino *-yya*, aunque en nuestro corpus hay dos excepciones de sustantivos masculinos que forman el plural bajo este esquema⁴⁷⁶:

{12v3}		
<i>dbən</i>	<i>dbāni</i>	‘exteriores’

⁴⁷³ ~ *ʕrās* ~ *ʕrāsāt*

⁴⁷⁴ ~ *frən* ~ *frārən*

⁴⁷⁵ A veces como adjetivo *žəbliyyīn* ‘montañeses’.

⁴⁷⁶ Teniendo en cuenta las palabras que forman el plural bajo este esquema, en nuestro corpus tiene en muchas ocasiones un sentido intensivo: *ma kāyən ʕa l-mkālī w-əl-l-ḥlāwi* ‘Solo había comilonas y dulces’.

<i>ǧru</i>	<i>ǧrāwi</i>	‘perros’
<i>qəhwa</i>	<i>qhāwi</i>	‘cafeterías, cafés’
<i>ḥəlwa</i>	<i>ḥlāwi</i>	‘dulces’
<i>ḥəfra ~ ḥufra</i>	<i>ḥfāri</i>	‘agujeros’
<i>ṣərba</i>	<i>ṣrabi</i>	‘grupos’
<i>məkla ~ makla</i>	<i>mkāli</i>	‘comidas’
-yya		
<i>səbniyya</i>	<i>sbāni</i>	‘pañuelos’
<i>zərbiyya</i>	<i>zrābi</i>	‘alfombres’
<i>məxfiyya</i>	<i>mxāfi</i>	‘cuencos’
<i>šəšiyya</i>	<i>šwāši</i>	‘sombros de paja’
-i		
<i>šarqi</i>	<i>šrāqi</i>	‘vientos de levante’
-	<i>šwāri</i>	‘cestos ⁴⁷⁷ ’

2.2.2.5. CCūC

Este esquema de plural es especialmente productivo en el árabe de Ghomara para los esquemas {12v3}, {1v23(a)}, {1v̄3(a)}, {12v̄3(a)} y {1ā2ə3}. Además, en varios casos representa la variante utilizada por los mayores, mientras que los más jóvenes tienden a utilizar los esquemas con doble marca de plural, es decir, con el sufijo *-a*:

{12v3}	Pl.	
<i>ʕdam ~ ʕtam</i>	<i>ʕdūm ~ ʕtūm</i> ⁴⁷⁸	‘huesos’
<i>šhar ~ šhər</i>	<i>šhūr</i> ⁴⁷⁹	‘meses’

⁴⁷⁷ Dos cestos de carga que generalmente van encima del burro. Se usa siempre en plural.

⁴⁷⁸ Sin embargo, es más común el plural *ʕtūma*.

⁴⁷⁹ Más común el plural *šhūra*.

<i>qrən ~ qrun(a)</i> ⁴⁸⁰	<i>qrūn</i>	‘huesos’
{1v23(a)}		
<i>ḍayf</i>	<i>ḍyūf</i>	‘invitados’
<i>qəmla</i>	<i>qmūl</i>	‘piojos’
<i>səlk</i>	<i>slūk</i> ⁴⁸¹	‘cables’
<i>šəmʕa</i>	<i>šmūʕ</i> ⁴⁸²	‘velas’
<i>ǧənn</i>	<i>ǧnūn</i>	‘espíritus’
<i>žədd</i>	<i>ždūd</i>	‘abuelos’
<i>qitʔ</i>	<i>qitʔ</i> ⁴⁸³	‘gatos’
<i>ħažra</i>	<i>ħžūr</i> ⁴⁸⁴	‘piedras’
{1v3(a)}		
<i>ḍār</i>	<i>ḍyūr</i>	‘casas’
<i>bīt</i>	<i>byūt</i>	‘habitaciones’
{12v3(a)}		
<i>ħšīra</i>	<i>ħšūr</i> ⁴⁸⁵	‘esteras’
<i>ħzām</i>	<i>ħzūm</i> ⁴⁸⁶	‘cinturones’
<i>rbāʕ</i>	<i>rbūʕ</i>	‘fracciones’
<i>mdīna</i>	<i>mdūn</i> ⁴⁸⁷	‘ciudades’
<i>šlūqi</i>	<i>šlūq</i>	‘perros de caza’

⁴⁸⁰ Esta variante es homofónica con el plural, se utiliza como nombre de unidad con una *a*.

⁴⁸¹ También otro plural *slūka*

⁴⁸² Otra variante más reciente en la zona parece ser *šmāʕa* y un plural *šmāʕāt*.

⁴⁸³ Hay otra variante *qitʔa*.

⁴⁸⁴ También *ħžār*.

⁴⁸⁵ También *ħšāyər*.

⁴⁸⁶ Más común *ħzūma*.

⁴⁸⁷ También *mdīnāt*.

{1ā2ə3}

<i>ʔādəl</i>	<i>ʔdūl</i>	‘adules’
--------------	-------------	----------

2.2.2.6. CCiC

Solo se han localizado cuatro plurales con este esquema. En el caso de *ḥmīr* y *ʔbīd* no presentan otros plurales, pero en *fḥīl* y *ḥṣīr* hay dos plurales de uso más extendido *fḥūla* y *ḥṣūra*:

Sg.	Pl.	
<i>ḥmār</i>	<i>ḥmīr</i>	‘burros’
<i>ʔabd</i>	<i>ʔbīd</i>	‘esclavos’
<i>fḥəl</i>	<i>fḥīl</i>	‘terneros’
<i>ḥṣīra</i>	<i>ḥṣīr</i>	‘esteras’

2.2.2.7. CCāCvC

Este esquema es muy productivo en el árabe de Ghomara y forma los plurales de los esquemas nominales que presentan cuatro consonantes, entre ellos los que reduplican la segunda consonante, las raíces cuadrilíteras y los nombres que llevan el prefijo *m-*:

{1v22v̄3(a)}

<i>fərrūġ</i>	<i>frārəġ</i>	‘gallos’
<i>təllīs</i>	<i>tlāləs</i>	‘manta de lana’
<i>(a)təzzār</i>	<i>tzāzər</i>	‘mandil’
<i>bəṣṣīṭa</i>	<i>ḥṣāṣəṭ ~ pṣāṣəṭ</i>	‘pesetas’

{1v23v̄4(a)}

<i>məndīl</i>	<i>mnādəl</i>	‘mandil’
<i>zənnīṭ(a)</i>	<i>znānəṭ</i>	‘rabos’

<i>šarwīt</i>	<i>šrāwəʔ</i>	‘trapos’
<i>taʕriža</i>	<i>tʕārəʒ</i>	‘instrumentos de percusión’
<i>gərgūm(a)</i>	<i>grāgəm</i>	‘gargantas’
{1v23(v)4(a)}		
<i>xandaq</i>	<i>xnādaq</i>	‘barrancos’
<i>fəšqar</i>	<i>fšāqər</i>	‘almiars’
<i>bəndir</i>	<i>bnādər</i>	‘bendir’
<i>dəmlīž ~ dəmrīž</i>	<i>dmāləʒ ~ dmārəʒ</i>	‘brazaletes’
{mv12v̄3(a)}		
<i>məṭmūr</i>	<i>mṭāmər</i>	‘silos’
<i>məšmar</i>	<i>mšāmər ~ mšūmar</i>	‘clavos’
{mv12(v)3(a)},		
<i>məqbara</i>	<i>mqābər</i>	‘tumbas’
<i>məʕlaq</i>	<i>mʕālaq</i>	‘cucharones’
<i>mədwəd</i>	<i>mdāwəd</i>	‘percebes’

2.2.2.8. CwāCvC

Este esquema sirve para formar los plurales de los esquemas nominales que presentan una vocal estable en la primera sílaba. En el caso del esquema {1v22v̄3(a)}, solo se han encontrado tres ejemplos:

{1v̄3(a)}

<i>lūsa</i>	<i>lwāyəs</i>	‘cuñados, hermanos del marido’
<i>ṇūṭa</i>	<i>nwāyəʔ</i>	‘concuñadas’
<i>sāʕa</i>	<i>swāyəʕ</i>	‘horas’

{1v̄2v3}

<i>xātəm</i>	<i>xwātəm</i>	‘anillos’
<i>nādər</i>	<i>nwādər</i>	‘muela de piedra’
{1v22v̄3(a)}		
<i>diyyāba</i>	<i>dwāyəb</i>	‘ollas de barro’
<i>ʕukkāz</i>	<i>ʕwākəz</i> ⁴⁸⁸	‘bastones’
<i>ḍuwwāra</i>	<i>ḍwāwar</i>	‘círculos’
{1v̄2v̄3(a)}		
<i>ḥānūt</i>	<i>ḥwānət</i>	‘tiendas’
<i>māgāna</i>	<i>mwāgən</i>	‘relojes’
<i>gamīla</i>	<i>gwāməl</i>	‘ollas’

2.2.2.9. CyāCvC

Con este esquema se forman los plurales de las palabras con un diptongo *āy* en la primera sílaba, no son muy comunes:

<i>disk</i>	<i>dyāsək</i>	‘discos’
<i>šayṭan</i>	<i>šyātən</i>	‘demonios’
<i>ṭayfūr</i>	<i>ṭyāfər</i>	‘ataifores’
<i>qayṭūn</i>	<i>qyātən</i>	‘tiendas de campaña’

2.2.2.10. CCāyvC

Los esquemas nominales que tienen una vocal larga después de la segunda radical pueden formar el plural bajo el esquema CCāyvC. En el corpus hay una única palabra que presenta este esquema de plural pero no sigue el esquema {12v̄3(a)}: *məggāyza* pl. *mḡāyəz* ‘la vaca que no da mucha leche’

⁴⁸⁸ Hay otro plural *ʕkākəz*.

{12ṽ3(a)}

<i>frāḡa</i>	<i>frāyəḡ</i> ⁴⁸⁹	‘espectáculos’
<i>grāna</i>	<i>grāyən</i>	‘ranas’
<i>xrāfa</i>	<i>xrāyəf</i> ⁴⁹⁰	‘cuentos’
<i>bhīma</i>	<i>bhāyəm</i> ⁴⁹¹	‘animal de carga’
<i>ʕḡīna</i>	<i>ʕzāyən</i> ⁴⁹²	‘masas’
<i>ḥbīb</i>	<i>ḥbāyəb</i>	‘queridos’
<i>lūzīr</i> (GhO)	<i>lūzāyər</i>	‘asistentes del novio’
<i>flūka</i>	<i>flāyək</i> ⁴⁹³	‘falúas’
<i>ʕḡūz</i>	<i>ʕḡāyəz</i>	‘ancianas’
<i>ʕrūs</i>	<i>ʕrāyəs</i> ⁴⁹⁴	‘novios’

2.2.2.11. CṽCvC

Los adjetivos {12v3} forman los plurales bajo este esquema, los que tienen una *w* como segunda radical tienen una *ī* después de la segunda radical, así encontramos un plural marginal del adjetivo *ʕwīl* ~ *ʕwəl* reinterpretado bajo un esquema {12v3}. Especialmente en los casos de adjetivos de colores, también se utiliza otra forma de plural con marcador externo: *kəḥlīn* ‘negros’⁴⁹⁵.

El plural de *warqa* ~ *wərqa* ‘hoja’ tiende a utilizarse siempre con el artículo: *(l)ūraq*.

⁴⁸⁹ ~ *frāḡāt*.

⁴⁹⁰ ~ *xrāfāt*.

⁴⁹¹ ~ *bhīmāt*.

⁴⁹² ~ *ʕḡīnāt*.

⁴⁹³ ~ *flūkāt*.

⁴⁹⁴ ~ *ʕrūsāt* ‘novias’.

⁴⁹⁵ Es probable que sea un fenómeno nuevo en la zona.

<i>ḥrəš</i>	<i>ḥūrəs</i> ⁴⁹⁶	‘ásperos’
<i>qraḥ ~ qrəḥ</i>	<i>qūrāḥ</i> ⁴⁹⁷	‘calvos’
<i>ḥrəǧ</i>	<i>ḥūrəǧ</i> ⁴⁹⁸	‘cojos’
<i>bkəm</i>	<i>būkəm</i> ⁴⁹⁹	‘mudos’
<i>sfar ~ šfər</i>	<i>šūfar</i>	‘amarillos’
<i>xḍar ~ xḍər</i>	<i>xūdār</i>	‘verdes’
<i>zraq ~ zrəq</i>	<i>zūraq</i>	‘azules’
<i>ḥwər ~ ḥwar</i>	<i>ḥīwər</i> ⁵⁰⁰	‘videntes’
<i>ḥwəl</i>	<i>ḥīwəl</i>	‘torcidos’
<i>ṭwəl ~ ṭwīl (GhO)</i>	<i>ṭīwəl</i> ⁵⁰¹	‘largos, altos’

2.2.2.12. CuCCa

Con este esquema de plural se forman los plurales de algunos nombres de profesión y títulos. No es un plural muy productivo en el árabe de Ghomara.

<i>fqi</i>	<i>fūqha</i>	‘alfaquíes’
<i>šrīf</i>	<i>šurfā</i>	‘jerifes’
<i>ṭbīb</i>	<i>ṭubba</i>	‘médicos’
<i>ṭāləb</i>	<i>ṭulba</i>	‘estudiantes de la escuela coránica’

5.2.2.13. CvCCvC

Este esquema de plural es poco productivo en el árabe de Ghomara y puede formar el plural de {1ā23} y {1v22ā3}.

⁴⁹⁶ ~ *ḥaršīn*.

⁴⁹⁷ ~ *qarḥīn*.

⁴⁹⁸ ~ *ḥarǧīn*.

⁴⁹⁹ ~ *bkūma*.

⁵⁰⁰ ~ *ḥawrīn*.

⁵⁰¹ ~ *ṭwīlīn* ~ *ṭwālīn*.

<i>ḥāḡ</i>	<i>ḥuḡāḡ</i>	‘peregrinos a la meca’
<i>kāfār</i>	<i>kuffār</i>	‘infieles’
<i>sārāḥ ~ sarrāḥ</i>	<i>surrāḥ</i>	‘pastores’
<i>sarrāq</i>	<i>surrāq</i>	‘ladrones’

Un único plural que se forma con una *i* estable en la primera sílaba⁵⁰²:

<i>qayyūr ~ qiyyūr ~ qiyyūra</i>	<i>qiyyār</i>	‘leña’
----------------------------------	---------------	--------

Un solo plural se forma con una *i* en la segunda sílaba cuyo esquema singular es {12i3}:

<i>qtīb</i>	<i>quṭṭīb</i>	‘brochetas’
-------------	---------------	-------------

2.2.2.14. CCv

Se trata de un esquema de plural poco productivo de los esquemas {12v} y {1ə2ya}, que presentan otro plural.

<i>ḡru</i>	<i>ḡra</i> ⁵⁰³	‘perros’
<i>rḥa</i>	<i>rḥi</i> ⁵⁰⁴	‘molinillos’
<i>šəlya ~ šulya</i>	<i>šli</i> ⁵⁰⁵	‘sillas’
<i>ləhya ~ lahya</i>	<i>lḥi</i> ⁵⁰⁶	‘barbas’

⁵⁰² Ver 5.2.4. Otros plurales.

⁵⁰³ ~ *ḡrāwi*.

⁵⁰⁴ ~ *rḥāwi*.

⁵⁰⁵ ~ *šəlyāt*.

⁵⁰⁶ ~ *ləhyāt*.

2.2.3. Plurales mixtos

Los plurales mixtos se forman a partir de la combinación de marcadores externos, es decir, los sufijos *-īn*, *-āt* y *-ān*, más una apofonía que puede ser cambio de vocal $\bar{a} < \bar{i}$ o $\bar{i} < \bar{a}$; un alargamiento o monoptongación $\bar{a} < aw, ay, ə$, o la inserción de *u* en la primera sílaba.

2.2.3.1. CCāCīn

Este esquema de doble marca de plural es característico de los adjetivos⁵⁰⁷ donde el esquema {12ī3} pasa a CCāC y se añade el sufijo *-īn*:

<i>kbīr</i>	<i>kbārīn</i>	‘grande’
<i>šgīr</i>	<i>šgārīn</i>	‘pequeño’
<i>qdīm</i>	<i>qdāmīn</i>	‘antiguo’
<i>rxīš</i>	<i>rxāšīn</i>	‘baratos’

En el corpus hay estos dos sustantivos que bajo dos esquemas diferentes presentan el mismo tipo de plural; además, no aceptan otro plural:

<i>mūl</i>	<i>mwālīn</i>	‘dueños’
<i>šāḥəb</i> ⁵⁰⁸	<i>šhābīn</i>	‘amigos’

2.2.3.2. CCāCāt

Este esquema que presenta alargamiento vocálico o monoptongación no es muy productivo en Ghomara y tiene un sentido intensivo:

<i>xayr ~ xīr</i>	<i>xāyrāt</i>	‘riquezas’
<i>dəmm</i>	<i>dmāyāt</i>	‘sangres’

⁵⁰⁷ Se observa que se utilizan en menor medida por los más mayores.

⁵⁰⁸ Casi siempre se utiliza con pronombre sufijado: *šāḥbu* ‘su amigo’, *šāḥba* ‘su amigo’.

<i>lawn</i>	<i>lwānāt</i>	‘colores’
-------------	---------------	-----------

2.2.3.3. CīCān

Bajo este esquema con el sufijo *-ān* forman el plural los esquemas nominales cóncavos y las palabras *ḍaw* y *tawr*.

<i>ḍaw</i>	<i>ḍiwān</i>	‘luces’
<i>tawr</i>	<i>tīrān</i>	‘toros’
<i>bāb</i>	<i>bībān</i>	‘puertas’
<i>fār</i>	<i>fīrān</i>	‘ratones’
<i>kāf</i>	<i>kīfān</i>	‘cuevas’
<i>kās</i>	<i>kīsān</i>	‘vasos’
<i>tāṣa</i>	<i>tīṣān</i>	‘tasas’
<i>wād</i>	<i>wīdān</i>	‘ríos’
<i>ʕām</i>	<i>ʕīmān</i>	‘años’

2.2.3.4. CvCCān

Un esquema intensivo de plural en el caso de nombres colectivos donde la vocal de la primera sílaba es siempre *u*.

<i>lḥam</i>	<i>luḥmān</i>	‘carnes’
<i>šʕar</i>	<i>šūʕrān</i>	‘cabellos’
<i>šḥam</i>	<i>šūḥmān</i>	‘grasas’

También puede ser el plural de nombres bajo el esquema {lā2i}

<i>sāʕi</i>	<i>sūʕyān</i>	‘mendigos’
-------------	---------------	------------

2.2.3.6. CCūCa

Con este esquema con doble marca de plural se forman los plurales de los mismos esquemas nominales que en 2.2.2.3. Como se ha indicado con anterioridad, parece que hay una tendencia a optar por los plurales que presentan doble marca de plural:

{12v3}	Pl.	
<i>fḥəl</i>	<i>fḥūla</i>	‘ternero’
<i>ǧməl</i>	<i>ǧmūla</i>	‘camellos’
<i>dqəm ~ dqum</i>	<i>dqūma</i>	‘bocas’
{1v23(a)}		
<i>səlk</i>	<i>slūka</i>	‘cables’
<i>ḥžər</i>	<i>ḥžūra</i>	‘regazos’
{1v̄3(a)}		
<i>zīt</i>	<i>zyūta</i>	‘aceites’
{12v̄3(a)}		
<i>dkār</i>	<i>dkūra</i>	‘macho’
<i>šbāḥ</i>	<i>šbūḥa</i>	‘mañana’
<i>nhār</i>	<i>nhūra</i>	‘días’

2.2.4. Otros plurales

En el caso de los préstamos del español o francés, se emplea un plural árabe con sufijo en *-āt* si la palabra termina en *-a* y *-wāt* si la palabra termina en *u*.

<i>binda</i>	<i>bindāt</i>	‘vendas’
<i>gamba</i>	<i>gambāt</i>	‘gamba’
<i>parixa</i>	<i>parixāt</i>	‘pareja’
<i>barku</i>	<i>barkuwāt</i>	‘barcos’

<i>banyu</i>	<i>banyuwāt</i>	‘cubo’
<i>lastro</i>	<i>laštrīwāt</i>	‘lastre’

Aun así, tenemos un ejemplo de un préstamo del español que presenta el sufijo *-s*: *barkus* ‘barcos’, y en Bab Berred se ha documentado un plural *čurusš* ‘aldeas’.

Las palabras que presentan un plural de la morfología bereber son muy escasas, solo tenemos algunos ejemplos con una morfología inestable que se mantienen especialmente en el interior de Ghomara y de manera muy residual:

<i>aqayyur</i> ~ <i>aqəyyur</i> ~ <i>aqiyyur</i> (GhE)	(i)quyyar	‘troncos’
<i>amanu</i> (GhO)	(i)muna	‘manojos’
<i>abəŋŋiš</i> (GhE)	(i)bəŋŋas ⁵⁰⁹	‘corderos’
<i>afəkrun</i> ~ <i>afkər</i>	(i)fkārən ⁵¹⁰	‘tortugas’
<i>aqušš</i> (GhE)	(i)qšaš ⁵¹¹ , qšūš	‘cáscaras’
<i>alus</i> (GhE)	(i)lusan ⁵¹²	‘cuñados, hermanos del marido’
<i>qišra</i> (GhE)	(i)qšar	‘pieles de plátano’

También hay palabras que presentan un morfema de singular bereber *a-* lexicalizado que se mantiene en el plural bajo un esquema de plural o con el sufijo bereber *-ən*:

CCāCvC

<i>aḥayək</i> ~ <i>aḥəyyak</i> ~ <i>ḥayək</i> ~ <i>ḥayyək</i>	<i>aḥuyyāk</i> ⁵¹³ ~ <i>aḥyāyək</i>	‘jaique’
<i>abərtaq</i> (GhE)	<i>abratəq</i>	‘vara’

⁵⁰⁹ En este caso, coincide con el plural del árabe de Ghomara *ibəŋŋaš*.

⁵¹⁰ En el bereber de Ghomara con una forma que presenta metátesis: *ikefran* (Mourigh 2015: 480).

⁵¹¹ En el bereber de Ghomara *iwqšaš* (Mourigh 2015: 499).

⁵¹² En el bereber de Ghomara *ilusan* (Mourigh 2015: 485).

⁵¹³ En el bereber de Ghomara *iḥuyək* (Mourigh 2015: 479).

abəddik (GhE) *abdadik*⁵¹⁴ ‘gallo’

-ən

aşagnaş ~ aşannaş (GhE) *aşagnasən*⁵¹⁵ ‘broches’

Por último, hay plurales que no usan el singular y que presentan una morfología bereber de plural *i—an*, *tí—an*⁵¹⁶ o una forma plural con el prefijo de singular *a—an*

tihəmmārən ‘nariz’

ayniyyən ‘piedras que rodean el fuego’

īwədyān ‘piedras que rodean el fuego’

ayizlān ‘canciones de boda’

En nuestro corpus no hay una presencia importante de préstamos del árabe estándar; sin embargo, debido al mayor acceso a la educación y los medios de comunicación, se observa una tendencia a introducir algunas palabras que guardan su morfología⁵¹⁷:

CuCuC

kutub ‘libros’

CvCCāC

?ayyām ‘días’

?aflām ‘películas’

suyyāḥ ‘turistas’

⁵¹⁴ En el bereber de Ghomara *ibeddaḥ* (Mourigh 2015: 449).

⁵¹⁵ En el bereber de Ghomara tiene un plural *iseḡnas* (Mourigh 2015: 472).

⁵¹⁶ Cf Mourigh 2015: 66-87 para el plural en el bereber de Ghomara.

⁵¹⁷ En Ghomara, como en el resto del mundo arabófono (Cf. Miller *et al.* 2007, Al Wer 2002), la variedad prestigiosa que impulsa el cambio lingüístico es una variedad urbana, en este caso la del noroeste de Marruecos (aunque ello no descarta que el árabe estándar, sobre todo a través de los préstamos, se vaya introduciendo en el discurso).

CvCāCiC(a)

<i>dafātir</i>	‘cuadernos’
<i>masāʔil</i>	‘asuntos’
<i>qabāʔil</i>	‘tribus’
<i>ʕamāʔid</i>	‘apoyos’
<i>madāris</i>	‘colegios’
<i>maṭāʕim</i>	‘restaurantes’

2.3. Dual

El dual es un número gramatical cuyo marcador morfológico hace referencia a dos unidades. En los dialectos magrebíes, y en menor medida los orientales⁵¹⁸, el dual se mantiene únicamente en algunos grupos de nombres, aunque en los dialectos beduinos parece que tiene más presencia (cf. Marçais 1977: 115-117).

En el árabe de Ghomara hay un sufijo de dual *-āyən* que se mantiene exclusivamente en los nombres relacionados con el tiempo y los numerales, para las medidas se utiliza la forma con dos (ver 5. Las construcciones genitivas):

<i>qəṣmāyən</i>	‘diez minutos’
<i>saʕtāyən</i>	‘dos horas’
<i>yumāyən</i>	‘dos días’
<i>šahrāyən</i>	‘dos meses’
<i>ʕamāyən</i>	‘dos años’
<i>myātāyən</i>	‘doscientos’
<i>ālfāyən</i>	‘dos mil’

⁵¹⁸ Cf. Blanc 1970 para un estudio en detalle sobre el dual en algunos dialectos árabes estudiantes hasta esa fecha.

tlāyən u-ʕiṣrīn ‘veintidós’

En los dialectos magrebíes⁵¹⁹, para las partes dobles del cuerpo y otras realidades pares se utiliza un sufijo plural *-īn* para marcar la noción de dual. En el caso de Ghomara, esa noción de dualidad no existe ya que no hay distinción semántica o morfológica entre dos unidades o más⁵²⁰. Sin embargo, es posible que su origen haya sido un dual ya que algunos forman el singular añadiendo una *-a* al plural: *wədn-īn-a* ‘una oreja’⁵²¹ (ver 5. Construcciones genitivas):

<i>ʕaynīna</i>	<i>ʕaynīn</i>	‘ojos’
<i>wədnīna</i>	<i>wədnīn</i>	‘orejas’
<i>ħəǧba</i>	<i>ħəǧbīn</i>	‘cejas’
<i>yədd</i>	<i>yəddīn</i>	‘manos’
<i>drāʕ</i>	<i>dərʕīn</i> ⁵²²	‘brazos’
<i>rəʕl</i>	<i>rəʕlīn</i>	‘pies’

3. El nombre de acción o *maṣdar*

El másdar o nombre de acción es un sustantivo verbal cuyo significado expresa la acción o evento del verbo⁵²³, hay un esquema general o abstracto (ver los esquemas nominales en 2.1. Singular) y un esquema como el de nombre de unidad que expresa la unidad de un solo evento o acción (ver 1.1.1.c).

⁵¹⁹ Cf. Marçais 1956: 346-349, Vicente 2000: 121-123, Caubet 1993: 108-109, entre otros.

⁵²⁰ El dialecto de Chauen presenta la misma indistinción entre dual y plural (Moscoso 2003: 137-138).

⁵²¹ Heath (2002: 264) documenta también *yəddīna* y *rəʕlīna*.

⁵²² En este caso, la *a* estable del singular se reinterpreta como inestable en plural con metátesis al añadir el sufijo *-īn*.

⁵²³ Desde la lingüística y la dialectología árabe todavía no hay un consenso sobre cómo describir los nombres de acción, tampoco hay muchos estudios que se centran en esta categoría gramatical (cf. Rosenhouse 2004: 275-277).

En este apartado, se van a presentar los esquemas de los nombres de acción agrupándolos entre los nombres de acción de la forma simple y el de las formas derivadas para que se vea su relación semántica y morfológica con la conjugación

verbal⁵²⁴. Además, numerosos verbos pueden presentar diferentes nombres de acción y no siempre está claro que haya una diferencia semántica, pero sí parece que hay formas que son más arcaizantes que otras⁵²⁵.

3.1. Forma I

Los nombres de acción de la forma I pueden tener diferentes esquemas:

3.1.1. CCvC

Una forma marginal de algunos verbos triláteros.

Forma I	Nombre de acción	Nombre de unidad
<i>drəs</i>	<i>drəs</i> ⁵²⁶	‘el trillar’
<i>ħləb</i>	<i>ħləb</i> ⁵²⁷	‘el ordeñar, ordeño’
<i>hrəd</i>	<i>hrəd</i> ⁵²⁸	‘el derrochar’
		<i>herda</i> ‘un derroche’

3.1.2. CvCC

Bajo este esquema, podemos encontrar el *maşdar* de los verbos sordos y triláteros regulares:

⁵²⁴ Un estudio en detalle de los nombres de acción en algún dialecto marroquí más allá de algunos esquemas morfológicos sería interesante. Ya Marçais (1977: 83-90, 1956: 220-239) apuntó la dificultad que presentan a la hora de *elicitar* y analizar estas formas teniendo en cuenta esta relación compleja entre el sistema nominal y el sistema verbal.

⁵²⁵ Cf. Heath 2002: 378 para ver algunos esquemas de *maşdar* y sus variantes en diferentes dialectos magrebíes.

⁵²⁶ ~ *drīs*

⁵²⁷ ~ *ħəlbān*

⁵²⁸ ~ *hrīd*

<i>dhək</i>	<i>dahk</i>	‘el reír, risa’	<i>ḍəhka</i>	‘una risa’
<i>ḍrab</i>	<i>ḍarb</i>	‘el pegar’	<i>ḍarba</i>	‘un golpe’
<i>dbah</i>	<i>dəbh</i>	‘el sacrificar’		
<i>hṣəd</i>	<i>haṣd</i>	‘el segar’		
<i>hrət</i>	<i>hart</i>	‘el arar, arado’		
<i>šrab</i>	<i>šurb</i> ⁵²⁹	‘el beber’	<i>šurba</i>	‘un trago’
<i>fakk</i>	<i>fakk</i>	‘el dislocar’		
<i>rašš</i>	<i>rašš</i>	‘el espolvorear’	<i>rašša</i>	‘una pulverización’
<i>daqq</i>	<i>daqq</i>	‘el golpear’	<i>daqqa</i>	‘un golpe’
<i>ʕaṭṭ ~ ʕaḍḍ</i>	<i>ʕaṭṭ ~ ʕaḍḍ</i>	‘el morder’	<i>ʕaṭṭa</i>	‘un mordisco’
<i>ḥass</i>	<i>ḥass</i>	‘el sentir’		

3.1.3. CṽC

Los verbos cóncavos pueden tener este esquema de *maṣdar*:

<i>bāʕ</i>	<i>bīʕ</i>	‘el comprar, compra’
<i>qāl</i>	<i>qāl</i>	‘el decir’
<i>māt</i>	<i>mūt</i>	‘el morir, muerte’

3.1.4. CCv

Los verbos defectivos pueden tener este esquema de *maṣdar*:

<i>bda</i>	<i>bdu</i>	‘el comenzar, comienzo’
<i>ġla</i>	<i>ġli</i>	‘el hervir, hervor’

⁵²⁹ ~ *šərbān*

<i>bka</i>	<i>bki</i>	‘el llorar, lloro’
------------	------------	--------------------

3.1.4. CC̄C

Es un esquema muy productivo de los verbos trilíteros regulares:

<i>ḥṣəḍ</i>	<i>ḥṣād</i>	‘el segar, siega’
<i>nʕas</i>	<i>nʕās</i>	‘el dormir’
<i>ḥraq</i>	<i>ḥrīq</i>	‘el quemar’
<i>šṭaḥ</i>	<i>šṭīḥ</i>	‘el bailar’
<i>rdaḥ</i>	<i>rdīḥ</i>	‘el entrar en trance’
<i>šbaġ</i>	<i>šbīġ</i>	‘el pintar’
<i>ṭlaʕ</i>	<i>ṭlīʕ ~ ṭlūʕ</i>	‘el subir’
<i>xrəž</i>	<i>xrūz</i>	‘el salir’
<i>dxəl</i>	<i>dxūl</i>	‘el entrar’

3.1.5. CyāC(a)

Es un esquema de los nombres de acción de los verbos cóncavos y defectivos:

<i>bāt</i>	<i>byāta</i>	‘el pernoctar’
<i>ṭāb</i>	<i>ṭyāb</i>	‘el cocinar’
<i>šāṭ</i>	<i>šyāṭa</i>	‘el sobrar, sobras’
<i>rza</i>	<i>rzāya ~ rziya</i>	‘el derrochar’
<i>sʕa</i>	<i>sʕāya</i>	‘el pedir limosna’

3.1.6. Con sufijo -ān

Se trata de un esquema muy común de nombre de acción para muchos verbos de la forma I entre los más mayores; además, en algunos casos parece una segunda forma de *mašdar* más antigua⁵³⁰:

<i>ftəš</i>	<i>fətsān</i>	‘el buscar’
<i>rbəʔ</i>	<i>rəbtān</i> ⁵³¹	‘el atar’
<i>sāg</i>	<i>sūgān</i>	‘el conducir’
<i>bās</i>	<i>būsān</i>	‘el besar’
<i>rza</i>	<i>rəzyān</i> ⁵³²	‘el malgastar’

3.2. Formas derivadas

Forma II

Hay dos esquemas que forman los nombres de acción de la forma II donde CC̄C es mucho menos común que tə-CC̄C:

CC̄C

<i>dəkkən</i>	<i>dkīn</i>	‘el almacenar’
<i>kəmməl</i>	<i>kmīl</i>	‘el completar’

tə-CC̄C

<i>fərrəʔ</i>	<i>təfriʔ</i>	‘el abandonar’
<i>ʔallaq</i>	<i>taʔliq</i>	‘el colgar, el criticar’
<i>šəttəb</i>	<i>təštib</i>	‘el barrer’
<i>ʔaššəš</i>	<i>təʔšāš</i>	‘el anidar’

⁵³⁰ En algunos casos, parece la forma de másdar enfática o intensiva: *ʔyīna b-ər-rəbtān* ‘nos hemos cansado de tanto atar’.

⁵³¹ ~ *rbīʔ*.

⁵³² ~ *rzi*.

Forma III

El único esquema de la forma III es con el prefijo m-CāCCa:

m-CāCCa

<i>ʕāwəd</i>	<i>mʕāwda</i>	‘el repetir, repetición’
<i>zāwəg</i>	<i>mzāwga</i>	‘el suplicar, súplica’
<i>qābəl</i>	<i>mqābla</i>	‘el cotillear, cotilleo’

Forma V

Al igual que la forma II, el esquema de los nombres de acción de la forma V es tǝ-CCv̄C:

<i>tʕaddəl</i>	<i>ttəʕdīl</i>	‘el maquillarse, reparación’	<i>taʕdīla</i>
<i>tbəddəl</i>	<i>təbdīl</i>	‘el cambiarse la ropa’	<i>təbdīla</i>
<i>tzəmməm</i>	<i>təzmīm</i>	‘inscripción’	
<i>tʕağəb</i>	<i>təʕğāb</i>	‘el maravillarse’	
<i>tsiyyīb</i>	<i>təsyīb</i>	‘el tirarse’	

Forma VI

El único nombre de acción que hay en el corpus es *mhāwda* y una forma que parece un préstamo reciente del árabe clásico: *mušāraka*.

<i>thāwəd</i>	<i>mhāwda</i>	‘conversación’
<i>tšārək</i>	<i>mušāraka</i>	‘el asociarse’

3.3. Verbos cuadriláteros

Los verbos cuadriláteros tienen el siguiente esquema de *mašdar* para la forma activa y reflexivo-pasiva:

t-CvCCv̄C

<i>qarqar</i>	<i>tqarqār</i>	‘el chirriar’
<i>kaḥkaḥ</i>	<i>tkahkīḥ</i>	‘el reírse a carcajadas, carcajadas’
<i>tmərməd</i>	<i>tmərmīd</i>	‘el revolcarse, maltrato’
<i>səntaḥ</i>	<i>tṣəntīḥ</i>	‘el enfrentarse’

4. El grado de los adjetivos y de los nombres

4.1. El diminutivo

El diminutivo es una modificación morfológica que otorga a un nombre o a un adjetivo nociones de pequeñez, de una pequeña cantidad, así como cariño y afecto, pero también insignificancia o desprecio⁵³³. En los dialectos árabes⁵³⁴, se trata de un esquema muy productivo que ha sido analizado desde una perspectiva propiamente formal como pragmática donde se ha observado una diferencia entre los dialectos beduinos, donde el diminutivo es utilizado por hombres y mujeres, también por su sentido peyorativo, mientras que en los dialectos sedentarios es más utilizado por mujeres y niños⁵³⁵ (Taine-Cheikh 2018: 26-27).

En el árabe de Ghomara, como en otros dialectos jeblíes (Rahmouni 2015: 31-32, Moscoso 2003: 149), el diminutivo se usa especialmente entre las mujeres en las narraciones, también como término afectivo e hipocorístico (cf. Naciri-Azzouz 2018), pero también tienen algunos usos eufemísticos: *hiyya məskīna ṣriyyġa* ‘ella es la pobre cojilla’, *la ma bqa fīh ṣa l-ṣṭiyyimīn* ‘se ha quedado en los huesecitos’; en cambio, los

⁵³³ Cf. Zewi 2006: *EALL* I/637-640 para el diminutivo en árabe clásico.

⁵³⁴ En general, en todos los estudios sobre los dialectos árabes hay un apartado dedicado a los diminutivos: por ejemplo, Marçais 1956: 370-389 tiene un estudio en detalle sobre la forma y usos del diminutivo en el dialecto de Jijel, Heath 2002: 312-331 analiza y presenta las diferentes variantes de los diminutivos en los diferentes dialectos árabes de Marruecos, entre muchos otros.

⁵³⁵ Cf. Watson 2006, Masliyah 1997, entre otros.

hombres también lo utilizan como término de referencia, de pequeñez, etc. pero en mucha menor medida.

A continuación, se presentarán los esquemas de diminutivo del árabe de Ghomara⁵³⁶:

4.1.1. CCīCa

El esquema femenino con una *ī* tras la primera y la segunda radical es uno de los esquemas más productivos con el que se forman los sustantivos y los colectivos femeninos de los esquemas nominales {12v3}, {1v23(a)} y {12v̄3}:

{12v3}, {1v23}

<i>lbən</i>	<i>lbīna</i>	‘lechecita agria’
<i>tbən</i>	<i>tbīna</i>	‘pajita’
<i>xubz</i>	<i>xbīza</i> ~ <i>xbiyyza</i>	‘panecito’
<i>ʕərs</i> ~ <i>ʕurs</i>	<i>ʕrīsa</i>	‘pequeña boda’
<i>tawm</i>	<i>twīma</i>	‘ajito’

{1v23a}

<i>qərʕa</i> ~ <i>qarʕa</i>	<i>qrīʕa</i>	‘botellita’
<i>məʕza</i> ~ <i>maʕza</i>	<i>mʕīza</i>	‘cabrita’
<i>bəqra</i> ~ <i>baqra</i>	<i>bqīra</i>	‘vaquita’
<i>nəʒma</i>	<i>nʒīma</i>	‘estrellita’
<i>qəffā</i> ~ <i>quffā</i>	<i>qfīfā</i>	‘bolsita, cestita’

⁵³⁶ Para la formación del diminutivo en otros dialectos jeblíes cf. Vicente 2000: 130-132, Moscoso 2003: 149-152, entre otros.

{12v̄3}

<i>ḥzām, ḥəzma</i>	<i>ḥzīma</i>	‘cinturoncito’
<i>ʕgūz</i>	<i>ʕgīza</i>	‘ancianito’
<i>škāra</i>	<i>škīra</i>	‘saquito’
<i>ḥlīb</i>	<i>ḥlība</i>	‘lechecita’

4.1.2. CCiyyvC f. CCiyyyCa

Este esquema introduce un infijo *-iyy-* entre la segunda y la tercera radical, está relacionado con el 4.1.1. ya que algunos casos es una variante del anterior. Además, los sustantivos femeninos de los esquemas {12v3}, {1v23(a)} y {12v̄3(a)} pueden tener ambos diminutivos, mientras que los masculinos suelen tener el masculino CCiyyVC, aunque en ocasiones presentan un diminutivo femenino:

{12v3}

<i>ḥzar</i>	<i>ḥziyyar ~ ḥziyyra ~ ḥzīra</i>	‘piedrecita’
<i>ʕžəl</i>	<i>ʕžiyyəl</i>	‘ternerito’
<i>ṭarf</i>	<i>ṭriyyəf</i>	‘trocito’
<i>ržəl</i>	<i>ržiyyəl ~ ržīla</i>	‘piececito’

{1v23(a)}

<i>bərma</i>	<i>briyyma ~ brīma</i>	‘calderita’
<i>səxra</i>	<i>sxiyyra ~ sxīra</i>	‘comprita’
<i>rəxla</i>	<i>rxiyyla ~ rxīla</i>	‘lechalita’
<i>ʕarža</i>	<i>ʕriyyža ~ ʕrīža</i>	‘cojita’
<i>sulla</i> (GhO) ~ <i>səlla</i> (GhE)	<i>sliyyla ~ slīla</i>	‘cestita’

{12v̄3(a)}

<i>xnāq</i>	<i>xniyyaq ~ xniyyqa ~ xniqa</i>	‘collarcito’
<i>zlāfa</i>	<i>zliyyfa ~ zlifa</i>	‘platito de barro’
<i>ʕtām</i>	<i>ʕtiyyam ~ ʕtiyyama ~ ʕtīma</i>	‘huevo’
<i>ntāž</i>	<i>ntiyyəž</i>	‘recién nacido’ ⁵³⁷
<i>šbāʕ</i>	<i>šbiyyəʕ ~ šbiyyfa ~ šbīfa</i>	‘dedito’
<i>dʕif</i>	<i>dʕiyyəf</i>	‘debilillo’

4.1.3. CCiCvC f. CCiCCa

El esquema con la reduplicación de la segunda radical con la vocal *i* es muy productivo para sustantivos y adjetivos; además, se utiliza especialmente en las narraciones:

{12v3}, {1v23(a)}

<i>ħžər</i>	<i>ħžižər</i>	‘piedrecita’
<i>ħmər ~ ħmar</i>	<i>ħmīmər, ħmīmra</i>	‘rojito’
<i>kħəl ~ kħal</i>	<i>kħiħəl, kħiħla</i>	‘negrito’
<i>šfər ~ šfiḑər</i>	<i>šfiḑər, šfiḑra</i>	‘amarillito’
<i>ʕrəğ</i>	<i>ʕriḑəğ, ʕriḑğa</i>	‘cojito’
<i>qarʕa</i>	<i>qiriʕa</i>	‘calvita’

{12v̄3}

<i>qrīb</i>	<i>qiriḑb, qiriḑba</i>	‘cercano’
<i>ğzāla</i>	<i>ğziḑlā</i>	‘guapita’
<i>sxūn</i>	<i>sxiḑən, sxiḑna</i>	‘calentito’
<i>kbīr</i>	<i>kbibiḑər, kbibiḑra</i>	‘grandecito’

{1ā2ə3(a)}

⁵³⁷ En el caso de la vaca o la cabra.

<i>bārəd</i>	<i>brīrəd</i>	‘fresquito’
{1v22v3}		
<i>sukkar</i>	<i>skīkər, skīkra</i>	‘azucarito’
<i>ḥummīs</i>	<i>ḥmīməṣ</i>	‘Garbancito’
{1v22v̄3}		
<i>ʔukkāz</i>	<i>ʔkīkəz, ʔkīkza</i>	‘bastoncito’
<i>dəbbūz</i>	<i>dbībza</i>	‘porrita, pequeña pelea’
<i>duxxan</i>	<i>dxīxən</i>	‘humito’
<i>zullāfa</i>	<i>zlīlfa</i>	‘platito de barro’
<i>šəṭṭāba</i>	<i>šṭīṭba</i>	‘escobita’
<i>ǧəllāba</i>	<i>ǧlīlba</i>	‘chilabita’

4.1.4. CCīwvC, CCīwva

El esquema con el infijo *-īw-* es menos productivo en el árabe de Ghomara. Sustantivos y adjetivos bajo los esquemas {1v23} y {12i3} pueden formar sus diminutivos bajo este esquema.

{1v23}

<i>ʔəʔl</i>	<i>ʔzīwəl, ʔzīwla</i>	‘ternerito’
<i>qəṭṭ</i>	<i>qṭīwəṭ, qṭīwṭa</i>	‘gatito’
<i>bənt</i>	<i>bnīwta</i>	‘mujercita joven’

{12i3}

<i>rqīq</i>	<i>rqīwəq</i>	‘delgadito’
<i>šǧīr</i>	<i>šǧīwər</i>	‘pequeñito’

ftāt *ftīwət*⁵³⁸ ‘un poquito’

4.1.5. CCīwi f. CCīwa

Los esquemas defectivos masculinos y femeninos {12v} forman el diminutivo bajo este esquema, también la palabra *ḏaw* ‘luz’:

<i>ḡru</i>	<i>ḡrīwi</i>	‘perrito’
<i>ḏaw</i>	<i>ḏwīwi</i>	‘lucecita’
<i>ḡərwa</i>	<i>ḡrīwa</i>	‘perrita’
<i>ḡḏi</i>	<i>ḡḏiwi</i>	‘chivito’
<i>rḥa</i>	<i>rḥīwa</i>	‘molinillo’
<i>xra</i>	<i>xrīwa</i>	vulgar ‘mierdecita’

7.1.6. CwīCa

Con este esquema con el infijo *-wī-* después de la primera radical sirve para formar los diminutivos de los esquemas nominales cóncavos {1ṽ2(a)}. En el caso de algunos colectivos y sustantivos masculinos, el diminutivo es femenino:

{1ṽ2}

<i>ḏār</i>	<i>ḏwīra</i>	‘casita’
<i>bāb</i>	<i>bwība</i>	‘puertecita’
<i>ṣūf</i>	<i>ṣwīfa</i>	‘lanita’
<i>qūq</i> m.	<i>qwīqa</i>	‘alcachofita’
<i>nūṣ</i> m.	<i>nwīṣa</i>	‘mitad’
<i>ṣūq</i> m.	<i>ṣwīqa</i>	‘zoquito’

{1ṽ2a}

⁵³⁸ En este caso, el diminutivo se ha lexicalizado en el indefinido ‘poco’, aunque el plural *ftīwtāt* sí que es un diminutivo plural.

<i>ṭāqa</i>	<i>ṭwīqa</i>	‘ventanita’
<i>lūsa</i>	<i>lwīsa</i>	‘cuñadita, hermana del marido’

4.1.8. CwiCəC, CwiCCa

Bajo este esquema se forman el diminutivo de los esquemas {1ā2ə3} y {1ṽ2ṽ3(a)} que tienen una vocal larga después de la primera radical:

{1ā2ə3}

<i>kāgəṭ</i>	<i>kwīgəṭ</i>	‘papelito’
<i>rāğəl</i>	<i>rwīgəl</i>	‘hombrecito’
<i>ḡāyla</i>	<i>ḡwīla</i>	‘niñita’
<i>šārəf</i>	<i>šwīrəf, šwīrfā</i>	‘ancianito, ancianita’

{1ṽ2ṽ3(a)}

<i>ṭāžīn</i>	<i>ṭwīžən</i>	‘tajinito’
<i>ḡānūt</i>	<i>ḡwīnta</i>	‘tiendecita’
<i>čabūla</i>	<i>čwībla</i>	‘chabolita’
<i>čamīra</i>	<i>čwīmra</i>	‘túniquita’
<i>magāna</i>	<i>mwīgna</i>	‘relojito’

4.1.9. CwiyyvC, CwiyyCa

Las palabras de diferentes esquemas nominales que tienen en su raíz una *w* o *y* pueden formar el diminutivo bajo este esquema que se puede interpretar como un infijo -*wiyy*- o en algunos casos -*wi*- con reduplicación de la segunda radical:

{1v23}

<i>ṭawd</i>	<i>ḡwiyyəd</i>	‘palito’
<i>tayr</i>	<i>twiyyər</i>	‘pajarito’

<i>ṣawt</i>	<i>ṣwiyyət</i>	‘vocecita’
<i>xayt</i>	<i>xwiyyəʔ</i>	‘hilito’
{1ṽ2}		
<i>bīt</i>	<i>bwiyyət</i>	‘habitacioncita’
<i>zīt</i>	<i>zwiyyət, zwīta</i>	‘aceitito’
<i>šīx</i>	<i>šwiyyəx</i>	‘suegrito’
{1ā2ə3}		
<i>fāyəl</i>	<i>fwiyyəl</i>	‘niñito’
<i>šāyəb</i>	<i>šwiyyəb</i>	‘canosillo’

4.1.10. CCīCvC, CCīCCa

Los esquemas cuadriláteros y con el prefijo *m-* forman el plural añadiendo una *ī* entre la segunda y la tercera radica:

{1v23v4(a)}, {1v23ṽ4(a)}

<i>šərwəʔ</i>	<i>šīrwəʔ</i>	‘un trocito de tela’
<i>məzwəd</i>	<i>mzīwdā</i>	‘zurroncillo’
<i>ṣənṯiḥa</i>	<i>ṣnīṯḥa</i>	‘pequeña frente’
<i>ğəlbāna</i>	<i>ğlībna</i>	‘guisantito’
<i>qənfūd</i>	<i>qnīfəd</i>	‘erizito’
<i>ṣəndūq</i>	<i>ṣnīdəq</i>	‘arquita’
<i>xəlxāl</i>	<i>xlīxla</i>	‘lacito’
m-		
<i>məḥrāt</i>	<i>mḥīrət</i>	‘aradito’
<i>məqbāra</i>	<i>mqībra</i>	‘tumbita’

4.1.11. Otros diminutivos:

Además de los esquemas señalados en los apartados anteriores, en este se van a incluir otras formas de diminutivo que encontramos en Ghomara:

4.1.11.1. El diminutivo del esquema {1v22ū3}

En diferentes localizaciones de Ghomara se han recopilado nombres bajo el esquema {1v22ū3} que se crean a partir de los colores y formas de los animales para llamarlos e identificarlos (cf. Naciri-Azzouz/Vicente 2017). Para formar el diminutivo de estas formas se emplea el esquema CvCCiCa para las hembras, no se utiliza para los machos:

Diminutivo

<i>kaḥḥūla</i>	<i>kəḥḥīla</i>	‘cabra negra’
<i>ḥammūra</i>	<i>ḥammīra</i>	‘cabra roja’
<i>mərrūša</i>	<i>mərrīša</i>	‘cabra con los pelos largos’
<i>ṣabbūḥa</i>	<i>ṣəbbīḥa</i>	‘cabra sin cuernos’
<i>šəʕʕūla</i>	<i>šəʕʕīla</i>	‘cabra de colores diferentes’

4.1.11.2. Los adjetivos irregulares

En nuestro corpus hay dos adjetivos que presentan un diminutivo especial:

<i>ḥluwwa</i>	<i>ḥlīwla ~ ḥlīlwa</i>	‘dulce’
<i>nqi</i>	<i>nqīqi m., nqīqya f.</i>	‘limpio’

4.1.11.3. Los términos de parentesco

En cuanto a los términos de parentesco, se han recopilado algunas formas hipocorísticas de términos de dirección que presenta el esquema de un diminutivo⁵³⁹:

ʕazzi (GhE) *ʕzīzi* (GhO): término afectivo para dirigirse a un familiar o vecino masculino.

xti *xtīti* (GhO): término afectivo para dirigirse a un familiar cercano femenino.

**ḥanni* *ḥnīni* (GhE): para dirigirse al abuelo

ʕammti *ʕammītu* (GhE): para dirigirse a la tía paterna.

4.1.11.4. El sufijo -əš:

Este sufijo que se ha reinterpretado como un diminutivo (Marçais 1977: 114) no se emplea en el árabe de Ghomara⁵⁴⁰, aunque está de forma lexicalizada en dos términos de nuestro corpus:

šwiyya *šwiyyəš, šwīš, šwiwəš* ‘poquito’

gərnīnəš ‘berro de agua, personaje de un cuento’⁵⁴¹

4.1.11.5. El sufijo -u:

En el corpus solo se han localizado algunos nombres propios hipocorísticos con el sufijo -u⁵⁴², un préstamo y una cría de animal:

bursu *brīsu* ‘bolsito’

⁵³⁹ Cf. Naciri-Azzouz 2018.

⁵⁴⁰ Cf. Mourigh 2015:

⁵⁴¹ No está claro si la -əš forma parte de la raíz (cf. Dallet 1982: 275, DAF 1998: 10/716).

⁵⁴² cf. Corriente 1969: 7/nota 13; Prunet/ Idrissi 2014:183-185.

-	<i>ʕmīru</i>	
<i>ħməd</i>	<i>ħmīdu</i>	
<i>ʕli</i>	<i>ʕlīlu</i>	
-	<i>mnīnu</i>	‘cabrito’
-	<i>štītu</i> ⁵⁴³	‘poquito’
-	<i>stītu</i>	‘pequeño’

4.1.12. El plural de los diminutivos

En general, la mayoría de los diminutivos forman el plural con el sufijo femenino *-āt*, incluso aquellos que son masculinos, pero en algunos casos también hay plurales masculinos en *-īn*, especialmente en el caso de los machos de los animales y las palabras que tienen sexo masculino. En cambio, los adjetivos suelen utilizar el sufijo masculino *-īn* para el femenino y el masculino, aunque hay veces que se utiliza el sufijo *-āt* para el femenino plural⁵⁴⁴:

Sustantivos

<i>bnīta ~ bnīwta</i> f.	<i>bnīwtāt ~ bnītāt</i> f.	‘mujercitas jóvenes’
<i>ḍwīra</i> f.	<i>ḍwirāt</i> f.	‘casitas’
<i>ṭrīʕa ~ ṭrīyyʕa</i> f.	<i>ṭrīʕāt</i> f.	‘ubrecitas’
<i>lūsa</i> f.	<i>lwīsāt</i> f.	‘cuñaditas, hermanas del

⁵⁴³ Cf. Para un posible origen romance de este adverbio y adjetivo cf. Vicente 2000: 152/nota 171 y Heath 2002: 76.

⁵⁴⁴ En otros dialectos jeblíes (Vicente 2000: 131, Moscoso 2003: 152) y en otros dialectos del árabe marroquí (Caubet 1993: I/146) la norma es que todos los sustantivos formen el plural en *-āt* y todos los adjetivos en *-īn*. En cambio, Mourigh (2015: 124) recoge tres plurales en *-īn* en el caso de los diminutivos que toman la morfología árabe.

		marido'
<i>ʕtiyyəm</i> m. ~ <i>ʕtiyya</i> f.	<i>ʕtiyyīm</i> m. ~ <i>ʕtiyyām̄</i> f.	'huesecitos'
<i>ʕwiyyəl</i> m.	<i>ʕwiyyīl</i> m.	'chiquitos'
<i>ʕẓiwəl</i> m.	<i>ʕẓiwīl</i> m.	'terneritos'
<i>rāğəl</i> m.	<i>rwīğlīn</i> m.	'hombrecitos'
<i>tribi</i> m.	<i>tribiyyāt</i> f.	'bebecitos'

Adjetivos:

<i>šgiwrīn</i>	<i>šgiwrīn</i> m., <i>šgiwrāt</i> f.	'pequeñitos'
<i>rqiwəq</i>	<i>rqiwqīn</i> m., <i>rqiwqāt</i> f.	'delgaditos'
<i>ħmīmra</i>	<i>ħmīmrāt</i> f.	'rojitas'
<i>ʕrirəğ</i>	<i>ʕrirgīn</i> m., <i>ʕrirgāt</i> f.	'cojitos'

En el caso de los diminutivos de raíces defectivas, el plural siempre se forma con el sufijo femenino *-yāt*, aunque se trate de nombre de animales machos:

<i>grīwi</i>	<i>ğriwiyāt</i>	'perritos'
<i>ğdi</i>	<i>ğdiwiyāt</i>	'chivitos'

Por otro lado, hay diminutivos que se utilizan solo con el plural:

<i>ftāt</i>	<i>ftiwtāt</i>	'migajitas'
<i>arbʕa</i>	<i>arbʕiwāt</i>	'cuatro (pl.)'
<i>ħbūb</i>	<i>ħbībāt</i>	'granitos'

Por último, hay dos palabras en el corpus con el esquema {12i3} que el plural femenino *-āt* les convierte en un diminutivo:

<i>ħfiṭ</i>	<i>ħfāyət</i> pl., <i>ħfiṭāt</i> dim. pl.	'nietecitos'
<i>nsīb</i>	<i>nsāyəb</i> pl., <i>nsībāt</i> dim. pl.	'familia del marido'

4.2. El aumentativo

El aumentativo es una marca morfológica que otorga al nombre o al adjetivo nociones de grandeza o intensidad. En árabe, el aumentativo se ha formado principalmente a partir de la reduplicación consonántica tanto en el caso de los nombres como el de los verbos (Taine-Cheikh 2018: 2)⁵⁴⁵.

En el árabe de Ghomara, como en otros dialectos magrebíes y marroquíes (Marçais 1977: 140-141, Marçais 1956: 390, Vicente 2000: 132, Caubet 1993: I/134), solo se ha identificado un aumentativo de adjetivos y algunos nombres con valores intensivos e hipocorísticos que se forma a partir del esquema {CvCCūC(a)} (ver 2.1.3.6. {1v22v3}):

<i>šbah</i>	<i>šabbūh</i>	‘mañana temprano’
<i>ʕfən</i>	<i>ʕaffūniyya</i>	‘podredumbre’
<i>kəhla</i>	<i>kaḥḥūla</i>	‘cabra negra’
<i>ḥmər</i>	<i>ḥammūra</i>	‘cabra roja’
-.	<i>ṭappūz</i>	‘gordo’
<i>nəqta</i>	<i>nəqqūṭa</i>	‘cabra con puntos’
<i>mriyyša</i>	<i>mərrūša</i>	‘cabra con los pelos largos’

En los cuentos también se utilizan estas formas intensivas para describir y nombrar a los personajes:

qāt lu: “sīdī bugunbūr, u-lālla bušurrūh”

Le dijo: “Mi señor *Bugunbur*, y mi señora *Bušurrūh*”

zəʕma hiyya mgəmbra rāfayin, u-huwwa mšərraḥ təmm.

⁵⁴⁵ Cf. Marçais 1977: 140-141, Marçais 1956: 390, Vicente 2002: 132, entre otros.

¡Quiere decir que ella está de morros allí y él allí rajado!⁵⁴⁶

4.3. El comparativo o elativo

En la tradición de los estudios de dialectología y lingüística árabe, el elativo es el grado comparativo y superlativo del adjetivo⁵⁴⁷. Esta sección se ocupa de las formas de comparativo y superlativo en el árabe de Ghomara, así como su estructura sintáctica:

4.3.1 El elativo o comparativo

En el árabe de Ghomara hay un esquema de elativo invariable de uso marginal {12a3} que usan algunos informantes⁵⁴⁸, pero siempre en covariación con la forma positiva⁵⁴⁹, es decir, adjetivos bajo los esquemas CCvC, CvCC, CCv, CC̄vC, CāCvC y CvCC̄vC, así como los adjetivos bajo el prefijo *m-* y los sufijos *-i*, *-ān* y *-ānī*⁵⁵⁰. También hay adjetivos comparativos que son invariables: *ḥsən* ‘mejor’, *kfəs* ‘peor’, *xtar* ~ *ktar* ‘más’:

Positivo	Elativo	
<i>qbəḥ</i> ~ <i>qbīḥ</i>	<i>qbaḥ</i> ~ <i>qbəḥ</i> ~ <i>qbīḥ</i>	‘feo’
<i>ṭwəl</i> ~ <i>ṭwīl</i>	<i>ṭwal</i> ~ <i>ṭwīl</i> ~ <i>ṭwəl</i>	‘más largo’
<i>kbər</i> ~ <i>kbīr</i>	<i>kbar</i> ⁵⁵¹ ~ <i>kbər</i> ~ <i>kbīr</i>	‘más grande’
<i>šgər</i> ~ <i>šgīr</i>	<i>šgar</i> ⁵⁵² ~ <i>šgīr</i> ~ <i>šgər</i>	‘más pequeño’
<i>ḥraš</i> ~ <i>ḥrəš</i>	<i>ḥraš</i> ~ <i>ḥrəš</i>	‘áspero’

⁵⁴⁶ Ver cuento x.

⁵⁴⁷ Para la formación y usos del elativo en árabe clásico cf. Girod 2007: *EALL* II/12-16.

⁵⁴⁸ Algunos dialectos marroquíes presentan más formas elativas invariables cf. Caubet 1993: I/128-131, Vicente 2000: 129-130, Heath 2002: 332-338.

⁵⁴⁹ Parece ser la situación en otros dialectos jebliés como Chauen (Moscoso2003: 147) y también los rurales de Argelia como Jijel (Marçais 1956: 390-391)

⁵⁵⁰ Ver ejemplos de los diferentes esquemas nominales.

⁵⁵¹ Homófono con el plural *kbār* (ver II. 1.3. el sistema vocálico).

⁵⁵² Como en el caso anterior, es homófono con el plural *šgār*.

En el caso de las raíces sordas, solo el adjetivo *qlil* presenta un esquema de elativo {1a22}, que además es el adverbio ‘menos’⁵⁵³:

qall ~ aqall ‘más escaso’

El grado de comparación se expresa mediante un elativo invariable o un adjetivo positivo que concuerda con el nombre en género y número, más las preposiciones *m(ən)*, más extendida, o *ʕla*⁵⁵⁴:

1) *eh, zrābi kānu ḥaršīn m-əz-zrābi d-əl-yūm*

‘Las alfombras eran más ásperas que ahora’

2) *ihya, d-dānya kānət ənqiyya qabla ġi hāt əl-fđiha*

‘Claro, el entorno estaba más limpio antes de que viniera esta desgracia’

3) *rāh kfəs ʕla hna.*

‘Pues es peor que aquí’

4) *wa-hāydāk ḥsən m-ka bqīt.*

‘Así es mejor que si te hubieras quedado’

5) *hiyya dkūn xtar mənnu ši ʕašr-əšhūr.*

‘Ella será mayor que él unos diez meses’

6) *šgar mən ḥudāyfa.*

‘más pequeño que Hudāyfa’

7) *la-ykūn bārəd mən may kunt.*

‘[Ahora] será más frío que cuando estuviste’

8) *ʕāw rġaʕ l-bəldi ġāli ʕla r-rūmi.*

‘Pues se ha vuelto lo local más caro que lo industrial’

⁵⁵³ En el caso del adjetivo *xfiḥ* ‘ligero’ hay cierta confusión con el verbo *xaff* ‘aligerarse’ y para el elativo se emplea la forma *xfiḥ*.

⁵⁵⁴ Cf. Aguadé/Vicente 1997 para un posible origen bereber de esta estructura.

9) *kəl hādi ḍkūn ḥluwwa mən l-axra*

‘Come esta que será más dulce que la otra’

En el árabe de Ghomara, la forma analítica con el adverbio comparativo *ktar ~ xtar* sirve para enfatizar la comparación:

10) *w-əḷlāh ṃartāḥ xtar ṃə-ğ-ğbəl dyānna*

Por Dios [aquí] es más descansado que en nuestra aldea.

4.3.2. El comparativo de igualdad

Para el comparativo de igualdad se emplea el adjetivo positivo con las preposiciones *fḥā(l)*, más extendida, o *kīf*⁵⁵⁵:

11) *hādi bāyṭa kīf xta*

‘Esta es blanca como su hermana’

12) *šbiḥa fḥa m-mṛa d-xāy*

‘Guapa como la hermana de mi hermano’

La partícula *qadd* solo sirve para expresar la comparación de igualdad con relación al tamaño o a la edad⁵⁵⁶:

13) *l-kāf kbīr qadd ha-d-dār.*

‘La cueva es grande como esta casa’

14) *hiyya šgīra qaddək.*

‘Ella es joven como tú’

⁵⁵⁵ En Anjra (Vicente 2000: 130) se utiliza una estructura con doble preposición *kīf* antes y después del adjetivo que no se emplea en Ghomara.

⁵⁵⁶ En el dialecto de Chauen (Moscoso 2003: 148) sirve para expresar cualquier tipo de comparación de igualdad.

4.3.3. El superlativo

En el árabe de Ghomara, el superlativo se forma con el adjetivo positivo determinado, es decir, con el artículo *l-*:

15) *īwa w-əl-kbīr xtār lə-kbīra*

‘Entonces el mayor eligió a la mayor’

16) *ža n-ʕand mūl ʕ-ʕəltān ʕ-ʕgīr*

‘Vino a casa del señor sultán, el más joven’

17) *le-kbīrīn la-yaklu ʕ-ʕgīrīn f-əl-bḥar u-f-əl-ard*

‘Los más grandes comen a los más pequeños en el mar y en la tierra’

En cuanto al segundo término de la comparación con el superlativo, en el corpus se han encontrado diferentes estructuras. Cuando el segundo término es un sustantivo, se prefiere introducir el segundo término con una construcción analítica con *d-*:

18) *čuft, āna kunt lə-ğzāla d-ə-xwati*

‘Mira, yo era la más guapa de mis hermanos’

En cambio, cuando el segundo término ya ha sido mencionado se pueden utilizar dos formas: una estructura con un relativo optativo *ma* y la preposición *fī-* o la partícula de anexión *d*⁵⁵⁷:

19) *wə-ʕ-ʕgīra (ma) fihəm nsat əl-ʕqīq*

‘La pequeña de entre ella olvidó el colgante de perlas’

20) *l-məʕgāz d-əl-xaddāma bqa nāʕəs.*

‘El más vago de los trabajadores se quedó dormido’

⁵⁵⁷ En el dialecto de Chauen también aparecen estas estructuras (Moscoso 2003: 148), mientras que en otros dialectos marroquíes solo encontramos el segundo término introducido por la preposición *fī* (Vicente 2000: 130, Caubet 1993: I/131).

5. Las construcciones genitivas

5.1. Genitivo sintético

El estado constructo, también llamado anexión directa, genitivo sintético o *ʔiḏāfa* en árabe, es una construcción sintáctica genitiva de dos nombres donde el segundo determina al primero por una relación de posesión, identificación⁵⁵⁸, etc. Este genitivo sintético se ha mantenido especialmente en los dialectos beduinos. Así, en el Magreb, su uso está muy extendido en los dialectos beduinos de Libia y Túnez, así como en ḥassāniya⁵⁵⁹, mientras que en algunos dialectos sedentarios y rurales se usa únicamente en algunos grupos de palabras⁵⁶⁰.

En el árabe de Ghomara, el estado constructo tiene un uso muy restringido si lo comparamos con otros dialectos marroquíes (por ejemplo, cf. Caubet 1993: II/301-306):

a) En estructuras más o menos fijas que sirven para denominar eventos u otros lugares, pero siempre se puede recurrir a una estructura analítica con la partícula *d-* o *dyaʔ*:

nhār l-xṭāba ‘el día de la pedida de la mano de la novia’

nhār əl-ʕurs ‘el día de la boda’

xrūž ət-ṭhīn ‘lit. la salida de la harina⁵⁶¹’

ṭaraf əl-bḥar ‘la orilla del mar’

⁵⁵⁸ Para la *ʔiḏāfa* en árabe clásico cf. Ryding/ Versteegh 2007: *EALL* II/294-298, para los dialectos árabes cf. Harning 1980.

⁵⁵⁹ En el *ḥassāniyya* de Mauritania es la única construcción para expresar la posesión (Taine-Cheikh 2007: *EALL* II/248).

⁵⁶⁰ Para el estado constructo en el Magreb cf. Marçais 1977: 165-167; su uso en algunos dialectos marroquíes cf. Heath 2002: 460-464, Boumans 2006; para su uso en los dialectos jeblíes cf. Moscoso 2003: 156-157, Vicente 2000: 134-135; y para su uso en los dialectos rurales de Argelia cf. Marçais 1956: 409-417.

⁵⁶¹ Una ceremonia nupcial en la que los familiares y vecinos del novio traen harina para empezar con los preparativos de la boda.

<i>mudaŷ d-dra</i>	‘el lugar del maíz’
<i>waxt yawm r-rbiŷ</i>	‘el tiempo de la primavera’
<i>hart əl-bəkri</i>	‘el cultivo temprano’

b) En el caso de los numerales, se utiliza siempre un estado constructo cuando se cuentan días, meses o años, donde el numeral adopta otra forma:

<i>təlt-iyyām</i>	‘tres días’	<i>xams-əsnīn</i>	‘cinco años’
<i>təsŷ-əsnīn</i>	‘nueve años’	<i>arbiŷ-əšhūr</i>	‘cuatro meses’
<i>səbiŷ-əšhūr</i>	‘siete meses’		

También se puede utilizar un estado constructo cuando se cuenta la moneda, aunque los numerales no adoptan la forma del estado constructo. Cuando se utiliza el dírham es más común el uso del estado constructo, aunque en Ghomara se utiliza más el *ryāl* (50 céntimos de dírham) y con este siempre se utiliza una forma analítica con *d-*:

<i>sətta drāhəm</i>	‘seis dírhams’	<i>sətta də-ryāl</i>	‘seis reales’
<i>xamsīn dərḥəm</i>	‘50 dírhams’	<i>fišrīn də-ryāl</i>	‘20 reales’
<i>xamsa la-frank</i>	‘cinco francos’		

En el caso del numeral dos, hay algunas formas arcaizantes utilizadas en el estado constructo que se han documentado tanto en la costa como en el interior de Ghomara⁵⁶²:

<i>žaw l-yəṭru d-əz-zīt</i>	‘dos litros de aceite’
<i>zaw l-xəddāma</i>	‘dos criadas’

⁵⁶² Heath (2002: 468) y Rahmouni (2015: 130, 143) recogen la misma forma en Chauen.

En el corpus también tenemos algunas construcciones marginales donde se emplea un estado constructo sin que el numeral adopte una forma reducida que suele adoptar en el genitivo sintético y sin partícula genitiva:

<i>zūž kīlu</i>	‘dos kilos’
<i>tlāta n-nās</i>	‘tres personas’
<i>arbʿa n-nās</i>	‘cuatro personas’
<i>səbʿa l-banyūwāt</i>	‘siete barreños’
<i>tlāta kīlu d-əs-sukkar</i>	‘tres kilos de azúcar’

t-taman d-ə-tlāta n-nās, āw arbʿa n-nas, ‘el precio de tres personas, o cuatro personas’

c) Algunos nombres como *mūl*, *bənt* y *wəld* solo se utilizan con el estado constructo para expresar pertenencia o posesión:

<i>mūl əl-ʕurs</i>	‘el de la boda’
<i>mūlət əl-ʕurs</i>	‘la de la boda’
<i>mūl l-ḥānūt</i>	‘el dueño de la tienda’
<i>mūl n-nəḡāra</i>	‘lit. el dueño de la carpintería’
<i>mūlāt əš-šəʕrān</i>	‘la del cabello largo’
<i>mwālīn l-aṛḍ</i>	‘los dueños de la tierra’
<i>wlād əl-yūm</i>	‘lit. los hijos de hoy’
<i>wlād lə-žwād</i>	‘lit. los hijos de las gentes de bien’
<i>bənt n-nās</i>	‘lit. hija de la gente, mujer decente’

wəld ən-nās ‘lit. hijo de la gente, hombre decente’

d) Los nombres de parentesco se sirven del estado constructo para expresar la posesión con los pronombres posesivos. Además, hay un uso extendido de una doble marca de genitivo, es decir, un estado constructo más una estructura analítica con la partícula genitiva *d-* o *dyāl*, para identificar o enfatizar quién es el poseedor⁵⁶³:

d.1) *yəmma* ‘madre’, *bāba* ‘padre’

Estado constructo: *yəmmāha* ‘su madre’, *bābāna* ‘nuestro padre’

Doble marca de genitivo: *yəmmahəm d-hād əl-ʕyāl* ‘la madre de estos chicos’; *bābāh d-rāžli* ‘el padre de mi marido’.

d.2) *xay* ‘hermano’, *xt* ‘hermana’

Estado constructo: *xak* ‘tu hermano’, *xtum* ‘su hermana’

Doble marca de genitivo: *xāh də-Nfəddal* ‘el hermano de Nfeddal’, *xta dyāla* ‘su hermana’

d.3) *ʕzīza* ‘abuela’, *žədd* ‘abuelo’

Estado constructo: *ʕzīzana* ‘nuestra abuela’, *žəddi* ‘mi abuelo’

Doble marca de genitivo: *ʕzīzahum də-wlādi* ‘father’s mother of my children’, *žəddu d-Ḥudayfa* ‘el abuelo de Ḥudayfa’

d.4) *ʕamm* ‘tío paterno’, *ʕammt-*, *ʕmāma*⁵⁶⁴ (GhO) ‘tía paterna’

⁵⁶³ cf. Naciri-Azzouz 2018.

⁵⁶⁴ En el corpus no tenemos esta variante en estado constructo, se utiliza principalmente como término de dirección.

Estado constructo: *ʕammi* ‘mi tío’, *ʕammti*⁵⁶⁵ ‘mi tía paterna’

Doble marca de genitivo: *ʕamma d-əl-ʕāyla* ‘el tío paterno de la chica’, *ʕamtu dyālu* ‘su tía’.

d.5) *ħbīb-* (GhO), *xāl-* (GhE) ‘tío materno’, *xālt-* ‘tía materna’

Estado constructo: *ħbībah* ‘su tío’, *xali* ‘mi tío materno’, *xāltək*⁵⁶⁶ ‘tu tía materna’.

Doble marca de genitivo: *ħbībāha d-yamma* ‘el tío materno de mi madre’, *xāli dyāli* ‘mi mío’, *xāltā d-əl-mra* ‘la tía de la madre’.

d.6) *mrat-* ‘mujer de’

El término *mra* ‘mujer’ se suele utilizar en estado constructo con los pronombres posesivos y los nombres de parentesco: *mratu* ‘su mujer’, *mrat ħbībi* ‘la mujer de mi tío materno’, *mrat ʒəddi* ‘la mujer de mi abuelo’, *mrat bāba* ‘la mujer de mi padre’, etc.

d.7) (*a*)*lūs* ‘cuñado, hermano del marido’, *lūst-* ‘cuñada, hermana del marido’

En este caso, en nuestro corpus solo hay ejemplos con la primera persona del singular, es decir, *lūsi* ‘mi cuñado’, *lūsti* ‘mi cuñada’

e) En general, las partes del cuerpo solo utilizan el estado constructo en singular y con los pronombres posesivos sufijados, todos admiten el uso de una estructura analítica:

*rāʕna ~ r-rāʕ dyanna*⁵⁶⁷ ‘nuestra cabeza’

ʕaynīk ~ ʕaynīna dyālək ‘tu ojo’

⁵⁶⁵ En el femenino, el morfema femenino siempre aparece ya que esta variante no aparece sino es en estado constructo, nunca **ʕamma*.

⁵⁶⁶ Como en el caso de *ʕammt-* y *xt-*, *xālt-* se utiliza siempre con el morfema femenino ya que solo se utiliza en estado constructo.

⁵⁶⁷ < *dyālna*.

<i>wəḍnu ~ l-ūdən dyālu</i>	‘su oreja’
<i>ṭahərna ~ ṭ-ṭhar dyanna</i>	‘nuestra espalda’
<i>duqmum ~ d-dqum dyālum</i>	‘su boca’
<i>yəddāhəm ~ l-yədd dyāləm</i>	‘su mano’
<i>rəžla ~ r-ržəl dyāla</i>	‘su pie’
<i>ḍfāra ~ ḍ-ḍfār dyāla</i>	‘su uña’

5.2. Genitivo analítico

El genitivo analítico, también llamado construcción analítica o anexión indirecta, es una estructura sintáctica de genitivo donde una partícula relaciona un primer término con el segundo, no necesariamente determinado, es decir: nombre + partícula de genitivo + nombre o pronombre⁵⁶⁸.

En el árabe de Ghomara, la partícula de genitivo es principalmente *d*⁵⁶⁹, que coincide con la partícula de relativo (ver 10. **Los pronombres de relativo**), aunque *dyāl* también se utiliza, pero especialmente cuando se expresa la posesión y con los pronombres posesivos⁵⁷⁰:

⁵⁶⁸ El genitivo analítico se considera una innovación dialectal compleja ya que en la mayoría de los dialectos árabes conviven dos sistemas paralelos de genitivo, es decir, el sintético y el analítico, donde hasta hoy en día no se ha podido estudiar en profundidad los principios lingüísticos y semánticos que lo originan (Eksell 2011: *EALL* I/ 82-85). Para un estudio sobre el uso de esta estructura en diferentes dialectos árabes cf. Ould Mohamed Baba 2003, en los dialectos magrebíes cf. Marçais 1977: 168-171, en árabe marroquí cf. Caubet 1993: II/306-308, en otros dialectos jeblíes cf. Moscoso 2003: 157-158, Vicente 2000: 134-135. Para un estudio más en detalle sobre un dialecto magrebí rural cf. Marçais 1956: 418-421

⁵⁶⁹ En el dialecto de Chauen, solo se utiliza *d* como partícula en el genitivo analítico (Moscoso 2003:157), mientras que en Anjra (Vicente 2000: 136) la situación es similar a la de Ghomara, el uso de *d* está mucho más extendido que el de *dyāl*.

⁵⁷⁰ El origen de estas partículas es oscuro, la teoría más extendida hasta el momento es un origen sudarábigo tardío por el uso genitivo del pronombre de relativo (cf. Guerrero 2015: 156/nota 151 para

a) Para las características de objetos como la materia, la procedencia u otra se utiliza la partícula *d-*:

<i>l-kanūn d-əl-ḥdīd</i>	‘el hornillo de metal’
<i>maq̄la d-ət-trāb</i>	‘la sartén de barro’
<i>d-dyār d-əs-sīma</i>	‘las casas de cemento’
<i>ṣqaf d-əz-zəng</i>	‘tejado de zinc’
<i>brīsu d-əḡ-ḡəld</i>	‘bolsito de piel’
<i>l-mnādəl də-Targha</i>	‘los mandiles de Targha’
<i>hāda d-Bni Sṣīd</i>	‘Este es de Bni Sṣīd’
<i>š-šaṣīya d-qabla</i>	‘el sombrero de paja de antes’

b) Se utiliza también con las partes del cuerpo cuando la posesión se expresa por un pronombre posesivo. En cambio, cuando el segundo término no es un pronombre posesivo, generalmente se utiliza el genitivo analítico con la partícula *d-*:

<i>ṛāṣi ~ ṛaṣ dyāli</i>	‘mi cabeza’
<i>dqum d-əl-ṣāyəl</i>	‘la boca del chico’
<i>frāqəṣ d-əl-ḥāwli</i>	‘las manitas del cordero’
<i>ṛ-rāṣ d-əṣ-ṣūq</i>	‘la parte alta del zoco’
<i>wṣah d-əl-ma</i>	‘la superficie del agua’
<i>ḡ-ḡəlda d-əl-ṣawda</i>	‘la piel de la yegua’

una revisión bibliográfica sobre esta teoría); por otro lado, Heath (2015) propone un origen latino reinterpretando algunos datos y apoyándose en argumentos de tipo histórico y lingüístico.

c) Con los numerales y las medidas, el genitivo más utilizado es el analítico:

ḡa-d-əl-kīlo d-əs-sukkar ‘dos kilos de azúcar’

ḡu d-ən-nsa ‘dos mujeres’

tlāṭa d-əl-mʕaz ‘tres cabras’

mya d-ən-nās ‘cien personas’

ʕiṣrīn d-əl-yiṭru d-əl-ḡlib ‘veinte litros de leche’

e) Se puede utilizar con algunos nombres de acción:

xlūq d-əl-ʕnāṣar ‘lit. nacimiento de ʕl-ʕnāṣar’

ḡarb d-əl-muḡrimīn ‘lit. el pegar de los criminales’

f) Para expresar la relación de posesión o propiedad, cuando se utilizan los pronombres posesivos se utiliza únicamente *dyāl*: *dyāli* ‘mi, mío’, *dyālək* ‘tu, tuyo’

dyālu ‘su, suyo’, *dyānna* ‘nuestro’:

ḡ-ḡār d-mwālīha ‘la casa es de sus dueños’

l-kəswa d-ə-xti ‘el vestido de mi hermana’

ḡ-ḡār dyālu ‘su casa’

6. Determinación

En este apartado se va a tratar los marcadores de la determinación en el árabe de Ghomara (ver 5. Las construcciones genitivas).

6.1. El artículo definido

El artículo determinado en el árabe de Ghomara es *l-*, pero puede aparecer como *(ə)l-*, en todos los contextos consonánticos, o *lə*⁵⁷¹, esta última variante especialmente en el caso de palabras que empiezan por doble consonante en posición pausal o tras una vocal, pero no es sistemático; además, su uso está en regresión ya que lo usan especialmente los mayores⁵⁷²:

<i>lə-ʕgūz</i> ~ <i>əl-ʕgūz</i>	‘la anciana’	<i>lə-xtən</i> ~ <i>əl-xtən</i>	‘el suegro, padre de la mujer’
<i>lə-ʕtam</i> ~ <i>əl-ʕtam</i>	‘el hueso’	<i>lə-ʕša</i> ~ <i>əl-ʕša</i>	‘la cena’
<i>lə-ʕwād</i> ~ <i>əl-ʕwād</i>	‘los palos’	<i>lə-xzāyən</i> ~ <i>əl-xzāyən</i>	‘los almacenes’

El artículo definido como fonema lateral es sensible a la asimilación, así que se asimila de manera sistemática a las llamadas letras solares en árabe, es decir, las consonantes coronales *n, t, ʔ, d, ɗ, s, ʂ, z, ʃ, r*.

<i>n-nās</i>	‘la gente’	<i>n-nūʕa</i>	‘la concuñada’	<i>t-trāb</i>	‘la tierra’
<i>t-tawm</i>	‘el ajo’	<i>ʔ-ʔayr</i>	‘el pájaro’	<i>ʔ-ʔhīn</i>	‘la harina’
<i>d-dūd</i>	‘los gusanos’	<i>d-diyāba</i>	‘la olla de barro’	<i>ɗ-ɗār</i>	‘la casa’
<i>ɗ-ɗaw</i>	‘la luz’	<i>s-sāʕa</i>	‘la hora’	<i>s-sərwāl</i>	‘el pantalón’
<i>ʂ-ʂayf</i>	‘el verano’	<i>ʂ-ʂāḥ</i>	‘la azotea’	<i>z-zayn</i>	‘la belleza’
<i>z-zīt</i>	‘el aceite’	<i>ʃ-ʃūka</i>	‘la espina’	<i>ʃ-ʃənkūf</i>	‘el erizo’
<i>r-rīḥa</i>	‘el olor’	<i>r-rbība</i>	‘la hijastra’		

⁵⁷¹ Estas realizaciones inestables del artículo ya se han observado en los dialectos magrebíes cf. Marçais 1956: 408, Marçais 1977: 162, Vicente 2000: 133, Moscoso 2003: 153, entre otros.

⁵⁷² En este caso, también puede ser un fenómeno del cambio lingüístico en curso ya que no aparece en otras descripciones de dialectos urbanos marroquíes.

En cambio, la asimilación a la africada *ǧ* no es sistemática, aunque sí se da la mayoría de las veces donde la palabra determinada e indeterminada se vuelven homofónicas (ver II. 1.2.2.2. *ǧ*).

<i>l-ǧmāʕa ~ ǧmāʕa</i>	‘la comunidad’	<i>l-ǧʕalda ~ ǧʕalda</i>	‘la piel’
<i>l-ǧinḥīn ~ ǧinḥīn</i>	‘las alas’	<i>l-ǧafāf ~ ǧafāf</i>	‘la sequía’

En el caso de la asimilada *č*, la asimilación al artículo es sistemática salvo algunas excepciones (ver 1.2.2.3. *č*):

<i>čīš</i>	‘la cebada’	<i>čabūla</i>	‘la chabola’	<i>čar</i>	‘la aldea’
<i>l-čuklat</i>	‘el chocolate’	<i>l-čammira</i>	‘túnica’		

Además, en el árabe de Ghomara, el artículo también se asimila en ocasiones a las labiales *m, p, b*⁵⁷³, y las velares *k*⁵⁷⁴, *g* (ver II. 1.2.8. **La asimilación de la lateral**) y se ve afectado por la faringalización (ver II. 1.2.3.3. **!**), pero no es sistemático y es más habitual la forma sin asimilación:

l + m > mm

b-baġla ‘la mula’

b-bḥar ‘el mar’

b-bqar ‘las vacas’

b-būṭa ‘el butano’

l + b > bb

m-mnādəl ‘los mandiles’

m-mra ‘la mujer’

m-mšārən ‘los intestinos’

m-msākən ‘los pobres’

⁵⁷³ Esta asimilación se da en otros dialectos rurales del Magreb como Chauen (Moscoso 2003: 153) y Jijel (Marçais 1956: 113).

⁵⁷⁴ En Branes, Colin (1921: 69) anotó una asimilación del artículo con la velar *k* y la uvular *q*. En Marçais (1956: 113/ nota 2) hay una nota con información de Colin que aclara que en Branès el artículo se puede asimilar a *b, k, g, q* y, en ocasiones, también a *m*.

l + p > pp

p-pubri ‘el pobre’

p-pulpo ‘el pulpo’

l + k > kk

k-kurba ‘la curva’

k-ksība ‘el ganado’

l + g > gg

g-gurna ‘el matadero’

g-grāna ‘la rana’

l + ʔ > ʔ

ʔ-ʔaḡt ‘la pronunciación, el balbuceo’

ʔ-ʔuḡz ‘la adivinanza’

En las palabras que empiezan por vocal como resultado de una antigua glotal ʔ o una semiconsonante *y* o *w*, el artículo se lexicaliza reinterpretándose el esquema nominal como si el artículo definido fuera la primera radical:

yibra ~ *libra* ~ *lyibra* pl. *libāri* < *ʔibra* ‘agujas’

lūšūra < **ʔušūra* ‘ajuar’

lingāša col. *lingāš* < **ʔingāš* ‘peras’

liqāma < **ʔiqāma* ‘especias’

l-yībzar ~ *libzār* ‘pimienta negra’

lūzāyər < **wzāyər* ‘asistentes del novio’

lūṭa < **waṭāʔ* ‘llanura’

ləfʔa < **ʔafʔā* ‘víbora’

larḍ ~ *ʔarḍ* ‘la tierra’

lihūdi < **yihūdi* ‘el judío’

<i>larnəb</i> < *ʔarnab	‘el conejo’
<i>līsəm</i> ~ <i>l-ʔīsəm</i>	‘nombre’
<i>l-luwwəl</i> , <i>l-lūli</i> , <i>l-luwwlāni</i>	‘el primero’
<i>l-laxri</i> < *ʔaxri	‘el último’
<i>l-lurāni</i> < *wrāni	‘el de atrás’

Las palabras que presentan una morfología bereber (2.1.6.1. Prefijo bereber *a-*) no suelen llevar artículo definido porque están muy lexicalizadas, pero en el corpus hay algunos ejemplos con artículo:

<i>lə-ǧlālən</i>	‘los calderos’
<i>l-ibāwən</i>	‘las habas’
<i>l-ayizlān</i>	‘las canciones de bodas’

6.2. Las marcas de lo indefinido

Algunos dialectos árabes han desarrollado estrategias diferentes para situar lo indefinido en un continuum definido-indefinido a través de estructuras o partículas para atribuir especificidad, individualidad o definitud⁵⁷⁵. En el árabe de Ghomara, al igual que otros dialectos magrebíes⁵⁷⁶, hay tres construcciones para marcar esa indeterminación que funciona en un continuum definido-indefinido:

6.2.1. *wah(d)*

⁵⁷⁵ Brustad (2000: 18-43) muestra cómo los marcadores que tradicionalmente se han clasificado como indefinidos lo que marcarían en realidad sería un rango específico dentro de un continuum definido-indefinido. Para una visión general sobre este fenómeno en los dialectos árabes cf. Mion 2009, Edzard 2006: *EALL* I/ 188-191

⁵⁷⁶ Para los dialectos magrebíes cf. Marçais 1977: 163-165, para los dialectos jeblíes cf. Moscoso 2003: 154-156, Vicente 2000: 133-134, para el dialecto rural de Jijel (Marçais 1956: 399-403), entre otros.

La forma más común en Ghomara para marcar la indeterminación es la construcción con *wāḥd* invariable en género, y su forma abreviada *wāḥ*, más un nombre en singular determinado con el artículo *l-*:

- | | |
|--------------------------|---------------|
| 1) <i>wāḥd əl-xandaq</i> | ‘un barranco’ |
| 2) <i>wāḥd ət-tayr</i> | ‘un pájaro’ |
| 3) <i>wāḥ əl-ḥawd</i> | ‘un palo’ |
| 4) <i>wāḥ əl-ḥgūz</i> | ‘una anciana’ |
| 5) <i>wāḥ əd-dār</i> | ‘una casa’ |
| 6) <i>wāḥ əṣ-ṣəbbāṭa</i> | ‘un zapato’ |

6.2.2. *ḥa*

El indefinido *ḥa*⁵⁷⁷ más un nombre determinado es una estructura para marcar la indeterminación menos utilizada que la anterior, pero todavía se utiliza entre las personas de más edad⁵⁷⁸:

- | | |
|----------------------|---------------|
| 1) <i>ḥa l-xādəm</i> | ‘una criada’ |
| 2) <i>ḥa l-kəlma</i> | ‘una palabra’ |
| 3) <i>ḥa s-ṣāḥa</i> | ‘una hora’ |
| 4) <i>ḥa n-nḥār</i> | ‘un día’ |

En Bni Selmane, hay una variante *ḥu* que se utiliza solo con el singular:

ḥu l-ḥāyəl ‘un chico’

⁵⁷⁷ Se reinterpreta como una forma abreviada de *wāḥəd* (Marçais 1956: 162, Vicente 2000: 134), o bien como una forma abreviada de *ḥadd* (Marçais 1977: 162). En el árabe de Ghomara, *wāḥəd* y *ḥadd* se combinan con *šī* para formar pronombres indefinidos (ver IV. 11. Indefinidos), así que es posible que ambos orígenes se hayan superpuesto.

⁵⁷⁸ Se encuentra también en otros dialectos de Jbala (Vicente 2000: 134, Colin 1920: 70) y en los dialectos rurales de Argelia (Marçais 1956: 400, Marçais 1977: 162).

hu n-nħar ‘un día’

6.2.3. *ši*

Cuando la partícula *ši* acompaña a un sustantivo singular, y en menor medida plural, sin artículo definido, marca cierta indeterminación en un continuum definido-indefinido. Como han explicado Caubet (1993: II/270 y 280) y Brustad (2000: 26), tiene un valor cualitativo ya que el hablante atribuye cualidades diferenciadas, es decir, en cierta medida es un cuantificador como un adjetivo indefinido ‘algún’:

- | | |
|--|---|
| 1) <i>ka ĩandum ši məṭmūr</i> | ‘tenían un/algún silo’ |
| 2) <i>ĩayyəṭ ĩla ši mħra</i> | ‘llamó a una/alguna mujer’ |
| 3) <i>qqat ləm ši fgīra</i> | ‘les hizo una/alguna hoguera’ |
| 4) <i>u-qqāt lu ši sənsla f-ši qiyyūra</i> | ‘entonces le puso una/alguna cadena en una/alguna rama’ |
| 5) <i>šri ši ksīkəs stītu</i> | ‘compra una/alguna cuscuserita pequeña’ |
| 6) <i>kāyən ši manāṭiq qəbla</i> | ‘había unas/algunas zonas antes’ |

7. Numerales

En el árabe de Ghomara, se utilizan los mismos numerales que en otros dialectos magrebíes⁵⁷⁹. A continuación, se presentará una tabla resumen donde aparecen los numerales cardinales en estado absoluto y estado constructo y los ordinales del 1 al 10 y el 20 (ver 2. Número y 5. Las construcciones genitivas):

⁵⁷⁹ Para los numerales en los dialectos magrebíes cf. Marçais 1977: 173-183, para el árabe marroquí cf. Caubet 1993: I/173-183, Heath 2002: 464-473, para los dialectos jeblíes cf. Vicente 2000: 145-147, Moscoso 2003: 174-176, entre otros.

Estado absoluto	Estado		Ordinales	
	constructo		Masculino	Femenino
<i>wāḥəd</i>	-	‘uno’	<i>luwwəl</i>	<i>luwwla</i>
<i>zūž ~ žūž</i>	<i>zāw ~ žaw</i>	‘dos’	<i>t-tāni</i>	<i>t-tanya</i>
<i>tlāta</i>	<i>təlt</i>	‘tres’	<i>t-tālət</i>	<i>t-tālta</i>
<i>ārbfa</i>	<i>arbʔ</i>	‘cuatro’	<i>r-rābaʔ ~ r-rābəʔ</i>	<i>r-rābfa</i>
<i>xamsa ~ xəmsa</i>	<i>xams</i>	‘cinco’	<i>l-xāməs</i>	<i>l-xāmsa</i>
<i>sətta</i>	<i>sətt</i>	‘seis’	<i>s-sādəs</i>	<i>s-sādsa</i>
<i>səbfa</i>	<i>səbʔ</i>	‘siete’	<i>s-sābəʔ ~ s-sābaʔ</i> ⁵⁸⁰	<i>s-sābfa</i>
<i>tmənya</i>	<i>təmn-</i>	‘ocho’	<i>t-tāmən</i>	<i>t-tāmna</i>
<i>təsʔūd</i>	<i>təsʔ</i>	‘nueve’	<i>t-tāsəʔ</i>	<i>t-tāsfa</i>
<i>ʔašra ~ ʔəšra</i>	<i>ʔašr</i>	‘diez’	<i>l-ʔāšar</i>	<i>l-ʔāšra</i>
<i>ʔišrīn</i>	<i>ʔišrīn</i>	‘veinte’	-	-

8. Pronombres personales ⁵⁸¹

8.1. Pronombres personales independientes

En el árabe de Ghomara, los pronombres personales independientes son los siguientes⁵⁸²:

3 f. sg. *hiyya, hi* 3 pl. *hum, huma*

⁵⁸⁰ A partir del séptimo, los informantes más mayores utilizan los cardinales como ordinales: *šhar səbfa* ‘el mes séptimo’, *wšal tmənya fihəm* ‘llegó el octavo.’

⁵⁸¹ Para una visión general de los pronombres personales en los dialectos árabes cf. Vicente 2008: *EALL/III* 584-588, Appleyard 2008: *EALL/III* 588-593.

⁵⁸² En general, los pronombres personales independientes de Ghomara coinciden con los de otras variedades magrebíes (Marçais 1977: 188-190), especialmente las rurales (Moscoso 2003: 160-161, Vicente 2000: 136-137, Marçais 1956: 435-439). Para la distribución de los pronombres personales en los dialectos marroquíes cf. Heath 2002: 269-270, Caubet 1993: I/159.

3 m. sg. *huwwa, hu*

2 sg. *nti, ntīn, ntīna, ntīnak*

2 pl. *ntūm, ntūma, ntūmak*

1 sg. *āna, yāna, ānāya*

1 pl. *ḥna, ḥnāya*

En la primera persona del singular, el pronombre más utilizado es *āna*; en ocasiones, hay una variante *yāna* que aparece en posición pausal o postvocálica, pero se trata de una variante en regresión⁵⁸³ (1-5). También hay una variante enfática *ānāya*, pero también de uso muy restringido (6 y 7):

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1) <i>fāy nsəḵnu yāna wə-ntīnāḵ</i> | ‘dónde vivimos tú y yo’ |
| 2) <i>u-yāna</i> | ‘y yo’ |
| 3) <i>dāḥa yāna</i> | ‘ahora yo’ |
| 4) <i>ḥta nḡi yāna</i> | ‘hasta que venga yo’ |
| 5) <i>qātt la: “yāna”</i> | ‘Le dijo: “Yo”’ |
| 6) <i>ānaya, ha ma ḥāl bīya</i> | ‘Yo, esto es lo que me ha pasado’ |
| 7) <i>ma ku-čř⁵⁸⁴ hna, ānaya</i> | ‘No estaba aquí, yo’ |

Como en el caso de la conjugación verbal (ver III. 2. La conjugación), en el árabe de Ghomara, al igual que numerosos dialectos prehilalíes⁵⁸⁵, no hay distinción de género en la segunda persona del singular. Los pronombres de segunda persona más utilizados por todos los ghomaríes son *ntīna* (8-9) y *nti* (10-11), la variante *ntīn* (12-13) se utiliza en

⁵⁸³ En Jijel (Marçais 1956: 436) y Tánger (Assad 1978: 94) solo aparece esta variante tras la vocal *a*. Heath (2002: 269) describe la misma situación en varios dialectos. En maltés también aparece una variante *jiəna* (Vanhove 1998: 8).

⁵⁸⁴ < *kunt šī*

⁵⁸⁵ Se trata de uno de los rasgos tipológicos compartidos por numerosos dialectos sedentarios (cf. Palva 2006: *EALL* I/ 605-606)

menor medida al igual que *ntīnāk*⁵⁸⁶ (14-15) con un sufijo *-k* que también se encuentra en adverbios como *təmmā-k* ‘allí’, *hayda-k* ‘así’, *s-sāfātīk* ~ *sāfanīk* ‘entonces’, etc.⁵⁸⁷:

- 8) *dāḥa ntīna māši dāmši n-əl-gəzzār* ‘ahora tú vas a ir al carnicero’
 9) *a-yqūl lək ntīna ma ġi-čf*⁵⁸⁸ *l-ḥandi* ‘te va a decir que tú no has venido a mi casa’
 10) *dāḥa ha nti čufti* ‘ahora tú has visto’
 11) *qālu lu nti ḥmaq* ‘le dijeron tú estás loco’
 12) *wə-ntīn mšīt* ‘y tú te has ido’
 13) *šənni ka-dqūl dāḥa ntīn* ‘ahora qué dices tú’
 14) *yāllāh, mšu ḥa ntīnak u-yāḥa* ‘venga, id solo tú y ella’
 15) *ta ntīnak* ‘tú también’

Los pronombres de tercera persona singular distinguen el femenino y el masculino: *hiyya* ‘ella’ y *huwwa* ‘él’, ambas formas tienen una variante abreviada que tiene un uso muy restringido ya que solo tenemos ejemplos con la partícula *ha*, después de la conjunción *u*: *ha hi* ‘aquí está ella’, *ha hu* ‘aquí está él’, *w-hu ḡāba* ‘y él la trajo’, *hiyya w-hu* ‘ella y él’, *wa-hi ḡāt* ‘pues ella ha venido’.

El pronombre de primera persona plural es *ḥna* y otra variante enfática *ḥnāya* de un uso mucho más extendido que *ānāya*: *ḥnāya biddna*⁵⁸⁹ ‘nosotros mismos’, *ḥnāya zirrīḥa ḡī*

⁵⁸⁶ Esta variante la encontramos en el dialecto de Tetuán (Singer 1958: 246), Anjra (2000: 136-137) y Chauen (Rahmouni 2015: 314/ nota 166).

⁵⁸⁷ El uso de esta *-k* con las segundas personas, los demostrativos distales y los adverbios demostrativos puede indicar su valor deíctico, es decir, que se trate de un sufijo deíctico.

⁵⁸⁸ < *ḡīt-ši*

⁵⁸⁹ < *b-yəddna*

nna mə-m-mirikān ‘nosotros la semilla nos viene de América’, *hna f-ǧmāra hnāya* ‘nosotros estamos en Ghomara, nosotros’.

El pronombre de segunda persona plural más utilizado en Ghomara es *ntūma*⁵⁹⁰, aunque *ntūm* aún tiene un uso extendido: *ntūma ka-dḅəḥtu ʔla hād əl-bādiyyāt* ‘vosotros estáis investigando sobre estos pueblos’, *əl-ʔarīs d-a-dqūlu lu ntum* ‘el novio que decís vosotros’. También hay una variante *ntūmak*, pero muy poco empleada en nuestro corpus (ver nota 207 El uso de esta -k): *ntūmak mayn ǧītu* ‘¿Vosotros de dónde habéis venido?’.

Por último, el pronombre de tercera persona plural más extendido es *hūma*, aunque hay una variante abreviada *hūm*⁵⁹¹ de uso muy restringido:

16) *sāfa hum ka-yḍuwwru hāyḍəḵ* ‘entonces ellos rodean así’

17) *w-hum əl-fuqāniyyīn* ‘y ellos son los de arriba’

18) *Bni Buzra hum ʔwəd ʔidwa w-ṣāfi* ‘Bni Buzra, ellos cruzas al otro lado y ya está’.

En el árabe de Ghomara, para unir dos pronombres personales con la conjunción *u-*, el segundo pronombre puede ser sufijado a una partícula *ya*⁵⁹²:

w-yāh ~ u-huwwa ‘y él’

w-yāha ~ u-hiyya ‘y ella’

⁵⁹⁰ Sin embargo, se observa la tendencia de utilizar el pronombre *ntūma* entre los más jóvenes.

⁵⁹¹ Heath (2002: 271) analiza estas formas como semi-enclíticas, también sería el caso de las formas abreviadas *hi* y *hu* de la tercera persona del singular, aunque en algunos casos se puedan utilizar como pronombres independientes.

⁵⁹² En otros dialectos marroquíes (Caubet 1993: I/159, Heath 2002: 271) como en Jijel (Marçais 1956: 457-458), esta partícula se ha interpretado como *wiyya*, *wiya*, *wyya*, *eiya*.

<i>w-yāk ~ u-nti</i>	‘y tú’
<i>w-(y)āna</i>	‘y yo’
<i>w-yāhum ~ u-hūma</i>	‘y ellos’
<i>w-yākum ~ u-ntūma</i>	‘y vosotros’
<i>wə-ḥnāya</i>	‘y nosotros’

8.2. Pronombres personales sufijados

En el árabe de Ghomara, los pronombres personales pospuestos o enclíticos que se sufijan a los verbos, nombres, preposiciones y otras partículas son los siguientes⁵⁹³:

3 f. sg.	<i>-a, -ha,</i>	3 pl.	<i>-hum, -um, -ḥəm, -um</i>
3 m. sg.	<i>-u, -(wa)h</i>		
2 sg.	<i>-(wa)k, -ək, -īk</i>	2 pl.	<i>-kum, -kəm</i>
1 sg.	<i>-i, -əy, -iyya, -ni</i>	1 pl.	<i>-na</i>

En el caso de los verbos, los pronombres enclíticos son los pronombres de los verbos transitivos y causativos. En la primera persona del singular, solo se puede utilizar el pronombre *-ni*: *bəkkūni* ‘me han hecho llorar’, *ḡurrūni* ‘me arrastraron’, *ṣibtni* ‘me has encontrado’. Tanto en los nombres como en las partículas y preposiciones utilizamos el resto de los pronombres.

⁵⁹³ Para los pronombres sufijados en los dialectos magrebíes cf. Marçais 1977: 191-193, su distribución en algunos dialectos magrebíes cf. Caubet 1993: I/160-167, Heath 237-249, para otros dialectos jeblíes cf. Vicente 2002: 137-139, Moscoso 2003: 162-164, y para Argelia cf. Marçais 1956: 449-455.

El pronombre de primera persona tras consonante es *-i*, en algunos casos hay un diptongo marginal *-əy*. Cuando va sufijado a un nombre es un pronombre posesivo enclítico⁵⁹⁴: *qutt ləy* ‘me dijiste’, *ʃammi* ‘mi tío paterno’, *bǧarʃi* ‘delante de mí’. Por otra parte, cuando una palabra o preposición termina en *a*, el pronombre sufijado puede tomar *-iyya*, en el caso de la preposición *ʃla*, *ʃliyya* ‘sobre mí’, pero también de las preposiciones *bla biyya* ‘sin mí’ y *fiyya* ‘en mí’, o la forma *-y(a)* en el caso de *mʃāy(a)* ‘conmigo’ o *murāy(a)* ‘detrás de mí’.

El pronombre de segunda personal singular es *-k*, con la variante fricativizada *ḵ* (ver II. 1.2.1.6.), tras vocal: *ʃmāmāḵ* ‘tú tía paterna’, *mʃaḵ* ‘contigo’, *wərrāk* ‘te mostró’; en el caso de verbos que terminan en *-u* o *-w* puede aparecer una forma *-(w)ak*: *yʃaššiwak* ~ *yʃaššū* ‘te dan a cenar’, *yqarrbuwak* ~ *yqarrbuk* ‘te hacen conocer’. En cambio, después de consonante la inestabilidad vocálica muestra algunas variantes, así la más extendida es *-ək* y la forma fricativizada *-əḵ*: *nāklək* ‘te como’, *xālək* ‘tú tío materno’, *taḥtək* ‘debajo de ti’, pero también hay en el corpus dos variantes marginales con *-aḵ* e *-iḵ* cuyo contexto consonántico no siempre puede explicar su aparición: *duqmik* ‘tu boca’, *ʃayniḵ* ‘tus ojos’, *ʃandiḵ* ‘tú tienes’, *nqūl laḵ* ‘te digo’. En los esquemas CCVC, cuando se añade cualquier sufijo hay metátesis de la vocal breve⁵⁹⁵: CVCC-ək, *-a*, *-u*, *-um*, *-əm* (ver II. 1.3.5.2. Metátesis).

El pronombre de tercera persona singular tras consonante es *-u*: *šərbu* ‘lo bebió’, *ḍaḥḥku* ‘le hizo reír’, *drāʃu* ‘su brazo’, *dyālu* ‘suyo’; tras vocal generalmente es *h*, pero en los casos de verbos que terminan en *-u* o *-w* podemos encontrar una forma *-wāh*: *rmāh* ‘lo

⁵⁹⁴ En el árabe de Ghomara se prefiere la forma analítica para expresar la posesión, así que no son numerosos los nombres que pueden llevar estos pronombres (Ver 5. Construcciones genitivas).

⁵⁹⁵ En el corpus hay varios ejemplos muy inestables que no presentan esta metátesis: *f-ṭahaḥna* ‘en nuestras espaldas’, *ʃla ṭahari* ‘sobre mi espalda’.

tiró’, *ʕlīh* ‘sobre él’, *a-yməllsūwah* ~ *a-yməllsūh* ‘lo acarician’, *ʕərfūwah* ~ *ʕərfūh* ‘lo reconocieron’, *la-yšrīwāh* ~ *la-yšrūh* ‘lo compran’.

Tras consonante, el pronombre de tercera persona femenina singular es generalmente -*a*: *qalba* ‘le dió la vuelta’, *ʔəhna* ‘la molió’, *qalba* ‘su corazón’, *xta* ‘su hermana’; en el corpus, hay varios ejemplos que presentan una doble marca de pronombre: *ʕərf-ā-ha* ‘la conoció’, *xt-ā-ha* ‘su hermana’. Tras vocal, el pronombre es -*ha*: *qqāha* ‘la hizo’, *ʕlīha* ‘sobre ella’, *qarrūha* ‘le dieron una educación’, *qlāwha* ‘la frieron’, *ḍahra* ‘su espalda’, *mšəbbriḥa* ‘la hemos cogido’

El pronombre de primera persona plural es -*na* y no presenta ninguna particularidad: *ʕəndna* ~ *ʕanna* ~ *ʕənnā* ‘tenemos’, *xālna* ‘nuestro tío materno’, *ʒdūdna* ‘nuestros antepasados’, *rəḡʕūna* ‘nos devolvieron’, *bla bīna* ‘sin nosotros’, *qul lna* ~ *nna* ‘dinos’.

Para la segunda persona del plural hay dos variantes en covariación -*kəm* ~ -*kum*, aunque hay una tendencia clara a utilizar -*kum*, la variante prestigiosa: *ʕlīkəm* ‘sobre vosotros’, *rʕītkəm* ‘os he pastoreado’, *ma xəšškəm ši* ‘no tenéis que’, *š bāqi lkum* ‘qué os queda’, *ṛāškum* ‘vuestra cabeza’.

Por último, como en la tercera persona singular, la plural es -*um* ~ -*əm* tras consonante donde la tendencia es utilizar la forma prestigiosa -*um*: *qāl ləm* ‘les dijo’, *dyāləm* ‘suyo’, *baʕd mənnəm* ‘algunos’, *nʕayyṭy lum* ‘les llamamos’, *rabbītum* ‘los he criado’. Tras vocal, los pronombres de tercera persona plural son *həm* ~ *hum*, donde la tendencia es utilizar la variante prestigiosa -*hum*: *dkəmmḥəm* ‘los vais a terminar’, *yʕaddlūhəm* ‘los arreglan’, *la-yšrūwhum* ‘los compran’, *a-yqqīwhum* ‘los colocan’, *ʕlīhum* ‘sobre ellos’, *babāhum* ‘su padre’.

En los verbos trilíteros regulares y cuadrilíteros, cuando a la tercera persona singular femenina se le añade el pronombre (ver III. 2.4.1. **Forma simple**), hay una *a* epentética

que se añade entre la tercera radical y la desinencia de la tercera persona: $\text{ḍarbət} + \text{ək} = \text{ḍarbātək}$, $\text{fərfət} + \text{ək} = \text{fərfātək}$, $\text{dəgdgət} + \text{ək} = \text{dəgdgātək}$ ‘te ha machacado’.

Con la palabra *yədd*⁵⁹⁶ hay formas que presentan un sufijo *ā(t)* cuando llevan los pronombres enclíticos. Estas formas son plurales o duales, mientras que las formas sin él se pueden interpretar como singular o como plural; en cambio, el plural con sufijo *yəddīn* no puede sufijar pronombres y forma la posesión con la partícula *dyāl*: *yəddīn dyālu* ‘sus manos’:

<i>yəddāti ~ yəddi</i>	‘mis manos’	<i>yəddāna ~ yəddna</i>	‘nuestras manos’
<i>yəddātək ~ yəddək</i>	‘tus manos’	<i>yəddākəm ~ yəddkum</i>	‘vuestras manos’
<i>yəddu</i>	‘sus manos’	<i>yəddāhəm ~ yəddum</i>	‘sus manos’
<i>yədda</i>	‘sus manos’		

La palabra *mūl* cuando lleva sufijado los pronombres añade una *-a-*: *mūlāh* ‘su señor’, *mūlāha* ‘su señor’, *mūlāna* ‘nuestro Señor’. El plural *mwālīn*, puede llevar los pronombres sufijados con el sufijo plural *-īn* o sin él: *mwālīhəm ~ mwālīnhum* ‘sus dueños’.

8.3. Otros usos

En el árabe de Ghomara, hay partículas y otras estructuras que cuando llevan sufijadas los pronombres personales pueden expresar diferentes nociones:

a) La partícula *dyāl* con sufijos de persona expresa la posesión (ver 5. Construcciones genitivas): *dyāli* ‘mi, mío’, *dyālum ~ dyāləm* ‘su, suyo’, etc.,

⁵⁹⁶ *rġəl* también presenta un plural *rəġlāti* ‘mis pies’.

b) Construcciones como *b-yədd-*, *b-ṛāṣ-* o *būhd ~ bāhd*⁵⁹⁷- pueden expresar la reflexividad: *āna b-yiddi qqīta* ‘yo misma la hice’, *āna b-yiddi qqawah li* ‘a mí me lo hicieron’, *iḥaddluh b-yiddum* ‘lo haces ellos mismos’, *məṣṣāb dəflət ḥa b-ṛāṣək* ‘espera a que te libres al menos tú’, *ntīna būhḍīk gāləs* ‘tú solo estás sentado’, *bnā u-bəntā baḥḍəm* ‘su hija y su hijo solos’.

c) Para expresar la reciprocidad el árabe de Ghomara se sirve de las preposiciones *baḥḍ* ~ *baḥḍ* ‘entre’ y *bayn* ‘entre’. Cuando estas utilizan los pronombres personales enclíticos de plural se añade un sufijo plural *-(iy)āt*, esta formas se confunden con las formas sin el prefijo, es decir, *bayn + -na, -kəm, -um*.

baynātna ‘entre nosotros dos’ *baḥḍatəm ~ baḥḍiyātəm* ‘entre ellos dos’

baynākəm ‘entre vosotros dos’ *baḥḍiyātukum* ‘entre vosotros dos’

baynātəm ‘entre ellos dos’ *baḥḍiyātna* ‘entre nosotros dos’

9. Pronombres demostrativos

En el árabe de Ghomara, como en otros dialectos árabes⁵⁹⁸, hay una serie de demostrativos proximales que indican la proximidad con el hablante y otros distales que indican la lejanía del hablante. Estos pronombres sirven para señalar la distancia con respecto al espacio, al tiempo, así como tener una función anafórica o también aportar otros elementos discursivos y modales (cf. Caubet 1993: II/298-318, Brustad 2000: 112-140.).

⁵⁹⁷ Es la forma lexicalizada de *b-wāhd*.

⁵⁹⁸ Para los dialectos árabes cf. Vicente 2006: *EALL* I/569-573, para los dialectos magrebíes cf. Marçais 1977: 197-199, para el árabe marroquí cf. Caubet 1993: I/168-169, Heath 2002: 271-272, para otros dialectos jeblíes que comparten en general la misma serie que las variedades ghomaríes cf. Vicente 2000: 139-140, Moscoso 2003: 164-166, entre otros.

9.1. Demostrativos proximales

En el árabe de Ghomara, hay un determinante o adjetivo demostrativo proximal que generalmente se antepone a los nombres bajo una forma invariable en género y número *hād* ‘este’ (1-3), aunque también se puede posponer al nombre (4-6) o ambas posiciones a la vez con valor enfático o de reubicación (7-9), pero en este caso se utilizan las formas variables en género y número *hāda* ‘este’, *hādi* ‘esta’ y *hādu* ~ *hādum* ~ *hādəm* ~ *hādāma* ~ *hāduma* ‘estos, estas’, aunque con una fuerte tendencia a utilizar las variantes más prestigiosas *hādu* ~ *hādum(a)*, mientras que *hādəm* y *hādāma* se utilizan sobre todo por las personas de más edad⁵⁹⁹:

Demostrativo proximal			
Forma invariable	m. sg.	f. sg.	pl.
<i>hād</i>	<i>hāda</i>	<i>hādi</i>	<i>hādu</i> ~ <i>hādəm</i> ~ <i>hādum</i> ~ <i>hādāma</i> ~ <i>hādūma</i>

Demostrativo + nombre

- 1) *hād əl-fərrūǧ* ‘este gallo’
 2) *hād əm-mra* ‘esta mujer’
 3) *hād l-ʔayyāmāt* ‘estos días’

Nombre + demostrativo

- 4) *l-ʔām hāda* ‘este año’
 5) *z-zərbiyya hādi* ‘esta alfombra’
 6) *n-nās hādəm* ‘esta gente’

Demostrativo + nombre + demostrativo

7) *yxədmūhum fḥa haḍ atezzar hāda.*

‘Lo trabajan como este mandil este’

8) *hād əl-ʔāyla hādi hiyya d-kānət mšāt*

⁵⁹⁹ En el corpus tenemos una forma *hadāya*: *mūra ǧ-ǧbəl hādāya* ‘detrás de esta montaña’.

‘Esta niña esta es la que casi se va [en un accidente de tráfico]’

9) *kāyən əl-fṛāqəš hādəm.*

‘Hay estas manitas estas’

Cuando el demostrativo proximal es un pronombre siempre concuerda con su antecedente o al nombre al que hace referencia en género y número. Los pronombres demostrativos pueden ser el antecedente de las proposiciones de relativo, con o sin pronombre de relativo:

10) *hādi š-šadda d-səbfiyyam*

‘Esta es el tocado [de la novia] de los siete días’

11) *hādəm əl-fūqiyiṯin “qa-nqūl lik”*

‘Estos [que son] de arriba “qa-nqūl lik”’

12) *hādām aḡlālən*

‘Estas son las ollas de barro’

13) *ḡaw ḡta hādi ka-ytəbḡuh l-əḡ-dār*

‘Hasta esta vez le siguen a casa’

14) *hāḡa mašša ḡkun xətna*

‘Esto va a ser nuestra hermana’

15) *hāḡuma, ču, hāḡ əl-ḡimān hāḡum əlli dāyziṯ*

‘Estos, mira, estos años que están pasando’

16) *hādəm lli ma kānu-ši.*

‘Estos son los que no estaban’

17) *hādāma t-tzāzər.*

‘Estos son los mandiles’

18) *l-bḡayəm, əl-bḡar, ta l-ḡmīr, hādāma kāyən.*

‘Las mulas, las vacas, hasta los burros, estos son los que hay’

19) *hādəm kulla ʕanna d-əl-ḥart.*

‘Estos todos los tenemos para el arado’.

9.2. Demostrativos distales

En el árabe de Ghomara, el demostrativo distal tiene una forma invariable *dīk* y una variante *tīk*⁶⁰⁰, que encontramos especialmente en la parte oriental de Ghomara, tanto en la costa como en el interior. Este proximal invariable cuando es un determinante se puede anteponer a los nombres (1-8); en cambio, se emplean las formas flexionadas *hādak* ‘ese, aquel’, *hādik* ‘ese, aquel’, *hādūk ~ hādākum ~ hādūmāk*⁶⁰¹ ‘esos, aquellos’ cuando el demostrativo se antepone o se pospone a un nombre como un determinante (9-12):

Demostrativo distal			
Forma invariable	m. sg.	f. sg.	pl.
<i>tīk ~ dīk</i>	<i>hādak</i>	<i>hādik</i>	<i>hādūk ~ hādākum ~ hādūmāk</i> ⁶⁰²

Demostrativo + nombre

- | | | | |
|---------------------------------|----------------------|--------------------------|---------------------|
| 1) <i>tīk t-təṣḡi</i> | ‘ese griterío’ | 5) <i>tīk əb-bḥar</i> | ‘ese mar’ |
| 2) <i>tīk əl-qaṭra d-əz-zīt</i> | ‘esa gota de aceite’ | 6) <i>tīk əl-xaddāma</i> | ‘esos trabajadores’ |
| 3) <i>dīk əl-ʕāfya</i> | ‘ese fuego’ | 7) <i>dīk r-rāžəl</i> | ‘ese hombre’ |
| 4) <i>dīk əl-ʕwād</i> | ‘esos palos’ | 8) <i>dīk əṣ-šūf</i> | ‘esa lana’ |

⁶⁰⁰ Probablemente se trate de un ensordecimiento de la dental (ver 2.2.5.2.)

⁶⁰¹ Las formas flexionadas del distal son las mismas que el proximal, pero con sufijo de *-k* (ver nota 217 El uso de esta *-k* con las segundas personas)

⁶⁰² La variante *hādāmāk* no está en nuestro corpus, pero los informantes la identifican como de la zona.

Demostrativo + pronombre	Nombre + demostrativo	
9) <i>hādāk š-šgūl</i>	<i>š-šgūl hādāk</i>	‘ese trabajo’
10) <i>hādīk əl-mra</i>	<i>əl-mra hādīk</i>	‘esa mujer’
11) <i>hādākum ən-nās</i>	<i>ən-nās hādākum</i>	‘esa gente’
12) <i>hādūk aḥummīr</i>	<i>aḥummīr hādūk</i>	‘esos pájaros’

Cuando el proximal es un pronombre, generalmente se utilizan los pronombres flexionados, salvo cuando este acompaña al pronombre relativo *lli* donde se puede utilizar el proximal invariable *tīk* ~ *dīk* sin que se establezca la concordancia con el antecedente⁶⁰³ (13-14):

13) *bḥaq māšī tīk lli mzuwwqīn*

‘Pero no son aquellas que están decoradas’

14) *u-dīk škūn mʕākum, ka ntzād ʕlikum?*

‘y ese que está con vosotros, ¿se ha sumado a vosotros?’

15) *hūwa ʕandu əl-ḥuḡḡa dyālu, ʕandu hādīka⁶⁰⁴ dyālu*

‘Él tiene su acta, tiene eso suyo’

16) *hādīk ḡa r-rīḥ d-əl-ḡāba*

‘Eso solo es el viento del bosque’

17) *əl-ḥažra w-hiyya məḥfūra, dāxəl, ddxəl f-wuṣṣa, hādāk əl-kāf*

‘La piedra y está cavada, en el interior, entras en su interior, esa es la cueva’

18) *hādūk la-nqəlbuhəm b-əl-ʕawd u na-nṭəfəḥəm*

‘Esos les damos la vuelta con un palo y los trenzamos’

19) *ʕay ma šibtūhum qadd ha l-ʕukkāz, hādākum dyāli, n-təmma mšīw*

⁶⁰³ Esta estructura no es muy común.

⁶⁰⁴ Este pronombre con un morfema *a-* es muy marginal, solo tenemos unos pocos ejemplos.

‘Donde los encontréis del tamaño de este bastón, esos serán los míos, id allí’

20) *hādūmāk bāqi hna.*

‘Esos todavía están aquí’

En el demostrativo proximal, también hay una estructura en la que aparece un demostrativo invariable ante un nombre determinado y otro demostrativo que concuerda en género y número tras el nombre; en este caso, sirve para enfatizar o indicar la posición de lo señalado, pero también enfatiza la mayor lejanía de ese objeto:

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| 21) <i>tīk təllīs hādāk</i> | ‘aquella manta’ |
| 22) <i>dīk əl-waxt hādāk</i> | ‘aquel tiempo’ |
| 23) <i>ʔandna dīk əl-kəskās hādāk</i> | ‘tenemos aquella cuscusera’ |
| 24) <i>tīk əl-ʔšiyya hādīk</i> | ‘aquella tarde’ |
| 25) <i>tīk ən-nhār hādāk</i> | ‘aquel día’ |
| 26) <i>dīk əl-kbīrīn hādūk</i> | ‘aquellas grandes’ |

10. Pronombres de relativo

Los pronombres de relativo en los dialectos magrebíes presentan una importante similitud (Marçais 1977: 204-205), que comparten con otros dialectos árabes: así, el pronombre *Il*⁶⁰⁵ y sus variantes es el más utilizado en los diferentes dialectos árabes, pero hay otro grupo de dialectos que utilizan el pronombre *di-* y sus variantes⁶⁰⁶.

⁶⁰⁵ Para los pronombres de relativo y sus estructuras en árabe cf. Retsö 2004: 264–265, Mughazy 2009: EALL IV/60-70, Vicente 2009: EALL IV/70-72.

⁶⁰⁶ Para un estudio sobre las diferentes estructuras de relativo en diferentes dialectos árabes cf. Brustad 2000: 89-111, para la subordinación y la determinación en árabe marroquí donde se trata las diferentes estructuras de la oración de relativo cf. Caubet 1993: II, por último, para los diferentes pronombres y estructuras de relativo en el árabe de Ghomara cf. Marçais 1956: 492-508

En el norte de Marruecos se ha conservado un pronombre relativo *d-* cuyo origen es oscuro. Se trata de un pronombre que se encuentra disperso entre diferentes dialectos de Marruecos⁶⁰⁷ y Argelia⁶⁰⁸, pero también en Yemen⁶⁰⁹ y en el Hijaz⁶¹⁰. Los estudios recientes sobre Marruecos y Argelia (Souag 2005: 161) han destacado un retroceso o la desaparición de este pronombre manteniéndose en algunos casos solamente en las hablas femeninas debido a la nivelación lingüística (Vicente 2000: 142, Moscoso 2003: 167-168). Un hecho que ya fue destacado por Singer (1958: 258) en el caso de Tetuán donde el autor señala como el original de este dialecto. En cambio, en Ghomara, el relativo *d-* aún es de uso común, aunque hay variación con la forma *lli* donde las variables edad y educación juegan su rol y no tanto la variable de género.

10.1. Determinación del antecedente

Los relativos con el pronombre *d-* muestran una superposición parecido a aquella descrita en numerosos dialectos ligada al grado de determinación donde los hablantes despliegan diferentes estrategias para marcar la relativización teniendo en cuenta el continuum definido-indefinido

Cuando hay un antecedente indefinido, podemos encontrar un pronombre relativo *d-* cuando hay un proceso de especificación más fuerte (Marçais 1956: 504). La presencia o no de un pronombre está ligada al reforzamiento del antecedente, en algunos contextos los hablantes no aceptan no ausencia del relativo (1):

- 1) *kān šāyəl də-xlaq, šāyəl d-māt*

⁶⁰⁷ Específicamente en Jbala (Colin 1921: 75, Levi-Provençal 1921: 36-37, Vicente 2000: 142, Moscoso 2003: 168-169, entre otros) y los dialectos judeo-marroquíes (Heath 2000: 494-495).

⁶⁰⁸ Cf. Jijel (Marçais 1956: 492-493), Tremecén (Marçais 1902: 175).

⁶⁰⁹ Cf. Behnstedt 2016: 75.

⁶¹⁰ Cf. Fischer/Jastrow 1980: 258-259.

‘Había un niño que nacía, un niño que moría’

En otros ejemplos la presencia del relativo refuerza al antecedente (2):

2) *ma xlaq dār d-ma fiha ši tnāš*

‘No hay casa donde no haya doce [personas]’

10.1.1. Antecedente con marcas de indeterminación

Con el cuantificador *ši*, la presencia de un relativo es facultativa en cierta medida, ya sea como sujeto o como objeto, pero cuando hay un pronombre relativo, se refuerza al antecedente:

3) *ǧa wāḥəd fayyət fīla ši mra (d) fayyət fīla mūl ǧ-ǧmāfa bāš...*

‘Vino uno a llamar a cierta mujer que había llamado al jefe de la comunidad para...’

4) *əl-ḥāǧa dqūl lək ši ḥāža (d)-ka yqqīw(ha) hūma ššāyly*

‘La ḥāǧa te dice algo que hacían ellos antaño’

Cuando el antecedente lleva la marca de indefinido *wāḥəd l-* o *ḥa l-*, el relativo sirve para reforzar al antecedente, como en el caso del indefinido *ši*:

5) *ntzādət fīlīna ḥa l-xādəm (d-) ma la-dəṣṣəf-ši fāy dḍūr*

‘Se ha sumado a nosotros una criada que no sabe qué hacer (lit. dónde dar vueltas)’

6) *qqi la ḥa l-məšmār (d)-ykūn ṭwal*

‘Ponle un clavo que sea más largo’

La presencia o no de un pronombre relativo está estrechamente relacionado al grado de especificidad. La presencia de un pronombre siempre tiene por objetivo reforzar al

antecedente. Además, cuando hay una referencia previa en el discurso, la presencia de un pronombre relativo suele ser la norma.

10.1.2. Ausencia de pronombre de relativo

En el corpus, hay numerosas proposiciones de relativo con el antecedente determinado pero que concierne a un sujeto general o bien no introduce una caracterización donde el pronombre relativo no está⁶¹¹. Estas estructuras han sido documentadas en el árabe de Jijel (Marçais 1956: 501):

7) *ħəfɾu əl-ħufra kb̄ira (d) na-nqūlu la l-məṭmar*

‘Cavaron un hoyo grande que llamamos *l-məṭmar*’

8) *āna rīt bābah u-yimmah (d) žāw l-ḥandi*

‘Yo vi a su padre y su madre que vivieron a mi casa’

9) *ka ma k̄ān šī əllāh, tabārāka w-taḥāla, žʕal hād š-šṭāb (d) yqūlu la...*

‘Si no fuera por Dios, que sea bendito y exaltado, hizo estas ramas que le dicen...’

10.2. Pronombres de relativo

Los pronombres de relativo sin antecedente presentan una mayor variación que se debe probablemente a que a través de ellos se presentan algunas características del antecedente al que hacen referencia: además del relativo *d- ylli*, también hay los indefinidos *šay* y *š*, los no específicos *mən* y *ma*, así como el interrogativo *šku*.

10.2.1. El relativo flexivo *dənnu*

⁶¹¹ Está estructura también la encontramos en Jijel (Marçais 1956: 501) y en árabe clásico (Mughazy 2009: *EALL* IV/65).

En el árabe de Ghomara, hay un relativo que presenta flexión y que se utiliza principalmente en las construcciones escindidas⁶¹² y con un demostrativo *ha-*:

m. sg.	f. sg.	pl.
<i>dənnu</i>	<i>dənni</i>	<i>dənnum</i>

1) *dənni ʔandu l-ʔāʔila kbīra bəzzāf, məzyān*

‘Quien tiene la familia muy grande, muy bien’.

2) *dāba kāyən dənni ka-dzwəʒ bə-tlāta d-əl-mənyūn*

‘Ahora hay quien [ella] se casa con tres millones’

3) *ha dənnum māʒi b-əš-šīr, ha dənnum māʒi b-əl-qmaḥ*

‘He los que vienen con cebada, he los que vienen con trigo’

4) *dəxxlu dənnum kbār*

‘Hicieron entrar a los que son mayores’

Hay algunos ejemplos donde el pronombre relativo no está presente cuando hay un demostrativo *ha(d)*. No se puede descartar que una asimilación con la nasal favorecida por la fricativación de la dental en posición pre-vocálica sea la causa: *ha dənnum > ha nnu*

5) *bīʔ li ha nnu ḥmar*

⁶¹² Este pronombre es probablemente el resultado del pronombre de relativo, el elemento *n-* y los pronombres enclíticos de tercera persona: *d- + -n- + -u, -i, -u, -um*. En cuanto a su origen histórico, Stillman (1988: 38-39) se inclina por un origen bereber, Heath (2002: 489) baraja varias posibilidades, entre ellas una extensión del uso de *n* a partir del pronombre interrogativo *šnu* con interferencia de un adstrato bereber también, por último, Vicente (2000: 142) presenta un origen sudarábigo propuesto por el Prof. Federico Corriente a partir de un relativo *ḍn* y un pronombre personal. Teniendo en cuenta los usos que suele tener el elemento *-n-* en los pronombres interrogativos y la presencia de una preposición de genitivo *n-* y otros pronombres y enclíticos con *n* en el bereber de Ghomara y en Senhaja de Srair (Mourigh 2015: 261, 373, Lafkioui 2007: 235) no parece improbable que haya confluencias de diferentes elementos del bereber y del árabe.

Véndeme este que es rojo.

6) *ažib ha nni l-fūq*

‘Tráeme esta que está arriba’

Tanto en el este como en el oeste de Ghomara, se ha localizado una variante *dāynum*⁶¹³, de un uso muy restringido. La falta de ejemplos en el corpus no permite ver sus usos ya que además los informantes se muestran muy dubitativos con su uso y la interpretan como ‘de entre ellos’:

7) *la-yṛəbtu l-ṣwād daynūm mlīh f-əl-bərdaʃ*

‘Atan los palos que están bien en la albarda’

8) *ʃa daynūm mrāḍ*

Solamente los que están enfermos

10.2.2. El pronombre relativo *d-*

En Ghomara, el pronombre de relativo *d-* aún tiene uso muy extendido entre hombres y mujeres, hay informantes que lo usan exclusivamente, aunque los más jóvenes tienden a utilizar *lli* o *dəlli*. Cabe destacar que teniendo en cuenta el contexto fonético, se pueden encontrar las variantes *da*, *di* y *də* que consideramos fonéticas en el corpus debido a la inestabilidad vocálica:

di ybiʃ ‘que vende’

da yərʃa ‘que pastorea’

də xrəž ‘que sale’

⁶¹³ En Branès, Colin (1921: 75) recoge una forma *dainəm*.

Este relativo sirve para introducir una proposición relativa de sujeto:

1) *əl-šāyla d-kānət d-əl-bəqra bqat*

‘La chica que era de la vaca se quedó’.

2) *mūl l-hānut di ybīš š-šnādaq ġa šənda*

‘El dueño de la tienda que vende las arca vino a su casa’.

También sirve para introducir una proposición relativa de objeto directo con un pronombre objeto facultativo:

3) *kəlt əl-ħrīra hādik d-na-nqqīw(ha) b-dik ət-tīrīqa*

‘He comido aquella sopa⁶¹⁴ que hemos hecho con ese condimento’.

Así como para introducir una proposición de relativo de objetivo indirecto, en el que el pronombre objeto es obligatorio:

4) *mnāy t-tīfla d-wirriṭ la ma žāb bābāha rəġṣət mša xūta quṭ la*

‘Cuando la niña, a la que le mostré lo que había traído su padre, volvió con sus hermanos, le dije’.

5) *n-nās d-əl-šidwa d-bīšna lum l-ārḍ bāqi ma žaw*

‘La gente del otro lado a los que hemos venido la tierra todavía no han venido’.

Cuando introduce un objeto circunstancial, el pronombre objeto es también obligatorio:

6) *nxədmu b-əl-fās d-la-ydərḥu bīh əl-ġabe*

‘Trabajamos con el pico con el que cortamos la madera del bosque’.

7) *l-ġurfa d-yfarršu fiha l-ħšūr l-fūq*

⁶¹⁴ Una sopa a base de tomates, apio y otros ingredientes.

‘La habitación [de los hombres] donde hemos extendido las alfombras está arriba’

El relativo *d-* también puede funcionar como antecedente de las oraciones sustantivas:

8) *d-ka mṭuwwra qqata f-ṭahra*

‘La que era lista la puso en su espalda’.

9) *d-nəsmāf d-yqūl li bāf yimmāh də-wlādu, nqət lu*

‘A quien escuche que me dice que vende la madre de sus hijos, lo mato’

10.2.3. El relativo *lli*

En el árabe de Ghomara, el relativo *lli* se usa especialmente entre los jóvenes, aunque los más mayores lo utilizan en covariación con *d-*. Se trata del relativo más utilizado en los dialectos árabes, tanto orientales como occidentales⁶¹⁵, y es la variante prestigiosa en el norte de Marruecos. Hemos identificado los mismos usos que *d-* cuando el antecedente está determinado. En cambio, cuando el antecedente lleva alguna marca de indeterminación, los informantes prefieren no utilizarlo⁶¹⁶:

1) *dīk əš-šəffār lli ġa mūra mrātu.*

‘Ese ladrón que vino tras su mujer’.

2) *šrīt lli šufnāha f-əṣ-šūq*

‘Compré la que vimos en el zoco’.

3) *ṣayfətt n-əl-ṣāyəl lli čufna*

‘La envié al chico que vimos’

4) *ṣaqsi fliḥ lli ḥabbīt*

‘Pregunta por él a quien quieras’

⁶¹⁵ Cf. Retsö 2004: 264–265/notas 2 y 3.

⁶¹⁶ Dada la situación de covariación, es difícil establecer en qué contextos se usa uno y no el otro.

5) *kāyən d-a-ybgi tīk ši, kāyən lli mā ybgəh-ši*

‘Hay quien quiere eso, hay quien no le gusta’.

6) *lli kār xəssu yfāyən fīla n-nās dyālu ka-ydbaḥ l-gəzra*

‘Quien quería velar por su gente les sacrificaba una res’

10.2.4. El pronombre de relativo *də-lli*

El relativo *də-llif*⁶¹⁷ se utiliza bastante en Ghomara, incluso entre los más jóvenes que no utilizan *d-* aislado. Esta forma se utiliza en las oraciones de relativo sin y con antecedente, según los informantes, se puede utilizar en todos los contextos en el que utilizamos *d-*.

1) *də-lli fəndu z-zraḥ, ka-yfəmlu*

‘Quien tiene trigo, lo cultiva’.

2) *‘axtīra də-lli nššādu bīha tyūr’*

‘El tirachinas con el que cazamos pájaros’.

3) *hiyya hādīk də-qbəl də-lli qāt lək*

‘Esa es la de antes que te dijo’.

4) *kāyən də-llī bāqi fāla fašiluh⁶¹⁸*.

‘Hay quien todavía está en su origen’.

5) *əl-ḥayyək dāba də-lli yqqūw bih ən-nsa*

‘El jaique ahora es el que se ponen las mujeres’.

⁶¹⁷ Se trata probablemente de una innovación donde el pronombre *d-* es reforzado por *lli* que sería la variante prestigiosa. Sin embargo, Prémare (1994: 4/204) lo localiza entre los masmuda, además en el árabe *hassāniya* existe una forma similar, aunque no se ha podido comprobar en la bibliografía sobre este dialecto (comentario de la Dra. Catherine Taine-Cheikh durante la 12th Conference of the International Association of Arabic Dialectology (AIDA), en 2017).

⁶¹⁸ Expresión de árabe clásico < *fāla fašlihi*.

10.2.5. El pronombre *šku(n)*

En el árabe de Ghomara, el pronombre interrogativo *šku(n)* se puede utilizar aislado o con el relativo *d-* en las frases de relativo para hacer referencia a los humanos. También se puede utilizar en las oraciones escindidas y sin antecedente:

1) *šku d-šāwəd lək ha-či, ma šārəf wālu*

‘Quien te ha contado esto no sabe nada’

2) *hiyya šāyša rəmmāda šku dišīha l-kəswa hādīk*

‘Es Cenicienta quien le da ese vestido’

3) *dīk škun mšākum, ka ntzād šlikum?*

‘Ese que está con vosotros, ¿es que se ha sumado a vosotros?’

10.2.6. El pronombre *šay*

El indefinido *šay* y otras variantes como *šəy* y *š* son muy frecuentes como antecedente de la oración de relativo. Además, pueden hacer referencia a animados como inanimados:

1) *šay šandək, řināh*

‘Lo que tienes, lo hemos visto’

2) *r-rāžəl guwwəz šliyya šay f-řāši mgədduš*

‘Mi marido me ha hecho pasarlo muy mal lit. lo que en mi cabeza está roto’

3) *šay dخال kāməl ma ža-či qaddu*

‘Todos quienes se han probado [los zapatos] no les sirvieron’

En este caso, el relativo *d-* también se puede utilizar en posición anterior o posterior al indefinido *šay*⁶¹⁹:

4) *dāḥa d-šay qult kāməl hna*

‘Ahora lo que he dicho todo está aquí’

5) *d-šay f-əl-mḍūn habbtūh l-əl-bāḍiyya*

‘Lo que hay en las ciudades lo han bajado a las aldeas’

También hay otras variantes del indefinido como *šəy* y *š*:

6) *š ka-yqūl ka tqīla ḥubla, šəy qul lək, hāyda ka-yṣawdu*

‘Quien dice que si está pesada embarazada, quien te dice, así contaban’

7) *ši ka-nqulək āna, huwwa hāda*

‘Lo que te digo yo, es eso’

8) *ka-ntərršu šə-məšši nḥərtu*

‘Esparcimos lo que vamos a cultivar’

10.2.7. El pronombre *ma*

El pronombre *ma* se utiliza en las oraciones de relativo sin antecedente, con el pronombre demostrativo o el presentativo *ha*. Como relativo, puede ser reforzado con el relativo *d-*, pero en posición posterior, o con el indefinido *š* en posición anterior:

1) *kāyən ma ntfaššāw.*

‘Hay lo que comer’ .

2) *kull wāḥit u-š-ma la-yḡīb.*

‘Cada uno y lo que trae’ .

⁶¹⁹ Marçais (1977: 205) apunta un uso similar con el indefinido *šay* ante el relativo *d-*.

3) *hāda ma ʔta ʔlāh.*

‘Esto es lo que Dios ha dispuesto’.

4) *ma d-qāṭ lək hiyya*

‘Lo que te ha dicho ella’

10.2.8. El pronombre *mən*

El pronombre *mən* es raro en el árabe de Ghomara y lo podemos encontrar reforzado con el relativo *d*⁶²⁰:

1) *mən d-ymšī ybāt f-ḏīk əl-kāf*

‘Quien va a ir a dormir en esa cueva’.

2) *ka-dəmšī ʔand šī mra ʔa qəddāma, mən tšūq əl-ʔāfyā, mən dākul, mən dhādīk, dəmšī n-ʔanda.*

‘Fue a la casa de una mujer [que vivía justo] a su lado, de quien traía el fuego, de quien comía, de quien hacía cualquier cosa, iba a su casa’

10.2.9. La partícula *(y)āš*

Con diferentes preposiciones y la partícula *āš* se forman pronombres relativos complejos que introducen oraciones relativas preposicionales donde el pronombre es el complemento circunstancial. Así tenemos los relativos compuestos *b-āš* ‘con que’ (56-57), *ʔla-yāš* ‘sobre que’ (58), *ma ʔ-āš* ‘no sé lo que’ (59), *m(ən)-(ay)āš* ‘de donde’ (60-61), *d-(y)āš* ‘lo que, en el que’ (62), *f-āš* (63-64), *ʔay-n-ūwa* (65-66) ‘donde’, *mʔa (ya)š* ‘con que’ (67):

1) *ma ʔandum b-āš yʔamlu d-dār*

⁶²⁰ Este relativo se utiliza también en Chauen (Rahmouni 2015: 89, 135) .

‘No tienen con qué hacer la casa’.

2) *ʔanda l-yədd ədyāla b-āš ka-nšəbbbru fiha*

‘Tiene su mano con la que la cogemos’.

3) *hād l-ʔayyāmāt ma šəttū-ši n-nās ka-yhəḍḍru f-d-dūzēm ʔla-yāš*

‘Estos días no habéis visto la gente hablando en la 2M sobre qué’.

4) *wāḥda la-dwəḡəd, wāḥda ma ʔ-āš la-dəqqi*

‘Una prepara, otra no [se sabe] lo que hace’.

5) *māwši kull-ha məswiyya, kāyən lli ma ka-yšīḥ m-āš*

‘No todas lo valen, hay quien no encuentro de dónde’.

6) *qalləḥ ntīna šənni xəššək, m-āyāš*

‘Busca tú lo que quieras, de donde’.

7) *d-āš ma ʔta llāh*

‘Lo que Dios disponga’.

8) *ma kāyən ʔunūḥi f-āš yḗkbū, ma kāyən wālu*

‘No había coche donde subieran, no había nada’.

9) *xāfu, xāfu fā-š yḥātu*

‘Se asustaron, se asustaron de donde dormir’.

10) *dwurrilək l-fūrna fāy a-dəḥmi l-xubs*

‘Te enseña el horno donde cocina el pan’.

11) *kāyən Bni Bārūn d-əl-ḥḡar u-Bni Bārūn fāynūwa d-dār*

‘Hay Bni Bārūn de la piedra y Bni Barūn donde está la casa’.

12) *kull wāḥəd mʔa (ya)š a-dʔəžbu*

‘Cada uno con que le gusta’

11. Indefinidos

En los dialectos magrebíes hay diferentes estructuras y elementos para marcar lo indefinido o no específico⁶²¹. En el árabe de Ghomara, se han localizado las mismas estructuras que en otros dialectos jeblíes salvo alguna variante fonética⁶²²:

11.1. *ayy*

Se trata de una partícula que generalmente va acompañada de un sustantivo que especifica la naturaleza de lo determinado, es decir, *ayy ḥāža* ‘cualquier cosa’, *ayy wāḥəd* ‘cualquiera (persona)’. Tenemos muy pocos usos en nuestro corpus, aunque los informantes la identifican como propia de la zona:

1) *l-šāyla dəʃraf ayy ḥāža*

‘La chica conoce cualquier cosa’

2) *sāqsi ayy wāḥəd ywərrih lək*

‘Pregunta a cualquiera’

11.2. *šī*

La partícula *šī* puede acompañar a un sustantivo sin determinar al que otorga cierta especificidad:

1) *ila ka šī mnāḍəm*

‘Si hubiera alguien’

2) *f-šī šidra, yāw f-šī ḥāža*

‘En algún árbol, o en alguna cosa’

⁶²¹ Para estos elementos en los dialectos magrebíes cf. Marçais 1977: 206-214, Caubet 1993: I/178-182, Marçais 1956: 469-474.

⁶²² cf. Vicente 2000: 144-145, Moscoso: 2003: 173, entre otros.

11.2.1. *šī wāḥəd* ~ *wāḥət* (GhE), (*šī*) *ḥadd* ~ *ḥaḍ* ~ *ḥat* (GhE)

La partícula *šī* forma una estructura con el numeral *wāḥəd*, y su variante *wāḥət*, que presenta flexión de género y número –f. *šī waḥda* ~ *wəḥda*, pl. *waḥdīn* ~ *wuḥdīn*– para expresar ‘alguno, alguna, algunos’

1) *kīf nni šī wəḥda*

‘¿Cómo que alguna?’

2) *ma fəmmīna təḥna mīa šī wāḥit gmāri ihḍar b-əš-šəlḥa*

‘Nunca nos hemos encontrado con alguien ghomara que hable bereber’

3) *šī waḥdīn wuṣṣlu bīḥəm ḥta ləhna*

‘Algunos les acercaron aquí’

4) *fi šī wuḥdīn*

‘Solo algunos’

También hay una variante con (*šī*) *ḥadd* ‘alguien’, que presenta dos formas que pierden la doble consonante final y presentan fricativización o ensordecimiento *ḥaḍ* ~ *ḥat* (ver II.

1.2.5 Ensordecimiento):

5) *zəfma z-zīf bala yḥərrqu ḥaḍ.*

‘Por si el aceite lo derrama alguien’.

6) *ila mātna ḥat, a-yžīw řbāf'a kāməl*

‘Si nos muere alguien, viene la fracción entera’.

7) *ka-yqūl lu šī ḥaḍ hna f-hāḍ d-dunya*

‘Dicen que alguien de esta zona’.

11.2.2. *šī ḥāža*

Cuando la partícula *šī* acompaña a la palabra *ḥāẓa* hace referencia generalmente a objetos no animados:

1) *dāba šāw əl-ḥāḡḡa d-qūl lək šī ḥāẓa*

‘Ahora la Ḥāḡḡa te cuenta algo’.

2) *mšāw rəbṭūla d-ik ən-nəṣ d-ət-twāl ša f-šī ḥāẓa*

‘Fueron y solo le ataron esa mitad de la cuenta en algo’.

3) *ma kāyən maḥādil, ma kāyən šī ḥāẓa d-muhimma, d-ət-ṭaḥlīm*

‘No hay talleres, no hay nada que sea importante, de la enseñanza’.

11.3. *ku(II)*

Ku(II) o su forma abreviada *ku* puede acompañar a un sustantivo sin determinar con el sentido de ‘cada’:

1) *kull šix ka-yddi rbaʿ*

‘Cada jeque lleva una fracción’

2) *kull wāḥit u-ma la-yḡib*

‘Cada uno y lo que trae’

3) *ku wāḥit u-l-blād dyālu*

‘Cada uno y su país’

4) *ku šām u-kīf igūz*

‘Cada año y cómo pasa’

También hay una forma con un pronombre femenino (*h*)a, y en menor medida *u* (10), que se pospone generalmente a un nombre o demostrativo con el sentido de ‘todo, todos’. Esta forma se utiliza por los más mayores ya que la forma más extendida entre todos los grupos de edad es *kāmlīn* ‘todos’:

5) *hādūk kullha ka-yqūlū la l-hīndi*

‘Todos esos le llaman higo chumbo’

6) *hāḍem kəllha f-əl-qbīla d-Bni Səlmān*

‘Estos todos en la cabila de Bni Səlmān’

7) *ḡmāra kulla fīha ḡa bni, bni, bni.*

‘Toda Ghomara tiene solo bni, bni’

8) *kulla bāni.*

‘Todos bānu’

9) *hāḍu kulla kānu fanna*

‘Teníamos todos estos’

10) *ṛbāf kullu yḡi l-əl-mqāḅər*

‘La fracción entera viene al cementerio’

11.3.1. *ku(II) šī*

ku(II) con la partícula *šī* expresa la totalidad: ‘todo, todos’

1) *hāḍi, kull šī ka-yākluh.*

‘Esto, todos lo comen’.

2) *bāš la-ḡfāwənnā f-kull šī.*

‘Para que nos ayude en todo’.

3) *kull šī na-nrāw ku šī, wāllāw*

‘Todos vemos todo, Ouedlaou’.

4) *fabbat ləm ku šī*

‘Les llevó todo’.

11.4. (y)āxur

La forma *āxur*, con una variante *yāxur* en todas las posiciones, tiene flexión de género y número: m. (y)āxur ‘otro’, f. (yā)xra ‘otra’, pl. (y)āxrīn ‘otros’. Cuando va sola, puede ir acompañada de un demostrativo:

1) *tīk s-sāfāt n-nās kānəṭ mḥazzma mīa xra*.

‘Entonces la gente se ayudaba entre ella (lit. se ponía el cinturón con la otra)’.

2) *əš-la-ysəmmūw āxrīn?*

‘¿cómo se llaman los otros?’.

3) *dīk āxur šī ḥāža xra ma kāyna-ši*.

‘ese otro, otra cosa no hay’.

4) *fāw mšāt axra qqat hāydāk*.

‘Otra fue de nuevo a hacer así’.

5) *yāxrīn d-ažnanniš hāydāk*.

‘Los otros de žnanniš también’.

También puede ir acompañado por *wāḥ(əd) āxur*, *wāḥda (yā)xra* o *wāḥdīn āxrīn*, así como con *ḥadd āxur*, para marcar la indeterminación, es decir, especificar dentro del continuum definido-indefinido:

6) *ṭəlləf lūm wāḥəd āxur*

‘Les subió otro’.

7) *wāḥda xra ḡāt qbəl*

‘Una otro vino antes’.

8) *fī šī ḥadd āxur*

‘Solo una persona más’

También puede acompañar a un sustantivo colocándose detrás de él:

9) *kāyən ibāwən āxrīn sġirīn.*

Hay otras habas pequeñas.

10) *ḡāw n-əl-ḡawḡ āxur.*

Otra vez al otro palo.

11) *ḡna l-ḡurs zaḡma ḡumḡa, ḡumḡa yāxra*

Nosotros la boda es el viernes, el otro viernes.

11.5. *baḡḡ ~ baḡḡ (mən-)*

La partícula *baḡḡ ~ baḡḡ* cuando acompaña a un sustantivo plural con artículo determinado puede tener un valor de indefinido ‘algunos’ (1-2), así como cuando va acompañada de la preposición *mənn-* más el pronombre enclítico de tercera persona plural (3-4):

1) *baḡḡ əl-manāḡīq.*

‘Algunas zonas’.

2) *ka-nḡāybu fūq əb-būḡa šī baḡḡ əl-marrāt.*

‘Cocinamos encima de la cocina de gas algunas veces’.

3) *baḡḡ mənnəm dāḡa ma bāqi-ši yḡəmluh.*

‘Algunos ahora ya no lo hacen’.

4) *kāyən baḡḡ mənnəm, imkən*

‘Hay algunos, puede ser’.

11.6. *(hə)(t)ta (ši)*

La preposición *hətta* y sus variantes *h̄tta ~ h̄ta ~ ta* pueden acompañar a un sustantivo indeterminado o con la partícula *ši* (ver 11.2. *ši*) para expresar el indefinido ‘ningún’:

1) *h̄ta nhār ma rīnah*

‘Ningún día lo vimos’

2) *ma sməʕna ta kəlma*

‘No hemos escuchado ninguna palabra’

3) *tīk əl-ʕīmān ma zraʕna h̄tta ši zərrīʕa*

‘Esos años no plantamos ninguna semilla’

11.6.1. *(h)(ə)(t)ta (ši) wāhəd, h̄ta (ši) h̄add*

La misma construcción *hətta* y sus variantes *h̄tta ~ h̄ta ~ ta* puede acompañar *(ši) wāhəd* y *(ši) h̄add* para expresar el indefinido ‘nadie’ (ver 11.2.1.):

1) *ma bāqi h̄tta ši wāhəd*

‘No queda nadie’

2) *ta wāhīt ma rma wlādu.*

‘Nadie ha tirado a sus hijos’.

3) *ta wāhət ma yəhdaʕ*

‘Que nadie hable’.

4) *ma ybqa mʕahəm ta wāhīt*

‘No se queda con ellos nadie’.

5) *ta h̄add ma rgəb.*

‘Nadie ha aparecido’

11.6.2. *(h)(ə)(t)ta (ši) ḥāža*

Por último, como en 14.5., cuando la preposición *ḥatta* y sus variantes acompañan la construcción *(ši) ḥāža* para expresar el indefinido ‘nada’:

1) *ma qqina ta ḥāža.*

‘No hicimos nada’.

2) *ma ḡib⁶²³ ḥta ḥāža*

‘No traigas nada’.

3) *ma kāyən la ḥāda, wāla ta ši-ḥāža*

‘No hay ni esto, ni nada’

11.7. *wālu*

Por último, *wālu* es un indefinido enfático para expresar ‘nada’:

1) *s-sāfa gəllsət rāṣā dšīb wālu.*

‘Entonces se incorporó y no encontró nada’.

2) *ma xəṣṣni wālu*

‘No quiero nada’.

12. Pronombres interrogativos

En este apartado, se incluyen los diferentes pronombres interrogativos⁶²⁴ que se han localizado en Ghomara⁶²⁵. En general, se emplean los mismos pronombres que otras

⁶²³ < *dḡīb*

⁶²⁴ Para una visión general de los pronombres interrogativos en árabe cf. Versteegh 2007: *EALL* II/387-389 y para las oraciones interrogativas Ennaji 2007: *EALL* II/389-395.

⁶²⁵ En el árabe de Ghomara, se observa que los más jóvenes tienden a utilizar formas como como *šənnu* ‘¿qué?’, *škūn* ‘¿quién?’, aunque en general se utilizan todos los pronombres.

variedades magrebíes⁶²⁶, específicamente las rurales⁶²⁷ donde hay formas más arcaizantes.

12.1. *ka*

En el árabe de Ghomara, hay una partícula *ka* que se suele emplear en las interrogativas polares⁶²⁸. Aunque su uso es muy similar al de *wāš* (ver 14.2.), su origen es probablemente una forma lexicalizada de < *kān* empleado en las oraciones condicionales hipotéticas o contrafácticas (ver 14.7. **Condicionales**); además, para formar la alternativa se duplica la *ka*⁶²⁹ en lugar de utilizar una conjunción de tipo *āwla* (2):

1) *wa-ka māzyān hād at-təžžil ka la?*

‘¿Es que está bien este grabar o no?’

2) *ka bāqi sgīr ka šraf?*

‘¿Es que todavía es joven o ha envejecido?’

3) *ka bətnək mferrtā?*

‘¿Es que tu tripa está revuelta?’

4) *ka ddih?*

‘¿Es que te casas con él?’

5) *ka āna ma nkəmməlkum fliha?*

‘¿Es que soy yo que va a terminarla?’

6) *ka kīmma qūlna qbāyəl?*

⁶²⁶ Para los pronombres interrogativos en el Magreb cf. Marçais 1977: 200-203. Para las diferentes formas que encontramos en los diferentes dialectos marroquíes cf. Heath 2000: 473-487.

⁶²⁷ Para Argelia cf. Marçais 1956: 485- 492, para otros dialectos jeblíes cf. Vicente 2000: 140-141, Moscoso 2003: 166-167.

⁶²⁸ Esta partícula también se emplea en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 371-372).

⁶²⁹ Esta partícula se utiliza en Chauen (2003: 201-202) en las condicionales irreales. También se han localizado varios usos como interrogativa en Rahmouni 2015: 90, 140, 289, etc.

‘¿Es que como dijimos antes?’

7) *šənnu? ka əl-mākla?*

‘¿El qué? ¿Es que es la comida?’

8) *ka xəššəm əl-māzōt wəlla?*

‘¿Es que querían gasoil o qué?’

12.2. *wāš*

La otra partícula que se emplea en las interrogativas polares es *wāš*, aunque se usa menos, y para formar la otra alternativa duplica *wāš* o se emplea *wəlla* o *āwla* ‘o’:

1) *wāš nta ġən, wāš ?ins?*

‘¿Es que eres un genio o eres un humano?’.

2) *wāš nta hmaq?*

‘¿Es que estás loco?’.

3) *wāš ġādi ddi əl-qāf, əlqāf, wəlla ġādi ddi ər-rās, ər-rās?*

‘¿Te vas a llevar el fondo, fondo, o te vas a llevar la cima, cima?’

12.3. *(w)(ā)š*

En el árabe de Ghomara, la partícula interrogativa *š* ‘¿qué?’ es la más empleada (1-4), en ocasiones presenta una variante *šu* (1) ante *w* o *šə* (3) ante consonante. La forma *āš* se usa en muy pocas ocasiones en el corpus (5), así como la forma *w-āš* (6).

1) *šu wqaf lək?*

‘¿Qué te ha pasado?’

2) *š-a-dākūl?*

‘¿Qué estás comiendo?’

3) *wa šə qqīt, bīfta?*

‘¿Qué has hecho, la vendiste?’

4) *š fəndək?*

‘¿Qué te pasa?’

5) *āš dəlməl hna?*

‘¿Qué haces aquí?’

6) “*w-āš xəššək?*”

‘¿Qué quieres?’

Además, *āš* se puede sufijar a preposiciones como *b-* (18) o *mfa* (19) para formar pronombres interrogativos como en el caso de los relativos preposicionales. Además, se puede colocar después de nombres como *nhār* (20) o el elemento *qadd*⁶³⁰ (21-22):

7) *b-āš yxallsu?*

‘¿Con qué pagan?’

8) *mfa yāš ywuşlu?*

‘¿Sobre qué hora llegarán?’

9) *nhār yāš rağfa?*

‘¿Qué día vuelves?’

10) *qaddāšənnu, ya bənti?*

‘¿Qué tamaño tiene, hija?’

11) *qaddāš l-ħfiṭa dyāla?*

‘¿Cuándo años tiene su nietecita?’

12.4. *štə(m) ~ štu(m)*

El interrogativo *štəm ~ štum*⁶³¹ es de uso restringido y siempre va acompañando de la preposición *mən* más los sufijos enclíticos de personas: *štəm + mən + n +* sufijo de persona ‘¿cuál?’:

⁶³⁰ Al que se puede añadir la formativa -n- y los pronombres enclíticos de tercera persona: *qaddāšənnu. qaddāšənni, qaddāšənnūm.*

⁶³¹ En Branes, Colin (1921: 74) recogió una forma *štəmən*.

1) *štəm (m)nuwwa dik ġbəl?*

‘¿Cuál de ellos es ese monte?’

2) *štum mənniyya?*

‘¿Cuál de ellas es?’

3) *šfu mənni məzyāna?*

‘¿Cuál es buena?’

12.5. *šənnu, šənni, šənnūm(a)*

šənnu y sus variantes *ašənnu*, *šnu*⁶³², así como el femenino *šənni* y su variante *šni*⁶³³, son los interrogativos más utilizados en el árabe de Ghomara. Además, los más jóvenes tienden a utilizarlos en exclusiva para ¿qué? y ¿cuál?:

4) *ašənnu a-yqūlu?*

‘¿Qué dicen?’

5) *šnu māġi, a-bənti?*

‘¿Qué está viniendo, hija mía?’

6) *šənnu ka-yākul huwwa dāba?*

‘¿Qué está comiendo él ahora?’

7) *š-šəndūqa dyākkum šənni fiha?*

‘¿Vuestra arca qué tiene dentro?’

8) *iwa šənniya?*

‘¿Entonces qué?’

9) *šənni kəlt?*

‘¿Qué has comido?’

⁶³² Estas son variantes de uso marginal.

⁶³³ Tanto *šənnu* como *šənni* pueden interpretarse como género neutro, aunque en algunos casos sí se interpreta el género masculino y femenino.

10) *zaʕma šənnūma ha l-kalīmāt?*

‘Es decir, ¿qué son estas palabras?’

11) *yāllāh šənnūma l-qtūt*

‘Fíjate cómo son los gatos (lit. Venga qué son los gatos)’

12.6. *ma*

El pronombre interrogativo *ma* ‘qué’ solo se usa con la preposición *l-* en nuestro corpus, además, puede estar reforzado por el interrogativo *š*:

1) *ma lkum ma ka-dhəḍrū-ši? qəʔltūha?*

‘¿Qué os pasa que no habláis? ¿la habéis matado?’

2) *š-ma lək ntīna šəḍḍaʕtna?*

‘¿Qué te pasa a ti que nos has dado dolor de cabeza?’

12.7. *šku(n)*

El interrogativo más utilizado para ¿quién? es la forma *šku* y su variante *škūn*. También existen formas donde se añaden los enclíticos de tercera persona(1-3). Además, con este interrogativo es más común el uso del relativo *d-* o *lli* (ver 10.2. **Pronombres de relativo**):

1) *škunnu?* ‘¿quién es él?’

2) *škunni?* ‘¿quién es ella?’

3) *škunnum?* ‘¿quiénes son ellos?’

4) *šku ba yqḍər ybəʔlʕəg lə-hna?*

‘¿Quién va a poder llegar hasta aquí?’

5) *u-šku qqa lkəḿ hāyḍa?*

‘¿Y quién os dijo así?’

6) *ka*⁶³⁴ *škūn* *ʔəndək* *gāyəb*?

‘¿Es que a quién tienes desaparecido?’

7) *škun* *lli* *gābəm*?

‘¿Quién les trajo?’

12.8. *mən*

No se ha localizado en el corpus una forma *mən* ‘¿quién?’ aislada como pronombre interrogativo; sin embargo, se afija a diferentes elementos para formar interrogativos: *mʔa mən* ~ *mən* (4-5) ‘¿con quién?’, *d-bən* ~ *d-mən* ~ *dəmmən* ~ *dləmmən*⁶³⁵ ‘¿de quién?’ (6-7), *ʔla mən* ‘sobre quién’. También hay interrogativos compuestos que se forman con la preposición *mən* y el interrogativo *š-* (1-2):

1) *š-mən* *liqāma*?

‘¿Qué especias?’

2) *š-mən* *sāʔa*?

‘¿Qué hora es?’

3) *b-mən* *zwaž*?

‘¿Con quién se casó?’

4) *mʔa bən*⁶³⁶ *kəltu*?

‘¿Con quién comisteis?’

5) *mʔa mən* *gāw*?

‘¿Con quién vinieron?’

6) *də-mmən* *š-xallat*?

‘¿De quién es lo que dejó?’

⁶³⁴ También hay un interrogativo *ka* (ver 12.1.).

⁶³⁵ Estas formas también pueden incluir *n* y los pronombres enclíticos de persona: *d-mənnu* ‘¿de quién es?’, *dəmmənnum* ‘¿de quiénes son?’

⁶³⁶ < *mən*. Esta realización no es común.

7) *d-ləmmən?*

‘¿De quién es?’

8) *ʔla mən a-dʂaqsɨ?*

‘¿Sobre quién está preguntado?’

12.9. *fāy(n), fāyən, (n)lāy(ən)*

fāy, y sus variantes *fāyn* y *fāyən*, es el pronombre interrogativo más utilizado para ¿dónde? Además, pueden llevar sufijos de tercera persona *fāy(n)-ni, fāy(n)-nu ~ fāynuwwa, fāy(n)-nūm*.

1) *fāy m-mɾa xɾa?*

‘¿Dónde está la otra mujer?’

2) *wa fāyni ha l-ʔāyla?*

‘¿Dónde está esta chica?’

3) *wa fāyn əl-mziwda dyāli?*

‘¿Dónde está mi pequeño zurrón?’

4) *fāynuwwa bābahəm?*

‘¿Dónde está su padre?’

5) *ʔraft mrātək fāynni?*

‘¿sabes dónde está tu mujer?’

6) *ʔfāynnūm?*

‘¿Dónde estarán?’

También encontramos formas interrogativas para ¿(a) dónde? bajo la forma *lāy* y sus variantes *nāyən ~ (n)-lāyən* (GhO) con la preposición *n-* (Ver 13. Preposiciones):

7) *lāyni wāʂla?*

‘¿Hasta dónde llega?’

8) *nāyən nəmšu dāba?*

‘¿Dónde vamos ahora?’

12.10. *fāwāx, fīwāx, fūyāx, fuqāš ~ fuxāš*

En el árabe de Ghomara, *fāwāx*, entre los más mayores, y *fīwāx*, entre todos los grupos de edad, son los interrogativos más utilizados para ‘¿cuándo?’. También encontramos formas como *fūyāx*, *fūqāš*, e incluso con fricativización *fūxaš*.

1) *fāwāx la-nḥəšdu?*

‘¿Cuándo segamos?’

2) *fawāx əddāta*

‘¿Cuándo se la llevó?’

3) *zəfma fuxāš ynəzzlūha?*

‘¿Quiere decir que cuándo la bajan?’

4) *fīwāx dkun?*

‘¿Cuándo va a ser?’

12.11. *kif*

El pronombre para las el interrogativo ¿cómo? es *kif*. Este interrogativo puede llevar la formativa *-n-* con los prenombrs enclíticos de tercera persona: *kif(ə)nni*, *kif(ə)nnu* y *kif(ə)nnūm*, así como llevar sufijada la forma *-āš* (ver 10.2.)

1) *kifāš, a-l-mra, āna ba nəṛmi wlādi?*

‘¿Mujer, cómo yo voy a tirar a mis hijos?’

2) *kif la-yqūlu lə-l-ṣyāl?*

‘¿Cómo dicen los niños?’

3) *kifənni əl-mhāwda dyālu ʔla l-ḡūla?*

‘¿Cómo es su conversación sobre la ogresa?’

4) *kif nni ši wəḥda?*

‘¿Cómo que alguna?’

12.12. *šhā(l) ~ šfā(l)*

En el árabe de Ghomara, el interrogativo *šhā(l)* tiene una realización sonora *šfā(l)* que puede significar ‘¿cuánto(s)?’ y ‘¿cuánto cuesta?’. Al igual que otros interrogativos, también puede llevar la formativa *-n-* con los pronombres enclíticos de tercera persona:

1) *šha šandək d-əl-šyāl?*

‘¿Cuántos hijos tienes?’

2) *šhannum?*

‘¿Cuánto cuestan?’

3) *šhāl mən šyāx?*

‘¿Cuántos jeques?’

4) *wa-šfāl d-er-rbūf?*

‘¿Y cuántas fracciones?’

5) *šfa mənnum la-yəmšiw*

‘¿Y cuántos de entre ellos se van?’

12.13. *flā(yā)(š), liyyāš*

El pronombre *flāš* y otras variantes como *flāyāš* y *fla* son las formas más utilizadas en Ghomara para ‘¿por qué?’ y ‘¿para qué?’. En el interior de Ghomara se ha localizado un interrogativo *liyyāš*⁶³⁷ con el mismo significado:

1) *a l-mra, liyyāš?*

‘Mujer, ¿por qué?’

2) *flāš ma ka-dbəddəli-ši lə-šša?*

‘¿Por qué no me cambias la cena?’

3) *flāš kəlta bla biyya?*

⁶³⁷ En Chauen (2003: 167) hay una forma *lyāš* y en el bereber de Ghomara (Mourigh 2015: 377-378).

‘¿Por qué la has comido sin mí?’

4) *fla ġīl*⁶³⁸ *f-əl-ḥaṣar?*

‘¿Por qué vienes en el rezo de la tarde?’

5) *wa-flāyāš?* *šnni xəssūm?*

‘¿Y para qué? ¿qué quieres?’

12.14. -n-

En el árabe de Ghomara, encontramos el elemento *-n-* en numerosas construcciones con los pronombres⁶³⁹, algunos son de uso regresivo, mientras que otros son corrientes entre todos los grupos de edad. Aunque se agrupan a todos los pronombres que presentan esta *-n-* en el mismo apartado, su origen no está claro. En el caso de los pronombres personales y demostrativos, se aprecia una enfatización del valor deíctico de las pronombres personales, en el caso de los interrogativos y los relativos, también aparece ese valor.

a) Pronombres personales

Este elemento puede acompañar a los pronombre de tercera persona con un pronombre enclítico de tercera persona. En este caso, se trata de una forma anafórica que hace referencia a un elemento que se conoce:

1) *hiyya kāt* *ʔand Lamyā u maḥa fāwāx əddāṭa. əh, əškūn ʔabba stīwa, hiyya nni.*

Ella está con Lamyā y a saber en qué momento se la llevó. Eso es, ¿quién se ha lleva a la pequeña? Esta ~ ella es.

2) *huwwa nnu* ‘Él es ~ esto es’

3) *hūma nnūm(a)* ‘Ellos son ~ estos son’

⁶³⁸ < *dġīt*.

⁶³⁹ Se trata de un elemento que se encuentra en los dialectos jeblíes y judíos. Para la incidencia y distribución de este elemento en diferentes dialectos marroquíes cf. Heath 2002: 487-489.

b) Demostrativos

El elemento *-n-* junto a los pronombres sufijados de tercera persona se usa bastante con los pronombres y el adverbio de modo *hayda*:

<i>hā(da) nnu</i>	‘este es’	<i>hayda nnu</i>	‘así es (él)’
<i>hā(di) nni</i>	‘esta es’	<i>hayda nni</i>	‘así es (ella)’
<i>ha(ḍum) nnūm</i>	‘estos son’	<i>hayda nnum</i>	‘así son (ellos)’

1) *hāyda nni, a-bḥenti.*

‘Así es, hija mía’.

2) *hāḍ ər-rāžəl hāyda nnu*

‘Este hombre así es’.

3) *bəlhaqq bīf li ha-nnu ḥmar*

‘Pero véndeme este que es rojo’

4) *f-hāḍ əl-blāḍ dyānne hāyda nnum*

‘En nuestra tierra así son’

Además, también aparece en la locución adverbial *sāʿa-nni-k* ~ *sāʿa-ni-k* ‘en ese momento, entonces’, pero las formas más utilizadas son *sāʿatik* ~ *f-ḍik s-sāʿa* ~ *f-tik s-sāʿa*.

c) Interrogativos

En el caso de los interrogativos, muchos presentan una *-n-* que se sufija con los pronombres enclíticos de tercera persona (ver 12.3, 12.5, 12.7, 12.9 y 12.11)⁶⁴⁰.

⁶⁴⁰ Dado que *šnu* y sus variantes son formas interrogativas que encontramos en todo el Magreb, hay cierto consenso en que esta es un trazo de un antiguo *tanwīn*: أي شيء, *?ayyu šayyin* ‘¿qué cosa?’ (Cohen 1975:

d) Relativos

En el caso de los relativos, tanto la forma *dənnu* ‘que’ (ver 10.2.1) como *faynuwa* ‘donde’ (ver 10.2.9) presenta esta *-n-* con sufijos de tercera persona.

13. Preposiciones

En el árabe de Ghomara, las preposiciones no presentan particularidades que no encontremos en otros dialectos magrebíes⁶⁴¹, especialmente otros dialectos jeblíes⁶⁴² y rurales⁶⁴³. Así, hay preposiciones simples y locuciones preposicionales⁶⁴⁴:

13.1. Preposiciones simples

Antes de un nombre, con pronombres sufijados,

a) *b-*, *bi-* ‘con’: preposición con valor instrumental para expresar el medio o la manera.

También puede ir sufijada a los pronombres personales (5) (ver 8.2. **Pronombres personales sufijados** y 8.3. **Otros usos**, c):

1) *ka-yzūwʒu bə-tlāta d-əl-mənyūn.*

‘Se casan con tres millones’

2) *ka-yənfraḥ b-əl-bašar.*

‘Se acoge bien a la gente (lit. se es alegre con la gente)’-

3) *t-tāžīn nʕəmluwah b-əl-bəšla, maṭīša, b-əl-ḥūt [...].*

226); además, Heath (2002: 489) añade que este uso se ha podido extender a los demás interrogativos e, incluso, a los relativos con una intervención del bereber, así como a los demás elementos.

⁶⁴¹ Para la variación de las preposiciones en los dialectos marroquíes cf. Heath 2002: 226-236, y para un estudio más en detalle de un dialecto marroquí cf. Caubet 1993: I/205-222.

⁶⁴² Cf. Vicente 2000: 147-150, Moscoso 2003: 176-182, entre otros.

⁶⁴³ Cf. Marçais 1956: 508-535.

⁶⁴⁴ Para las preposiciones en los dialectos árabes cf. Procházka 2008: *EALL* III/699-703, para la evolución de algunas de ellas cf. Procházka 1995.

El tajín lo hacen con cebolla, tomate, con pescado [...].

4) *ka-ybnūha b-ət-trāb w-əl-ħžār.*

La construyen con tierra y piedras.

5) *wəld bābāna Ādām qtəl xāh, u-wħal bīh, š-māši ūməl lu.*

El hijo de nuestro padre Adán mató a su hermano y se complicó con él, qué le va a hacer.

- b) *bğarṭ* ‘en frente de’: se trata de una preposición espacial que se puede utilizar con los pronombres sufijados:

1) *l-šāyla məftūna bğarṭ əxta*

‘La niña estaba inquieta delante de su hermano’.

2) *kānu sāknīn hna bğarṭna*

‘Vivían aquí en frente de nosotros’.

- c) *bayn* ‘entre’: una preposición que puede marcar la posición o la relación entre dos cosas, así como una totalidad (ver otros usos 8.3.c). Esta preposición también puede llevar pronombres sufijos:

1) *ma bayn s-sāħəl wə-žbāla*

‘Lo que hay entre la cosa y Jbala’.

2) *hāda hūwa l-qīṣṣa bāyn əd-dīb w-əš-šənkūf.*

‘Esta es la historia entre el lobo y el erizo’.

3) *nəfisa bāyn əğ-ğra*

‘Dormida entre perros’.

- d) *bla* ‘sin’: esta preposición puede ir delante de un nombre (1). Cuando tiene que llevar un pronombre enclítico se añade la preposición *b-* y se convierte en un complejo preposicional *bla b-*. También puede ir con un verbo en imperfectivo, pero siempre acompañada con el adverbio de negación *ma*:

1) *zawǰ bla zwāǰ.*

‘Dos sin matrimonio’.

2) *ǧlāš kəlta bla biyya?*

‘¿Por qué la has comido sin mí?’.

3) *ǰat bla ma dqūl wālu*

‘Vino sin decir nada’

- e) *d-*, *dyāl* ‘de’: en el árabe de Ghomara, la preposición más empleada es *d-*, aunque en covariación con *dyāl*, que es la sola que puede llevar los pronombres sufijos⁶⁴⁵.
- f) *f-*, *fi* ‘en’: preposición locativa para expresar una localización en el tiempo (1) y en el espacio (2), pero también puede introducir los complementos de algunos verbos (3-5). Cuando lleva pronombres sufijados tiene la forma *fī-* (3-5):

1) *kāyn f-tīk s-sāǧa.*

‘Hay en ese momento’.

2) *qqāha fə-škartu*⁶⁴⁶.

‘La puso en su saco’

3) *u-ḥna tābǧīn fīhəm.*

‘Y nosotros siguiéndoles’.

4) *qutt la dzəbbəl fīna.*

‘Le dije que nos insultara’

5) *eh, nəthallāw fīha*

‘Sí, la cuidaremos’

⁶⁴⁵ Para las funciones y estructuras de estas partículas (ver **5. Construcciones de genitivo**). También pueden introducir el segundo elemento de la comparación (ver **4.3.4**). Aunque su origen es confuso, ver 10. Pronombres de relativo.

⁶⁴⁶ Es un genitivo sintético utilizado en un cuento.

g) *f-ḥāl* ‘como, igual’: se trata de una preposición lexicalizada formada por *b-ḥāl* que encontramos bajo la forma *fḥāl* en el norte de Marruecos y en los dialectos judíos. Es una preposición que tiene dos usos: se puede utilizar en las comparativas de igualdad (1 y 2); y cuando va detrás de algunos verbos como *mša* ‘irse’, *ža* ‘venir’, *dxal* ‘entrar’, etc. con un pronombre sufijado se enfatiza al pronombre personal, es decir, como un ‘irse consigo mismo’ (3-4)

1) *u-nxallīwha mḥawwṭa fḥal t-tayfūr*

‘Y la dejamos colocada como un ataífor.’

2) *amma dāba, rḡaḥna fḥāl fḥāl, fḥal lə-xmās, fḥāl ḡmāra.*

‘Pero ahora, nos hemos vueltos iguales, como lə-Xmas, como Ghomara’

3) *w-yqəḇtūha w-ydəxxlūha fḥāla*

‘Y la cogen y la hacen entrar’

4) *yākul w-yšrab w-ymši fḥālu.*

‘Come, bebe y se va’

h) *fūq* ‘encima, sobre’. Para añadir un pronombre sufijado se ha de añadir la preposición *m(ə)n*:

1) *ka-dsiyyəb b-bāytāt fūq əl-bāb*

‘Tira los huevos encima de la puerta’.

2) *w-ka-yfəmlu fūq mənna əl-māqla*

‘Y colocan encima de ella la sartén’.

i) *ḥda* ‘al lado de’: esta preposición también puede ir acompañada de pronombres sufijados, aunque en el árabe de Ghomara se utiliza mucho más la preposición *quddām* ‘al lado de’ (ver I):

1) *wāqila wqaf ḥdah xāh u-bda ka-yqəfəf*

‘Puede que se paró a su lado su hermano y empezó a tiritar’.

2) *ʕa hayda ḥda r-rwa*

‘Solo así al lado del estable’.

j) *kīf* ‘como’: es una preposición que se utiliza para la comparación de igualdad o el modo⁶⁴⁷.

1) *hādi bāyṭa kīf xta*

‘Esta es blanca como su hermana’

2) *kīf ḥna dāḥa hāyda*

‘Como nosotros ahora aquí’

k) *l-* (GhE) ~ *n-* (GhO) ‘a, hacia’: esta preposición de dirección presenta una variación diatópica en Ghomara: en la parte occidental (Tizgane y Tassift) hay casi un uso exclusivo de la variante *n-*⁶⁴⁸, mientras que en el interior (1-3) y este (Amtar, Bni Selmane y Bab Berred) hay un uso más extendido de la variante *l-*⁶⁴⁹, aunque hay cierta covariación con *n-* (4-5).

Esta preposición también sirve para introducir el complemento indirecto (11-14) y el complemento directo de algunos verbos causativos (10), aunque en este caso es facultativo. En este caso, se utiliza la forma *l-* en toda Ghomara, aunque hay algunas realizaciones *n-* en el corpus.

Esta preposición puede llevar sufijados los pronombres (11-13), especialmente cuando introduce un complemento; además, presenta otra variante *lil-* cuando lleva pronombres que refuerza tanto la idea de dirección como del pronombre (6-9)⁶⁵⁰:

Aunque se use exclusivamente en los cuentos, hay una preposición (*y*)*illa* localizada en el parte occidental de Ghomara (15):

⁶⁴⁷ Ver 12.11 para el interrogativo *kīf*.

⁶⁴⁸ En Chauen (Moscoso 2003: 178) y Anjra (Vicente 2000: 148) se utiliza la misma variante.

⁶⁴⁹ En Branès, se utiliza la misma preposición (Colin 1921: 81).

⁶⁵⁰ No se ha localizado la forma *n nil-* presente en Chauen (Moscoso 2003: 179).

1) *mlāy ġi l-əḍ-ḍār*

‘Cuando vengas a casa’

2) *w-nəmsīw l-əl-ḥūrs*

‘Vamos a la boda’

3) *āna rīt bābah u-yimmah žāw l-ḥandi*

‘Yo vi a su padre y a su madre que habían venido a mi casa’.

4) *wəṣlu n-wahd əl-ḥayn*

‘Llegaron a un riachuelo’.

5) *ka-yḥti yiddu n-əl-ġābe.*

‘Se marchó hacia el bosque’.

6) *w-yžiw līlu.*

‘Vivieron a por él’.

7) *māži līli.*

‘Viene a por mí’.

8) *žāw līlum ši ḍə-n-nās.*

Vivieron a por ellos una gente.

9) *āna līlkum.*

‘¡[Que voy] a por vosotros’

10) *məlli nā-ṇṭahhru n-əl-ḥāyəl.*

‘Cuando circuncidamos al niño’.

11) *mša yqqīw lu l-ḥurs*

‘Fueron a hacerle la boda’

12) *w-ytkəllmu l-əl-ḥdūl*

‘Y hablamos con los adules’.

13) *wāna ḥsab ni ḥa na-nqūlu līlək.*

‘Y a mí que se me hacía que solo te lo estaba diciendo a ti’.

14) *hiyya na-nqūl ləḵ*

‘Yo te estoy diciendo’.

15) *bdāw māššīn hna yilla hna*

‘Empezaron a andar aquí hasta allí’.

- 1) *mən(n)*, *m* ‘de, desde, a partir de’: es una preposición que tiene la función de origen o principio (ver otros usos 4.3.1 Elativo o comparativo, 11.5. *baḷd ~ baḷt*, 12.4. *štəm* y 12.12 *šhāh*). Cuando va acompañada de pronombres sufijados, la forma utilizada es *mənn-*, las demás formas están prácticamente en variación libre:

1) *ydīru mənnum l-qaddīd*

‘Hacen a partir de él la cecina’.

2) *šri mənni, šha ma dəḷḷīni*

‘Cómprame (lit. compra de mí), cuánto me vas a dar’

3) *u-xāfu mənnu.*

‘Se asustaron de él’.

4) *mən ʔašra lə-ḥdāš tta lə-ṭnāš*

‘De diez a once hasta dice’.

5) *šəbbər la huwwa mən yədda*

‘Le cogió él de su mano’.

6) *la-ysārāw m-əḍ-dār n-əḍ-dār*

‘Se pasean de una casa a la otra’.

7) *a-nqūl āna mə-ḡmāra, m-əl-ḡnāšər, m-əl-wəṣṭ l-ḡnāšər.*

Yo digo que soy de Ghomara, de l-ḡnāšər, del centro de l-ḡnāšər.

8) *ḡābūm mən təmma, mə-spānya*

‘Los trajo de allí, de España’.

9) *hīnna mn-əğ-ğənnna, ya byādī*⁶⁵¹.

‘La alheña viene del paraíso, oh mi contento’.

m) *mūra, wra* ‘detrás de, después de’: la preposición de lugar *mūra* es posiblemente una forma lexicalizada de un complejo preposicional **mən-wra*. Se trata de la preposición más utilizada en Ghomara, que además se utiliza también con la preposición *m(ən) mūra* (13.2. Preposiciones complejas). También hay una variante *wra* empleada sobre todo entre los más mayores. Ambas variantes pueden llevar sufijos los pronombres (1, 4):

1) *u-mšāw mūrāha, mūra tik əl-baqra*

‘Se fueron detrás de ella, detrás de esa vaca’.

2) *mūra ġ-ğbəl hādāya*

‘Detrás de esta montaña’.

3) *dāba fhāl hnā hnāya w-əğ-ğbəl hāyda wra dik əl-šādya*

‘Es como nosotros aquí y el monte así detrás de ese pasaje.’

4) *mšat klət wrāha əl-fūl.*

‘Fue y comí las habas detrás de ella’.

n) *mša* ‘con’: es una preposición de compañía que puede llevar sufijos los pronombres, además tiene una función también de localización ‘a la altura de, cerca de’:

1) *xalla mšāha l-qīwta*

‘Dejó con ella a la gatita’.

2) *ka nguwwzu mšāhəm l-lyāli*

‘Pasamos con ellos las noches’

3) *yāna ma nəhḡar mša hədd*

⁶⁵¹ Cf. DAF 1993: 1/374.

‘Yo no hablaré con nadie’.

4) *dāḥa ṣāyšīn mīa ryāfa*

‘Ahora están viviendo con los rifeños’.

5) *ṭunūbi tsiyybət f-əl-kurba mīa ġəbha*

‘Un coche se tiró en la curva a la altura de El Jebha’

- o) *qadd ~ qədd* ‘del tamaño de, de la talla de, como’: es una preposición que tiene la función de comparar el tamaño, la talla o la distancia:

1) *qadd l-qīṭṭ d-ṣəmmi*

‘Del tamaño del gato de mi tío paterno’.

2) *fay ma šībtūhum qadd ha l-ṣukkāz*

‘Donde los encontréis del tamaño de este bastón’.

3) *rmāṭa qadd mihna l-ārayən*

‘La tiró como de aquí a allí’.

4) *ba ġi qāddu.*

‘Va ser de su talla’.

- p) *qbəl ~ qəbla ~ qabla* ‘antes de’: es una preposición que puede hacer referencia al espacio o al tiempo. En el árabe de Ghomara hay dos variantes: *qbəl*, utilizada por todos los grupos de edad, y *qəbla ~ qabla*, empleada especialmente por los más mayores. También puede formar un complejo preposicional con *qbəl mən* ‘antes de’, es menos frecuente en el corpus, aunque cuando lleva pronombres personales sufijados, siempre se añade la preposición *mən*: *qbəl mənnu* ‘antes que él’.

1) *qabla haḍ ši kānu l-qmāḥ*

‘Antes de esto había los triguales’.

2) *amma qəbla spānyōl*

‘Pero antes de los españoles’

3) *qbəl d-daxla n-əl-madāris*

‘Antes de la vuelta a los colegios’

4) *qbəl šīhāt*

‘Antes de Steha’

q) *qəddām ~ quddām* ‘delante de, junto a, cerca de’: esta preposición de localización puede significar ‘delante de’ o ‘junto a’, pero no lleva implícita la noción ‘enfrente de’⁶⁵², más bien ‘en presencia de’.

1) *u-qqata la qəddāma*

‘Se la puso a su lado’.

2) *w-əl-burma da-dəgli qəddāma w-hūma la-yxəslu la*

‘Y el caldero estaba hirviendo delante de ella y ellas lavándola’.

3) *quddam l-šāfyā*

‘Cerca del fuego’.

r) *taht ~ təht* ‘debajo de’: es una preposición de lugar que puede llevar sufijados pronombres directamente o bien con la preposición *mən*:

1) *wa gəssu⁶⁵³ hnāya taht ha š-šīžra*

‘Pues sentaos aquí debajo de este árbol’

2) *na-nqqīwāh ləm taht bətnəm*

‘Se la ponemos debajo de sus barrigas’.

3) *təht əl-ħīyyər*

‘Debajo de la piedra’

4) *ža tahta*

⁶⁵² Heath (2002: 227) ya apuntó a una superposición con ‘junto a’.

⁶⁵³ < *gəlsu*.

‘Vino debajo de ella’

5) *taħt mənnum kāyən.*

‘Hay debajo de ellos’.

- s) *ʕand* ‘en casa de’: se trata de una preposición que expresa la posesión cuando lleva sufijados los pronombres personales (1-3): *ʕandi* ‘yo tengo’, *ʕandək* ‘tú tienes’, etc.; además, puede tener una construcción negativa (2) y llevar el verbo *kān* para expresar la negación en pasado (3). También tiene una función de localización ‘en casa de’ (4-5):

1) *ʕandum teltəmya d-əs-sāʕāt d-əl-ħarʕ d-traktūr*

‘Tienen 300 horas de labranza de tractor’.

2) *ma ʕandi-ši l-ħwāyəǰ*

‘No tengo ropa’.

3) *ma kan ʕāndū ši əl-fikra d-əl-qrāya*

‘No tenía la intención de estudiar’.

4) *a-yəmsūw l-ʕand-əl-ʕdūl*

‘Van a los adules’.

5) *ħna l-yūm ʕālʕīn n-ʕand lamya*

‘Nosotros hoy vamos a subir a casa de Lamya’.

- t) *ʕla, ʕli-* ‘sobre, encima de, por, etc.’: una preposición que puede tener numerosas funciones, desde espacial, causal, referencial, entre otros. Cuando lleva pronombres sufijados, se utiliza la forma *ʕli-*: *ʕliyya* ‘sobre mí’, *ʕlik* ‘sobre ti’, etc.

1) *ħna ka-nħəḍru ʕla ġmāra*

‘Nosotros estamos hablando sobre Ghomara’.

2) *əl-bqaṛ la-nqqīwāhlum ʕla rāṣəm*

‘[El yugo] Las vacas se lo ponemos sobre la cabeza’.

3) *fḥāl hāyda fīla barra*

‘Como así en el exterior’.

4) *āna (ka)-dāʿqal fīlyya?*

‘¿A mí te acuerdas de mí?’.

5) *ẓwəḏt fīla tṇāšar sna*

‘Me casé alrededor de los 12 años’.

6) *mši fīla waḏlāw*

‘Vete por Oued Laou’.

7) *yqūlu: “!lāh fīla furs”*

‘Dicen: “¡Dios qué boda!”’

13.2. Preposiciones complejas

Además de las preposiciones simples, también se pueden formar preposiciones compuestas de dos preposiciones o bien locuciones preposiciones de una preposición y un nombre o adverbio.

Las preposiciones compuestas más comunes son las que llevan la preposición *mən* como primer elemento: *m(ən) fūq* ‘por encima de’, *m(ən) ḥda* ‘de mi lado’, *m(ən)*

mūra ‘por detrás de’, *m(ən) taḥt* ‘pode debajo de’, *m(ən) fānd* ‘de la casa de’, *m(ən)*

baʿd ‘después de’, pero también como segundo elemento *qbəl mən* ‘antes de’.

1) *əl-ḥikma m-fānd əllāh*

‘La sabiduría viene de dios’.

2) *u-m-baʿd ər-rbāʿ*

‘Después de la fracción’.

3) *š-šāšiyya ka-yddiha m-mūrāh*

‘El sombrero de paja la lleva por detrás de él’.

La preposición de dirección *l-* o *n-* también puede formar preposiciones compuestas, especialmente con los verbos de movimiento como *mša l-* ~ *n-* ‘fue a’, *ža l-* ‘vino a’, etc.:

1) *īwa mša l-ʕanda*

‘Entonces fue a su casa’

2) *žāw n-taḥt əl-šdar*

‘Vinieron debajo de los árabes’.

3) *žraw nə-ḥdāh*

‘Corrieron a su lado’

La partícula *(ḥə)(t)ta* siempre forma un complejo *ḥəttā l-* ~ *n-* ‘hasta, a’:

1) *w-bəllgūha ləm ta l-əḍ-dār*

‘Se la acercaron hasta la casa’.

2) *āǧi tta l-Maǧrīb*

‘Ven a Marruecos’.

3) *mən ʕašra lə-ḥdāš tta lə-tnāš*

‘Desde diez a once hasta doce’.

4) *š-šʕar a-yṯṯih tta lihna*

‘El cabello cae hasta aquí’.

5) *mšāt ta n-əl-ʕāyn d-bābāh*

‘Se fue hasta el riachuelo de su padre’.

14. Conjunciones

De manera general, el árabe de Ghomara comparte las conjunciones de los dialectos magrebíes y marroquíes⁶⁵⁴. En este apartado, se van a incluir las conjunciones más empleadas en el árabe de Ghomara y sus usos generales:

14.1. Conjunciones adversativas y concesivas

a) *wālākīn* ‘pero’

1) *wālākīn mfa baḥḍum ka-yhəḍru b-əš-šəlḥa.*

‘Pero entre ellos hablan en bereber’

2) *walākīn ma ka-yxalliw.*

‘Pero no dejan’.

3) *walākīn ibāwən yqūlūha luḡa xra*

‘Pero habas lo dicen en otro idioma’

b) *amma* ~ *mma* ‘pero’

1) *amma ma d-qāt lək hiyya huḡāž n-nḥi, hādīk ka r-rāžəl ŷəndu bəntu*

‘Pero la que te dijo ella “Los peregrinos del profeta”, esa era el hombre que tenía su hija’.

2) *mma dāba ma bqa ḥta wāḥit yqqīha*

‘Pero ahora ya no queda nadie que la haga’.

c) *b-əl-ḥaqq* ~ *bḥaq* ‘sin embargo, pero la verdad, pero’: la forma más empleada es *bḥaq*.

1) *xəmsa d-əl-ḡalmāt b-əl-ḥaqq əl-xayrāt bqa mhəṛraq*

‘Cinco ovejas pero los bienes se quedaron derrochados’.

⁶⁵⁴ Para las conjunciones en el Magreb cf. Marçais 1977: 228-246; para las conjunciones y sus oraciones en el árabe marroquí cf. Caubet 1993: I/223-231, 231-240, y para los dialectos jeblíes cf. Moscoso 2003: 182-186, Vicente 2000: 150-151.

2) *əd-dənya mfərrža b-əl-ħaqq fīha tāmāra.*

‘El paisaje es recreado pero la verdad es que en ella hay trabajo agotador ’

3) *wə-ħna bāqqīn ytiyybu bħaq ʕanna⁶⁵⁵ l-dāxil.*

‘Pues nosotros todavía cocinan, pero nosotros en el interior’.

4) *a-yhedru b-əš-šəlħa bħaq ma-ši š-šəlħa r-rīfiyya.*

‘Hablan en bereber, pero no es el bereber de los rifeños’.

d) waxxa ‘aunque’ (ver III 1.2.2.8. d)

1) *waxxa ka-yəsʕāw bərra, ma yəržəʕ.*

Aunque esté mendigando fuera, no vuelve.

b) *dāba l-yūm wa la dəbki lək əl-ʕrūša wāxxa dəʕti la b-ṭ-ṭəṕše*

Hoy en día no te llora la novia, aunque le des una bofetada

c) *wāxxa āna ma bəʕʕət, dəssāra l-ħadra bəzzāf.*

‘Aunque yo no me alejé, se paseará mucho mi habla’.

e) wa la ‘o no’ (ver III. 3.2.2.8. d)

1) *dāba l-yūm wa la dəbki lək əl-ʕrūša wāxxa dəʕti la b-ṭ-ṭəṕše*

Hoy en día no te llora la novia, aunque le des una bofetada

2) *wa la ykun əš-šəltān, ma yʕabbīha-ši*

Aunque sea el sultán, no se la lleva.

f) ġī(r) ‘excepto, salvo’

1) *ma mʕāy wālu ġīr əllāh*

‘Nada está conmigo salvo Alá’.

2) *dāba hādu ka-yqūlu ġī ġumāra wā-ha*

‘Ahora estos dicen que solo Ghomara y ya está’

⁶⁵⁵ < ʕandna

g) *illa* ‘excepto’

1) *illa hādi, bni Ğəl, ka-ytsamma bni Ğəl, mawši bāni.*

2) Salvo esta, Bni Ğəl, se le llama Bni Ğəl, no bāni.

14.2. Conjunciones disyuntivas

a) *āwla ~ āw ~ yāw* ‘o, o bien’

1) *mšāw rəbṭūla dīk ən-nəṣ d-əṭ-twāl ŷa f-ši hāža, f-ši šidra, yāw f-ši hāža*

‘Fueron y le ataron esa mitad de cuerda sólo en algo, un árbol o alguna cosa’

2) *wə-llağadda yəṣbah əl-ḥadd, āw-lətnīn, āw tlāta.*

‘Al día siguiente amanece domingo, o bien lunes o martes’.

3) *w-ən-kubbūh f-əl-bīt āwla f-əl-kāf.*

‘Lo colocamos [trigo] en la habitación o en la cueva’

b) *imma* ‘o, o bien’: de un uso muy escaso.

1) *hādi lā-yqūlūha imma məlli lā-ykun mṭahhar āwla məlli ykūn ysāḥmū⁶⁵⁶ kif lā-yxlāq ət-trābi*

‘Esta la cantan o bien cuando está circuncidado o cuando están bañando[lo] nada más nacer el bebé’.

c) *wəlla* ‘o, o bien’

3) *wāš ġa ddi ər-rās, ər-rās, wəlla ġa ddi əl-qāf, əl-qāf*

¿Qué te vas a llevar? ¿Te vas a llevar el fondo, fondo, o te vas a llevar la superficie, [super]ficie?

4) *ba dəbqa simāna wəlla, əh, ŷād bāš dəqqi l-ḥinna*

Se va a quedar una semana o, sí, entonces se va a poner la alheña

⁶⁵⁶ *šḥam ~ yəṣḥam* ‘hacer un baño ceremonial al recién nacido’.

14.3. Conjunciones finales

a) *bāš* ~ *māš* ‘para’ (ver III. 1.2.2.8.b): la forma más extendida es *bāš*, aunque hay una variante con una realización nasal *māš*:

1) *ka-nḥəlbūhum bāš ka-ndafʿu l-ḥlīb n-ət-taʿāwniyya*

Los ordeñamos para entregar la leche a la cooperativa

2) *dīk əl-məhrāt lləšqūhum n-baʿtītəm bāš əl-bǧal ybqāw yǧəbbdu*

Ese arado [el yugo y el arado] lo atamos entre sí para que las mulas se queden arrastrado.

3) *ka-dhuzz dīk lūrāq māš ka-yṯihu, māš ka-tǧaṭṭa, zəʿmak ba dəflət dīk ši lli ʿənda.*

‘Coge esas hojas para que se caigan, para taparse, como para escabullirse de eso que tiene’.

b) (*ḥə*)(*t*)*ta* ‘hasta, hasta que’: esta conjunción introduce oraciones (ver III. 1.2.2.8.b):

68) *ma nəʿtīk əl-ʿāfya ya ḥətta dḥəḥ li šbiyyəʿ d-yiddək*

No te voy a dar fuego hasta que me cortes un dedito de tu mano.

69) *ta la-ykəbru ʿad la-yəbdaw yaklu*

Hasta que crecen empiezan a comer.

70) *kān ḥta d-kān*

‘Érase una vez [lit. era hasta que era]’

14.4. Conjunciones causales

a) *lyanna* ~ *liʿanna* ‘porque’

1) *liʿanna t-tyūr d-əl-ǧāḥa, d-əl-xla, ka-yaxli t-tyūr*

‘Porque los pájaros del bosque, del campo, espanta a los pájaros’.

2) *lyanna tyūr la-yaklu baʿtəm.*

Porque los pájaros se comen entre ellos’

b) *fhal d-*, *fḥā(l)* ~ *fḥāy lli* ‘como que, como si’

1) *hādīk ən-nās hāyda fḥa la-yqqiw əl-hdiyya*⁶⁵⁷

‘Esa gente así como que hacen la ofrenda’.

2) *fḥāy li ka-yfāwnu tīk əṛ-rāžəl d-əl-fḥūša*

‘Como que ayudan a ese hombre de la novia’.

3) *ma yhabbtəm fḥay li tfağbət fihəm*

‘Cuando les bajó como que le maravillaron’

4) *šūfər fḥa d-mātu*

‘Amarillos como si hubieran muerto’

c) *ḥīt* ‘para que, porque’

1) *ka-ysiyyib lu libāri ḥīd*⁶⁵⁸ *dəbḥu*.

‘Le tiraba las agujas para que le corten’.

2) *ḥīt hiyya hiyya təmṛət la l-fḥūm dyāla*

‘Porque ella, ella enterró sus huesos’

14.5. Conjunciones temporales

a) *m(n)āy(n)*, *mīn* ‘cuando’ (ver III. 1.2.2.8.b)

1) *mayn yfəthu, yšību xtəm*

‘Cuando abrían, encontraban a su hermana’.

2) *may qaṇṇūh, mša hazzəm u-fsax flihəm*

‘cuando lo aburrieron, los cogió y los soltó’

3) *tfašarna mnāy kān fqi mḥāna*

‘nos conocimos cuando era alfaquí aquí con nosotros’

4) *mīn dəmši l-furs, kul fīla ḡuhdīk*

⁶⁵⁷ Una de las ceremonias de la boda en las que recibe los regalos del novio.

⁶⁵⁸ < *ḥīt*

‘Cuando vayas a la boda, come con toda tu fuerza’

- b) *məlli* ~ *mənni* (GhO) ~ *mi* ‘cuando’: la variante *mənni* se utiliza de manera más sistemática en la parte occidental de Ghomara, aunque en el corpus también tenemos algunas realizaciones en el interior:

1) *məlli la-dkun hāmla ma na-nbqāw-ši nḥəlḥuha*

‘Cuando está embarazada ya no la ordeñamos’.

2) *mənni tāqu bdāw yqūlu*

‘Cuando creyeron empezaron a decir’

3) *s-sāfa mi čāfət dīk əl-mra šbiḥa bəzzāf, məlli xəržət u-tfərrfū fliḥa, fərfūha.*

‘Entonces cuando vio a esa mujer tan guapa, cuando salió y la conocieron, la conocieron’.

- b) *hīn* ‘cuando’

1) *hīn dḡwəğəd lə-fša məzyān, ma yži yətʔəšša*

2) Cuando prepara bien la cena, no viene a cenar.

- c) **u-pronombre personal** ‘mientras’: es una locución conjuntiva formada por la conjunción copulativa *u* y un pronombre personal independiente:

1) *huwwa ka-yqūl la zəfma l-fəss həlku u-huwwa ka-yāqūl dīk libāwən mšiyxīn*

‘Él le decía como que las acelgas le hicieron daño mientras estaba comiendo aquellas habas en remojo’.

2) *w-hiyya ha d-dār hādi la-dəfʔēhəm š-škāra, hādi la-dəfʔēhəm əz-zīt.*

‘Mientras ella esta casa, esta les da un saco, esta les da aceite’.

- d) *fuyāx* ~ *fuyəx* ~ *fāwāx ma* ‘cada vez’: es una conjunción conjuntiva formada por el interrogativo *fuyāx* y la partícula *ma*:

1) *fuyəx ma yžiw lə-l-bāb yšību ləfša tbəddlət*

‘Cada vez que vienen a la puerta encuentras la cena cambiada’.

e) *qabla ma ~ qbəl ma* ‘antes de que’: se trata de una locución conjuntiva formada por una preposición y la partícula *ma*.

1) *uqqfatu qabla ma yuṣal*

‘Le paró antes de que llegara’.

14.6. Conjunción copulativa

a) *w ~ u* ‘y’: en general, la variante *w-* se emplea ante vocal y la *u-* ante consonante.

1) *tīk l-waxt fāy ba ṣṣīb⁶⁵⁹ l-ḥalwāf. l-yūm yəh, l-yūm, smaṭti, l-ḥalwa, w-əl-piṣṭāž.*

‘En ese tiempo dónde vas a encontrar los dulces. Hoy sí, hoy, ¿me has escuchado?’

Los dulces y el pistacho’

2) *tīk s-sāfa a-ygaṭṭiwāh w-yžibu əl-gwāməl d-əl-ma msa tīk āxur, w-yšəṭṭbūh, w-ydaxxlu tīk əl-ḥrāyəs, l-əḥrūša w-lūzāyər dyāle.*

‘En aquel entonces, tapaban y traían las ollas de agua con eso otro, barrían y hacían entrar aquellos novios, la novia y sus asistentes’

3) *mšāw l-tīk əl-lḥam, u-rəfdu tīk əl-ḥtiyymin, u-rəfdu tīk əl-ḥtiyymin u-zādu.*

‘Fueron a esa comida, cogieron esos huesecitos, cogieron esos huesecitos y se fueron’

4) *qbəl mra gāssa bərra, ba ynəzzəl la ṭaṣiyya, bna u-bənta baḥdəm, ba dākul u-dəmsi fḥala. wa-čūf šḥa tḥəddəl*

‘Antes una mujer estaba sentada fuera, le iba a servir una taza, su hijo o su hija sola, comía y se iba. Mira cómo ha cambiado’

⁶⁵⁹ < *dṣīb*.

14.7. Condicionales⁶⁶⁰

a) *(w)īla ~ (w)īda* ‘si’: en el árabe de Ghomara hay dos conjunciones que introducen las condicionales reales (ver III. 1.2.1.3.). La conjunción *(w)īlā* tiene un uso más extendido entre todos los grupos de edad.

1) *hūma n-nās dyāləm, īda yqūlu dgussəxru yʕərfūha*

Ellos su gente, si dicen *dgussəxru* la conocen.

2) *wīda la-dəʕraf əl-lḥən dčərba.*

Si conoces la leche agria que la beba.

3) *īla ttāfqu, a-ykəmmu, ma ttāfqu-ši, šāfi, a-yəmsīw fhāləm.*

Si se ponen de acuerdo, terminan, [si] no se ponen de acuerdo, ya está, se van.

b) *ka* ‘si’: introduce condicionales irreales hipotéticas o contrafácticas, su origen es posiblemente una forma lexicalizada de < *kān*.

1) *ka ka ʕandek ši zhār, ka šibti ʕandi*

Si tuvieras suerte, habrías encontrado que tenía.

2) *ma huwwa ka ka qqa bālu fiha, təmmāk ka-yšīyyra.*

Si él se hubiese percatado de ella, allí mismo la hubiera tirado.

3) *ka ḥaffəḍna qabla, dāba ykūn ʕanna ku ši*

Si hubiéramos catastrado antes, ahora tendríamos todo.

c) *ku* ‘si’: introduce condicionales irreales. Se trata probablemente de una forma lexicalizada de < *ykūn*:

1) *ku la-yʕəmlu fha n-nās d-əḡ-ḡbəl, nkūnu hāy, hāy.*

Si hicieran como la gente de la montaña, seríamos chic, chic.

2) *ku xallāha hāyta bla zəng, ka mšāt lu.*

⁶⁶⁰ Para la distribución de conjunciones condicionales en los dialectos marroquíes: cf. Heath 2002: 489-493.

Si la hubiera dejado así sin zinc, se le hubiera estropeado.

(law)kān ‘si’: introduce condicionales irreales hipotéticas.

1) *law kān əl-xəddāma ma yǧīw, d-dunya dənɣwa.*

Si los trabajadores no vinieran, la zona se vaciaría.

2) *law ka rǧaʔ ʔla bəkri, ka kānu stənnāwah*

Si hubiera vuelto pronto, lo hubiera esperado.

d) **xudd** ‘si’: esta partícula introduce condicionales irreales; además, puede llevar pronombres sufiados:

1) *xuddūm ma xərgu, ka rədməʔ ʔliħəm*

Si no hubieran salido, se habría derrumbado sobre ellos.

14.8. Conjunción explicativa

a) **zəʔma(k)** ‘es decir, como que, como para’

1) *huwwa ka-yqūl la zəʔma l-fəss həlku u-huwwa ka-yāqūl dīk libāwən mšiyxīn*

Él le decía como que las acelgas le hicieron daño mientras estaba comiendo aquellas habas en remojo.

2) *ka-dhuzz dīk lūrāq māš ka-ytīhu, māš ka-tǧaʔta, zəʔmaḵ ba dəflət dīk ši lli ʔənda.*

‘Coge esas hojas para que se caigan, para taparse, como para escabullirse de eso que tiene’.

b) **laħaqq** ‘porque’

1) *laħaqq šīnu dīk rāžəl hədīkna, rāžəl kbər*

‘Porque ese hombre nos hizo eso, un hombre mayor’

15. Adverbios

En este apartado, se van a presentar algunos adverbios y locuciones adverbiales utilizados en el árabe de Ghomara⁶⁶¹.

15.1. Adverbios de tiempo

a) *bāqi* ‘todavía’: participio del verbo *bqa – yəbqa* ‘quedarse’ que se ha gramaticalizado en un adverbio durativo (ver III. 1.3.2.3. *bqa – yəbqa*)

1) *ka bāqi ma kāyən ši l-maxzən*

2) ‘Todavía no había el majzén’

b) *bāfda* ‘antes de, al menos que’

1) *bāfda sāltik*⁶⁶²

‘Antes de nada, te pido que consideres [este] caso’

2) *bāfda wəşlu dāgyān*

‘Al menos llegaron rápido’

c) *bəkri* ‘temprano, pronto’

1) *yqūlu ħrət bəkri āw qūm dəkri*

‘Dicen ara temprano o ponte a alquilar’

d) *daba* ‘ahora, entonces’

1) *a-nqūl lək, dāba ku ši qəttfu, ma xallāw ši*

‘Te estoy diciendo, ahora han cortado todo, no han dejada nada’

e) *dāyman ~ dāʔimān* ‘siempre’

1) *dāymān fāyšin hnāya*

‘Siempre hemos vivido aquí’

⁶⁶¹ Para los adverbios en los dialectos magrebíes cf. Marçais 1977: 247-271, en el árabe marroquí cf. Caubet 1993: I/189-203, y en otros dialectos jeblíes cf. Vicente 2000: 151-154, Moscoso 2003: 186-195, entre otros.

⁶⁶² Fórmula que se utiliza en el comienzo de los cuentos (Ver nota, cuento).

f) *dīk s-sāfanīt ~ s-sāfa hādīk ~ dīk s-sāfadīk ~ s-sāfātīk ~ sāfanīk ~ tīk sāfātīk* ‘en

ese momento, entonces’

1) *tīk s-sāfa a-ygaṭṭiwāh w-yziḅu ʔl-gwāməl d-ʔl-ma mfa tīk āxuṛ*

‘En aquel entonces, tapaban y traían las ollas de agua con eso otro.’

2) *s-sāfanīt ka-ymši l-ʔand bābāh*

‘En este momento va a casa de su padre’.

3) *sāfātīk ka-dʔməl la l-ʔsəl*

‘Entonces le ponía la miel’

g) *gadda ~ gadda* ‘mañana’

1) *gadda hāzza bna u-rāžʔa dʔbki ʔlīk*

‘Mañana coge su hija y vuelve a llorarte’.

h) *(l)bārah* ‘ayer’

1) *l-bārah aṣbah ʔīd ṣibta*

‘Hasta ayer por la mañana la encontré’

i) *llaḡadda* ‘pasado mañana’

1) *wə-llaḡadda yəṣbah ʔl-ḡadd, āw-ləṭnīn āw tlāṭa*

‘Al día siguiente amanece domingo, o bien lunes o martes’

j) *l-yūm(a), l-lūm(a)* ‘hoy’

1) *l-yūm yəh, l-yūm, smaʔti, l-ḡalwa, w-ʔl-piṣṭāž.*

‘Hoy sí, hoy, ¿me has escuchado? Los dulces y el pistacho’

2) *ʔlāš ka-īdʔḅu l-yūm?*

‘¿Por qué están sacrificando hoy?’

3) *dāba l-lūma ma bqāw ši*

‘Hoy en día ya no lo hacen’

k) *māywāx* ‘cada vez’

4) māywāx iṭlaqqāha yqūm yəbki mḥāha

‘Cada vez que se la encuentra se pone a llorar con ella’

l) *mən bafd* ‘depués, luego’

2) *āgi mən bafd.*

‘Ven después’

m) *qbāyəl* ‘antes’

1) *ka kimma qulna qbāyəl?*

‘¿Cómo dijimos antes?’

n) *qbəl, qabla* ‘antes, antiguamente, antaño’

1) *š-šāšya dāba d-qabla na-ḥamluh b-dīk əṇ-ṇwār*

‘Entonces el sombrero de paja de antes lo poníamos con esas borlas’

2) *gmāra mḥa ləxmās, qbəl, hāḍəm lli ma kānu-ši ka-yəṭfahmu*

‘Ghomara con Lekhmas, antes, estos eran los que no se entendían’

o) *šhāl hādi(yyak)* ‘hace tiempo, antaño’

1) *bāš ka-yṭəmru z-zraḥ šhāl hadiyyāk*

‘Para que entierren el trigo antaño’

p) *qdīm* ‘antiguamente, antaño’

1) *qabla, qdīm, ha ši kān*

‘Antes, antiguamente, esto había’

q) *šhāyly ~ ššāyly* ‘antiguamente, antaño’

1) *šhāyly kunna ngəssu, ka-nkūnu gālsīn ka-nḥāwḍuhum.*

‘Antaño nos sentábamos, estábamos sentados contándonos’

2) *dīk əš-ši də-ššāyly, yēh, d-əl-ḥahḍ dyāli*

‘Eso de antaño, sí, de mi época’

r) *sāḥa sāḥa* ‘de vez en cuando’

- 1) *mšāt hōfrēt la, tāmraṭa, u-qqat ṡliha wāḥ ṣ-ṣḥiyyfa ba sāṡa sāṡa ka-ddi⁶⁶³*
la l-xbīza d-əš-šīr u-dṡatqa b-əl-ma.

‘Fue y le cavó un hoyo, la enterró y colocó sobre ella un cuenquito para que de vez en cuando le lleve un panecillo de cebada y le auxilie con agua’.

- s) *(s-)sāṡa* ‘entonces’

- 1) *sāṡa əḡ-ḡdada la-dxarrḡəm u-nəbqaw nəṡṡīw ləm ftiwtāt d-əl-xubz.*

‘Entonces la gallina los saca y empezamos a darles miguitas de pan’.

- t) *wāqīla* ‘posiblemente’

- 1) *wāqīla wqaf ḥdah xāḥ u-bda ka-yqəfqəf*

‘Puede que se paró a su lado su hermano y empezó a tiritar’.

- u) *fāw(ə)(d) ~ fāw(ə)(t)* ‘pues, otra vez, de nuevo’ (ver III. 1.3.1.6.)

- v) *fa(d) ~ fi(d)* (ver III. 1.3.1.5.)

- w) *flāyin* ‘a punto de, casi’

- 1) *əl-ḡūl la-yḡi lili f-əl-lil, flāyin yḥərrəs əl-bāb w-ydxəl lili.*

‘El ogro viene a mí por la noche, está a punto de romper la puerta y entrar a por mí’.

15.2. Adverbios de lugar

- a) *hnā(ya)(k)* ‘aquí’

- 1) *hūma mšayfīn ṡi l-xəddāma, ta ma bāqi yəbqa hna*

‘Ellos han enviado solo los trabajadores, el resto se queda aquí’.

- 2) *wāš a-dəsməl hnāya?*

‘¿Qué estás haciendo aquí?’.

- 3) *wāḥ l-wənnīna mnə-hnāk*

‘Una oreja desde aquí’.

⁶⁶³ < *dəddīla*

b) *bərra* ‘fuera, exterior’

1) *fḥāl hāyda fīla barra ka-yəbnīw dīk əṣ-ṣqāf hāyda, yāḵ?*

‘Así como fuera construyen ese techo así, ¿es así?’.

c) *dāxəl* ‘dentro’

1) *dīru dāxil*

‘Ponlo dentro’.

d) *lārayən ~ rāfāyən ~ rāfāyna* ‘allí’

1) *mmāṭa qadd mihna lārayən*

‘La tiró como de aquí a allí’.

2) *š-šəlḥa, mši n-Isāgən, gi rāfāyna.*

‘El bereber, ve a Isaguen, está allí cerca’.

3) *nti čuftu rāfāyən*

‘Tú lo has visto allí’

e) *l-əl-fūq ~ n-əl-fūq ~ lfūq* ‘arriba’

1) *a-yqqīw zaḥbiyya fīliha mən-fūq*

‘Colocan una alfombra sobre ella arriba’.

2) *dāba mə-hna n-fūq*

‘Ahora desde aquí hasta arriba’.

f) *līhīn* ‘allí’

1) *līhīn bīd.*

‘Allí lejos’.

g) *m(ən) (ha)mmāyən* ‘por donde, de donde’

1) *hāḇṭa la dīk mən hammāyən*

‘Bajándole eso por aquí’

h) *tāḥit ~ ntaḥt ~ ltaḥt* ‘debajo, abajo’

1) *hādi dāba l-taht, kimma ka-nqūlu z-zāwya d-ʕaššāwa*

‘Esta ahora abajo, como decimos Zawiya de ʕaššāwa’

2) *hūma l-tāhit*

‘Ellos están abajo’

i) *təmm(a)(k)* ‘allí’

1) *əl-kāf hāyda kbīr, āra ət-tbən d-əğ-ğmāfa kām̄la təmm*

‘La cueva así grande, todo el heno de la fracción allí’.

2) *təmma xallawha*

‘Allí la dejaron’.

3) *wə-zwəžt təmmāk.*

‘Y me casé allí’.

15.3. Adverbios de modo

a) *bəllāti, bəllātīw* ‘despacio, espera’

1) *gīr bəllāti, gīr bəllātīw*

‘Solo espera, solo esperad’

b) *bəzzāf* ‘mucho’

1) *u-kāyən lli ka-yʕāyən ʕla r-ržāl bəzzāf*

Hay quien se ocupa mucho de los hombres.

c) *dāgya(n) ~ dəgyā(n)* ‘rápidamente’

1) *fukt dāgya*

‘Terminé rápido’

2) *ka-tsəmma dəgyān.*

‘Quiere decir rápido’.

d) *ḍugri* ‘rápidamente, directamente’

1) *bəllaḡ lə-flān ḍugri.*

‘Acérca a fulano rápidamente’

e) *hāyda(ya)(k) ~ hāydi(k) ~ hāytā(k)* (GhE) ‘así’

1) *māy a-dgləs xəssək čədd⁶⁶⁴ ʔla rāšək hāytaḵ.*

‘Cuando te sientes tienes que agarrar tu cabeza así’.

2) *žāt hāyta*

‘Vino así’.

3) *lə-ʔyāl hāyḍaya nšāyftum lə-lmdīna.*

‘Los niños así los mandarí a España’.

4) *u-huwwa t̄alaʔ hāyḍāḵ, šafi.*

‘Él está subiendo así, ya está’.

f) *l-hāšūl ~ l-hāšīl* ‘en fin’

1) *l-hāšūl šma nqūl ləḵ.*

‘En fin, qué te voy decir’.

2) *qāl la: “wa-l-hāšūl āna ba nʔābbiḥa”*

‘Le dijo: “En fin, yo me la voy a llevar”’.

3) *ka-dqūl la: “hāḍāḵ d-dīb d-əl-gāba māži yišrab w-ymši fhālu”. l-hāšīl...*

‘Le contesta: “Ese es el lobo del bosque que viene a beber y se va”. En fin...’

g) *məššāb* ‘ojalá’

1) *qātt la: “məššāb dəflət ʔa b-rāšək, ma⁶⁶⁵ dəflət b-rāšək. hāḍi kulla rāḥma d-əllāh. dāba ḥna fəllətna wāḥda”. əmšāw.*

‘Le dijo: “Ojalá te libres al menos tú, vas a librarte tú misma. Esto todo [gracias a] la Misericordia de Dios. Ahora nosotros hemos liberado a una”. Se fueron’.

⁶⁶⁴ < *dšədd*

⁶⁶⁵ < *māši*

h) *šāfi* ‘ya está’

1) *šāfi, llā ysāmaḥ*

‘Ya está, que Dios perdone’

2) *ila ttāfqū, a-ykəmm̄lu, ma ttāfqū-ši, šāfi, a-yəms̄iw fhāləm.*

Si se ponen de acuerdo, terminan, [si] no se ponen de acuerdo, ya está, se van.

i) *xayllah* ‘por favor, por Dios’

1) *mšā xāh qāl māši ḥəllūfā l-ġāba, xāyllāh...*

Fue su hermano y dijo que iba a por una cerca del bosque, por Dios.

15.4. Adverbios de cantidad

a) *(b)bəlfā* ‘mucho’

1) *wāḥ b-bəlfā dmāyāt*

Un montón de sangre.

2) *ma ybqāw-ši hād b-bəlfā d-əl-ŷyāl*

‘Que no se queden este montón de niños’

b) *ġīr* ‘solo’

1) *ḥna d-dāriža mšəbbriḥa ġi b-əz-zəz*

Nosotros la dariya la hemos cogido solamente a la fuera.

c) *ktar ~ xtar* ‘más’

1) *w-əl-lāh mərtāḥ xtar mə-ġ-ġbəl dyānna*

Por Dios [aquí] es más descansado que en nuestra aldea.

d) *štītu* ‘poquito’

1) *ŷīḥ ŷi štītu*

2) ‘Dale solo un poco’

e) *šwiyya, šwiyyəš, šwīš, šwiwəš* ‘poco, poquito’

1) *š-šāwt ŷandi qlīl šwiyya*

‘La voz la tengo un poco débil’

2) *bə-šwīš ka-yhuzz aqəyyur*

‘Poco a poco coger las ramas’.

3) *dāba la-ytālmū ġi yərʕaw šwīwəš*

‘Ahora solo aprender a pastorear un poquito’

f) **xarabbi** ‘suficiente, bastante’

1) *bqāt hiyya xarabbi*

‘Se quedó ella bastante’

15.5. Otros adverbios

a) **ma(f)ʕāt** ‘no se sabe’

1) *maʕa fāy siyybu.*

A saber dónde lo tiró

2) *maʕāt la, hādi bīʕa, hād əl-baqra bīʕa*

Ni idea, esta véndela, esta vaca véndela”

3) *hiyya qatʕəʕ lu maʕa yədda, maʕa rəʒla, maʕa šənni qatʕəʕ lu.*

le cortó no sé si su mano, si su pie, no sé qué es lo que le cortó.

4) *maʕaʕ fāy mšāt, bālək dkūn ntəlfəʕ ġi dāba.*

No se sabe a dónde fue, a ver si se ha perdida solo ahora.

b) **wāha** ‘solamente, ya está’

1) *iwa hna kunna a-nsəmʕu wāha*

‘entonces escuchábamos y ya está’.

c) **(iy)yəh ~ ih ~ əh** ‘sí, de acuerdo, claro’

1) *iyyəh, ha l-ʕəbdə tamma f-dik ʕ-ʕəndūq.*

Sí, una criada allí en un arca.

2) *əh, l-frānsis ka-yqrāw*

Sí, los franceses estudian.

3) *ih, ya l-šāyla.*

Claro, chica.

d) *la ~ (əl)lā?* ‘no’ (ver 16. La negación)

1) *w-lākīn əṣ-ṣaḥḥ əllā?*

Pero la verdad es que no

2) *dāḥa ḥna lā?*

Ahora nosotros no.

16. La negación

En el árabe de Ghomara, la negación se puede expresar gracias a diferentes partículas negativas y sus estructuras⁶⁶⁶. A continuación, se presentarán las más usuales en Ghomara⁶⁶⁷:

16.1. Negación de la oración nominal

En el árabe de Ghomara se han identificado diferentes construcciones para negar las frases nominales:

a) *māši ~ mūši ~ muyši ~ mayši ~ mawši*

La partícula de negación que se emplea para negar los predicados nominales es *ma* (ver relativo, interrogativo,) y el indefinido *ši*. En todas las localizaciones de Ghomara se han localizado diferentes variantes, el mismo informante puede utilizar varias. En cuanto

⁶⁶⁶ Para la expresión de la negación en los dialectos magrebíes cf. Marçais 1977: 275-280, en otros dialectos jeblíes cf. Vicente 2000: 155, Moscoso 2003: 198-200, entre otros.

⁶⁶⁷ Para la sintaxis de la negación en el árabe marroquí y otros dialectos árabe cf. Brustad 2000: 277-314.

a esta variación, lo único que se puede destacar es que los más jóvenes utilizan exclusivamente *māši*.

1) *mawši kullha məswiyya, kāyən lli ma ka-yšīb m-āš*

‘No todas lo valen, hay quien no encuentro de dónde’

2) *bāqqīm mūyši mədbūhīn*

‘Todavía no están sacrificados’

3) *wālu dīk š-šəlha wālu, māyši š-šəlha*

‘Nada, ese bereber no es nada, no es bereber’

4) *waxxa, mūyši məškil*

‘De acuerdo, no es problema’

b) *ma – (ši), (la)*

Los predicados nominales formados por preposiciones u otras partículas que tienen sufijados pronombres personales forman la negación con la partícula negativa *ma* + la preposición + el pronombre sufijado + (*ši*):

1) *ma fih ši əš-šhām*

‘No tiene grasa’

2) *f-tizgān ma fandəm ši?*

‘¿En Tizgane no tiene?’

Cuando el sujeto de la oración nominal es un pronombre persona, en ocasiones se sufija el pronombre personas y en otras se utiliza el pronombre independiente, parece que con las segundas personas es obligatorio el uso del pronombre independiente: *mā-ni, ma-nti(na), māhu, māhi, māntūm(a), māhūm*:

3) *ma-ni ši gāssa.*

‘No me voy a sentar’.

c) otras estructuras:

Con los predicados nominales también se pueden utilizar otras estructuras como *ma* – *ma* ‘ni – ni’, *ma – la*⁶⁶⁸ ‘ni – ni’, *ma – bu*⁶⁶⁹ ‘no – ningún’:

1) *māhūm miyytīn, māhūm b-ər-rūḥ*

‘No están muertos, ni vivos’

2) *ma fīh la ḥtūr, la wālu*

‘No tiene ni especias, ni nada’

3) *la, Bni Səlmān ma ḥanda bu ṭāžīn taqlīdi*

‘No, Bni Selmāne no tiene ningún tajín tradicional’

16.2. Negación de la oración verbal

a) *māši ~ mūši ~ muyši ~ mayši ~ mawši*

En ocasiones, hay una estructura en el que la partícula de negación *māši* o sus variantes niega el predicado verbal:

1) *muši mšāt dərfa*

‘No era que había ido a pastorear’

2) *ṭ-trīq ka-dkūn māšša mnuwwra, mnuwwra, mūši dqūl zaḥma waḥd əš-ši kbīr*

‘El camino estaba a lo largo decorada, decorada, no vas a decir que una cosa grande’.

3) *ḥta dāba bāqīn hna yqqīw hāyḍəḵ, yḥərḍu f-əl-būq, māši yḡi ḥa ḥandə yduqq ḥlīk bahḍīk, lā?*

⁶⁶⁸ Para los usos de la partícula negativa *la* en diferentes dialectos árabes cf. Taine-Cheikh 2000: 39-86.

⁶⁶⁹ Lafkioui (2013) estudia una posible interferencia entre el bereber y el árabe en una estructura de una estructura de negación *ma – bu–* en la ciudad de Oujda. Este uso parece similar al que hemos encontrado en Ghomara salvo que en este caso se utiliza mayormente ante un nombre indeterminado enfatizado como por un indefinido: ‘ningún’.

‘Hasta ahora todavía hacen así, invitan por el micrófono, no va a venir solo a tu casa a llamar a tu puerta tú sola, no’.

b) *ma – š(i)*

La estructura de negación *ma – š(i)* es la más empleada en las oraciones verbales. Generalmente, *ma* se antepone al verbo y el segundo elemento de negación *š(i)* se coloca detrás del verbo (1-2), en dos ocasiones en el corpus aparece una forma abreviada *š* (7-8). Si hay alguna partícula o auxiliar verbal, el segundo elemento de la negación puede ir detrás de esta partícula o auxiliar (3) o bien detrás del verbo principal (4-5). Cuando el verbo lleva un complemento indirecto introducido por *I-*, el segundo elemento de la negación se coloca detrás (6)

1) *ma ka-ytuwwlu-šū⁶⁷⁰, a-bənti*

‘No se alargan, hija’.

2) *wa la ykun əş-şəltān, ma yʕabbihā-šī*

‘Aunque sea el sultán, no se la lleva’.

3) *məlli la-dkun ḥāmla ma na-nbqāw-šī nḥəlbuha*

‘Cuando está embarazada ya no la ordeñamos’

4) *ma kə⁶⁷¹ bḡāw-šī.*

‘No habían querido’

5) *ma māšī yžīw-šī*

‘No van a venir’

6) *wīla ma qālu li-šī, āna ma nbīʕa-šī*

Si no me dicen, no la voy a vender.

7) *āxūr wīda ma ʕandu-š əl-bəyṣār f-əḍ-dār, ma ʕandu tta šī ḥāža*

⁶⁷⁰ En ocasiones hay una -u por analogía con los plurales.

⁶⁷¹ < *kānu*.

‘Uno si no tiene əl-bəyşār en casa, no tiene nada’

8) *əl-ŷrūsa kūnna qa-nəmsīw nxeṭbu la əl-ŷāyəl u hūwa ma ŷandu-š tta ş-şāh.*

‘La novia íbamos a pedirle la mano de un chico cuando éste no tenía ni uso de razón’

En ocasiones, el segundo elemento de la negación puede no aparecer, normalmente cuando aparece un indefinido negativo como *ḥādd* ‘nadie’ o *wālu* ‘nada’ (ver 11. indefinidos):

1) *wīda sībt əmnādəm la-yššarr, ma dḡerrəb əŷlīh.*

‘Si encuentra a gente discutiendo, no te acerques a ellos’.

2) *yāna ma nəḥḍar mfa ḥədd*

‘Yo no hablaré con nadie’

3) *mayn ərgəŷ, ka-yşībūm bānyīn, ma bqa wālu*

‘Cuando volvió, los encontró que habían construido, ya no queda nada’

4) *ḥīn dḡwəğəd lə-ŷša məzyān, ma yži yəŷəšša*

‘Cuando prepara bien la cena, no viene a cenar’

c) otras estructuras:

Al igual que en el caso de la oración nominal, encontramos las mismas estructuras para negar la oración verbal: *ma – ma* ‘ni – ni’ (1-2), *ma – la* ‘no – ni’ (3-4), *la – la* ‘ni – ni’ (5), *ma – bu* ‘no – ningún’ (6-7):

1) *ma dḡrah, ma čufu.*

‘Ni lo ve, ni lo mira’.

2) *l-fāyla ma čāfəṭ ma rāt*

‘la chica ni miró ni vio’.

3) *āna b-yiddi ma rīt la řrūs, la wālu.*

‘Yo mima no he visto ni la novia, ni nada’.

4) *ma ṭṭlaqa⁶⁷² la řāwəz, la šīx.*

‘No se encuentra ni suegra, ni sugro’.

5) *lyūma yqqi ləḵ la lūzīr la wālu*

‘Hoy en día [no] te hace ni los asistentes ni nada’.

6) *ma la-yḍxəl fih bu šta*

No entra en él ninguna lluvia.

7) *la, la, ma kāyən bu siyyəd.*

No, no, no hay ningún morabito.

⁶⁷² < *dəṭlāqa*.



Chmaala, Bni Bouzra

CONCLUSIONES GENERALES

El objetivo principal de esta tesis doctoral titulada *Las variedades árabes de Ghomara (norte de Marruecos): Un estudio comparativo* es presentar una descripción sincrónica del árabe hablado en la región de Ghomara, un dialecto prehilalí de tipo jeblí. Tras un estudio de todos los niveles de lengua, es decir, fonología-fonética, morfología verbal y nominal, así como algunas relaciones sintácticas y una muestra del léxico característico a lo largo de los ejemplos, el árabe de Ghomara destacaría por una doble variación⁶⁷³:

1) una variación diatópica propia de las hablas de las montañas que nos ha permitido agruparlas en variedades occidentales, más próximas a otros dialectos jeblíes septentrionales y también a la variedad prestigiosa del norte de Marruecos⁶⁷⁴, y variedades orientales e interiores, más conservadoras y con mayor contacto con el bereber de Ghomara, por un lado, y el bereber de Senhadja de Sraïr, por el otro; y 2) una variación propia del cambio lingüístico en curso, especialmente visible en la costa y en las zonas interiores mejor conectadas, dado un proceso de nivelación dialectal gracias al contacto entre diferentes dialectos debido a los cambios socioeconómicos donde los rasgos jeblíes más distintivos se pierden sustituyéndose por las variedades prestigiosas urbanas de la zona noroeste de Marruecos, es decir, la llamada *l-haḍra š-šamāliya* ‘el habla norteña’.

⁶⁷³ El nivel fonético-fonológico es el más sensible a la variación, aunque también es visible en la morfología.

⁶⁷⁴ En ocasiones no se ha podido establecer si se trata de un rasgo típico de la zona o bien un rasgo producto de la nivelación dialectal.

Así las cosas, el árabe de Ghomara se caracteriza por la conservación de rasgos genuinamente jeblíes, en ocasiones desaparecidos o muy raros en otros dialectos jeblíes, mientras que, por otro lado, ya se introducen los rasgos de las variedades prestigiosas de la zona dando lugar a una importante variación, que en ocasión dificulta la descripción dialectal.

II. Fonología y fonética

El sistema fonético-fonológico del árabe de Ghomara coincide de manera general con los demás dialectos jeblíes descritos hasta el momento (Vicente 2000, Moscoso 2003), así como con el bereber de Ghomara (Mourigh 2015).

Como se analiza en el apartado 1.2.1., la fricativación es uno de los fenómenos más característicos del árabe de Ghomara, un fenómeno que comparte no solo con otros dialectos jeblíes, sino también con las variedades rurales argelinas, dado que es uno de los pocos fenómenos donde la influencia y el contacto con el bereber es indiscutible. Así, las oclusivas *b*, *t*, *d*, *ḏ*, *k* pueden tener las siguientes realizaciones *b̥*, *t̥*, *d̥*, *ḏ̥*, *k̥* (1.2.1.1., 1.2.1.2., 1.2.1.3., 1.2.1.4. y 1.2.1.5.). Además, este fenómeno también pone de manifiesto la variación diatópica que hay en Ghomara dado que las variedades orientales e interiores (GhE) presentan una mayor estabilidad de este fenómeno mientras que las variedades occidentales (GhO) presentan una mayor inestabilidad e incluso ausencia de las fricativadas entre los más jóvenes.

En el apartado 1.2.2. se estudian las africadas *č̣*, *ğ̣* y *ʃ̣* en el árabe de Ghomara. La africada prepalatal sorda *č̣* formaría parte del inventario fonémico del árabe de Ghomara debido a su uso en los préstamos que ya forman parte del árabe local, así como en verbos cuadriláteros y onomatopéyicos de un uso muy expresivo; sin embargo, en el caso de algunos verbos como *č̣āf*

‘él vio’, la aparición de la africada se ha explicado por una propagación analógica del grupo consonántico $d + \check{s}$ o $t + \check{s}$, aunque hay otros verbos como *šahh – yšihh ~ yšuhh* ‘ser avaro’ o *šāx – yšīx* ‘sumergir’ que no la presentarían (1.2.2.1.). En cuanto a la palatal sonora \check{g} , su uso es muy común en Ghomara entre todos los grupos de edad y en general es muy estable en todas las posiciones, en posición inicial incluso puede aparecer junto al artículo definido *l-* sin asimilación: *l-ḡīfa ~ ḡ-ḡīfa* ‘la podredumbre’ (1.2.2.2.). Por último, la africada dental sorda t está presente especialmente en las variedades occidentales de Ghomara (GhO) aunque presenta cierta inestabilidad; en el interior de Ghomara, no se ha observado una africación importante de la dental siendo la oclusiva o la fricativada las realizaciones más habituales, por ello no se ha marcado en la transcripción (1.2.2.3.).

La faringalización es un fenómeno débil en el árabe de Ghomara como en el resto de los dialectos jeblíes. Sin embargo, en el apartado 1.2.3. se estudian las realizaciones faringalizadas *b, z, m, n, l* y *r* favorecidas por la expansión de la faringalización en entornos fuertemente faringalizados (cf. 1.2.3.1., 1.2.3.2., 1.2.3.3., 1.2.3.4. y 1.2.3.5.).

En el apartado 1.2.4. se analiza la tendencia a la labialización, que se refleja en la aparición de una vocal *u*, en las variedades orientales e interiores de Ghomara donde siempre está condicionada por un entorno de velares, uvulares y faringales.

El ensordecimiento de la dental enfática \check{d} es uno de los rasgos que comparten algunos dialectos prehilalíes o no-hilalíes. En las variedades interiores y orientales de Ghomara (GhE) hay una realización fricativada \check{d} bastante estable entre los informantes mayores, aunque hay una importante variación entre \check{d} , \check{d} y t , incluso en el mismo informante. Sin embargo, la tendencia entre los más jóvenes es el uso de la enfática sorda t ya que en la

variedad prestigiosa de la zona, es decir, *l-haḍra š-šamāliya* ‘variedad norteña’, la realización más extendida es *t* (1.2.5.).

En el apartado 1.2.6. se presenta la variación diatópica y diastrática de la armonía de sibilantes observada en el árabe de Ghomara: $z + \check{z} = \check{z} + \check{z}$ y $s + \check{z} = \check{s} + \check{z}$ y $\check{s} + s = \check{s} + \check{s}$. Así, las variedades orientales (GhE) no presentarían armonización de sibilantes mientras que las variedades occidentales (GhO) sí la presentarían, coincidiendo con otros dialectos de Jbala. Además, entre los más jóvenes existiría una variación libre que se explicaría por la nivelación dialectal hacia la variante prestigiosa de la zona donde hay armonía de sibilantes.

En los apartados 1.2.7., 1.2.8., 1.2.9. y 1.2.10. se estudia la asimilación en las diferentes variedades ghomaríes. Así, las nasales, las líquidas, la lateral y las dentales son las consonantes más sensibles a la asimilación dando formas muy estables, incluso en los paradigmas verbales: *dyānna* < *dyālna* ‘nuestro’, *llbəs* < *nlbəs* ‘me visto’, *rrfāw* < *nr̥fāw* ‘pastoreo’, *wənnin* < *wədn̄in* ‘orejas’, *qāt* ~ *qātt* < *qālət* ‘ella dijo’, *dəbbəs* < *dəlbəs* ‘ella se viste’, *kkum* < *lkum* ‘para vosotros’, *gāssin* < *gālsin*, ‘sentados’, *kušši* ~ *kuši* < *kulši* ‘todo’, *zitti* < *zīdti* ‘tú continuaste’, *mnāḍəm* < *bnāḍəm* ‘ser humano’ *xsəl* < *ḡsəl* ‘él se lavó’.

En el árabe de Ghomara, encontramos la disimilación de la *ḡ* en *g* en contacto con sibilantes o chicheantes: *ḡgūz* < **ḡḡūz* ‘anciana, suegra, suegro’, *gəzzəz* < *ḡəzzəz* ‘él esquila, rapa’, pero también se ha documentado un caso con una disimilación de la *ḡ* en *z*: *zəddar* < **ḡddar* ‘él deja instalado, colocado’. También es frecuente la disimilación de la líquida y nasal *ḡləm* < *ḡnəm* ‘ovejas’, *sənsla* < *səlsla* ‘cadena’ (cf. 1.11.).

Por último, la metátesis es el último fenómeno consonántico tratado en este capítulo (cf. 1.12.). Las palabras con las consonantes *l*, *n*, *r* pueden presentar metátesis consonántica en el árabe de Ghomara al igual que otros dialectos magrebíes: *mənyūl* < *məlyūn* ‘un millón’, *dənfīl* < esp. delfín ‘delfín’, *žbəd* < **ğadaba* ‘tirar’.

En el apartado 1.3. se estudia el sistema vocálico del árabe de Ghomara partiendo de la dificultad de percibir las vocales largas y breves existentes en otros dialectos árabes. De esta forma, se examina en primer lugar el sistema vocálico del árabe marroquí (1.3.1.) y del noroeste de Marruecos (1.3.2.) para pasar a la problemática que presenta describir un sistema vocálico basado en la cantidad vocálica que no es percibida como duración (1.3.3.) a través del análisis de los esquemas silábicos CCvC y CvC, así como algunos paradigmas de la morfología verbal. Así, se concluye ateniéndose al corpus y al hecho de que los informantes del árabe de Ghomara no distinguen entre pares mínimos, que el árabe de Ghomara tendría a nivel fonético un sistema vocálico fusionado en tres vocales estables *a*, *i*, *u* y una vocal inestable *ə* donde la cantidad diacrónica se mantendría en la morfología, es decir, las vocales largas diacrónicas son las únicas que no se ven afectadas por la metátesis y la síncopa vocálica. Así las cosas, solo los estudios acústicos podrían ayudar a esclarecer esta situación; además, dada la difusión de la educación y el sistema vocálico del árabe clásico, es difícil que los informantes no establezcan puentes a cierto nivel con este último. En cualquier caso, Ghomara no es el mejor escenario para estos estudios debido a la variación y al perfil lingüístico de la zona.

III. Morfosintaxis verbal

El sistema verbal del árabe de Ghomara no difiere substancialmente de otros dialectos jeblíes de la región de Jbala. Además, la morfología verbal no es un nivel de lengua que presenta una importante variación. Así, en el árabe de Ghomara la variación que presenta

el sistema verbal está más ligada a la fonética y fonología que a la morfología (II. Fonología y fonética). A pesar de ello, el árabe de Ghomara exhibe una relevante variación que nos ha permitido estudiar algunos rasgos arcaizantes que se mantienen exclusivamente entre los ghomaríes de más edad, así como una variación diatópica muy característica de cada región.

El apartado 1.1. se centra en uno de los aspectos más destacados y representativo del árabe de Ghomara: la variación en el uso de los preverbios de imperfectivo. La presencia de los preverbios *la-* (GhO), *qa-*, *a-* y *ka-* (GhE) nos ha permitido comprobar, por un lado, la variación diatópica en la región y, por otro, el cambio lingüística en curso que está teniendo lugar en la zona gracias a un proceso de nivelación donde el rasgo prestigioso, en este caso el preverbio *ka-*, está presente en todas las localizaciones de Ghomara, siempre en covariación y con una fuerte tendencia a su uso entre los más jóvenes. En el apartado 1.2., aprovechando esta presencia de preverbios genuinamente jeblíes, se ofrece un breve estudio de los usos y valores principales de los aspectos verbales del perfectivo, del imperfectivo con o sin preverbio, así como del participio. Por último, el apartado 1.3. se centra en los valores y usos de las partículas (1.3.1.2. *mā(š)(i)*, 1.3.1.3. *ǧa(di)*, 1.3.1.4. *ra*, 1.3.1.5. *ha*, 1.3.1.5. *ʔā(d) ~ ʔi(d)*, 1.3.1.6. *ʔāw(əd)* y verbos auxiliares (1.3.2.1. *āra*, 1.3.2.2. *bda – yəbda*, 1.3.2.3. *bqa – yəbqa*, 1.3.2.4. *kān – ykūn*, 1.3.2.5. *nāḍ – ynūḍ*, 1.3.2.6. *qām – yqūm*, 1.3.2.7. *ržaʕ – yəržaʕ*, 1.3.2.8. *xəṣṣ – yxəṣṣ*, 1.3.2.9. *ža – yži*) en el árabe de Ghomara. Uno de los aspectos a destacar es la presencia como partícula de futuro *b(ā)(š)* en la comuna de Bab Berred, una forma asimilada de *māš(i)*, la variante más común en toda Ghomara.

El segundo apartado 2. ofrece un estudio en detalle de la conjugación en el árabe de Ghomara, así como los esquemas de participio. Así, los primeros apartados se centran

en las características de la conjugación del perfectivo (2.1.), del imperfectivo (2.2.) y del imperativo (2.3.) para pasar a la conjugación de la forma simple (2.4.), las formas derivadas y sus valores semánticos (2.5.) y los verbos cuadriláteros (2.6.). En resumen, las características más destacadas de la conjugación serían:

- a) Perfectivo (2.1.): 1) las desinencias presentan una importante variación fonética debido a los fenómenos de fricativización y africación característicos del árabe de Ghomara (ver II. 1.2.1. Fricativización y 1.2.2. Africación), 2) no hay distinción de género en la segunda persona del singular y en las tres del plural: *ʔraf-t(i)* ‘tú supiste’, *dəxlu* ‘ellos/ellas entraron’, *hbəttum* ‘vosotros/ vosotras bajasteis’, *qtəlna* ‘nosotros/nosotras matamos’, 3) confusión entre la desinencia de segunda y primera persona del singular *-t*, aunque hay una variante solo en segunda persona del singular *-ti* en las variedades occidentales: *ʃibt* ‘yo encontré, tú encontraste’, *ʃibt(i)* ‘tú encontraste’.
- b) Imperfectivo (2.2.): 1) solo la tercera persona del singular presenta distinción de género: *yəṯḥan* ‘él muele’, *dxāf* ‘ella se asusta’, 2) el prefijo para la segunda y tercera persona es *d-* y sus variantes fonéticas, aunque también hay realizaciones con *t-* por asimilación con otros fonemas sordos: *də-qtəl* ‘ella mata, tú matas’, *d-qətlu* ‘vosotros/vosotras matáis’
- c) Imperativo (2.3.): 1) no existe distinción de género en el imperativo: *nʔal* ‘¡maldice!’, *wəqfu* ‘¡parad!’, 2) una vocal inestable *a-* o *ə-* se antepone a la forma de imperativo con una función enfática o vocativa para llamar la atención del interlocutor: *əʔləmni* ‘avísame’, *a-sməʔni* ‘escúchame’.

- d) Forma I (2.4.): 1) los verbos trílteros regulares presentan una inestabilidad vocálica mientras algunos mantienen una vocal estable en todo el paradigma: *xrəž – yəxrəž ~ yəxrūž* ‘salir’, *sʕal ~ sʕəl - yəsʕul* ‘toser’, 2) los verbos sordos y cóncavos tienden a mantener una vocal estable en todo el paradigma aunque no se trate de la vocal larga diacrónica: *dann – ydunn*, ‘creer’, *ğarr – yğurr* ‘arrastrar’, *ħass – yħiss* ‘sentir’, *xaft mənnu* ‘¿Te asustó?’, *ma šibtu ħadd* ‘no encontrasteis a nadie’ 3) formas estables con asimilación de la lateral en el verbo decir: *qutt ~ quṭ < qult* ‘yo dije, tú dijiste’, *qātt ~ qāt < qālət* ‘ella dijo’, y asimilación o elisión de la nasal en el verbo ‘ser’: *ka < kān* ‘él era’, *kāt ~ kātt < kānət* ‘ella era’, 4) los verbos asimilados presentan una reestructuración silábica del paradigma si se reinterpreta *w* o *y* como vocal o como consonante: *wəq.fət ~ wuq.fət ~ uq.fət* ‘ella se paró’, *wqaft ~ u.qaft* ‘yo ma paré’, *wqaf.na ~ u.qaf.na* ‘nosotros nos paramos’, etc., 5) el verbo asimilado *ybəs* ‘él secó’ tiene otro paradigma *bbəs* donde la aproximante palatal *y* se asimila a la bilabial *b*, 5) las desinencias de los verbos defectivos presentan algunas particularidades, la más destacada es la variación entre *īw ~ uw ~ u* en el plural del imperfectivo: *la-yiħyīw* ‘resucitan’, *yəkrūw* ‘ellos alquilan’, *nəšqu dāyma* ‘regamos siempre’, 6) el verbo *kla ~ kāl – yākul* ‘comer’ se puede reinterpretar como verbo cóncavo, verbo defectivo o verbo biliteral regular en perfecto, en imperfectivo como verbo hamzado con una vocal estable ante la primera radical, aunque en el plural también aparecen formas con una vocal breve que modifica su estructura silábica: *dā.klu ~ dək.lu* ‘vosotros coméis’.
- e) Formas derivadas (2.5.): 1) las forma VI y VII son todavía productivas en el árabe de Ghomara, aunque en regresión, y se han documentado algunos ejemplos, 2) la forma IX es también productiva, aunque se prefieren las formas analíticas; además, dos verbos se reinterpretan como forma I por la estabilidad vocálica: *ħəmrat ~*

ḥmārət ‘enrojació’, *ḥəmḡət* ~ *ḥmāḡət* ‘enloqueció’, 3) en cuanto al valor reflexivo-pasivo, además de las formas V, VI, VII y VIII, hay otras dos formas que tienen un valor reflexivo y pasivo que se construyen con el prefijo *t-* ~ *tt-* + forma I y *nt-* + forma I: *ttəbna* ‘ser construido (se)’, *tdaqq* ‘ser triturado (se)’, *əntəxləf* – *yəntəxləf* ‘asustarse’, *ntəḥša* – *yəntəḥša* ‘meterse, introducirse’ 4) además, en la distribución de las formas con *t-* ~ *tt-* o la forma VII con *n-* influye la variable edad: las personas de más edad tienden a utilizar la forma VII con el prefijo *n-* mientras que los más jóvenes utilizan en exclusiva la forma *t-*, extendida en todo Marruecos.

IV. Morfosintaxis nominal

El capítulo IV. Morfosintaxis nominal presenta un estudio de la morfología nominal del árabe de Ghomara describiendo las principales relaciones sintácticas entre sus diferentes elementos. Como en el caso de la morfología verbal (ver III), el sistema nominal del árabe de Ghomara no presenta una variación diatópica importante, aunque como en todos los niveles de lengua, hay una variación ligada al cambio lingüístico en curso. Por otro lado, las variedades árabes de Ghomara aún conservan algunos elementos, que se podrían describir como arcaizantes, de manera muy estable, además de otros que parecen propios de esta zona. A continuación, se resumen los rasgos más característicos que presentaría la morfosintaxis del árabe de Ghomara:

- a) En cuanto al género (1.), el árabe de Ghomara presenta el mismo sistema que otros dialectos magrebíes, es decir, el masculino no presenta marca morfológica distintiva mientras que el femenino tiene los morfemas *a-* o *t-*, aunque hay femeninos que no presenta ninguna marca morfológica y otros cuyo género no siempre está claro: *ḥmār* ‘burro’, *ḥmār-a* ‘burra’, *zīt* ‘aceite’, *aḡd* ‘tierra’, *ḡaw* ‘luz’

- b) En cuanto al número (2), los esquemas nominales de singular del árabe de Ghomara corresponden en general con los esquemas de otros dialectos magrebíes. Sin embargo, cabe destacar la estabilidad de algunas vocales breves en los esquemas {12v3} y {1v23(a)}. Por otro lado, se ha documentado alrededor de 50 palabras que mantienen los prefijos de origen bereber *a-* y *ta-* (2.1.6.1.), aunque son palabras asociadas a la vida tradicional, es decir, platos, utensilios de cocina, ceremonias, agricultura, ganadería, flora y vestimenta tradicional, en las variedades ghomaríes orientales (GhE) también hay palabras de uso común que mantienen este morfema: *abəddik* ‘gallo’, *abəʃʃiʃ* ‘cordero’, *atəzzār* ‘mandil’, *atawar* ‘toro’, entre otras.

El árabe de Ghomara presenta tres tipos de plurales: 1) plurales externos, es decir, con los sufijos *-īn*, *-āt*, *-a*, además de un sufijo *-ān* que solo los más mayores emplean con los esquemas trilíteros sg. *ḥbəl* pl. *ḥəblān* ‘cuerdas’ o sg. *šəfira* pl. *šəfrān* ‘cuchillos’, 2) los plurales internos, fractos o apofónicos donde se observa una tendencia de mayor uso de los esquemas que presentan doble marca de plural, por ejemplo CCūCa, CCāC, CCāCi y CCāCvC, 3) los plurales mixtos que combinan los dos anteriores y 4) otros plurales que se utilizan con los préstamos del español o francés –el sufijo *-(w)āt* o *-s-* o plurales que presentan una morfología bereber inestable, que en ocasiones está lexicalizada como en *ayniyyən* ‘piedras que rodean el fuego’, *īwədyān* ‘piedras que rodean el fuego’ o *ayizlān* ‘canciones de boda’. En cuanto al dual, solo se mantienen en los nombres relacionados con el tiempo y los numerales mientras que para las partes dobles del cuerpo y otras realidades pares parece que esa noción de dualidad no existe.

- c) El diminutivo (4.2.) es un grado de nombre y adjetivo muy utilizado en el árabe de Ghomara, especialmente en los cuentos y narraciones que presenta además los mismos esquemas que otros dialectos magrebíes.

En el árabe de Ghomara hay un esquema de elativo invariable de uso marginal {12a3}, pero siempre en covariación con la forma positiva del adjetivo. También hay adjetivos comparativos que son invariables: *ḥsən* ‘mejor’, *kfəs* ‘peor’, *x̄tar* ~ *ktar* ‘más’. El grado de comparación de superioridad se expresa mediante un elativo invariable o un adjetivo positivo que concuerda con el nombre en género y número, más las preposiciones *m(ən)* y, en menor medida, *ʃla*; para el de igualdad se emplea el adjetivo positivo con las preposiciones *ḥā(l)* o *kīf*; y para el superlativo si el segundo término es un sustantivo, se prefiere introducir el segundo término con una construcción analítica con *d-* y cuando el segundo término ya ha sido mencionado se le puede introducir con un relativo optativo *ma* y la preposición *fī-* o la partícula de anexión *d-*.

- d) El árabe de Ghomara utiliza dos construcciones genitivas (5.): 1) el estado constructo de un uso muy restringido (lugares, eventos, algunas estructuras con numerales, los nombres de parentescos y otros especiales y las partes del cuerpo), y 2) el genitivo analítico de uso general donde se emplea principalmente la partícula *d-*, aunque *dyāl* también se utiliza con la posesión y los pronombres posesivos.

- e) La determinación (6.) se marca en el árabe de Ghomara a través de diferentes marcadores: 1) el artículo definido (6.1.) *(ə)l-* y una variante en regresión *lə-* que se puede utilizar con palabras que empiezan por doble consonante en posición pausal o tras una vocal. Este artículo se asimila a las consonantes *n, t, ʃ, d, ɗ, s, ʂ, z, ʒ, r,*

pero también aparece una asimilación no sistemática a las consonantes *m*, *p*, *b* y *k*. Cuando una palabra empieza por vocal como resultado de una antigua glotal *ʔ* o una semiconsonante *y* o *w*, el artículo se lexicaliza reinterpretándose el esquema nominal como si el artículo definido fuera la primera radical: *lūšūra* < **ʔušūra* ‘ajuar’, *lingāša* col. *lingāš* < **ʔingāš* ‘peras’, y 2) construcciones para marcar una indeterminación (6.2.) que funciona en un continuum definido-indefinido: *wah(d)* + sustantivo determinado, *ha* + sustantivo determinado y *šī* + sustantivo sin artículo definido.

- f) Las variedades árabes de Ghomara tienen pronombres personales independientes (8.1.), algunos tienen un uso más restringido o en regresión como *yāna* o *anāya* ‘yo’, *ntīn* ‘tú’, *ntūm* ‘vosotros’, *hum* ‘ellos’ y las formas abreviadas *hu* < *huwwa* ‘él’ y *hi* < *hiyya* ‘ella’, así como pronombres personales sufijados (8.2.), algunas también de uso más restringido o en regresión como 2 sg. *-ak* e *-ik* o una variación entre 2 pl. *-kəm* ~ *-kum*, 3 pl. *-həm* ~ *hum* donde hay una tendencia a utilizar *-kum* y *-hum*.
- g) Los pronombres demostrativos proximales (9.1.) en el árabe de Ghomara son el invariable *hād* ‘este’ y las formas flexivas *hāda* ‘este’, *hādi* ‘esta’ que se pueden anteponer o posponer al nombre, así como las dos posiciones a la vez. En las diferentes localizaciones de Ghomara se han identificado los siguientes pronombres de plural *hādu* ~ *hādum* ~ *hādəm* ~ *hādāma* ~ *hāduma* ‘estos, estas’, aunque con una fuerte tendencia a utilizar las variantes más prestigiosas *hādu* ~ *hādum(a)*, mientras que *hādəm* y *hādāma* se utilizan sobre todo por las personas de más edad. Por otro lado, el demostrativo distal (9.2.) tiene una forma invariable *dīk* y una variante *tīk*, que se emplea en las variedades orientales de Ghomara (GhE), además de dos formas

flexivas *hādak* ‘ese, aquel’, *hādik* ‘esa, aquella’ y el plural *hādūk* ~ *hādākum* ~ *hādūmāk* ‘esos, aquellos’.

- h) En cuando a los pronombres de relativo (10.), el árabe de Ghomara se sirve de diferentes pronombres para marcar la relativización donde hay una mayor variación de pronombres en las proposiciones sin antecedente ya que estos aclaran algunas características del antecedente al que hacen referencia: *dānnu*, *dānni*, *dānnum*, *daynu*, *dayni*, *daynum*, *d-*, *šku(n)* (*d*), (*d*) *šāy*, *šəy*, *š*, (*š*) *ma* (*d-*), *mən* (*d-*), *də-lli*. Además, el pronombre de relativo *d-* refuerza el antecedente cuando se emplean los pronombres *škun*, *mən*, *ma* y *šāy*, así que no es obligatorio en el caso del interrogativo *škun* como en otros dialectos marroquíes.
- i) Los indefinidos (11.) en el árabe de Ghomara no presentan ninguna particularidad más allá de las variantes fonéticas: *ši wāḥəd* ~ *wāḥət* (GhE) ‘alguno’, (*ši*) *ḥadd* ~ *ḥad* ~ *ḥat* (GhE) ‘alguien’, *ši ḥāža* ‘algo’, *ku(II)* ‘cada’, *ku(II) ši* ‘todos’, (*y*)*āxur* ‘otro’, *baʿd* ~ *baʿd (mən-)* ‘algunos’, (*ḥə*)(*t*)*ta (ši)* ‘ningún’, (*ḥ*)(*ə*)(*t*)*ta (ši)* *wāḥəd*, *ḥta (ši) ḥadd* ‘nadie’, (*ḥ*)(*ə*)(*t*)*ta (ši) ḥāža* ‘nada’, *wālu* ‘nada’.
- j) En el árabe de Ghomara, se emplean los mismos pronombres interrogativos (12.) que en otras variedades rurales donde hay formas arcaizantes en regresión: *ka* y *wāš* en las interrogativas polares, (*w*)(*ā*)*š* ‘¿qué?’, *štə(m)* ~ *štu(m)* (uso marginal) ‘¿cuál?’, *šānnu* ~ *ašēnnu* ~ *šnu* ~ *šānni* ~ *šni* ‘¿qué, cuál?’, *ma* ‘¿qué?’, *šku(n)* ‘¿quién?’, *mən* afijada a diferentes elementos como *š-*, *b-*, *mʿa*, *d-*, *ʿla-* ‘¿con, de, sobre, qué o quién?’, *fāy(ə)(n)*, (*n*)*lāy(ə)n* ‘¿dónde?’, *fāwāx*, *fīwāx*, *fuyāx*, *fūqāš* ~ *fuxāš* ‘¿cuándo?’, *kīf* ‘¿cómo?’, *šḥā(l)* ~ *šfā(l)* ‘¿cuánto?’, *ʿlā(yā)(š)*, *liyyāš* ‘¿por qué?’. En el apartado 12.14, se esboza los usos del elemento *-n-* cuando se sufija a los pronombres personales, demostrativos, interrogativos y relativos.

- k) En los apartados 13, 14 y 15 se estudian los elementos invariables del árabe de Ghomara, es decir, las preposiciones, las conjunciones y los adverbios.
- l) Por último, el apartado 16. se ocupa de la negación de la oración nominal: 1) *māši* ~ *mūši* ~ *muyši* ~ *mayši* ~ *mawši*, los más jóvenes utilizan exclusivamente *māši*, 2) *ma – (ši)*, (*la*) y 3) *ma – ma* ‘ni – ni’, *ma – la* ‘ni – ni’, *ma – bu* ‘no – ningún’; y la oración verbal: 1) *māši* ~ *mūši* ~ *muyši* ~ *mayši* ~ *mawši*, 2) *ma – ši* y 3) *ma – ma* ‘ni – ni’, *ma – la* ‘no – ni’, *la – la* ‘ni – ni’, *ma – bu* ‘no – ningún’.

CONCLUSIONS GÉNÉRALES

L'objectif principal de cette thèse de doctorat intitulée *Les variétés arabes de Ghomara (nord du Maroc) : Une étude comparative* est de présenter une description synchronique de l'arabe parlé dans la région de Ghomara, un dialecte pré-hilalien de type jebli. Après une étude de tous les niveaux de langue, c'est-à-dire phonologie-phonétique, morphologie verbale et nominale, ainsi que quelques relations syntaxiques, l'arabe de Ghomara se distinguerait par une double variation⁶⁷⁵: 1) une variation diatopique typique des parlers montagnards qui m'a permis de classer les variétés de Ghomara en deux groupes : les variétés occidentales, plus proches des autres dialectes septentrionaux de type jebli et aussi de la variété prestigieuse du nord du Maroc⁶⁷⁶, et des variétés orientales et intérieures, plus conservatrices et avec un plus grand contact avec les berbères de Ghomara, d'un côté, et le berbère de Senhadja de Sraïr, de l'autre; et 2) une variation typique liée au changement linguistique en cours, particulièrement visible sur la côte et dans les zones intérieures mieux connectées, étant donné un processus de nivellement dialectal grâce au contact entre différents dialectes et aux changements socio-économiques où les traits jebli les plus distinctifs sont perdus et remplacés par ceux de la variété prestigieuse urbaine du nord-ouest du Maroc, c'est-à-dire la soi-disant *l-haḍra š-šamāliya* « le parler du Nord ».

⁶⁷⁵ Le niveau phonétique-phonologique est le plus sensible à la variation, bien qu'il soit également visible dans la morphologie.

⁶⁷⁶ Parfois, il n'a pas été possible d'établir s'il s'agissait d'un trait typique de la région ou d'un produit de nivellement dialectal.

Dans cet état des lieux, l'arabe de Ghomara se caractérise par la préservation des traits authentiquement jebli, parfois absents ou très rares dans d'autres dialectes de la même famille, tandis que, d'autre part, les traits des variétés prestigieuses de la région sont déjà introduits, donnant lieu à une variation importante, ce qui rend la description dialectale difficile.

II. Phonologie et phonétique

Le système phonologique et phonétique de l'arabe Ghomara coïncide de manière générale avec les autres dialectes jebli décrits jusqu'à présent (Vicente 2000, Moscoso 2003), ainsi qu'avec le berbère de Ghomara (Mourigh 2015).

Comme il a été analysé dans la section 1.2.1., la spirantisation est l'un des phénomènes les plus caractéristiques de l'arabe de Ghomara, un phénomène qu'il partage non seulement avec d'autres dialectes jebli, mais aussi avec les variétés rurales algériennes, car c'est l'un des peu phénomènes où l'influence et le contact avec le berbère sont incontestables. Ainsi, les occlusives *b*, *t*, *d*, *ḍ*, *k* peuvent avoir les réalisations spirantisées *β*, *τ*, *ḍ*, *ḍ̣*, *κ* (1.2.1.1., 1.2.1.2., 1.2.1.3., 1.2.1.4. et 1.2.1.5.). En outre, ce phénomène révèle la variation diatopique qui existe à Ghomara puisque les variétés orientales et intérieures (GhE) présentent une plus grande stabilité de ce phénomène alors que les variétés occidentales (GhO) présentent une plus grande instabilité et même une absence de la spirantisation parmi les plus jeunes.

Dans la section 1.2.2., les affriquées *č*, *ǧ* et *ʃ* sont étudiés en arabe de Ghomara. La sourde affriquée prépalatale *č* ferait partie de l'inventaire phonémique de l'arabe de Ghomara en raison de son utilisation dans les emprunts qui font déjà partie de l'arabe

local, ainsi que dans les verbes quadrilatéraux et onomatopées caractérisés par un usage très expressif. Cependant, dans le cas de certains verbes comme *čāf* ‘il a vu’, l’apparition de l’affriquée a été expliquée par une propagation analogique du groupe de consonnes *d + š* ou *t + š*, bien qu’il existe d’autres verbes comme *šahh* - *yšihh* ~ *yšuħh* ‘être avare’ ou *šāx* - *yšīx* ‘immerger’ qui ne le présenterait pas (1.2.2.1.). Par rapport à la palatal sonore *ǧ*, son utilisation est très courante à Ghomara dans toutes les groupes d’âge et en général il est très stable dans toutes les positions, en position initiale il peut même apparaître à côté de l’article défini *l-* sans assimilation : *l-ǧīfa* ~ *ǧīfa* ‘la pourriture’ (1.2.2.2.). Pour finir, l’affriquée dentale sourde *t̪* est surtout présente dans les variétés occidentales de Ghomara (GhO) bien qu’il présente une certaine instabilité ; à l’intérieur de Ghomara, une affrication significative de la dentale n’a pas été observée, étant donné que les réalisations occlusives ou spirantisées sont les plus courantes, l’affrication de la dentale n’a donc pas donc été marquée dans la transcription (1.2.2.3.).

La pharyngalisation est un phénomène faible en arabe de Ghomara comme dans le reste des dialectes jebli. Cependant, dans la section 1.2.3. les réalisations pharyngalisées *b̠*, *z̠*, *m̠*, *n̠*, *l̠* et *r̠* favorisées par la propagation de la pharyngalisation dans des environnements fortement pharyngalisés sont étudiées (cf. 1.2.3.1., 1.2.3.2., 1.2.3.3., 1.2.3.4. et 1.2.3.5.).

Dans la section 1.2.4. une tendance à la labialisation, qui se reflète par l’apparition d’une voyelle *u*, est analysée dans les variétés orientales et intérieures de Ghomara où elle est toujours conditionnée par un environnement de vélaires, uvulaires et pharyngales.

L’assourdissement de la dentale emphatique est l’une des caractéristiques partagées par certains dialectes pré-hilaliens ou non-hilaliens. Dans les variétés intérieures et orientales de Ghomara (GhE), il y a une réalisation spirantisée assez stable *ɖ̠* parmi les

informateurs les plus âgés, bien qu'il y ait une variation importante entre \underline{d} , \underline{d} et \underline{t} , même chez le même informateur. Cependant, la tendance parmi les plus jeunes est l'utilisation de la dentale emphatique \underline{t} puisque dans la prestigieuse variété de la région, c'est-à-dire *I-haḍra š-šamāliya* la 'variété du Nord', la réalisation la plus répandue est \underline{t} (1.2. 5.).

Dans la section 1.2.6. la variation diatopique et diastratique de l'harmonie des sibilantes observée en arabe de Ghomara est étudiée: $z + \check{z} = \check{z} + \check{z}$, $s + \check{z} = \check{s} + \check{z}$ et $\check{s} + s = \check{s} + \check{s}$. Ainsi, les variétés orientales (GhE) ne montreraient pas d'harmonisation des sibilantes tandis que les variétés occidentales (GhO) la présenteraient comme d'autres dialectes de Jbala. En outre, parmi les plus jeunes, il y aurait une variation libre qui s'expliquerait par le nivellement dialectal vers la variété prestigieuse de la région où l'harmonie des sibilantes est la norme.

Dans les sections 1.2.7., 1.2.8., 1.2.9. et 1.2.10. l'assimilation dans les différentes variétés ghomarées est étudiée. Ainsi, les consonnes nasales, liquides, latérales et dentales sont les plus sensibles à l'assimilation, donnant des formes très stables, même dans les paradigmes verbaux: *dyānna* < *dyālna* 'notre', *llbəs* < *nəlbəs* 'je m'habille', *ṛṛṣāw* < *nəṛṣāw* 'nous menons paître', *wənnin* < *wəḍnīn* 'oreilles', *qāt* ~ *qātt* < *qālət* 'elle a dit', *dəbbəs* < *dəlbəs* 'elle s'habille', *kkum* < *lkum* 'pour vous', *gāssīn* < *gālsīn* 'assis', *kušši* ~ *kuši* < *kull ši* 'tout', *zītti* < *zīdti* 'tu as continué', *mnāḍəm* < *bnāḍəm* 'être humain', *xsəl* < *gsəl* 'il a lavé'.

Dans l'arabe de Ghomara, on retrouve la dissimilation de la \check{g} en g au contact des sibilantes ou des chuintantes : *ḡūz* < **ḡūz* 'vieille femme, belle-mère, beau-père', *gəzzəz* < *ḡəzzəz* 'il tond, rase', mais un cas a également été documenté avec une dissimilation de la \check{g} en z : *zəddar* < **ḡddar* 'il a laissé installer, placer'. La dissimilation

de la liquide et nasale est également fréquente *gləm* < *gnəm* ‘brebis’, *sənsla* < *səlsla* ‘chaîne’, (1.11.).

Pour finir, la métathèse est le dernier phénomène consonantique discuté dans le chapitre dédié à la phonologie et phonétique (1.12.). Les mots avec les consonnes *l*, *n*, *r* peuvent révéler une métathèse de consonnes en arabe de Ghomara ainsi que dans d’autres dialectes maghrébins : *mənyūl* < *məlyūn* ‘un million’, *dənfil* < esp. *delfín* ‘dauphin’, *žbəd* < * *ğadaba* ‘il a lancé’.

Dans la section 1.3. le système vocalique de l’arabe de Ghomara est étudié à partir de la difficulté à percevoir les voyelles longues et brèves existants dans d’autres dialectes arabes. De cette façon, le système vocalique de l’arabe marocain (1.3.1.) et du nord-ouest du Maroc (1.3.2.) est d’abord examiné pour passer à la problématique de la description d’un système de voyelle basé sur une quantité vocalique qui n’est pas aperçue comme durée (1.3.3.) à travers l’analyse des schémas syllabiques CCvC et CvC, ainsi que certains paradigmes de la morphologie verbale. De cette façon, on conclut sur la base du corpus et du fait que les informateurs de l’arabe de Ghomara ne distinguent pas entre les paires minimales, que l’arabe de Ghomara aurait un système vocalique au niveau phonétique fusionné en trois voyelles stables *a*, *i*, *u* et une voyelle instable *ə* où la quantité diachronique se reflète dans la morphologie, c’est-à-dire les voyelles stables diachroniques sont les seules qui ne sont pas concernées par métathèses et la syncope vocalique. Par conséquent, seulement des études acoustiques pourraient aider à clarifier cette situation. En outre, en tenant compte de la diffusion de l’éducation et du système vocalique de l’arabe classique, il est difficile pour les informateurs de ne pas établir des ponts à un certain niveau avec ceci. Dans tous les cas, Ghomara n’est pas le meilleur cadre pour ces études en raison de la variation et du profil linguistique de la région.

III. Morphosyntaxe verbale

Le système verbal de l'arabe de Ghomara ne diffère pas substantiellement des autres dialectes jebli de la région de Jbala. En outre, la morphologie verbale n'est pas le niveau de langue qui présente des variations significatives. Ainsi, en arabe ghomara, la variation du système verbal est plus liée à la phonétique et à la phonologie qu'à la morphologie (II. Phonologie et phonétique). Malgré cela, l'arabe de Ghomara présente une variation pertinente qui nous a permis d'étudier certains traits archaïques qui se maintiennent exclusivement chez les Ghomara les plus âgés, ainsi qu'une variation diatopique très caractéristique de chaque région.

La section 1.1. se concentre sur l'un des aspects les plus importants et les plus représentatifs de l'arabe de Ghomara: la variation dans l'utilisation des préverbes de l'inaccompli. La présence des préverbes *la-* (GhO), *qa-*, *a-* et *ka-* (GhE) a permis de vérifier, d'une part, la variation diatopique dans la région et, d'autre part, le changement linguistique en cours dans la zone grâce à un processus de nivellement où le trait prestigieux, dans ce cas le préverbe *ka-*, est présent dans toute Ghomara, toujours en covariation et avec une forte tendance à l'utiliser parmi les plus jeunes. Dans la section 1.2., profitant de cette présence de préverbes authentiquement jebli, une brève étude des usages et des valeurs principales des aspects verbaux de l'accompli, de l'inaccompli avec ou sans préverbe, ainsi que du participe actif est proposée. Finalement, la section 1.3. aborde les valeurs et les utilisations des particules (1.3.1.2. *mā(š)(i)*, 1.3.1.3. *ǧa(di)*, 1.3.1.4. *ra*, 1.3.1.5. *ha*, 1.3.1.5. *ʔā(d) ~ ʔī(d)*, 1.3.1.6. *ʔāw(əd)*) et verbes auxiliaires (1.3.2.1. *āra*, 1.3.2.2. *bda - yəbda*, 1.3.2.3. *bqa - yəbqa*, 1.3.2.4. *kān - ykūn*, 1.3.2.5. *nāḍ - ynūḍ*, 1.3.2.6. *qām - yqūm*, 1.3.2.7. *rʔaʔ - yərʔaʔ*, 1.3.2.8. *xəʔʔ - yxəʔʔ*, 1.3.2.9. *ʒa - yʒi*) en arabe de Ghomara. Un des aspects à souligner est la présence en tant que

particule de future *b(ā)(š)* dans la commune de Bab Berred, une forme assimilée de *māš(i)*, la variante la plus courante dans tout le pays Ghomara.

La deuxième section 2. propose une étude détaillée de la conjugaison en arabe de Ghomara, ainsi que des schèmes de participe. Les premières sections abordent les caractéristiques de la conjugaison de l'accompli (2.1.), l'inaccompli (2.2.) et l'impératif (2.3.) pour passer à la conjugaison de la forme simple (2.4.), les formes dérivées et leurs valeurs sémantiques (2.5.) et les verbes quadrilatères (2.6.). En résumé, les caractéristiques les plus remarquables de la conjugaison seraient :

- a) Accompli (2.1.) : 1) les désinences suffixales présentent une variation phonétique importante due aux phénomènes de spirantisation et affrication caractéristiques de l'arabe de Ghomara (voir II. 1.2.1. Fricatización et 1.2.2. Africación), 2) Il y a une absence de la distinction de genre à la deuxième personne du singulier et aux trois personnes du pluriel: *šraf-t(i)* 'tu as su', *daxlu* 'ils/elles sont entré(e)s', *hbattum* 'vous êtes descendus', *qtalna* 'nous avons tué', 3) il y a une confusion entre la deuxième et la première qui terminent au singulier par la désinence *-t*, bien qu'il y ait une variante *-ti* pour la deuxième personne du singulier dans les variétés occidentales: *šibt* 'j'ai trouvé, tu as trouvé', *šibtī* 'tu as trouvé'.
- b) Inaccompli (2.2.) : 1) Seulement la troisième personne du singulier présente une distinction de genre : *yəṭḥaṇ* 'il moule', *dxāf* 'elle a peur', 2) le préfixe de la deuxième et de la troisième personne est *d-* et ses variantes phonétiques, bien qu'il existe également des réalisations avec *t-* par assimilation avec d'autres phonèmes sourds : *də-qtəl* 'elle tue, tu tues', *d-qtlu* 'vous tuez'.
- c) Impératif (2.3.) : 1) il n'y a pas de distinction de genre dans l'impératif : *nʕal* 'maudis !', *wəqfu* 'arrêtez !', 2) une voyelle instable *a-* ou *ə-* est placée avant la forme

impérative avec une fonction emphatique ou vocative pour attirer l'attention de l'interlocuteur : *ə-ʃləmni* 'fais-moi savoir', *a-smaʃni* 'écoute-moi'.

- d) Forme I (2.4.):** 1) les verbes trilitères réguliers montrent une instabilité de la voyelle tandis que certains maintiennent une voyelle stable tout au long du paradigme: *xrəʒ* - *yəxrəʒ* ~ *yəxrūʒ* 'sortir', *sʃal* ~ *sʃəl* - *yəsʃul* 'toux', 2) les verbes sourds et concaves ont une tendance à maintenir une voyelle stable tout au long du paradigme même si ce n'est pas la voyelle longue diachronique: *ɖann* - *yɖunn*, 'croire', *ǧarr* - *yǧurr* 'traîner', *ħass* - *yħiss* 'sentir', *xaft mənnu* 'j'ai eu peur de lui', *ma ʃibtu ɧadd* 'vous n'avez trouvé personne', 3) il y a des formes stables avec assimilation de la latérale dans le verbe dire: *qutt* ~ *quṭ* < *qult* 'j'ai dit, tu as dit', *qātt* ~ *qāṭ* < *qālət* 'elle a dit', et assimilation ou élision de la nasale dans le verbe 'être': *ka* < *kān* 'il a été', *kāt* ~ *kātt* < *kānət* 'elle a été', 4) les verbes assimilés présentent une restructuration syllabique du paradigme si *w* ou *y* sont réinterprétés comme des voyelles ou comme des consonnes: *wəq.fət* ~ *wuq.fət* ~ *uq.fət* 'elle s'est arrêtée', *wqaft* ~ *u.qaft* 'je me suis arrêté', *wqaf.na* ~ *u.qaf.na* 'nous nous sommes arrêtés', etc., 5) le verbe assimilé *ybəs* 'il s'est asséché' a un autre paradigme *bbəs* où l'approximante palatale *y* est assimilée à la bilabiale *b*, 5) les désinences suffixales des verbes défectueux présentent quelques particularités, la plus remarquable est la variation entre *īw* ~ *uw* ~ *u* au pluriel de l'inaccompli: *la-yiḥyīw* 'ils ressuscitent', *yəkrūw* 'ils louent', *nəʃqu dāyma* 'on arrose toujours', 6) le verbe *kla* ~ *kāl* - *yākul* 'manger' peut être réinterprété comme un verbe concave, un verbe défectueux ou un verbe bilitère régulier dans l'accompli, comme verbe *hamzé* avec une voyelle stable avant le premier radical dans l'inaccompli, bien que des formes avec une voyelle courte apparaissent également au pluriel qui modifie sa structure syllabique: *dā.klu* ~ *dək.lu* 'vous mangez'.

e) Formes dérivées (2.5.): 1) les formes VI et VII sont toujours productives en arabe de Ghomara, quelques exemples ont été documentés bien qu'en régression, 2) la forme IX est également productive, bien que les formes analytiques soient préférées ; en outre, deux verbes sont réinterprétés comme forme I pour la stabilité vocalique: *ḥəmṛət ~ ḥmārət* 'elle est rougie', *ḥəmḳət ~ ḥmāḳət* 'elle est devenue folle', 3) par rapport au valeur passif-réflexive, en plus des formes V, VI, VII et VIII, il existe deux autres formes qui sont construites avec le préfixe *t- ~ tt-* + forme I et *nt-* + forme I: *ttəbna* 'être construit', *tdaqq* 'être trituré', *ntəxləl - yəntxləl* 'avoir peur', *ntəḥša - yəntəḥša* 'entrer, être introduit' 4) en outre, dans la distribution des formes avec *t- ~ tt-* ou la forme VII avec *n-* la variable d'âge est impliquée: les personnes âgées ont tendance à utiliser la forme VII avec le préfixe *n-* tandis que les plus jeunes utilisent exclusivement la forme *t-*, répandue dans tout le Maroc.

IV. Morphosyntaxe nominale

Le chapitre IV. présente une étude de la morphologie nominale de l'arabe de Ghomara décrivant les principales relations syntaxiques entre ses différents éléments. Comme dans le cas de la morphologie verbale (voir III), le système nominal de l'arabe de Ghomara ne présente pas une variation diatopique importante, même si comme à tous les niveaux de langue, il existe une variation liée au changement linguistique en cours. En revanche, les variétés arabes de Ghomara conservent encore certains éléments, qui pourraient être qualifiés d'archaïques, de manière très stable, en plus d'autres qui semblent typiques de cette région. Les traits les plus caractéristiques que présenterait la morphosyntaxe de l'arabe de Ghomara sont résumés ci-dessous :

- a) En ce qui concerne le genre (1.), l'arabe de Ghomara montre le même système que les autres dialectes maghrébins, c'est-à-dire que le masculin ne présente pas de marque morphologique distinctive alors que le féminin a les morphèmes *a-* ou *t-*, bien qu'il y ait du féminin qui n'ont aucune marque morphologique et d'autres dont le genre n'est pas toujours clair : *ḥmār* 'âne', *ḥmār-a* 'ânesse', *zīt* 'huile', *aṛḍ* 'terre', *ḍaw* 'lumière'
- b) Par rapport au nombre (2.), les schèmes nominaux singuliers de l'arabe de Ghomara correspondent en général aux schèmes des autres dialectes maghrébins. Cependant, il convient de noter la stabilité de certaines voyelles brèves dans les schèmes {12v3} et {1v23(a)}. D'autre part, une cinquantaine de mots qui conservent les préfixes d'origine berbère *a-* et *ta-* (2.1.6.1.) ont été documentés, bien qu'il s'agisse de mots associés à la vie traditionnelle, tels que les plats, les ustensiles de cuisine, les cérémonies, l'agriculture, l'élevage, la flore et les vêtements traditionnels. Dans les variétés orientales ghomarís (GhE), il existe des mots d'usage courant qui maintiennent ce morphème : *abəddik* 'coq', *abəʕʕiʕ* 'agneau', *atəzzār* 'tablier', *atawar* 'taureau', entre autres.

L'arabe de Ghomara a trois types de pluriel (2.2.) : 1) pluriels externes, c'est-à-dire avec les suffixes *-īn*, *-āt*, *-a*, en plus d'un suffixe *-ān* que seulement les plus âgés utilisent avec les schèmes trilitères sg. *ḥbəl* pl. *ḥəblān* 'cordes' ou sg. *ʕəfra* pl. *ʕəfṛān* 'couteaux', 2) les pluriels internes ou apophoniques où il y a une tendance à une plus grande utilisation des schémas qui présentent une double marque du pluriel, par exemple CCūCa, CCāC, CCāCi et CCāCvC, 3) les pluriels mixtes qui combinent les deux précédents et 4) d'autres pluriels qui sont utilisés avec des emprunts de l'Espagnol ou du Français –le suffixe *-(w)āt* ou *-s-* ou des pluriels qui présentent une morphologie berbère instable, parfois lexicalisés comme dans *ayniyyən* 'pierres

qui entourent le feu’, *īwədyān* ‘pierres qui entourent le feu’ ou *ayizlān* ‘chants de mariage’. Par rapport au duel, il ne reste que dans des noms liés au temps et aux numérales, alors que pour les parties doubles du corps et d’autres réalités il semble que cette notion de dualité n’existe plus.

- c) Le diminutif (4.2.) d’un substantif ou d’un adjectif est largement utilisé en arabe de Ghomara, en particulier dans les histoires et les récits, qui ont également les mêmes schèmes que les autres dialectes maghrébins

En arabe ghomari, il existe un schème élatif invariable (4.3.) d’utilisation marginale {12a3}, mais toujours en covariation avec la forme positive de l’adjectif. Il existe également des adjectifs comparatifs invariables : *hsən* ‘meilleur’, *kfəs* ‘pire’, *xtar* ~ *ktar* ‘plus’. Le degré de comparaison de supériorité est exprimé par un élatif invariable ou un adjectif positif qui s’accorde avec le nom en genre et en nombre, plus les prépositions *m(ən)* et, dans une moindre mesure, *ʕla*; pour la comparaison d’égalité, l’adjectif positif est utilisé avec les prépositions *fḥā(l)* ou *kīf*; et pour le superlatif si le deuxième terme est un nom, il est préférable d’introduire le deuxième terme avec une construction analytique avec *d-* et , lorsque le deuxième terme a déjà été mentionné, il peut être introduit avec un relatif optatif *ma* et la préposition *fī-* ou la particule d’annexion *d-*.

- d) L’arabe de Ghomara utilise deux constructions génitives (5.) : 1) l’état construit ou construction synthétique a un usage très restreint (des endroits, des événements, certaines structures avec des numérales, les noms de parenté et les parties du corps), et 2) le génitif analytique ou construction analytique a un usage général où la

particule *d-* est principalement utilisée, bien que *dyāl* soit également utilisé pour exprimer la possession et avec les pronoms possessifs.

- e) La détermination (6.) est marquée en arabe de Ghomara par différents marqueurs :
- 1) l'article défini (6.1.) (*ə*)/- et une variante en régression *lə*- qui peut être utilisée avec des mots commençant par double consonne en position pausal ou après une voyelle. Cet article est assimilé aux consonnes *n, t, ʔ, d, ɖ, s, ʃ, z, ʒ, r*, mais il y a aussi une assimilation non systématique aux consonnes *m, p, b et k*. Lorsqu'un mot commence par une voyelle résultant d'une glottale *ʔ* ou d'une semiconsonne *y* ou *w*, l'article est lexicalisé réinterprétant le schème nominal comme si l'article défini était la première radicale : *lūšūra* < * *ʔušūra* 'trousseau', *lingāša* col. *lingāš* < * *ʔingāš* 'poires', et 2) des constructions pour marquer une indétermination (6.2.) qui fonctionne sur un continuum défini-indéfini: *wah(d)* + nom déterminé, *ha* + nom déterminé et *šī* + nom sans article défini.
- f) Les variétés arabes de Ghomara ont des pronoms personnels indépendants (8.1.), certains ont un usage plus restreint ou régressif comme *yāna* ou *anāya* 'je', *ntīn* 'tú', *ntūm* 'vous', *hum* 'ils' et les formes abrégées *hu* < *huwwa* 'il' et *hi* < *hiyya* 'elle', ainsi que des pronoms personnels suffixés (8.2.), certains aussi d'usage plus restreint ou en régression comme 2 sg. *-ak* et *-ik* ou une variation entre 2 pl. *-kəm* ~ *-kum*, 3 pl. *-həm* ~ *hum* où la tendance est d'utiliser *-kum* et *-hum*.
- g) Les pronoms démonstratifs proximaux (9.1.) en arabe de Ghomara sont l'invariable *hād* 'ce' et les formes flexionnelles *hāda* 'ce', *hādi* 'cette' qui peuvent être précédées ou reportées au nom, ainsi que les deux positions. Les pronoms proximaux pluriels suivants ont été identifiés *hādu* ~ *hādum* ~ *hādəm* ~ *hādāma* ~ *hādūma* 'ces', bien

qu'avec une forte tendance à utiliser les variantes les plus prestigieuses *hādu* ~ *hādum(a)*, tandis que *hādəm* et *hādāma* sont principalement utilisés par les personnes âgées. D'autre part, le démonstratif distal (9.2.) a une forme invariable *dīk* et une variante *tīk*, qui est utilisée dans les variétés orientales de Ghomara (GhE), en plus de deux formes flexionnelles *hādak* 'celui-là', *hādik* 'celle-là' et en pluriel *hādūk* ~ *hādākum* ~ *hādūmāk* 'ceux-là'.

- h)** L'arabe de Ghomara utilise différents pronoms pour marquer la relativisation (10.) où il y a une rélevante variation de pronoms dans les propositions sans antécédent puisque ceux-ci clarifient certaines caractéristiques de l'antécédent auquel ils font référence : *dənnu*, *dənni*, *dənnum*, *daynu*, *dayni*, *daynum*, *d-*, *šku(n) (d)*, *(d) šāy*, *šəy*, *š*, *(š) ma (d-)*, *mən (d-)*, *də -lli*. De plus, le pronom relatif *d-* renforce l'antécédent lorsque les pronoms *škun*, *mən*, *ma* et *šāy* sont utilisés, il n'est donc pas obligatoire dans le cas du *škun* interrogatif comme dans d'autres dialectes marocains.
- i)** Les indéfinis (11.) en arabe de Ghomara ne présentent aucune particularité au-delà des variantes phonétiques: *ši wāḥəd* ~ *wāḥət* (GhE) 'quelqu'un', *(ši) ḥadd* ~ *ḥad* ~ *ḥat* (GhE) 'quelqu'un', *ši ḥāža* 'quelque chose', *ku(II)* 'chacun', *ku(II) ši* 'tout, tous', *(y)āxur* 'autre', *baʿd* ~ *baʿd (mən-)* 'certains', *(ḥə)(t)ta (ši)* 'aucun', *(ḥ)(ə)(t)ta (ši)* *wāḥəd*, *ḥta(ši) ḥadd* 'personne', *(ḥ)(ə)(t)ta (ši) ḥāža* 'rien' et *wālu* 'rien'.
- j)** En arabe de Ghomara, les mêmes pronoms interrogatifs (12.) sont utilisés comme d'autres variétés rurales où il existe des formes archaïques en régression: *ka* et *wāš* dans les interrogatifs polaires, *(w)(ā)š* 'quoi?', *štə(m)* ~ *štu(m)* (utilisation marginale) 'lequel?', *šənnu* ~ *ašənnu* ~ *šnu* ~ *šənni* ~ *šni* 'quoi?', *ma* 'quoi?', *šku(n)* 'qui?', *mən* apposé sur différents éléments tels que *š-*, *b-*, *mʿa*, *d-*, *ʿla-* 'avec, à, sur, quoi ou

qui?', *fāy(ə)(n)*, *(n)lāy(ən)* 'où?', *fāwāx*, *fīwāx*, *fuyāx*, *fuqāš* ~ *fluxāš* 'quand?', *kīf* 'comment?', *šhā(l)* ~ *šfā(l)* 'combien?', *flā(yā)(š)*, *liyyāš* 'pourquoi?'. Dans cette section (12.14.), les utilisations de l'élément *-n-* sont décrites lorsqu'il est suffixé aux pronoms personnels, démonstratifs, interrogatifs et relatifs.

- k)** Dans les sections 13, 14 et 15, les éléments invariables de l'arabe ghomara sont étudiés, c'est-à-dire les prépositions, les conjonctions et les adverbes.
- l)** Pour finir, la section 16. aborde la négation de la phrase nominale: **1)** *māšī* ~ *mūšī* ~ *muyšī* ~ *mayšī* ~ *mawšī*, les plus jeunes utilisent exclusivement *māšī*, **2)** *ma – (šī)*, *(la)* et **3)** *ma - ma* 'ni – ni', *ma – la* 'ni – ni', *ma – bu* 'no - aucun'; et la phrase verbale: **1)** *māšī* ~ *mūšī* ~ *muyšī* ~ *mayšī* ~ *mawšī*, **2)** *ma – šī* et **3)** *ma – ma* 'ni – ni', *ma – la* 'ni - ni', *la - la* 'ni – ni', *ma – bu* 'non – aucun'.

CORPUS

Fecha: 06 de julio de 2015

Comuna: Tassift

Informante (principal): TA1

Edad: ~ 50 años

Nivel de educación: sin estudios

Contexto: una conversación donde estaba también una informante de Tizgane.

La boda en Bliq

1. *ʔə-šhaylu⁶⁷⁷ hādaḳ, fāw kunna ngību fa ġ-ğdāda w-žaw l-yəṭru⁶⁷⁸ d-əz-zīt w-žə-d-əl-kīlo⁶⁷⁹ d-əs-sukkar w-əṣ-šābūn.*

Antes así, traíamos solo una gallina, dos de aceite, dos kilos de azúcar y jabón.

2. *w-argāz⁶⁸⁰, kūnna nšəflu lu b-əl-fnār, hāyda nəqqīw lu argāz. əwa fāw dūrna n-əš-šmūf, dāba dūrna n-əḍ-dāw. dāba fāw dūrna n-əḍ-dāw, dāba əḍ-dāw*

El aceite, encendíamos con él los quinqués, le poníamos el aceite así. Entonces, volvimos a las velas, ahora utilizamos la electricidad. Ahora volvimos a utilizar la electricidad, ahora la electricidad.

Pregunta: ¿Cómo se llaman los diferentes días de la boda?

3. *n-nhār l-ūli la-ykūn fanna t-thīn, w-əl-hiyya⁶⁸¹, w-ər-rukba⁶⁸², w-aṣəbbūh.*

⁶⁷⁷ < dəšhāylu

⁶⁷⁸ < žawz l-yəṭru (estado de anexión)

⁶⁷⁹ < žūž d-əl-kīlu

⁶⁸⁰ < gāz. Al ser una lámpara de aceite, un quinqué, seguramente se refiere al aceite.

⁶⁸¹ Un arcaísmo de la raíz clásica {hy?}

⁶⁸² Lit. el montar

El primer día tenemos el día de la harina, el día de la preparación, el día de la salida y el día de la mañana

Explique qué se hace cada día, por favor.

4. *ər-ruk̄ba na-nqqīw... na-nəbdaw ʔ-ʔhīn, yāk. a-qqaʔ⁶⁸³ nqūl lək ʔ-ʔhīn nhār yās⁶⁸⁴, nhār d-lās⁶⁸⁵.*

El día de la salida lo hacemos... Empezamos el día de la harina, ¿no? Espera que te diga el día de la harina qué día es, de qué día es.

5. *na-nəbdāw nhār t-ʔlāʔa ʔ-ʔhīn, u-lārbāʔ əl-hiyya, w-əl-xmīs ər-rūk̄ba, w-əğ-ğmuʔa ašabbūh, da-dği mguwwda⁶⁸⁶.*

Empezamos el martes el día de la harina, el miércoles el día de la preparación, el jueves el día de la salida y el viernes el día de la mañana. Cae seguido.

P: ¿Qué se hace el día de la harina?

6. *ʔ-ʔhīn š-na-nqqīw fih? na-nqqīw la li yğību, škāra d-ʔ-ʔhīn w-əl-ğəlma⁶⁸⁷, u-māriyyāt⁶⁸⁸, dāba ma wəhda, w-əl-ħlāwi, w-əl-ħlāwi, w-əl-məšrūbāt hādī šrəbna dāba w-sāh. āywa əl-xayrāt, əl-xīr, əl-xīr.*

¿El día de la harina qué hacemos en él? Hacemos solo lo que traen: un saco de harina, una oveja, galletas, ahora no solo una, dulces y dulces, las bebidas estas que hemos bebido ahora y ya está. Eso es, bienes, abundancia, abundancia.

P: ¿Y después? El día de la pedida se hace antes de todo, ¿no?

⁶⁸³ < imperativo *awqaʔ*

⁶⁸⁴ El pronombre exclamativo *ās* con una *y* epentética.

⁶⁸⁵ < *d-l-ās*: una forma genitiva.

⁶⁸⁶ De la raíz clásica {qwd}

⁶⁸⁷ Cf. 7. Disimilación, *n < l*. Nota 69.

⁶⁸⁸ < español: galletas María

7. *dīk murāha, dāba hādī ḥtṭa na-nxəṭbu, nəmsīw, nəšrīw əṣ-ṣdāq, nəmsīw n-əṣ-ṣūq, wə-nəšrīw əṣ-ṣdāq*

Después de eso, ahora esto es hasta que hacemos la pedida de la mano, vamos, compramos la dote, vamos al zoco, compramos la dote.

P: ¿Qué se suele comprar como dote?

8. *əl-kəswa, w-əd-dhab, əd-dhəb⁶⁸⁹ w-əl-xwātəm, w-əl-xrāl⁶⁹⁰, əl-ḥwāyīž.*

El vestido, el oro, el oro y los anillos, la ajorca para el tobillo, la ropa.

P: ¿Compráis el *ḥzām*⁶⁹¹?

9. *lā?, ṣ-ṣəmṭa d-əd-dhāb, əl-ḥalaqāt d-əd-dhēb, əl-məṣḥaf d-əd-dhēb*

No, un cinturón de oro, pendientes de oro, un Corán de oro.

10. *ma fa šḥāl xəṣṣna bāš nğəmfu n-əl-ḥāyəl, xəṣṣna tlāṭa l-mnāyəl, tlāṭa l-mnāyəl, tlāṭa əl-mnāyən w-huwwa xəṣṣək. ġ-ğbəl dyānna w-əllāh axtār, ḥīd⁶⁹² na-nəšrīw əl-baqra.*

A saber, cuánto necesitamos para reunir [dinero] a nuestros hijos, necesitamos tres millones, tres millones y, aún así, necesitas [más]. Nuestra aldea, por Dios, que más, encima compramos una vaca.

11. T5: *ğbəl dyakkum fih ət-təfrīt bəzzāf*

En vuestra aldea hay mucho despilfarro.

12. *ēh, ma na-nḥərfu-ši nḥərfu, la-ywəğdu bla qyāṣ, fa kūši siyyəb.*

⁶⁸⁹ A veces hay una fuerte palatalización.

⁶⁹⁰ = xrxl (DAA 1997: 153)

⁶⁹¹ Cinturón largo que se enrolla en varias vueltas sobre la cintura y termina con hilos sueltos.

⁶⁹² < ḥād.

Sí, no sabemos gastar [de manera responsable], preparan sin medida, solo tira sin más.

13. *na-ndəbħu əl-baqra, wa-ħna žūž, w-əl-mfəz, w-əl-ġləm, w-əġ-ġdād.*

Sacrificamos una vaca y somos dos, las cabras, las ovejas y las gallinas.

14. *ħna əl-ʕurs d-əl-ʕāyla, žuwwəžt əl-ʕāyla, šrīna arbʕīn d-əġ-ġdād, ʕīd xəmsa d-əl-ġalmāt. xəmsa d-əl-ġalmāt, b-əl-ħāqq əl-xayrāt bqa mhərraq.*

Nosotros en la boda de la niña, casé a mi hija, compramos 40 gallinas, además de cinco ovejas, cinco cabras, la verdad que los bienes quedaron tirados.

15. *na-nərzīw bəzzāf⁶⁹³, u-šrīna ʕlātāt əš-škāyar⁶⁹⁴ d-ət-ṭhīn. ʕəʕtəmya d-əl-xubz, w-qqīna səbʕa⁶⁹⁵ l-banyūwāt⁶⁹⁶, əl-ġrəyyba, əl-ʕžāyən hāyda, əl-ʕžāyən mʕaġən, mʕaġnāt⁶⁹⁷ hāyt⁶⁹⁸.*

Derrochamos mucho. Compramos tres sacos de harina. 300 panes e hicimos siete barreños, *əl-ġrəyyba⁶⁹⁹*, [cantidades de] masa así, masas amasadas, masas así.

16. *banyūwāt kbīrīn na-nṣəbbnu fīhəm. ma kāyən ʕa žu d-ən-nsa la-y, la-yəxləʕ, w-əl-farṙān la-yəħma d-əz-zanqa, īwa w-tbārk əllāh, əl-xubz la-ġi hāyda mnuwwra, lħaqq əl-fasād, na-nfəsdu, a-xti, ħna na-nfəsdu bəzzāf.*

Barreños grandes donde lavamos la ropa. ¡He que hay dos mujeres que están, se mezcla, el horno de la calle se está calentando! Así que bendecido sea Dios. El pan

⁶⁹³ < بالجزاف (cf. Marçais 1952: 112, Marçais 1902: 29, Guerrero 2015: 54).

⁶⁹⁴ Un estado constructo.

⁶⁹⁵ Un estado constructo.

⁶⁹⁶ < español baño, barreño.

⁶⁹⁷ Un participio de forma II en femenino plura.

⁶⁹⁸ < hāyda.

⁶⁹⁹ Un dulce a base sémola.

sale así florido, pero la verdad que es un despilfarro, despilfarramos, hermana, nosotros despilfarramos mucho.

P: ¿Y cómo sigue la boda?

17. *la-yəqbəṭ əl-ʕrūs māy la da-dği, dāba da-dği əl-ʕəmmāriyya. wə-nʕəššiw, wə-nğarṛmu, la-yğarṛmu dāba l-ūma, ma bqāw ši yʕəlliw.*

Coge a la novia cuando viene, entonces viene el palanquín. Damos de cenar, ofrecemos la *ğrāma*⁷⁰⁰, hoy en día ofrecen la *ğrāma*, ya no la anuncian.

P: ¿Cuál es la fórmula que se utiliza para el *ğrāma*?

18. *la-yqūlu “la yxtar⁷⁰¹ xīr ...”. dāba bdāw yğarṛmu ʕa d-dhəḅ, la-yʕəlliw ʕa dīk əd-dhəḅ. dīk əs-sāʕa, la-ttlaq⁷⁰² əl-ğrāma d-əl-ʕāʕila, dīk⁷⁰³ əs-sāʕa hādi la-ğib hād əl-mḷāti, əl-bāyər la-nqūl lum, w-əl-kīsān, w-ət-tiṣān, kull wāhit u-ma la-yğib. dāba dūrna ʕlāyən fhāl əm-mdīna. īwa haydaḵ dī əs-sāʕa, ʕəšši, ġi əl-ğāyṭa⁷⁰⁴, la-ydḵəl əl-ʕrūs w-yxarrža. la-yxarrža, w-yrəḵbu f-ət-tomūbil: əd-daqq, ət-taqq, əz-zdaq, əb-baqq⁷⁰⁵.*

Dicen “Que Dios multiplique el bien de...”. Ahora solo ofrecen oro, solo anuncian ese oro. En ese tiempo, se ofrece la *ğrāma* de la familia, en ese momento, traes esas mantas, Bayer les decimos nosotros, los vasos, las tazas. Cada uno y lo que trae. Ahora nos hacemos casi como la ciudad. Así era en ese tiempo, das de comer, viene la gaita, entra el novio y la lleva. La saca y se montan en el coche: La, la, la.

⁷⁰⁰ Es una ceremonia de la boda cuando los invitados ofrecen dinero a los novios.

⁷⁰¹ < *ktar*

⁷⁰² < *dəttlaq*

⁷⁰³ Fricatiza tanto que parece *dī*

⁷⁰⁴ Banda de música de la región.

⁷⁰⁵ Interjecciones para recrear la música de la banda

T5: *hnāya na-nəqqīw əl-hđiyya.*⁷⁰⁶

Nosotros hacemos el día de la ofrenda.

19. *aşabbūh, hādīk ən-nās hāyda fha la-yqqiw əl-hđiyya.*

El día de la mañana, esa gente así hace como el día de la ofrenda.

20. *təm la-ysārāw mə-đ-đār n-əđ-đār. əđ-đār hādī la-đəŋtēhəm š-škāra đ-əl-prīmīla*⁷⁰⁷,
hādī la-đəŋtēhəm... w-əs-sbāni d-əs-swīsa. ma kāyən ŋi mtəštəš kūšī. w-hiyya ha đ-
đār, hādī la-đəŋtēhəm š-škāra, hādī la-đəŋtēhəm əz-zīt, hādī la-đəŋtēhəm əs-sukkar,
kull wāhit, w-əl-qahwa, w-mārīyya, w-kūšī, əl-ḥāşōl, tbārk əllāh əl-xayrāt, w-hiyya
la-dsāra mən ha đ-đār n-had đ-đār n-had đ-đār, ḥta la-ykəmmīlu. ḥna la, ḥna na-
nqəbtu la-yşəbbḥu la-yəmsīw ən-nās n-ŋand əl-ŋrūşa, īwa na-nğəmŋu.

Allí se pasean de una casa a la otra. Esta casa les da un saco de harina, esta les da...

Y los pañuelos de *swīsa*⁷⁰⁸, he que todo deslumbra. Mientras ella está en casa, esta les da un saco, esta les da aceite, esta les da azúcar, cada uno, el café, galleta María, todo. En fin, bendecido sea Dios, hay abundancia. Y ella se pasea de una casa a otra, a otra, hasta que terminan. Nosotros no, nosotros cogemos, se levantan y la gente va a la casa de la novia y nos reunimos.

P: ¿No lleváis nada con vosotros?

21. *kunna nəddīw, l-ūm qaŋŋu đīk əl-ŋāda, mūl əl-ŋurs. đīk əş-şī đə-şŋāylu, yēh. d-əl-*
ŋahđ dyāli. kunna nəddīw əz-zəbda, w-əl-bāytāt, w-nəqqīw aḥəlhūl.

Llevábamos, ahora interrumpieron esa costumbre, el de la boda. Esas cosas de antes, sí. En mi tiempo, llevábamos mantequilla, huevos y hacíamos *aḥəlhūl*.

⁷⁰⁶ La mañana que la novia pasa en casa del novio, la familia de la novia le trae regalos.

⁷⁰⁷ < español harina primera

⁷⁰⁸ Un pañuelo llamado del Sūs, generalmente de color rojo y verde.

P: ¿Qué es *aḥəlḥūl*?

22. *aḥəlḥūl hāyda, č-čīša⁷⁰⁹, čīš məfṭul, b-əl-lbīna wīda la-dəṣraf əl-lbən. məššāb nšībuh, əl-ḥbīb ya rəbbi. ka ka ʕa ʕandek ši zhār ka šibti ʕandi, ma ʕandi-ši ha n-nhār, mərxa xra. əl-ḥrīra, ʕāw hādīk d-na-nqqīw b-dīk ət-ṭīṣrīqa, wəlla b-əl-ḥlīb.*

aḥəlḥūl es así, cebada, cebada suelta, con lechecita agria si conoces la leche agria. Ojalá encontremos, querido Dios. Si hubieras tenido alguna suerte, hubieras encontrado que tengo, no tengo hoy, otra vez. La *ḥarīra*⁷¹⁰, también esa es la que hacemos con ese sofrito o bien con leche.

23. *ət-ṭaqlīd də-šfāyly, īwa wə-nḡīw ʕand əl-ʕrūša, wə-nʕaddlu, wə-nzəwwqu, wə-nkəḥḥlu, wə-nwarrīw, wə-nḡayyṭu. wa f-dīk əs-saʕāṭ ən-nsa la-yqūlu layəzlan⁷¹¹, ma nəṣraf-ši nqū ləm, yəzlān. ma nəṣraf. āna ʕəmmri ma qultum, na-nəššənnəṭ⁷¹² ʕla ən-nās wa-ha, na-nəṣṭehəm əl-ʕayn.*

Lo tradicional de antaño, entonces íbamos a la casa de la novia, nos arreglábamos, nos embellecíamos, nos pintábamos los ojos con kohl, cantábamos con la gaita. En ese momento, las mujeres cantaban *layəzlan*⁷¹³, yo no sé cantarlos, *yəzlān*. Yo no sé. En mi vida las he cantado

⁷⁰⁹ < *dšīša*

⁷¹⁰ Sopa a base de tomate y apio.

⁷¹¹ El tipo de canciones de bodas.

⁷¹² < *nəṣšənnəṭ*

⁷¹³ < *ḡzl* (v. Corriente 1997: 378: poesía amorosa).

Fecha: 04 de diciembre de 2015

Comuna: Tizgane

Informante (principal): T2

Edad: ~ 75 años

Nivel de educación: sin estudios

Contexto: Un grupo de siete mujeres entre 17 y 75 años.

l-xṛāfa d-əl-gūl

El cuento del ogro

1. *mša čī⁷¹⁴ ḥāgǧ n-əl-ḥaǧǧ, u-xalla bəntu. māy xalla bəntu, xalla mṣāha l-qṭiwṭa.*

Se fue un peregrino a la Meca, y dejó a su hija. Cuando dejó a su hija, dejó con ella una gatita.

2. *xalla mṣāha dīk əl-qṭiwṭa. əntammət lem əl-ṣāfyā.*

Dejó con ella aquella gatita. Se les consumió la hoguera.

3. *māy ntammət lem dīk əl-ṣāfyā. rāh f-əǧ-ǧbəl, dāba fhāl ḥnā hnāya w-əǧ-ǧbəl hāyda wra dīk əl-ṣādyā.*

Cuando se les consumió aquella hoguera. Pues estaban en el monte, ahora como estamos nosotros aquí, y el monte así detrás de aquel pasaje.

4. *qātt⁷¹⁵ la: “dāba yāna š-məšša nəqqiy?”*

[La chica] le dijo: “¿Ahora qué voy a hacer yo?”.

5. *qātt la: “yāna, ḥna l-ṣāfyā məšša⁷¹⁶ nṭfanna”.*

Le dijo: “Yo, se nos va a apagar la hoguera”

⁷¹⁴ < šī

⁷¹⁵ < qālət

⁷¹⁶ < māšya

6. *hičās⁷¹⁷ hiyya ma ka-dāku-ši⁷¹⁸ bla dīk əl-qīṭṭa.*

Porque ella no comía sin esa gata

7. *dīk əl-qīṭṭa, šāy dākul dīk əl-bənt, ka-dāklū dīk əl-qīṭṭa.*

Aquella gata, lo que comía esa chica, lo comía esa gata.

8. *mšāt klət wṛāha əl-fūl, ibāwən, qūqa d-ibāwən.*

Comió a sus espaldas las habas, las habas, un grano de haba.

9. *qātt la: “ša dākūl?”*

Le dijo: “¿Qué estás comiendo?”.

10. *qātt la: “wālu, ma na-nākūl-ši”*

Le contestó: “Nada, no estoy comiendo”

11. *qātt la: “qūl li š la-dākūl”.*

Le dijo: “Dime qué estás comiendo”.

12. *qātt la: “wālu, ma nākūl ši, qūqa d-ibāwən”.*

Le dijo: “Nada, no estoy comiendo nada, un grano de haba”.

13. *qātt la: “lāš kəltā bla biyya? āna məšša⁷¹⁹ nbūl la f-dīk əl-kānūn”.*

Le dijo: “¿Por qué la has comido sin mí? Voy a orinarle sobre ese hornillo”.

14. *yāllāh šənnūma l-qṭūt, fāyn ddawāh ybūlu f-əl-kānūn.*

Fíjate lo que son los gatos, lo que los llevó a orinar sobre el hornillo.

15. *iwa bdāt dəbki: “hnāya lli fənnā š-məšša dəqqi, lāyāš məšša dwəğəḏ”.*

Entonces empezó a llorar: “Aquí es lo [único] que tenemos que vas a hacer, por qué vas a complicar”.

16. *bdāt məšša hiyya w-dīk əl-qīṭṭa, yāllāh, yāllāh ḥta n-dīk əl-lāfyā.*

Empezaron a andar ella y esa gata, venga, venga, hasta esa hoguera.

⁷¹⁷ < *hitāš*

⁷¹⁸ < *dākūl ši*

⁷¹⁹ < *māšya*

17. *māy mšāw ʕandik⁷²⁰ əl-ʕāfyā, ʕābu dīk əl-gūl.*

Cuando fueron a la hoguera, se encontraron a aquel ogro.

18. *ʕābu l-gūl la-yəšwi r-rəžlīn d-əl-ħmīr, ħāša n-nās, huwwa la-yəšwi yākūl.*

Se encontraron al ogro asando las patas del burro, con perdón, él estaba asando mientras comía.

19. *huwwa la-yəšwi yākūl, a-l-ħbība dyāli.*

Él asaba mientras comía, querida mía.

20. *qātt lu: “ʕtīni l-ʕāfyā”.*

Le dijo: “Deme fuego”.

21. *qāl la: “nəʕtik əl-ʕāfyā”.*

Le contestó: “Te doy fuego”.

22. *ma huwwa ka ka qqa bālu fiha, təmmāk ka-yšīyyra, təmma ħāf ʕlīha yākla.*

Si él le hubiese prestado atención a ella, allí mismo la hubiera tirado, allí mismo se hubiera lanzado a por ella para comerla.

23. *qāl la: “ma nəʕtik əl-ʕāfyā ya ħatta dbəħli ʕbiyyəʕ d-yiddək, āw dbəħli d-dnīna⁷²¹ dyālək, bāš ntīnək məšša, w-əntīna tqəttər əd-dəm”.*

Le dijo: “No te doy fuego hasta que me cortes un dedito de tu mano, o me cortes una orejita tuya, para que estés andando y estés goteando sangre.”

24. *čūf əl-ʕāyəl.*

Mira las artimañas.

25. *ha n-niyya, hiyya mšāt, hiyya qattʕət lu maʕa yədda, maʕa rəžla, maʕa šənni qəttʕət lu.*

⁷²⁰ < ʕand dīk

⁷²¹ < wədnīna

He aquí la ingenua, fue y se cortó no sé si su mano, si su pie, no sé qué es lo que le cortó.

26. *l-banna, hiyya məšša u-dīk əd-dəm la-yčəřčər.*

Un dedo del pie, ella estaba andando y esa sangre chorreaba.

27. *hiyya məšša u-dīk əd-dəm la-yčəřčər ħta n-əđ-dār.*

Ella estaba andando y esa sangre chorreando hasta la casa.

28. *īwa bqa šī nḥār, āw šī yūmāyən, ġa lila fə-lil.*

Entonces pasó un día, o unos dos días, vino a por ella por la noche.

29. *ġa lila fə-lil, bda yduqq f-əl-bāb.*

Vino a por ella por la noche y empezó a llamar la puerta.

30. *bda yqūl: “ya fāyša, ya fāyša, u-š-šibt̄ni la-nəqqi, ya fāyša”.*

Empezó a decir: “Oh fāyša, fāyša, ¿qué me encontraste haciendo, oh fāyša?”

31. *qātt lu, ka-dqūl lu: “šibt̄k̄ la-dākūl ər-ržəl d-ədhəb, ya ḥbībi, ya l-ġāli fliyya”.*

32. Le contestó, le decía: “Te encontré comiendo una pata de oro, oh querido mío, a quien aprecio”.

33. *w-ymšī fḥālu.*

Y se iba.

34. *fāwəđ, fāw yđūr, lla ġədda fāw dār.*

Otra vez, otra vez volvía, pasado mañana volvió otra vez.

35. *ḥ-nḥār t-təltiyyām ġa bābāha m-əl-ḥiġġ, u-xūta.*

El tercer día vino su padre de la peregrinación a la Meca y sus hermanos.

36. *qāl la: “bənti, š fəndək̄ đurt ḥāyda”.*

Le dijo: “Hija mía, ¿qué te pasa que te has vuelto así?”.

37. *qātt lu: “fa skət, ya bāba, əl-ġūl la-yġi lili f-əl-lil, fāyin yḥərrəs əl-bāb w-yđxəl lili”.*

Le contestó: “Calla, padre, el ogro viene a por mí por la noche, está a punto de romper la puerta y entrar a por mí”.

38. *“a-mūlāy ʕabsləm⁷²²” qāl la.*

“Oh, por Moulay ʕAbsləm”, le respondió.

39. *qālu š-māšī yqqīw.*

Se preguntaron qué iban a hacer.

40. *ḥəfīru lək əl-ḥufra kbīra na-nqūlu la l-məṭmar, u-ʕəmmrūha b-əl-qiyyar⁷²³ u-qqāw əl-fgīra⁷²⁴.*

Cavaron un hoyo grande que llamamos *l-məṭmar*, lo llenaron de ramas e hicieron una hoguera.

41. *s-sāʕatak, ǧa l-əl-bāb: “ʕāyša, ya ʕāyša, u-š-šibtni la-nəqqi, ya ʕāyša?”*

En ese momento, [el ogro] vino a la puerta: ““ʕĀyša, oh ʕĀyša, ¿qué me encontraste haciendo, ʕĀyša?””

42. *qātt lu, rāsa sxūn⁷²⁵, u-bābāha mʕāha, u-xūta mʕāha, qātt lu: “šibtək la-dākūl r-rʕəl d-əl-ḥmīr, ya ḥāšāk, ya luhūdi⁷²⁶”.*

Le contestó, [ya] enfadada, su padre con ella y sus hermanos con ella, le dijo: “Te encontré comiendo las patas del burro, con perdón, oh cobarde”.

43. *la-yəʕṭi n-dīk əl-bāb dəʕfa, mǧaddəd.*

Le daba un empujón a esa puerta, furioso.

44. *qātt lu: “ḥāyda”. māy dqūl lu: “adhəb, a-l-ḥbīb”, ka-yʕəžbu l-ḥāl, māy qātt lu dīk əl-ḥqūr xātyīn, ʕta dəʕfa n-dīk əl-bāb.*

⁷²² Santo de la región.

⁷²³ V. Naciri/Vicente 2017: línea 78.

⁷²⁴ < *fǧīra*

⁷²⁵ Lit. con la cabeza caliente

⁷²⁶ Lit. judío. La forma más común es *lihūdi*.

45. Le dijo: “Ah, sí”. Cuando le decía: “Vete, querido mío” le gustaba; cuando le dijo esas palabras que le faltan, le dio un empujón a esa puerta.

46. *s-sāf qqāha hnāk, līhən, u-huwwa ka-yġi mən mūrāha mtiyyah f-dīk əl-fġira.*

Entonces la puso allí, lejos, y él venía por detrás cayéndose en esa hoguera.

47. *wa-hādām kānu l-xrāyəf d-əqbəl, ka nguwwzu mfāhəm l-lyāli u-hūma la-yqūlu.*

Pues estos eran los cuentos de antes, pasábamos con ellos las noches y ellos contaban.

Comuna: Tizgan

Informante: TI2

Edad: ~ 75 años

Nivel de educación: sin estudios

Contexto: Un grupo de tres mujeres entre 30 y 75 años.

l-xrāfa d-əs-šultān

El cuento del sultán

1. *sāltək*

Te pido que consideres [este] caso.

2. *sāla d-xāk*

Con el permiso de tu hermano

3. *kān ḥta d-kān, u-kān ḥe š-šix. u-kān əl-ḥərt d-əl-bəḳri māḡa.*

Érase una vez, érase un jerife. El cultivo temprano se acercaba.

4. *qāl ləm: “ā-wlādi, šiyxu li ibāwən bāš nəmši nəqqihəm kkum⁷²⁷, b-əl-fās, ma ši b-əl-bqar”*

Les dijo: “Hijos míos, remojadme las habas para que os las haga [cultivarlas], con el pico, no con las vacas”.

5. *ku ḥ-ḥhār m-mra čiyxax⁷²⁸ ibāwən, u-dəḥtiḥ.*

Todos los días la mujer remojaba las habas y se las daba.

6. *u-š ka-yqqi?*

¿Y qué hacía él?

7. *ka-yəmši n-dik ibāwən mšiyxixin, u-ka-ywāli la l-muṭāf d-əs-sxāna w-ytiḥ la-yākūl*

⁷²⁷ < *lkum*

⁷²⁸ < *dšiyxax*

Iba a esas habas en remojo, buscaba un lugar cálido y empezaba a comer.

8. *f-əl-lil, ḥāšākum, yibda tūz, tūz, ma čəǧəl⁷²⁹ ši hādi, ibda yṭəzṭəz.*

Por la noche, con vuestro permiso, empieza pz, pz, no grabes esto, empieza a peerse.

9. *dqūl lu: “a-r-rāžəl, šənni kəlt?”*

Le preguntaba [su mujer]: “Marido, ¿qué has comido?”

10. *yqūl la: “kəlt əl-fəss, hləkni w-dəgdəgni”.*

Le respondía: “He comido acelgas, me ha hecho daño y me ha hecho polvo”.

11. *huwwa ka-yqūl la zəʕma l-fəss həlku, u-huwwa ka-yākūl dīk l-ibāwən⁷³⁰ mšiyxīn
u-huwwa, ḥāša, ʕibadəllāh b-ət-təzṭiz la-yṭəzṭəz.*

Él le decía como que las acelgas le hicieron daño, mientras que él estaba comiendo aquellas habas en remojo y él, con vuestro permiso, con las ventosidades, peyéndose.

12. *dīk s-sāʕa, mnāy žāw n-nās la-yākūl ibāwən*

En ese momento, cuando vino la gente a comer habas.

13. *dqūl lu: “a-r-rāžəl, fāy ibāwən dyānna?”*

[Su mujer] le decía: “Esposo, ¿dónde están nuestras habas?”

14. *yqūl la: “a-bənti, bāqqīn ma wəždu”*

Le decía: “Hija mía, todavía no están listas”.

15. *yqūl la: “bāqqi la-ynuwwru”.*

Le decía: “Todavía están floreciendo”.

16. *wə-dqūl lu: “wa-mši ssāra⁷³¹ čūfum⁷³² ka šə qqāw, ka wəždu ka bāqqīn”.*

Le respondía ella: “Pues ve a pasear para ver qué han hecho, si están listas o no”.

17. *s-sāʕa bdāw māššīn m-msākən b-ət-trabiyyāt f-ṭahrəm, zu⁷³³ d-ən-nsa ka ʕandu.*

⁷²⁹ < *dsəǧəl*

⁷³⁰ Normalmente se emplea sin artículo: *ibāwən*

⁷³¹ < *dsāra*

⁷³² < *dčuf*

⁷³³ < *zūž*

Entonces empezaron a andar, las pobres, con los bebés en sus espaldas, teniados mujeres.

18. *“yāllāh, yāllāh” -qāt ləm- “ha l-ʕukkāz, fay ma ʕibtūhum qadd ha l-ʕukkāz, hādākum dyāli, n-tamma mšīw”*.

“Venga, venga” –les dijo– “Aquí está el bastón, donde los encontréis del tamaño de este bastón, id allí”.

19. *bdāw māššīn, hna yilla hna, hna yilla hna, ḥta žāt əl-ğūla.*

Empezaron a andar de aquí a allí, de aquí a allí, hasta que llegó la ogresa.

20. *rābbi l-ḥbīb, msākən čənkfu⁷³⁴, māhūm miyytīn, māhūm b-ər-rūḥ*

Querido Dios, las pobres se les puso el pelo de punta, ni vivas, ni muertas.

21. *“ya l-ḥbāyəḥ, ya wlād əxti, ya l-ḥbāyəḥ, ya wlād əxti, ya l-ḥbāyəḥ, ya-wlād əxti. yāllāhu mʕāya, ya l-ḥbāyəḥ, yāllāhu mʕāya tğəddāw, yāllāhu mʕāya dgəssu⁷³⁵”*

22. “Oh queridas, sobrinas mías, queridas, oh sobrinas mías, queridas, sobrinas mías.

Venid conmigo, queridas, venid conmigo a comer, venid conmigo a sentaros”.

23. *hūma msākən kulla b-ət-trībiyyāt.*

Ellas las pobres las dos con los bebecitos.

24. *yāllāh, nə-hna yilla hna, ḥta ʕabbātəm n-əḍ-dār dyāla*

Venga, de aquí para allá, hasta que se las llevó a su casa.

25. *qātt ləm: “gulsu, wa-yāllāh”*

Les dijo: “Sentaos, venga”.

26. *məšša⁷³⁶ dəʕtīhəm yāklu.*

Les iba a dar de comer.

27. *ʕabbāt ləm lə-ḥmār u-ʕabbat ləm kū-ši, ka māši yšūqu bīh dīk iḥāwən.*

Les quitó el burro y les quitó todo, iban a traer con él esas habas.

⁷³⁴ < *tšənkfu*

⁷³⁵ < *dgəlsu*

⁷³⁶ < *māšya*

28. *mšāw n-əḏ-dār msākən, māhum miyytīn, māhum b-əṛ-rūh*

Se fueron a la casa, las pobres, ni muertas, ni vivas.

29. *dīk t-tribiyyāt...*

Esas bebecitos...

30. *qālu la: “xālti” –d-ka mṭuwwra– “hna māsšī⁷³⁷ nəmšīw nəšqīw lək, fāyni l-ḡayn”*

Le dijeron: “Tía” –la que era lista– “Nosotras vamos a ir a recogerte agua, ¿dónde está el riachuelo?”

31. *qātt⁷³⁸ ləm: “ha l-ḡayn fāyni”.*

Les dijo: “Allí es donde está el riachuelo”.

32. *qātt la: “hna māši nəmšīw nəšqīw lək”.*

Le dijo: “Nosotras vamos a ir a cogerte agua”.

33. *u-hiyya nəḡsət. d-ka mṭuwwra wālāt šī qəyyūra u-šamməta⁷³⁹, u-qqata la f-muṭṭāyša.*

Entonces ella se durmió. La que era lista buscó una rama, la cubrió y la colocó en el columpio.

34. *d-kānət d-əl-bəqra xallāta la, u-d ka mṭuwwra qqata f-ṭahra*

La que era una vaca se lo dejó [el bebé] y la que era la lista lo colocó en su espalda.

35. *u-mšāt, wə-hna yilla hna, mšāt qātt la.*

Y se fue, de aquí para allá, fue a decirle.

36. *hāyda w-fəṭnət bīhəm māššīn yišqīw*

De repente, se percató de que se iban a coger agua.

37. *“šənni yišqīw” –qātt la– “eh fāyn yāxra?”*

“¿Qué van a coger” –le dijo– “¿dónde está la otra [bebé]?”

⁷³⁷ < *māši*

⁷³⁸ < *qālət*

⁷³⁹ < *šamməta*

38. *“hna qqīnāha f-məttāyša, xalliha. w-al-ḥbəl, u-huzza hāyda, w-məča⁷⁴⁰. məy dabda dābki, məča”*.

“La hemos dejado en el columpio, déjala. [Aquí está] la cuerda y la mueves de esta manera, la columpias. Cuando empiece a llorar, la columpias”.

39. *qātt ləm: “wa rəbtūli t-ṭwāl, wīda tʕəttəltu ʕliyya, bdat dābki li, məšša nxūd ʕlikum, nğūr ʕlikum, nfəkkarkum”*

Les dijo: “Pues atadme la cuerda, si tardáis, empieza a llorar, me voy a cabrear, me voy a cabrear y os lo recordaré”.

40. *mšāw rəbtūla dīk ən-nəš d-əṭ-ṭwāl ʕa f-ši ḥāža, f-ši šidra, yāw f-ši ḥāža bāš ka-mmšī⁷⁴¹ dāžbəd ʕlihəm.*

Fueron y le ataron esa mitad de cuerda solamente en alguna cosa, en un árbol o alguna cosa para que vaya a tirar de ella.

41. *s-sāʕa qātt la: “a-rəbbi, wāna xallit bənti”*.

Tras un momento le dijo: “Oh, Dios mío, yo he dejado a mi hija”.

42. *qātt la: “məššāb⁷⁴² dəflət ʕa b-rāšək, ma⁷⁴³ dəflət b-rāšək. hādi kulla rāhma d-əllāh. dāba hna fəllətna wāhda”. əmšāw.*

Le dijo: “Ojalá te libres tú al menos, vas a librarte tú misma. Esto todo [gracias a] la Misericordia de Dios. Ahora nosotros hemos liberado a una”. Se fueron.

43. *mə-hna yilla hna, mə-hna yilla hna, wālu.*

De aquí para allá, de aquí para allá, nada.

44. *āxra ka-dqūl la: “hāna nāklək, hāna nāklək”*.

[La ogresa al bebé] La otra le decía: “Te voy a comer, te voy a comer”.

⁷⁴⁰ < məttāša

⁷⁴¹ < dəmšī

⁷⁴² < mən šāb

⁷⁴³ < māšī

45. *dəqqi la: “qa, qa, qa”. u-bda dhək, yāllāh dhək la.*

Le hacía: “qa, qa, qa”. Entonces empezaba a reír, venga a reírle.

46. *hādīk ka-dəmši dhuzza, wālu.*

Aquella iba a cogerla, nada.

47. *s-sāfa ka-dqūl: “l-qəyyūra, l-qəyyūra fəbrū fliyya, fəbrū fliyya”.*

Entonces decía: “¡Una rama, una rama, me han engañado, me han engañado!”.

48. *d-qəyyūra, d-qəyyūra. dīk əl-fāyla ka mziwna, dkūn ka kbībra, bdaṭ dədhak u-dhādi.*

La de la rama, la de la rama. Esa niña [la otra] era guapa. Sería ya grande, empezaría ya a reír y esas cosas.

49. *īwa, a-l-hbība dyāli, l-yūm fīla xāh, ma sxət dākla*

Entonces, querida, un día tras otro, no pudo comerla.

50. *yāllāh, yāllāh, hta kəbrət dīk əl-fāyla u-tsəmmāta l-wəngə, ka-dqūl la l-wəngə.*

Así, así, hasta que esa niña creció y se le llamó l-Wəngə, le llamaba l-Wəngə.

51. *ka-dqūl la ddāha fənd s-şəltān, l-wəngə bənt əl-fšīq, ddāha wəld əs-şəltān*

Se decía que la llevó el sultán, l-Wəngə, la hija del Amoroso, se casó con el hijo del sultán.

52. *īwa kəbrət dīk əl-fāyla, ka tamma s-şəltān.*

Entonces esa chica creció, estaba allí el sultán.

53. *d-dār d-əş-şəltān fāw fha, kif hna dāba hāyda, u-ka-yğīw išsqīw m-əl-fayn.*

La casa del sultán, así como, así como estamos nosotros ahora, y venían a coger agua del riachuelo.

54. *dīk əl-fāyla z-zayn dyāla qlīl⁷⁴⁴.*

Esa niña era muy bella.

55. *kəbrət dīk əl-fāyla, u-qqāt əl-bənt. u-ği dşīb əl-qşūf, tşīb l-hāla mşəṭbe.*

⁷⁴⁴ Lit. su belleza era poca.

Creció esa niña y se volvió una mujercita. [La ogresa] venía y encontraba la vajilla, encontraba todo barrido.

56. *hiyya mnādem, mnādem ka-ytǧuwwəl, u-ka-yŷti yiddu⁷⁴⁵ n-əl-ǧābe.*

Ella era una humana, una humana que se vuelve ogro y se larga al bosque.

57. *mawšī, hādi ŷa mnādem ka-ytǧuwwəl, u-ka-yŷti yiddu.*

No es, esta solo era una humana que se vuelve ogro y se larga.

58. *u-bqāt f-əl-ǧābe, u-ka l-xīr bəzzāf.*

Se quedó en el bosque y había mucho bien.

59. *ka-yāklū m-əl-xudra kulla, hāda l-bəllūt, hāda n-niš, hāda t-tīn, hāda l-kərmūs, hādi kull-šī ka-yākluh, a-kəbdī⁷⁴⁶, ka-yəbqa šāyət.*

Comían de toda la verdura: estas son las bellotas, estos son los albaricoques, estos son los higos, comían de todo, cariño mío, sobraba.

60. *īwa kəbrət dīk əl-ŷāyla, bdāt dəsqi.*

Entonces creció esa chica, empezó a ir a recoger el agua.

61. *bdāt dəsqi, dəmsī n-əl-ŷayn wa-dəsqi*

Empezó a recoger el agua, iba al riachuelo y cogía el agua.

62. *ažīna⁷⁴⁷ wəld ŷ-šulṭān ka-yǧī huwwa w-šuhābu yləŷbu l-kūra.*

Un día el hijo del sultán venía él y sus amigos a jugar a la pelota.

63. *dārət šī ŷgūza, kānət ŷāw qrīrba hāyda. dāba w-sāŷa⁷⁴⁸ ǧī⁷⁴⁹ dīk əl-kūra ŷla dīk ŷ-šṭāh d-dīk əl-ŷgūz, dāba w-sāŷa,*

Un día una mujer mayor, estaba allí cerquita así. Cada dos por tres venía esa pelota en la azotea de la mujer mayor, cada dos por tres.

⁷⁴⁵ Lit. dar su mano

⁷⁴⁶ Lit. mi hígado.

⁷⁴⁷ Lit. venimos

⁷⁴⁸ Lit. ahora y entonces

⁷⁴⁹ < dǧī

64. *ḥa ṅ-ṅhār qātt ləm: “ya, ya wəld əṣ-ṣəltān, māši fandi hna l-waṅḡa bənt əl-ʕšīq bāš ntina ku ṅ-ṅhār l-kūra, ku ṅ-ṅhār dəṣtətmu ʕliyya, ku ṅ-ṅhār dəṣtətmu ʕliyya.*

Un día les dijo: “Oh, hijo del Sultán, no tengo aquí l-Waṅḡa, la hija del Amado, para que todos los días la pelota, todos los días me pisáis, todos los días me pisáis”.

65. *əbqāt f-qəlbū dīk əl-waṅḡa bənt əl-ʕšīq*

Esa l-Waṅḡa, la hija de Amado se quedó en su corazón.

66. *ḥa ṅhār, ka-dəmsi ʕənd ši mra ʕa qəddāma, mən tšūq əl-ʕāfyā, mən dākul, mən dhādīk, dəmsi n-ʕənda.*

Un día, iba a la casa de una mujer [que vivía justo] a su lado, de quien traía fuego, de quien comía, quien hacía cualquier cosa, iba a su casa.

67. *qāl la: “š-šrifa”. qātt la: “nʕam”.*

Le dijo [el sultán]: “Señora”. Le dijo: “Sí”.

68. *qāl la: “hādīk, əl-ʕgūza, la-ǧi⁷⁵⁰ nʕəndək?”*

Le dijo: “Anciana, ¿aquella viene a su casa?”

69. *qātt lu: “ih, a-wəld ṣ-ṣəltān”.*

Le respondió: “Sí, hijo del Sultán”.

70. *qāl la: “māyn ǧi⁷⁵¹ n-ʕəndək, əʕləmni, ṣəṕṕəḍ mən mūrāy”.*

Le dijo: “Cuando venga a su casa, avísame, envíe a alguien a por mí”.

71. *mša huwwa, zəbqa, zəbqa*

Fue él y la adelantó, la adelantó.

72. *mša salām maʕlikum, maʕlikūm s-salām, nəzzlətləm dīk...*

Fue “que la paz sea con vosotros”, “ que la paz sea contigo”, les sirvió aquello....

73. *ši l-məxfiyya, šiʕriyya, dāš ma ʕta llāh.*

⁷⁵⁰ < dǧi

⁷⁵¹ < dǧi

Un plato hondo, fideos, lo que Dios provea.

74. *šəbbər la huwwa mən-yədda.*

La cogió él de la mano.

75. *qāl la: “ma dākūl ta⁷⁵² dqūl li l-waŋa bənt əl-ʕšīq fāynni”*

Le dijo: “No vas a comer hasta que me digas dónde está l-Waŋa la hija del Amado”.

76. *qātt lu: “l-wəŋa bənt əl-ʕšīq, ya-bni, fāy māši dləḥqa ntīna. l-wəŋa bənt əl-ʕšīq, yimmāha l-ġūla u-bābāha l-ġūl, fāy mašši dləḥqa nti bāš čuf⁷⁵³ nti l-waŋa bənt əl-ʕšīq”.*

Le contestó: “l-Waŋa la hija del Amado, hijo mío, dónde la vas a alcanzar tú. l-Waŋa la hija del Amado, su madre es una ogresa y su padre es un ogro, dónde la vas a alcanzar tú para ver l-Waŋa la hija del amado”.

77. *qāl la: “ʕa qūla li, f-əš-mən sāʕa la-ġi⁷⁵⁴ dəsqi, u-š-mən sāʕa la-dhādīk ʕlīha ḥta nġi yāna”.*

Le dijo: “Sólo dímelo, a qué hora viene a coger agua y a qué hora hace eso para ella hasta que venga yo”.

78. *hāydaḥ kān, žāt dəsqi, qātt la: “flāna, l-waŋa dʕabbi wəld əš-šəltān?”.*

Así fue, vino a coger el agua y le dijo: “Fulana, ¿l-Waŋa se casaría con el hijo del Sultán?”.

79. *qātt la: “əhya, āna š-māši lḥaḥni wəld əš-šəltān, māši lḥaḥni wəld əš-šəltān”*

Le respondió: “Claro, sí, a mí cómo me va a alcanzar el hijo del Sultán, qué me va a alcanzar el hijo del Sultán”.

80. *qātt la: “qāl lək ʕa qul ka ddih u-sāfi”*

Le dijo: “Te dijo que digas solo si te casarías con él y ya está”.

⁷⁵² < ḥta

⁷⁵³ < dčūf

⁷⁵⁴ < dġi

81. *qātt la: “yāna xāf ūliyya w-na-nxāf əflīh”*

Le dijo: “Yo me preocupe por mí y me preocupo por él”.

82. *īwa mšāṭ. qāl māy šrək mŷāha l-haḍra wə-thāwəḍ əmfāha, qātt lu: “āna qəlbi mḡəṭṭaŷ, nəzwəž zəŷma, u-ma nəŷraf, yīmma l-gūla u-bāba l-gūl”*

Entonces se fue. Se dice que entabló conversación con ella y habló con ella, le dijo: “Mi corazón está roto. Entonces me caso, pero no sé, mi madre la ogresa y mi padre el ogro”.

83. *qāl la: “ŷa qūl li ddīni w-šāfi”*

Le dijo: “Dime solo que te casaríamos conmigo y ya está”.

84. *hāyda qqāt. mša šra la l-ḥnāni, māŷa šḥāl.*

Así hizo. Fue y le compró las alheñas, no sé cuánta.

85. *u-qqāt ləm šī-fgīra d-əl-ŷāfyā u-duwwaxtəm əl-ŷāfyā⁷⁵⁵.*

Les hizo una hoguerita y les mareó con el humo.

86. *māši ynəŷsu, u-qqat ləm əl-makla, u-qqat ləm dīk əl-fgīra d-əl-ŷāfyā, u-duwwaxtəm u-nəŷsu.*

Iban a dormir, les puso la comida y les puso la hoguerita, les mareó y se durmieron.

87. *u-bdat la-dxaṭṭəb lək dīk əl-qšūf b-əl-ḥnāni, hiyya la-dxaṭṭəb ləm b-əl-ḥənna bāš ma-yhəḍru.*

Empezó a untar asa vajilla con alheña. Las untaba con la alheña para que no hablasen.

88. *dāba ḥna la-nsəmŷu, a-kəbdi, kūši la-yəhḍar.*

Ahora nosotros escuchamos, cariño, todos hablaban.

89. *əl-qšuf la-yhəḍru, kūši ka yəhḍar.*

La vajilla hablaba, todo hablaba.

⁷⁵⁵ Lit. fuego

90. *bdat xəttbət dīk əš-ši b-əl-ḥenna, wāla la ši kərđam⁷⁵⁶, ma ʕləm əllāh qəddāšənnu.*

Empezó a untar eso con la alheña, encontró para ella una lámpara de un genio, sabe Dios de qué tamaño era.

91. *šəmməta, u-luwwāta, luwwāta, u-qqata la qəddāma.*

La tapó y la envolvió, la envolvió y la colocó al lado de ella.

92. *u-bqāt l-yibra, hiyya l-ʕibra, ma ši l-ibra na-nxəyytu biha.*

Se quedó la aguja, es una moraleja, una aguja que cosemos con ella.

93. *ka-dqūl la: “tān ya məl⁷⁵⁷ la-yəftən, l-wanğa bənt əl-ʕšiq ddaha wəld ʕ-şəltān”*

Le decía: “tān para quien se percate, l-Wanğa la hija del Amado se la llevó el hijo del sultán”.

94. *dqūl la: “ha hiyya qəddāmi, ha hiyya qəddāmi, ha hiyya qəddāmi”.*

Le decía: “Ella está a mi lado, ella está a mi lado, ella está mí lado”.

95. *u-hiyya mxəšša⁷⁵⁸ b-ən-nʕas, ya ḥəttə šəbʕət n-nʕas.*

Ella estaba durmiendo profundamente, hasta que se cansó de dormir.

96. *u-hiyya: “tān ya məl⁷⁵⁹ la-yəftən, l-wanğa bənt əl-ʕšiq ddaha wədd⁷⁶⁰ ʕ-şəltān”.*

Y ella: “tān para quien se percate, l-Wanğa la hija del Amado se la llevó el hijo del sultán”.

97. *dqūl la: “ha hi qəddāmi, ha hiyya qəddāmi, ha hiyya qəddāmi”.*

Le decía: “Ella está a mi lado, ella está a mi lado, ella está mí lado”.

98. *s-sāʕa ma bqat-č⁷⁶¹ dqaddəf⁷⁶² ʕāyṭa, māy ma fāqəṭ u-bdāt dəhḍār mʕāha.*

⁷⁵⁶ Donde vivía un rey genio.

⁷⁵⁷ < mən

⁷⁵⁸ Lit. excitada

⁷⁵⁹ < mən

⁷⁶⁰ < wəld

⁷⁶¹ < ma bqat ši

⁷⁶² Lit. remar

Después ya no siguió lanzando [ninguna] llamada, cuando se levantó y empezó a hablar con ella.

99. *s-sāfa gəllsət rāsā⁷⁶³ dšīb wālu.*

Entonces se incorporó no encontrándose a nadie.

100. *qəbṭəṭ əṭ-ṭrīq, u-bdāt məšša.*

Cogió el camino y se puso a andar.

101. *huwwa, hiyya šə qqāt. hiyya ġāt n-dīk əḍ-dār, u-ka ʔəndəm šī məṭmūr, u-ṭiyyaḥtu f-əl-məṭmūr, w-əl-ʔāwd dyālu xəllāh məṭbūṭ f-dīk əl-ʔāyn. təht əl-ʔarḍ, əl-məṭmūr.*

Él, ella qué hizo. Ella vino a esa casa y tenían un silo, lo lanzó a ese silo. Su caballo lo dejó atado en aquel arroyo. Debajo de la tierra, el silo.

102. *ʔārfa hiyya, fha kifnni dāba, hūma la-ykūnu hāḍəm f-əl-mdīna. fhāl hāḍəm d-əl-ma f-əl-mdīna w-dīk əšši, ʔāw fha m-mṭamār.*

Ella [lo] conoce⁷⁶⁴, es como ahora, hay también en la ciudad. Como esos del agua en la ciudad y esas cosas, son como las mazmorras.

103. *u-ṭiyyaḥtu tamma u-qqāt lu šī sənsla f-ši qiyyūra, u-māy ka-ḡi dəḥḥəḍ əflīh, ka-dqūl la:*

Lo tiró allí y le puso una cadena a una rama, cuando venía a tirar de él, decía:

104. *“a-l-wəŋḡa, bənt əl-ʔšīq, ʔandək əl-ḡušš⁷⁶⁵. a-l-wəŋḡa, bənt əl-ʔšīq, ʔandək əl-ḡušš mʔāh”*

“l-Wəŋḡa, hija del Amado, me has engañado. l-Wəŋḡa, hija del Amado, me has engañado con él”.

105. *ka-dqūl la: “əhya yamma, šku məšši yḡi yāna n-ʔandi, šku məšši yḡi n-ʔandi yāna, ya-yamma. ma mʔāy wālu, ḡir əllāh”.*

⁷⁶³ Lit. sentó su cabeza

⁷⁶⁴ Se refiere a mí.

⁷⁶⁵ Lit. ‘tienes engaño’

Le decía: “Oh madre, quién va a venir conmigo, quién va a venir conmigo, madre. Nadie está conmigo salvo Dios”.

106. *“la, l-wəŋga, ʕəndək əl-ǧušš, ʕəndək əl-ǧušš”*.

“No, l-Wəŋga, hija del Amado, me has engañado, me has engañado”.

107. *dəmsī dəqqi žbəd, žbəd. ʕāw dəqqi tuz, tuz, u-hiyya la-ǧbəd⁷⁶⁶*.

Iba y hacía tira, tira. Otra vez hacía prrr, prrr, mientras tiraba.

108. *īwa hna kunna a-nsəmʕu⁷⁶⁷ wāha, a-kəbdi, ʕāw ka-yqulūhəm na l-wāldīn, mūyši hnāya*.

Nosotros sólo escuchábamos y ya está, cariño, además nos lo contaban los padres, no éramos nosotros.

109. *īwa bdāt məšša, yāllāh, yāllāh, yāllāh, hna yilla hna, ya hna yilla hna*.

Entonces empezó a andar, venga, venga, venga, de aquí para allá, de aquí para allá.

110. *ma dərrkət-ši ʕlīhəm*.

No les alcanzó.

111. *bəllǧət, ʕəddət əl-wīdən kulla. məšāt dəʕdi l-wād d-əš-šfāri, məšāt dəʕdi l-wād d-əš-šfāri*

Llegó, cruzó todos los ríos. Fue a cruzar el río de las espadas, fue a cruzar el río de las espadas.

[Aquí la informante se muestra dubitativa y se corrige]

112. *šəbqət dəbhət rəžla, u-t-tānya d-əl-mlāh, ma qəddəš-ši dəʕdīh*.

Primero se arañó el pie, el segundo [río] era de sal, no fue capaz de cruzarlo.

⁷⁶⁶ < *la-džbəd*

⁷⁶⁷ La informante utiliza el preverbio *a-* únicamente en esta ocasión.

113. *ka-čuwwṭa*⁷⁶⁸ *u-bdāt la-dqūl la: “ya-l-wəŋḡa, ya bənti, ya-l-wəŋḡa, ya bənt əl-ʕšīq, a-l-wəŋḡa, a-l-wəŋḡa, duwwəṛ fiyya”*.

Le escocía y empezó a decirle: “Oh, l-Wəŋḡa, hija mía, l-Wəŋḡa, oh, hija del Amado. l-Wəŋḡa, l-Wəŋḡa, mírame⁷⁶⁹”.

114. *ka-yqūl la: “wa ma-duwwəṛ-ši fiha”*.

[El sultán] le decía [a l-Wəŋḡa]: “No la mires⁷⁷⁰”.

115. *“a-l-wəŋḡa, duwwəṛ fiyya nčūf lək wəžhək. a-l-wəŋḡa, duwwəṛ fiyya”*.

“Oh, l-Wəŋḡa, mírame para verte la cara. Oh, l-Wəŋḡa, mírame”.

116. *u-hiyya z-zayn. də-xlaq əllāh z-zāyn!*

Ella es una belleza. ¡La belleza que fue creada por Dios!

117. *īwa mšāt hiyya wərrat la šbiyyəf stītu hāyda, dār khāl fha ḡəmra, əs-səm.*

Entonces ella le mostró el dedito menique así, se volvió negro como el carbón, veneno.

118. *ka fiha s-səm.*

Como si tuviera veneno.

119. *dqūl la: “a-l-wəŋḡa duwwəṛ fiyya nčūfək”*.

Le decía: “Oh, l-Wəŋḡa, gírate que te vea”.

120. *yqūl la huwwa: “ma duwwəṛ-ši fiha!”*

Le decía él: “¡No la mires!”

121. *bəllḡu ḡta l-ʕēyn, dārət fhāla, qəṭʕət yāsa, dārət fhāla, šāfi.*

Llegaron hasta el riachuelo, se dio la vuelta, se dio por vencida, se dio la vuelta, ya está.

122. *mšāt əl-wəŋḡa, llāh yḡəb la t-tisir.*

Se fue l-Wəŋḡa, que Dios le traiga éxito.

⁷⁶⁸ < *ka-dšuwwṭa*

⁷⁶⁹ Lit. gírate a mí.

⁷⁷⁰ Lit. no te gires a mirarla.

123. *mšāt ta n-əl-ŷāyn d-bābāh, šāb [l-ġula] kāt⁷⁷¹ ka-dqūl la: “ya-l-wanġa, ya-l-wanġa, wīda sib̄t əmnāqəm la-yššarr, ma dqərrəb əflīh. wīda sib̄t k-ksība la-dšarr, ma dqərrəb əflīh. šāy dšīb ma dfərqu, ma dqərrəb əflīh”. la-dwəššīha zəfma.*

Se fue hasta el riachuelo de su padre, encontró [a la ogresa] que le decía: “Oh l-Wəŋġa, l-Wəŋġa, si encuentras a un ser humano peleándose, no te acerques a él. Si encuentras al ganado peleándose, no te acerques a él”. Como que le aconsejaba.

124. *bəllġu n-əl-ŷāyn d-bābāh, šābu t-tyūr la-yššarru, l-bīdān na-nqūlum hna.*

Llegaron al riachuelo de su padre, encontraron los pájaros peleándose, los pichones decimos nosotros.

125. *əmsā qāl māyši yfərqəm. hiyya la-dqūl lu; “ma dfərqəm-ši”, u-huwwa yqūl māši yfərqəm*

Fue y dijo que les iba a separar, ella le decía: “¡No les separe!” , pero él decía que les iba a separar.

126. *mša l-dīk əl-bāz⁷⁷² u-kəmməš əflīh, u-tlaf bīh nə-s-sma.*

Se fue a aquel halcón y lo atropó y subió con él al cielo.

127. *bqāṭ hiyya məskīna bbūhdita, š-məšša dəqqi.*

Se quedó ella la pobre sola, qué iba a hacer.

128. *s-sāfa, duwwər fiha, qāl la: “ya-l-wəŋġa, ya-l-wəŋġa, l-xādəm d-bāba məšša dġi, u-ŷənda l-kəswa kəhla, fə-l-ŷayn dəššqi, u-ŷəbbi l-kəswa dyāla”.*

Entonces, se volteó hacia ella y le dijo: “Oh l-Wəŋġa, l-Wəŋġa, la criada de mi padre va a venir, tiene el vestido negro, coge el agua del riachuelo y llévate su vestido”.

⁷⁷¹ < *kānət*

⁷⁷² < *bāz*

129. *xra dāba la-dəqqi šugla, wəxxa dhādīk, maŷa dbəhta, maŷa šə qqātla, hāydannūm, dbəhta āw šə qqāt la. ŷi dīk s-sāŷa dətʃaddəla dīk əl-kəswa, qqata ŷliha, u-mšāt dnəzzəl dīk əl-qšūʃ.*

La otra ahora estaba haciendo su trabajo, aunque hacía eso, no sé si la degolló, ni lo que le dijo, así eran, la degolló o qué le hizo [a la criada]. Solo que, en aquel entonces, se le arregló ese vestido, se lo puso y se fue a depositar esos cacharros.

130. *ka-dqūl la: “āna fāy məšša nəzzəl hād əl-qšūʃ?”*

Le decía: “¿Dónde voy a depositar estos cacharros de cocina?”

131. *kā-dqūl la hiyya: “mra šulṭāna l-gərbūza, ya bənt əl-gərbūz⁷⁷³, ku n-ṇhār f-əd-dār dāba dqūl fēy məšša dəqqi š-šgūl, ħmə la-dəʃrəf-ši?”*

Le contestaba ella: “La mujer sultana, *l-gərbūza*, hija del *l-gərbūz*, todos los días en casa y ahora dice que dónde va a ir a hacer las labores de casa, ¿es que no sabes?”.

132.[Otra informante pregunta]: *hiyya may ddāt əl-xādəm dīk əl-kəswa ma dārə-čī⁷⁷⁴?* (

¿La criada cuando le quitó ese vestido no volvió?

133. *l-xādəm ma dārə-čī w-əl-wəngə mšāt mŷāha wāqila.*

La criada no volvió o lo mismo *l-Wəngə* se fue con ella.

134. *l-kəswa dyāla hiyya qqāta ŷliha.*

Su vestido [de la criada] ella se lo puso.

135. *mšāt n-əd-dār d-əl-ŷrūš.*

Se fue a la casa del novio.

136. *māy mšāt ma ʃəʃət ma dəqqi, ḥna nḵūnu⁷⁷⁵.*

Cuando se fue no supo qué hacer, nos puede pasar a nosotros.

137. *f-əd-dār dyālək š-māši nʃərfu, iwa bdāt la-dsəqsi.*

⁷⁷³ Insulto: como un odre viejo (*DAF* 10/698)

⁷⁷⁴ < *dārət ši*.

⁷⁷⁵ Lit. nosotros fuéramos.

En tu casa qué vamos a saber, entonces empezó a preguntar.

138. *dqūl la: “ya l-gərbūza, ya bənt əl-gərbūz, ntīna ku ɲ-ɲhār f-əḍ-dār u ma-dəʕraf dəqqi šguʔ”.*

Le decía: “Oh *l-gərbūza*, hija del *gərbūz*, todos los días en casa y no sabes hacer las labores”.

139. *īwa l-līl mʕa l-līl, īwa xərgət u-bdāt dəbki.*

Así noche tras noche, entonces salió y empezó a llorar.

140. *bdāt la-dəbki, u-bda yqūl la dīk ət-ṭayr mən-mūra l-ʕšīq, ka-dəxrəž dəʕʕənnət⁷⁷⁶, u-dəʕti l-ʕayn⁷⁷⁷.*

Empezó a llorar y empezó a decirle ese pájaro tras el amado, salía a escuchar y a observar disimuladamente.

141. *ka-yǵi dīk ət-ṭayr mə-s-sma la-yəlgət, u-hiyya f-əl-aṛḍ la-dəlgət.*

Venía ese pájaro del cielo piando y ella en la tierra balbuceando.

142. *la-dqūl la: “ya l-waaanǵa, ya l-waaanǵa, w-š kəlt li u-šrəbt li f-dār būya”.*

Le decía [el pájaro]: “Oh, *l-Wanǵa*, *l-Wanǵa*, ¿qué has comido y qué has bebido en casa de mi padre?”

143. *ka-dqūl lu hiyya: “ɲhār lūwli l-xəddāma d-ṛāwni nəʕsa bāyn əǵ-ǵra, ya l-ǵaḍḍār bīya”*

Le decía ella: “El primer día los criados que me vieron dormida entre los perros, traidor”.

144. *u-ši fqi la-ydʕənnət⁷⁷⁸ ʕlīhəm, l-yūm ʕla xāh⁷⁷⁹, l-yūm ʕla xāh.*

Un alfaquí los escuchaba, día tras día, día tras día.

145. *ʕāw dqūl lu hāyḍa, huwwa yṭlaʕ, u-hiyya dxəl fḥāla.*

⁷⁷⁶ < *tʕənnət*

⁷⁷⁷ < lit. dar la vista

⁷⁷⁸ < *yʕənnət*

⁷⁷⁹ Lit. un día sobre su hermano

Otra vez le decía así, él subía y ella entraba.

146. *llaḡadda fāwəd ḡa, qāl ləm mša fand aš-šaltān dīk əl-fqi, qāl lu: “xayllah, qul li, ka škūn fəndək ḡāyəb”*

Al día siguiente vino de nuevo, aquel alfaquí les dijo que fue a casa del sultán, le dijo:

“Por favor, dime quién tienes desaparecido”.

147. *qāl lu: “wāna, əbni ḡāb əfliyya, əl-fawd ədyālu ḡa u-bni ma ḡa ši”*

Le dijo: “Pues yo, mi hijo me desapareció, su caballo vino y mi hijo no vino”.

148. *qāl lu: “u-dīk škun mšakum, ka ntāz⁷⁸⁰ flikum ḡād?”*

Le dijo: “Aquel que está con vosotros, ¿es que se ha sumado a vosotros alguien?”

149. *“ntāzət flīna ḡa l-xādəm, ma la-dəfərəf-ši fāy dḡūr, ma dəqqi”*

“Se ha sumado a nosotros una criada, no sabe dónde ir, ni qué hacer”.

150. *qāl lu: “wa-thəllāw fiha, thəllāw f-dīk əl-məxlūqa d-ḡāt fəndkum zāyda”*

Le dijo: “Cuidad de ella, cuidad de aquella criatura que se ha sumado a vosotros”.

151. *īwa bātət u-nəfsət. fāwəd s-sāfa ftāw la dākəl məzyān, u-nəfsət mša rbāfa məzyān.*

Entonces pasó la noche y durmió. Luego le dieron de comer bien y durmió con un grupo bien.

152. *s-sāfa bda yqūl la: “a-l-wəḡa”*

Entonces empezó a decirle: “¡l-Wəḡa!”

153. *u-dīk əl-waxt huwwa ḡādək: “l-wəḡa, ya-l-wəḡa, w-əš kəlt li w-əš šrabt li f-dār būya?”*

En ese momento eso es: “l-Wəḡa, l-Wəḡa, ¿qué me has comido y qué me has bebido en casa de mi padre?”

154. *s-sāfa qālt lu: “əl-xuḡz b-əl-ftāt, u-nāfsa bāyn əl-bnāt, ya nwīsi, ya l-ḡaddār bīya”*

Entonces le dijo: “Pan con migas y dormida entre muchachas, mi mitad, mi traidor”.

⁷⁸⁰ < ntāž

155. *s-sāʿa qāla: “əmsī ʿənd bāba, u-qūl lu yšūq t-tawar khəl žbāzi, u-yiqqi t-ʿlām f-dik əl-ʿayn, u-māši yǧīw ət-tyūr d-əd-dənya kulla u-yāklu w-yqūl lum “kimma rfət⁷⁸¹ əbni, nəzzəl əbni”*”

Entonces le dijo: “Ve con mi padre, dile que traiga un toro negro, que ponga cuscús en aquel riachuelo y van a venir los pájaros de todo el mundo a comer y que les diga: “Como has levantado a mi hijo, baja a mi hijo”.

156. *māši ybqa wāhit ta lāxri: “kimma rfət əbni, nəzzəl əbni”.*

Se va a quedar [haciendo eso] del primero al último: “Como has levantado a mi hijo, baja a mi hijo”

157. *wa-hāyḏāk əqqāw .*

Así hicieron.

158. [Otra informante pregunta]: *u-dāba d-ka yku yǧi yǧanni hāyḏāk ka t-twiyyar, wa-hāḏāk fāy nəzzlu, ma ʿa fāy siyybu.*

Ahora quien venía a cantar así era el pájaro, y ese allí lo bajó, a saber dónde lo tiró.

159. *Ahh, ʿandu f-taht əznāhu, taht əǧnāha dyālu.*

Ah, lo tiene debajo de sus alas, debajo de su ala

Una pausa

160. *muši mšāt dərʿa?*

¿No era que había ido a pastorear?

161. *may ǧa, may ǧa, qāl məšši yqqi l-ʿurs mʿāha.*

Cuando vino, cuando vino, dijo que iba a hacer la boda con ella.

162. [Otra informante interviene]: *bāqi l-ʿurs, bāqi*

Todavía le queda a la boda, todavía.

⁷⁸¹ < rfədt

163. *balla, āna māžžā lək*

Espera, ahora te continúo.

164. *māši yqqi l-ʕurs mʕāha. s-sāʕā tīk kəmməl ʕliha.*

Va a hacer la boda con ella. Luego la termina

165. *“a t-tlīb, yā bnə-t-tlīb lāxūr, məšši dʕəbbi l-gərbūza, bənt əl-gərbūz”*

[El padre]: “Oh, enemigo, mi hijo, mi enemigo el otro, te vas a casar con la *gərbūza*, hija del *gərbūz*”.

166. *mša yqqīw lu l-ʕurs, ma təmma ḥāla⁷⁸², zəʕma ma rḍāw-ši b-əl-xādəm dyāləm.*

Fueron a hacerle la boda, no había ambiente, no estaban orgullosos de su criada.

167. *īwa l-ḥbība dyāli, qqāw l-ʕurs, ʔərrsu*

Entonces, querida, hicieron la boda, hicieron la boda.

168. *qāt la l-xādəm f-əš-šbāḥ: “mši ʕəbbi l-ma xfiyya n-əl-ʕrayəš”.*

Le dijo a la criada por la mañana: “Lleva el agua envasijada a los novios.

169. *əl-ʕtōr, bāš yfəṭru.*

El desayuno para desayunar.

170. *kimma qabbət yāxra n-əl-bāb d-əl-bīt, u-rāta, dṭəyyḥət dīk əl-məxfiyya.*

En cuanto se puso la otra delante de la puerta de la habitación, la vio, se cayó esa vasija.

171. *s-sāʕa qāt la: “a-lalla xəzəlli yāllāh nqūl lək”*

Entonces le dijo: “Señora Xəzəlli, venga a que le diga”

172. *qāt la: “ma təmma?”.*

Le preguntó: “¿Qué hay allí?”

173. *qāt la: “lālla š-šəms, u-sīdi l-qmar”.*

Le dijo: “El señor sol y la señora luna”.

⁷⁸² Lit. no hay allí buena presencia.

174. “*a-l-gər̥būza, ya, bənt əl-gər̥būz, fhālək qāl lək sīdək f̥abba š-šəmš, u-sīdək əl-qmar, hāša wa ytməttəl*”

“Oh, *gər̥būza*, hija del *gər̥būz*, como tú se dice que tu señor se ha casado con la señora luna⁷⁸³, tu señor el sol, vergüenza de ti si se parece”⁷⁸⁴.

175. *qālt la: “sməf̥ni na-nqūl lək, lalla š-šəmš u-sīdi l-qmar”*.

Le dijo: “Escúchame que te estoy diciendo, el señor sol y la señora luna”.

176. *la-yləžləž. f̥āw mšāt axra qqat hāyḏāk, ši tlāta.*

Tartamudeaba. Otra vez fue otra a hacer eso, unas tres.

177. *mša xāh qāl māši yf̥əbbi l-həllūfa.*

Fue su hermano y dijo que se va a casar con una cerda.

178. *xāh f̥āw qāl məšši f̥əbbi l-həllūfa, hāḏa f̥əbba l-xādəm.*

Su hermano dijo que se iba a casar con una cerda, este se casó con una criada.

179. *u-hiyya ka-dəmsi w-ka-ḏrūḏḏ əfliha*

Entonces ella iba y se volvía a poner [ropajes]

180. *s-sāfa qāl la: “w-ma ḏrūḏ-či flīk ḏīk ḡəld, xəllī yčūfuk kimmāhu, yčūfuk yəmma w-yčūfuk əl-hbāb kulla”*.

Entonces le dijo: “No te vuelvas a poner aquella piel, deja que te vean cómo eres, que te vea mi madre, que te vean todos los amigos y parientes”.

181. *īwa s-sāfāt f̥āwdu lu b-əl-furs, u-f̥āwdu lu b-əš-ši, u-mšāt yimmāh u-rāta la-čəḥčəḥ⁷⁸⁵ b-əz-zeyn, hāyda*

Entonces le volvieron a hacer la boda, le volvieron a hacer la cosa, fue su madre y la vio resplandeciendo de belleza, así.

182. *u-qāl la: “ma ḏrūḏ-či flīk ḏīk əḡəld, xəllīh”*.

⁷⁸³ Con el sentido de muy hermosa.

⁷⁸⁴ Se ha intercambiado el sol y la luna para que coincida el género con los novios del cuento.

⁷⁸⁵ < la-tčəḥčəḥ

Le dijo: “No te vuelvas a poner esa piel, déjala”.

183. *yqūlu llaḥ ūla ūrs, mša xāh qāl māši ḥallūfa l-gāba, xayllāh...*

Decían por Dios qué novia. Fue su hermano y dijo que iba a por una cerda del bosque, por Dios.

184. *ēh qāl huwwa. zəfma l-xādəm u-xərgət-lu z-zayn, huwwa māyši ūbbi l-ḥallūfa, ūw məšši xrəž lu z-zayn*

Claro dijo. Como que la criada salió hermosa, él se va a llevar una cerda y le va a salir hermosa también.

185. *s-sāfa māy mšāw f-əṣ-šbāh, šābūha xtəltu⁷⁸⁶.*

Entonces cuando fueron por la mañana, encontraron que le había matado.

186. *qātt la: “xəd lli ūliyya nqūl lək”*

Le dijo: “Coge lo que tengo para que te cuente”.

187. *qātt la: “šənni”*

Le dijo: “¿Qué?”

188. *qatt la: “sīdi məflūk, u-lālla ūlih mən-fūq”*

Le respondió: “Mi señor zarandeado y mi señora sobre él”.

189. *āw sīdi mšənfər, u-lālla l-xənfər.*

O bien mi señor con el labio partido y mi señora con el hocico.

190. *zəfma məxtūl, hiyya zəfma ūlih mən-fūq fih la-ḡəxtəl*

O sea, muerto, quiere decir que ella está sobre él matándolo.

⁷⁸⁶ < *qtəltu*

Fecha: 05 de julio de 2015

Comuna rural: Bab Berred

Informante (principal): BB1

Edad: 43

Nivel de educación: sin estudios

Contexto: Un grupo de cinco mujeres de entre 18 y 65 años y un grupo de niños que entraban y salían.

Los peregrinos del Profeta

1. *hādi ka r-rāžəl ʕəndu bəntu, ka ʕəndu bəntu xəllāha mša mrātu*

Érase un hombre que tenía una hija, tenía una hija que dejó [al cuidado] de su mujer,

2. *yimmāha mātət.*

su madre murió.

3. *u-qāl la: “čūf, thalla li f-bənti”*

Le dijo: “¡Oye, cuida a mi hija!”

4. *qāt lu: “wāxxa”.*

Le contestó: “De acuerdo”.

5. *qāl la: “u-ħdi li n-nuqla d-əḍ-ḍra”*

Le dijo: “¡Cuídame la planta de maíz!”.

6. *mša huwwa yhiğğ.*

Él se fue a la peregrinación de la meca.

7. *žāt hiyya qāt la: “mši ħdi n-nuqla, f-əḍ-ḍhur⁷⁸⁷ āği fhālək”*

Vino ella y le dijo: “¡Ve a cuidar la planta, vuelve a mediodía!”

8. *žāt məskīna f-əḍ-ḍhur, qāt la: “ʕla ġit f-əḍ-ḍhur, āği f-əl-ʕaṣar”*

⁷⁸⁷ Lit. el rezo del mediodía.

La pobre volvió a mediodía, le dijo: “¿Por qué has venido al mediodía? Vuelve por la tarde”.

9. *gadda dyālu žāt f-əl-šaṣar, qāt la: “ʔla gīt f-əl-šaṣar⁷⁸⁸”*.

Al día siguiente volvió por la tarde, le dijo: “¿Por qué has venido por la tarde?”

10. *qāt la: “āḡi tta⁷⁸⁹ l-maḡrib⁷⁹⁰”*.

Le dijo: “¡No vuelvas hasta el ocaso⁷⁹¹!”.

11. *may ḡāt məskīna f-əl-maḡrib, qāt la: “ʔla gīt f-əl-maḡrib, āḡi f-əl-ʔša⁷⁹²”*

Cuando la pobre volvió al ocaso, le dijo: “¿Por qué has venido al ocaso? Ven por la noche”.

12. *məlli ḡāt f-əl-ʔša, qāt la: “wəllāh ya-yimmāk ḡta nəmši nəḡfar lək”*.

Cuando vino por la noche, le dijo: “¡Por Dios, por tu madre, que voy a ir a cavarte un hoyo!”.

13. *mšāt ḡfṛət la, hiyya māši bənta, ʔa r-rbība*

Entonces fue a cavarle un hoyo, ella no es su hija, solo la hijastra.

14. *mšāt ḡfṛət la, təmrāta, u-qqaṭ ʔliḡa wāḡ ṣ-ṣḡiyyfa ba⁷⁹³ sāʔa sāʔa ka-ddi la l-xbīza
d-əš-šīr u-dṣətqa b-əl-ma*

Se fue y le cavó un hoyo, la enterró y colocó sobre ella un cuenquito para que de vez en cuando le lleve un panecillo de cebada y le auxilie con agua”.

15. *u-dīk əl-ʔāyla məskīna dmūt f-dīk l-ḡfṛa*

Y esa pobre niña muriendo en ese hoyo.

16. *bdāw māḡīn l-ḡuḡāḡ, məlli čāfət l-ḡuḡāž māžžīn b-ṣ-ṣrābi, bdāt dṣiyyət*

⁷⁸⁸ Lit. el rezo de la tarde.

⁷⁸⁹ < ḡta

⁷⁹⁰ Lit. el rezo del ocaso.

⁷⁹¹ Lit. ¡Vuelve hasta la puesta del sol!

⁷⁹² Lit. el rezo de la noche.

⁷⁹³ < bāš

Empezaron a venir los peregrinos, cuando vio venir los peregrinos en grupos, empezó a llamar:

17. *“ḥuǧāǧ ʔn-nḥi ta⁷⁹⁴ ma rītu bi, ʕli ʕarǧu ḥmaṛ u-ʕmāmṭu bīḍa”*

“Peregrinos del Profeta, ¿no habréis visto por mí a Ali, su montura es roja y su turbante es blanco?”.

18. *yqūl la: “hāw māži, a-bḥnti, hāw māži, xallīnah f-ʔṣ-ṣarḃe lāxriyya”*

Le decía: “He aquí que viene, oh hija mía, he aquí que viene, lo hemos dejado con el último grupo”.

19. *ʕāw ʕūf⁷⁹⁵ ʕ-ṣarḃe xra žāt, ʕāw dqūl: “ḥuǧāǧ ʔn-nḥi ta ma rītu bīya, ʕli ʕarǧu ḥmaṛ u-ʕmāmṭu bīḍa”*

Entonces veía a otro grupo viniendo, decía otra vez: “Peregrinos del Profeta, ¿no habréis visto por mí a Ali, su montura es roja y su turbante es blanco?”.

20. *yqūl la: “hāw bāqi māži a-bḥnti f-ʔṣ-ṣurḃe lāxriyya”*

Le decía: “Está viniendo, oh hija mía, con el último grupo”

21. *ʕāw ʕ-ṣarḃa t-tālta, dʕiyyiṭ: “ḥuǧāǧ ʔn-nḥi ta ma rītu bīya, ʕli ʕarǧu ḥmaṛ u-ʕmāmṭu bīḍa”*

Entonces [llegaba] el tercer grupo, llamaba: “Peregrinos del Profeta, ¿no habréis visto por mí a Ali, su montura es roja y su turbante es blanco?”.

22. *bāḃāha səmʕa, huwwa d-ṣ-ṣəmṃi ʕli, qāl ləm: “wəqfū hna”. qāl ləm: “hādi bḥnti”.*

Su padre la escuchó, él es quien se llama ʕli, les dijo: “Parad aquí”. Les dijo: “Ésta es mi hija”.

⁷⁹⁴ < ḥta

⁷⁹⁵ < dšūf.

23. *nuzlu*⁷⁹⁶, *hubtu*⁷⁹⁷, *bqa hābət a-ysāra f-dīk n-nqāli yqūl la: “fawwəd, a-bənti, fawwəd”*

Bajaron, bajaron, continuó bajando, paseándose entre esos cultivos diciendo: “¡Repíte, hija mía, repíte!”

24. *fāw d fawwəd hiyya: “ḥuḡāž ən-nbi ta ma rītu biya, fli šārḡu ḥmar u-ḥmāmṭu bīda”*

Entonces repetía ella: “Peregrinos del Profeta, ¿no habréis visto por mí a Ali, su montura es roja y su turbante es blanco?”.

25. *ta*⁷⁹⁸ *ža fiha, mša məskīn u-šbaʿ əl-bki, u-ḥfar f la bəntu, u-šāba ršāt, ma bāqi-ši fiha, bāqqa ḥāyya*

Hasta que calló sobre ella, fue el pobre y se cansó de llorar, desenterró a su hija y se la encontró debilitada, no quedaba nada en ella, pero todavía estaba viva.

26. *ddāha l-wāḥ*⁷⁹⁹ *əl-mra, u-qāl la: “thaḷla fiha”. u-ḥtāha l-lbas, qāl la: “xsəl la”. xəsələt la, bədlət la.*

Se la llevó a una mujer y le dijo: “Cuida de ella”. Le dio ropa y le dijo: “Lávala”. la lavó, la vistió.

27. *u-mša l-ḥand mṛātu.*

Entonces se fue a la casa de su mujer.

28. *dxal, huwwa dāba ma qāl la ši āna šibt bənti, dxal l-ḥanda*

Entró, pero él no le dijo entonces que había encontrado a su hija, entró a su casa.

29. *hiyya məlli txa*⁸⁰⁰, *hiyya ḥassfət, rəḡfət səfra*

Cuando entró, ella se trastornó, palideció⁸⁰¹.

⁷⁹⁶ Armonización < *nəzlu*.

⁷⁹⁷ Armonización < *həbtu*.

⁷⁹⁸ < *ḥtta*.

⁷⁹⁹ < *wahd*.

⁸⁰⁰ Ensordecimiento < *dxal*.

⁸⁰¹ Lit. se volvió amarilla.

30. *qāl la: “wa fāyni bēnti?”*

Le dijo: “¿Dónde está mi hija?”

31. *qāt lu: “la, hay hnāya a-dəlʕəb mʕa l-ʕyāl”*

Le dijo: “No, está aquí jugando con los niños”.

32. *qāl la: “wa ʕayyit la”*

Le dijo: “Pues llámale”.

33. *wālu, rəfdəʕ əl-fās w-a-dəʒri f-tik əl-ħufra, f-dik n-nuqla, mūdāʕ d-dra, šābəʕ ʕa l-ħufra baħda.*

Nada, cogió el pico y corre hacia ese hoyo, hacia esa planta, donde el maíz, encontró solo el hoyo.

34. *šāfi l-mra nxəlʕəʕ, xāfəʕ m-ər-rāʒəl dyāla.*

Nada, la mujer se asustó, tuvo miedo de su marido.

35. *rəʒʕəʕ ʕandu, miyyta.*

Volvió con él, muerta⁸⁰².

36. *šāfi, huwwa ʕərfa*

Entonces nada, él la atrapó.

37. *qāl la: “wa fāyni ha l-ʕāyla?”*

Le dijo: “¿Y dónde está esta chica?”

38. *qāt lu: “la, mšāt mʕa s-surrāh dərʕa”. nqūlu ħna d-a-yərʕāw əl-mʕaz.*

Le contestó: “No, ha ido con los pastores a pastorear”. Decimos nosotros a quienes pastorean las cabras.

39. *žāw dik əl-ʕyāl d-a-yərʕāw əl-mʕaz.*

Volvieron esos niños que pastorean las cabras.

40. *qāl la: “wa-ssurrāh ġāw ?”*

⁸⁰² [de miedo].

Le dijo: “¿Los pastores han vuelto...?”.

41. *qāt lu: “wāqīla mšāt dəḥtəb mīa l-īyāl yḥəṭbu”*

Le contestó: “Puede que haya ido a recoger leña con los niños que recogen leña”.

42. *l-ḥəṭṭāba ḡāw, w-əl-ḡāba ḡāw⁸⁰³.*

Los leñadores volvieron y la leña volvieron.

43. *u-qāl la: “a-l-mṛa, fāyni ha l-īāyla?”*

Entonces le dijo: “Oh, Mujer, ¿dónde está esta niña?”

44. *qāt lu: “wəllāh ma nəṣraf fāynni, ma nəṣraf fāy mšāt”.*

Le dijo: “Juro por dios que no sé dónde está, no sé a dónde se ha ido”.

45. *ḥa s-sāfa w-huw⁸⁰⁴ ḡāba.*

Un momento y la trajo.

46. *u-hiyya fərhəṭ bih, qlāt lu l-məqla d-əl-bidāt.*

Le agasajó, le frío una sartén de huevos.

47. *“ma nākul-ši tta⁸⁰⁵ ḡībli bənti”. qāl la: “ṣraf, tta ḡībli bənti fa nākūl, ma xəṣṣni l-makle dyāk⁸⁰⁶, ma xəṣṣni wālu*

“No voy a comer hasta que me traigas a mi hija”. Le dijo: “Que sepas, que comeré solo cuando traigas a mi hija, no quiero ni tu comida, ni quiero nada”.

48. *māy traxxaṭ u-l-līl ḡa, ši fāyla ma kēyna, bqāt ḡa dərṭfad.*

Cuando se relajó y vino la noche, no había ninguna niña, se quedó solamente temblando.

49. *maṣṣat fāy mšāt, bālək dkūn ntəlfət ḡi dābe.*

No se sabe dónde se ha ido, puede que se haya perdido solo ahora.

50. *ḥa s-sāfa w-dəxxəl bəntu, mbəddla, l-ḥwāyəḡ d-əl-ḥīḡ, u-muxsūla⁸⁰⁷.*

⁸⁰³ Lit. el bosque volvieron.

⁸⁰⁴ < huwwa.

⁸⁰⁵ < ḥtta.

⁸⁰⁶ < dyālək.

⁸⁰⁷ < məḡsūla.

Al rato hizo entrar a su hija, vestida, con ropas traídas de la Meca⁸⁰⁸, y aseada.

51. *sāʿaniḵ qāla: “a-bənti, šənni nəqqi la, bġit nʿəllqa, nʿəllqa, lli qūt li ndiru la, ndiru la. ta nqəṭ la, nʿəllqa, nʿəllqa”*

En ese momento le dijo: “Hija mía, ¿qué le hago? Si quieres que la cuelgue, la cuelgo, lo que me digas que le haga, se lo hago, hasta matarla, colgarla, divorciarme de ella”.

52. *qāt lu: “ma nħibbək-ši a-bāba dġayyar fiha šaʿra”*.

Le dijo: “No te quiero, oh padre, que cambies en ella un pelo”.

53. *qāt lu: “ʿmənni⁸⁰⁹ f-š-šnīdəq d-yimma l-ħbība u-siyyibni f-ṭaraf... f-əl-bħar”*.

Dijo: “Méteme en la arquita de mi querida madre y arrójame al mar”.

54. *ġa huwwa ʿəmla f-š-šnīdəq d-yimmāha, u-ʿazzəṭ əʿlīh, məlli bəllag l-əl-bħar, ma qdər-ši ysiyyba f-əl-bħar, siyyba ʿa f-əl-qṣəb, mʿa ṭaraf əl-bħar.*

Entonces vino él y la metió en el arca de su madre, le dio pena, cuando llegó al mar, no pudo arrojarla al mar, solo la tiró entre las cañas, en el borde del mar.

55. *mšāw š-siyyāda d-š-šultān yššādu, māy mšāw yššādu, ydərḅu l-ħžar yġīw f-dīk əš-šundūq*

Se fueron los pescadores del sultán a pescar, cuando se fueron a pescar, tirando piedras cayeron en esa arca.

56. *məlli ġi⁸¹⁰ l-ħəġra f-dīk š-šundūq, la-dqūl⁸¹¹ ləm: “l-bəṭla u-l-ħintāl⁸¹², u-l-ħubba qād əš-ṣṭal, wāxxa ykūn əš-šəltān”*

⁸⁰⁸ Lit. ropa de la peregrinación a la Meca.

⁸⁰⁹ < *ʿməlni*.

⁸¹⁰ < *dži*.

⁸¹¹ En este caso la informante utiliza el preverbio *la-* (cf. III. 1.1. Preverbios).

⁸¹² *l-bəṭla u-l-ħintāl*: una expresión para insultar o desearle mal a alguien. *l-bəṭla*, de la raíz {bṭl} tiene relación con el fracaso, algo inútil o inservible; *l-ħintāl*, de la raíz, {hndl}, es la coloquintida, una planta venenosa.

Cuando la piedra dio en esa arca, les dijo: “Os deseo el fracaso y la coloquintida, el grano del tamaño de un cubo, aunque sea un trabajador del sultán”.

57. *dīk əl-xəddāma d-əš-şəltān ymšīw yqūlūha l-əš-şultān, yqūlu lu: “yā sīdi, ʔammənt əflīna nqūlu”*

Esos trabajadores del sultán fueron a decírselo al sultán, le dijeron: “Señor, confiaste en nosotros que te informemos”.

58. *qāl ləm: “ʔammənt flīkum u-qultu l-ḥaqq”*.

Les contestó: “Confíe en vosotros y me dijisteis la verdad”.

59. *a-yqūlu: “ḥna nəmšīw nəşşādu f-əl-qşəb, u-ndərbu b-wāḥ əl-ḥžər tamma, wāḥ də-ši ka-yəntaq, ka-yqūnna⁸¹³ l-bəṭla u-l-ḥəntāl u-l-ḥubba qadd əş-ştāl wāxxa ykūn xəddām əş-şultān”*

Dijeron: “Nosotros vamos a pescar donde las cañas, lanzamos unas piedras allí, algo habló, nos decía: Os deseo el fracaso y la coloquintida, el grano del tamaño de un cubo, aunque sea un trabajador del sultán”.

60. *qāl ləm: “āna nəmši mʔakum b-yiddi”. a-ymši ş-şəltān b-yiddu, a-ysiyyiḥ l-ḥažra ş-şəltān, žāba f-dīk ş-şəndūq, ačrax⁸¹⁴.*

Les dijo: “Yo mismo voy con vosotros”. Se fue el mismo sultán, el sultán tiró una piedra, y alcanzó el arca: ¡CHAP!

61. *žāt hiyya qāt ləm: “l-bəṭla u-l-ḥiṅtāl u-l-ḥubba qadd əş-ştāl wāxxa ykūn ş-şəltān”*

Entonces ella les dijo: “Os deseo el fracaso y la coloquintida, el grano del tamaño de un cubo, aunque sea un trabajador del sultán”.

62. *ğə ş-şəltān tʔağəb: “dāba həbṭu mʔāya n-hād əl-qşəb”. u-şşādu u-ndāwru, u-xāf.*

⁸¹³ < *qulna*.

⁸¹⁴ Onomatopeya que se utiliza para el chapoteo.

El sultán se sorprendió: “Bajad conmigo ahora a estas cañas”. Pescaron y lo rodearon,
pero se asustó.

63. *ma ʕarfāha ġnūn, ma ʕarfāha bašār.*

No supo si era *genio*, no supo si era humana.

64. *məlli həbtu, ʕyāw ma yššādu.*

Cuando bajaron, se cansaron de pescar

65. *məlli yhəbtu a-yšibu š-šəndūq.*

Cuando bajaron, encontraron el arca.

66. *šābu š-šnīdəq mnəzzəl, žəbdu w-nəzzlu.*

Encontraron la arquita colocada, tiraron y bajaron.

67. *ğə š-šəltān qāl la: “bəsməlla rrahmān rrahīm, wāš nta ġənn, wāš ʔins?”*

El sultán le dijo: “En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso, ¿acaso eres un
genio, acaso eres humano?”.

68. *qāt lu: “ašhaḍu alla ilāha inna⁸¹⁵ ʔlāh, ašhaḍu anna mḥammad rašū ʔlāh”*

Le respondió: “Juro que no hay más Dios que Alá y Mahoma es su Profeta”

69. *qāt lu: “āna ʔins”*

Le dijo: “Yo soy humana”

70. *qāl la: “wāš a-dəfməl hnāya? īwa, āš dəfməl hna?”*

Le preguntó: “¿Y qué estás haciendo aquí? Entonces, ¿qué haces aquí?”.

71. *qāt lu: “ānaya ha ma ḥall bīya, ha ma ḥall bīya, u-ma ḥall bīya. īwa bāba ġabni ʔmāni
hna”*

Le contestó: “Yo, he aquí lo que me sucedió, lo que me sucedió y lo que me sucedió.
Entonces mi padre me trajo tirándome aquí”.

72. *qāl la: “dəmši dərfa li l-bqa?”*

⁸¹⁵ < *illa*.

Le dijo: “¿Vas a pastorearme las vacas?”

73. *qāṭ lu: “ta l-gəzzārī”⁸¹⁶*

Le respondió: “¿Hasta la carnicería!”

74. *“dərfa li l-ḥmīr ?”*

“¿Me pastoreas los burros?”

75. *qāṭ lu: “ta l-kəzzāṭī”⁸¹⁷*

Le respondió: “¿Que se enfermen!”.

76. *“dərfa li l-gləm?”*

“¿Me pastoreas las ovejas?”

77. *qāṭ lu: “ta l-gulma”⁸¹⁸*

Le respondió: “¿Que sean esquiladas!”

78. *qāl la: “dərfa li l-mʿaz?”*

Le preguntó: “¿Me pastoreas las cabras?”

79. *qāṭ lu: “ta l-mərra”*

Le respondió: “¿Que se enfermen de vesícula biliar!”.

80. *“dərfa li l-bhāyəm?”*

“¿Me pastoreas las mulas?”

81. *qāṭ lu: “ta l-kəzzāṭi, ma nərfa-šī”*

Le respondió: “¿Que se enfermen, no los pastorearé!”.

⁸¹⁶ Es una expresión para no aceptar ir a pastorear las vacas. La informante nos explica que todas las expresiones que dice la hija del Ḥāḡ ʿli (74, 76, 78, 80, 82 y 84) son expresiones que se utilizan para maldecir o imprecicar: *hāḡəm kulla ḡi d-dʿfa*, ‘estas todas son solo maldiciones’.

⁸¹⁷ Según la informante es una enfermedad. Normalmente se usan estas expresiones para maldecir o insultar a alguien: *wāḡ əl-marḡ ismu kəzzāṭ, nʒəbbli bīha, ntlāḡāw bīha: ʾllāḡ yəʿtīk əl-kəzzāṭi*, “es una enfermedad que se llama *kəzzāṭ*, insultamos con ella, bromeamos con ella: Que Dios te envíe *kəzzāṭi*”. No he localizado esta enfermedad, en *DAF* 8: 574 tenemos la palabra *kzōṭ*: “gorgojo”, un insecto parásito cuyas plagas dañan los cultivos y las alacenas.

⁸¹⁸ Lit. la esquila de ovejas.

82. *qāl la: “dərfa li ġ-ġāġ?”*

Le preguntó: “¿Me pastoreas las gallinas?”

83. *qāt lu: “ta ddr⁸¹⁹”*

Le respondió: “¿Que les alcance una enfermedad!”

84. *qāl la: “dərfa li ġ-ġməl?”*

Le dijo: “¿Me pastoreas los camellos?”

85. *qāt lu: “wāxxa”*

Le respondió: “De acuerdo”

86. *mšāt dərfa lu ġ-ġməl. may mšāt dərfa lu l-ġməl, ka⁸²⁰ dəxrəž l-wāh l-marġa, dfarri š-šfar dyāla, hiyya kāt⁸²¹ šbīha bəzzāf, ka dfarri š-šfar dyāla u-dəbqa dsərrəm*

Se fue a pastorearle los camellos. Cuando fue a pastorearle los camellos, salnía a un pasto, se destapaba el cabello, ella era muy guapa, se destapaba el cabello y se quedaba peinándose.

87. *u-dīk əġ-ġməl, fanda wāhət šmək, w-a-yčūf b-fāynu. wāhit əfwar u ma ka-yčūf-ši, wāhit šmək w-əfwar. u hiyya məlli ka tsərrəm u-fanda šfar šbīh bəzzāf, hiyya šbīha bəzzāf.*

Y esos camellos, tenía uno sordo, pero veía con sus ojos. Uno ciego y no veía, uno sordo y ciego. Cuando se peinaba y tenía el cabello muy bonito, ella era muy guapa

88. *a-dqūl ləm: “arfāw, rfāw, ya žmāli, wīla rāni mūlākum, ma fummri la fītkum”*

Les cantaba: “Pastoread, pastoread, oh mis camellos, si me viera vuestro dueño, nunca os pastorearía”.

⁸¹⁹ En *DAF* 8: 192 tenemos el verbo *dra* – *idra* “contraer una enfermedad”.

⁸²⁰ < *kānət*

⁸²¹ < *kānət*

89. *hādāk šmāk w-əfwar, ka-ygi šəbīān bəzzāf, ma ka-yra b-īāynu, ma ka-ysmaf b-wənnu⁸²².*

Aquel sordo y ciego, volvía muy saciado, ni veía con sus ojos, ni oía con sus orejas.

90. *hādāk lli b-īaynu, ma ysmāf-ši, ka-yčūf bīaynu u-yərfa. hādāk lli fāwəd lli fwar wə-b-wənnu, ka-ysmaf ši hāža.*

Aquel que tenía ojos, no escuchaba, la veía con sus ojos y pastoreaba. Aquel que era ciego y con sus orejas, oía un poco.

91. *wāh ər-rāžəl čāfa, čāfa ka-ybqa bāhiṭ, čāfa wāh əl-īinsān, tbaṭ dīk əğ-ğməl, čāf dīk əl-bənt xārža m-dīk əš-šəndūq, w-a-dsərrəm w-a-dəlğat b-ha d-əl-lagṭ hāda, u-šbiha bəzzāf, hammqaṭu.*

Un hombre la vio, la vio y se quedó prendado. La vio un hombre, siguió esos camellos, vio a aquella chica saliendo de aquella arca, se peinaba y canturreaba con estas palabras, muy guapa, le enloqueció

92. *bqa mwurrək f-dīk əd-dəlma tta wəddnət l-magrəb, ma ha ššī⁸²³ f-rāsu, tta nəḥšat hiyya f-š-šnīdaq, dīk š-šnīdaq ka-ygūz, nəḥsbu hna b-ə-rwāyəd, təbṭət ġ-ğmilāt dyāla.*

Se quedó echado en aquella bellotera hasta que [el almuédano llamó a la oración] del ocaso, ni se percató de la oración, hasta que se metió ella en su arquita, aquella arquita pasaba, digamos nosotros con ruedas, siguió a sus camellitos.

93. *ža l-īand mūl š-šəltān š-šgīr, qāl lu: “īraft š-šəndūqa dyākkum⁸²⁴ šənni fiha?”.*

Fue al sultán pequeño, le dijo: “¿Sabes lo que hay dentro de vuestra arca?”.

⁸²² < *wədnū*.

⁸²³ < *ḥass ši*.

⁸²⁴ < *dyālkum*.

94. “wāḥ ḡ-ḡənniyye, ma ŷrafna šənni fiha, ḡənniyya žāba m-əl-bḥar, a-ḡərfaḥna⁸²⁵
ḡməl”.

“Una genio, no sabemos lo que tiene, una genia que trajo del mar, nos pastorea a los
camellos”.

95. *iyyəḥ, ḥe l-šəbde tamma f-dīk š-šəndūq*

Así es, una sirvienta allí en esa arca.

96. *qāl lu: “fiha wāḥ l-bənt, zāyna qlīl f-əd-dunya, š-šfar a-yṯīḥ tta lihna, ha kif a-dqul
lu l-əḡ-ḡməl dyakkūm u-ha kif a-dqūl, a-dqūl ləm: “arḷāw, rḷāw, ya žmāli, wīla rāni
mūlāḡum, ma ŷəmmri la rḷitkəm”.*

Le dijo: “Hay en ella una chica, su belleza es poca en el mundo, el pelo cae hasta aquí,
mira cómo dice a vuestros camellos, lo que dice, les dice: “Pastoread, pastoread, oh
mis camellos, si me viera vuestro dueño, nunca os pastorearía”.

97. *īwa, mša, māy mša dīk ḥnu š-šəltān, qāl lu: “yāllāḥ dḷiss ŷliha”*

Entonces fue, cuando fue ese hijo del sultán, le dijo: “Venga a vigilarla”.

98. *mša ŷass ŷliha, čāfa ḥnu š-šəltān, māy čāfa nbḥaṯ, bəhhḡātu*

Fue a vigilarla, la vio el hijo del sultán, cuando la vio se quedó prendado, le había
prendado.

99. *bqa tamma mwərrək f-dīk d-dəlma yčūf tta wəddnəṯ əl-maḡrib, ma-ḥass-ši b-rāṣu tta
ḥša f-dīk əš-šəndūqa*

Se quedó allí tumbado en esa bellotera mirando hasta que [el almuédano llamó a la
oración] del ocaso, ni se percató de la oración hasta que se metió ella en esa arquita.

100. *qāl lu: “a-bāba, zuwwəžni b-šḡīdqa dyēna”*

Le dijo: “Padre, cáseme con nuestra arquita”.

⁸²⁵ < a-ḡərfa lna.

101. *qāl lu: “wāš nta ḥmaq? ma šibt ma dqūl li, ma ūrafna fiha ġ-ġiniyya, la ġūla, la šīni tammāk.*

Le contestó: “¿Acaso estás loco? No has encontrado nada más que decirme, no sabemos ni si en ella hay una genio, una ogresa o lo que hay allí”.

102. *qālu: “hādīk a-bni fiha ġ-ġinniyya”.*

Le dijo: “Esa, hijo mío, tiene una genio”

103. *qāl lu: “ma dku⁸²⁶ ġa dzuwwəžni biha”*

Le contestó: “no hay [otra] salvo casarme con ella”

104. *qāl lu: “wāxxa”*

Le contestó: “De acuerdo”

105. *qqāw lu l-ŷurs, qqāw dīk ŷ-šəndūqa, u-qqāt l-ḥinna bbuḥda, qqāt l-ḥinna f-dīk ŷ-šəndūqe dyāla u-rəkkəb ŷ-šəndūqe ŷla l-baġle, u-qqāw l-ŷurs.*

Le hicieron las nupcias, colocaron esa arquita, se puso su alheña sola, se puso la alheña en esa arquita suya y subió esa arca sobre la mula y festejaron las nupcias.

106. *l-ŷabde daxxlət əl-fṭūr f-əš-šbāḥ, zəŷma l-əl-ŷrūša w-əl-ŷrūš.*

La sirvienta llevó el desayuno por la mañana, es decir para la novia y el novio.

107. *dīk ŷ-šəndūqa, təxlət⁸²⁷ čāfta gāssa w-dīk əš-šŷar u-l-ḥnāni u-l-lbās, nbəḥdət f-əz-zīn, šbiḥa bəzzāf.*

Esa arca, entró y la vio sentada, aquel cabello, la alheña y la ropa, se quedó prendida de su belleza, muy guapa.

108. *qqāt l-dīk muxfiyya, traq, harrsaṭa.*

Le hizo a esa bandeja, ¡PUM!, la rompió.

109. *rəğŷət ŷand əš-šultān.*

⁸²⁶ < *dkūn*

⁸²⁷ < *dəxlət*

Volvió con el sultán

110. *qāl la: “š-fəndək?”*

Le preguntó: “¿Qué te pasa?”

111. *qāt lu: “a-sīdi, ʔammənt ʔliyya nqūl lək”*

Le dijo: “Señor, confiaste en mí que te informara”

112. *qāl la: “ʔammənt ʔlīk, qult əl-ḥaqq”.*

Le dijo: “Confíe en ti, dijiste la verdad”

113. *qāt lu: “lalla š-šəms u-sīdi l-qmar”*

Le dijo: “Mi señora el sol y mi señor la luna”

114. *s-sāʔa mī⁸²⁸ čāfət dīk əl-mra šbīḥa bəzzāf, məlli xəržət u-tʔərrfu ʔlīḥa, ʔərfūḥa.*

Entonces cuando vio a esa mujer tan guapa, cuando salió y la conocieron, la conocieron.

115. *ḡa dīk xāḥ ləkḇīr qāl lu: “xāy dzuwwəž b-əl-xašḇe u-xəržət lu l-mra šbīḥa ḥāyda bəzzaf, wa la dzuwwəžt ta b-əl-ḡūle”.*

Vino ese hermano suyo mayor y dijo: “Mi hermano se casó con un tronco [de madera] y le salió una mujer así de guapa, [entonces] aunque me case con una ogresa...”

116. *qāl ləm: “ššādu li l-ḡule f-əl-xle, tammuda!” .*

Les dijo: “¿Cazadme una ogresa en el monte, una cerda del bosque!”

117. *qālu lu: “nti ḥmaq”.*

Le dijeron: “¿Estás loco!”

118. *nādu ḡmāʔa, ḡāḇu l-klāḇ, ššādu l-ḡule, šəkk rūḥa, kəttfūḥa, u-ḡəllsūḥa f-əl-maḥall, u-rəkkḇūla ʔla l-baḡle*

⁸²⁸ < məlli

Se levantó la comunidad, trajeron los perros, cazaron a la ogresa, la maniataron, la sentaron en la sala y la subieron sobre la mula.

119. *dxal huwwa, qāl: “ba ntxəl fənd əl-ǧūle ba dərʒaf ʃbīha fha m-mra d-xāy, huwwa xāy dda ǧa l-xašba”*.

Entró él, [se] dijo: “Voy a entrar con la ogresa se va a volver tan bella como la mujer de mi hermano, si mi hermano sólo se casó con un tronco [de madera]”.

120. *šāfi, māy ǧəllsūha tamma, fə-ʃ-šbāh ədxal.*

Ya está, cuando la sentaron allí, por la mañana entró

121. *fə-ʃ-šbāh məlli dxal, iwa ǧāzət fliḥ, hāw qarrəb fənda, ǧazət fliḥ, ʃṣāt, ʃəllḥātu⁸²⁹, qəṭlaṭu, hiyya tamma mbərgma.*

Por la mañana cuando entró, entonces pasó sobre él, he que él se acercó a ella, pasó sobre él, ¡ZAS!, le desvalijó, le mató, ella allí de morros.

122. *māy dəxxlət l-fabde l-fṭūr, māy dəxlət, rəʒfət.*

Cuando la sierva llevó el desayuno, cuando entró, se volvió.

123. *“a-sīdi ʔammənt fliyya w-ənqūl lək”*

“Señor, confiaste en mí que te informara”.

124. *qāl la: “ʔammənt flik u-qult əl-ḥaqq”*.

Le dijo: “Confíe en ti y me dijiste la verdad”.

125. *qāt lu: “sīdi bugunbūr⁸³⁰, u-lāla bušurrūḥ⁸³¹”*

Le dijo: “Mi señor *Bugunbur*, y mi señora *Bušurrūḥ*”

126. *zəfma hiyya mgənbra rāfayin, u-huwwa mšərraḥ tamm.*

¡Quiere decir ella de morros allí y él allí rajado!

⁸²⁹ Dozy 1881: II/781: ‘desnudarse, desvestirse’.

⁸³⁰ Es un juego de palabra con *bu* ‘el de’ para destacar que el marido está roto, muerto, como un ánfora: lit. ‘el del ánfora’. {k/q/ǧnbr} es una raíz polisémica que da nombre a diferentes instrumentos musicales de cuerda, también relacionada con la tristeza, entre otras (cf. Dozy 1881: II/408 y DAF 1998: 10/734).

⁸³¹ El mismo juego de palabra que la nota anterior: ‘la que raja’.

127. *šrīt wāḥ əl-ḥəlwa, āna māḡa w-āna nsuff, āna maḡḡa wāna nsuff, u-bqīt mʕa wlād lə-žwād gāssa.*

Compré un caramelo, yo voy y lo voy chupando, yo voy y lo voy chupando, me quedé con la gente de bien sentada”

128. *hna ntamməṭ.*

“Aquí se terminó”.

Fecha: 06 de julio de 2015

Comuna rural: Bab Berred

Informante (principal): BB4

Edad: 38 años

Nivel de educación: sin estudios

*l-bəyṣar*⁸³²

1. *ka-nšəʕlu ɳ-nār, ndīruha f-d-diyyābe, d-diyyābe t-trab*⁸³³.

Encendemos el fuego, la colocamos en la olla, la olla de barro.

2. *ʕaw ka-yməllsūwah n-nsa.*

Además, la alisan las mujeres.

3. *ka-yšrīwha, ka-yʕaddluha m-əṭ-tīn, m-əṭ-trāb. hna ka ʕanna l-faxxar bəldi.*

La compran, la hacen de barro, de barro. Nosotros teníamos la cerámica tradicional local.

4. *a-ydīru l-faxxar u-t-trāb ka-ytwaqqaf f-əl-ʕāfyə, u ka ydīru mənnum əd-dwāyəb.*

⁸³² *bəyṣār*: se refiere tanto a las habas secas como al plato de puré a base de habas secas.

⁸³³ < *də-t-trab*

Hacían la cerámica, y el barro se colocaba en el fuego, de allí hacían las ollas.

5. *dīk əd-dwāyəb may a-yžībuhum, mə-tlāta də-bni yəhməd.*

Esas ollas de donde las traen, del zoco del marte de Bni Ahmed.

6. *hādīk a-ydirūha b-əl-bayšar. w-ižību amərray⁸³⁴ d-əl-šawd, ka-yšaddlūh b-əl-šawd d-sənnu⁸³⁵.*

Con eso hacían *l-bayšar*, traían un palo de madera, lo hacía con la madera del madroño.

7. *ka ymirrūwha⁸³⁶ hāyda, a-dəržāʿ l-bayšar mədquqa, hādīk d-kānət. hādīk kānət l-laḥma bla šdam.*

La trituraban así, las habas secas⁸³⁷ se trituraban, eso es lo que era. Esa era la carne sin hueso.

8. *l-bəyšār d-əl-fūl, l-fūl mšərrəd, d-kunna nšərrdūhəm f-ər-rḥīwa, u-ndīrūhəm iṭību.*

l-bayšar de habas, habas molidas, las que molíamos en la ruedita de molino y las cocinábamos.

9. *māši fha dāba, rəžfət əl-bəyšāra d-əğ-ğulbān, mziyya ga f-əl-kukūt u-ziyyar šlīh.*

No es como ahora, que ahora hay *l-bayšar* de guisantes, hecha solamente en la olla a presión, lo cierras.

10. *a-ydirūla wālu, z-zīt u-tawma l-bəldiyya. t-tūma u-tšahḥar b-əz-zīt əl-bəldiyye.*

⁸³⁴ En *DAF* 1999: 11/185: *mərrāy* ‘tornero de madera’. En este caso, es un palo macizo redondo y liso que se frota en círculos en la mano para batir las habas mientras hierve en el agua.

⁸³⁵ V. *sāsno* en *DAF* 1995: 6/4.

⁸³⁶ Batir dando vueltas con las palmas de las manos, frotamos las manos mientras el palo de madera gira sobre sí mismo y así se baten las habas mientras se cuecen. No he localizado una raíz que se acerque al significado de este verbo.

⁸³⁷ Cuando se refiera a las habas secas, utilizaré la traducción en español.

No le echaban nada, aceite y ajo local. El ajo y se doraba en el aceite local.

11. *īwa, šāfi, ka-ttkəl mša l-fəlfəl ḥarṛ, mša l-bšal. kull wāḥəd mša š-a-dfəžbu.*

Entonces ya está, se come con guindilla, con cebolla. Cada uno con lo que le gusta.

12. *āxūr wīda ma šandu-š əl-bəyşār f-əḍ-dār, ma šandu tta ši ḥāža.*

Uno si no tiene *əl-bəyşār* en casa, no tiene nada.

*l-bqūl*⁸³⁸

1. *fāy ma mšit tših əl-bqūl, mūžūdīn.*

Donde vayas encuentras *l-bqūl*, se encuentran mucho.

2. *l-bqūl nžihūhum, nqaṭṭīu rḥīš, nnaqqīwāh, u-nxəslūh məzyān, ka-nqaşşūh.*

l-bqūl los traemos, cortamos la hierba, le quitamos las impurezas, la limpiamos bien y la picamos.

3. *f-əl-bqūl kāyən awərdāl⁸³⁹, kāyna ḥummāyṭa, u-ndīrulum ḥurriq, u-ndīrulum bqūl, šāfi ḥādām l-bqūl.*

En el *l-bqūl* hay *awərdāl*, hay planta acedera, le añadimos ortiga, le añadimos hojas de malva. Esto es *l-bqūl*.

4. *a-ydīru lūrāq d-əl-ləft, s-səlk.*

También añaden las hojas de los nabos, acelgas.

5. *ndīru tamma yəgli məzyān, ka yšəşşūhum⁸⁴⁰ m-əl-ma, wə-ntsāḥrūhum f-əṭ-tāžīn d-ət-trəb.*

Lo ponemos allí a hervir bien, lo escurrimos del agua, y lo doramos en el tajín de barro.

6. *d-diyāḥa šamla fḥa l-gāmīla, yaḥni mgarṛfa,*

d-diyāḥa está hecha como una olla, es decir honda.

⁸³⁸ Hace referencia tanto a las hojas de la malva como al plato.

⁸³⁹ No he identificado esta planta.

⁸⁴⁰ < *yšəşşūhum*

7. *čufi l-kūkūt rāfāyna? amma t-ṭāžīn ka-ykunn mmərraḥ.*

¿Has visto la olla a presión allí? Pero el tajín es amplio de borde bajo.

Fecha: 07 de mayo de 2015

Comuna: Bab Berred

Informante (principal): BB3

Edad: ~ 60 años

Nivel de educación: sin estudios

Contexto: hija de la informante de 25 años con estudios universitarios y tres nietos de 3, 5 y 10 años.

Un hombre con dos mujeres

1. *wāḥd aṭ-ṛāžəl ka ḡandu zūž d-ən-nsa, u-huwwa mša l-ši šūq, huwwa mša l-ši šūq, u-hiyya a-mšāw ḡabbāw ṣ-šūf u-mšāw ḡdāw yaxru. baḡda sāltīk⁸⁴¹.*

Un hombre tenía dos mujeres. Fue a algún zoco, él fue a algún zoco, y ella[s] fueron a llevar la lana, entonces cruzaron eso [el río]. Antes de empezar: te pido que consideres [este] caso.

2. *a-mšāw yṣəbbnu ṣ-šūf. hiyya kāṭ⁸⁴² ḡanda, qbiḡa, kānəṭ ma xəṣṣa-ši tīk əš-šrika, ḡāṭa qbiḡa.*

Fueron a lavar la lana. Ella tenía, era mala, no quería esa segunda mujer, no le gustó [le vino fea].

3. *mšāw yṣəbbnu dīk əṣ-šūf, ḡdāw əl-wād, ṣəbbnu tīk ṣ-šūf.*

Fueron a lavar esa lana, cruzaron el río, lavaron esa lana.

⁸⁴¹ En algunos cuentos esta es la fórmula elegida por las informantes. La traducción se basa en la expuesta por Rahmouni (2015: 323) en su recopilación y estudio de los cuentos de Chauen. En Ghomara, este verbo ha perdido el significado, las informantes lo ignoran, solo saben que así se ha de empezar algunos cuentos. En Ghomara, el verbo que se utiliza para ‘preguntar’ es *ṣaqṣa ~ ṣəqṣa*, solo se recurre a *səwwəl* por nivelación. Además, se emplea la misma fórmula como una exclamativa con significado: “Como si no lo hubieras sabido, considerado”.

⁸⁴² < *kānəṭ*

4. *u-ža⁸⁴³ hiyya, qəbtət qqāt la hāyda, hāyda*

Entonces ella cogió y le hizo así, así

5. *u-ḥmal l-wād, ḥmal l-wād, žāt hiyya qāt la:*

Creció el río, creció el río, entonces ella le dijo:

6. *“āra nḍərbək b-əṛ-ṛfāfa wə-ḍdūr baqra, wə-nḍərbək b-əš-šəmla d-əl-ḥzəm bāy⁸⁴⁴
nḥaddiw s-šūf. nḍərbək b-əš-šəmla d-əl-ḥzəm wə-ḍdūr m-mṛa”.*

“Ven a que te pegue con este cinturón⁸⁴⁵ y te transforme en una vaca, y que te pegue con la extremidad del *ḥzəm* para que crucemos el río. Te pego con la extremidad del *ḥzəm* y te transformas en mujer”

7. *qāt la hiyya wāxxa.*

Le contestó ella que de acuerdo.

8. *ḍərbāta b-tīk ṛ-ṛfāfa u-ḍārət baqra, u-qqāt ūla ṭahra əs-šūf u-ḥabbāta.*

Le pegó con ese cinturón y se volvió vaca, colocó sobre su espalda la lana y se la llevó

9. *māy ḥabbāta l-əd-ḍār, qāl la: “a-lə-mṛa, fāy m-mṛa xṛa?”.*

Cuando la llevó a casa, le dijo [su marido]: “Oh, mujer, ¿dónde está la otra mujer?”

10. *qāt lu: “ḥmāqət u-həbtət mfa l-wād”.*

Le contestó: “Se volvió loca y bajó por el río”

11. *qāt lu: “ḥmāqət u-həbtət mfa l-wād”.*

Le dijo: “Se volvió loca y bajó por el río”

12. *žāt hiyya qāt lu: “a-nqūl lək, hād əl-baqrā gədda ḥabbīha l-əš-šūq, bīfa”.*

Siguió diciéndole: “Te digo, esta vaca mañana llévala al zoco, véndela”

13. *qāl la: “a-l-mṛa, fāyni l-mṛa xṛa”. qāt lu: “ḥmāqət”.*

Le dijo: “Oh, mujer, ¿dónde está la otra mujer?”. Le contestó: “Enloquecí”.

⁸⁴³ < *žāt*

⁸⁴⁴ < *bāš*

⁸⁴⁵ Cinturón que sirve para sujetar la carga que se lleva en la espalda.

14. *dāba tīk əl-lyāl, māy žābət hiyya, qəbtāta, dəxxlāta f-əl-məzdham. u-ğāt u-bdāw yqarṛbu fanda wlāda, u-dəmsət lum u-ttuwwah, u-dəmsət lum u-ttuwwah.*

Ahora esos niños, cuando vino ella, la cogió y la metió en el establo. [Cuando] vino, sus hijos empezaron a acercársela, les lamía y mugía, les lamía y mugía

15. *ža huwwa fāq bīha. qāl la: “a-l-mṛa, llāy mšāt əl-mṛa?”. qāt lu: “ma fāt la, hādi bīfa, hād əl-baqra bīfa”.*

Entonces él se percató de ella. Le dijo: “Oh mujer, ¿dónde fue la mujer?” Respondió: “Ni idea, esta véndela, esta vaca véndela”.

16. *yfabbīha l-əṣ-ṣūq, yfabbīha l-əṣ-ṣūq.*

Se la llevó al zoco, se la llevó al zoco.

17. *qāl la: “wa-l-hāṣūl, āna ba nfābbīha. ila māy nimši l-əṣ-ṣūq, də-nnəsmāf, də-yqūl li bāf yimmāh də-wlādu, huwwa hādīk. wīla ma qālu li-ši, āna ma nbīfa-ši”.*

Le dijo: “En fin, yo la voy a llevar. Si cuando vaya al zoco, quien oiga, quien me diga que vende la madre de sus hijos, esa es. Si me dicen algo, no la voy a vender”.

18. *hiyya, huwwa ḡarṛ əl-baqra, u-hiyya xəṛžət mə-mūrāh, mšāt mə⁸⁴⁶-mūrāh, yəhbət huwwa l-qāf d-əṣ-ṣūq, dətlaḥ hiyya l-rāṣ d-əṣ-ṣūq, ba-yqūl ləm: “āaaa-mə-d-bāf yimmāh də-wlādu”. d-qūl lu hiyya: “āaaana, āaaana”.*

Ella, él tiró de la vaca, y ella salió detrás de él, fue detrás de él. Bajaba él al fondo del zoco [llano abajo], subía ella a la cima del zoco, para decirles: “Oh quien vende la madre de sus hijos”. Ella le respondía: “Yo, yo”

19. *fāwəḍ, fāw əyətlaḥ huwwa l-ər-rāṣ, fāw dəngət flīh.*

Otra vez, otra vez sube él a la parte alta, entonces ella le grita.

20. *īwa f-əl-fšiyye žāt, ṣəbqātu hiyya l-əd-dār, qāt šugla u-d-ḍugri.*

Entonces por la tarde vino ella, le adelantó ella a la casa, hizo sus labores y sin rodeos.

⁸⁴⁶ < mən.

21. *ža huwwa, žāt hiyya qāt lu: “wa šə-qqīt, bišta?”*

Vino él, entonces le dijo: “¿Y qué has hecho, la has vendido?”

22. *ža huwwa qāl la: “lā, bəlḥaqq āna šibt wāhit mayn əhbət, a-ynṭlaf”*

Entonces le dijo: “no, pero encontré uno. Cuando bajaba, subía”.

23. *qāt lu: “wa-hiyya hādīk, wa-šāfi ṣabbīha”*

Le dijo: “Eso es, ya está, llévatela”

24. *yṣabbīha l-əṣ-ṣūq, bāṣa, mšāw hūma tīk əl-ṣyāl, u-mšāw mūrāha, mūra tīk əl-baqra, mšāw mūra tīk əl-baqra. hiyya məššā u-hiyya ṭtuwwah⁸⁴⁷, hiyya məššā u-hiyya ṭtuwwah, ila ta bəlgūha l-əg-gurna, dəbha tīk mūlāha, dəbha mūlāha, mšāw rmāwla tīk əl-ṣitmān.*

La llevó al zoco, la vendió, se fueron ellos, esos niños, se fueron detrás de ella, detrás de aquella vaca, se fueron detrás de aquella vaca. Andaba y mugía, andaba y mugía, andaba y mugía, hasta que llegó al matadero. La sacrificó ese propietario suyo, la sacrificó su propietario. Fueron y tiraron sus huesos.

25. *žāt hiyya qāt lu: “āna nbəddələk əl-ṣša ha l-ṣšiyya, žīb li l-lḥam nbəddələk əl-ṣša”. žāb la huwwa tīk əl-lḥam.*

Le dijo ella [su mujer]: “yo te cambio la cena esta tarde, tráeme carne y te cambio la cena”. Trajo él esa carne.

26. *hiyya qāt lu: “nbəddələk əl-ṣša ta dərmi wlādīk”*

Le dijo ella: “[no] te cambio la cena hasta que abandones a tus hijos⁸⁴⁸”.

27. *qāl la: “kīfāš, a-l-mṛa, āna ba nəṛmi wlādi?” qāt lu: “yē, aṛmi wlādək”*

Le Dijo: “Mujer, ¿cómo voy a abandonar a mis hijos?” Le insistió: “¡Sí, abandona a tus hijos!”

⁸⁴⁷ < *dṭuwwah*

⁸⁴⁸ cf. *El cuento de los hermanos*, recogido en la comuna rural de Amtar. En esa versión, el cuento empieza directamente en esta parte.

28. *yfabbihəm l-wāh l-marġa, təl্লাf ləm wāh āxūr d-əl-kəttān. u-fabbāhəm l-wāh l-marġa, u-gəlsəm təmmāk.*

Se los llevó a un prado, les subió un esto de lino. Los llevó a un prado y les sentó allí.

29. *hiyya dāba qqāt tīk əl-fša, u-hūma nəzlu fīla tīk əl-fša, u-dəxlu fīha, hūma dəxlu fīha w-hiyya r̄māt b-tīk əl-fša kūšī, siyybātu, mšāw l-tīk əl-lham, u-rəfdu tīk əl-fšiyymīn, u-rəfdu tīk əl-fšiyymīn u-zādu.*

Ella entonces hizo esa cena, y ellos cayeron sobre esa comida, irrumpieron, irrumpieron y tiró toda esa cena, la tiró, fueron a esa comida, cogieron esos huesecitos, cogieron esos huesecitos y se fueron.

30. *hiyya l-fāyla w-əl-fāyəl. u-xərġu l-tīk l-məġġa. xərġu l-tīk l-məġġa, u-gəssu⁸⁴⁹ fīha u-bdāw yibkīw.*

Eran una chica y un chico. Salieron a ese prado. Salieron a ese prado, se sentaron en él y empezaron a llorar.

31. *tīk əl-fšīmān, llāh taʿāla wa-tabaraka, fəmmr̄əm ləm b-ši hāža, bāš yfətqu biha.*

Esos huesos, Dios, el Altísimo, bendito y exaltado, se los llenó con algo para recomponerse con ello.

32. *gəssu təmmāk. gəssu təmm u-ši qīṭṭa ka-ġi⁸⁵⁰ l-fandəm.*

Se sentaron allí. Se sentaron allí y una gata se vino con ellos.

33. *ġi ka-dqūl ləm: “r̄wān!”, dqūl: “təht əl-ħziyyər məšwān, məṛwān⁸⁵¹, təht əl-ħziyyər məšwān”.*

34. Venía diciendo: “Miau”, decía: “Bajo la piedrecita oculto, miau, bajo la piedrecita oculto”.

35. *hūma gāssīn taht tīk əl-ħzar.*

⁸⁴⁹ < *gəlsu*.

⁸⁵⁰ < *dži*

⁸⁵¹ Verbo onomatopéyico para el maullido de los gatos.

Ellos sentados bajo aquella piedra.

36. *bqāw tīk əl-ʕyāl, bqāt hiyya xa rābḥi*

Aquellos chicos se quedaron [sentados], ella se quedó bastante.

37. *qāl la: “a-ya-l-mṛa, wāna ṛmīt ulādi, ta wāḥit ma ṛma wlādu, āna ṛmītəm”.*

Le dijo [el marido]: “Oh Mujer, he abandonado a mis hijos, nadie abandonó a sus hijos, yo los tié”.

38. *žāt hiyya qāt lu: “tlaḥ təlləl ʕlīhəm”.*

Entonces ella le dijo: “Sube a visitarlos”.

39. *a-ytlaḥ, tlaḥ qāl ləm: “yāllāhu fhālkum, a-wlādi”.*

Subió, subió y les dijo: “Vamos, hijos míos”.

40. *a-yhabbtəm fhāləm, ma yhabbtəm fhay li tʕagḅət fihəm, tʕagḅət fihəm. žāt hiyya qāt la: “u-šku qqa lkəm hāyda?”.*

Los bajó. Cuando los bajó como que se sorprendió, se sorprendió. Entonces le preguntó:

“¿Quién os hizo esto?”

41. *ža hiyya qāt la: “wālu, a-mṛāt bāba”.*

Le dijo: “Nada, madrastra”.

42. *rəžʕu fhāləm, rəžʕu fhāləm.*

Volvieron, volvieron.

43. *a-yǧi yāxūr d-əl-malik, ṣ-ṣūf d-əl-malik.*

Vino eso del rey, la lana del rey.

44. *ḡa ṣ-ṣūf d-əl-malik, l-malik qāl ləm ba yzwəž.*

Vino la lana del rey, el rey les había dicho que se iba a casar.

45. *ba yzwəž əl-malik w-yžmaḥ r-rbaḥ kāməl, u-qqa wāḥ ṣ-ṣəbbāta.*

Se va a casar el rey y reunió a toda la fracción, entonces colocó un zapato.

46. *tīk ṣəbbāta d-ba ḡi qaddu, ba yʕabbīha l-malik.*

Ese zapato a quien le valga se casará con ella el rey.

47. *qāl lu: “a-wəddi, l-malik bāš yzwəž”.*

Le dijo: “Hombre, el rey se va a casar”

48. *hiyya dāba žāt fan dīk əl-qitta, žāt tīk əl-qitta, qāt la xəšək dəmsi.*

En aquel entonces ella se fue con la gata, entonces esa gata le dijo que tenía que ir.

49. *qāt la: “ana ma nəmsi-ši, ma fandi-ši l-ḥwəyəž, u-ma nəmsi-ši, u-ma nəmsi-ši”.*

Le dijo: “Yo no voy a ir, no tengo ropa, no voy a ir, no voy a ir”

50. *qāt la hiyya: “xəšək dəmsi, mši l-fand fāyša rəmmāda, u-fāyša rəmmāda hiyya lli ba dqūm lək b-əl-qiyām dyālək”.*

Le dijo: “Tienes que ir, ve a fāyša Rəmmāda, y fāyša Rəmmāda se va a hacer cargo de tu atavío”.

51. *tīk fāyša rəmmāda, mšāt l-fanda, melli mšāt l-fanda, ləbsət la, u-šaggbət⁸⁵² la, u-šarrdāta, dəmsi.*

Esa fāyša Rəmmāda, se fue a visitarla, cuando se fue con ella, le vistió, le arregló, y la despachó para ir.

52. *awwəl marra lli ba dədxul, təxlət dīk əl-fāyla, žāt tīk šəbbāta qadda.*

La primera vez que entró, entró esta chica, le valió ese zapato.

53. *hiyya fāqət biha, fāqət biha, qālət la, yimmāha, qāt la: “ha yimma w-hādīk fāyša rəmmāda, fāyša xti”.*

Ella se dio cuenta, se dio cuenta, le dijo, su madre, le dijo: “Oh madre mí, y esta es fāyša Rəmmāda, mi hermana fāyša Rəmmāda”.

54. *qāt la: “aži gləs”.*

Le dijo: “Ven a sentarte”.

55. *hiyya fāyša rəmmāda hiyya šku dəfītiha l-kəswa hādīk, qāt la: “hādīk fāyša xti”.*

⁸⁵² Una forma extendida en Jbaja y Ghomara *šgb* < *šwb* (cf. *DAF* 8: 65, 122-124)

Ella es ʕĀyša Rəmmāḍa, quien le había dado ese vestido, le dijo: “Esa es ʕĀyša mi hermana”.

56. *hādīk māši ʕāyša rəmmāḍa, hādīk yimmāḥa dīk ʕĀyša Rəmmāḍa.*

Esa no es ʕĀyša Rəmmāḍa, esa es su madre esa ʕĀyša Rəmmāḍa.

57. *dāba hādi l-ʕāyla məftūna bğarṭ əxta, hādīk xta.*

Ahora esa niña está inquieta delante de su hermana, esa es su hermana.

58. *ža qāt la: “lla, hiyya žāt qaddək, ma xruḗti mʕāḥəm l-əṣ-ṣūq, məšša mʕāḥəm l-əṣ-ṣūq”.*

Vino y le dijo: “No, te vale, no has salido con ellos al zoco, ve con ellos al zoco”

59. *ʕa žāt qadda, xərḗṭ fḥāla. huwwa bqa ḥādi ʕliha.*

En cuanto le entró, se fue. [El príncipe] se quedó vigilándola.

60. *qāl ləm: “šāy dخال kāməl ma žād-ši qaddu tīk ṣ-ṣəbbāṭa, mənfūq tīk əl-ʕāyla žāt qadda”.*

Les dijo [el príncipe]: “Todos los que entraron no les valió ese zapato, salvo esa chica que le valió”.

61. *qāl ləm: “bāqqa waḥḍa, ḡibu⁸⁵³ li wəḥḍa”.*

Les dijo: “Queda una, traedme una”

62. *ža qāl lu: “hna ma bāqqa-ši wəḥḍa”.*

Entonces [se] le dijo: “Aquí no queda ninguna”

63. *qāl ləm: “la, bāqaa”. a-yʕāwəḍ ləm, a-yʕāwəḍ ləm.*

Les dijo: “No, queda”. Les insistió, les insistió.

64. *ʕāw həbtət l-ʕan⁸⁵⁴ tīk ʕāyša rəmmāḍa, məšāt l-ʕənda, məlli məšāt l-ʕənda, qubṭāṭa, huwwa hiyya dəxlət, u-hiyya žāt qadda.*

⁸⁵³ < *džibu*

⁸⁵⁴ < *ʕand*.

Se fue otra vez con esa ʕĀyša Rəmmāḍa, fue con ella, cuando fue con ella, la cogió. En cuanto se la probó, le entró.

65. *a-yšəbbra huwwa, šəbbra tīk əl-malik, šəbbra tīk əl-malik, qəbṭa, ʒa huwwa qāl la: “kifāš zaʕma ntīna bāš a-dəmsi, ʕlāš a-dəmsi?”*

La cogió él, la cogió aquel rey, la cogió aquel rey, la cogió, entonces le dijo: “¿Cómo es que te vas a ir? ¿Por qué te vas?”

66. *qāt lu: “a-wəddi, āna ʕandi mṛaṭ ḥāḥa, w-āna ʕa mṛabbya mʕa n-nās, šāfi, āna, āna yəmma ma ʕandi-ši, yimma ha še ʕra la, ha še ʕra la”.*

Le dijo: “Mira, tengo a mi madrastra, a mí tan solo me están criando la gente, ya está.

Yo, yo no tengo madre, a mi madre esto es lo que le pasó, esto es lo que le pasó”.

67. *ʒāt hiyya qāt lu, qāl la: “wāxxa”.*

[Así] le dijo ella, le dijo él: “De acuerdo”.

68. *a-yqəbṭa, u-ḥayda.*

La cogió y así.

69. *qāt la yimmāḥ: “ʕĀyša xti ʕabbāha l-malik”. qāt la: “eyyh”. “ʕĀyša xti ba yʕabbīha l-malik”.*

Le dijo a su madrastra: “mi hermana ʕĀyša se va a casar con el rey”. Le contestó:

“¿Eh!”. “Mi hermana ʕĀyša se va a casar con el rey”.

70. *dāgya w-ʕayyət ʕla ḥāḥa, ʕayyət ʕla ḥāḥa.*

Rápidamente llamó a su padre, llamó a su padre.

71. *qāl lu: “āži, ntīna āna ba nʕəbbi bəntīk”. qāl lu: “wāxxa”.*

Le dijo: “Ven, me voy a casar con tu hija”. Le contestó: “De acuerdo”.

72. *əl-muhimm zwəʒ biha, šāwḥu la ši-ḥāža, qālu la: “āna ba nqqi la l-ḥinna, āna bāš nqqi la l-ḥinna”.*

Lo importante es que se casó con ella, le arreglaron algo, le dijeron: “Yo le voy a hacer la alheña, yo le voy a hacer la alheña”.

73. *bāš dəqqi la šāwəḍ ḍ-ḍāwra, kīma qqāṭa l-yimmāha ba dəqqi la l-tīk l-šāyla.*

Le va a hacer otra vez la jugarreta, como le había hecho a su madre le va a hacer a esa muchacha.

74. *a-ḍəmsī ba yqqīw la l-ḥinna, a-ḍqəbṭa, u-ḍrəkkəz-la f-rāša lyībra, u-ḍərzaš ḥmāma.*

Se va para que le hicieran la alheña, la coge, le clava en la cabeza un alfiler y se convierte en una paloma.

75. *tīk əl-šāyla, əṭṭīr u-ḍzīd ḥmāma, ḡābət bənta f-wəšta, qqat bənta f-əl-mūtaš dyāla, may qqāt bənta f-əl-mūtaš dyāla.*

Esa muchacha vuela y se va paloma, [la madrastra] trajo a su hija en su lugar, puso a su hija en su lugar, cuando puso a su hija en su lugar.

76. *bdāt ḍqūl la, bdāt ḍəmsī hiyya l-dīk ḡnān ḍ-əl-malik w-əḍqūl ləm: “a-xaddāmīn əž-žnān, kifənnu xūya mša š-šəltān”.*

Empezó a decir, empezó a ir al vergel del rey y les decía: “Trabajadores del vergel, cómo está mi hermano con el sultán”.

77. *w-yqūlu la: “rəggadu⁸⁵⁵ mša l-bnāt, u-šəššātu l-ftāt”.*

Le respondían: “Le hizo dormir con las muchachas y le dio de cenar las migajas”.

78. *u-qālu ḍəḍḥak u-ḍəxrəž əl-qāyla.*

Decían que se reía y salía el sol.

79. *qālu šāwəḍ lla ḡadda, šāw ḍḍūr wəḍqūl ləm: “a-xaddāmīn əž-žnān, kifənnu xūya mša š-šəltān”.*

Decían que al día siguiente volvía otra vez y les decía: “Trabajadores del vergel, ¿cómo está mi hermano con el sultán?”

⁸⁵⁵ < rəggdu

80. *w-yqūlu la: “rəggaḍu mīa l-bnāt, u-ʔəššātu l-ftāt”.*

Le decían: “Le hizo dormir con las muchachas y le dio de cenar las migajas”.

81. *īwa w-qālu tīk s-sāʔāt, ḍəbki, w-yžīw tīk əl-xəddāma mṣərḥtīn bə-š-šta. ka-yžīw mṣərḥtīn.*

Entonces dijeron que en ese momento lloraba y esos trabajadores entonces [se quedaban] empapados de lluvia. Venían mojados.

82. *īwa ʔabbāwha huwa tīk əl-malik w-yqūl la: “šku ḥawwlik?”. ḍqūl lu: “dmārəž ḍ-sīdi”.*

Entonces se la llevaron al rey y le decía: “¿Quién te transformó [en paloma]?”. Le decía: “Los brazaletes de mi señor”.

83. *a-yqūl la: “šku ḥawwlək yiddək?”.*

Le decía otra vez: “¿Quién convirtió tus manos?”

84. *ḍqūl lu: “əl-xwātəm d-sīdi”.*

Le decía: “Los anillos de mi señor”.

85. *u-hiyya xəddāma ʔlih.*

Y ella contándole esto.

86. *wāh, huwwa bḍa yəmsī l-tīk əž-žnān, bḍa yəmsī l-tīk əž-žnān. tīk əl-ḥmāma bḍāt a-ttīr, ḍfərfər, fərfər.*

Así, él empezó a ir al vergel, empezó a ir a ese vergel. Aquella paloma empezó a volar, batiendo las alas, *fər-fər*.

87. *əṣṣāt u-žāt lu f-ḥužru, ʔārət dīk əl-ḥmāma u-žāt lu f-ḥužru. māy žāt tīk əl-ḥmāma f-ḥužru, šəbbra huwwa, u-bqa ysəllək la ʔla rāša, ʔla rāša, yāllāh, yāllāh, huwwa səllək la u-ḡa tīk əš-ši f-yəddu ḥrəš, huwwa səlta la, huwwa səlta la w-hiyya ḍārət əmra,*

Boom y cayó en su regazo, voló aquella paloma y cayó en su regazo. Cuanto cayó esa paloma en su regazo, la cogió y empezó a acariciarle la cabeza, la cabeza, venga,

venga, él la acarició y esa cosa áspera cayó en su mano, él se la quitó, se la quitó y ella se convirtió en mujer.

88. *qāl la: “bəsməllāh ərṛāḥmān, rāḥim”.*

Le Dijo: “En nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso”.

89. *tīk sālātīk, hiyya dārət əmra, huwwa qāl la: “šu wqāf lək?”*

En ese momento, ella volvió a ser mujer y él le preguntó: “¿Qué te ha pasado?”

90. *qāt lu: “ha ma wqaf biyya, mraṭ bāba ha-še qqāt li w-ha šə qqāt li”.*

Le respondió: “He aquí lo que me pasó, mi madrastra esto es lo que me ha hecho, esto es lo que me ha hecho.”

91. *dīk s-sāf ža līla, qaḍḍra, u-qāl la: “mra, fžən əl-xubz”.*

En ese momento [el rey] fue a por ella [la madrastra], le dio su merecido, le dijo: “Mujer, haz el pan”.

92. *šəbbaq qāl la fžən əl-xubz, fžnət tīk əl-xubz, u-qqāt əl-xubz. u qām līla, u qālləb fīla wāḥ zāw l-xəddāma, u-šarṛḍəm līla, u-qaḍḍrūha, u-qqāwha f-lušūra, u-šəddəm fīla l-fāwḍ ədyāləm, u-sīr bəllga l-yimmāha.*

Se adelantó y le dijo que hiciera el pan, hizo ese pan, e hizo ese pan. Entonces se levantó a por ella y buscó unos dos criados y les mandó a por ella [a por su hermanastra]. La cortaron en trozos, la colocaron en el ajuar, los ataron sobre su palo y vete a llevársela a su madre.

93. *māy dbəllgəm l-yimmāha, qālət hiyya fəḥāna hiyya l-malik šəṛṛḍla l-makla. bdāt dəfṭihəm, ku wāḥit dəfṭih əl-xbiza w-əl-hbira.*

Cuando los llesves a su madre, dijo que estaba contenta de que el rey le haya enviado comida. Empezó a dárselo, a cada uno le daba un pan y un poquito de carne tierna.

94. *īwa ma āxxər sāfa, nəzlət əfṭihəm: “dī kla šī hbira d-fāyša bənti rədda li, dī kla šī hbira d-fāyša bənti rədda li”.*

Entonces a última hora, cayó sobre ellos: “Quien haya comido un trocito de carne de ʕĀyša, mi hija, que me la devuelva, quien haya comido un trocito de carne de ʕĀyša, mi hija, que me la devuelva”.

95. *tīk n-nās kāmīn ma klūši, rəddūha la.*

Toda esa gente no había comida, se la devolvieron.

96. *wāhit məskīn kān žīʕān qāl la: “āna kəlta”. qāt lu: “ma nəsməḥ lək, ma nəġfər lək, ta yxlaq ġərnīnəš f-əz-zullāt, w-tīk s-sāʕāt ʕād ba nəsməḥ lək”.*

Uno el pobre estaba hambriento le dijo: “Yo la comí”. Le respondió: “Ni te perdono, ni te dispense perdón, hasta que nazca *Ġərnīnəš*⁸⁵⁶ en un bastón, en ese momento es cuando te voy a perdonar”.

97. *īwa bda mīwāx ytlāqāha, yəbki mʕāha, maywāx ytlāqāha yqūm yəbki mʕāha.*

Entonces cada vez que se la encontraba, lloraba con ella, cada vez que la encontraba se ponía a llorar con ella.

98. *īwa qālu lu: “bəzzāf nti a-dəbki mʕa m-mra”.*

Entonces le dijeron: “[Ya] es demasiado que tú llores con la mujer

99. *qāl ləm: “āna qālət li ḥta yəxlaq ġərnīnəš f-əz-zullāt ʕad dəsməḥ li u-dəxfər*⁸⁵⁷ *li”.*

Les dijo: “Me dijo que no me perdonará y no me dispensará perdón hasta que nazca *Ġərnīnəš* en un bastón”.

100. *ḡa wāhit ftaḥlu wāḥ z-zullāt u-žāb ġərnīnəš u-qqa lu fiha u-šədda lu b-əl-ḥbəl.*

Vino uno, le abrió un bastón y le colocó en él un *Ġərnīnəš* y lo ató con una cuerda.

101. *qāl lu: “hāk sīr l-ʕanda, qūl la”.*

Le dijo: “Toma, ve con ella, dile”

⁸⁵⁶ Lit. “berro de agua” (*DAF* 10: 716, Dozy 1881: II/461).

⁸⁵⁷ < *dəġfər*.

102. *īwa mša l-ʕanda w-qāl la: “īwa ha, smaḥ li, ha dāba gərnīnəš xlaq u-zmar”.*

Fue con ella y le dijo: “He aquí, ahora Gərnīnəš nació y lo demás”.

103. *qāt lu: “šāfi, llā ysāmaḥ”.*

Le dijo: “Ya está, que Dios te perdone”.

104. *īwa šāfi, xallīna həm təmma u-mšīna fḥānna⁸⁵⁸.*

Entonces ya está, los dejamos allí y nos fuimos.

⁸⁵⁸ < *fḥālha*.

Fecha: 05 de diciembre de 2015

Comuna: Amtar

Informante (principal): A1

Edad: ~ 55 años

Nivel de educación: sin estudios

Contexto: tres hijos de la informante principal de 18, 12 y 29 años y otra mujer.

Cuento de los hermanos

1. *hādīk kān wāḥ ər-rāžəl, ʔəndu, ʔəndu wāḥ əl-ʔwīla w-əl-mṛa, m-mṛa w-əl-ʔāyla.*

Érase una vez un hombre que tenía, tenía una hijita y una mujer, una mujer y una hija.

2. *u-mša ka-yššāḍ ʔ-əl-gāba. māy mša ka-yššāḍ, žāb žūž ɗ-əl-ḥəǵlāt, ǵūž ɗ-əl-ḥəžlāt.*

Fue a cazar al bosque. Cuando fue a cazar trajo dos perdices, dos perdices.

3. *u-bḍāw ka-dži hiyya, bāqqa šǵīra, ka-dǵi ɗqūl la:*

Empezó a venir ella, todavía era pequeña, venía a decirle:

4. *“a-māmma, a-yimma, xəššək dwərrī li bāba šənnu a-žāb⁸⁵⁹”.*

“Oh Mamá, Madre, tienes que enseñarme lo que trajo Padre”.

5. *īwa ǵāt hiyya qāt la: “žāb wālu”. qāt la: “qūt lək žāb”.*

Entonces ella le dijo: “[No] trajo nada”. Le dijo: “Te dije que trajo”.

6. *u ka-ɗəmši ka-druwwaḥ la wāḥ l-ḥāža, ka-ɗsīb ʔəndu žūž ɗ-əl-ḥəžlāt,*

Entonces fue y le trajo algo, encontró que tenía dos perdices.

7. *u-ka-ynaqqzu ɗīk əl-ḥžəl kə-yqallʔu,*

Saltaron esas dos perdices escapándose⁸⁶⁰.

⁸⁵⁹ Único ejemplo de un elemento *a-* ante un perfectivo.

⁸⁶⁰ Más coloquial: ‘pirándose’

8. *bāqqīm⁸⁶¹ l-ğinhīn dyāləm, bāqqīm, mūysi məḍbūhīn, ġir mnəzzlīn u-ṣāfi, iwa bāš nāḍu zādu.*

Todavía tenían sus alas, todavía tenían, no estaban sacrificadas, sólo colocadas y ya está, por eso se levantaron para marcharse.

9. *u-xāfu mənnu yži yššarr mṣāha. mnāy yža, a-l-ḥbīḥa, yššaṛ mṣāhum...*

Se asustaron de que [su padre] viniera a reñirla. Cuando llegó, Querida mía, les riñó...

10. *kimma ka-yṯiru hūma f-əl-ğāḥa, ka-yzīdu muṛāhum, kull ma ka-yṯiru hūma f-əl-ğāḥa, ka-yzīdu mmūrāhəm.*

En cuanto ellas echaron a volar en el bosque, ellas las siguieron detrás, cuanto más volaban en el bosque, ellas las seguían por detrás.

11. *mnāy ka-yzīdu mmūrāhum, ka-ymšīw l-wāḥ l-wād, ka-ynzəl ḡlīḥəm l-līl.*

Cuando las perseguían, llegaron a un río y la noche cayó sobre ellas.

12. *mnāy ka-ynzəl ḡlīḥəm l-līl, ka-yṯəlṣu, xāfu, xāfu fa-š⁸⁶² ybātu.*

Cuando cayó sobre ellas la noche, subieron, se asustaron, se asustaron por dónde dormir.

13. *ka-yṣību wāḥ ḍ-ḍār ḍāra f-wāḥ l-wād, kbīra, ḡanda fḥa š-šəzrāyin⁸⁶³, hāyḍāk fḥa š-šīṣra.*

Encontraron una casa situada en un río, grande, tenía como árboles, así como un árbol.

14. *u-ka-yṯəlṣu f-əṛ-rāš dyāla xūfānīn.*

Entonces subieron a la cima [del árbol] asustadas.

15. *yimmāha lə-mṛa kbīra, u-m-mṛa tqīla, u-hiyya bāqqa ṣḡīra.*

Su madre es una mujer mayor, una mujer pesada y ella todavía es joven.

⁸⁶¹ > *bāqi lūm

⁸⁶² Pronombre de relativo < fāyn šī

⁸⁶³ Una forma que presenta morfología plural bereber. No repite esta forma y utiliza la forma šzāyər.

16. *hiyya ka-ṭṭlaʕ, zādət fhāla, ḥiyydət, īwa w-yimmāha bqāt ḥānīk⁸⁶⁴ l-gəʕda⁸⁶⁵ dyāla, ma bgāt-ši dzīd.*

Ella subió, siguió su camino, se quitó del medio, pero su madre se quedó esperando sentada en su tronco, no quiso continuar.

17. *əš ka-yqūl ka tqīla ḥubla, šəy qul lək, hāyda ka-yʕāwdu.*

Hay quien dice que estaba pesada embarazada, quien te dice, así cuentan.

18. *īwa qāt, a-l-ḥbība, mnāyn žāt, dīk hādīk lli təlʕət l-ər-rāš, bdāt tqūl lu: “īhya, yimma, šūnu māži lili!”*

19. Entonces, le dijo, querida mía, cuando llegó, aquella que había subido a la cima, empezó a decirle: “Oh, madre, ¡lo que está viniendo hacia mí!”

20. *ka-dqūl la: “šīnu māži a-bənti?”*

Le decía: “¿Qué está viniendo, hija mía?”

21. *ka-dqūl la: “qadd əl-qitt d-ʕəmmi”*

Le decía: “Es del tamaño del gato de mi tío paterno”.

22. *u ka-dqūl la: “wa-hādīk əl-qniyya d-əl-gāba māža čru⁸⁶⁶ u-dəmši-ši fhāla”*

Le decía: “Pues ese es el conejo del bosque que viene a beber y se va”.

23. *ʕāw dqūl la: “īhya, a-yimma, šənnu māži lili!”*

Entonces le decía otra vez: “Oh, madre, ¡Lo que está viniendo hacia mí?”

24. *dqūl la: “šiiiiinnu, ya-bənti?”*

Le decía: “¿Qué es, hija mía?”

25. *dqūl la: “qa⁸⁶⁷ l-ğāğā⁸⁶⁸ d-ʕəmmi”*

Le decía: “Pues es del tamaño de la gallina de mi tío paterno”.

⁸⁶⁴ Único ejemplo en el corpus.

⁸⁶⁵ Solo en este cuento la informante presenta esta realización sonora < qaʕda.

⁸⁶⁶ < dəšrub

⁸⁶⁷ < qadd.

⁸⁶⁸ Africación de ambas fricativas sonoras.

26. *ka-dqūl la: “hādīk əl-ħəžla d-əl-gāba māža črāb⁸⁶⁹ u-dəmsi fhāla”.*

Le decía: “Esa es la perdiz del bosque que viene a beber y se va”.

27. *huwwa dāba ža l-wād hādāk təmmāk, hūma f-əl-wād.*

El río ese estaba allí, ellas están en el río.

28. *qātt la: “ihya yimma, u-šīnu māži lili?”*

Le dijo: “Oh, Madre, ¿qué está viniendo hacia mí!”

29. *dqūl la: “qaddašnu, ya bənti?”*

Le decía: “¿Qué tamaño tiene, Hija mía?”

30. *a-dqūl la: “qadd əl-kəlb d-šammi”.*

Le decía: “Es del tamaño del perro de mi tío”.

31. *ka-dqūl la: “hādāk d-dīb d-əl-gāba māži yišrab w-yəmsi fhālu”. l-ħāšil...*

Le contestó: “Ese es el lobo del bosque que viene a beber y se va”. Entonces...

32. *šāwəd māy dqūl la: “ihya, yimma, šīnu māži yilək⁸⁷⁰!”*

Cuando le decía de nuevo: “Oh, Madre, ¡lo que está viniendo hacia ti!”

33. *ka-dqūl la: “qaddašnu a-bənti?”*

Le preguntaba: “¿Qué tamaño tiene, Hija?”

34. *ka-dqūl la: “qadd əl-ħmār d-šammi”.*

Le contestaba: “Es del tamaño del burro de mi tío”.

35. *dqūl la: “hādāk əd-dbāf d-əl-gāba māži yišrab u-yākunni”.*

Le decía: “Ese es el lobo del bosque que viene a beber y a comerme”.

36. *īwa bqāt məškīna u-ħiyya gālsa lik f-əl-gaŕda, ma za-čf⁸⁷¹ šād l-əl-fūq l-ər-rāš d-hādək.*

⁸⁶⁹ < *dəšrəb*

⁸⁷⁰ < *lilək*

⁸⁷¹ < *zādət-ši*

Entonces se quedó la pobre sentada en el tronco del árbol, no siguió ya hacia arriba a la cima de eso.

37. *məskīna, xuwfāna ʕliha yimmāha⁸⁷², dāba ma ʔəlʕət-ši.*

La pobre, tenía miedo por su madre, ahora no ha subido.

La hija de la informante interviene:

38. *dāba lli bqaʔ f-əl-qāʕ škūnni, l-ʕāyla āwla yimmāha?*

Ahora, ¿la que se quedó en el suelo quién es, la hija o su madre?

La informante continúa:

39. *yimmāha, hiyya l-ʕāyla xfiʕa zāt⁸⁷³ fhāla l-əʕ-ʕās, yimmāha bqaʔ məskīna hāyḏāk*

Su madre, la hija es ligera y subió a la cima, su madre se quedó la pobre así.

40. *qāl la hāḏāk ḏ-dbāʕ ḏ-əl-gāba māži yišrab u-yākulni.*

Le dijo ese lobo del bosque que viene a beber y a comerme.

41. *īwa, a-l-ḥbība, šrab u gərraʕ⁸⁷⁴, u-qaʕəb lila məskīna yākla.*

Entonces, querida, bebió, eructó y se acercó a ella, la pobre, a comerla.

42. *mnāy qaʕəb lila bāš yākla, ḥda fiha ka-yākul*

Cuando se acercó a ella para comerla, empezó a comerla.

43. *īwa l-ḥbība, hiyya ka-ʔṭiyyaḥ lək ḏīk lūraq, ḏīk lūraq. dāba lli fiha, fiha lūraq.*

Entonces, querida, ella tiró esas hojas, esas hojas. Ahora lo que tiene [encima], tiene las hojas.

44. *ka-dhuzz ḏīk lūraq māš ka-yṭīḥu, māš ka-tgaʕṭa, zəʕmak ba ḏəflət ḏīk ši lli ʕənda.*

Coge esas horas para que se caigan, para que se oculte, como para escabullirse de eso que tiene.

⁸⁷² En este caso, significa que es la hija que está en la cima del árbol; aun así, utiliza esta estructura

⁸⁷³ < zādət

⁸⁷⁴ < á.C. takarraʕa, imperfectivo con t-: tḡarraʕ

45. *mnāy nəzlət, a-lhbība, šābət əd-d̄bāʿ kəl u gərraʿ, u-mša fhālu. kəl yimmāha? u šənnu ka-yākul huwwa dāba?*

Cuando bajó, Querida, se encontró con que el lobo comió, eructó y se fue. ¿Se comió a su madre? ¿Qué es lo que está comiendo él ahora?

46. *u-huwwa dāba kəl yimmāha, u-d̄ik ši lli xəlla f-kərsə, tiyyah d̄ik, tik, lūrāq, u-gəttə d̄ik š-ši.*

Él ahora comió a su madre y eso que dejó en su barriga, tiró esas, esas, hojas, y tapó eso.

47. *mnāy nəzlət, qāl lək, mnāy čāftu šbaʿ u-gərraʿ u-mša fhālu, xəlla d̄ik ši təmmā dāba.*

Cuando bajó, se decía, cuando vio que se sació, eructó y se fue, dejó eso que hay allí ahora.

48. *t-trābi. qāl lək u-mnāy ka-d̄ənzəl ka-d̄žəmfu u-d̄gattih, u-ħiyyitu, u-bdāt məšša məskīna.*

Un recién nacido. Se decía que cuando ella bajaba a recogerlo y esconderlo, lo revivió y empezó a andar la pobre.

49. *ka-rrəfdu⁸⁷⁵ f-tahra, u-bdat māšša.*

Lo cogió en su espalda y empezó a andar.

La hija de la informante interviene de nuevo:

50. *ka-d̄əbdā dqūl: “xalləf xulfā u-nšīb xāy”.*

Empezaba a decir: “Anda un paso y encuentro a mi hermano”.

51. *s-sāʿa ka-d̄əbdā dqūl hiyya: “ya rəbbi w-xalləf xulfā, nšīb xāy ka-yəssāra”.*

Entonces empezaba a decir: “Oh Dios mío, ando un paso y encuentro a mi hermano paseando”.

52. *dxalləf xulfā d̄šību ka-yssāra*

⁸⁷⁵ < *ka-nrəfdu*.

Andaba un paso y lo encontraba paseando.

53. *dqūl: “ya řabbi xalləf xulfa, nřibu bda yəđhək”*.

Decía: “Oh Dios mío, ando un paso y lo encuentro que empieza a reír”.

54. *dxalləf xulfa ka-dřibu bda yəđhək*.

Andaba un paso y lo encontraba que empezó a reír.

55. *“ya řabbi nxalləf xulfa, nřibu bda yəməři l-ğamař, mřa yəqra”*.

“Oh Dios mío, ando un paso y lo encuentro que empieza a ir a la mezquita, va a estudiar”.

56. *l-ħāřul, hiyya māřřa məskīna, hiyya ka-dřabbih ħta kəbbrařu*.

En fin, ella iba andando, la pobre, y lo iba criando hasta que creció.

57. *īwa mnāy kbər bda yqūl la: “yāna xəřřək, xəřřni, a-xti, nćūf fāy nřəknu yāna wə-ntīnāk, wə-nřamlu đ-dār wə-nřamlu”*.

Entonces cuando se hizo grande, empezó a decirle: “Yo, tienes, tengo, Hermana, que ver dónde viviremos tú y yo, y construimos una casa y hacemos”.

58. *īwa řāw msākən l-wāř l-wād, ma řandum b-āř yřamlu đ-dār*.

Entonces vinieron los pobres a un río, no tenían con qué hacer la casa.

Interviene uno de los niños:

59. *čabūla*

Una chabola.

Continúa la hija de la informante:

60. *ka-yřīw l-wāř əl-wād ka-yřəmřu msākən dīk əl-řwād u-dīk ři, u ka-yřamlu lək wāř čabūla, u-kā-yřamlu fay ykūnu*.

Los pobres venían a un río a recoger leña y esas cosas, te hacían una chabola y hacían un hogar donde estar.

Continúa la informante:

61. *īwa bda huwwa ka-yxrəž ka-yššaḍ. ka-yʿabbi š-šlūq dyālu, w-yžib la dīk əl-ħžəl, w-yžib la l-qniyya ḍ-əl-ġāba, w-yžibla kull-š.*

Empezó él a salir a cazar, llevaba con él sus perros de caza, le traía esas perdices, le traía una libre, le traía todo.

62. *kbər, r-rāžəl əržaf. u-hiyya məskīna ka-ḍəbqa f-dīk əšwībla gālsa.*

Se hizo grande, se volvió un hombre. Ella la pobre se quedaba en esa chabolita sentada.

63. *huwwa ka-yžib la kulši, lə-ħžəl ḍ-əl-ġāba, ləqniyya ḍ-əl-ġāba, kūši ka-yžmaʿla w-yžib la.*

Él le traía todo, las perdices del bosque, las liebres, todo le cogía y se lo traía.

64. *īwa, mnāy ykbər, a-l-ħbība, žāw līlum ši ḍə-n-nās, n-nās žāt ḍāba ka-ḍəftəš.*

Entonces, cuando creció, querida mía, vinieron a por ellos una gente, gente que iba en ese momento a buscar.

65. *u-hiyya ḍāba šətbət fāy ka-ykūnu.*

Ella entonces barrió donde estaban.

66. *ža huwwa qāl la: “xti, šūf, ʿandək dhəbbət dīk təštīb l-əl-wād hna, l-dīk əl-muṭāʿ wə-dnəzzlu, māši yčūfūna hnāya”.*

Entonces él le dijo: “Hermana, mira, cuidado con bajar lo que estás barriendo al río, a ese sitio y lo dejas, nos van a ver aquí”.

67. *īwa ka-džmaʿ kullši dīk təštīb m-dīk əl-muṭāʿ fāy ka-ykūnu, u-ka-ḍʿabbīh l-wāḥḍ əl-muṭāʿ u-ka-dnəzzlu.*

Entonces recogía todo aquello que había barrido de aquel sitio donde estaban y lo llevaba a un sitio y lo dejaba.

68. *mnāy nəzzlatu, a-l-ħbība, žāw dīk əl-wād ka-yfəču.*

Cuando lo dejó, querida mía, vinieron a ese río buscando.

69. *mxazniyya wəlla šənnu ašlum, ka-yʿissu.*

Agentes del estado o no sé cuál era su origen, vigilaban.

70. *ṭəlfu ka-yfəču flihum, ka-yšībūhum tamma.*

Subieron buscándolos, los encontraron allí.

71. *u-hiyya šābūha təm, u-huwwa šābūh ka-yššād fidwa m-əḏ-dār, f-wāhd əl-gāba.*

A ella la encontraron allí, a él lo encontraron cazando al otro lado de la casa, en un bosque.

72. *ṯandu l-ḥaqq bāš ka-yəxtəf fihum, ka-yžib la bāš ka-yākluhum*

Tenía razón en dispararles, le traía para que comieran.

73. *īwa mnāy žāt, mnāy, hiyya xāfət, bda dšəyyət əflih.*

Entonces cuando vino, cuando, ella se asustó, empezó a llamarle.

74. *ka-dšəyyət dāba fīla dik ši hādāk bāš yži xāha.*

Ella llamaba así a eso para que su hermano viniera.

75. *dāba hiyya xāfət.*

Ella se asustó.

76. *qāl la: “ṯāk əllāh ṯəšra”. la, huwwa qāl la: “ṯāk əllāh ṯəšra d-əl-ṯāyṯāt”.*

Le dijo: “Dios te dio diez”. No, él le dijo: “Dios te dio diez llamadas”.

77. *īwa bdāt ka-dšəyyit məskīna hiyya.*

Entonces empezó a llamar la pobre.

78. *īwa qāl la: “kīf āna ka-nwəššik ma dšəbbi-ši l-ḥāža l-dik əl-muṯāṯ, u-nti ṯəbbīta l-dik əl-muṯāṯ”.*

Entonces le recriminó [su hermano]: “Como yo te advertía de no llevar eso a ese lugar, y tú lo llevaste a ese sitio”.

79. *u-hiyya məskīna mšāt gālṯa, ṯabbat dik əl-ḥāža l-tamma bāš šābu dik šši. ka-yqūl lu ši ḥād hna f-ḥād d-dunya bāš n-hād l-ḥāža hnāya.*

Ella la pobre fue por equivocación, llevó eso allí por eso encontraron eso allí. Decían que había alguien aquí en este sitio para que encuentre esta cosa aquí.

80. *u-bdāw ka-yfəču. īwa i⁸⁷⁶ s-sāʿa, a-l-ḥbība, žāw līla. u-mnāy ūyyətət əlīh ʿašra d-əl-ʿāytāt, ža l-ʿanda.*

Empezaron a buscar, entonces en ese momento, querida, fueron a por ella. Cuando le llamó diez veces, vino con ella.

81. *u-šābūm mʿāha, u-ka-yhādīk fīhum dīk dḡāri dyālu, ka-ykəškšu fīhum.*

Los encontró con ella, les clavavaba sus discos esos, les zarandeaba.

82. *u-hiyya qutt lik, a-l-ḥbība, mšāw la, ʿandu, žāb la kūši dyāla l-ʿanda, u-hūma kəškšūha m-dīk hādīk.*

Ella como te dije, querida, fueron a por ella, con él, le trajo todo lo de ella y ellos la zarandearon de allí.

83. *ka-yqūlu, a-l-ḥbība, dīk s-sāʿat: “qətluh”.*

Entonces decían, querida, en ese momento: “Matadlo”.

84. *zammak⁸⁷⁷ hūma hərbu, u-hiyya məskīna bqāt lābās ʿlīha.*

Es decir, ellos se escaparon y ella la pobre quedó bien.

85. *u-huwwa, huwwa lli ka-yəxdəm ʿlīha, w-yžmaʿla kulši, w-ynthalla fiha.*

Él, él es quien trabajaba por ella, le recogía todo y la cuidaba.

86. *īwa xallīta ma rīta.*

Entonces la dejé sin verla.

87. *ha-ši xṛāfa, a-xti, maʿfat*

Este es un cuento, hermana, no sé.

⁸⁷⁶ < *dīk*

⁸⁷⁷ < *zaʿmak*

Fecha: 05 de diciembre de 2015

Comuna: Amtar

Informante (principal): A1

Edad: ~ 55 años

Nivel de educación: sin estudios

Contexto: tres hijos de la informante principal de 18, 12 y 29 años y otra mujer.

Las siete hermanas

1. *hādāḳ r-rāžəl dāḅa, ka ʕəndu l-mṛa u-qām zwəž ʕla yāxra.*

Había una vez un hombre, que tenía mujer y se puso a casarse con otra.

2. *u-mnāy ġāt m-mṛa ddātu, šāḅət ʕəndu xəmsa d-ūlādu, xtar mən xamsa.*

Cuando se casó con él la mujer, se encontró que tenía sus cinco hijos, más de cinco.

3. *ža dāḅa wāḅ n-nhār u-bdāt diḳ əl-mṛa ku n-nhār ka-dwəğədlu fə-l-ʕšīya l-əl-ʕšīya, ka-dəmši dəʕməl əl-ḥrīra.*

Entonces llegó un día que esa mujer empezó a prepararle todos los días, cada tarde, iba a prepararle una *harira*⁸⁷⁸.

4. *qāl la: “l-mṛa, liyyaš, ʕlāš, ma ka-dbəddəli-ši lə-ʕša? ġi ku n-nhār dəʕməl li l-ḥrīra, ʕməl li ši məḳla yāxra, bəddəl li l-maḳla yāxra”.*

Le dijo: “Mujer, ¿por qué no me varías la cena? Cada día me preparas solo *harira*, prepárame otra comida, varía a otra comida”.

5. *hiyya qāt lu: “ila bāš nbəddəl ləḳ lə-ʕša, mši tərrəš ulādəḳ, ma ybqāw-ši hād bbəlʕa d-əl-ʕyāl”.*

⁸⁷⁸ Sopa marroquí a base de tomates y otras verduras y legumbres.

Ella le dijo: “Para que te cambie la cena, ve y desperdiga a tus hijos, que no queden tantos niños”.

6. *hiyya dāba šābət fəndu l-ʕyāl, hiyya bāqqa šgīra, ddātu, ma na⁸⁷⁹ ka-nqūl liḵ, m-mrā mātat, fāwəd b-əz-zwāž.*

Entonces ella encontró que tenía hijos, ella todavía es joven, se casó con él, yo te lo estoy diciendo, la mujer murió y se casó de nuevo.

7. *īwa žāt dīḵ əl-mra, u-ka-ymši huwwa, u-ka-yʕəbbi, a-l-ḥbība, l-kəttān⁸⁸⁰, u-ka-yʕəbbi dīḵ lə-ʕyāl, kūl-ši mʕah.*

Entonces vino esa mujer e iba él, querida, llevaba una manta de lino y se llevaba a esos niños, a todos con él.

8. *ka-ymši l-wāḥ əl-muṭāf u-ka-yšəttət lum dīḵ əl-kəttān. u-xallāhum məlhiyyīn mʕa dīḵ əl-kəttān u ka-yḡi fḥālu l-ʕanda.*

Iba a un lugar y les extendía esa manta. Les dejó distraídos con esa manta y volvió con ella.

9. *mnāy ža l-əḍ-dār, xəllāhum təmm, u-ža lə-ḍ-dār.*

Cuando vino a casa, los dejó allí y se fue a casa.

10. *īwa qāmət hiyya ka-dəʕməl kəksu, u-t-ʕfām, l-lḥam, u-ka-dbəddəl lu dīḵ əl-ʕša.*

Entonces se puso ella a preparar cuscús, el cuscús, la carne, y le variaba esa cena.

11. *hūma dāba bqāw təmma, huwwa qāl hāw məlhiyyīn, ma māši yžīw-ši. u-ka-ytəbʕūh l-əḍ-dār.*

Ellos se quedaron allí, él se dijo que estarían distraídos, no van a volver. Pero le seguían a casa.

12. *mnāy ka-ytəbʕūh l-əḍ-dār, ka-yšībum xaddāmīn ka-yʕəssāw.*

⁸⁷⁹ < āna.

⁸⁸⁰ *kəttān* ‘lino’, pero también con la acepción ‘manta’ en árabe de Ghomara.

Cuando le seguían a casa, les encontraban cenando.

13. *īwa hiyya, a-l-ḥbība, qālət bəsməllāh, hiyya u hu.*

Entonces ella, querida, dijo que en nombre de Dios, ella y él.

14. *huwwa ka-yqūl la “ṭriyyəf dyāli, a-ḥāyša dyāli”.*

Él le decía: “Mi trocito, mi ḥāyša”.

15. *dāba zəṣmaḵ əl-mṛa dyālu.*

Pues es su mujer.

16. *wa-hūma wəqfū f-əl-bāb, kūlśi bīhum žāw.*

Ellos se pararon en la puerta, todos ellos vinieron

17. *āxra hiyya ka-dqūl hāyda, u-hūma wəqfū f-əl-bāb qālu lu: “u-yāna, ya-bāba”.*

La otra es quien decía así, ellos se quedaron de pie en la puerta y dijeron: “Y yo, padre”.

18. *hta hūma xəssum ḥāwəd yəḵlu, u-hiyya ka-dqūl lu lā?*

Ellos también querían comer, pero ella le decía que no.

19. *ḥin kān dāba dīk b-bəḥsa d-lə-ḥyāl ma-dwəğəd-ši lə-ḥša məzyān, āna ka-nqūl ləḵ.*

Pues cuando estaban ese montón de niños no preparaba la cena bien, así te cuento.

20. *ka-dəṣməl lu ləḥša ġa hāḍīk.*

Le hacía de cena solo eso [la *harira*].

21. *īwa, a-l-ḥbība, wāḥ ən-nhār, qātt lu: “wa-šūf, dāba hāwm žāw, ḥlāš yğīw?”.*

Entonces, querida, un día, le dijo: “Mira, ahora ya han venido, ¿por qué han vuelto?”.

22. *ḥāw žədbət, mšat ka-dsiyyib dīk əṭ-ḥām, u-ka-dəždəb, ka-dqūl lu: “ḥlāš ykūnu dāyrīn”.*

Se enfadó de nuevo, fue a tirar ese cuscús, y estando enfadada le decía: “¡Por qué han vuelto!”.

23. *ḥa wāḥ n-nhār mša u-qāl lum: “wa-yāllāh, zīdu”*

Otro día fue y les dijo: “Venga, venid”.

24. *u-ka-yšəttət lum ibāwən u-qāmu dīk ibāwən ka-ylaqqtūha, wə-rriḥ ka-yənfax.*

Les esparció habas y se pusieron a recoger una por una esas habas y el viento soplando.

25. *īwa ka-yfəllqu wāḥ əl-ḥāža hāyda, u-hādīk grāb, grāb, ka-ddṛab.*

Entonces colgaban una cosa así, y así GRAB, GRAB, golpeando.

26. *ka-dqūl la hiyya lə-xta: “čū⁸⁸¹, smaḥ, bābāk ka-yqəṭtaḥ əl-ḡābe”.*

Le decía ella a su hermana: “Mira, escucha, tu padre está talando el bosque”.

27. *ka-dqūl lu: “fməl li l-qfifa dyāli qaaaaaddi, qaaaaaddi”*

Le decía: “Hazme mi cestita de mi tamaño, tamaño”.

28. *zaḥmaḥi dāḥa l-qfifa māši yḡibūha f-tahrum.*

Eso es porque la cestita la van a llevar en sus espaldas.

29. *u-huwwa fāynuwwa bābahəm? bābahəm mša fhālu.*

¿Dónde está su padre? Su padre se ha ido.

30. *hādīk ḡa r-rīḥ d-əl-ḡāba ka-yhuzz əl-ḡāba mfa-baṣṭita u-tkəlləm hāydāk.*

Ese era solo el viento del bosque moviendo el bosque entre sí y sonaba así.

31. *huwwa ža l-əd-dār dyālu. wāḥ n-nhār, fāw ḥta hādi ka-ytəbḥuhu l-əd-dār. ka-yəmsšiw
u-ka-yfəmlu dīk šši lli ka-yžəmḥu, ka-yžəmḥu w-yləḥqu flīh.*

Él fue a su casa. Un día, esta [vez] también le seguían a casa. Iban y hacía eso que recogían, recogían y lo alcanzaban.

32. *īwa wāḥ n-nhār hiyya, hūma ḡāw. fuyəx māy žiw lə-l-bāb yṣību lə-fša tbəddlət.*

Entonces un día ella, ellos llegaron. Cada vez que llegaban a la puerta encontraban que la cena variaba.

33. *walākīn ma ka-yxalliw. ka-dəftən bihum žāw, ma ka-dḥibb.*

Pero no les dejaban. Se daba cuenta de que llegaban y no quería.

⁸⁸¹ < čūf

34. *īla ka⁸⁸² l-hāža ka-dsiyyba ūla dxəbbfa.*

Si había algo lo tiraba o lo escondía.

35. *īwa wāh n-nhār, a-l-ḥbība, žāt wəḥda. u-ka-ygīw ūla wāh əl-wād u-bdu tālīn, u-tālīn, u-tālīn.*

Entonces un día, querida, vino una. Se encontraba ante un río y empezaron a subir, subir y subir [río arriba].

36. *š-šta ūlīhum u-ka-yzədqu ūan wāh əl-mra, l-gūla*

La lluvia sobre ellos llegando por azar a la casa de una mujer, la ogresa.

37. *ka-ydəxlu ūanda, ka-yšībūha məskīna. hādīk qātt lum: “a-ḥbāybi, a-wlād əxti, žītu l-ūandi, a-ḥbāybi, a-wlād əxti. wa dāba šəflu l-ūāfyā, ḥna brədna, bāš ənšəxnu”.*

Entraban a su casa, la encontraban a la pobre. Esta les dijo: “Queridos, sobrinos míos, habéis venido a mi casa, queridos, sobrinos míos. Ahora encended el fuego para calentarnos, nos hemos enfriado.”.

38. *ūamlu l-ūwād, u-ūamlu l-ḥtāb, u-ka-yšəflu dīk ləfwād, u ka-yqərrbu yšəxnu, u-šəxnu kāmīn bīhum.*

Colocaron los palos, colocaron la leña y encendieron aquellos palos. Se acercaban a calentarse y se calentaron todos ellos.

39. *mnāy šəxnu kullši bīhum, žāt hiyya, bdāt dqūl lum: “āna bāš naḵulḵum”.*

Cuando se calentaron todos ellos, vino ella, empezó a decirles: “Yo voy a comerlos”.

40. *xāfu mənna, ka-dəftaḥ duqma: “āna naḵulḵum”.*

Se asustaron de ella, abría su boca: “Yo os comeré”.

41. *qutt lək, wa dīk s-sāf, mnāy ka-dqūl: “āna bāš nāḵulḵum”.*

Como te dije, en ese momento, cuando les dijo: “Yo voy a comerlos”.

⁸⁸² < *kānət*

42. *wa-dāba, a-l-ḥbība, dīk s-sāfanīt, qātt lum, a-l-ḥbība, mnāy ka-dqūl hiyya “āna bāš nākulkum”*. *ka-yxāfu hūma,*

Pues, querida, en ese mismo momento, les dijo, querida, cuando ella repetía: “Yo voy a comeros”. Ellos se asustaban de ella.

43. *qəşşru, ža l-līl, qālət hiyya: “āna fiyya n-nfas”*.

Pasaron toda la noche, vino la noche, ella dijo: “Tengo sueño”.

44. *īwa miyylət hāyda, u-ddāha n-nfās, mnāy dāha nnfās, qāmu hūma, bdāw xāržin.*

Se acostó así y se durmió, cuando la cogió el sueño, se levantaron ellos y empezaron a salir.

45. *bdāw xāržin, u-dīk s-sāfa bdāw: “fəlli, fəlli ya ḥžīžar dʿabbi ləḥžar m-əl-mḥāžar. fəlli, fəlli ya ḥžīžar dʿabbi ləḥžar m-əl-mḥāžar”*.

Empezar a salir y en ese momento empezaron: “Levanta, levanta, piedrecita que lleva la piedra del pedregal”.

46. *īwa məskīna, u-hūma təlʿin*

Así la pobre, y ellos subiendo.

47. *māyn nāḍət, šabtum mšāw, zādu, ma kāyin əl-hīss dyālum.*

Cuando se levantó, les encontró que se habían ido, salieron, no hay ni rastro de ellos.

48. *īwa qāmət u-bdat dəftəs flihum.*

Se levantó y empezó a buscarlos.

49. *mnāy fəčət flihum.*

Cuando los buscó.

50. *mnāy mšāt l-wāḥ l-muṭāf šābtum.*

Cuando fue a un sitio los encontró.

51. *īwa šābtum.*

Entonces los encontró.

52. *hūma qāluha la, qālu la: “ila bāš t̄tlaſ⁸⁸³ ſanna, ḥna fina l-bərd, u-dāba šſanna⁸⁸⁴ l-ſāfyā bāš nšəxnu”.*

Ellos se lo dijeron, le dijeron: “Si vas a subir con nosotros, nosotros tenemos frío, ahora enciédenos el fuego para que nos calentemos”.

53. *dāba mšāt məkīna hiyya, u-qaṛṛbət lək l-giyyar u-ſtat dīk əl-ſāfyā.*

Pues la pobre se fue, acercó madera y encendió ese fuego.

54. *ḥəṭbət dīk əl-ſwəḍ, u-ſəmlət lum əl-ſāfyā u qātt lum: “šəxnu”.*

Cortó esa leña, les encendió el fuego y les dijo: “Calentaos”.

55. *hūma ſālyən dāba, bāš yšəxnu dīk l-ləḥḥa kə-t̄tlaſ.*

Ellos estaban en alto entonces, para que se calentaran aquella flama subía.

56. *īwa qātt lum “xəsskum t̄təllſūni l-ſandkum”.*

Entonces les dijo: “Tenéis que subirme con vosotros”.

57. *u-hūma “ſəlli, ſəlli yā ḥzīzar dſabbi ləḥzar m-əl-mḥāzar”, dāba hiyya ka-dqūla.*

Ellos: “Levanta, levanta oh piedrecita que lleva las piedras del pedregal”. Ella lo decía en ese momento.

58. *ža hiyya qātt la: “kīfəš nəſməl bāš n̄əlləſkum ſəndi, kīf nəſməl n̄əlləſkum ſəndi”.*

Vino ella y le dijo: “Cómo hago para subiros conmigo, cómo hago para subiros conmigo”.

59. *qāt lu: “a-ſəmlu šrīwəṭ f-ašrīwəṭ, ſəqdu ašrīwəṭ f-ašrīwəṭ u-žurrūni, u-žurrūni u-t̄əllſūni”*

60. Continuó: “Poned un jirón con jirón, atad un jirón con jirón y tirad de mí, tirad de mí y subidme”.

⁸⁸³ < dətlaſ

⁸⁸⁴ < šʔəlna

61. *ka-yžibu dīk əl-xyūt, u-ka-yəqdūhum u bāš yəmlūhum la, w-yžurruha ttaš l-
fandum.*

Traían esos trapos, los ataban para que se lo hicieran y tiraran de ella y que suba con ellos.

62. *hiyya dāba ka-dəšfal tik əl-šāfya u-dīk əl-kūša hāydāk məšfūla, w-hūma tāšīn biha.*

Ella encendía ese fuego y esa hoguera así encendida mientras ellos subían con ella.

63. *ka-yfəlltu la ka-ği f-dīk əl-kūša, f-dīk əl-šāfya, ka-dtəhraq.*

Se les escapaba y caía en esa hoguera, en ese fuego, se quemaba.

64. *nəzlu bdāw yduwwru yqūlu, ma šāt kif, āna ka-nnsa dāba.*

Bajaron y empezaron a rodearla diciendo, no sé cómo, ahora me olvido.

65. *šəbhəllah kull wāhit w-əl-mfāwda dyālu šla l-ğūla kifənni.*

Gloria a Dios, cada uno y cómo es su cuento sobre la ogresa.

66. *l-ğūla hiyya ka-dxuwwfum u-hūma hərqūha.*

La ogresa es quien les asustaba y ellos la quemaron.

BIBLIOGRAFÍA

- (DAF) Prémare, Alfred-Louis. *et al.* 1993-1999. *Dictionnaire arabe-français : établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits études et documents divers*. 12 vols. Paris, L'Harmattan.
- (EALL) Versteegh, Kees. *et al.* 2006-2009. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden-Boston, Brill. 4 vols.
- ʿAbd el-ʿĀl, ʿAbd al-Munʿim Sayyid. 1968. *Lahğat šamāl al-Mağrib: Tiṭwān wa mā ḥawlahā*. El Cairo, Dār al-kātib al-ʿarabi.
- Abu Elhija, Dua'a / Davis, Stuart. 2016. "On the status of derived affricates in Arabic dialects". *Perspectives on Arabic Linguistics XXVIII. Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics, Gainesville, Florida, 2014*, Youssef A. Haddad / Eric Potsdam (eds.). John Benjamins Publishing Company, 89-104.
- Abu-Haidar, Farida. 2006. "Baghdad Arabic". *EALL* I, 222-231.
- Agius, Dionisius A. / Harrak, Amir. 1987. "Auxiliary Particles Preceding the Imperfective Aspect in Arabic Dialects", *Arabica* 34, 164-180.
- Aguadé, Jordi .2016. "The Arabic dialect of Tangier across a century". *The Arabic Varieties: Far and Wide*, George Grigore / Gabriel Biṭună, (eds.). Bucharest, Editura Universității din București, 21-27.
- Aguadé, Jordi / Elyaacoubi, Mohammad. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Aguadé, Jordi / Moscoso, Francisco. 2000-2001. "‘El permiso de conducción’. Una parodia en árabe del norte de Marruecos", *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 5, 265-289.

- Aguadé, Jordi / Vicente, Ángeles. 1997. “Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: El uso de la preposición *fla* en el comparativo”, *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2, 225-240.
- Aguadé, Jordi. 1996. “Nota acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1, 197-213.
- Aguadé, Jordi. 1996. “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí”, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1, 197-213.
- Aguadé, Jordi. 2003. “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 7, 59-109.
- Al-Jallad, Ahmad. 2015. “On the Voiceless Reflex of *š and *ṭ in pre-Hilalian Maghrebian Arabic”. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 62, 88-95.
- Al-Wer, Enam. 2002. “Education as a Speaker Variable”. *Language Conflict in Arabic. Variations on a sociolinguistic theme*, Aleya Rouchdy (ed.). London, Routledge, 41- 53
- Al-Wer, Enam. 2007. “Jordanian Arabic (Amman)”. *EALL* II, 505-517.
- Al-Wer, Enam. 2009. “Variation”. *EALL* IV, 627-639.
- Ammour, Naima. 2012. *A Sociolinguistic Investigation of Language Variation in the Speech Community of Nedroma*. Tesis doctoral. University of Tlemcen.
- Appleyard, David. 2008. “Personal Pronoun (Standard Arabic)”. *EALL* III, 588-593.
- Assad, Mohamed. 1978. *Le parler arabe de Tanger*. Göteborg: Göteborgs Universitet.
- Bakalla, Muhammad Hasan. 2008. “Tafxīm”, *EALL* IV, 421-424.
- Bassiouney, Reem. 2009. *Arabic sociolinguistics*. Edinburgh, Edinburgh University Press.

- Behnstedt, Peter / Benabbou, Mostafa. 2005. "Données nouvelles sur les parlers arabes du Nord-Est marocain". *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 44, 17-70.
- Behnstedt, Peter / Benabbou, Mostapha. 2002. "Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Tāza (Nordmarokko)". "Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!" *60 Beiträge zur Semitistik: Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag* zum 60. Geburtstag, Werner Arnold/ Hartmut Bobzin (eds.). Wiesbaden: Harrassowitz, 53-72.
- Behnstedt, Peter / Woidich Manfred. 2005. *Arabische dialektgeographie: eine Einführung*. Leiden, Brill.
- Behnstedt, Peter. 2002. "La frontera entre el bereber y el árabe en el Rif". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 6, 7-18.
- Behnstedt, Peter. 2002. "La frontera entre el bereber y el árabe en el Rif". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 6, 7-18.
- Behnstedt, Peter. 2016. *Dialect Atlas of North Yemen and Adjacent Areas*. Leiden Boston, Brill.
- Benabbou, Mostapha. 2016. "Un parler arabe des Tsoul. Larbaa de Beni Lent (Province de Taza)". *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*, Ángeles Vicente *et al.* (eds). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 305-314.
- Benkato, Adam. 2014. "The Arabic Dialect of Benghazi, Libya: Historical and Comparative Notes". *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 59, 56–102.
- Bergsträsser, Gotthelf. 1915. "Sprachatlas von Syrien und Palästina". *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 38, 169-222.
- Blanc, Haim. 1970. "Dual and Pseudo-Dual in the Arabic Dialects". *Language* 46/1, 42-57.

- Boucherit, Aziza. 2006. "Algiers Arabic". *EALL* I, 58-66.
- Boumans, Louis. 2006. "The attributive possessive in Moroccan Arabic spoken by young bilinguals in the Netherlands and their peers in Morocco". *Bilingualism: Language and Cognition* 9, 213-231.
- Brunot, Louis. 1931-1952. *Textes arabes de Rabat. I Textes, transcription et traduction annotée. II. Glossaire*. Paris, Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines.
- Brustad, Kristen E. 2000. *The Syntax of Spoken Arabic. A Comparative Study of Moroccan, Egyptian, Syrian and Kuwaiti Dialects*. Washington, D.C., Georgetown University Press.
- Camps, Gabriel / Vignez-Zunz, Jacques. 1998. "Ghomâra". *Encyclopédie berbère* 20.
 [En línea] <http://encyclopedieberbere.revues.org/1923>
- Cantineau, Jean. 1940-1946. *Les parlers arabes de Ḥōrān, I. Notions générales, grammaire. II. Atlas*. Paris, Klincksieck.
- Cantineau, Jean. 1960. *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et de phonologie*. Paris, C. Klincksieck.
- Caubet, Dominique. 1992. "Deixis, aspect et modalité. Les particules *hā-* et *ṛā-* en arabe marocain". *La deixis: colloque en Sorbonne, 8-9 juin 1990*, Mary-Annick Morel / Laurent Danon-Boileau (eds.). Paris, Presses Universitaires de France, 139-149.
- Caubet, Dominique. 1993. *L'arabe marocain. I Phonologie et Morphosyntaxe. II Syntaxe et Catégories Grammaticales, Textes*. Paris-Louvain, Éditions Peeters.
- Caubet, Dominique. 1993b. "La conjugaison préfixale nue en arabe marocain : Une forme en attente de repérage", *Quaderni di Studi Arabi* 11, 83-105.
- Caubet, Dominique. 1994. "La particule *ēād* en arabe marocain". *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, Dominique Caubet /

- Martine Vanhove (éd.). Paris, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, 174-184.
- Caubet, Dominique. 1995. “*ž*a, élément narratif dans le récit familial en arabe marocain”. *Studia Orientalia* 75, 41-48.
- Caubet, Dominique. 1996. “*gāl̥s kayxd̥m, xāyəd̥ kayxd̥m*: Approche sociolinguistique de l’expression de la concomitance en arabe marocain”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1, 87-100.
- Caubet, Dominique. 2007. “Labiovelarization”. *EALL* II, 621-623.
- Caubet, Dominique. 2008. “Moroccan Arabic”. *EALL* III, 273-287.
- Chambers, J.K. / Trudgill, Peter. 2004. *Dialectology*. Cambridge University Press.
- Clements, George N. 1999. “Affricates as Noncontoured Stops”. *Proceedings of LP '98: Item Order in Language and Speech*, Osamu Fujimur *et. al.* (eds.). Prague: The Karolinum Press, 1999, pp. 271-299.
- Cohen, David. 1963. *Le dialecte arabe ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gəbla)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- Cohen, David. 1975. *Le parler arabe des Juifs de Tunis. Tome II: Étude linguistique*. Paris-La Haye, Mouton.
- Cohen, David. 2003. *La phrase nominale et l’évolution du système verbal en sémitique: Études de syntaxe historique*. Louvain-Paris, Peeters.
- Cohen, Marcel. 1912. *Le parler arabe des Juifs d’Alger*. Paris, Librairie Ancienne H. Champion.
- Cohen, Marcel. 1924. *Le système verbal sémitique et l’expression du temps*. Paris, Éditions Ernest Lérout.
- Colin, George S. 1921. “Le parler arabe du nord de la région de Taza”. *Bulletin de l’Institut Français D’Archéologie Orientale* XVIII, 33-119.

- Colin, George S. 1926. "Notes de dialectologie arabe. Étymologies magribines". *Hespéris* 6, 55-82.
- Colin, George S. 1927. "Notes de dialectologie arabe. Étymologies magribines II". *Hespéris* 7, 85-102.
- Colin, George S. 1930. "Étymologies magribines III". *Hespéris* 10, 125-127.
- Colin, George S. 1935. "L'opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain". *Bulletin de la société de Linguistique de Paris XXXVI*, 133-140.
- Colin, George S. 1945. *Initiation au Maroc*. Paris, Les Éditions d'Arts et d'Histoire.
- Colin, Georges S. 1929. "Le parler berbère des Ġmāra". *Hespéris* IX, 43-58.
- Corriente, Federico. 1969. "*qalqūl* en sémitico. Forma hipocorística y del lenguaje infantil, documentada con ejemplos de interés para la lingüística sémitica y general". *Sefarad* 29: 3-11.
- Corriente, Federico. 1997. *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden-New York-Köln, Brill.
- Corriente, Federico. 2006. "Andalusí Arabic". *EALL* I, 101-110.
- Corriente, Federico. 2013. *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusí Arabic*. Leiden-Boston, Brill.
- Crystal, David. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. USA, UK, Australia, Blackwell Publishing.
- Dallet, Jean Marie. 1982. *Dictionnaire kabyle-français*. Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.
- Destaing, Edmond. 1937. *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc)*. *Transcription, traduction, glossaire*. Paris, INALCO.
- Dozy, Reinhart. 1881. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Leyde, E.J. Brill.
- Druel, Jean N. 2008. "Nisba". *EALL* III, 377-381.

- Durand, Olivier. 2007. "L'arabo di Tunisi: note di dialettologia comparata". *Dirāsāt Aryūliyya. Studi in onore di Angelo Arioli, Giuliano Lancioni / Olivier Durand* (eds.). Roma, Nuova cultura, 241-272.
- Eckert, Penelope. 1996. "Age as a Sociolinguistic Variable". *The Handbook of Sociolinguistics*, Florian Coulmas (ed.). Oxford, Blackwell, 151-167.
- Edzard, Lutz. 2006. "Article, Definite". *EALL I*, 188-191.
- Eisele, John C. 2006. "Aspect". *EALL I*, 195-201.
- Eksell, Kerstine. 2006. "Analytic Genitive". *EALL I*, 82-85
- El Ghazaz, Fouzia. 2017. "Le parler žəbli d'Aïn Mediouna (Province de Taounate)". *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*, Ángeles Vicente *et al.* (eds). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 201-218.
- El Hannouche, Jamal 2010. *Arabic influence in Ghomara Berber*. Trabajo final de máster. Universiteit Leiden.
- El Hannouche, Jamal. 2008. *Ghomara Berber: A brief Grammatical Survey*. Trabajo final de máster. Universiteit Leiden
- Ennaji, Moha. 2005. *Multilingualism, cultural identity, and education in Morocco*. New York : Springer Science
- Ennaji, Moha. 2007: "Interrogative Sentences". *EALL II*, 389-395
- Ferrando, Ignacio. 1994-1996. "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux maghrébins et andalous". *Matériaux arabes et sudarabiques* 6, 115-144.
- Ferrando, Ignacio. 1994-1996. "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux maghrébins et andalous". *Matériaux arabes et sudarabiques* 6, 115-144.

- Firanescu, Rodica Daniel. 2008. "Modal Verbs". *EALL* II, 233-238.
- Fischer, Wolfdietrich / Jastrow, Otto. 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Fleisch, Henri. 1974. *Études d'arabe dialectal*. Beirut: Dar el-Machreq.
- Galand, Lionel. 2016. "The aorist in Berber". *Aspectuality and Temporality. Descriptive and theoretical issues*, Zlatka Guentchéva (ed.). Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing, 447-464.
- Gibson, Maik. 2009. "Tunis Arabic". *EALL* IV, 563-571.
- Girod, Alain. 2007. "Elative". *EALL* II, 12-16.
- González Vázquez, Araceli. 2017. "Les études linguistiques sur les variétés de l'arabe au nord-ouest du Maroc (1779-1956). Quels savoirs ethnographiques et anthropologiques sur l'Autre et l'Ailleurs véhiculent-elles?". *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente et al. (eds). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 51-92.
- Grand'Henry, Jacques. 1972. *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain.
- Grand'Henry, Jacques. 1977. "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. II". *Le Muséon* 90, 237-258.
- Grand'Henry, Jacques. 1978. "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. IV". *Le Muséon* 91, 211-224.
- Grand'Henry, Jacques. 1979. "Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)". *Arabica* 26, 213-228.
- Grigore, George. 2007. *L'arabe parlé à Mardin*. Bucarest, Editura Universității din București.

- Guerrero, Jairo. 2015. *El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Guerrero, Jairo. 2015b. "Preliminary Notes on the Current Arabic Dialect of Oran (Western Algeria)". *Romano-Arabica* 15, 219-233.
- Guerrero, Jairo. 2018. "Les parlers jbala-villageois. Étude grammaticale d'une typologie rurale de l'arabe dialectal maghrébin". *Dialectologia* 20, 85-105.
- Haak, Martine. 2006. "Auxiliary". *EALL* I, 216-221,
- Hachimi, Atiqa. 2007. "Gender". *EALL* II, 155-164.
- Harrell, Richard S. 1962. *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington, D.C., Georgetown University Press.
- Hassan, Zeki Majeed / Heselwood, Barry (eds.). 2011. *Instrumental studies in Arabic phonetics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Heath, Jeffrey. 1987. *Ablaut and Ambiguity. Phonology of a Moroccan Arabic Dialect*. Albany, State University of New York Press.
- Heath, Jeffrey. 2000. "SIFT-ing the evidence: Adaptation of a Berber loan for 'send' in Moroccan Arabic". *Études berbères et chamito-sémitiques. Mélanges offerts à Karl-G. Prasse*, Salem Chaker / Andrej Zaborski (eds.). Paris-Louvain, Peeters, 223-231.
- Heath, Jeffrey. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London, Routledge Curzon.
- Heath, Jeffrey. 2006. *Dictionnaire touareg du Mali : tamachek-anglais-français*. Paris, Karthala.
- Heath, Jeffrey. 2015. "D-possessives and the origins of Moroccan Arabic". *Diachronica* 32/1, 1-33.

- Heath, Jeffrey. 2018. *Vowel-length merger and its consequences in archaic Moroccan Arabic*. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 6, 12-43.
- Holes, Clive (ed.). 2008. *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*. United Kingdom, Oxford University Press.
- Holes, Clive. 2016. *Dialect, Culture, and Society in Eastern Arabia, Volume III: Phonology, Morphology, Syntax, Style*. Leiden-Boston, Brill.
- Ibn Xaldūn, ʿAbd ar-Raḥmān. 2001. *Dīwān al-mubtadaʿ wa-l-xabar fī tāriḥ al-ʿArab wa-l-barbar wa-man ʿāṣaru-hum min dawī aš-šaʿn al-akbar*. Beirut, Dār al-Fikr. 8vols.
- Irvine, Judith T. / Gal, Susan. 2000. "Language ideology and linguistic differentiation". *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities*, Paul V. Kroskrity (ed.). Santa Fe, New Mexico, School of American Research Press, 35-83.
- Iványi, Tamás. 2006. "Diphthongs". *EALL* I, 640-643.
- Kossmann, Maarten 2017. "La place du parler des Senhaja de Sraïr dans la dialectologie berbère". *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente *et al.* (eds). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 94-105.
- Kossmann, Maarten. 2000. *Esquisse grammaticale du rifain oriental*. Paris-Louvain, Peeters.
- Kossmann, Maarten. 2013. *The Arabic Influence on Northern Berber*. Leiden-Boston, Brill.
- Labov, William. 2001-2010. *Principles of linguistic change*. Oxford, Blackwell. 3 vols.
- Lafkioui, Mena. 2007. *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*. Köln, Rüdiger Köppe Verlag.

- Lafkioui, Mena. 2013. "Reinventing negation patterns in Moroccan Arabic". *African Arabic: Approaches to Dialectology*, Mena Lafkioui (ed.). Mouton de Gruyter, 51-94.
- Lane, Edward William. 1863. *An Arabic-English Lexicon*. London, Williams and Norgate. [En línea]: <http://www.tyndalearchive.com/TABS/Lane/>
- Laoust, Emile. 1939. *Cours de berbère marocain. Dialecte du Maroc Central*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Larej, Saïda 2017. "Une étude comparative des données linguistiques sur le parler des Branès (Province de Taza)". *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente *et al.* (eds). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 287-304.
- Laver, Jhon. 1995. *Principles of Phonetics*. United States of America, Cambridge University Press.
- Leddy-Cecere, Thomas. 2020. "Contact-induced grammaticalization between Arabic dialects". *Arabic and contact-induced change*, Christopher Lucas / Stefano Manfredi (eds.). Berlin, Language Science Press, 603-623.
- Levin, Aryeh. 2007. "ʿImāla". *EALL* II, 311-315.
- Lévi-Provençal, Évariste. 1922. *Textes arabes de l'Ouargha. Dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. Paris, Edition Ernest Leroux.
- Lévy, Simon. 1998. "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: Pour une histoire linguistique du Maroc". *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, Jordi Aguadé (eds.). Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza, 11-26.

- López Sánchez, José Antonio. *et al.* 2012. “Tendencias y perspectivas del turismo de sol y playa en Marruecos. El caso de la región Tánger-Tetuán”. *Estudios Geográficos* 272: 91-123.
- Marçais, Philippe. 1956. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*. Paris : Librairie d’Amérique et d’Orient, Adrien, Maisonneuve.
- Marçais, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*. Paris, Librairie d’Amérique et d’Orient Adrien Maisonneuve.
- Marçais, William / Guîga, Abderrahmân. 1925. *Textes arabes de Takroûna. Transcription, traduction annotée, glossaire. I. Textes, transcription et traduction annotée*. Paris, Leroux.
- Marçais, William. 1902. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*. Paris, Ernest Lérout.
- Marçais, William. 1908. *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhîm de Saïda (Département d’Oran)*. Paris: Honoré Champion.
- Marçais, William. 1911. *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée, glossaire*. Paris, Bibliothèque de l’École des langues orientales vivantes.
- Marçais, William. 1912. “L’alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (1re. forme) dans le parler arabe de Tanger”, *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 27, 22-27.
- Masliyah, Sadok. 1997. “The Diminutive in Spoken Iraqi Arabic”. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 33, 68-88.
- Messaoudi, Leila. 1999. “Étude de la variation dans le parler des Jbala (Nord-Ouest du Maroc)”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 4, 167-176.
- Miller, Catherine *et al.* (eds.). 2007. *Arabic in the city. Issues in dialect contact and language variation*. London-New York: Routledge.

- Miller, Catherine. 2006. "Dialect Koine". *EALL* I, 593-597.
- Miller, Catherine. 2007. "Arabic urban vernaculars. Development and change". *Arabic in the city. Issues in dialect contact and language variation*, Catherine Miller *et al.* (eds.). London-New York: Routledge, 1-31.
- Mion, Giuliano. 2009. "L'indétermination nominale dans les dialectes arabes. Une vue d'ensemble". *Miscellanea Arabica*, Angelo Arioli (ed.). Roma, La Sapienza Orientale, 215-231.
- Mion, Giuliano. 2014. "Éléments de description de l'arabe parlé à Mateur (Tunisie)", *al-Andalus Magreb* 21, 57-77.
- Misfud, Manwel. 2008. "Maltese". *EALL* III, 146-159.
- Moscoso, Francisco. 2003. *El dialecto árabe de Chauen (N. de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- Moscoso, Francisco. 2003b. "Textos en árabe šāwni (Marruecos): Algunos datos comparativos del habla masculina y femenina", *Studia Orientalia* 95. 207-231.
- Mourigh, Khalid. 2015. *A Grammar of Ghomara Berber*. Universiteit Leiden. Tesis doctoral.
- Mughazy, Mustapha. 2009. "Relative Clause". *EALL* IV, 60-70.
- Naciri-Azzouz, Amina / Vicente, Ángeles. 2017. "Une approche ethnolinguistique sur le lexique de l'élevage chez les Jbala et les Ghomara (nord-ouest du Maroc)", *Revue d'ethnoécologie*, Supplément 1 / 2017. [En línea]: <https://journals.openedition.org/ethnoecologie/3146>
- Naciri-Azzouz, Amina. 2016. "Les variétés arabes de Ghomara ? *s-sāḥal* vs. *ǧ-ǧbāl* (la côte vs. la montagne)". *The Arabic Varieties: Far and Wide*, George Grigore / Gabriel Bițună, (eds.). Bucharest, Editura Universității din București, 405-412.

- Naciri-Azzouz, Amina. 2017. "Vocabulario pesquero del norte de Marruecos. Una encrucijada mediterránea". *Dialectologia* 18, 73-94.
- Naciri-Azzouz, Amina. 2018. "Arabic Kinship Terms Revisited: Rural and Urban Contexts of Northwestern Morocco". *Sociolinguistic Studies*, Special Issue *Arabic between tradition and globalization* 12/2, 185-208.
- Naïm, Samia. 2016. "On interaction between external and internal markers in expressing aspect in Arabic dialect varieties". *Aspectuality and Temporality. Descriptive and theoretical issues*, Zlatka Guentchéva (ed.). Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing, 325-354.
- Nait-Zerrad, K. 1998-2002. *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*. 3 vols. Paris, Louvain, Peeters.
- Ould Mohamed Baba, Ahmed-Salem. 2003. "Las partículas de anexión indirecta en los dialectos árabes modernos", *Anaquel De Estudios Árabes* 14, 201-218.
- Owens, Jonathan / Yavrumyan, Marat. 2008. "Participle", *EALL* III, 541-546.
- Owens, Jonathan. 2003. "Arabic Dialect History and Historical Linguistic Mythology". *Journal of the American Oriental Society* 123/4, 715-740.
- Palva, Heikki. 2006. "Dialects: Classification". *EALL* I, 604-613.
- Pereira, Christophe. 2008. *Le parler arabe de Tripoli (Libye): phonologie, morphosyntaxe et catégories grammaticales*. Tesis doctoral. Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Etudes Arabes.
- Procházka, Stephan. 1995. "Prepositions in modern Arabic dialects: Some striking changes compared to Classical Arabic." *Actas XVI Congreso de la Union Euro-peenne d'Arabisants et d'Islamisants*, Concepción Vázquez de Benito / Miguel Ángel Manzano Rodríguez (eds.). Salamanca: CSCI/AECI, 417-424.

- Procházka, Stephan. 2008. "Prepositions". *EALL* III, 699-703
- Prunet, Jean-François / Idrissi, Ali. 2014. "Overlapping morphologies in Arabic hypocoristics". *The Form of Structure, the Structure of Form: Essays in honor of Jean Lowenstamm*, Sabrina Bendjaballa, et al. (eds.). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamin, 177–192
- Rahmouni, A. 2015. *Storytelling in Chefchaouen, Northern Morocco. An annotated study of oral performance with transliterations and translations*. Leiden-Boston, Brill.
- Ratcliffe, Robert R. 2002. "The broken plural system of Moroccan Arabic: Diachronic and cognitive perspectives". *Perspectives on Arabic linguistics, XIII–XIV*, Dilworth Parkinson / Elabbas Benmamoun (eds.). Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 87-110.
- Ratcliffe, Robert R. 2008. "Number". *EALL* III, 439-447.
- Renisio, Amédé. 1932. *Étude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaja de Sraïr*. Paris, Leroux.
- Retsö 2004: 264–265
- Retsö, Jan. 1983. *The Finite Passive voice in modern Arabic dialects*. Göteborg: Universitatis Gothoburgensis.
- Retsö, Jan. 2004. "Relative-clause marking in Arabic dialects: A preliminary survey". *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, Martine Haak et al. (eds.). Leiden-Boston, Brill, 263-273.
- Rosenhouse, Judith. 2004. "On verbal nouns in colloquial and literary Arabic". *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred*

- Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, Martine Haak *et al.* (eds.). Leiden-Boston, Brill, 275–289.
- Ryding, Karin C. / Versteegh, Kees. 2007. “Idāfa”. *EALL* II, 294-298.
- Sadni, Kaoutar *et al.* 2017. “Le parler de Talambote. Douar Ouslaf (Province de Chefchaouen)”. *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*, Ángeles Vicente *et al.* (eds). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 231-249.
- Sánchez, Pablo / Vicente, Ángeles. 2012. “Variación dialectal en árabe marroquí: *al-ħaḍra š-šāmālīya u la-ħḍra l-marrākšīya*”. *Dynamiques langagières en Arabophonies : variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommages offerts à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*, Alexandrine Barontini *et al.* (eds.). Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Sánchez, Pablo. 2014. *El árabe vernáculo de Marrakech. Análisis lingüístico de un corpus representativo*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Sayahi, Lotfi. 2011. “Contacto y préstamo léxico: el elemento español en el árabe actual”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* IV, 85-99.
- Serhoual, Mohammed. 2001-2002. *Dictionnaire tarifit-français*. Thèse de doctorat d’État. Tétouan, Université Abdelmalek Essaâdi.
- Singer, Hans Rudolf. 1958. “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan”. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, 229-265.
- Souag, Lameen. 2005. “Notes on the Algerian Arabic dialect of Dellys”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9, 151-180.
- Stillman, Norman A. 1988. *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: An Ethnolinguistic Study*. Manchester, University of Manchester.

- Taine-Cheikh, Catherine. 1983 “Le passif en ḥassāniyya, dialecte arabe de Mauritanie”.
Matériaux arabes et sudarabiques. Paris, Geuthner, 61- 104.
- Taine-Cheikh, Catherine. 2004. “Le(s) futur(s) en arabe. Réflexions pour une typologie”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 8, 215-238.
- Taine-Cheikh, Catherine. 2007. “Ḥassāniyya Arabic”. *EALL* II, 240-250.
- Taine-Cheikh, Catherine. 2018. “Expressiveness and evaluation in Arabic: the singular development of the diminutive in Ḥassāniyya Arabic”. *Studies in Language*, special Issue *Morphology and emotions across the world’s languages*, 42/1, 81-113.
- Talmoudi, Fathi. 1980. *The Arabic dialect of Sūsa (Tunisia)*. Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Trudgill, Peter. 2000. *Sociolinguistics. An introduction to language and society*. England, Penguin Books.
- Vanhove, Martine. 1993. *La langue maltaise. Etudes syntaxiques d’un dialecte arabe »périphérique«*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag.
- Vanhove, Martine. 1998. “De quelques traits préhilaliens en maltais”, *Peuplement et Arabisation au Maghreb Occidental (Dialectologie et Histoire)*, Jordi Agudé et al. (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa Velázquez, Universidad de Zaragoza, 97-108.
[En línea]: <https://tel.archives-ouvertes.fr/LLACAN/halshs-00009708v1>
- Vanhove, Martine. 2009. “Yemen”. *EALL* IV, 750-758.
- Versteegh, Kees. 2007. “Interrogative Pronoun”. *EALL* II, 387-389
- Vicente, Ángeles / Naciri-Azzouz, Amina. 2018. “The social value of linguistic practices in Tetouan and Ghomara (Northwestern Morocco)”. *Identity and Dialect*

- Performance. A Study of Communities and Dialects*, Reem Bassiouney (ed.). Londres-Nueva York, Routledge, 192-209.
- Vicente, Ángeles. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Vicente, Ángeles. 2002. “Une interprétation sociolinguistique d’un dialecte de Jbala : les parlers féminin et masculin dans le dialecte d’Anjra”. *Aspects of the Dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of AIDA*, Abderrahim Youssi *et al.* (éds.). Rabat, AMAPATRIL, 336-344.
- Vicente, Ángeles. 2006. “Demonstratives”. *EALL I*, 569-573.
- Vicente, Ángeles. 2007. “Two cases of Moroccan Arabic in the Diaspora: Sociolinguistic context as determining evolutionary factor”, *Arabic in the City*, Catherine Miller *et al.* (eds.). London, Routledge, 123-143.
- Vicente, Ángeles. 2008. “Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes”. *Manual de dialectología neoárabe*, Federico Corriente / Ángeles Vicente (eds.). Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 20-67.
- Vicente, Ángeles. 2008. “Personal Pronoun (Arabic Dialects)”. *EALL III*, 584-588.
- Vicente, Ángeles. 2009. “La evolución del árabe marroquí en la ciudad de Tetuán”. *Actas del III Congreso Internacional de árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*, Leila Abu-Shams (ed.). Vitoria, Universidad del País Vasco, 183-202
- Vicente, Ángeles. 2009. “Relative Pronoun”. *EALL IV*, 70-72.
- Vicente, Ángeles. 2017. “Les parlers arabes montagnards du Nord du Maroc : Une question d’identité langagière”. *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles*, Ángeles Vicente *et al.* (eds.). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 29-50.

- Vignez-Zunz, Jacques. 1995. "Djebala". *Encyclopédie berbère* 16. [En línea]:
<http://encyclopedieberbere.revues.org/2176>
- Villanova, José Luis. 2004. *El Protectorado de España en Marruecos: organización política y territorial*. Barcelona, Bellaterra.
- Watson, Janet C. E. 2002. *The Phonology and Morphology of Arabic*. Oxford, Oxford University press.
- Watson, Janet C.E. 2006. "Arabic morphology: diminutive verbs and diminutive nouns in San'ani Arabic". *Morphology* 16, 189-204.
- Watson, Janet C.E. 2011. "Arabic Dialects: A discussion". *Modern trends in Arabic dialectology*, Mohamed Embarki / Moha Ennaji (eds.). Trenton, New Jersey, The Red Sea Press, 3–37.
- Weinreich, Uriel et al. 1968. *Empirical Foundations for a Theory of Language Change*. Austin-London, University of Texas Press.
- Woolman, David S. 1968. *Rebels in the Rif. Abd El Krim and the Rif Rebellion*. California, Stanford University Press.
- Yoda, Sumikazu. 2005. *The Arabic Dialect of the Jews of Tripoli (Libya). Grammar, Text and Glossary*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Yver, Georges. 1991. "Ghumāra". *The Encyclopaedia of Islam*, Bernard Lewis et al. (eds.). 4th Impression. Vol. II. Leiden, Brill, 1095-1096.
- Zemánek, Petr. 2011. "Assimilation". *EALL* I, 204-206.
- Zewi, Tamar. 2006. "Diminutive". *EALL* I, 637-640.
- Ziamari, Karima / Barontini, Alexandrine. 2008. "Quelques éléments de description d'un parler jebli (Ourtzagh, Maroc)". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 12, 43-59.

Ziamari, Karima *et al.* 2020. “ Matériaux d’enquêtes autour des ’usages jeunes’ dans quatre villes marocaines Casablanca, Meknès, Tétouan, Marrakech”. *Sociolinguistique des pratiques langagières de jeunes. Faire genre, faire style, faire groupe autour de la Méditerranée*, Cyril Trimaille *et. al.* (eds.). Grenoble, UGA Editions, 23-79.



Tizgane

